Idiomatisches und methodisches Großwörterbuch: Deutsch-Französisch

*

Grand Dictionnaire idiomatique et méthodique: Allemand-Français

*

Pierre Zerfass

pierregloria - éditions

♦

"Der Deutsch-Französischen Freundschaft sowie dem erfolgreichen Wirken unserer beiden grossen Völker im Herzen des neuen, geeinten Europas gewidmet."

~ Pierre Zerfass ~

♦

Ausgabe/Édition 2009

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Juristischer Hinweis:
Dieses Werk ist weltweit urheberrechtlich in allen Teilen geschützt. Das Recht das Werk mittels eines Mediums (technisch/elektronisch/digital) zu übertragen, zu nutzen oder ab Datenbank sowie via Netzwerke zu kopieren und zu übertragen oder zu speichern (downloading) liegt ausschliesslich beim Autor.
Jede Verwertung in den genannten oder in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf deshalb der vorherigen schriftlichen Einwilligung des Autors!

Avis juridique:
Tous droits réservés, en particulier le droit de reproduction, de diffusion et de traduction.
Sans autorisation écrite de l'auteur, l'œuvre ou parties de celle-ci ne peuvent pas être reproduites sous quelque forme que ce soit! Et ne peuvent pas être stockées, transformées, reproduites ou diffusées électroniquement.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Hinweise für den Gebrauch dieses Lexikons

*

Comment se servir de ce dictionnaire

Dieses Groβwörterbuch versucht nach Schlagworten geordnet, möglich schnell in die gängigen idiomatischen Bedeutungen und Sprichwörter der anderen Sprache einzuführen. Dabei wurde beim Auflisten der Sätze, in „austauchbare Satzteile“ = **blau markiert**, als auch in „unaustauschbare Satzelemente“ = **schwarz markiert**, unterschieden.
So ist zum Beispiel folgender Eintrag entsprechend zu lesen:

abgeschlafft

- *Ist die Stimmung hier immer so abgeschlafft?*

- On s’emmerde toujours autant chez vous? *(vulg.)*
- Ça chauffe *(iron.)*

Dieser Eintrag will sagen, das es für das deutsche „**abgeschlafft**“ also zwei konkrete Ausdrucksmöglichkeiten oder Pendants im Französischen gibt, und zwar:

- *„Ist die Stimmung hier immer so abgeschlafft?“* Kann folglich konkret heiβen:
- «On s’emmerde toujours autant chez vous?»; als auch
- «Ça chauffe toujours autant chez vous?»; dabei stets die maskuline und feminine Form beider Sprachen berücksichtigend.

*

Ce grand dictionnaire poursuit l’intention d’introduire l’utilisateur dans les significations des proverbes, dictons ainsi que des tournures de phrases de l’autre langue, selectionnées selon des mots-clé. En évoquant ces phrases, on distingue entre des «parties de phrase interchangeable» = **marquées en bleu**, ainsi que des «parties fixes» = **marquées en noir**.
Par exemple, l’entrée:

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

windelweich

- *Diese Saukerle haben ihn/sie windelweich geschlagen.*

- Ces salopards l'ont battu(e) comme plâtre.
- roué(e) de coups.

La notion „**windelweich**" en allemand, peut donc avoir deux significations et pendants exemplaires en français, à savoir:

- *„Diese Saukerle haben ihn/sie windelweich geschlagen."* peut donc signifier en français:
- «Ces salopards l'ont battu(e) comme plâtre.» ainsi que
- «Ces salopards l'ont roué(e) de coups.»,
  en respectant toujours les formes masculines et féminines des deux langues différentes.

Verwendete Abkürzungen zum besseren Verständnis der aufgeführten Einträge:

*

Liste des abréviations utilisées pour une meilleure compréhension des entrées, ci-évoquées:

Sprichw. = *Sprichwort oder gängige Redewendung.*
prov. = *Proverbe ou dicton, comme tournure de phrase très idiomatique.*

veraltet = *Ausdruck oder Spruch, der heute kaum noch gebraucht wird.*
désuet = *Expression démodée, souvent basée sur des citations historiques ou traditionnelles.*

vulg. = *Vulgärer, grobschlächtiger und verletzender Ausdruck. Mit äußerster Vorsicht zu genießen!*
vulg. = *Expression, dicton ou tournure très vulgaires et grossiers. À utililiser avec la plus grande prudence!*

iron. = *Ironisch gemeinter Ausdruck oder Spruch.*
iron. = *Expression ou notion utilisées dans un sens ironique.*

geh. = *Ausdruck oder Zitat der gehobenen literarischen Bildungssprache.*
soutenu = *Expression de la langue soutenue, souvent basée sur des citations de la littérature ou érudition classiques.*

verlan = *Ausdruck der konsonantenverdrehten Verlansprache.*
verlan = *Expression en langage verlan.*

inform. = *Ausdruck oder Redewendung aus der Informatik*
inform. = Expression ou tournure provenant du langage informatique

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

A

A

- *Wer A sagt, muss B sagen. (Sprichw.)*
- Qui dit A dit B. *(prov.)*

- *Eine gute Ausbildung ist das A und O in jedem Beruf.*

- Une bonne formation est le b a de chaque métier.
- ba

- *Ich kenne diese Geschichte von A bis Z.*

- Je connais cette histoire de la première à la dernière ligne.
- d'un bout à l'autre.
- du début à la fin.
- de bout en bout.
- de A à Z.

Aal *m*

- *Er ist glatt wie ein Aal.*

- Il est quelqu'un a qui on ne peut rien faire de définitif.
- certain.
- sûr.

- Il est si rigide que pour lui rien n'est jamais assez bien.
- glissant comme une aiguille.
- gluant

- *Er/Sie windet sich wie ein Aal.*

- Il/Elle s'agite comme un diable dans un bénitier.
- se tortille comme un ver.
- se démène.

- Il/Elle essaie d'échapper à une situation fâcheuse.
- pénible.

aalen

- *Tausende von Touristen aalen sich jährlich auf den Stränden im Sommer.*

- Tous les ans, des milliers de touristes se prélassent au soleil sur les plages en été.
- font le lézard
- lézardent

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Aas *nt*

- *Sie ist ein gemeines Aas.*

- Elle est une vieille charogne.
- C'est

Aasgeier *m*

- *Er/Sie ist ein Aasgeier, der/die nur ans Geld denkt.*

- Il/Elle est comme un(e) rapace, il/elle ne pense qu'à l'argent.
- cupide
- avide

ab

- *Ab nach Hause!*
- Allez, hop, à la maison!

- *Ab ins Bett!*
- Allez, hop, au lit!

- *Ab nach Kassel!* *(veraltet)*
- Allons, ouste! *(désuet)*
- Hors d'ic. *(désuet)*

- *(So)Ab und an!*
- De loin en loin!

- *(So) Ab und zu (mal)!*
- (Comme ça) De temps en temps!

abbekommen

- *Ich hab' alles draufbekommen.*
- *abbekommen.*

- J'en ai pris plein la gueule.

- *Jeder bekommt etwas ab (vom Kuchen).*
- Tout le monde en aura.

abblasen

- *Man hat das Konzert wegen dem schlechten Wetter abgeblasen.*
- On a annulé le concert à cause du mauvais temps.

- *Er/Sie hat das Treffen abgeblasen.*
- Il/Elle a décommandé ce rendez-vous.

abbleiben

- *Wo bleibt er/sie bloß so lange ab?*
- Mais où est-ce qu'il/elle peut bien être?
- Qu'est-ce qu'il/elle fiche?

abblitzen

- *Er blitzt bei seiner Geliebten mit diesem Vorschlag ab.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il se fait jeter par son amante.
  ramasse

- *Sie lässt ihn abblitzen.*
- Elle le rabroue.

- Il ne fait pas longtemps impression auprès d'elle.
- long feu chez elle.

- Elle l'envoie sur les roses.
- balader.
- bouler.
- paître.

abbrechen

- *Der/Die hat sich wirklich keinen abgebrochen.*
- Il/Elle en a pas fiché une rame.

- *Nun brich dir mal keinen ab!*
- Ne te casse pas le cul!

- *Brich dir bloß keinen ab bei deinen Gratulationen!*
- Arrête un peu tes salamecs!

Abbruch *m*

- *Er/Sie hat einen heißen Abbruch gemacht.*
- *heiß renoviert.*

- Il/Elle a mis le feu à l'appartement pour toucher la prime d'assurance!
- la maison

- *Das wird dieser Sache keinen Abbruch tun!*
- Ça n'enlèvera rien de sa valeur à cette chose!

- *Er/Sie hat sie/ihn nur auf Abbruch geheiratet!*
- Il/Elle ne s'est marié(e) que pour l'héritage!

ABC

- *Er/Sie ist noch beim ABC seiner/ihrer Ausbildung.*
- Il/Elle en est encore au b.a.-ba de sa formation.

- *Er/Sie beherrscht das ABC des Marketings.*
- Il/Elle maîtrise les rudiments du marketing.
- bases

- *Der/Die ist noch ein ABC-Schütze!*
- Il/Elle commence encore sa carrière d'écolier(-ière)!
- C'est encore un(e) gamin(e)!
- un enfant!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

abdrehen

Gleich drehe ich total ab bei dieser Musik.

- Cette musique va me faire péter les plombs.
- , ça me fait flipper !

abdriften

- *Er/Sie driftet in den Suff ab.*
- Il/Elle tourne à l'alcoolo.

- *Er/Sie driftet ins Abseits ab.*
- Il/Elle se retrouve sur la touche.

abdrücken

- *Er lässt einen fahren. (vulg.)*
- *drückt einen ab.*

- Il lâche une perle. *(vulg.)*
- un pet. *(vulg.)*

abdüsen

- *Er/Sie düst schnell ab!*

- Il/Elle se tire rapidement!
- fiche vite le camp!

Abend *m*

- *Er/Sie macht sich einen ruhigen Abend zu Hause.*
- Il/Elle se fait un plan moule.

Aber *nt*

- *Sie Sache hat ein Aber!*

- Il y a un os dans cette chose!
- ce truc!

- *Kein Aber!*
- Il n'y a pas de mais qui tienne!

aber

- *Aber, aber!*
- (Eh bien) ça alors!
- Mais enfin!

- *Ich habe es dir aber- und abermals gesagt!*

- Je te l'ai dit maintes et et maintes fois!
- plus de mille fois!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

abfahren

- *Er fährt auf ein Mädchen ab.*
- Il flashe sur une fille.

- *Sie fährt auf einen Typ ab.*
- Elle flashe sur un garçon.

- *Sie fährt total auf einen Typen ab.*

- *Elle ruine sa culotte pour un keum.* *(verlan)*

- *Er/Sie kennt sich mit Kino/Motorrädern aus.* - *fährt auf Kino/Motorräder ab.*

- Il/Elle est branché(e) cinéma. - moto.

abfangen

- *Ich konnte den Chef persönlich nie sprechen, da seine Sekretärin mich stets abgefangen hat.*
- Je n'ai jamais réussi à parler au patron personnellement vu que sa secrétaire m'a toujours intercepté(e).

abfertigen

- *Der/Die Angestellte hat ihn/sie kurz abgefertigt.*
- L'employé(e) s'est débarassé(e) de lui/d'elle en trois coups de cuillère à pot.

abfinden

- *Er hat sich nie mit seinem Schicksal abgefunden.*

- Il ne s'est jamais résigné à son destin. - s'en est accomodé avec - s'est arrangé

Abfuhr *m*

- *Er/Sie hat eine Abfuhr bekommen.*

- Il/Elle s'est fait jeter. - tej. *(verlan)*

- *Er/Sie hat sich eine Abfuhr eingehandelt.*

- Il/Elle s'est ramassé une banane. - mangé un rateau. - pris

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Abgang *m*

- *Er/Sie hat sich einen guten Abgang verschaffen!*
- Il/Elle s'est ménagé(e) une bonne porte de sortie!
-

- *Er/Sie hat den Abgang gemacht!*
- *ins Gras gebissen!*

- Il/Elle s'est zigouillé(e)!

abgebrannt sein

- *Er/Sie ist (finanziell) abgebrannt.*

- Il/Elle est fauché(e) comme les blés.
- complètement raide.
- sans un sou.
- à sec.

abgebrochen

- *Er/Sie ist ein(e) abgebrochene(r) Jurist(-in).*

- C'est un juriste qui n'a pas terminé ses études.
- a interrompu

abgebrüht sein

- *Er/Sie sie ist abgesotten.*
- *abgebrüht.*

- Il/Elle est un(e) dur(e).
- à cuire.
- de fur.

abgedreht

- *Der Kerl ist völlig abgedreht!*

- Ce type a complètement changé!
- est un drôle de bonhomme!
- devenu un autre!
- paf!

abgedroschen

- *Das ist eine abgedroschene Redefloskel.*

- C'est une formule rabâchée.
- rebattue.

- *Das ist eine abgedroschene Phrase.*

- Ce n'est que du rabâché.
- rebattu.

abgefuckt

- *Der Typ/Das Weib ist völlig abgefuckt! (vulg.)*
- *echt hart drauf!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Ce type/Cette nana est complètement paumé(e)!
- débile!

- Ce gars/Cette go est craignos! *(vulg.)*
- hardos! *(vulg.)*

abgehen

- *Hier (bei euch) geht aber mordsmäßig die Post ab.*

- Ici (chez vous) ça déménage un max!
- gaze !

abgehoben sein *(mit Ideen)*

- *Er/Sie ist völlig abgehoben, dass er/sie sich einen Herrensitz für 1,8 Millionen Euro gekauft hat.*
- Il/Elle a voulu péter plus haut que son cul en s'achetant un manoir pour 1,8 millions d'Euros. *(vulg.)*

- *Der Kerl ist völlig abgehoben!*

- Ce type a complètement changé!
- est un drôle de bonhomme!
- devenu un autre!
- paf!

abgekartet

- *Das war ein abgekartetes Spiel!*

- C'était une affaire truquée!
- un coup monté!

abgerissen

- *Er/Sie kommt immer völlig abgerissen daher!*

- Il/Elle est toujours habillé(e) comme un(e) chiffonier(-ière)!
- gitan(e)!

- *Er/Sie macht einen abgerissenen Eindruck.*
- Il/Elle a l'air d'un clochard.

abgeschlafft

- *Ist die Stimmung hier immer so abgeschlafft?*

- On s'emmerde toujours autant chez vous? *(vulg.)*
- Ça chauffe *(iron.)*

- *Ihr abgeschlafften Typen!*
- Bande de nouilles!

abgeschrieben

- *In dieser Firma ist er/sie abgeschrieben!*

- Dans cette entreprise il/elle est coulé(e)!
- maison fichu(e)!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

abgesehen

- *Er/Sie hat es auf diese Sache abgesehen.*

- Il/Elle en a après cette histoire.
- vise à

- *Der/Die hat es auf die Ausländer abgesehen.*

- Il/Elle est toujours sur le dos des étrangers.
- a des visées sur les
- en a après

abgestumpft sein

- *Du mit deinen abgestumpften Gefühlen!*
- Espèce de sans-coeur!

- *Er/Sie ist gegenüber den Sorgen anderer Menschen abgestumpft.*

- Il/Elle est un homme/une femme indifférent(e) aux soucis des autres.
- insensible

abhängen

- *Wenn es bloss nur von mir abhängen würde!*
- Si seulement cela ne dépendait que de moi!

abgetan

- *Die Sache ist noch nicht abgetan.*

- L'histoire n'est pas encore oubliée.
- L'affaire réglée.

abgewöhnen

- *Ich trink noch einen zum Abgewöhnen!*
- Alors, on prend le dernier?

- *Spät aufstehen? Das habe ich mir längst abgewöhnt!*
- Me lever tard? Il y a longtemps que j'en ai perdu l'habitude!

abgleiten

- *Das Niveau der Unterhaltung glitt ab.*
- La conversation a dérapé.

abhaben

- *Darf ich auch was abhaben?*

- Je peux en avoir un tout petit peu?
- morceau?

- *Friss den Kuchen nicht allein, lass mich auch was davon abhaben!*

- Bouffe pas tout le gâteau, laisse m'en un bout!
- peu!

abhaken

- *Diese Sache kannst du abhaken!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Tu peux tirer un trait dessus!
- toujours faire le signe de croix sur cette histoire!
- te brosser avec cette affaire!

abhalftern
- *Er/Sie hat mich abgehalftert.*
- Il/Elle m'a mis(e) au rancart.

abhauen
- *Er/Sie haut aus der Schule ab.*
- Il/Elle se casse de l'école.
- tire

- *Ich hau' ab!*
- J'y vais!

- *Hau bloß ab!*
- Va voir si j'y suis!

- *Er/Sie ist abgehauen.*
- Il/Elle a foutu le camp.

abheben
- *Seine/Ihre wohl fundierten Argumente heben sich gegen den üblichen Schmus ab.*
- La solidité de ses arguments tranche sur le bavardage habituel.

Abhilfe *f*
- *Er/Sie hat Abhilfe geschaffen.*
- Il/Elle a trouvé un remède.

abkanzeln
- *Ich lasse mich doch von dem nicht einfach so abkanzeln.*
- Je vais pas me laisser engueuler comme ça par ce type.

- *Er/Sie hat ihn/sie abgekanzelt.*
- Il/Elle lui a passé un savon.
- lavé la tête.

- Il/Elle l'a sermonné(e).
- engueulé(e).
- chapitré(e).

abkarten
- *Es war abgekartet, dass er/sie rausflog.*
- C'était goupillé à l'avance qu'il/elle soit écarté(e).
- viré(e).

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

abklappern

- *Ich habe die ganze Stadt nach dem Buch abklappern müssen.*
- J'ai dû faire toute la ville pour trouver ce bouquin.

abklemmen

- *Er/Sie klemmt seinem/ihrem Gesprächpartner ab.*
- *sich seine/ihre Wünsche*

- Il/Elle lui coince son interlocuteur.
- se ses désirs.

abknöpfen

- *Für den Fummel willst du mir auch noch Geld abknöpfen?*
- Il faudrait en plus payer pour ces chiffons?

abkönnen

- *Ich kann's nicht mehr ab!*
- Ça me gave!

- *Diese Katzenmusik kann ich auf den Tod nicht ab.*
- Cette musique me tape sur le système.

abkratzen

- *Er/Sie ist abgekratzt!*
- Il/Elle est crevé(e)!

abladen

- *Er/Sie hat einen abgeladen. (vulg.)*
- *geprotzt. (vulg.)*
- *gekackt. (vulg.)*
- Il/Elle a coulé un bronze. *(vulg.)*

ablassen

- *Können Sie mir nicht noch etwas ablassen?*
- Vous ne pourriez pas baisser encore un peu le prix?

ablaufen

- *Deine Tiraden laufen an mir ab.*
- Tes grands discours, j'en ai rien à cirer.

ablenken

- *Er/Sie lässt sich von nichts ablenken.*
- Rien ne le/la peut distraire.

- *Er/Sie lenkt vom Gesprächsgegenstand ab.*
- Il/Elle détourne la conversation.

- *Er/Sie lenkt sich mit Alkohol ab.*
- Il/Elle trouve dans l'alcool un dérivatif.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

ablesen
- *Bei euch wird einem jeder Wunsch von den Lippen abgelesen!*
- Chez vous enfin, les désirs deviennent réalité!

Abmachung *f*
- *Er/Sie hat mit den Behörden eine Abmachung getroffen.*
- Il/Elle a conclut un accord avec les autorités.

- *Wie war noch mal genau unsere Abmachung?*
- De quoi avions-nous exactement convenu?

- *Der/Die hält sich an seine/ihre Abmachungen.*
- Il/Elle s'en tient à ce qu'il/elle a convenu.

abputzen
- *Er putzt die Schuhe an seiner Frau ab.*
- Il traîne son épouse dans la boue avec l'intention d'en faire un bouc émissaire.

Abraham
- *Hier sitzt er/sie wie in Abrahams Schoß.*

-	Ici, il/elle est en totale sécurité.
-	à l'abri.
-	comme un enfant dans le ventre de sa mère.
-	derrière un rempart.

- *Der/Die ist noch (ganz) in Abrahams Wurstkessel!*
- Il/Elle est encore dans le ventre de sa mère!

abrechnen
- *Am Ende des Monats wird abgerechnet.*
- On fait les comptes à la fin du mois.

- *Die Beiden haben miteinander abgerechnet.*
- Ces deux ont réglé leurs comptes.

abregen
- *Nun reg' dich mal ab!*
- Hé là, du calme!

Abreibung *f*
- *Die Polizisten haben diesem Randalierer eine Abreibung verpasst.*

-	Les flics ont donné une raclée à ce hooligan.
-	casseur.

absägen
- *Er hat sich den eigenen Ast abgesägt.*
- *Sie hat sich den Ast abgesägt, auf dem sie sitzt.*
- Il/Elle a scié la branche sur laquelle il/elle est assis(e).

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

absahnen

- *Er/Sie sahnt tüchtig ab!*
- Il/Elle fait drôlement son beurre!

Absatz *m*

- *Er/Sie hat auf dem Absatz kehrtgemacht.*
- Il/Elle a fait demi-tour et est reparti(e).

abschalten

- *Ich möchte sio einmal richtig abschalten können!*

- Une fois, j'aimerais pouvoir enfin tout oublier et recharger mes batteries!
- faire la sourde oreille!

Abschaum *m*

- *In diesem Stadtteil wohnt nur der Abschaum der Gesellschaft!*

- Dans ce quartier (-là) n'habite que la racaille!
- cailléra!

- *Diese Leute gehören (wirklich) zum Abschaum der Menschheit!*
- Ces gens font partie de la lie du genre humain! *(désuet)*

Abschied *m*

- *Er/Sie nahm seinen/ihren vorzeitigen Abschied.*
- Il/Elle a quitté son poste plus tôt que prévu.

- *Ich gebe dies dir zum Abschied.*
- Je te le donne en guise d'adieu.

abstrampeln
-schinden

- *Er/Sie strampelt sich ab, um sein/ihr Geld zu verdienen.*
- *schindet*

- *Er/Sie schindet sich für sein/ihr Geld ab.*
- Il/Elle galère pour gagner son argent.

abschleppen

- *Sie schleppt sehr häufig irgendwelche Kerle in ihre Wohnung zu (Sex-)Abenteuern ab.*
- Elle fait assez souvent une passe à un de ces mecs dans son appart pour satisfaire ses aventures.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

abschneiden

- *Ich würde ihm am liebsten den Hals abschneiden.*
- J'aimerais lui couper la tête.

- *Er/Sie schneidet seinem Freund diese Ausrede ab.*

- Il/Elle bat en brèche ce prétexte à son copain.
- réduit à néant

- *Sie hat mir das Wort abgeschnitten.*
- Elle m'a coupé la parole.

absetzen

- *Man hat diesen Direktor abgesetzt.*

- On a démis ce directeur de ses fonctions.
- destitué .

- *Er/Sie trinkt ohne abzusetzen.*
- Il/Elle boit d'un trait.

absichern

- *Er/Sie sichert sich gegen Einbrüche ab.*

- Il/Elle prend des précautions le cambriolage.
- se préumunit contre

Absicht *f*

- *Er/Sie hat dies mit Absicht getan!*

- Il/Elle l'a fait délibérément!
- exprès!

absitzen

- *Er/Sie muss hier seine/ihre Strafe Zeit absitzen!*
- Il/Elle doit faire son temps ici!

- *Er sitzt den Kurs ab.*
- Il laisse passer le cours.

- *Sie sitzt eine Haftstrafe ab.*
- *verbüsst eine Haftstrafe.*

- Elle purge une peine de prison.

Abstand *m*

- *Er/Sie hat von dieser Angelegenheit Abstand gewonnen.*

- Il/Elle a pris du recul par rapport à cette histoire!
- affaire!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

abstauben

- *Er/Sie hat mein Buch mitgehen lassen.*
- *abgestaubt.*
- *geklaut.*

- Il/Elle a chapardé mon livre.
- calotté
- soufflé
- piqué
- chipé

Absteige *f*

- *Das Hotel « Trois Faisans » neulich war ja dagegen eine verstaubte Absteige.*
- C'est un vrai palace à côté de l'hôtel des «Trois Faisans ».

Abstellgleis *n*

- *Er/Sie hat seinen/ihren Konkurrenten aufs Abstellgleis gestellt.*
- *kalt*
- Il/Elle a mis son concurrent sur une voie de garage.

abstempeln

- *Ich lass mich doch von dir nicht zum Trunkenbold abstempeln.*
- Je ne te laisserai pas me traiter d'ivrogne.

abstoßend

- *Er/Sie ist absolut abstoßend!*
- Il/Elle est dégueulasse!

abstottern

- *Er/Sie stottert sein/ihr Auto mit 250 € pro Monat ab.*
- Il/Elle paie sa voiture à raison de 250 € par mois.

- *Das Abstottern hängt mir zum Hals raus!*
- J'en ai marre du paiement à tempérament!

Abstrich *m*

- *Er/Sie musste bei seinen/ihren Bedürfnissen Abstriche machen.*

- Il/Elle a dû limiter ses besoins.
- se restreindre.

abwarten

- *Das bleibt abzuwarten.*
- C'est à voir.

- *Es bleibt noch abzuwarten, ob.*
- Reste à savoir si.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

abstumpfen

- *All der Blödsinn im Fernsehen stumpft den Menschen ab.*
- À force de voir toutes ces conneries à la télé, les gens finissent par être blasés.

- *Er/Sie arbeitet so viel, dass er/sie mit der Zeit abstumpft.*
- À force de travailler, il/elle s'abrutit.

abstürzen

- *Mein PC ist mal wieder abgestürzt.* *(inform.)*
- Mon ordi(-nateur) s'est planté une nouvelle fois. *(inform.)*

- *Diese alte Scheißkiste stürzt dauernd ab!* *(inform.)*

- Cette putain de vieille bécane se plante tout le temps! *(inform.)*
- sans arrêt!

- *Dieses Programm stürzt leicht ab.* *(inform.)*
- Ce programme se bloque facilement. *(inform.)*

- *Er/Sie stürzt bei Saufgelagen immer ab.*
- *Zechtouren*

- Il/Elle se pète toujours la gueule lors des bringues.

- *Seit dem Verlust seiner Frau ist er abgestürzt.*
- Depuis la perte de son épouse il est tombé dans la déprime.

Abwasch *m*

- *Ich habe alles in einem Abwasch erledig!*

- J'ai tout réglé en un seul coup!
- d'un

Abweg *m*

- *Das Schicksal hat ihn/sie auf Abwege geführt.*
- Le destin l'a détourné(e) du bon chemin.

- *Er/Sie ist auf Abwege geraten.*

- Il/Elle est sur la mauvaise pente.
- s'est écarté(e) du bon chemin.
- n'est pas sur le

abwesend

- *Die Abwesenden haben immer unrecht.*
- Les absents ont toujours tort.

Abwesenheit *f*

- *Er/Sie glänzt ständig durch Abwesenheit.*
- Il/Elle brille toujours par son absence!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

abwichsen

- *Er wichst sich oft einen ab!* *(vulg.)*
- Il se tape souvent une queue! *(vulg.)*

abwimmeln

- *Versuchen Sie ihn/sie durch Abwimmeln loszuwerden!*
- Essayez de vous débarasser de lui/d'elle en l'envoyant promener!

- *Er/Sie ließ sich so leicht nicht abwimmeln.*
- Il/Elle ne se laissa pas rebuter si facilement.

Abzahlung *f*

- *Er/Sie hat diesen Kühlschrank auf Abzahlung gekauft.*
- *Raten*

- Il/Elle a acheté ce frigo à tempérament.

abzischen

- *Ich zisch' ab!*
- Je me sauve!

abzocken

- *In diesem Restaurant zockt man die Gäste ab.*

- Dans ce resto on s'en met plein les poches.
- plume les clients.
- ramasse le fric.

Ach (und Krach)

- *Der/Die hat mit Ach und Krach sein/ihr Abitur geschafft!*

- Il/Elle est arrivé(e) à son bac de toute justesse!
- dans la douleur!
- tout juste!

- *Er hat die Prüfung mit Ach und Krach bestanden.*
- Il a dû ramer pour avoir son examen.

- *Er konnte sich aus der Angelegenheit nur mit Ach und Krach herauswinden.*
- Il a dû galérer pour se sortir de cette histoire.

- *Er/Sie schreit Ach und Weh!*

- Il/Elle pousse de grands cris!
- jette

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

ach

- *Ach was!*
- Penses-tu/Pensez-vous!
- Pas possible!
- Allons donc!
- Comment?
- Non?
- Bah?

- *Ach so!*
- Bon, bon!
- Ah bon!

- *Er/Sie meint, er/sie wäre ach wie so schlau.*

- Il/Elle se croît tout ce qu'il y a de plus malin.
- on ne peut plus malin(-igne).

Achillesferse *f*

- *Er/Sie hat die Achillesferse seines/ihres Gegners (heraus)gefunden.*

- Il/Elle a fini par trouver le défaut de la cuirasse de son adversaire.
- talon d'Achille
- point vulnérable
- faible

Achse *f*

- *Er/Sie ist ständig im Einsatz.*
- *auf Achse.*
- Il/Elle est sur la brèche.

Achselzucken *nt*

- *Er/Sie ist mit einem Achselzucken zur Tagesordnung übergegangen.*
- Il/Elle a passé à l'ordre du jour avec un haussement d'épaules.

achtgeben

- *Da musst du höllisch achtgeben!*

- Il te faut faire diablement attention!
- vachement

achtkantig

- *Man hat ihn/sie achtkantig hinausgeworfen.*

- On l'a mis(e) à la porte.
- foutu(e) dehors.

- *Er/Sie wurde achtkantig hinausgeworfen.*
- Il/Elle s'est fait virer.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Achtung *f*

- *Alle Achtung!*
- Chapeau bas!
- Bravo!

- *Achtung, fertig, los!*
- À vos marques! Prêts? Partez!

- *Er/Sie ist in meiner Achtung gesunken.*
- Il/Elle a baissé dans mon estime.

- *Er/Sie ist in unserer Achtung gestiegen.*
- Il/Elle a monté dans notre estime.

ad acta

- *Wir wollen diesen Streit ad acta legen.*

- Nous ne voulons plus parler de cette querelle.
- voulons considérer comme réglée.

ad-hoc

- *Er/Sie hat eine ad-hoc-Lösung gefunden.*
- Il/Elle a trouvé une solution (provisoire) née des circonstances.

Adam *m*

- *Das gibt's schon seit Adam und Eva.*

- Ça existe déjà depuis que le monde est monde.
- le monde existe.

- *Nach Adam Riese macht das 50€.*

- Si mon calcul est bon, cela (vous) fera 50€.
- je compte bien,

Adamskostüm *f*

- *Ich habe ihn/sie im Adamskostüm angetroffen.*

- Je l'ai rencontré(e) dans son plus simple appareil.
- en costume d'Adam.

Adel *m*

- *Adel verpflichtet.*
- Noblesse oblige.

Ader *f*

- *Er/Sie hat eine musikalische Ader.*
- Il/Elle a la fibre musicale.

- *Man hat ihn/sie hart zur Ader gelassen.*

- On l'a brutalement saigné(e).
- sévère-

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Adleraugen *m*

- *Er/Sie hat uns mit Adleraugen beobachtet.*

- Il/Elle nous a observés avec des yeux d'Argus.
- de lynx.

Adrenalinstoß *m*

- *Er/Sie hat einen Adrenalinstoß gekriegt.*
- Il/Elle a eu un coup de speed.

Adresse *f*

- *Bei ihm/ihr bist du an die falsche Adresse gekommen.*
- *geraten.*

- Avec lui/elle tu es tombé(e) sur la mauvaise personne.
- t'es trompé(e) d'adresse.

advocatus *m*

- *Er/Sie spielt gern den advocatus diaboli.*
- Il/Elle aime jouer l'avocat du diable.

Affäre *f*

- *Er/Sie hat sich wieder schön aus der Affäre gezogen!*

- Il/Elle a bien tiré son épingle du jeu!
- s'est bien tiré(e) d'affaire!

- *Er/Sie versteht es immer, sich aus der Affäre zu ziehen.*

- Il/Elle s'y entend toujours pour s'être bien débrouillé(e).
- tirer son épingle du jeu.
- bien se tirer de l'affaire.
- s'en sortir.

Affe *m*

- *Er sitzt wie ein Affe auf dem Schleifstein.*

- Il a l'air d'un singe assis sur une pierre à aiguiser.
- est dans une situation délicate. *(au sens figuré)*

- *(Ich glaube) Mich laust der Affe!*
- Je me demande si je n'ai pas la berlue!
- C'est pas possible, je crois rêver!

- *Als er/sie zurückkam, hatte er/sie einen Affen.*
- Quand il/elle est rentré(e), il/elle était pompette.

- *Er ist flink wie ein Affe.*
- Il est adroit comme un écureuil.

- *Er macht sich zum Affen.*
- Il se rend ridicule.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

affengeil

- *Affengeil !* *(vulg.)*
- C'est super bien!

- *Das ist ja superaffengeil!* *(vulg.)*
- C'est hyper bien!

Affengeschwindigkeit *f*

- *Er fährt mit Affengeschwindigkeit.*

- Il roule à tombeau ouvert.
- très vive allure.
- toute pompe.

Affenhitze *f*

- *Heute haben wir eine Affenhitze!*

- Aujourd'hui on crève de chaud!
- il fait une chaleur d'enfer!
- torride!

Affenkäfig *m*

- *Hier stinkt's wire in einem Affenkäfig!*
- Ça pue ici comme dans une écurie!

- **Affenschande** *f*
- *Das ist eine Affenschande!*
- C'est une véritable honte!

Affen|**theater** *nt*
-zirkus *m*

- *Er/Sie macht ein Affentheater für nichts und wieder nichts!*
- *'nen Affenzirkus*

- Il/Elle fait une comédie de tous les diables pour des clopinettes!
- vraie comédie

aha

- *Der berühmte aha-Effekt – endlich!*
- Ça a fait tilt!

ahnen

- *Ach, du ahnst es nicht!*
- Mince alors!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

ähnlich

- *Ein ähnlicher Fall ist mir auch nicht bekannt.*
- Je ne connais pas non plus de cas semblable.

- *Sie sind sich täuschend ähnlich!*
- Ils se ressemblent comme deux gouttes d'eau!

Ahnung *f*

- *Hast du eine Ahnung!*

- Tu penses!
- parles!

- *Hat der/die eine Ahnung!*
- C'est ce qu'il/qu'elle croit!

- *Er/Sie hat von Tuten und Blasen keine Ahnung!*

- Il/Elle s'y entend comme à ramer des choux!
- n'y comprend rien!
- entend

- *Keine Ahnung!*

- Pas la moindre idée!
- Aucune

Akte

- *Die Behörden beschäftigen sich mit dieser Akte.*

- Les autorités se penchent sur ce dossier.
- cas.

- *Das werden wir zu den Akten legen.*

- On va le classer aux archives.
- mettre

Aktie *f*

- *Wie stehen die Aktien?*
- Qu'est-ce que tu/vous deviens/devenez?
- Quelles sont tes/vos chances?
- Et la santé, ça va?

- *Die Aktien stehen gut/schlecht.*

- Ça marche bien/mal.
- va

Alarm *m*

- *Man schlägt Alarm.*

- On hurle au loup.
- crie

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

alle

- *Er/Sie hat sie nicht mehr alle.*

-	Il/Elle ne se sent pas tout à fait bien.
-	a une araignée au plafond.
-	n'a plus toute sa tête.

- *Die Butter ist alle.*
- Il n'y a plus de beurre.
- Le beurre est fini.

allein

- *Komm, lass uns zusammen alleine sein.*
- Qu'est-ce que tu dirais d'un petit tête-à-tête ?
- Si on restait seuls, tous les deux?!

- *Er/Sie war allein und gottverlassen.*
- Il/Elle a été tout(e) seul(e) et loin de tous.

- *Diese Frechheit allein schon könnte mich auf die Palme bringen!*
- Un tel culot suffirait à me mettre hors de moi!

Alleingang *m*

- *Er/Sie meisterte es im Alleingang.*

-	Il/Elle a fait ça tout(e) seul(e) comme un(e) grand(e).
-	est venu(e) à bout de cela tout(e) seul(e).
-	a maîtrisé tout ça en solitaire.

allen

- *Er/Sie hat es allen recht machen wollen.*
- Il/Elle a voulu contenter tout le monde.

allerhand

- *Das ist ja doch allerhand!*
- Eh ben dis donc!

-	C'est quand même fort!
-	un peu
-	trop

- *Dieser Typ verträgt allerhand.*
- Ce gars supporte pas mal de choses.

Allerletzte *nt*

- *Das ist wirklich das Allerletzte!*
- Ça c'est vraiment la dernière des camelotes!

Allerweltswahrheit *f*

-	*Das sind Allerweltswahrheiten.*
-	*Binsenweisheiten.*

- Tout le monde pourrait en dire autant.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Allerwerteste(r) *m*

- *Setz dich auf deinen Allerwertesten!*
- Alors, pose tes fesses!

alles

- *Alles geritzt!*
- C'est bléca!

- *Alles in allem.*
- Dans l'ensemble.
- Somme toute.

- *Da hört doch (einfach) alles auf!*
- C'est le comble!

- *Man macht am besten alles selbst.*
- On n'est jamais si bien servi que par soi-même. *(prov.)*

- *Er/Sie hat aber auch alles!*
- Il/Elle a tout mais vraiment tout!

- *Für alles und für nichts hat er/sie dieses Theater gemacht!*

-	Pour un oui pour un non il/elle a fait toute cette comédie!
-	Pour un rien tout ce cinéma!

- *Alles in allem bin ich mit den Arbeiten recht zufrieden!*

-	Dans l'ensemble, je suis assez content(e) avec les travaux!
-	Somme toute,

- *Alles klar?*

-	Ça boume?
-	roule?

-	*Alles klar!*
-	*easy!*

-	Ça boume!
-	roule!
-	va!

Allrounder *m*

- *Er/Sie ist ein(e) typische(r) Allrounder(in).*
- Il/Elle est un(e) véritable touche-à-tout.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Alltag *m*

- *Das ist das alltägliche Einerlei.*
- *der stupide Alltagstrott.*
- *graue Alltag.*
- C'est le traintrain quotidien.

Allüren *fpl*

- *Sie hat Allüren wie eine Primadonna!*
- Elle a des allures de star!

also

- *Na, also!*
- Alors, tu vois bien!
- Eh bien, voilà!

alt(e)

- *Er/Sie sieht ganz schön alt aus für seine/ihre 25/35 Jahre!*
- Il/Elle a 25/35 ans bien sonnés!

- *Du bist noch der alte Hanswurst.*
- Tu es resté le clown que tu étais.

- *Er/Sie ist immer noch der/die Alte!*
- Il/Elle est resté(e) le/la même!

- *Du bist noch immer die alte Gisèle.*
- Tu es bien toujours la Gisèle que j'ai connue.

- *Alt und Jung.*
- Jeunes et vieux.

- *Aus Alt mach Neu.* *(Sprichw.)*
- Il faut savoir faire du neuf avec du vieux. *(prov.)*

- *Du bist schließlich alt genug, dies selber zu entscheiden.*
- T'as vraiment l'âge pour prendre cette décision tout seul.

- *Wie alt bist du eigentlich?*
- Non mais, tu as quel âge?

- *Es bleibt alles beim Alten.*
- Les choses restent ce qu'elles sont.
- ne changent pas.
- La situation demeure inchangée.
- Rien ne change.

- *Er/Sie hängt am alten.*
- Il/Elle est attaché(e) à ce qui est ancien.

- *Mach dir keine Sorgen, es bleibt alles beim Alten.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Ne t'en fais pas, rien ne va changer.

- *Man ist so alt, wie man sich fühlt.*
- On a l'âge qu'on veut bien avoir.

- *Er/Sie sieht alt aus.*

- Il/Elle n'a pas l'air con.
- fin.

- Il/Elle a bonne mine.
- l'air fin.

- *Ich werde heute nicht alt werden.*

- Je sens que ce soir, je (ne) vais pas m'éterniser.
- traîner.

- *Hier werde ich nicht alt.*

- J'ai/Je n'ai pas l'intention de m'éterniser ici.
- Je (ne) vais sûrement pas

Alte *f*
- *Meine Alte spielt verrückt.*

- Ma vieille pique sa crise.
- iev *(verlan)*

- *Die Alte geht mir auf den Wecker.*
- La vieille me soûle.

Alten *pl*
- *Meine Alten gehen mir auf den Wecker.*

- Mes biomanes commencent à me taper sur le système.
- vieux
- ieufs *(verlan)*

- *Wir bleiben die Alten!*
- On ne nous changera pas!

Alter *nt*
- *Alter schützt vor Torheit nicht! (Sprichw.)*
- Attention aux démons de midi ! *(prov.)*

- *Mein Alter ist ein komplettes Arschloch! (vulg.)*
- Mon iev c'est un vrai con(nard)! *(vulg.)*

- *Er/Sie ist ein(e) Mann/Frau im besten Alter*
- C'est un(e) homme/femme à la fleur de l'âge.

altern
- *Er/Sie ist plötzlich um einen Schlag gealtert!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle a pris un coup de vieux!

alters
- *Von alters her trinkt man in dieser Gegend Bier.*

-	De toute éternité, on boit de la bière dans cette région.
-	De tout temps,

Altersschwäche *f*
- *Er/Sie ist an Altersschwäche gestorben.*

-	Il/Elle est mort(e) de sa belle mort.
-	vieillesse.

Altherbrachte *nt*
- *Er/Sie hängt am Althergebrachten.*

-	Il/Elle est attaché(e) à des traditions dépassées.
-	se tient aux traditions.

Altweibersommer *m*
- *Es ist Altweibersommer.*

-	C'est l'été de la Saint-Martin.
-	indien.

Amazone *f*
- *Sie ist eine tolle Amazone.*
- C'est une vraie tigresse.
- Elle a l'esprit coléreux.

Amen
- *Das ist so sicher wie das Amen in der Kirche!*

-	C'est aussi sûr que deux et deux font quatre!
-	sûr et certain!

Amok *m*
- *Er/Sie ist Amok gelaufen.*

-	Il/Elle est devenu(e) fou/folle furieux(-euse).
-	a agi en amok.

Ampel *m*
- *Er/Sie ist über eine rote Ampel gefahren.*

-	Il/Elle a grillé un feu.
-	brûlé

Amt *m*
- *Es ist sein/ihr Amt die Sache zu regeln.*
- C'est sa tâche de régler cette chose.

- *Er/Sie ist (schon) in Amt und Würden.*

-	Il/Elle est (déjà) dans l'exercice de ses fonctions.
-	en fonction.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Jetzt bist du endlich in Amt und Würden.*
- Enfin t'as obtenu ton bâton de maréchal.

- *Er/Sie waltet seines/ihres Amtes.*

- Il/Elle s'acquitte de ses fonctions.
- remplit son office.
- fait son devoir.

- *Kraft unseres Amtes, können wir eine Lösung in dieser Anglegenheit finden.*
- En vertu des pouvoirs qui nous sont conférés, on pourra trouver une solution dans cette affaire.

- *Er/Sie war von Amtes wegen anwesend.*

- Il/Elle était présent(e) officiellement.
- à titre officiel.
- par décision administrative.
- d'office.

- *Er/Sie kümmert sich von Amtes wegen um dieses Problem.*
- Il/Elle est mandaté(e) pour s'occuper de ce problème.

Amtsschimmel *m*
- *Er/Sie rückt dem Amtsschimmel zu Leibe.*
- Il/Elle s'en prend aux lenteurs administratives.

- *Er/Sie reitet den Amtsschimmel.*
- Il/Elle est à cheval sur le règlement.

- *Der Amtsschimmel wiehert!*
- Le cheval blanc de l'administration hennit!

Amtsweg *m*
- *Das läuft auf dem Amtsweg.*
- Ça passe par la voie officielle.

anbaggern
- *Der baggert jedes Weib an!*

- Il se lève toute meuf! *(verlan)*
- allume toute nana!

anbandeln
- *Er bandelt mit allen Frauen an.*
- Il drague toute femme.

Anblick *m*
- *Das ist ein Anblick für die Götter!*

- C'est un spectacle impayable!
- marrant!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

anbrennen lassen

- *Sie lässt keine Gelegenheit aus.*
- *nichts anbrennen.*

- Elle profite pleinement de tous les moments de la vie.
- ne laisse rien au hasard.

andere(r)

- *Das ist alles andere als einfach!*
- C'est loin d'être facile!

- *Er/Sie hat sich eines anderen besonnen.*

- Il/Elle est revenu(e) sur sa décision.
- s'est ravisé(e).

andere(s)

- *Das ist etwas ganz anderes!*

- C'est tout à fait différent!
- autre chose!

- *Ich habe noch Besseres zu tun als diesen Stumpfsinn hier!*
- *anderes*

- J'ai encore autre chose à faire que cet abrutissement-ci!
- cette stupidité-ci!

aneignen

- *Er/Sie eignet sich Fähigkeiten an.*
- *Kenntnisse*
- Il/Elle se fait la main.

aneinandergeraten

- *Sie sind heftig aneinandergeraten.*
- Ils ont eu une prise de bec.

anerkennen

- *Man hat seine/ihre Zeugnisse und Diplome offiziel (als gleichwertig) anerkannt.*
- On a homologué ses certificats et diplômes.

Anerkennung *f*

- *Er/Sie hat die Anerkennung, die er/sie verdient, nicht gefunden.*
- Il/Elle n'a pas trouvé la reconnaissance qu'il/elle mérite.

- *Der Direktor sprach ihm/ihr seine Anerkennung aus.*
- Le directeur lui a exprimé toutes ses félicitations.

- *Dieses Werk genießt allgemeine Anerkennung.*
- Cette oeuvre jouit de l'estime générale.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

anfahren *(beschimpfen)*

- *Er/Sie schnauzt eine(n) Mitarbeiter(in) an.*
- *fährt*

- Il/Elle passe un savon à un(e) employé(e).
- houspille

Anfang *m*

- *Er/Sie. macht einen neuen Anfang*
- Il/Elle repart à zéro.

- *Aller Anfang ist schwer! (Sprichw.)*
- Tout d'abord il faut bouffer des cailloux, et après on va digérer tout! *(prov.)*
- Il n'y a que le premier pas qui coûte.
- Tous les débuts sont difficiles!

- *Wir sind so weit wie am Anfang!*
- On est aussi avancé qu'au commencement!

- *Der Anfang vom Ende.*

- Le commencement de la fin.
- début

- *Er hat diese Firma aus bescheidenen Anfängen aufgebaut.*
- *kleinen*
- Il a monté cette entreprise (en) partant de presque rien.

- *Wehret den Anfängen!*

- Réagissez dès le départ!
- début!

anfangen

- *Du willst wohl Streit anfangen?*

- Tu cherches des histoires?
- la bagarre ?

- *Mit ihm/ihr ist nichts anzufangen.*
- Il n'y a rien à tirer de lui/d'elle.

- *Das fängt ja gut an!*
- Ça commence bien!

- *Er/Sie fängt ganz unten an.*
- *klein*
- Il/Elle commence au bas de l'échelle.

- *Ich kann mit diesem Kerl nichts anfangen!*

- Je n'ai pas d'atomes crochus avec ce mec!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- ne peux rien sortir de
- tirer

Anfänger *m*
- *Er/Sie ist ein blutiger Anfänger.*
- Il/Est est novice en la matière.

anfassen
- *Er/Sie fasst die Schüler hart an!*
- Il/Elle traite les élèves avec sévérité!

anfechten
- *Das ficht mich doch nicht an!*
- Ça m'est complètement égal!

- *Ich fechte diese Entscheidung an.*
- Moi, je conteste la validité de cette décision.

Anfechtung *f*
- *Wir zahlen Ihnen bei erfolgreicher Anfechtung des Urteils alles zurück.*
- On va vous tout rembourser si l'appel contre ce jugement aboutira.

- *Er/Sie litt unter (spirituellen) Anfechtungen.*
- Il/Elle a souffert des cas de conscience.

- *Es war eine Anfechtung des Teufels.*
- Ce fut une tentation du diable.

anfreunden
- *Er/Sie kann sich mit dem Gedanken dieses Projektes nicht anfreunden.*
- Il/Elle ne peut pas se familiariser avec l'idée de ce projet.
- n'arrive pas à se faire à

angeben
- *Er/Sie gibt bei bei seinem/ihrem Chef mit seinen/ihren Talenten an.*
- Il/Elle frime auprès de son patron avec ses talents.
- crâne

- *Gib nicht so an, so mutig bist du auch nicht.*
- Ne crâne pas comme ça, t'es pas non plus si courageux(-euse).

Angeber *m*
- *Was für ein Angeber!*
- C'est un frimeur!
- Quel

Angebot *nt*
- *Er/Sie macht seinem/ihrem Freund ein äusserst lukratives Angebot.*
- Il/Elle fait un pont d'or à son capain.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

angebracht sein

- *Etwas ist nicht (mehr) angebracht.*

- Quelque chose n'est plus de mise.
- pas

angebunden

- *Er/Sie ist am Telefon immer sehr kurz angebunden!*
- Il/Elle n'est pas très causant(e) au téléphone!

angehen

- *Er/Sie lässt's ganz ruhig angehen.*
- Il/Elle se les roule.

- *Es kann doch nicht angehen, dass er/sie mach twas er/sie will!*
- Il n'est quand même pas tolérable qu'il/elle fait ce qu'il/elle veut!

angeknackst

- *Er/Sie ist psychisch ein wenig angeknackst!*
- Il/Elle est un peu dérangé(e) psychiquement!

angeln

- *Er/Sie hat sich wieder eine(n) neue(n) Geliebte(n) geangelt.*
- Il/Elle s'est dégotté un(e) nouvel(-le) amant(e).

Angenehme(s) *nt*

- *Man muss das Angenehme mit dem Nützlichen verbinden!*
- Il faut joindre l'utile à l'agréable!

angesäuselt

- *Er/Sie ist bereits angesäuselt.*
- Il/Elle est déjà gris(e).

angeschissen

- *Mit diesem Kauf bin ich angeschissen!*
- Avec cet achat je me suis vachement fait avoir!

- *Diese Arbeit hat mich total angeschissen!*

- Ce travail m'a complètement fait chier!
- soûlé(e)!

Angesicht *nt*

- *Im Schweiße seines Angesichts.*
- À la sueur de son front.

- *Wir standen uns von Angesicht zu Angesicht gegenüber.*
- On s'est trouvé face à face.

angesprochen

- *Er/Sie fühlt sich nicht angesprochen.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle ne se sent pas concerné(e).

angewiesen
- *Ich möchte nicht auf ihn angewiesen sein.*
- Je ne voudrais pas être tributaire de lui.

angewöhnen
- *Wer hat dir nur diese Ausdrucksweise angewöhnt?*
- Qui t'a appris à parler comme ça?

- *Gewöhne deinem Sohn ein gesitteteres Benehmen an!*
- Apprends donc à ton fils à mieux se conduire!

Angst *f*
- *Angst ist ein schlechter Ratgeber.* *(Sprichw.)*
- La peur est mauvais conseiller. *(prov.)*

- *Er/Sie zittert vor Angst.*

-	Il/Elle tremble comme une feuille.
-	de peur.

- *Angst macht Beine.*
- La peur donne des ailes aux talons.

- *Da steht man tausend Ängste aus!*
- Là-bas, on est dans les transes!

- *Er/Sie bekam es mit der Angst zut un.*
- Il/Elle prenait peur.

- *Keine Angst!*
- Pas de panique!

- *Der/Die hat mehr Angst als Vaterlandsliebe.*
- Il/Elle est courageux(-euse) comme un lièvre.

- *Ich hab' Angst!*

-	J'ai la pétoche!
-	frousse!

- *Dabei wird mir Angst und Bange.*

-	Avec ça, j'ai chaud aux fesses.
-	les pétoches.
-	la frousse.

Angsthase *m*
- *Alain/Juliette ist ein Angsthase.*

-	Alain/Juliette, c'est une poule mouillée.
-	un(e) froussard(e).

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- trouillard(e).
- poltron(ne).
- couard(e).

- *Dieser Kerl ist ein Angsthase.*
- Ce gars est une poule mouillée.

anhalten
- *Kannst du nicht mal die Luft anhalten?*
- Tu (ne) peux pas la boucler une seconde?

anhängen
- *Er/Sie will mir etwas anhängen.*
- Il/Elle m'en veut.

anheften
- *Er/Sie heftet seine/ihre Probleme an die Eltern.*
- Il/Elle accroche ses problèmes à ses parents.
- fixe

- *Das Dokument muss an die Akte mit Heftklammern angeheftet werden.*
- Le document doit être agrafé à l'acte.

- *Er/Sie heftet seinem/ihrem Chef alle Schuld an.*
- Il/Elle accroche toute culpabilité à son patron.
- épingle

Anhieb *m*
- *Er/Sie hat die Prüfung auf Anhieb bestanden.*
- Il/Elle a réussi son examen du premier coup.
- d'emblée.

ankommen
- *Es kommt auf den Beruf an.*
- Ce qui importe, c'est le métier.

- *Es kommt darauf an, dass er/sie lernt.*
- Il importe qu'il/elle apprenne.

- *Er/Sie lässt es darauf ankommen.*
- Il/Elle risque le coup.

- *Lass es lieber nicht darauf ankommen!*
- C'est pas la peine de risquer le coup!

- *Lassen wir es doch mal auf einen Versuch (drauf) ankommen!*
- Tentons le coup!

- *Er ist ein Typ, der bei 'ner Frau stets gut ankommt.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- C'est quelqu'un qui a toujours une ouverture.

ankotzen
- *Da wird mir schon übel, wenn ich nur daran denke!*
- *Das kotzt mich an!*
- Ça me fait chier! *(vulg.)*
- J'en ai marre.

- *Du kotzt mich an!*
- Tu me fais chier! *(vulg.)*

ankreiden
- *Ich kreide ihm/ihr an, dass er/sie mich nicht davon informiert hat.*

- Je lui garde rancune de ne pas m'en avoir renseigné.
- en veux

ankurbeln
- *Die neue Regierung muss die Wirtschaft im Land ankurbeln.*

- Ce nouveau gouvernement devrait relancer l'économie du pays.
- stimuler

Anlass *m*
- *Das gibt zu denken Anlass.*
- Cela donne à penser.

- *Aus gegebenem Anlass schließen wir heute schon um 17 Uhr.*
- En raison des circonstances on va fermer aujourd'hui déjà à 17 heures.

- *Er/Sie gibt zu viel Gerede Anlass.*
- Il/Elle est l'occasion de beaucoup de commentaires.

Anlauf *m*
- *Er/Sie muss noch einmal einen Anlauf nehmen.*

- Il/Elle doit encore une fois prendre son élan.
- s'y mettre.

Anmache *f*
- *Deine Anmache kotzt mich echt an!*

- Tu me fais pousser des boutons!
- Ça donne !
-

anmachen

- *Er/Sie macht jede Frau/jeden Mann an.*
- *geilt auf.*

- Il/Elle drague chaque femme homme.
- excite

- *Er/Sie pöbelt diesen Kerl rüde an.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *macht*

- Il/Elle lui tombe sur le paletot.
- saute

- *Er macht jede Frau an.*
- *reisst auf.*
- Il chasse toujours la touffe.

- *Er/Sie hat sie/ihn angemacht.*
- Il/Elle l'a dragué(e).

- *Das macht mich voll an!*
- Ça me branche bien!

- *Willst du mich provozieren?*
- *anmachen?*
- Tu (me) cherches la merde? *(vulg.)*

- *Das macht mich überhaupt nicht an!*
- *bringt's absolut nicht!*
- Ça craint vachement!

anmerken
- *Er/Sie lässt sich nichts anmerken!*

- Il/Elle ne laisse rien voir!
- bronche pas!

Anno *nt*
- *Es war Anno Dazumal!*

- Cela s'est passé, en l'an je ne sais plus combien!
- il y a belle lurette!

- *Das ist von Anno Tobak!*

- Ça remonte au déluge!
- date du

- *Das gibt's schon seit Anno Tobak.*

- Ça existe déjà depuis du temps que la reine Berthe filait.
- belle lurette.

anöden
- *Das ödet mich an!*
- La barbe !

- *Du ödest mich an!*
- Tu me cavales!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

anpacken
- *Wir müssen ihn/sie ganz vorsichtig anpacken.*
- Nous devons prendre des gants avec lui/elle.

anpinkeln
- *Ich lasse mich doch nicht von diesem Typ anpinkeln!*
- Je ne me laisse pas traiter comme ça par ce type!

anpöbeln
- *Er/Sie pöbelt viele Leute an.*
- Il/Elle est grossier(-ière) avec beaucoup de gens.

anpumpen
- *Er/Sie pumpt stets seine/ihre Arbeitskollegen an.*
- Il/Elle tape toujours ses collègues de travail.

ansammeln
- *Die Zinsen haben sich zu einem hübschen kleinen Vermögengesammelt.*
- Les intérêts ont fini par constituer un joli pactole.

anschaulich
- *Wie soll ich dir das anschaulich machen?*
- Comment te rendre ça plus explicite?

- *So wird der Bericht noch anschaulicher gemacht.*
- De cette façon, l'exposé devient plus vivant.

Anschein *m*
- *Allem Anschein nach hater/sie sich krankschreiben lassen.*
- Selon toute apparence, il/elle s'est porté(e) malade.

Anschiss *m*
- *Er/Sie erleidet einen Anschiss von seiner/ihrer Mutter.*
- Il/Elle subit une engueulade de sa mère.

anschleppen
- *Immer schleppt sie ihren Freund mit an.*
- Elle trimballe toujours son copain avec elle.

Anschluss *m*
- *Er/Sie sucht Anschluss in dieser Stadt.*
- Il/Elle cherche à se faire des connaissances dans cette ville.

Anschnauze *f*
- *Er/Sie hat eine richtige Anschnauze eingesteckt.*
- Il/Elle s'en est ramassé(e) une.

anschreiben
- *Er/Sie lässt anschreiben.*
- Il/Elle a une ardoise.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

anschreien

- *Sie haben sich mal wieder angeschrien.*
- *mal wieder Krach gehabt.*
- Ils ont eu (de nouveau) une engueulade.

- *Sie schreien sich die ganze Zeit an.*
- Ils s'engueulent tout le temps.

Anschreierei *f*

- *Ich hasse seine/ihre Anschreiereien.*
- Moi, je déteste ses engueulades.

anschwärzen

- *Er/Sie schwärzt ständig seine/ihre Eltern und Lehrer an. (lügen)*
- Il/Elle dénigre perpétuellement ses parents et ses enseignants. *(mentir)*

- Er/Sie schwärzt seine/ihre Kamaraden bei den Lehrern an. *(verpetzen)*
- Il/Elle cafarde ses camarades auprès des enseignants. *(cafter)*

ansehen

- *Warum siehst du mich so komisch an?*
- Pourquoi me regardes-tu si bizarrement?

- *Das sehe sich einer an!*
- Non, mais je rêve, ou quoi!
- Mais c'est pas vrai!

Ansicht *f*

- *Sie können dieses Buch zur Ansicht bestellen!*
- Vous pouvez commander ce livre afin de l'examiner (avant achat)!
- pour examen!

- *Wir sind geteilter Ansicht darüber.*
- On est d'un avis divergent à propos de cela.
- différent

- *Ich bin ganz ihrer Ansicht.*
- Je suis tout à fait de votre avis.

- *Er/Sie hat Ansichten von gestern.*
- Il/Elle a des opinions démodées.

- *Ich weiss nicht, welcher Ansicht du bist.*
- Je ne sais pas quelle est ton opinion.
- quel avis.

- *Nach Ansicht bestimmter Menschen ist es schlecht um ihn/sie bestellt.*
- D'après certaines personnes il/elle va mal.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Selon

- *Meiner Ansicht nach ist dies Blödsinn!*
- À mon avis c'est de la connerie!
- bêtise!

Anspannung *f*
- *Er/Sie hat es unter Anspannung aller Kräfte fertiggebracht!*
- Il/Elle a enfin réussi en y mettant toutes les forces!
- s'y mettant à fond!

anspielen
- *Auf was wollen Sie hinaus?*
- *spielen an?*
- Alors, vous jouez sur quoi?

- *Er/Sie spielt immer nur auf das Eine an.*
- Il/Elle ne fait toujours allusion qu'à une seule chose.

ansprechen
- *Irgendwie spricht mich das nicht an.*
- Ça ne me dit pas grand-chose.

- *Dieses Medikament spricht bei ihm/ihr nicht an.*
- Ce médicament ne lui fait aucun effet.

Anspruch *m*
- *Er/Sie nimmt uns Dienste in Anspruch.*
- Il/Elle nous met à contribution.

- *Er erhob Anspruch auf den königlichen Thron.*
- Il a élevé des prétentions sur le trône royal.

- *In dieser Firma werden hohe Ansprüche gestellt.*
- On est très exigeant dans cette entreprise.

Anstand *m*
- *Ich habe keine Lust den Anstands-Wauwau zu spielen.*
- Je n'ai aucune envie de servir de chaperon.

- *Ich bitte mir mehr Anstand aus!*
- J'exige davantage de savoir-vivre!

- *Er/Sie hat keinen Anstand im Leib.*
- Il/Elle ne sait pas ce qu'est la bienséance.
- n'a pas de savoir-vivre.

Anstandshappen *m*
- *Er/Sie hat einen Anstandshappen zurückgelassen.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle a laissé un petit bout par convenance.
- reste

anstecken

- *Jemand hat ihn/sie mit irgendeiner Sauerei angesteckt!*
- Quelqu'un lui a collé une saloperie!

anstellen

- *Die Klingel war nicht angestellt!*
- La sonnette n'était pas branchée!

- *Das Gas lässt sich hier anstellen!*
- C'est ici qu'on ouvre le gaz!

- *Der Strom wurde wieder angestellt!*
- Le courant a été remis!

- *Er/Sie hat es geschickt/ungeschickt angestellt.*
- Il/Elle s'est bien/mal débrouillé(e).
- démerdé(e).

- *Was hast du da wieder angestellt?*
- Qu'est-ce que t'as encore fabriqué?

- *Dass ihr mir ja nichts anstellt!*
- Tâchez de pas faire de bêtise!

- *Er/Sie stellt sich hinten in der Reihe an.*
- Il/Elle se met à la queue.

- *Er/Sie stellt sich wie der erste Mensch an!*
- Il/Elle se comporte comme le dernier des sauvages!
- un sauvage!

- *Stell dich nicht so an!*
- Fais pas tant de chichis!

- *Er/Sie hat sich dämlich angestellt!*
- Il/Elle s'y est pris(e) bêtement!
- a fait des comédies comme un(e) imbécile!
- manières un crétin!

anstiften

- *Er/Sie hat viele Mitschüler zu Blödsinn angestiftet.*
- Il/Elle a incité ses camarades de classe à faire des bêtises.

Anstoß *m*

- *Viele Leute nehmen an seinen/ihren Stellungnahmen Anstoß.*
- Beaucoup de gens sont choqués par ses prises de position.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- s'offusquent de

- Beaucoup de gens se scandalisent de ses prises de position.
- formalisent

- *Der Anstoß zu diesem Projekt ging von ihm/ihr aus.*
- C'est lui/elle qui a impulsé ce projet.

- *Diese Sittenlosigkeit ist Gott ein Anstoß.*
- Cette dépravation est une offense à Dieu.
- un outrage

- *Diese Geschichte erregt Anstoß bei der Bevölkerung.*
- Cette histoire suscite la réprobation auprès de la population.
- dans

- *Er/Sie hat den ersten Anstoß für den Bau dieses Museums gegeben.*
- Il/Elle a donné la première impulsion à la construction de ce musée.
- été le prélude

- *Er/Sie hat mir den Anstoß gegeben dieses Haus zu kaufen.*
- Il/Elle m'a encouragé(e) à acheter cette maison (-là).
- motivé(e)

anstoßen
- *Wir stoßen auf deinen Geburtstag an!*
- Nous levons notre verre en l'honneur de ton anniversaire!
- trinquons

Anteilnahme *f*
- *Er/Sie sprach seinen/ihren Verwandten seine/ihre aufrichtige Anteilnahme aus.*
- Il/Elle a exprimé à ses proches ses sincères condoléances.

Antenne *f*
- *Er/Sie hat keine Antenne für Dichtung.*
- Il/Elle n'a pas le sens de la poésie.

antörnen
- *Das törnt mich nicht an!*
- Je ne suis pas chaud(e)!

antun
- *Das kannst du ihm nicht antun!*
- Tu ne peux pas lui faire ça!

- *Er/Sie will sich was antun!*
- Il/Elle veut attenter à ses jours!
- se suicider!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er hat es nicht verdient!*
- Il ne l'a pas mérité.

- *Tu mir das nicht an!*
- Pitié, pas ça!

anwenderfreundlich
- *Diese neue Software ist sehr anwenderfreundlich.*
- Ce nouveau logiciel est très convivial.

anwidern
- *Das widert mich an.*
- Ça me dégoûte.

anziehen
- *Ich fühle mich immer von Ihrem Hotel magisch angezogen.*
- *Haus*
- Je me sens, chaque fois, attiré(e) comme par magie par votre maison.

Anziehungskraft *f*
- *Diese Frau übt eine magische Anziehungskraft auf ihn aus!*
- Cette femme exerce sur lui une attraction magique!
- Il se sent comme envoûté par cette femme!

Apfel *m*
- *Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. (Sprichw.)*
- Tel père, tel fils. *(prov.)*
- La pomme ne tombe jamais loin de l'arbre. *(prov.)*

- *Ich habe es für einen Apfel und ein Ei gekauft.*
- Je l'ai acheté(e) pour une bouchée de pain.

- *Er/Sie muss in den sauren Apfel beißen.*
- Il/Elle est bien obligé(e) d'avaler la pilule amère.
- doit avaler

„Apfel und ein Ei"
- *Ich habe es für einen Apfel und ein Ei gekauft.*
- *'n Appel und n' Ei*
- Je l'ai acheté(e) pour une bouchée de pain.

Appetithäppchen *nt*
- *Das sind nur kleine Appetithäppchen um das Warten aufs Essen zu versüßen.*
- Ce ne sont que des amuse-gueule pour rendre plus doux l'attente pour le repas.

April *m*
- *Er hat ihn/sie in den April geschickt.*
- Il lui a fait un poisson d'avril.

Araber *m*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *In diesem Stadtteil wohnen viele Nordafrikaner.*
- *Araber.*

- Dans ce quartier-là habitent beaucoup de reubeux.
- melons.
- bicots.
- beurs. *(verlan)*

- *Er/Sie gehört der jungen Arabergeneration in den Vorstadtghettos an.*
- Il/Elle fait partie des petits frères.

- *Die tunesischen und libanesischen Araber waren die ersten Ausländer in diesem Stadtteil.*
- Les sans pitié étaient les premiers étrangers dans ce quartier.

Arbeit *f*

- *Wir haben wirtschaftlichen Rückhalt.*
- *sichere Arbeit.*

- Nous avons du pain sur la planche.

- *Erst die Arbeit, dann das Vergnügen.* *(Sprichw.)*
- *Spiel.*

- Le travail d'abord, le plaisir après. *(prov.)*

- *Jede Arbeit ist ihres Lohnes wert.*
- Toute peine mérite salaire.

- *Er/Sie konzentriert alle Kräfte auf eine Arbeit.*
- Il/Elle fait du forcing.

- *Ihm/Ihr wächst die Arbeit über den Kopf.*
- Il/Elle est débordé(e) de travail.

- *Dieser Kerl hat die Arbeit nicht erfunden.*
- Ce gars a un poil dans la main.

- *Er hat die Arbeit nicht erfunden.*
- Ce n'est pas un bourreau de travail.

- *Ich mag nicht über die Arbeit reden!*
- Je n'aime pas parler boulot!

- *Er/Sie geht keiner regelmäßigen Arbeit nach.*
- Il/Elle n'a pas d'activité régulière.

arbeiten

- *Er/Sie arbeitet für nichts und wieder nichts.*
- Il/Elle travaille pour le roi de Prusse. *(désuet)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Hier muss man sich dumm und dämlich arbeiten!*
- *kaputt arbeiten!*

- Ici, on doit se crever au boulot!
- tuer

Arbeiter *m*
- *Jeder Arbeiter ist seines Lohnes wert.*
- Un bon ouvrier n'est jamais trop chèrement payé.

Arbeitnehmer(in) *mf*
- *Man wird viele Arbeitnehmer beruflich ruinieren.*
- On va casser les reins à beaucoup d'employés.

Arbeitsplatz *m*
- *Er ist momentan nicht an seinem Arbeitsplatz.*
- Pour le moment, il n'est pas à son poste.

arbeitsmäßig
- *Er/Sie steht arbeitsmäßig unter Hochdruck.*
- Il/Elle est à la bourre.

arbeitstechnisch
- *Diese Bude ist ein arbeitstechnischer Durchlauferhitzer.*

- C'est une boîte où on envoie les employés au casse-pipe.
- à l'abattoir.

Arbeitstier *n*
- *Er/Sie ist ein Arbeitstier.*

- Il/Elle travaille comme un bossu.
- est un bourreau de travail.
- une bête

Arena *f*
- *Er/Sie steigt in die Arena, um sich der Herausforderung zu stellen.*
- Il/Elle descend dans l'arène.

Arge *nt*
- *Bei ihm/ihr liegt's mit den Finanzen im Argen!*
- La situation financière chez lui/elle est déplorable!

- Il/Elle se trouve dans une situation financière déplorable!
- un état financier

Ärger *m*
- *Hoffentlich macht er mir bloß keinen Ärger.*

- Pourvu qu'il ne me fasse pas de difficultés.
- d'ennuis.

- *Er/Sie hat Ärger mit seinem/ihrem Arbeitgeber.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle a des emmerdes avec son employeur. *(vulg.)*

- *Er/Sie macht seinen/ihren Studenten Ärger.*
- Il/Elle fait des histoires à ses étudiants.

- *In dieser Ehe musste er/sie häufig seinen/ihren Ärger runterschlucken.*
- Dans ce mariage il/elle a dû souvent ravaler sa colère.

- *Ich könnte schwarz werden vor Ärger!*
- Ça me mettrait en boule!

- *Suchst du Ärger?*
- Tu (me) cherches la merde? *(vulg.)*

- *Da gibt's Ärger!*
- Il y a le torchon qui brûle!

- *Jetzt gibt es Ärger.*
- Maintenant ça va aller mal.

- *Mach keinen Ärger!*
- Fais pas d'histoires !

ärgern
- *Nicht ärgern, nur wundern!*
- Inutile de râler, ça (ne) changera rien!

Es nützt nichts, dich darüber zu ärgern.
- Ça ne sert à rien de t'énerver pour ça.

- *Er/Sie ärgert sich schwarz über seinen/ihren Bruder.*
- Il/Elle se fâche tout rouge contre son frère.

- *Er/Sie ärgert sich gelb wegen dieser Sache.*
- *grün*
- Il/Elle se met en rogne à cause de cette affaire.

Ärgernis *nt*
- *Mit dir würde ich gern ein kleines Ärgernis erregen.*
- Ça ne me déplairait pas de provoquer un petit esclandre avec toi.

argwöhnen
- *Hatte ich das nicht geargwöhnt?*
- Ne l'avais-je pas sentir venir?

Argument *nt*
- *Dies ist ein fadenscheiniges Argument.*
- C'est un argument cousu(e) de fil blanc.
- une histoire

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Arm *m*

- *Dieser Kerl ist wirklich ein Armleuchter!*
- C'est une vraie andouille, ce type-là!

- *Er/Sie veräppelt diesen Kerl auf den Arm.*
- *nimmt*

- Il/Elle se paie la tête de ce type.
- fait marcher ce gars.

- *Er/Sie hat mich auf den Arm genommen.*

- Il/Elle s'est foutu(e) de ma gueule.
- moqué(e) de moi.

- *Er/Sie ist des Chefs verlängerter Arm.*

- Il/Elle est le bras armé du patron.
- droit

- *Sie liegen sich in den Armen.*
- Ils/Elles sont enlacé(e)s.

- *Sie ist ihm in den Arm gefallen um das Schlimmste zu verhindern.*
- Elle lui a mis des bâtons dans les roues pour empêcher le pire.

- *Er/Sie greift seinem/ihrem Cousin mit seiner/ihrer Hilfe unter die Arme.*
- Il/Elle donne un coup de main à son cousin en donnant son aide.

arm

- *Besser arm in Ehren als reich in Schanden.*
- Bonne renommé vaut mieux que ceinture dorée.

- *Er/Sie ist arm wie eine Kirchenmaus.*
- Il/Elle est gueux comme un rat d'église.

- *Der Arme fängt den Fuchs, der Reiche trägt den Pelz.*
- L'un a battu les buissons, l'autre a pris les oisillons.

Ärmel *m*

- *Er/Sie krempelt sich die Ärmel hoch.*
- Il/Elle retrousse ses manches.

- *Er/Sie schüttelt Mathematik aus dem Ärmel.*

- Il/Elle fait les maths en un tour de main.
- sort d'un coup de baguette magique.
- de son chapeau.

- *Etwas ist nicht (gleich so) aus dem Ärmel zu schütteln.*
- Quelque chose ne se fait pas d'un coup de baguette magique.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Armleuchter *m*

- *Dieser Armleuchter geht mir langsam auf den Wecker!*

- Cette andouille commence à me taper sur le système!
- casser les pieds!

Armutszeugnis *nt*

- *Das ist für ihn/sie ein Armutszeugnis!*
- En faisant cela, il/elle démontre son impuissance.

- C'est une preuve de petitesse d'esprit de la part de lui/d'elle!
- pusillanimité

- *Er/Sie hat sich mit einer solchen Sauerei ein Armutszeugnis ausgestellt!*

- Il/Elle a fait preuve de son étroitesse d'esprit en faisant une telle connerie!
- Incapacité

Arsch *m*

- *Er/Sie hat doch den Arsch offen.* *(vulg.)*
- Il/Elle déconne complètement. *(vulg.)*

- *Du stinkst aus dem Arsch!* *(vulg.)*
- Tu pues du fion! *(vulg.)*

- *Ich beisse mir noch jetzt in den Arsch, dass ich für diese Firma geschuftet habe!*
- Je me mords encore les doigts d'avoir bossé pour cette entreprise!

- *Er/Sie bekommt (von einem Menschen) den Arsch voll.* *(vulg.)*
- Il/Elle se fait botter le cul. *(vulg.)*
- Une personne lui botte le cul. *(vulg.)*

- *Das befindet sich am Arsch der Welt.* *(vulg.)*
- Ça se trouve em pleine cambrousse.
- C'est complètement paumé.

- *Ihm/Ihr kriecht dieses Luder in den Arsch.* *(vulg.)*

- Cette garce s'aplatit comme une carpette devant lui/elle. *(vulg.)*
- lui lèche le cul. *(vulg.)*

- *Wann kriegt ihr denn mal endlich eure Ärsche hoch?* *(vulg.)*
- Alors, tu te le bouges, ton gros cul? *(vulg.)*

- *Bin ich hier am Arsch der Welt, oder was?* *(vulg.)*
- Dans quel trou je suis tombé(e), c'est/ce n'est pas vrai!!

- *Wenn ich deinen Kopf als Arsch hätte, würde ich mich schämen, zu scheißen!* (vulg.)
- J'aurais ta gueule à la place de mon cul, j'aurais honte de chier! *(vulg.)*

- *Er/Sie sieht aus wie ein Arsch mit Ohren.* *(vulg.)*

- Il/Elle a une gueule pas possible.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- l'air d'un épouvantail.

- *Er/Sie ist ein Arsch.* *(vulg.)*
- Il/Elle est un(e) conard(e). *(vulg.)*
- enfoiré(e). *(vulg.)*

- *Das Ding ist im Arsch!* *(vulg.)*
- C'est foutu!
- nase!

- *Er/Sie kann mich mal am Arsch lecken.* *(vulg.)*
- Il/Elle peut aller se faire enculer. *(vulg.)*
- foutre. *(vulg.)*
- Je l'emmerde ! *(vulg.)*

- *Du kannst mich mal am Arsch lecken!* *(vulg.)*
- Tu me pelles le jonc! *(vulg.)*

- *Leck mich damit am Arsch!* *(vulg.)*
- Va te faire foutre! *(vulg.)*
- Bordel de merde! *(vulg.)*

- *Er/Sie hat den ganzen Arsch voller Schulden.* *(vulg.)*
- Il/elle est dans les dettes jusqu'au cou.

- *Er/Sie lässt sich alles an den Arsch tragen.* *(vulg.)*
- Il/Elle se fait vachement servir.

- *Er/Sie setzt sich auf den (seinen/ihren) Arsch.* *(vulg.)*
- Il/Elle reste sur le cul. *(vulg.)*
- se casse

- *Setz dich endlich auf deinen Arsch!* *(vulg.)*
- Allez, pose ton cul quelque part! *(vulg.)*

- *Er/Sie kneift den Arsch zu.* *(vulg.)*
- Il/Elle avale sa chique. *(vulg.)*
- clamse.

- *Für diese Scheißfirma reiße ich mir doch nicht mehr den Arsch auf!* *(vulg.)*
- Pour cette putain de boîte je ne vais plus me crever le cul! *(vulg.)*

- *Er/Sie reißt sich den Arsch für seine/ihre Prüfung auf.*
- Il/Elle se casse le cul à réussir son examen. *(vulg.)*
- passer

Arschbacke *f*

- *Er/Sie sitzt die Schule auf einer Arschbacke ab.* *(vulg.)*
- Il/Elle se fait son école à l'aise.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er muss die Arschbacken zusammenreißen.* *(vulg.)*
- Il lui faut serrer les fesses.

arschficken
- *Jede Nacht will er arschficken.* *(vulg.)*

- Chaque nuit il veut décapsuler l'arrière boutique. *(vulg.)*
- faire la fête à son cul. *(vulg.)*
- décoller la rondelle.
- dilater la bague. *(vulg.)*
- faire une fleur.
- enculer. *(vulg.)*

Arschficker *m*
-geier *m*

- *Dieser Kerl ist der letzte Arsch*ficker! *(vulg.)*
  -geier! *(vulg.)*

- Ce type, c'est la dernière espèce d'enculeur! *(vulg.)*
- d'enculé! *(vulg.)*

- *Arschficker(, der du bist)!* *(vulg.)*
- Va te faire enculer! *(vulg.)*

Arschloch *nt*
- *Er/Sie ist (wirklich) ein (komplettes) Arschloch!* *(vulg.)*
- Et lui/elle, c'est le roi des cons! *(vulg.)*

- *Du Arschloch!* *(vulg.)*
- Tu m'emmerdes! *(vulg.)*

- *Dieser Typ kann mich mal in den Arsch ficken!* *(vulg.)*

- Ce type peut me baiser dans l'entrée des artistes. *(vulg.)*
- l'oignon. *(vulg.)*
- l'oeillet. *(vulg.)*
- la rondelle. *(vulg.)*
- pastille. *(vulg.)*
- le troufignon. *(vulg.)*
- trou des balles. *(vulg.)*
- de cul. *(vulg.)*

arschkriechen
- *Er/Sie ist seinem/ihrem Chef in den Arsch gekrochen.* *(vulg.)*
- Il/Elle a fayoté son chef.

Arschkriecher *m*
- *Dieser Typ ist ein Arschkriecher.* *(vulg.)*

- Ce type est un lèche-botte.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- lèche-cul. *(vulg.)*

- *Dieses Arschloch von Chef.* *(vulg.)*
- Cet enfoiré de patron. *(vulg.)*
- Ce conard *(vulg.)*

- *Dummes Arschloch!* *(vulg.)*
- *Blöder Sauhund!* *(vulg.)*
- Trou de cul! *(vulg.)*
- Enfoiré! *(vulg.)*

Arschtritt *m*

- *Er/Sie kriegt von einem Menschen einen Arschtritt.* *(vulg.)*
- *einen in den Arsch.* *(vulg.)*

- Une personne lui flanque un coup de pied au cul. *(vulg.)*
- Il/Elle prend *(vulg.)*

- *Er/Sie bekommt von ihm/ihr die fristlose Kündigung.*
- *einen Tritt in den Arsch.* *(vulg.)*
- *den Rausschmiss.*
- Il/Elle se fait éjecter par une personne.

Art *f*

- *Versuch es auf die freundliche Art!*
- Essaie la manière douce!

- *Das ist doch keine Art!*
- C'est pas des manières!

- *Ist das vielleicht eine Art?*
- En voilà des manières?
- façons?

- *Er/Sie schlägt (völlig) aus der Art.*
- Il/Elle rompt (complètement) avec la tradition familiale.
- tourne différemment.

As *n*

- *Er/Sie ist ein Mathe-As.*
- Il/Elle à la bosse des maths.
- est imbattable en math.

- C'est un crack en math.
- as

Aschenputtel *n*

- *Ich habe es satt immer nur dein Aschenputtel zu sein.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- J'en ai marre de n'être que ton Cendrillon tout le temps.

- *Sie führt ein Aschenbrödeldasein.*
- Elle mène une vie de Cendrillon.

Ast *m*
- *Mit ihm/ihr lacht man sich einen Ast ab.*
- Avec lui/elle, on se tord de rire.

- *Er/Sie lacht sich einen Ast ab.*
- Il/Elle est écroulé(e) de rire.

- *Er/Sie sägt den Ast ab, auf dem er/sie sitzt.*
- Il/Elle scie la branche sur laquelle il/elle est assis(e).

- *Diese Firma befindet sich auf dem absteigenden Ast.*
- Cette entreprise est en perte de vitesse.

astrein
- *Diese Sache ist nicht astrein.*

- Cette histoire n'est pas catholique.
- , c'est louche.

Atem *m*
- *Halt den Atem an, gleich sage ich dir etwas sehr Erstaunliches!*
- Tiens-toi bien, je vais t'en dire une bien bonne!

- *Es verschlägt einem den Atem.*

- On en a le souffle coupé.
- est suffoqué(e).

Atemberaubende(s) *nt*

- *Das ist nichts Atemberaubendes.*
- *Besonderes.*

- Ce n'est pas terrible.

Atemzug *m*
- *Er/Sie erzählt Blödsinn bis zum letzten Atemzug.*

- Il/Elle racontera des bêtises jusqu'à son dernier souffle.
- au

Atmosphäre *f*
- *Die Atmosphäre ist mit Spannung geladen.*

- L'atmosphère est chargée d'électricité.
- tendue.

ätzend
- *Das ist echt ätzend!*
- C'est (la) galère!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Die Arbeit in dieser Telefonzentrale ist wirklich ätzend!*
- *diesem Call Center*

- Le boulot dans ce centre d'appel, c'est la galère!
- standard

auch das noch
- *Auch das noch !*
- Il ne manquait plus que cela!

auf
- *Er ist auf 99.*
- Il est remonté à bloc.

- *Er/Sie geht auf und ab.*
- ilElle fait quelques pas.

- *Der/Die ist bereits auf und davon!*
- Il/Elle a déjà pris le large!

Auf *nt*
- *Es ist das Auf und Ab, was seine/ihre Karriere interessant macht.*
- Ce sont bien les hauts et les bas qui rendent sa carrière intéressant.

- *Dies ist das Auf und Ab des Lebens!*
- Ce sont les hauts et les bas de la vie!

aufdonnern
- *Sie donnert sich auf.*
- Elle sait fait un look d'allumeuse.

- *Das ist eine aufgedonnerte Ganz.*
- *Kuh.*

- C'est une nana avec un look d'allumeuse.
- Cette a

Aufdringlichkeit *f*
- *Die Aufdringlichkeit seines/ihres Benehmens stößt viele ab.*
- Son comportement importune de nombreuses personnes.

- *Er/Sie wusste nicht, wie sie sich ihrer/seiner Aufdringlichkeit erwehren sollte.*
- Il/Elle ne savait comment se préserver de ses avancés.
- repousser l'importun(e).

- *Er/Sie wirkt durch die Aufdringlichkeit seiner/ihrer Hosen sehr auffallend.*
- Avec ses pantalons agressifs, il/elle ne passe pas inaperçu(e).

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

auffahren
- *Da werden schwere Geschütze aufgefahren!*
- C'est de la grosse cavalerie!

auffallen
- *Er/Sie ist mir aufgefallen.*
- Il/Elle m'a tapé(e) dans l'œil.

Aufgabe *f*
- *Dies ist wirklich eine gigantische Aufgabe.*
- C'est vraiment un travail de titan.

aufgedreht
- *Er/Sie war völlig aufgedreht!*
- Il/Elle était tout(e) excité(e)!

aufgekratzt
- *Er/Sie ist heute ziemlich aufgekratzt!*
- Il/Elle est aujourd'hui de très bonne humeur!

aufgeschmissen
- *Und damit wären wir aufgeschmissen!*
- Et nous voilà dans de sales draps!

- *In diesem Falle wäre ich aufgeschmissen.*
- Dans ce cas je resterais le bec dans l'eau.
- serais bien embêté(e).

aufhalsen
- *Mit dieser Arbeit halst er/sie sich viel Verantwortung auf.*
- Avec ce travail, il/elle se met beaucoup de responsabilité sur le dos.

Aufheben *nt*
- *Er/Sie macht (nicht) viel Aufhebens von dieser Sache.*
- Il/Elle (ne) fait (pas) tout un plat de cette affaire.
- cas

aufholen
- *Ich muss meine Verspätung unbedingt aufholen.*
- Il faut absolument que je rattrape mon retard.

aufhören
- *Wann wirst du damit aufhören?*
- Quand vas-tu cesser avec ça?

- *Hör auf, mich mit deinen blöden Fragen zu belästigen.*
- Cesse de m'importuner avec tes questions stupides.

- *Da hört sich doch einfach alles auf!*
- Ça dépasse les bornes!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- , c'est le comble!

auflesen
- *Wo hast du diesen Typen aufgelesen?*
- Où t'as été pêcher ce gars-là?
- dégoté

Aufmerksamkeit *f*
- *Sie überschlagen sich ja förmlich vor Aufmerksamkeit.*
- C'est trop d'amabilité!
- Que

aufmöbeln
- *Seine neue Freundin hat ihn (wieder) aufgemöbelt.*
- Sa nouvelle copine l'a bien réconforté.
- ragaillardi.

aufmotzen
- *Sie hat sich total aufgemotzt.*
- Elle s'est ravalé(e) la façade.

aufmucken
- *Keiner muckt auf, wenn er/sie etwas sagt.*
- Personne (ne) se regimbe quand il/elle dit quelque chose.
- rebiffe

aufpäppeln
- *Er/Sie päppelt ihn/sie auf.*
- Il/Elle lui aide à se remplumer.

aufpassen
- *Pass auf, dass dich keiner sieht!*
- Fais attention à ce que personne ne te voie!

- *Pass bloß auf!*
- Gare ta teub!

aufregen
- *Reg dich doch nicht so auf, es nützt nichts.*
- Ne t'énerve donc pas comme ça.
- Ça ne sert à rien.

aufreißen
- *Sie gehen Mädchen aufreißen.*
- Ils se font un plan dragueur.
- geudra.

- *Er/Sie liebt es Frauen/Männer aufzureißen und langzumachen.*
- Il/Elle aime bien s'encanailler avec des nanas/mecs.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie reißt gern jemand Passenden auf.*
- Il/Elle aime trouver chaussure à son pied.

aufreizend
- *Sie zieht sich aufreizend an.*
- Elle met des vêtements excitants.

- *Er/Sie wiegt sich aufreizend hin und her.*
- Il/Elle a des hanchements excitants.

- *Sie rieb ihren Schenkel aufreizend an seinem.*
- Elle frottait sa cuisse contre la sienne pour l'exciter.

aufschieben
- *Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.* *(Sprichw.)*
- Partie remise n'est pas perdue. *(prov.)*

- *Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.* *(Sprichw.)*
- Ce n'est que partie remise.

aufschnappen
- *Er/Sie hat diesen Ausdruck irgendwo aufgeschnappt.*

- Il/Elle a pêché cette expression quelque part.
- pris

aufschneiden
- *Sobald sich eine hübsche junge Frau präsentiert, schneidet er sie auf.*

- Dès qu'une jolie fille est dans les alentours, il commence à faire le fanfaron.
- fanfaronner.
- se vanter.

Aufschwung *m*
- *Dieser Stadtteil ist voll im Aufschwung!*
- C'est un quartier en plein essor!

- *Die Wirtschaft nimmt wieder einen gewaltigen Aufschwung.*
- L'économie prend à nouveau un essor grandiose.

Aufsehen *nt*
- *Er/Sie hat mit seinem/ihrem Roman Aufsehen erregt.*

- Il/Elle s'est fait remarquer avec son roman.
- a fait sensation

aufspringen

- *Er/Sie springt auf den Zug auf.*
- *zieht noch nach.*

- Il/Elle prend le train en marche.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

aufstossen
- *Das stösst mir sauer auf!*
- Je la trouve mauvaise!

Auftakt *m*
- *Er/Sie macht den Auftakt zur Vorführung.*
- Il/Elle fait l'ouverture du spectacle.

auftragen
- *Das ist jemand, der gern dick aufträgt.*

-	C'est quelqu'un qui aime bien dépasser les bornes.
-	exagérer.
-	charrier.

- *Er/Sie hat Aufwind.*
- Il/Elle a le vent en poupe.

Auftrieb *m*
- *Die Industrie hat wieder Aufwind bekommen.*
- L'industrie a pris un nouvel essor.

Aufwind *m*
- *Unsere Produkte sind im Aufwind!*
- Les actions de nos produits sont en hausse!

aufziehen
- *Er/Sie zieht seinen/ihren Arbeitskollegen wegen seinem neuen Auto auf.*

-	Il/Elle se moque de son collègue de travail sur sa nouvelle voiture.
-	blague
-	charrie

Augapfel *m*
- *Er/Sie hütet seine/ihre Bibliothek wie seinen/ihren Augapfel.*
- Il/Elle tient à sa bibliothèque comme à la prunelle de ses yeux.

Auge *nt*
- *Aus den Augen, aus dem Sinn.* *(Sprichw.)*
- Loin des yeux, loin du cœur. *(prov.)*

- *Das kann ihm/ihr ins Auge gehen.*
- Ça peut lui retomber sur le nez.

- *Das könnte ins Auge gehen!*

-	Ça pourrait retomber sur le nez!
-	mal tourner!

-	*Ihre Schönheit springt ins Auge.*
-	*sticht*
-	*fällt*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Sa beauté saute aux yeux.
- crève les

- *Das springt einem ins Auge, dass er in sie total verliebt ist.*
- Ça saute aux yeux qu'il est complètement tombé amoureux d'elle.
- crève les

- *Er/Sie sieht es mit dem Auge des Gesetzes.*
- Il/Elle le voit avec les forces de l'ordre.

- *In diesem Hotel habe ich in der Nacht kein Auge zugetan.*
- Dans cet hôtel je n'ai pas fermé l'oeil de la nuit.

- *Ich habe doch Augen im Kopf!*
- J'ai les yeux en face des trous!

- *Hast du/Haben Sie keine Augen im Kopf?*
- Tu/Vous n'as/'avez pas les yeux en face des trous?
- as/avez de la merde dans les yeux?

- *Er/Sie guckt sich die Augen aus dem Kopf.*
- Il/Elle ouvre des yeux comme des soucoupes.

- *Er/Sie hat Augen wie ein Luchs.*
- *merkt alles.*
- Il/Elle n'a pas les yeux dans sa poche.

- *Seine/Ihre Augen sind größer als der Magen.*
- Il/Elle a les yeux plus grands que le ventre.

- *Er/Sie macht ihr/ihm schöne Augen.*
- Il/Elle lui fait les beaux yeux.
- yeux doux.

- *Er/Sie kommt mit einem blauen Auge davon.*
- Il/Elle s'en tire à bon compte.
- sort bien.

- *Er/Sie hat diesen Unfall mit (seinen/ihren) eigenen Augen gesehen.*
- Il/Elle a vu cet accident de ses propres yeux.

- *Er/Sie sieht mich mit großen Augen an.*
- Il/Elle me regarde en ouvrant de grands yeux.

- *Ich hab doch hinten keine Augen!*
- J'ai/Je n'ai pas des yeux derrière la tête!
- d'yeux dans le dos!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Das ist mit einem lachenden und einem weinenden Auge.*

- C'est pleurant d'un oeil et riant de l'autre.
- mi-figue, mi-raisin.

- *Sie würde am liebsten ihm die Augen auskratzen.*
- Elle aimerait lui arracher les yeux.

- *Er/Sie schläft mit offenen Augen.*

- Il/Elle a les yeux dans le vague.
- d'ailleurs.

- *Er/Sie hat ein sicheres Gespür für Geschäfte.*
- *Auge*

- Il/Elle a le coup d'oeil pour voir des affaires.

- *Sie sehen sich tief in die Augen.*
- Ils/Elles se regardent les yeux dans les yeux.

- *Er/Sie muss seine Augen überall haben.*
- Il/Elle doit avoir l'oeil à tout.

- *Mir wurde plötzlich schwarz vor Augen.*
- Tout d'un coup, j'ai vu trente-six chandelles.

- *Er/Sie hat sich die Augen ausgeweint.*

- Il/Elle a pleuré toutes les larmes de son corps.
- à fendre l'âme.

- *Er/Sie kann seine Augen nicht überall haben.*

- Il/Elle ne peut pas être au four et au moulin.
- avoir l'oeil à tout.

- *Wir sprachen unter vier Augen.*

- On a parlé en tête à tête.
- entre quat-z-yeux.
- nous.

- *Man sah Trümmer so weit das Auge reicht.*
- On voyait des champs de ruines à perte de vue.

- *Wir haben uns aus den Augen verloren.*
- Nous nous sommes perdu(e)s de vue.

- *Er/Sie behält die Angelegenheit im Auge.*
- *ihn/sie*

- Il/Elle marque cette affaire sur ses tablettes.
- ne le/la quitte pas des yeux.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Dieser Arbeitgeber drückt seinen Angestellten einen miesen Vertrag aufs Auge.*
- *brummt auf.*
- Cet employeur impose un contrat infâme à ses employés.

- *Er/Sie drückt bei dieser Sache ein Auge zu.*
- Il/Elle ferme bien les yeux sur cette affaire.

- *Er/Sie fasst einen Berufswechsel ins Auge.*
- Il/Elle a un changement de métier en vue.
- envisage un changement de boulot.

- *Das muss man sich mal vor Augen führen!*
- Il faut imaginer ce que c'est!

- *Er/Sie geht mit offenen Augen durch die Welt.*
- Il/Elle regarde la vie en face.

- *Ihm/Ihr gehen die Augen auf.*
- Il/Elle commence à y voir clair.
- Les yeux de lui/d'elle se dessillent.

- *Er hat Tomaten auf den Augen.*
- Il n'a pas les yeux en face des trous.
- ne voit rien.

- *Das passt dazu, wie die Faust aufs Auge.*
- Cela vient comme un cheveu sur la soupe.

- *Er/Sie hat schon lange ein Auge auf diese Frau/diesen Mann geworfen!*
- Il/Elle a déjà longtemps un oeil sur cette femme/cet homme!

- *Er hat ein Auge auf diese Frau geworfen.*
- *Sie diesen Typ*

- Il lorgne cette femme.
- Elle ce type.

- *Er/Sie lässt ihn/sie nicht aus den Augen.*
- Il/Elle ne le/la quitte pas des yeux.
- perd pas de vue.

- *Er/Sie liest dir deinen Wunsch von den Augen ab.*
- Il/Elle va au-devant des désirs de toi.
- lit ton souhait dans tes yeux.

- *Er/Sie macht große Augen.*
- Il/Elle ouvre de grands yeux.

- *Er/Sie schliesst für immer die Augen.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *stirbt.*
- Les yeux de lui/d'elle se ferment à jamais.

- *Ihm/Ihr schwimmt alles vor den Augen.*
- Tout se brouille devant les yeux de lui/d'elle.

- *Er/Sie kann kaum aus den Augen sehen.*
- *ist übermüdet.*
- Il/Elle a les yeux qui ne tiennent plus ouverts.

- *Das ist vor meinen Augen passiert.*
- Ça s'est passé à mon nez et à ma barbe.

- *Diese Sache schwebt ihm/ihr vor Augen.*
- *Er/Sie*

- Il/Elle a l'image de cette affaire devant les yeux.
- lui/d'elle

- *Sie hat ihm die Augen geöffnet.*
- Elle l'a instruit sur les réalités de la vie.
- lui a ouvert les yeux.

- *Er/Sie traut seinen Augen nicht.*
- Il/Elle n'en croit pas ses yeux.

- *Mir wird ganz schwindlig vor Augen!*
- J'ai tout qui tourne!
- le vertige!

- *Sie verlieren sich aus den Augen.*
- Ils/Elles se perdent de vue.

- *Er/Sie verschließt die Augen vor den Tatsachen.*
- Il/Elle se bouche les yeux devant les faits.

- *Augen zu, und durch !*
- Fermons les yeux, et en avant
- Fonçons tête baissée!

- *Haben Sie denn etwa Tomaten auf den Augen?*
- Avez-vous des peaux de sauss' sur les yeux, ou quoi?

- *Deine Augen sind so unergründlich tief wie die Kiesgrube bei Bammenthal.*
- Plonger dans tes yeux… et m'y noyer.

- *Lass uns nicht aus den Augen verlieren.*
- On (ne) se perd pas de vue!
- reverra, c'est sûr!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Auge um Auge, Zahn um Zahn. (Sprichw.)*
- Œil pour oeil, dent pour dent. *(prov.)*

- *Er schläft mit offenen Augen.*
- Il est dans ses nuages.

- *Er/Sie hat Ränder unter den Augen!*
- Il/Elle a des valises sous les yeux!

- *Er/Sie hat sich die Augen rot geweint!*

- Il/Elle a pleuré toutes les larmes de son corps!
- n'a pas arrêté de pleurer!

- *Er hat Tränensäcke unter den Augen.*
- Il a des poches sous les yeux.

- *Er/Sie lässt sein/ihr Leben vor seinem/ihrem inneren Auge Revue passieren.*

- Il/Elle fait défiler sa vie dans sa mémoire.
- tête.

- *Er hat ihr zu tief in die Augen gesehen.*
- Il a eu le béguin pour elle.

Augenblick *m*

- *Nur einen Augenblick, bitte! (Telefonieren)*
- *Moment*

- Deux petites secondes, s'il vous plaît!

- Un petit moment, s'il vous plaît!
- instant ,

- *Im Augenblick ist er/sie gerade für einige Minuten (von seinem/ihrem Arbeitsplatz) weggegangen!*
- Momentanément, il/elle s'est absenté(e) pour quelques minutes!

Augenwischerei *f*
- *Alles was dieser Kurpfuscher seinen Klienten erzählt ist nichts als Augenwischerei.*
- Tout ce que ce charlatan raconte à ses clients n'est que poudre aux yeux.

Augenweide *f*
- *Dieser Herrensitz ist eine Augenweide.*

- Ce manoir est un plaisir pour l'oeil.
- régal pour la vue.

August *m*
- *Er/Sie spielt gern den dummen August.*

- Il/Elle aime jouer au gugusse.
- faire le fou.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Aus-der-Haut-fahren *nt*
- *Dieser Typ bringt ihn/sie zum Aus-der-Haut-fahren.*
- Ce mec le/la fait sortir de ses gonds.

ausbaden
- *Ich muss es mal wieder ausbaden für dich.*

- C'est de nouveau à moi de payer les pots cassés pour toi.
- trinquer

ausbooten
- *Er/Sie hat seine Konkurrenten ausgebootet.*
- Il/Elle a dégommé ses concurrents.

ausbrüten
- *Ich glaube, dass er/sie eine Krankheit ausbrütet.*
- Je crois qu'il/elle couve une maladie.

ausbügeln
- *Ich habe nicht Lust diese ganze Geschichte für dich auszubügeln.*

- Je n'ai pas envie d'arranger toute cette histoire pour toi.
- de réparer

ausdrücken
- *Dies kann man auch auf dezente Art ausdrücken.*
- On peut l'exprimer en mettant des bémols.

- *Er/Sie hat es auf dezente Art und Weise ausgedrückt.*
- *gelinde*

- Il/Elle a mis des bémols.

ausfechten
- *Wir müssen das noch heute zusammen ausfechten.*
- Il nous faut vider cette querelle encore aujourd'hui.

ausflippen
- *Wenn das noch lange so weitergeht, flippe ich aus!*

- Si ça continue, je craque!
- flippe!

ausfragen
- *Er/Sie hat mich die ganze Zeit darüber ausgefragt.*

- Il/Elle m'en a questionné tout le temps.
- interrogé

Ausgang *m*
- *Da ist der Notausgang!*
- C'est par là, l'issue de secours!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Es nimmt ein glückliches Ende.*
- *fatales*

- *Es hat einen glücklichen Ausgang.*
- *fatalen*

- Cela a une issue heureuse.
- Ça fatale.

- *Nach etwas*
- *Folglich*
- À l'issue de quelque chose

ausgeben
- *Er wird einen ausgeben.*
- Il va payer une tournée.

- *Was hast du für die Hose ausgegeben?*
- Combien as-tu payé ton pantalon?

- *Er/Sie gibt eine Datei auf dem Drucker aus.*
- Il/Elle fait imprimer un fichier.

ausgebucht
- *Der Abend ist bei mir schon ausgebucht.*
- Ma soirée est déjà prise.

Ausgeburt *f*
- *Dieser Kerl ist eine Ausgeburt der Hölle.*
- Ce gars est un vrai suppôt de Satan.
- mec

ausgehen
- *Ihm/Ihr geht das Geld aus.*
- *Er/Sie hat nicht mehr genug Geld.*
- Il n'y a bientôt plus d'argent.

- *Es ist davon auszugehen, dass die Veranstaltung stattfindet.*
- On peut partir du principe que la manifestation aura lieu.
- C'est à supposer

ausgeliefert sein
- *Er/Sie ist wehr- und hilflos ausgeliefert.*
- Il/Elle a pieds et poings liés.

ausgekocht
- *Er/Sie ist ausgekocht, darum sei vorsichtig!*
- Il/Elle est rusé(e) comme un renard, donc fais gaffe!
- malin(e)

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

ausgeschissen

- *Nach diesem Anschiss hat er/sie wie angeschissen ausgesehen.* *(vulg.)*
- Après cette engueulade il/elle a eu une tête de déterré(e).

aushalten

- *Ich halt's nicht mehr aus!*

- Je fais un caca nerveux!
- craque!

- *Das halt' ich im Kopf nicht aus!*

- Ça me prend la teuté.
- tête!

- *Halt noch ein bisschen aus (um aufs WC zu gehen).*
- Retiens-toi encore un peu.
-

Aushalten *nt*

- *Das ist ja bald nicht mehr zum Aushalten!*
- Ce n'est plus tenable !

- *Ich halte es nicht mehr aus!*
- Je n'en peux plus!

- *Das ist eine Frau, bei der es kein Mann (länger) aushält.*
- C'est une espèce de chasse-mecs.

- *Das ist ein Kerl, bei dem es keine Frau (länger) aushält.*
- *Typ*

- C'est véritable chasse-nanas, ce gars.
- un vrai

aushängen

- *Es hängt (bei) ihm/ihr aus.*
- *Er/Sie hat genug.*

- Il/Elle en a ras le bol de ça.
- marre

- Il/Elle pique une (sa) crise.

- *Er/Sie hängt das Fenster aus.*

- Il/Elle fait sauter la fenêtre.
- décroche .
- démonte .
- sort de ses gonds.

- *Er/Sie hängt die Tür aus.*

- Il/Elle fait sauter la porte.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- décroche .
- démonte .
- sort de ses gonds.

aushauchen

- *Er/Sie hauchte seine/ihre Seele aus.*
- *sein/ihr Leben*

- Il/Elle rendit son dernier souffle.
- l'âme.

auskennen

- *Er kennt sich in diesem Bereich gut aus.*
- C'est là un domaine qui lui est familier.

- *Er kennt sich in dieser Sache aus wie kein anderer.*
- C'est un orfèvre en la matière.

auskommen mit etwas

- *Sie kommt mit ihrer Rente nur knapp aus.*
- Elle a tout juste de quoi vivre avec sa retraite.

Ausländer *m*

- *Der da ist ein lästiger Ausländer.*
- C'est un métèque, celui-là!

auslassen, sich...

- *Er/Sie lässt sich lang und breit darüber aus.*
- Il/Elle en fait tout un plat.

auslernen

- *Man lernt nie aus.*
- On apprend à tout âge.

ausmisten

- *Da muss man mal so richtig ausmisten.*
- Là, il faut vraiment nettoyer au Karcher.

Ausnahme *f*

- *Ausnahmen bestätigen die Regel.* *(Sprichw.)*
- L'exception confirme la règle. *(prov.)*

auspacken

- *Sie hat über seine Sex-Affären ausgepackt.*

- Elle a déballé le paquet quant à ses affaires de sexe.
- vidé son sac

Ausrede *f*

- *Das ist eine faule Ausrede.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- C'est une mauvaise excuse.

- *Er/Sie ist um Ausreden nicht verlegen.*
- Il/Elle n'est jamais à court d'excuses.

ausreden
- *Bitte lass mich doch mal ausreden!*
- S'il te plaît, laisse-moi finir de parler!

ausreißen
- *Ich könnt Bäume ausreißen.*
- Je pourrais soulever des montagnes.

- *Ich reiße mir kein Bein aus.*
- Je ne me foule pas.

- *Er/Sie reißt sich ein Bein aus.*
- Il/Elle travaille d'arrache-pied.

- *Er/Sie reißt sich den Arsch für seinen Job aus.* *(vulg.)*
- Il/Elle se casse le cul pour son boulot. *(vulg.)*

ausrutschen
- *Ich bin in einer Kurve ausgerutscht.*
- J'ai dérapé(e) dans un virage.

Aussage *f*
- *Es steht Aussage gegen Aussage.*
- Les deux témoignages se contredisent.

ausschlafen
- *Ich möchte mal so richtig ausschlafen!*
- *auspennen!*
- J'ai vraiment envie de faire la grasse matinée!

ausschließen
- *Das eine schließt das andere nicht aus.*
- L'un n'exclut pas l'autre

aussehen
- *Er sieht wie geleckt aus.*
- Il est impéccablement habillé.
- tiré à quatre épingles.

- *Der/Die sieht super aus.*
- *stark*
- Il/Elle est bien balancé(e).

- *Er/Sie sieht ganz schön alt aus für seine/ihre 25/35 Jahre!*
- Il/Elle a 25/35 ans bien sonnés!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Für ihn/sie sieht's schlecht aus!*
- Il/Elle est mal barré(e)!

- *Die sieht super aus!*
- Elle est canon!

außen
- *(Von) außen fix, (von) innen nix.*
- Souvent la plus belle pomme est véreuse.

außer
- *Er/Sie ist außer sich vor Wut.*

-	Il/Elle est hors de soi de colère.
-	rage.

- **Aussicht** *f*
- *Ihr Sohn hat endlich einen Job in Aussicht.*
- Leur fils a enfin un boulot en vue.

aussorgen
- *Er/Sie hat ausgesorgt.*
- Il/Elle a fait son beurre.

ausspannen
- *Hier kann ich endlich mal ausspannen.*

-	Ici, je vais enfin pouvoir décompresser.
-	me détendre.

Ausstand *m*
- *Er/Sie gibt noch seinen/ihren Ausstand.*
- Il/Elle arrose encore son départ.

austehen
- *Er/Sie kann seine/ihre Schwiegermutter nicht ausstehen.*

-	Il/Elle ne peut pas blairer sa belle-mère.
-	sentir

- *Ich kann ihn/sie nicht mehr ausstehen.*

-	Je ne peux plus le/la saquer!
-	sentir!

aussteigen

-	*Er/Sie macht nicht mehr mit.*
-	*zieht sich zurück.*
-	*steigt aus.*

- Il/Elle reprend ses billes.

ausstrahlen

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Sie strahlen heute sehr viel Sicherheit aus.*
- Vous avez vraiment l'air sûr de vous aujourd'hui.

austoben
- *Er/Sie tobt sich aus.*
- Il/Elle se dépenne une vie de bâton de chais.

austunken

- *Er/Sie muss die Sauce allein austunken.*
- *-baden.*

- Il/Elle fait les frais d'une situation compromise.
- doit payer les pots cassés.

ausweichen
- *Versuch nicht, der Frage auszuweichen.*
- N'essaie pas d'éluder la question.

auswendig
- *Ich kenne die Gegend in- und auswendig.*
- Je connais le coin comme ma poche.

auswirken
- *Der Streik der Fernfahrer wirkt sich auf die Wirtschaft aus.*
- La grève des routiers se répercute sur l'économie.

auswischen
- *Er/Sie wischt seinem/ihrem Partner eins aus.*

- Il/Elle envoie un coup de pied dans les chevilles à son parténaire.
- joue un sale tour

auszahlen
- *Glaube mir: Ausdauer zahlt sich immer aus.*
- Crois-moi: la persévérance paie toujours.

Auszeichnung *f*
- *Auf seiner/ihrer Brust reihten sich die Auszeichnungen.*
- Sa poitrine était barrée de décorations.

Auto *nt*
- *Was für ein Auto!*
- Quelle turvoi!

- *Er hat an diesem Autodiebstahl teilgenommen.*
- Il a participé à ce vol à la tire.

Axt *f*
- *Er/Sie benimmt sich wie die Axt im Walde.*

- Il/Elle se comporte comme un(e) mal élevé(e).

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- sauvage.

B

babbeln
- *Was er/sie für einen Unsinn babbelt!*
- Ce qu'il/elle sort comme âneries!

- *Was babbelst du da immer?*
- Mais qu'est-ce que tu racontes sans arrêt?

- *Babbele nicht immer so einen Quatsch!*
- Arrête tes conneries!

Baby *nt*
- *Ich bin doch kein Baby mehr!*
- Je ne suis plus au berceau!

Bach abwärts
- *Die Politik geht nur noch den Bach runter.*
- *Bach abwärts.*

- La politique est sur une pente dangereuse.
- mauvaise pente.

- Die Firma macht Pleite.
- L'entreprise fait banqueroute.
- Faillite.

- *Das Unternehmen verliert Geld.*
- *Die Firma*
- La maison perd de l'argent.

- *Es geht (nur noch) Bach abwärts mit der Wirtschaft.*
- L'économie est sur la mauvaise pente.

den Bach runtergehen
- *Mit diesen Problemen geht die Wirtschaft den Bach runter.*
- Avec tous ces problèmes, l'économie sera tournée en couilles.
- mal barrée.

Backe *f*
- *Au, Backe!*
- Ho là là!
- Merde, alors!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie sitzt seine/ihre Gefängisstrafe auf einer Backe ab.*
- Il/Elle fait à l'aise une peine de prison.

- *Er/Sie strahlt über alle vier Backen.*

-	Il/Elle rayonne de bonheur.
-	joie!

Backfisch *m*
- *Cornelia ist ein Backfisch.*
- Cornélia, c'est une jouvencelle.

Backofen *m*
- *In diesem Auto ist es so heiß wie in einem Backofen.*

-	On se croirait dans un four dans cette bagnole.
-	Il fait une chaleur infernale voiture.

Backpfeife *f*
- *Er/Sie hat ihm eine Backpfeife gegeben.*

-	Il/Elle lui a donné une claque.
-	baffe.

Bad *nt*
- *Er/Sie hat ein Bad in der Menge genommen.*
- Il/Elle a pris un bain dans la foule.

baden

-	*Er/Sie geht bei dem Recycling-Projekt baden.*
-	*mit*

-	Il/Elle se casse le nez avec ce projet de recyclage.
-	plante

- *Das Recycling-Projekt ist baden gegangen.*
- Le projet de recyclage a déjà raté.

- *Er/Sie ist als Kind (wohl) zu heiß gebadet worden.*

-	Il/Elle a été bercé un peu près du mur.
-	ne tourne pas rond.

- *Mit dieser Sache ist er baden gegangen.*
- Avec cette affaire, il a bu la tasse.

baff
- *Er/Sie war baff, als er/sie seinen/ihren ehemaligen Chef mit einer neuen Freundin sah.*

-	Il/Elle en a eu les bras coupés de voir son ancien patron avec une nouvelle copine.
-	a été époustouflé(e)
-	estomaqué(e)
-	baba

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Bahn *f*

- *Bahn frei!*

- Laissez le passage! Cédez

- *Er schlägt sich eine Bahn durch die Menge.*
- Il se fraie un passage dans la foule.

- *Er/Sie hat sich mit seinem/ihrem Können Bahn gebrochen.*

- Avec son savoir-faire il/elle a mené son petit bonhomme de chemin. - sa route.

- *Man hat ihn wieder auf die rechte Bahn gebracht.*
- On l'a remis sur le droit chemin.

- *Er/Sie lenkt die Sache in die richtigen Bahnen.*
- Il/Elle va mettre les choses sur la bonne voie.

- *Er/Sie bewegt sich in gewonten Bahnen.*

- Il/Elle ne sort pas des sentiers battus. - de l'ordinaire.

- *Dieser junge Mann gerät auf die schiefe Bahn.*

- Ce jeune homme tourne mal. - est détourné du droit chemin. - prend un mauvais pli. - glisse sur une mauvaise pente. - voie.

- *Das wirft mich völlig aus der Bahn.* - *haut mich um.*

- Ça me déboussole (complètement). - bouleverse mon mon existence.

- *Er ist völlig aus der Bahn geraten.*
- Il est complètement déboussolé.

- *Das Schicksal bringt ihn/sie auf die schiefe Bahn.* - *Er/Sie*

- Le destin le/la détourne du droit chemin. - Il/Elle

Bahnbrechende(s) *nt*

- *Er/Sie hat (auf diesem Gebiet) Bahnbrechendes geleistet.*
- Il/Elle a ouvert de nouvelles voies (dans ce domaine).

Bahnhof *m*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er versteht (hört) nur Bahnhof.*

- Il n'entrave pas grande chose.
- ne comprend rien.
- pige

- *Ich verstehe leider nur Bahnhof!*

- Je n'y comprends rien!
- pige que dalle !

- C'est du chinois (pour moi)!

- *Tante Dete wird immer ein großer Bahnhof bereitet!*
- On reçoit toujours tante Dete en grand apparat!

- *Veranstaltet Ihr immer so einen großen Bahnhof für Fremde?*
- Vous accueillez toujours les touristes en si grande pompe?

bald

- *So bald wie möglich!*

- Aussitôt que possible!
- Dès

- *Bald so, bald anders!*
- *so!*

- Tantôt comme ci, tantôt comme ça!

Balken *m*

- *Er/Sie sieht nicht den Balken im eigenen Auge.*
- Il/Elle voit la paille dans l'oeil de l'autre mais ne voit pas la poutre dans le sien.

- *Er/Sie lügt, dass sich die Balken biegen.*
- Il/Elle ment comme un arracheur de dents.

Ball *m*

- *Er/Sie will beim Chef immer am Ball bleiben!*
- *sein!*

- Il/Elle veut toujours avoir la cote auprès de son chef!
- s'accrocher à

- *Du musst hart am Ball bleiben!*
- Il ne faut pas te lâcher pied!
- Tu dois insister!

Ballast *m*

- *Diesen Ballast kannst du abwerfen!*
- Tu jeter du lest par-dessus bord!

Ballermann *m*

- *Das ist ein richtiger Ballermann!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- C'est un grand flingue!
- vrai

ballern

- *Er/Sie hat mal wieder zu sehr einen geballert!*
- Il/Elle s'est arrosé un peu de trop la dalle!

Bammel *m*

- *Er/Sie hat vor diesem Gespräch Bammel.*

- Il/Elle a chaud aux fesses de cet entretien.
- les pétoches
- la frousse

Band *m*

- *Sein/Ihr Gesicht sprach Bände.*
- Sa tête en dit long.

- *Mit seinen/ihren Liebesaffären könnte man Bände füllen!*
- On pourrait écrire (tout) un roman de ses aventures amoureuses!

Band *nt*

- *Er/Sie stört uns am laufenden Band.*

- Il/Elle nous embête sans arrêt.
- à tout bout de champ.
- la chaine.

Bandage *f*

- *Um das Problem zu lösen, habe ich mit harten Bandagen gekämpft.*

- Pour résoudre ce problème, j'ai employé les gros moyens.
- sorti l'artillerie.

Bande *f*

- *Dieser Kerl war in unserer Jugendbande.*
- Ce keum était dans notre famille.

Bank *f*

- *Er/Sie schiebt seine/ihre Bezahlung auf die lange Bank.*

- Il/Elle laisse traîner son paiement.
- retarde .
- remet aux calendes grecques.

- *Die Studenten haben durch die Bank das Examen nicht bestanden.*
- Les étudiants n'ont pas réussi l'examen sans exception.

- *Diese Gruppe hat vor leeren Bänken gespielt.*

- Ce groupe a joué devant des bancs vides.
- une salle vide.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Bankrott *m*

- *Er/Sie meldet Konkurs an.*
- *macht Bankrott.*

- Il/Elle dépose son bilan.

Bann *m*

- *Der Bann ist gebrochen!*

- C'en est fini de la série noire!
- du mauvais sort!

-

- *Das ist eine Anmacherin, die ale Männer in ihren Bann zieht.*

- C'est une allumeuse qui envoûte tous les hommes.
- fascine
- captive

bar

- *Er/Sie zahlt bar (auf die Kralle).*

- Il/Elle paie en comptant.
- espèces.
- liquide.

- *Ich will den Zaster bar auf die Kralle.*

- Je veux palper le cash vite fait.
- fric

Bär *m*

- *Er/Sie bindet seinem/ihrem Kunden einen Bären auf.*
- Il/Elle mène son client en bareau.

- *Er/Sie schläft wie ein Bär.*

- Il/Elle dort comme un loir.
- une marmotte.
- souche.

- *Man soll den Pelz nicht verteilen, ehe der Bär geschossen ist.*
- Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué.

barbarisch

- *Der Friseur hat dich aber barbarisch zugerichtet*
- Il t'a pas raté(e), ton coiffeur!

bärbeißig

- *Das ist ein bärbeißiger Typ.*
- C'est un type grincheux.

Bärchen *nt*

- *Mein Bärchen, wir brauchen noch zwei Stunden bis wir zu Hause sind.*
- Mon nounours, nous avons encore besoin de deux heures pour rentrer à la maison.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Bärendienst *m*

- *Er hat mir einen Bärendienst geleistet.*
- Il m'a rendu un mauvais service.

- *Das ist ein Bärendienst.*
- C'est le pavé de l'ours.

Bärenfell *nt*

- *Man soll nicht das Bärenfell verkaufen, bevor man den Bären erlegt hat!* *(Sprichw.)*
- Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué! *(prov.)*

Bärengesundheit *f*

- *Er/Sie hat eine Bärengesundheit!*
- Il/Elle a une santé de fer!

Bärenhunger *m*

- *Nach der Arbeit habe ich immer einen Bärenhunger.*
- Après le travail, j'ai toujours une faim de loup.

- *Er/Sie schläft wie ein Bär.*
- Il/Elle dort comme un loir.

Bärennatur *f*

- *Er/Sie hat eine Bärennatur.*

- Il/Elle a une constitution robuste.
- solide.

bärenstark

- *Fürwahr ein bärenstarker Sound heute!*
- Un vrai son d'enfer, ce soir. Ça déménage un max!

- *Er/Sie ist bärenstark.*
- Il/Elle est fort(e) comme un boeuf.

Baron *m*

- *Er ist ein Baron von Habenichts.*
- C'est un sans-le-sou.

Barras *m*

- *Ihn scheisst es an zum Barras gehen zu müssen!*

- *Ça le fait chier de devoir entrer dans l'armée!*
- *aller au sapin!*

- *Er ist beim Barras!*

- Il est à l'armée!
- au sapin!

Barrikaden *fpl*

- *Die Leute werden auf die Barrikaden steigen.*
- Les gens vont monter sur les barricades.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie geht für seine/ihre Rechte auf die Barrikaden.*
- Il/Elle monte sur les barricades pour ses droits.

Bart *m*

- *Diese Geschichte hat einen Bart.*

-	Cette histoire est vieux (vieille) comme le monde.
-	usé(e) jusqu'à la corde.

- *Das hat so einen Bart!*
- Cela ne date pas d'aujourd'hui!
- C'est de l'histoire ancienne!

- *Das hat ja so'nen Bart!*
- C'est ringard!

-	Elle n'est pas d'hier, celle-là!
-	est vieille,

- *Er brummelt etwas in seinen Bart.*

-	Il marmonne quelque chose entre ses dents.
-	dans sa barbe.

- *Er/Sie geht dem Chef um den Bart.*

-	Il/Elle passe de la pommade à son patron.
-	courtise son patron dans le sens du poil.
-	caresse .
-	flatte .

- *Der Bart ist ab!*
- C'est terminé
- Les carottes sont cuites!

basta

- *Und damit basta!*
- (Un point, c'est tout,) Finies les discussions!

Batzen *m*

- *Das ist ein schöner Batzen Geld.*
- C'est une belle somme d'argent.
- *Er/Sie verdient einen Batzen Geld!*

-	Il/Elle gagne un joli tas d'argent!
-	du fric!

Bauch *m*

- *Er/Sie fällt mit seinem/ihrem Streich auf den Bauch.*
- Il/Elle se casse la figure avec sa mauvaise plaisanterie.

- *Gestern hat er/sie sich im Gasthof den Bauch vollgeschlagen.*
- Hier, il/elle s'est empiffré(e) à l'auberge.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Lieber den Bauch verrenkt als dem Wirt was geschenkt!* *(Sprichw.)*
- Plutôt tomber malade que de laisser quelque chose dans l'assiette! *(prov.)*

- *Er/Sie fühlt sich gebauchpinselt.*
- Il/Elle est flatté(e).

Bauchlandung *f*
- *Er/Sie hat eine Bauchlandung gemacht.*

- Il/Elle à échoué.
- s'est posé(e) sur le ventre.
- cassé la figure.

bauen
- *Du kannst auf ihn bauen.*

- Tu peux avoir confiance en lui, c'est un homme sûr.
- compter sur lui.

Bauer *m*
- *Die dümmsten Bauern haben die größten Kartoffeln.*

- La fortune sourit aux innocents.
- favorise les sots.

- *Was der Bauer nicht kennt, das frisst er nicht.*
- Le paysan ne mangerais jamais quelque chose qu'il ne connâit pas.
- Un plouc n'accepterais jamais ce que lui est inconnu.

- *Er hat ein Benehmen wie ein Bauer!*

- Il se comporte comme un péquenot (mal décrotté)!
- paysan!

- *Der Bauer/Chef darf alles essen, aber er darf nicht alles wissen!* *(Sprichw.)*
- Au paysan/chef reste tout à manger, mais pas tout à savoir! *(prov.)*

Bäuerchen *nt*
- *Er/Sie macht ein Bäuerchen.*

- Il/Elle fait son rot.
- un

Bauernfänger *m*
- *Dieser Händler ist ein richtiger Bauernfänger.*

- Ce commerçant, c'est un vrai faiseur de dupes.
- charlatan.
- trompeur.

Bauernfängerei *f*
- *Er/Sie betreibt Bauernfängerei.*
- Il/Elle fait de l'attrape nigaud.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Bauernschläue *f*

- *Das ist noch Bauernschläue!*
- C'est encore une ruse de paysan!

Bauerntölpel *m*

- *Dieser Kerl ist ein richtiger Bauerntölpel.*
- Ce mec, c'est un véritable lourdaud.
- balourd.

Bauerntrampel *nt*

- *Sie ist ein richtiges Bauerntrampel.*
- C'est un vrai péquenot.

Baum *m*

- *Es ist noch kein Baum in den Himmel gewachsen.* *(Sprichw.)*
- *Die Bäume wachsen nicht in den Himmel.* *(Sprichw.)*
- Il ne faut pas demander la lune à n'importe qui. *(prov.)*
- y a une limite à tout. *(prov.)*
- Tout a des limites. *(prov.)*

- *Einen alten Baum soll man nicht verpflanzen.* *(Sprichw.)*
- Arbre trop souvent transplanté, rarement fait fruit à plante. *(prov.)*
- On ne transplante pas un vieil arbre. *(prov.)*

- *Je höher der Baum, je schwerer der Fall.* *(Sprichw.)*
- Celui qui monte haut du haut tombe(ra). *(prov.)*

- *In seiner/ihrer Entscheidung steht er/sie nun zwischen Baum und Borke.*
- Dans sa décision, il/elle est pris(e) entre deux feux.

- *Wie der Baum, so die Frucht.* *(Sprichw.)*
- De noble plante, noble fruit. *(prov.)*

- *An der Frucht erkennt man den Baum.*
- On reconnaît l'arbre à ses fruits.

- *Er/Sie ist stark wie ein Baum.*
- Il/Elle est fort(e) comme un chêne.

- *Man sagte, er/sie könnte Bäume ausreißen.*
- On disait qu'il/elle pourrait soulever des montagnes.
- aurait bouffé du lion!

- *Der Baum der Erkenntnis.*
- *Weisheit.*
- L'arbre de la science du bien et du mal.

- *Er sieht den Wald vor lauter Bäumen nicht.*
- Ça se voit comme le nez au milieu de figure.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Les arbres cachent la forêt.

- *Auf einen Hieb fällt kein Baum.*
- On ne réussit pas toujours du premier coup.

Bausch *m*
- *Er/Sie lehnt alles in Bausch und Bogen ab.*

- Il/Elle repousse tout en bloc.
- rejette
- refuse

Bazillus *m*
- *Er/Sie hat sich einen Bazillus eingefangen.*
- Il/Elle a chopé un microbe.

Beamtenverhältnis *nt*
- *Er/Sie wird ins Beamtenverhältnis übernommen werden.*
- Il/Elle va obtenir le statut de fonctionnaire.

Becher *m*
- *Ich muss in dieser Situation den Becher bis zur Neige leeren.*

- Dans cette situation-là, il me faut vider le calice jusqu'à la lie.
- boire la coupe de la honte.
- joie.

- *Er/Sie hat mal wieder einen Kater, weil er/sie zu tief in den Becher geguckt hat.*

- Il/Elle a de nouveau une gueule de bois parce qu'il/elle a trop caressé la bouteille.
- bu un coup de trop.

bechern
- *Die hatte ordentlich einen gebechert.*

- Elle avait bien chopiné.
- picolé.

becircen
- *Er/Sie hat mich becirct.*
- Il/Elle m'a embobiné(e).

bedeppert
- *Er/Sie ist bedeppert, aber er/sie hat einen schönen Batzen Geld.*

- Il/Elle est dans ses petits souliers, mais il/elle a une belle somme d'argent.
- embarrassé(e),
- tout penaud(e),
- bête,

bedenken
- *Du musst bedenken, dass er krank ist.*
- Il faut que tu tiennes compte du fait qu'il est malade.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Bedürfnis *nt*
- *Alle Menschen haben ein Bedürfnis nach Liebe.*
- Tout être humain a le besoin d'être aimé.

beeindrucken
- *Er/Sie hat ihn/sie schwer beeindruckt.*
- Il/Elle a un ticket avec lui/elle.

Befehl *m*
- *Zu Befehl!*
- À vos ordres!

befördern
- *Er/Sie wird befördert.*
- Il/Elle prend du galon.

befummeln

- Er/Sie befummelt die Gegenstände. sie/ihn.

- Il/Elle pelote les objets. - la/le tripote.

- *Er befummelt gern Weiber.*
- Il aime tripoter toute nana. *(vulg.)*

beginnen
- *Er/Sie beginnt wieder ganz von vorne.*
- Il/Elle repart à zéro.

begonnen
- *Frisch begonnen, halb gewonnen.*
- A moitié fait qui commence bien.

begrabschen
- *Sie begrabscht jeden Kerl, der ihr gefällt.*
- Elle pelote chaque mec qui lui plaît.

begreifen
- *Das begreife, wer will!*
- Comprenne qui pourra!

begreiflich
- *Wie soll ich es ihm/ihr (nur) begreiflich machen?*
- Comment le lui faire comprendre?

Begriff *m*
- *Du bist wirklich schwer von Begriff!*

- Tu mets vraiment longtemps à comprendre! - as l'esprit obtus!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Tu est vraiment un peu dur(e) du comprenoir!
- bouché(e) (à l'éméri)!

behaupten
- *Das kannst du doch nicht allen Ernstes behaupten!*
- Tu ne peux quand même pas affirmer ça sérieusement!

behandeln
- *Die Minderheiten werden oft stiefmütterlich behandelt!*

- On laisse souvent les minorités de côté!
- néglige !

beherrschen
- *Er/Sie beherrscht seinen/ihren Beruf aus dem Effeff.*

- Il/Elle connaît son métier sur le bout des doigts.
- ongles.

- *Du musst dich beherrschen.*
- Il faut te maîtriser.

beieinander
- *Er/Sie ist gut beieinander.*

- Il/Elle est rondouillard(e).
- bien en chair.

Beigeschmack *m*
- *Die ganze Geschichte hatte einen bitteren Beigeschmack.*

- Toute cette histoire avait laissé un arrière-goût.
- petit goût.

beiläufig
- *Er/Sie hat dies nur beiläufig erwähnt.*
- Il/Elle ne l'a évoqué qu'en passant.

beileibe nicht
- *Das geht beileibe nicht, dass du dort hingehst.*

- Il n'y a pas de question que tu vas là-bas.
- Ça ne va sûrement pas

Bein *nt*

- *Er/Sie ist wieder im Gleichgewicht.*
- *auf den Beinen.*
- *dem Damm.*
- *der Höhe.*

- Il/Elle est de nouveau sur ses jambes.
- d'aplomb.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie ist wieder auf den Beinen.*

- Il/Elle est de nouveau sur pied.
- remis(e) d'aplomb.

- *Er/Sie kommt wieder auf die Beine.*

- Il/Elle remonte la pente.
- refait surface.
- se remet (à flot).
- relève.
- retape.

- *Er/Sie nimmt die Beine unter den Arm.*
- *in die Hand.*
- Il/Elle prend ses jambes à son cou.

- *Il/Elle steht sich die Beine in den Bauch.*
- *Leib.*

- Il/Elle fait le pied de grue.
- poireaute.

- Er/Sie ist immer früh auf den Beinen.

- Il/Elle est toujours un(e) matinal(e).
- lève-tôt.

- *Er/Sie steht mit einem Bein im Grab.*

- Il/Elle a un pied dans la tombe.
- joue avec la mort.

- *Er/Sie steht mit beiden Beinen im Leben.*

- Il/Elle garde les (deux) pieds sur terre.
- a

- *Er/Sie steht mit einem Bein im Gefängnis.*
- Il/Elle frôle l'illégalité.

- *Ich werde ihm/ihr Beine machen, dass es vorwärts geht.*

- Je vais le/la presser d'avancer les choses.
- pousser aux fesses.
- faire décamper.
- déguerpir.

- *Auf einem Bein kann man nicht stehe.* *(Sprichw.)*
- On marche mieux sur deux jambes. *(prov.)*

- *Er/Sie streckt die Beine unter seiner/ihrer Eltern Tisch.*
- Il/Elle vit sous le toit de ses parents.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie steht auf eigenen Beinen.*
- Il/Elle vole de ses propres ailes.

- *Er/Sie ist noch gut auf den Beinen.*
- Il/Elle a encore bon pied bon œil.

- *Ich bin nicht mehr so gut auf den Beinen.*
- Je n'ai plus mes jambes de vingt ans.

- *Er/Sie hat jüngere Beine.*
- Il/Elle a encore de bonnes jambes.

- *Er/Sie ist mit dem verkehrten Bein zuerst aufgestanden.*
- *falschen*
- *linken*
- Il/Elle s'est levé(e) du pied gauche.

- *Er/Sie ist schwach auf den Beinen.*
- Il/Elle n'est pas très solides sur ses jambes.

- *Die Finanzierung steht auf schwachen Beinen.*
- Le financement ne tient guère debout.

- *Er/Sie ist unsicher auf den Beinen.*
- Il/Elle a les jambes un peu flageolantes.
- en coton.
- *Das hat wohl Beine bekommen.*
- Ça s'est volatisé.

- *Er/Sie bindet sich die Last ans Bein.*
- Il/Elle se met ce fardeau sur le dos.

- *Wir haben mit dieser Sache einen Klotz am Bein.*
- Avec cette histoire, on a un boulet au pied.

- *Binde dir das bloss nicht ans Bein!*
- Ne te mets pas ce fil à la patte!

- *Er/Sie bringt dieses Unternehmen wieder auf die Beine.*
- *stellt*

- Il/Elle remettra cette entreprise d'aplomb.
- sur pied.

- *Da haben Sie wirklich etwas auf die Beine gestellt.*
- Là, vous avez vraiment monté une belle affaire!

- *Er/Sie bringt Menschen auf die Beine.*
- Il/Elle rassemble des personnes.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- mobilise

- *Er/Sie fällt immer wieder auf die Beine.*
- Il/Elle retombe toujours sur ses pieds.

- *Er/Sie hat viele Kosten am Bein.*
- Il/Elle a beaucoup de frais sur le dos.

- *Du hast sie dann ständig am Bein.*
- Tu l'auras sans arrêt dans les pattes.

- *Er/Sie läuft, was die Beine hergeben.*
- Il/Elle court à toutes jambes.

- *Lauf, was die Beine hergeben!*
- Cours aussi vite que tu peux!

- *Er/Sie hilft ihm/ihr wieder auf die Beine.*
- Il/Elle l'aide à se relever.
- le/la remet en selle.
- à flot.

- *Er/Sie ist auf den Beinen.*
- Il/Elle est debout.

- *Er/Sie macht seinem/ihrem Sohn Beine.*
- Il/Elle pousse son fils aux fesses.
- fait décamper son fiston.
- déguerpir

- *Er/Sie macht sich auf die Beine.*
- Il/Elle se remet en route.

- *Mach dich schnell auf die Beine!*
- Magne-toi (le train)!
- Grouille-toi!

- *Er/Sie reißt sich bei der Arbeit kein Bein aus.*
- Il/Elle ne se casse pas la nénette en ce qui concerne le travail.
- foule quant au boulot.

- *Er/Sie rennt sich die Beine nach diesem Modell ab.*
- Il/Elle se crève pour trouver ce modèle.

- *Ich habe mir in der Stadt fast die Beine abgerannt.*
- J'ai parcouru la moitié de la ville.

- *Auf einem Bein kann man nicht stehen!*
- On ne va pas en rester là!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie stellt das Programm auf die Beine.*
- Il/Elle met le programme sur pied.

- *Er/Sie stellt seinem/ihrem Kollegen ein Bein.*

- Il/Elle met des bâtons dans les roues à son collègue. - fait un croc-en-jambe - croche-pied

- *Er/Sie tritt (ungeduldig) von einem Bein aufs andere.*
- Il/Elle danse d'un pied sur l'autre.

- *Er/Sie vertritt sich die Beine.*

- Il/Elle se dégourdit les jambes. - dérouille

- *Er/Sie hat die Beine in die Hand genommen.*

- Il/Elle s'est enfui(e) à toutes jambes. - a pris ses jambes à son cou.

- *Du kannst es dir hinter den Spiegel stecken!* - *ans Bein binden!*

- Tiens-toi le pour dit!

- *Er reißt sich kein Bein aus.*

- Il ne se casse pas la tête. - foule .

- *Er schwört Stein und Bein.*
- Il jure tous ses grands Dieux.

beinahe
- *Er kann nicht schwimmen und wäre beinahe ertrunken.*
- Il ne sait pas nager et a failli se noyer.

Beinbruch *m*
- *Das ist doch kein Beinbruch!*

- Ce n'est quand même pas une catastrophe! - la fin du monde!

- *Mach dir keine Sorge, das ist kein Beinbruch.*

- Ne t'en fais pas, ça vaut mieux qu'une jambe cassée. - c'est pas la mort.

Beispiel *nt*
- *Man muss stets mit gutem Beispiel vorangehen.*
- Il faut toujours donner le bon exemple.

beispiellos

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Es handelt sich um einen beispiellosen Fall.*
- Il s'agit d'un cas sans précédent.

beißen
- *Er/Sie muss in den sauren Apfel beißen.*
- Il/Elle est obligé d'avaler la pilule.

- *Er/Sie hat nichts mehr zu beißen.*
- Il/Elle n'a rien à se mettre sous la dent.

- *Diese grellen Farben beißen sich ein wenig.*

- Ces couleurs criardes ça jure un peu. - crues

Beißzange *f*
- *Das kannst du jemandem erzählen, der die Hose mit der Beißzange zumacht.*
- Tu peux raconter cela à un imbécile, mais pas à moi.

Beistand *m*
- *Er leistet uns Beistand.*
- Il nous pousse à la roue.

beitragen zu etwas
- *Die ganze Bevölkerung hat zum Sieg beigetragen.*
- Toute la population a contribué à la victoire.

beleidigt
- *Er/Sie ist beleidigt.*
- Il/Elle fait la gueule.

- *Er/Sie macht auf beleidigt.*
- Il/Elle prend des airs offensés.

- *Er/Sie spielt nun die beleidigte Leberwurst.*
- Il/Elle joue maintenant les offensé(e)s.

- *Er/Sie ist ein leicht beleidigter Mensch.*
- C'est quelqu'un qui se vexe pour un rien.

- *Sei nicht gleich beleidigt!*
- Ne te prends pas aussitôt la mouche!

benebelt
- *Er/Sie ist noch ein wenig benebelt.*
- Il/Elle est encore un peu dans les vapes.

Benehmen *nt*
- *Sein Benehmen ist wie die Axt im Walde.*

- Il n'y va pas avec le dos de la cuiller. - se comporte comme une brute.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Dieser Kerl hat kein Benehmen!*
- Ce mec a des manières cavalières!

Benimm *m*
- *Er/Sie hat wirklich keinen Benimm!*
- Il/Elle n'a vraiment aucun savoir-vivre!

Benzinesel *m*
- *Er fährt oft mit seinem Benzinesel.*
- Il roule souvent en mobylette.

bequaksalbern
-quatschen
- *Das muss ich erst mit meinen Kollegen bequatschen.*
- Je vais d'abord discuter le coup avec les collègues.

- *Du hast mich bequatscht!*
- Tu m'as eu avec ton baratin!

- *Ich habe mich von ihm/ihr bequaksalbern lassen.*
- *bequatschen*
- Je me suis laissé embobiner par lui/elle.
- Il/Elle m'a eu au baratin.

berappen
- *Er/Sie muss alles berappen.*
- Il/Elle doit tout cracher.
- casquer.

berechnend
- *Er/Sie ist sehr berechnend (vom Wesen her).*
- Il/Elle est très calculateur(-trice).

Berg *m*
- *Wir sind überm Berg.*
- Nous sommes sorti(e)s de l'auberge.
- avons le cul sorti des ronces.
- fait le plus dur.

- *Dieser Gauner ist inzwischen über alle Berge.*
- Entre-temps, cet escroc a gagné le large.
- pris la poudre d'escampette.
- clé des champs.

- *Er/Sie hält seine/ihre Absichten hinterm Berg.*
- Il/Elle tient ses intentions au secret.

- *Er/Sie hält mit seinen/ihren Absichten nicht hinterm Berg.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle ne fait mystère de ses intentions.
- est très ouvert(e).

- *Hinter den Bergen wohnen auch Leute.*
- Personne n'est irremplaçable.

- *Er/Sie kann Berge versetzen.*
- Il/Elle peut soulever des montagnes.

- *Er/Sie hat sich über alle Berge gemacht.*
- Il/Elle a pris le large.

- *Er hat ihr goldene Berge versprochen.*
- Il lui a promis monts et merveilles.

- *Wenn der Berg nicht zum Propheten kommt, muss der Prophet zum Berge gehen. (Sprichw.)*
- Puisque la montagne ne vient pas à nous, allons à la montagne. *(prov.)*
- Si la montagne ne vient pas à nous, il faut aller à elle. *(prov.)*

bergab

- *Mit der Wirtschaft geht es bergab.*

- L'économie est mal en point.
- va mal.
- décline.

bergauf

- *Seit seinem/ihrem Stellenwechsel geht es mit ihm/ihr bergauf.*

- Depuis son changement d'emploi, il/elle reprend du poil de la bête.
- se remet.

Berserker *m*

- *Er/Sie rast wie ein Berserker.*

- Il/Elle fonce comme un(e) déchaîné(e).
- fou/folle.
- malade.

Beruf *m*

- *Es gibt keine schlechten Berufe an sich, nur viele Trottel, die sie schlecht ausüben!*
- Il n'y a point de sot métier, il n'y a que de sottes gens!

- *Ihm/Ihr sieht man seinen/ihren Beruf an.*
- Il/Elle a le physique de l'emploi.

- *Er ist Sohn von Beruf.*
- C'est un fils à papa.

berühmt

- *Berühmter Leute Kinder und Müllers Vieh, gedeihen nur selten oder nie! (Sprichw.)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Le bétail du meunier ainsi que les enfants des célébrités ne se développent que rarement ou jamais! *(prov.)*

- *Das gilt als berühmt und berüchtigtwegen der hohen Kriminalität.*

- Ça a une (bien) triste réputation à cause de la grande délinquance.
- C'est tristement célèbre

Berühmtheit *f*
- *Diese Stadt hat eine traurige Berühmtheit erlangt.*
- Cette ville a acquéri une triste réputation.

besaufen
- *Er/Sie besäuft sich.*
- Il/Elle se cuite.

- *Heute Abend werde ich mich besaufen.*

- Ce soir je vais prendre une biture.
- cuite.

- *Heute Abend will ich mich so richtig besaufen!*

- Ce soir, je vais me prendre une bonne cuite!
- soûler la gueule! *(vulg.)*

Bescherung *f*
- *Jetzt haben wir die Bescherung!*
- *Da*
- Nous voilà propres maintenant!

Das ist ja eine schöne Bescherung!
- Me voilà propre (maintenent)!
- On est dans de beaux draps!
- Eh bien, c'est réussi!
- Quelle tuile!

- *Da ist die ganze Bescherung!*
- Voilà (toute) la poisse!

- *Was für eine Bescherung!*
- Quelle salade!

bescheuert
- *Red nicht so etwas Bescheuertes!*
- *bescheuert*
- Arrête tes conneries!

- *Er/Sie ist völlig bescheuert.*
- Il/Elle est nunuche.

- *Du bist ja völlig bescheuert, Typ!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- T'es deb' comme mec!
- débile

- *Wie kann man sich auch nur so bescheuert anstellen!*
- *Comment peut-on être aussi con? (vulg.)*

- *Er/Sie fragt bescheuert.*
- Il/Elle pose des questions débiles.

- *Ich bin doch nicht (etwa) bescheurt!*
- Alors, je ne suis pas taré(e)!

Beschiss *m*

- *Das ist Halsabschneiderei!*
- *Beschiss! (vulg.)*
- *Betrug!*

- C'est du vol!

- *Das ist doch der reinste Beschiss!*
- C'est se foutre de la gueule du monde!

beschissen

- *Das ist ja absolut beschissen!*
- *völlig*

- *C'est hyper chiant ce truc! (vulg.)*

- Das ist beschissen! *(vulg.)*
- *C'est chiant. (vulg.)*

beschlagen

- *Er/Sie ist in der Informatik beschlagen.*

- Il/Elle est calé(e) en informatique.
- fort(e)

Besen *m*

- *Neue Besen kehren gut! (Sprichw.)*
- Un balai neuf balaie bien!

- Tout nouveau, tout beau! *(prov.)*
- beau, neuf!

- *Da fresse ich einen Besen, wenn…*
- Je veux bien être pendu(e) si....
- Que le diable m'emporte si…

- *Diese Kellnerin ist ein richtiger Besen!*

- Cette serveuse est un vrai dragon!
- une sale mégère!
- vraie panthère!
- chipie!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie kehrt mit eisernem Besen aus.*
- Il/Elle donne un (bon) coup de balai.

- *Wenn nicht, dann fresse ich einen Besen!*
- Que l'on me pende, si tel n'est pas le cas!

Besenstiel *m*
- *Er/Sie ist sehr steif, als ob er/sie einen Besenstil verschluckt hätte.*
- Il/Elle est si rigide, on dirait qu'il/elle a avalé un manche à balai.

besetzen
- *Sie haben eine leerstehende Wohnung besetzt.*
- Ils ont squatté un appartement inoccupé.

besoffen
- *Er/Sie ist vielfach besoffen.*
- Il/Elle est bourré(e) tant de fois.

Besondere(s) *nt*
- *Er/Sie hält sich für etwas Besonderes.*

-	Il/Elle ne s'entend plus péter.
-	se prend pas pour la queue de la poire.
-	de la merde.

besonnen
- *Du hättest dich besonnen verhalten sollen!*
- Tu aurais dû garder ton sang-froid!

besser
- *Er/Sie kommt sich als etwas Besseres vor.*
- Il/Elle ne se prend pas pour la queue de la poire.

- *Besser spät als nie.* *(Sprichw.)*
- Mieux vaux tard que jamais. *(prov.)*

- *Es sind bessere Leute.*
- Ce sont des gens de la haute société.

- *Er wohnt in einer besseren Gegend.*

-	Il habite dans les beaux quartiers.
-	un des quartiers chics.

- *Das ist nur ein besserer Witz.*

-	Ça, ce n'est guère plus qu'une plaisanterie.
-	blague.
-	farce.

- *Er/Sie belehrt uns eines Besseren.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle nous ouvre les yeux.
- détrompe.

- *Ich lasse mich gerne eines Besseren belehren.*
- On peut me contredire.

- *Ich habe Vernünftigeres zu tun.*
- *Besseres*
- J'ai d'autres chats à fouetter.

- *Besser kann man es ja gar nicht (an)treffen!*
- On ne peut vraiment pas trouver mieux!

- *Er/Sie besinnt sich eines Besseren.*
- Il/Elle se ravise.

- *Er/Sie hat Besseres zu tun.*
- Il/Elle a mieux à faire.

- *Sie will immer alles besser wissen.*
- Elle est toujours plus maligne que tout le monde.
- les autres.

- *Besser gesagt :…*
- Plus exactement …

- *Er/Sie ist besser gestellt.*
- Il/Elle est plus fortuné(e).
- aisé(e).

- *Er/Sie hat es besser.*
- Il/Elle a une vie plus agréable.

- *Er/Sie hat es mit ihm/ihr besser.*
- C'est plus facile pour lui/elle avec lui/elle.

- *Besser ist besser.*
- Deux précautions valent mieux qu'une.

- *Es kommt noch besser.*
- Il y a encore mieux.

- *Der Erfolg stellt dich besser.*
- Le succès améliore les revenus de toi.

- *Er täte besser daran etwas zu tun.*
- Il ferait mieux de faire quelque chose.

- *Er/Sie will immer alles besser wissen.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *es immer*
- Il/Elle est plus malin(-igne) que tout le monde.

- *Also dann umso besser!*
- Alors, tant mieux!

Besserung *f*
- *Gute Besserung!*
- Remets-toi/Remettez-vous vite!
- Prompt rétablissement!

Beste(s) *mfnt;* **beste(r,s)**
- *Er gibt sich alle Mühe.*
- *sein Bestes.*
- Il se donne à fond.

- *Man muss das Beste daraus machen.*
- Il faut faire son mieux.
- le

- *Das ist das Beste, was es gibt.*
- C'est ce qu'il y a de mieux.

- *Das ist das Beste vom Besten.*
- C'est le fin du fin.

- *Er/Sie nimmt stets den/die/das nächst Beste(n).*
- *erst*
- Il/Elle prend toujours le/la premier(-ière) venu(e).

- *Der/Die gibt sein/ihr Bestes.*
- Il/Elle donne le maximum.

- *Er/Sie gibt allen Leuten seine/ihre alten Bettgeschichten zum Besten.*
- Il/Elle raconte à tout le monde ses histoires de fesses.
- coucheries.

- *Wir wollen das Beste hoffen.*
- Espérons que ce sera pour le mieux.

- *Es steht mit seiner/ihrer Firma nicht zum Besten.*
- Son entreprise ne va pas pour le mieux.
- Ça

- *Er/Sie will sein/ihr Bestes tun.*
- Il/Elle veut faire de son mieux.

- *Ich will nur dein Bestes.*
- Je ne veux que le bien de toi.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie ist bester Zuversicht.*
- Il/Elle est tout à fait confiant(e).

- *Das ist auch doch am Besten so!*
- C'est mieux ainsi!

- *Er/Sie tut es zu seinem/ihrem Besten.*

- Il/Elle le fait dans son intérêt.
- pour bien.

- *Meine besten Empfehlungen!*
- Mes hommages!

- *Er/Sie war im Zustand bester Gelassenheit.*
- Il/Elle était parfaitement décontracté(e).

bestellen

- *Ich habe zwei Zwiebelsuppen bestellt.*
- J'ai commandé deux soupes à l'oignon.

- *Bestell ihm/ihr, dass ich das mache!*
- Dis-lui que je vais le faire!

- *Der Arzt hat ihn/sie für 15 Uhr zu sich in seine Praxis bestellt.*
- Le médecin lui a donné rendez-vous à 15 heures dans son cabinet.

- *Er/Sie wird zur Gerichtsverhandlung bestellt.*
- Il/Elle est convoqué(e) pour une audience (au tribunal).

- *Um ihn/sie ist es gut/schlecht bestellt!*
- Il/Elle va bien/mal!

- *Ich komme mir vor wie bestellt und nicht abgeholt.*

- Je me sens tout(e) bête, comme une poule qui a trouvé un couteau.
- fais l'effet d'attendre penaud.
- d'être déconfit(e).
-

- *Er/Sie hat zu Hause kaum etwas zu bestellen!*
- *nicht viel*
- *nichts*

- Il/Elle n'a pas grand-chose à dire chez lui/elle!
- n'a rien à la maison!

bestrafen

- *„Wer zu spät kommt, den bestraft das Leben."* *(gemäß/d'après M.Gorbatchov)*
- « Celui qui vient trop tard, sera puni par la vie. »

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

bestrickend

- *Dieses Weib ist bestrickend, sein Sexappeal betörend und seine Brüste sind (erotisch) verzaubernd.*
- Cette nana est captivante, son sex-appeal est ensorcelant et ses poitrines sont envoûtantes.

besuchen

- *Besuch deine Mutter im Zoo!*
- Va voir ta mère au zoo!

betrachten

- *Betrachten Sie sich ab sofort als entlassen!*
- Considérez-vous comme licencié(e) sur l'heure.

Betrag *m*

- *„Betrag dankend erhalten"*
- Pour acquit

-	*Das ist eine recht hohe Summe.*
-	*ein recht hoher Betrag.*

-	C'est une somme assez important(e).
-	un montant

betrügen

- *Wie hinterhältig er uns betrogen hat!*
- Avec quelle perfidie il nous a menti!

Betrieb *m*

- *Das ist ein müder Betrieb!*

-	C'est une boîte où on ne fait rien de bon!
-	fiche rien!

Betrüger *m*

- *So ein hinterfotziger Betrüger !*

-	Quel faux jeton!
-	hypocrite!

betrunken

- *Gestern Abend war er/sie völlig betrunken.*
- Hier soir il/elle a été complètement soûl(e).

Bett *nt*

- *Ein Dienstmädchen im Bett ist besser als eine Gräfin auf dem Dach!* *(Sprichw.)*
- Il faut savoir se contenter de ce que l'on a! *(prov.)*

-	*Er/Sie hängt im Bett (he)rum.*
-	*pennt die ganze Zeit.*

- Il/Elle calcule le périmètre de son lit.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie war für zwei Wochen ans Bett gefesselt.*
- Il/Elle a été cloué(e) au lit pendant quinze jours.

- *Er/Sie ist ans Bett gefesselt.*
- Il/Elle est cloué(e) au lit.
- grabataire.

- *Ab ins Bett !*
- Au dodo!

- *Er/Sie hat sich ins gemachte Bett gelegt.*
- Il/Elle atrouver une situation toute faite.

betteln
- *Er/Sie bettelt jeden Tag.*
- Il/Elle fait la manche tous les jours.

- *Er/Sie hat ein Geldstück erbettelt.*
- Il/Elle a tapé une pièce.

Bettelstab *m*
- *Seine/Ihre Spielsucht hat ihn/sie an den Bettelstab gebracht.*
- Son démon du jeu l'a réduit(e) à la mendicité.
- mis(e) sur la paille.

betten
- *Wie man sich bettet, so liegt man.* *(Sprichw.)*
- Comme on fait son lit, on se couche. *(prov.)*

Bettkante *f*
- *Die/Den da würde ich nicht von der Bettkante stoßen!*
- Je ne refuserais pas de passer une nuit avec elle/lui!

- *Diese Frau/Diesen Mann würde ich nicht von der Bettkante stoßen!*
- Si cette femme/ce mec était dans mon lit, je n'irais pas dormir dans la salle de bains!
- baignoire!

Bettler *m*
- *Er lebt als Bettler.*
- Il vit sa vie comme traîne-savates.

Bettnässer(in) *mf*
- *Er/Sie ist leidenschaftlich(r) Bettnässer(in).*
- Il/Elle fait passionément pipi au lit.

Bettschwere *f*
- *Nach dieser langen Fahrt habe ich wirklich die nötige Bettschwere.*
- Après ce long voyage, j'ai vraiment sommeil.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie hat nicht die nötige Bettschwere.*
- Il/Elle n'est pas en état de s'endormir.

- *Er/Sie leert eine Flasche Wein, um die nötige Bettschwere zu bekommen.*
- Il/Elle vide une bouteille de vin pour mieux s'endormir.

betucht

- *Er/Sie ist wohl betucht.*
- *gut*

- Il/Elle a pignon sur rue.
- est aisé(e).
- riche.

Beute *f*

- *Man soll die Beute nicht vor dem Sieg teilen.* *(Sprichw.)*
- Lièvre qui court n'est pas mort. *(prov.)*

bewähren

- *Unsere Methode hat sich bewährt.*
- Notre méthode a fait ses preuves.

bewegen

- *Der Gedanke bewegt ihn/sie.*
- *Das Gefühl*

- Le sentiment occupe l'esprit de lui/d'elle.
- La pensée

bewegt

- *Er/Sie hat eine bewegte Vergangenheit.*
- Il/Elle a un passé agité.

Beweis *m*

- *Sie bleiben ihm/ihr einen Beweis schuldig!*
- Vous lui est redevable d'une épreuve!

beweisbar

- *Diese Verdächtigungen sind nicht beweisbar.*

- Ces accusations ne peuvent être prouvées.
- soupçons prouvés.

beweisen

- *Diese Bemerkung allein schon beweist, wie er/sie wirklich über mich denkt.*
- Cette remarque à elle seule révèle quelle est sa véritable opinion à mon sujet.

- *Was noch zu beweisen wäre.*
- *Quod erat demonstrandum.* *(Sprichw.)*
- Ce qui reste à démontrer.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie beweist sich als gute(r) Chef(-in).*
- Il/Elle fait ses preuves en tant que bon chef.

Bewusstlosigkeit *f*

- *Er/Sie hat sich bis zur Bewusstlosigkeit verausgabt.*

-	Il/Elle est allé(e) au bout de soi-même jusqu'à épuisement.
-	s'est donné(e) à fond

Beziehung *f*

- *Er/Sie hat viele (persönliche) Beziehungen.*

-	Il/Elle a les bras longs.
-	des combines.

- *Er/Sie lässt seine/ihre Beziehung spielen.*
- Il/Elle fera une combine.

- *Alles was zählt sind Beziehungen!*
- Tout ce qui compte c'est le piston!

- *Er/Sie wurde durch Beziehungen hochgeputscht.*
- Il/Elle a été pistonné(e).

Bezirk *m*

-	*In unserem heimischen Bezirk gibt es viele Diebstähle.*
-	*Ghetto*

- Dans notre village il y a beaucoup de pointes.

bibbern

- *Er/Sie bibbert vor Kälte, weil es so kalt ist.*

-	Il/Elle tremblote vu qu'il fait si froid.
-	grelotte

Biege *f*

- *Er/Sie macht die Biege!*
- Il/Elle se tire!

- *Er/Sie hat die Biege gemacht.*
- Il/Elle a filé.

- *Mach die Biege!*
- Barre-toi!
- Casse-toi!

-	Du balai!
-	vent!

- Dégage!
- Tire-toi!

Biegen *nt*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *auf Biegen oder Brechen*
- envers et contre tout

- *Wir werden das Problem auf Biegen und Brechen lösen.*
- On va résoudre le problème coûte que coûte.

- *Es geht auf Biegen oder Brechen.* *(Sprichw.)*
- C'est à qui cédera le/la premier(-ière).
- Ça passe ou ça casse. *(prov.)*

Biene *f*
- *Diese Biene gefällt mir!*
- Cette nénette me plaît!

bienenfleißig
- *Er/Sie ist bienenfleißig.*

- Il/Elle est travailleur/-se comme la fourmi.
- rapide comme l'abeille.

Bier *nt*
- *Das ist nicht mein Bier!*

- Ce ne sont pas mes oignons!
- n'est pas mon affaire!

- Ça ne me regarde pas!

- *Ich nehme ein Helles!*
- *Bier!*

- Je vais prendre une blonde.

- *Ich nehme ein Dunkelbier!*
- *Dunkles !*

- Je vais prendre une brune.

- *Ich nehme ein Bier vom Fass.*
- *Gezapftes.*

- Moi, je prends une pression.

- *Ich hätte gern einen halben Liter Bier!*
- *Halber!*

- J'aimerais prendre un vrai demi!
- distingué!

- *Wir hätten gern einen Liter Bier!*
- *eine Maß!*

- Nous aimerions prendre un véritable!

- *Haben Sie (ein) Bier mit Limonade?*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Alsterwasser?*
- *Radler?*

- Avez-vous un panaché?

Bierbauch *m*
- *Er/Sie hat einen Bierbauch.*

- Il/Elle a une grosse bedaine.
- un ventre kro. *(bière Kronenbourg)*
- gros bide.

Bierdeckel *m*
- *Er/Sie macht einen Bierdeckel.*
- Il/Elle fait des dettes dans son bistro d'habitués.

Bierkutscher *m*
- *Er/Sie flucht wie ein Bierkutscher.*
- Il/Elle jure comme un charretier.

Biest *nt*
- *Das ist ein süßes Biest.*
- C'est une fille canon.

biestig
- *Jetzt werde ich biestig.*
- Je vais me foutre en rogne.

- *Das ist ein biestiges Weibstück.*
- C'est une (véritable) teigne.

bieten
- *Zeig, was du zu bieten hast!*
- Montre-moi ce que tu sais faire!

- *So etwas könnte mir kein Mann/keine Frau bieten.*
- Je ne tolérerais d'aucun(e) homme/femme une chose pareille.

- *Und das willst du dir bieten lassen?*
- Et tu as l'intention de tolérer cela?

Bild *nt*
- *Er hat ihn/sie aufs Laufende gebracht.*
- *ins Bild gesetzt.*

- Il l'a mis(e) au courant.
- parfum.

Bildfläche *f*
- *Er/Sie ist von der Bildfläche verschwunden.*
- Il/Elle a disparu de la circulation.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

bildhübsch

- *Er ist bildhübsch!*
- Il est beau comme un dieu!

- *Sie ist bildhübsch!*
- Elle est belle comme une madone!

billig

- *Billiges Frauenzimmer!*
- *Luder!* *(vulg.)*

- Espèce de pute! *(vulg.)*
- Quelle

Binde *f*

- *Er/Sie gießt sich einen hinter die Binde.*
- *kippt*
- Il/Elle s'en jette un derrière la cravate.

binden

- *Er/Sie bindet dir einen Bären auf.*
- Il/Elle te mène en bateau.

bindend

- *Das ist eine für beide Seiten bindende Abmachung.*
- C'est un accord qui engage les deux parties.

- *Es ist noch nicht bindend.*
- C'est encore sans engagement.

Bindfaden *m*

- *Es regnet Bindfäden.*
- Il pleut comme vache qui pisse.
- des cordes.
- à torrents.

Binsenweisheit *f*

- *Das ist eine Binsenweisheit.*
- C'est une vérité de La Palice.
- lapalissade.

Birne *f*

- *Er/Sie hat einen (gewaltig) in der Birne.*
- *ist stramm wie eine Handbremse.*
- *steif.*

- Il/Elle est pété(e)
- paf.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Der/Die ist nicht ganz klar in der Birne!*
- Il/Elle n'est pas clair(e)!

- *Er hat eine dicke Birne.*
- Il a la tête comme un chaudron.

bi(sexuell)
- *Der ist bi(sexuell).*
- Il marche à voile et à vapeur!

- *Ein bisschen bi schadet nie!* *(Sprichw.)*
- Ce n'est jamais désavantageux de marcher un peu à voile et à vapeur!

bislang
-her

- *Dabei blieb es bislang auch.*
- *-her*
- *C'en est resté là.*

Biss *m*
- *Er/Sie hat den richtigen Biss.*
- *ist ehrgeizig.*
- Il/Elle a les dents longues.

- *Er/Sie hat keinen Bissen angerührt!*
- Il/Elle n'a pas avalé une bouchée!

bisschen
- *Ach du liebes bisschen!*
- Nom de nom!
- Bon Dieu!
- Sapristi!

bitte
- *Na bitte!*
- Tu vois /Vous voyez bien!

- *Aber ich bitte Sie!*
- Mais voyons!

bitten
- *Da muss ich doch sehr bitten!*
- Alors-là je proteste!
- Je vous en prie!

Bitten *nt*
- *Da hilft kein Bitten und kein Betteln.*
- On a beau prier et supplier.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

bitterböse

- *Er/Sie ist bitterböse.*

-	Il/Elle est fou/folle de rage.
-	furieux(-se).

- *Er/Sie schreibt seinem/ihrem Cousin einen bitterbösen Brief.*
- Il/Elle écrit à son cousin une lettre très méchante.

- *Er/Sie wird bitterböse.*
- Il/Elle se met en colère.

-	*Er/Sie drückt sich bitterböse am Telefon aus.*
-	*im Brief*

- Il/Elle s'exprime sur un ton méchant.

- *Er/Sie sieht ihn/sie bitterböse an.*
- Il/Elle le/la regarde d'un œil mauvais.

- *Was schaust du denn so bitterböse?*
- Que signifie ce regard mauvais?

bitterernst

- *Er/Sie macht eine bitterernste Miene.*
- Il/Elle a une tête d'enterrement.

- *Ihm/Ihr ist es mit dieser Sache bitterernst.*
- Il/Elle est très sérieux(-euse) en ce qui concerne cette affaire.

- *Er/Sie meint es bitterernst.*
- Il/Elle est tout ce qu'il y a de plus sérieux(-euse).

- *Er/Sie nimmt es bitterernst.*
- Il/Elle le prend très au sérieux.

Blabla(bla) *nt*

- *Und alles andere, das ist doch nur Blablabla.*
- Et tout le reste, c'est de la littérature.

blank

-	*Er/Sie ist ohne Geld.*
-	*blank.*

-	Il/Elle est fauché(e).
-	à sec.

Blatt *nt*

- *Er/Sie nimmt kein Blatt vor den Mund.*

-	Il/Elle n'y va pas par quatre chemins.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- ne mâche pas ses mots.

- Il/Elle parle sans prendre de gants.
- à visage découvert.
- sans fard.

- *Das steht aber auf einem anderen Blatt.*
- Mais cela est une autre affaire.
- Ça, c'est histoire.

- C'est une autre paire de manches!
- totalement différent.

- *Das Blatt hat sich gewendet.*
- La situation s'est renversée.

blau

- *Er/Sie ist völlig blau.*
- Il/Elle est complètement pompette.
- noir(e).

Blaue(s) *nt*

- *Er/Sie lügt das Blaue vom Himmel herunter.*
- *wie gedruckt.*
- Il/Elle ment comme il/elle respire.

- *Er/Sie verspricht seiner/ihrer Schwester das Blaue vom Himmel herunter.*
- Il/Elle promet la lune à sa sœur.

- *ins Blaue hinein*
- Au petit bonheur la chance
- En l'air

- *Wir machen eine Fahrt ins Blaue.*
- Nous allons partir à l'aventure.

- *Er/Sie fährt ins Blaue.*
- Il/Elle part sans but précis.
- roule au hasard.

blaumachen *nt*

- *Er/Sie macht einen blauen Montag.*
- Il/Elle se passe d'aller au boulot.
- fait porter pâle le lundi.
- malade.
- pâle.

- *Er/Sie schwänzt die Schule.*
- *macht blau.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle fait de l'école buissonière.
- sèche un cours.

- *Dieser Schüler macht oft blau.*
- Cet élève fait souvent l'école buissonnière.

Blech *nt*
- *So ein Blech!*
- Quelle(s) idiotie(s)!

blechen
- *Er/Sie hat ziemlich viel blechen müssen.*

- Il/Elle a dû pas mal casquer.
- cracher.

Blechnapf *m*
- *Wer einmal vom Blechnapf frisst …*
- Quand on a été une fois derrière les barreaux …

Bleibe *f*
- *Er/Sie findet bei seinen/ihren Eltern Bleibe.*
- Il/Elle trouve logis chez ses parents.

- *Der/Die hat keine Bleibe.*
- Il/Elle est sans logis.

- *Diese Penner haben keine Bleibe.*
- Ces clochards n'ont ni feu ni lieu.

- *Wenn du keine Bleibe hast, kannst du zu mir kommen.*
- Si tu ne sais pas où loger, tu peux venir chez moi.

- *Das ist wirklich eine schöne Bleibe, dieser alter Kasten da!*
- C'est vraiment une jolie demeure, cette vieille bâtisse-là!

bleiben
- *Bleiben Sie bitte am Apparat!*
- *Telefon !*
- Veuillez rester en ligne, s'il vous plaît!

Blick *m*
- *Er/Sie hat uns mit Blicken durchbohrt.*
- Il/Elle nous a transpercés du regard.

- *Das ist Liebe auf den ersten Blick!*
- C'est le coup de foudre!

- *Er/Sie hat den bösen Blick.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle foudroie du regard.
- a un regard méchant.
- noir.

- *Er/Sie würdigt uns keines Blickes.*
- Il/Elle ne daigne pas nous accorder un regard.
- regarder.

blind
- *Er tut so, als wäre er blind.*
- C'est un aveugle bidon.

- *Ein blindes Huhn findet auch mal ein Korn.*
- A chacun son heure de gloire.

- *Keiner ist blinder, als der nicht sehen will.*
- Il n'est pire aveugle que celui qui ne veut pas voir.

- *Das ist ein blindes Gerät, dieser Typ!*
- C'est un nain, ce type-là!

- *Unter den Blinden ist der Einäugige König.* *(Sprichw.)*
- Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois. *(prov.)*

Blindgänger *m*
- *Er ist ein Blindgänger.*
- C'est un incapable.

blindlings
- *Er/Sie handelt blindlings.*
- Il/Elle agit aveuglément.

Blitz *m*
- *Er/Sie ist abgehauen wie ein geölter Blitz.*
- Il/Elle est parti(e) avec la rapidité de l'éclair.
- comme une flèche.
- à toutes flèches.

- *Er/Sie war wie vom Blitz getroffen.*
- Il/Elle a eu les jambes coupées.
- été frappé(e) par la foudre.
- scié(e).

- *Diese Sache kam über uns wie ein Blitz aus heiterem Himmel.*
- *für uns völlig unerwartet.*
- Cette affaire a éclaté sur nous comme un coup de tonnerre.
- d'un seul coup.

blitzblank

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Sein/Ihr Auto ist stets blitzblank.*

-	Sa voiture est toujours bien astiquée.
-	reluisante.
-	nickel.

Blitzesschnelle *f*

- *Er/Sie arbeitet in Blitzesschnelle.*

-	Il/Elle travaille à la vitesse grand V.
-	comme l'éclair.

blitzsauber

- *Blitzsauber!*
- C'est nickel!

blöd

- *Das ist ein blödes Gefühl.*
- C'est une drôle d'impression.

- *So ein blödes Wetter!*
- Quel fichu temps!

- *Blöder Kerl!*
- Connard ! *(vulg.)*
- Salaud ! *(vulg.)*
- Fumier ! *(vulg.)*

- *Du blödes Schwein!*

-	Espèce de pauvre con! *(vulg.)*
-	sale *(vulg.)*

- *Zu blöd!*

-	C'est bête!
-	con! *(vulg.)*

Blödsinn *m*

- *Er/Sie redet die ganze Zeit nur Blödsinn.*

-	Tout le temps, il/elle chie dans la colle. *(vulg.)*
-	dit des conneries.

- *Er/Sie erzählt nur Blödsinn.*
- Il/Elle ne raconte que des salades.

Blöße *f*

- *Er/Sie bietet dem Typ eine Blöße.*
- Il/Elle donne prise à ce type.

Er/Sie gibt sich eine Blöße.

-	Il/Elle dévoile son talon d'Achille.
-	montre son point faible.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- se dévcouvre.

bloßstellen

- *Er/Sie stellt gern andere Leute bloß.*

- Il/Elle aime couvrir d'autres gens de ridicule.
- honte.

Blume *f*

- *Er/Sie gibt euch etwas durch die Blume zu verstehen.*

- Il/Elle vous fait comprendre quelque chose à mots couverts.
- demi-mot.

- *Er wollte es durch die Blume sagen.*

- Il voulait le dire à mots-couverts.
- demi-mot.

Blut *m*

- *Blut ist kein Wasser.*
- Bon sang ne peut pas mentir.

- *Er hat Blut geleckt.*

- Il ne peut plus s'en passer.
- a pris goût à cela.
- senti une proie.

- *Er/Sie hat Blut und Wasser geschwitzt.*

- Il/Elle a eu très peur.
- sué à grosses gouttes.
- sang et eau.

- Er/Sie will doch nur zwischen uns böses Blut machen.
- Son seul objectif est de mettre la zizanie entre nous.

- *Er/Sie bringt sein/ihr Blut in Wallung.*
- Il/Elle l'émeut.

- *Er/Sie hat blaues Blut.*
- Il/Elle a le sang bleu.

- *Nur ruhig Blut!*
- Pas de panique!
- Tout doux!
- Du calme!

Blutbad *nt*

- *Die Terroristen haben ein Blutbad angerichtet.*
- Les terroristesont provoqué un bain de sang.

Blüte *f*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Dies ist Falschgeld.*
- *eine Blüte.*
- C'est un faux billet.

- *Unsere Literatur hat eine neue Blüte erlebt.*
- Notre littérature a connu un nouveau succès.
- une nouvelle heure de gloire.
- vogue.

Bock *m*

- *Er hat einen Bock geschossen.*
- Il a fait une grosse gaffe.
- boulette.
- bévue.
- bêtise.
- bourde.

- *Er/Sie schießt einen kapitalen Bock.*
- *blamiert sich.*

- Il/Elle se plante complètement.
- fait une grosse gaffe.

- *Er/Sie macht den Bock zum Gärtner.*
- Il/Elle enferme le loup dans la bergerie.

- *Der/Die macht ein Gesicht wie eine Gans wenn's donnert.*
- *ein Bock*

- Il/Elle fait des yeux de merlan.
- une tête de six pieds longs.
- gueule d'enterrement.

- *Er/Sie scheidet die Böcke von den Schafen.*
- *trennt*
- Il/Elle sépare le bon grain de l'ivraie.

- *Er/Sie hat hat null Bock auf etwas.*
- Ça fait le/la chier.

- *Ich habe keinen Bock!*
- Je n'ai pas trop envie!
- Ça ne me dit rien!
- J'ai la flemme!
- Pas envie!

- *Kein Bock!*
- La flemme!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Das ist ein sturer Bock.*

-	C'est une tête de cochon.
-	mule.

- *Er hat einen Bock geschossen.*

-	Il a commis une grosse maladressse.
-	grave bévue.

- *Er/Sie hat Bock auf gute Musik.*
- Il/Elle a envie de bonne musique.

- *Hast du auch Bock auf ein Bier?*
- Ça te dirait aussi de boire une bière?

- *Er/Sie stinkt wie ein Bock.*
- Il/Elle pue comme un bouc.

- *Diese Leute gehören wohl auch zur Null-Bock-Generation?*

-	Ces gens-là sont une bande de tire-au-flanc!
-	bras-cassés!

bockig sein

-	Er/Sie *tut oft bocken.*
-	*ist oft bockig.*

-	Il/Elle est souvent un(e) vrai(e) cabochard(e).
-	obstiné(e).
-	entêté(e).

Bockmist *m*
- *Er hat uns einen Bockmist gemacht.*
- Il nous a monté un bobard.

Bockshorn *nt*
- *Er/Sie lässt sich ins Bockshorn jagen.*
- Il/Elle se laisse intimider par quelqu'un ou par quelque chose.

- *Der/Die lässt sich nicht so schnell von irgendjemandem ins Bockshorn jagen.*
- Il/Elle ne se laisse pas facilement intimider par n'importe qui.

- *Man jagt ihn/sie oft ins Bockshorn.*

-	On lui fait peur souvent.
-	l'intimide

Boden *m*
- *Er/Sie steht auf dem Boden der Wirklichkeit.*

-	Il/Elle reste pieds sur terre.
-	a les

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie ist wieder auf festem Boden.*
- Il/Elle a repris pied.

- *Man will ihm/ihr den Boden unter den Füssen wegziehen.*
- On essaie de lui faire perdre pied.

- *Diese Reklamation fällt bei der Direktion auf fruchtbaren Boden.*
- Cette réclamation trouve une oreille attentive chez la direction.

- *Er/Sie bewegt sich auf schwankendem Boden.*
- Il/Elle se trouve sur un terrain mouvant.

- *Er/Sie bereitet ihm/ihr den Boden.*
- Il/Elle lui prépare le terrain.

- *Er/Sie bereitet einer Sache den Boden.*
- Il/Elle prépare le terrain à une affaire.

bodenständig
- *Das sind sehr bodenständige Leute.*
- Ce sont des gens très attachés à leur terre.

- *Das ist eine sehr bodenständige Mentalität.*
- C'est une mentalité très enracinée dans les traditions du terroir.

- *Dies ist eine bodenständige Firma.*

- C'est une entreprise bien établie.
- maison solide.

Bogen *m*
- *Er/Sie verurteilte dies alles in Bausch und Bogen.*
- Il/Elle a condamné tout ça en bloc.

- *In hohem Bogen*

- À toute volée.
- la

- *Das Wasser spritzte in hohem Bogen weg.*
- L'eau jaillissait en un large arc de cercle.

- *Er fährt einen Umweg.*
- *Bogen.*

- Il fait un détour.

- *Sie macht um ihn einen großen Bogen.*
- *meidet ihn.*

- Elle fait un détour pour l'éviter.
- l'évite.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie überspannt den Bogen.*

- Il/Elle exagère.
- tire trop sur la ficelle.
- corde.

- *Er/Sie hat den Bogen heraus.*
- Il/Elle a trouvé le truc.

böhmische Dörfer *ntpl*
- *Das sind für mich böhmische Dörfer!*
- Pour moi, c'est du chinois!

Bohne *f*
- *Ich verstehe nicht die Bohne!*

- Je n'y capte rien.
- comprends que dalle !
- pige

- C'est pour moi de l'hébreu!
- J'y perds mon latin.

Bohnenstange *f*
- *Sie ist eine reine Bohnenstange!*

- C'est une grande asperge!
- bringue!
- perche!

- *Er ist eine Bohnenstange!*
- C'est un grand escogriffe!

Bohnenstroh *nt*
- *Er/Sie ist so dumm wie Bohnenstroh.*
- Il/Elle est bête comme ses pieds.

Bombe *f*
- *Die vielen Gerüchte haben eine Bombe platzen lassen.*

- Toutes ces rumeurs ont fait éclater comme une bombe.
- Tous ces bruits

- *Diese Nachricht ist wie eine Bombe eingeschlagen.*
- Cette nouvelle a fait l'effet d'une bombe.

Bombenerfolg *m*
- *Er/Sie hat mit seinen/ihren Liedern einen Bombenerfolg.*

- Il/Elle a un énorme succès avec ses chansons.
- casse la baraque

Bombengeschäft *nt*
- *Mit diesen Produkten hat er/sie ein Bombengeschäft erzielt.*
- Avec tous ces produits il/elle a fait une affaire en or.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

bombensicher

- *Das ist bombensicher!*
- C'est sûr et certain!

Bonze *m*

- *Das ist ein dicker Bonze.*

-	C'est un gros bonnet.
-	riche.

Boot *nt*

- *Wir sitzen alle in einem Boot.*
- On est tout embarqué sur le même bâteau.

-	Nous sommes tous embarqués sur la même galère.
-	logés à la même enseigne.

Bord *m*

- *Ich habe alle Sorgen über Bord geworfen!*

-	J'ai jeté tous les soucis par-dessus bord!
-	oublié toute prudence!

Borgen *nt*

- *Borgen macht Sorgen.*
- Ami au prêter, ennemi au rendre.

böse

- *Sei mir bitte nicht böse!*
- Ne m'en veux pas!

- *Sei mir nicht böse, ich habe es in Gedanken gesagt.*
- Ne m'en veux pas, je l'ai dit sans réfléchir.

Boss *m*

- *Er/Sie will immer den Boss spielen.*

-	Il/Elle veut toujours jouer le grand chef.
-	singe.

Bouletten *fpl*

- *Na, dann mal ran an die Bouletten!*
- Au boulot!
- Allez hop!

Brainstorming *nt*

- *Wir machen nun eine Mindmap mit Brainstorming.*

-	Alors, on va faire une carte	conceptuelle	avec un remue-méninges.
-		heuristique	brainstorming.
-		des idées	
-		mentale	

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Braten *m*

- *Er/Sie riecht den Braten.*

-	Il/Elle sent d'où vient le vent.
-	évente la mèche.
-	flaire la combine.
-	le coup.

-	*Das ist ein dickes Geschäft.*
-	*fetter Braten.*

- C'est une affaire juteuse.

-	*Da hast du den großen Fang!*
-	*Braten!*

- Tiens, voilà le travail, voilà le résultat, bravo!
- A présent, on est dans de beaux draps!

- *Er/Sie traut dem Braten nicht.*
- Il/Elle n'a pas tellement confiance dans cette histoire.
- Pour lui/elle, cette histoire n'est pas très catholique.

brechend voll

- *Das Wartezimmer des Arztes war brechend voll.*
- La salle d'attente du médecin était pleine à craquer.

Brechmittel *nt*

- *Dieser Lehrer ist das reinste Brechmittel für ihn/sie.*

-	Ce professeur lui donne envie de vomir.
-	file la nausée.

-	Ce professeur est un répugnant personnage.
-	vomitif.

- *Die Mathematik ist das reinste Brechmittel für ihn/sie.*

-	Les maths lui donnent envie de vomir.
-	filent la nausée.

Bredouille *f*

- *Er/Sie sitzt/ist in der Bredouille.*
- Il/Elle est dans le pétrin.

Brei *m*

- *Er/Sie schmiert ihm/ihr Brei ums Maul.*
- Il/Elle lui passe de la pommade.

- *Er/Sie redet um den heißen Brei herum.*

-	Il/Elle tient quelque chose secret.
-	tourne autour du pot.

- *Er/Sie redet nicht um den heißen Brei herum.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle ne fait mystère de rien.
- est ouvert(e).

- *Dieser Kerl schlägt ihn/sie zu Brei.*
- Ce gars le/la réduit en bouillie.

- *Viele Köche verderben den Brei. (Sprichw.)*
- Trop de cuisiniers gâtent la sauce. *(prov.)*

breitmachen
- *Mach dich doch nicht so breit!*
- Ne t'étale pas comme ça!

- *Diese Firma macht sich überall breit.*
- Cette entreprise prend partout de la place.
- se propage partout.

breitschlagen
- *Er/Sie hat sich breitschlagen lassen.*
- *Il/Elle a fini par céder.*

brennen
- *Wo brennt's denn?*
- Qu'est-ce qui ne va pas?
- Où est-ce qu'il y a le feu?

- *Ich brenne auf deine Überraschung.*
- Je brûle de curiosité de connaître ta surprise.
- désir
- d'envie

Brennessel *f*
- *Er/Sie setzt sich in die Brennesseln.*
- Il/Elle se met dans de beaux draps.
- est

Bresche *f*
- *Er/Sie ist für seine/ihre Kollegin in die Bresche gesprungen.*
- Il/Elle a pris fait et cause pour sa collègue.

Brett *nt*
- *Er/Sie hat ein Brett vorm Kopf.*
- Il/Elle est complètement bouché(e).

- Ich habe bei ihm/ihr einen Stein im Brett.
- J'ai la supercote auprès de lui/d'elle.

- *Er/Sie steigt immer wieder auf Bretter, die die Welt bedeuten.*
- Il/Elle remonte toujours sur les planches.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- la scène.

Brief *m*
- *Dafür geb ich dir Brief und Siegel.*
- C'est sûr et certain.

Brille *f*
- *Er/Sie sieht alles durch die rosarote Brille.*
- Il/Elle voit la vie en rose.

Brillenschlange *f*
- *Er/Sie ist eine Brillenschlange.*
- Il/Elle est binoclard(e).

bringen
- *Das bringt's nicht!*
- C'est nul comme truc.

- *Das bringt's ja absolut nicht!*
- C'est hyper nul!

- *Der/Die bringt's total!*
- C'est une vraie bête!

- *Das bringt's!*
- Ça assure!

Brocken *m*
- *Er/Sie spricht ein paar Brocken Englisch.*
- Il/Elle parle un tout petit peu l'anglais.

- *Da hast du an einem harten Brocken zu kauen!*
- Là tu auras un sacré problème à régler!
- boulot à faire!

Brot *nt*
- *Wessen Brot ich ess', dessen Lied ich sing'. (prov.)*
- Les payeurs ont toujours raison. *(Sprichw.)*

- *Das ist ein hartes (schweres) Brot.*
- C'est un dur labeur.

- *Das ist unser täglich(es) Brot.*
- c'est notre pain quotidien.
- lot

- *Er/Sie verdient sich sein Brot als Briefträger.*
- Il/Elle court après le bifteck comme facteur.
- gagne son pain
- sa vie

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Ihm wurde die Butter vom Brot genommen.*
- On lui a coupé l'herbe sous le pied.

- *Er kann mehr als Brot essen.*
- Il a plus d'une corde à son arc.

brotlos
- *Das ist eine brotlose Kunst.*
- C'est un métier qui ne nourrit pas son homme.

Bruch *m*
- *Er/Sie hat einen Bruch gemacht.*
- Il/Elle a fait un casse.

Bruchbude *f*
- *Das ist eine vollkommen vergammelte Bruchbude.*

-	Elle est complètement pourrie, cette baraque.
-	taule.

Brücke *f*
- *Er hat ihr eine goldene Brücke gebaut.*

-	Il l'a aidée dans sa démarche.
-	lui a tendu la perche.

- *Er/Sie bricht alle Brücken hinter sich ab.*

-	Il/Elle coupe les ponts derrière lui/elle.
-	ne peut plus faire demi-tour.
-	brûle ses vaisseaux.

- *Er/Sie baut seiner/ihrer Tochter eine goldene Brücke.*
- Il/Elle tend la perche à sa fille.

Brückenschlag *m*
- *Dies war ein grosser Brückenschlag in der deutsch-französischen Freundschaft.*
- Ce fut un grand rapprochement dans l'amitié franco-allemande.

Bruder *m*
- *Das ist ein Kumpel meines Bruders.*
- C'est le pote de mon frangin.

brühwarm
- *Er/Sie erzählt immer etwas brühwarm.*
- Il/Elle raconte toujours des nouvelles toutes fraîches.

Brummschädel *m*
- *Er/Sie hat zu viel gesoffen. Darum hat er/sie heute einen Brummschädel.*

-	Il/Elle a trop picolé. C'est pourquoi il/elle a aujourd'hui une gueule de bois.
-	mal aux cheveux.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- le mal de crâne.

Brunnen *m*

- *Man deckt den Brunnen erst zu, wenn das Kind hineingefallen ist.* *(Sprichw.)*
- On prend des mesures après coup.

Brust *f*

- *Er/Sie nimmt einen zur Brust.*

- Il/Elle s'en jette un derrière la cravate.
- boit un petit coup.

- *Er/Sie singt aus voller Brust.*
- Il/Elle chante à gorge déployée.

- *Er/Sie wirft sich in die Brust.*

- Il/Elle bombe la poitrine.
- est fier/fière.

- *Mensch Meier! Die hat vielleicht Brüste!*

- Putain! Elle a de ces boîtes à lait! *(vulg.)*
- mandarines! *(vulg.)*
- roploplots! *(vulg.)*
- nichons! *(vulg.)*
- nibards! *(vulg.)*
- roberts! *(vulg.)*
- niches! *(vulg.)*
- tétons! *(vulg.)*
- nénés! *(vulg.)*
- lolos! *(vulg.)*

Brustton *m*

- *Er/Sie erzählte seine/ihre Lügenmärchen mit dem Brustton der Überzeugung.*
- Il/Elle a raconté ses mensonges d'un ton convaincu.

Brutalo *m*

- *Er ist ein ganz harter Brutalo.*
- Il traîne avec les gitans.

Buch *nt*

- *Er/Sie redet wie ein Buch.*

- Il/Elle est un vrai moulin à paroles.
- jacasse comme une pie.
- parle comme un livre.

- *Das ist für mich ein Buch mit sieben Siegeln.*

- C'est une énigme pour moi.
- de l'hébreu
- du chinois

- J'y perds mon latin.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie hockt über seinen/ihren Büchern.*
- *sitzt*
- Il/Elle pâlit sur les livres.

- *Der/Die muss sich noch tüchtig hinter die Bücher klemmen!*
- Il/Elle doit encore se mettre à ses livres.
- étudier.

Buchstabe *m*
- *Du musst dich auf deine vier Buchstaben setzten.*
- Il faut te mettre au travail.
- que tu t'appliques.

Buckel *m*
- *Du kannst mir mal den Buckel runterrutschen!*
- Va voir ailleurs si j'y suis.
- Tu peux toujours courir.

- *Ach, rutscht mir doch alle den Buckel runter!*
- Allez tous vous faire foutre à la fin !

- *Komm, rutsch mir (doch) den Buckel runter!*
- Alors, vas me foutre la tête!

Bude *f*
- *Bei dieser Party haben sie die ganze Bude auf den Kopf gestellt.*
- Lors de cette bringue ils ont mis tout sens dessus dessous.
- tout retourné.

Bug *m*
- *Man hat ihm/ihr einen Schuss vor den Bug geknallt!*
- On lui a envoyé un coup de semonce!
- tiré

Buhei *m*
- *Er/Sie macht ein Buhei wegen nichts und wieder nichts!*
- Il/Elle en fait un tapage pour des clopinettes!

Buhmann *m*
- *Er/Sie macht ihn/sie zum Buhmann.*
- Il/Elle le/la prend comme comme bouc émissaire.
- tête de Turc.

Bühne *f*
- *Alles ist reibungslos über die Bühne gegangen!*
- Tout a marché comme sur des roulettes!

Bulle *m (Polizist)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Scheiß Bulle!*
- Sale flic!

- *Achtung! (Scheiße), die Bullen (kommen)!*

-	Putain (vingtdeux). V'là les pieds-plats!
-	poulardins!
-	poulets!
-	lardus!
-	keufs!
-	flics!

Bummelstreik *m*

-	*Er/Sie macht Dienst nach Vorschrift.*
-	*einen Bummelstreik.*

- Il/Elle fait la grève du zèle.

bumsen

- *Er bumst fast jede Nacht mit einer Anderen.* *(vulg.)*

-	Presque chaque nuit il explose la foufoune avec une autre. *(vulg.)*
-	trompe sa nouille *(vulg.)*
-	bétonne la cave *(vulg.)*
-	fait une touffe *(vulg.)*
-	tire sa crampe *(vulg.)*
-	un coup *(vulg.)*
-	noie Popaul *(vulg.)*

- Die bumst schon seit langem mit Typen rum! *(vulg.)*
- *Ça fait longtemps qu'elle s'envoie des types!* *(vulg.)*

Bumsen *nt*

- *Er/Sie denkt immer nur ans Bumsen.* *(vulg.)*

-	Il/Elle ne pense qu'à faire une partie de jambes en l'air. *(vulg.)*
-	sauter quelqu'un(e) dessus. *(vulg.)*
-	baiser . *(vulg.)*
-	s'envoyer en l'air. *(vulg.)*
-	bourrer. *(vulg.)*
-	niquer. *(vulg.)*

-	Il/Elle ne pense qu'à se faire mettre. *(vulg.)*
-	l'envoyer. *(vulg.)*
-	la/le taper. *(vulg.)*
-	faire. *(vulg.)*

Bumslokal *nt*

- *Was ist denn das für ein Bumslokal hier?*

-	Cette boîte, elle est complètement branchée!
-	ringarde!

Bund *m*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Sie haben den Bund des Lebens geschlossen.*
- Ils se sont épousés.

Bündel *m*
- *Er/Sie schnürt sein/ihr Bündel.*
- Il/Elle plie bagages.

bunt
- *Er/Sie treibt es zu bunt.*
- Il/Elle y va un peu (trop) fort.

- *Das wird mir zu bunt!*

- J'en ai ras le bol!
- marre!

- C'est trop!

- *Ihm/Ihr wird es zu bunt.*
- Il/Elle en a marre.

Bürohengst *m*

- *Das ist ein waschechter Büromensch!*
- *Bürohengst!*

- C'est un véritable rond-de-cuir.

Bürokratius *m*
- *Ach du heiliger Bürokratius!*
- Ah, sainte bureaucratie!

Bürschchen *nt*
- *Bürschchen, da kannst du (noch) was erleben!*

- Mon gosse, ça va (encore) barder!
- chier!

- *Bürschchen, Bürschchen!*
- Petit, petit!

Busch *m*
- *Es ist etwas im Busch!*
- Il y a anguille sous roche!

- *Wir werden ihm/ihr auf den Busch klopfen.*
- Nous allons prendre la température auprès de lui/d'elle.
- On va tâter le terrain.

- *Sie toben wie zehn nackte Wilde im Busch.*

- Ils se battent comme des chiffonniers.
- disputent très violemment.

Busenfreund(in) *m/f*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie ist sein(e)/ihr(e) Busenfreund(in).*
- Il/Elle est son ami(e) intime.

Butter *f*

- *Es ist alles in Butter.*

- Tout baigne dans l'huile.
- est en ordre.

- *Er/Sie schmiert uns diese Schwäche aufs Butterbrot.*
- *hält vor.*

- Il/Elle lui envoie cette faiblesse dans les gencives.
- dents.

- *Diese Leute arbeiten für ein Butterbrot.*
- Ces gens bossent pour une bouchée de pain.

- *Ich lasse mir die Butter nicht vom Brot nehmen.*

- Je sais me défendre.
- ne me laisse pas monter sur mes pieds.
- avoir.
- faire.

Butterbrot *nt*

- *Man hat ihm/ihr diese Geschichte aufs Butterbrot geschmiert.*

- On l'a jeté cette histoire à la tête.
- lui a fait des reproches (quant à cette histoire).
- reproché cette histoire.

- *Dieser Handwerker arbeitet noch für ein Butterbrot.*
- Cet artisan travaille encore pour une bouchée de pain.

Buxtehude

- *Ich komme mir vor wie in Buxtehude!*
- Je me crois à Trifouilly-les-oies!

C

Call-Center; Callcenter *nt*

- *Er/Sie arbeitet in einem Call-Center.*
- Il/Elle travaille dans un centre d'appels.

Canossa *nt*

- *Das war für mich ein richtiger Kanossagang.*
- C'était comme si j'allais à Canossa. *(soutenu)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie tritt einen Kanossagang an.*

- Il/Elle fait son méa-culpa. - va à Canossa. *(soutenu)*

- *Dieses Kanossa kann dir leider niemand ersparen.*

- On ne peut rien pour toi, il te faut faire ton méa-culpa. - aller à Canossa.

Cent *m*
- *Haste nich mal zwanzig Cent für mich?*
- T'as/Tu n'as pas vingt centimes?

Chaos *nt*
- *Das ist das reine Chaos!*
- C'est le bordel!

Chemie *f*
- *Die Chemie stimmt zwischen ihnen nicht.*
- Il n'y a pas d'atomes crochus entre eux.
- Ils ne sont pas faits pour s'entendre.

Clinch *m*
- *Er/Sie liegt mit den Behörden im Clinch.*

- Il/Elle a des différends avec les autorités. - se dispute

Chinese *m*
- *Er/Sie isst oft beim Chinesen zu mittag.*
- Il/Elle déjeune souvent chez un noich. *(verlan)*

Chorknabe *m*
- *Er/Sie ist wahrlich kein Chorknabe.*

- Il/Elle n'est vraiment pas un ange. - est loin d'être un ange.

Christbaum *m*
- *Er/Sie hat nicht alle auf dem Christbaum.*

- Il/Elle est complètement marteau. - un peu

Clou *m*
- *Das ist gerade der Clou der des Ganzen.*

- C'est justement ce qui compte. - le clou de toute l'affaire.

Clown *m*
- *Er/Sie muss immer den Clown spielen.*

- Il/Elle doit toujours amuser la galerie. - faire le zouave.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- clown.

Coaching *nt*
- *Er/Sie bietet Coaching in verschiedensten Berufssparten an.*
- Il/Elle encourage les collaborateurs dans les différentes branches.
- parraine

Contra *nt*
- *Er/Sie gibt sein/ihr Contra.*
- Il/Elle se déclare contre.

cool
- *Das ist cool!*
- *Gefällt mir gut!*
- C'est cool!

- *Sieht cool aus!*
- *Das ist schlicht!*
- C'est zen!

- *Man muss immer nur ganz cool bleiben!*
- Il ne faut que se la jouer cool!

- *Immer cool bleiben!*
- Relax!
- Cool!

Count-down *m*
- *Für ihn/sie hat der Count-down angefangen!*
- Pour lui/elle, le compte à rebours a commencé!

Coup *m*
- *Er/Sie hat einen grossen Coup gegen seine/ihre Konkurrenten gelandet.*
- Il/Elle a réussi un grand coup contre ses concurrents.

Crack *m*
- *Das ist ein Crack-Steinchen.*
- C'est un caillou.
- youka.

Crème *f*
- *Dort wohnt die Creme der Gesellschaft.*
- Là-bas habite la crème de la crème.

Crux *f*
- *Das war eben die Crux!*
- Voilà bien le hic!
- C'était

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Cunnilingus *m*

- *Gelegentlich betreiben sie Cunnilingus.*

-	Parfois ils/elles font minette. *(vulg.)*
-	brouttent. *(vulg.)*
-	mangent le con. *(vulg.)*
-	bouffent *(vulg.)*
-	lèchent *(vulg.)*

D

da

- *Von da an ging es aufwärts.*
- À partir de ce moment-là la situation s'est améliorée.

Dach *nt*

- *Er/Sie steigt ihm/ihr aufs Dach.*
- Il/Elle lui sonne les cloches.

- *Sie ist ihm aufs Dach gestiegen.*
- Elle lui a fait une véritable scène de ménage.

- *Er/Sie hat kein Dach über dem Kopf.*

-	Il/Elle est sans avoir un toit.
-	abri.

- *Die Sache ist unter Dach und Fach.*

-	L'affaire est dans la poche.
-	le sac.

-	L'affaire est achevée
-	bouclée.
-	conclue.
-	classée.

-	*Er/Sie kriegt einen auf den Deckel.*
-	*bekommt eins aufs Dach.*

- Il/Elle en prend pour son grade.

- *Unter jedem Dach ein Ach!* *(Sprichw.)*
- Il n'y a pas de décor sans (un) envers. *(prov.)*

- *Das pfeifen die Spatzen von den Dächern.*

-	C'est le secret de Polichinelle.
-	un

- *Besser ein Spatz in der Hand als eine Taube auf dem Dach.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.

- *Dem habe ich eins aufs Dach gegeben.*
- Je lui ai dit ses quatre vérités.

Dachs *m*
- *Er/Sie ist ein junger Dachs, der nichts vom Leben versteht.*
- Il/Elle est un blanc bec qui ne connaît rien de la vie.

Dachstübchen *nt*
-schaden *m*

- *Er/Sie ist im Dachstübchen nicht so ganz richtig.*
- *hat einen Dachschaden.*

- Il/Elle travaille du chapeau.
- est dérangé(e) du cerveau.
- un peu fou/folle.

- Il/Elle a un coup dans la cafetière.
- le cerveau un peu fêlé.

- Il/Elle a une araignée au plafond.
- fêlure au cerveau.
- case de vide.

dacht'
- *Dacht' ich mir doch!*
- Je me disais bien aussi!

Dahergelaufene(r) *m*
- *Das ist ein Dahergelaufener.*
- C'est quelqu'un sans aveu, sans feu ni lieu.

dahinter
- *Das ist jemand, wo (noch) etwas dahinter steckt.*
- C'est quelqu'un avec quelque chose de derrière.

dahinterkommen
- *Er kommt langsam dahinter.*
- Il commence à comprendre de quoi il retourne.

dahinterstecken
- *Was steckt da dahinter?*
- Qu'est-ce qu'il nous cache?

dalli
- *Nun mal dalli dalli !*
- Allez hop, et que ça saute!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

damit

- *Damit hat es sich!*
- Ça s'arrête par là!

- *Zuerst genießt man das (sexuelle) Abenteuer, doch dann geht's zur Kasse!*
- Tout d'abord on passe au lit, et après on passera à la caisse!

Damm *m*

- *Er ist nicht recht auf dem Damm.*
- Il n'est pas tout à fait dans son assiette.

dämmern

- *Er/Sie dämmert noch vor sich her.*
- Il/Elle n'a pas ecore complètement retrouvé ses esprits.

Damoklesschwert *m*

- *Diese ganze Geschichte hängt wie ein Damoklesschwert über mir.*

-	Toute cette histoire plane au-dessus de la tête de moi comme une épée de Damoclès.
-	est suspendue sur moi

Dampf *m*

- *Er/Sie lässt Dampf ab.*

-	Il/Elle décompresse.
-	se défoule.
-	gueule.

-	*Er/Sie setzt Dampf auf.*
-	*macht Dampf hinter etwas.*
-	*dahinter.*

-	Il/Elle met les bouchées doubles.
-	y met un coup.
-	fait le forcing.
-	met la vapeur.

-	Il/Elle active le mouvement.
-	une affaire.

-	*Er/Sie klemmt sich dahinter.*
-	*macht Dampf.*

-	Il/Elle lui met les bouchées doubles.
-	secoue les puces.

-	*Er/Sie steht oft unter Drogen.*
-	*Dampf.*
-	*Strom.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Dampfer *m*

- *Er/Sie sitzt auf dem falschen Dampfer.*
- Il/Elle se met le doigt dans l'œil.

Dämpfer *m*

- *Man hat ihm/ihr einen Dämpfer aufgesetzt.*

-	On lui a fait mettre la sourdine.
-	mis un frein.

- *Er/Sie hat einen Dämpfer bekommen.*

-	Il/Elle s'est ramassé un savon.
-	a reçu une leçon.

Dampfwalze *f*

- *Die Dicke ist eine richtige Dampfwalze!*
- La grosse est un véritable rouleau compresseur!

daneben

- *Er/Sie haut mit seiner/ihrer Ansicht daneben.*
- Il/Elle frappe à coté avec ses opinions.

- *Er/Sie liegt mit seinen/ihren Ansichten daneben.*

-	Il/Elle se plante dans ses opinions.
-	fiche dedans.

- *Diese Sache geht völlig daneben.*

-	Cette affaire foire entièrement.
-	rate

-	*Er/Sie ist daneben.*
-	*verwirrt.*

-	Il/Elle est à côté de la plaque.
-	la masse.

- Er/Sie benimmt sich daneben.
- Il/Elle se tient mal.

- *Dieses Ding ist völlig daneben.*

-	Cette affaire est complètement nulle.
-	Ce truc nul.

Dank *m*

- *Mit bestem Dank zurück!*
- Avec tous mes remerciements!

- *Ich fühle mich ihm/ihr gegenüber für die Hilfe zu großem Dank verpflichtet.*

-	Je tiens à lui exprimer ma reconnaissance de son aide.
-	lui suis reconnaissant(e)

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- sais gré

danke

- *Danke, gleichfalls!*
- Merci, pareillement!
- De même!

- *Nichts zu danken!*
- (Il n'y a) pas de quoi!
- De rien!

dann

- *Dann und wann.*

- De temps en temps.
- à autre.

daran

- *Ich hatte nicht daran gedacht.*
- Je n'y avais pas pensé.

daranliegen

- *Ihm/Ihr liegt nichts mehr an diesem Projekt.*
- *dieser Person.*
- *daran.*

- Il/Elle n'attache aucune importance à cette personne.
- ce projet.

- *Diese Krise liegt an der schlechten Politik.*
- Cette crise tient à la mauvaise politique.

- *Es liegt nur an dir das zu ändern.*

- Il ne tient qu'à toi d'y changer quelque chose.
- de le/la changer.

- *Das liegt an Ihnen.*
- Cela dépend de vous.

- *Wenn dir viel an mir gelegen ist,...*
- Si tu tiens beaucoup à moi...

- *Es liegt mir viel daran etwas zu tun.*
- Je tiens beaucoup à faire quelque chose.

darauf brennen

- *Ich brenne darauf, noch mehr über Ihre Grammatik zu erfahren.*
- Je brûle d'approfondir avec vous mes connaissances sur la grammaire.

daraufkommen

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Wie kommst du darauf?*
- Qu'est-ce qui te fait dire cela?

darstellen
- *Er/Sie will etws darstellen.*
- Il/Elle veut en mettre plein la vue.

das
- *Das ist es!*
- C'est exactement ça!

- *Auch das noch !*
- Et ça en plus!

-	*Das war schon immer so!*
-	*es schon immer!*

-	C'était toujours comme ça!
-	Ça l'a été!

Dasein *nt*
- *Er/Sie fristet sein/ihr Dasein.*
- Il/Elle mène une triste vie.

date
- *Er/Sie will up to date sein.*
- Il/Elle veut être à la page.

Dauer *f*
- *Das wird nicht auf Dauer bestandhaben.*
- Ça ne tiendra pas la route.

Dauerbrenner *m*
- *Dieser Film ist ein Dauerbrenner.*
- C'est un film qui intéresse beaucoup les gens.

Däumchen *nt*

-	*Er/Sie legt die Hände in den Schoss.*
-	*dreht Däumchen.*

-	Il/Elle reste les bras croisés.
-	tourne les pouces.
-	se la coule douce.

Daumen *nt*
- *Er/Sie drückt ihm/ihr die Daumen.*

-	Il/Elle lui souhaite bonne chance.
-	croise les doigts.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie hat den grünen Daumen.*
- Il/Elle a la main verte.

- *Er/Sie dreht die Daumen.*
- Il/Elle se les roule.

- *Über den Daumen gepeilt wird das Möbel um die 1000 Euro kosten.*

- À vue de nez, (je dirais que) ce meuble coûtera autour de 1000 euros. - Au pif

- Ce meuble coûtera 1000 euros environ.

Daumenschraube *f*

- *Man wird ihm/ihr nun die Daumenschrauben anziehen.*

- Maintenant, on va lui serrer les pouces. - la vis.

davonkommen

- *Du bist noch einmal mit einem blauen Auge davongekommen!*
- Tu l'as échappé belle!

- *Ich bin noch einmal (ungeschoren) davongekommen!*
- Je m'en suis tiré(e) !

- *Er/Sie ist noch einmal ungeschoren davongekommen.*
- Il/Elle s'en est tiré(e) sans dommage.

- *Er wird nicht ungeschoren davonkommen.*
- Il y laissera des plumes.

- *On est sorti de la tranchée!*

- Wir haben es noch einmal unversehrt überstanden! - sind heil davongekommen!

- *Er ist mit dem Leben davongekommen.*

- Il s'en est sorti vivant. - en a réchappé.

Davonlaufen *nt*

- *Das ist ja zum Davonlaufen!*

- C'est à se cogner la tête contre les murs! - taper

davonmachen

- *Er/Sie hat sich davongemacht.*

- Il/Elle s'est sauvé(e). - a foutu le camp. - déguerpi.

- *Er/Sie macht sich heimlich davon.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle s'esquive.
- s'éclipse.

dazu gehören
- *Es (das) gehört (halt) dazu.*
- Cela en fait partie.

dazumal
- *Das war dazumal.*
- C'était dans le temps.

dazusagen
- *Was sagst du dazu?*
- Qu'est-ce que tu en dis?

Dazutun *nt*
- *Das geschieht ohne sein/ihr Dazutun.*
- Ça se produit sans qu'il/elle n'y soit pour quelque chose.
- rien.

dazwischen
- *Er/Sie funkt den Schülern dazwischen.*
- Il/Elle vient perturber les élèves.
- embêter

dazwischenfunken
- *Denen werde ich ganz schön dazwischenfunken!*
- Ça ne se passera pas comme ça!

- *Er/Sie funkt dauernd dazwischen.*
- Il/Elle met sans cesse son grain de sel.

dazwischenkommen
- *Leider ist mir etwas dazwischengekommen.*
- J'ai malheureusement eu un empêchement
- contretemps.

- *Wenn nichts dazwischenkommt,.....*
- Sauf (événement) imprévu,…..

Dazwischenreden *nt*
- *Unterlassen Sie bitte dieses ständige Dazwischenreden!*
- Mais arrêtez donc de me/lui....couper la parole !

Deal *m*
- *Ich habe einen guten Schnitt gemacht.*
- *Deal*
- J'ai fait une bonne affaire.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

dealen

- *Dort wird Gras mafiamäßig im grossen Stil verschoben.*
- *gedealt.*
- Là-bas, on fait le trafic haute gamme façon Mafia pour vendre de la moquette.

Deck *nt*

- *Alle Mann an Deck!*
- Tout le monde sur le pont!

- *Er/Sie ist wieder auf Deck.*
- Il/Elle est bien rétabli(e).
- guéri(e).

Decke *f*

- *Ihm/Ihr fällt die Decke auf den Kopf.*
- Il/Elle étouffe.

- *Hier fällt mir die Decke auf den Kopf!*
- Ici, j'étouffe!

- *Er/Sie steckt mit ihm/ihr unter einer Decke.*
- Il/Elle est complice(s) avec lui/elle.
- en cheville
- de connivence
- mèche

- *Sie stecken unter einer Decke.*
- Ils s'entendent comme larrons en foire.
- sont de connivence.

- *Er/Sie streckt sich nach der Decke.*
- Il/Elle vit selon ses moyens.
- se débrouille avec ce qu'il/elle a.
- doit faire

- *Er/Sie geht an die Decke.*
- Il/Elle démarre au quart de tour.
- saute au plafond.
- est furieux(-se).
- pique sa crise.
- explose.

- *Er/Sie springt vor Freude an die Decke.*
- Il/Elle saute (au plafond) de joie.

Deckel *m*

- *Er/Sie bekommt von den Behörden eins auf den Deckel.*
- *kriegt*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle se prend une baffe des autorités.
- reçoit

- Il/Elle se fait remonter les bretelles par les autorités.
- sonner cloches

- *Du kriegst gleich von mir eins auf den Deckel!*
- Je vais t'en coller une!

Deckmantel *m*
- *Unter dem Deckmantel der Hilfsbereitaschaft, wollte er/sie uns nur ausspionieren.*

- En faisant semblant de nous aider, il/elle n'a voulu que nous espionner.
- Sous le couvert de la serviabilité,
- voile

demnächst

- *Bis demnächst !*
- *bald!*
- À la prochaine!

Deibel
- *Pfui Deibel!*
- Bê(h)!

Deinesgleichen
- *Du und deinesgleichen !*
- Toi et les gens de ta sorte!

Déjà-vu-Erlebnis *nt*
- *Er/Sie hat ein déjà-vu-Erlebnis gehabt.*
- Il/Elle a eu une impression de déjà vu.

denken
- *Wer hätte das je gedacht?*
- Qui aurait jamais pensé ça?

- *Das kann ich mir denken!*
- Ça, je peux m'en douter!

- *Ich denke, ich spinne!*
- (Non mais,) je déconne!

- *Denkste!*
- Qu'est-ce que tu crois?
- Et puis quoi?

Denkmalschutz *m*
- *Die Altstadt steht unter Denkmalschutz.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- La vieille ville fait partie du patrimoine national.
- est classée monument historique.

Denkste!
- *Denkste!*
- Tu parles!

Denkvermögen *nt*
- *Der Mensch ist auf sein Denkvermögen angewiesen.*
- L'homme est assujetti à sa pensée.

Denkzettel *m*
- *Wir werden ihm/ihr einen Denkzettel verpassen.*

- *Nous allons lui faire son affaire.*
- *On fera*

deprimierend
- *Ich finde diesen Dauerregen deprimierend.*
- Je trouve cette pluie persistante déprimante.

Deut *m*
- *Er/Sie ist keinen Deut besser als dieser komische Typ.*
- Il/Elle ne vaut pas mieux que ce type bizarre.

- *Keiner ist kein Deut besser als der Andere.*
- Pas un ne vaut mieux que l'autre.

Deutsch *nt*
- *Ich will mit ihm/ihr Deutsch reden.*
- *die klare Meinung sagen.*

- Je vais lui parler clairement, sans détours.
- veux lui dire deux mots.

- *Auf gut Deutsch gesagt.*
- En bon français.

Deutsche(r) *m*
- *Er/Sie hasst jeden Deutschen.*

- Il/Elle déteste chaque teuton.
- schleu.
- boche.

dicht
- *Er/Sie ist nicht (mehr) ganz dicht im Kopf.*
- Il/Elle est cinglé(e).

dichthalten
- *Er hält nicht dicht.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il est incapable de garder un secret.

- *Halt dicht!*
- Sais garder un secret!
- Motus et bouche cousue!

dick
- *Er/Sie geht mit ihr/ihm durch dick und dünn.*

-	Il/Elle la/le suivrait au bout du monde.
-	en enfer.

-	*Das macht dick.*
-	*fett.*

- Ça fait grossir.

-	*Zieh dich bloss warm an!*
-	*dick*

- Couvre-toi bien!

- *Er/Sie trägt dick auf.*

-	Il/Elle en rajoute.
-	exagère.

- *Ich bin dick (bumbs) satt!*
- Je suis gavé(e).

- *Das kreide ich Ihnen dick an!*
- Vous allez me le payer cher!

- *Er/Sie ist mit seinen/ihren Gemälden dick im Geschäft.*
- Il/Elle fait son beurre de ses peintures.

- *Die sind dick miteinander befreundet.*
- Ils/Elles sont comme cul et chemise.

dicke
- *Ich hab's dicke!*
- J'en ai plein le cul! *(vulg.)*

Dicke *f*
- *Die Dicke stinkt mir!*

-	J'en ai plein le cul de la grosse. *(vulg.)*
-	ras le bol

Dickerchen *nt*
- *Er ist ein richtiges Dickerchen.*
- C'est un vrai gros.

Dickkopf *m*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Sei kein Dickkopf !*

-	Ne fais pas ta tête de pioche!
-	lard!

- *Er/Sie hat einen (fürchterlichen) Dickkopf.*

-	Il/Elle est une tête de cochon.
-	pioche.
-	lard.

Dieb *m*

- *Die kleinen Diebe hängt man, die Großen lässt man laufen.*
- On pend les petits voleurs mais on épargne les grands.

- *Gelegenheit macht Diebe.* *(Sprichw.)*
- L'occasion fait le larron. *(prov.)*

- *Er ist ein Dieb!*

-	C'est un reurti.
-	tireur.

diebisch

- *Er/Sie freut sich diebisch.*
- Il/Elle se réjouit malicieusement.

Diebstahl *m*

- *Dieser Diebstahl passierte am hellichten Tage.*
- Cette pointe s'est passée en pleine journée.

dienen

-	*Er/Sie betreibt zwei Dinge auf einmal.*
-	*dient zwei Herren.*

-	Il/Elle chasse deux lièvres à la fois.
-	court

Diener *m*

- *Man kann nicht Diener zweier Herren sein.* *(Sprichw.)*
- On ne peut pas servir deux maîtres. *(prov.)*

- *Er/Sie hat vor dem Hausherrn einen Diener macht.*
- Il/Elle s'est incliné(e) devant le châtelain.

Dienst *m*

- *Sie haben wohl noch nie was vom „Dienst am Kunden" gehürt?*
- Il paraîtrait que le client est roi – putain (, ben mon vieux)!

- *Dienst ist Dienst, und Schnaps ist Schnaps.* *(Sprichw.)*
- Le boulot c'est le boulot, l'amusement c'est l'amusement! *(prov.)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Dienstalter *nt*
- *Es geht immer nach dem Dienstalter.*
- C'est toujours à l'ancienneté.

Dienstälteste(r) *mf*
- *Er/Sie ist der/die Dienstälteste(r).*
- C'est le/la plus ancien(ne).
- doyen(ne).

Dies
- *Dies und das!*
- Ceci ou cela

Ding *nt*
- *Er/Sie nennt die Dinge beim rechten Namen.*
- Il/Elle appelle les choses par leur nom.

- *Man muss die Dinge beim Namen nennen.*
- Il faut appeler un chat un chat.

- *Er/Sie ist guter Dinge.*
- Il/Elle est de bonne hmeur.

- *Er/Sie steht über den Dingen.*
- Il/Elle est au-dessus de ça.

- *Jedes Ding hat zwei Seiten.*
- Toute médaille a son revers.

- *Gut Ding will Weile haben.* *(Sprichw.)*
- Qui veut voyager loin ménage sa monture. *(prov.)*
- Paris ne s'est pas fait en un jour. *(prov.)*
- Qui va doucement va loin. *(prov.)*

- *Das da ist ein krummes Ding.*
- Ça, c'est une magouille.

- *Da geht etwas nicht mit rechten Dingen zu.*
- Il y a quelque chose de bizarre là-dessous.
- Là-dessous, c'est comme ensorcelé.
- , le diable s'en mêle.

- *Er/Sie dreht ein krummes Ding.*
- Il/Elle fait un mauvais coup.

- *Er/Sie steht über den Dingen.*
- *der Sache.*
- Il/Elle est au-dessus de ça.

- *Das ist ein dickes Ding!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Elle est forte, celle-là!
- C'est fort de café!

- *Das war ein Ding!*

- C'était une drôle d'histoire!
- Quelle affaire!

- *Das ist ein tolles Ding!*

- C'est dingue, ce truc!
- Tu parles d'un

- *So wie die Dinge liegen.*
- Au point où en sont les choses.

- *Aller guten Dinge sind drei.* *(Sprichw.)*
- Jamais deux sans trois. *(prov.)*

Dinger *ntpl*
- *Mach' keine Dinger!*
- Il s'en passe des choses!
- Pas possible!

dingfest
- *Die Bullen haben ihn/sie dingfest gemacht.*
- Les flics l'ont mis(e) en état d'arrestation.

Dingsbums *nt*
- *Dieses Dingsbums.*

- Ce machin chouette.
- truc.

Direktor *m*
- *Sie hatte Muffesausen vor dem Direktor.*
- Elle angoissait terriblement à la vue du directeur.

Disco *f*
- *Er/Sie geht gern in die Disco.*

- Il/Elle aime bien sortir en boîte.
- partir en piste.

doch
- *Also doch!*
- Tu vois, j'avais donc raison!

- *Gewiss doch!*
- Certes!

- *Nicht doch!*
- Mais non, je t'/vous en prie!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Doktor *m*

- *Er/Sie doktort dauernd an seinem/ihrem Auto herum.*
- Il/Elle répare continuellement sa voiture lui-/elle-même.

Dolch *m*

- *Er/Sie hat den Dolch in die Brust gestoßen bekommen.*
- On lui a donné un coup de poignard.

- *Er/Sie hat ihm/ihr einen Dolchstoß versetzt.*
- Il/Elle lui a donné un coup de poignard.

Don Juan *m*

- *Er ist ein Don Juan.*
- Il est un vrai Don Juan.

Donner *m*

- *Er/Sie ist wie vom Donner gerührt.*

- Il/Elle a les jambes coupées.
- est frappé(e) par la foudre.
- scié(e).

Donnerwetter *nt*

- *Sie musste ein Donnerwetter über sich ergehen lassen.*
- Elle s'en est prise pleine la poire.

- *Das wird ein Donnerwetter geben!*
- Ça va barder!

- *Zum Donnerwetter (noch mal)!*
- Mille tonnerres!

- *Donnerwetter! (Alle Achtung!)*
- Chapeau!

doof

- *Hau ab, du doofer Kerl!*
- Fous le camp, espèce de crétin!

- *Das ist unser doofer Englischlehrer.*
- *blöder*

- C'est notre crétin de prof d'anglais.

- *Er/Sie ist doof.*
- Il/Elle est un(e) crétin(e). *(vulg.)*

- *Er/Sie ist völlig doof!*
- Il/Elle est niais(e)!

- *Er/Sie ist so doof, dass es nicht zum Aushalten ist!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle est con(ne) comme tout!

- *Er/Sie sucht sich doof und dusselig.*
- Il/Elle se tue à chercher.

- *Der/Die ist so doof wie Bohnenstroh!*
- Il/Elle est con comme un balai!

- *Er/Sie stellt sich doofer an als sein/ihr Freund.*
- Il/Elle s'y prend plus bêtement que son ami.

- *so doof*
- si bêtement

- *Für wie blöd/beschränkt hältst du mich?*
- Tu me prends pour un imbécile?
- idiot?

Doofe(s) *nt*
- *Etwas Doofes ist mir passiert.*
- Un truc débile m'est arrivé(e).

- *So etwas Doofes!*
- *Blödes!*
- Un truc aussi débile!
- Quelle connerie!

- *Etwas Dööferes habe ich noch nie gehört!*
- J'ai jamais rien entendu de plus débile!

Doofi *m*
- *Er/Sie spielt Klein Doofi (mit Plüschohren).*
- Il/Elle fait l'andouille.

- *Du guckst wie Klein Doofi!*
- Tu prends un air abruti!

- *Ich kam mir vor wie Klein Doofi.*
- Je me suis senti(e) tout(e) con(ne). *(vulg.)*

Doofmann *m*
- *Doofmann!*
- Espèce de connard! *(vulg.)*

Dope *nt*
- *Er/Sie braucht sein/ihr Dope.*
- Il/Elle a besoin de son matos.

Doppelgänger(-in) *m/f*
- *Er/Sie hat eine(n) Doppelgänger(-in).*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle a un sosie.

doppelt
- *Doppelt genäht hält besser.* *(Sprichw.)*
- Deux précautions valent mieux qu'une. *(prov.)*

- *Das ist doppelt gemoppelt.*
- C'est une redondance.

- *Doppelt gemoppelt hält besser!* *(Sprichw.)*
- Ça fait pas de mal de répéter les choses.
- *Ich habe es doppelt und dreifach gesagt.*
- Moi, je l'ai dit plutôt deux fois qu'une.

- *Das sind doppelt so viel Leute.*
- Ce sont deux fois plus de gens.
- C'est le double de gens.

Dorf *nt*
- *Diese Dinge sind böhmische Dörfer für mich.*
- Ces choses, c'est de l'hébreu pour moi.
- C'est de l'hébreu pour moi.

- *Man baut Potemkinsche Dörfer.*
- On crée des installations en trompe-l'œil.

- *Das sind Potemkinsche Dörfer.*
- Ce n'est qu'une façade.

Dorfkneipe *f*
- *Die Männer versammeln sich in der Dorfkneipe.*
- Les hommes se rassemblent dans le bistrot du village.

Dorn *m*
- *Dieses Gesetz ist ihm/ihr ein Dorn im Auge.*

- Cette loi est quelque chose qui le/la	offusque.
-	heurte.

- *Er/Sie ist mir ein Dorn im Auge.*
- Sa vue me dérange.

Download *m*
- *Das ist ein Free Download.*
- C'est un téléchargement gratuit.

downloaden
- *Das da kannst du alles gratis vom Internet downloaden.*
- Tu peux télécharger tout ça vers l'aval gratuitement sur Internet.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Drache *m*

- *Diese Frau ist ein richtiger Drache.*

- Cette femme est une vraie mégère. *(vulg.)*
- un vrai dragon.

Draht *m;* **auf Draht sein**

- *Ihr seid hier aber überhaupt nicht auf Draht!*
- *Zack!*

- Ça craint un max dans le branché!
- coin !
- Vous n'êtes pas du tout à la hauteur!

Drahtseil *nt*

- *Er/Sie hat Nerven wie Drahtseile.*

- Il/Elle a des nerfs d'acier.
- solides.

Drahtzieher *m*

- *Er/Sie war der Drahtzieher von dieser Aktion.*
- Il/Elle tirait les ficelles de cette action.

dran

- *Er/Sie kriegt ihn/sie dran.*
- *legt rein.*

- Il/Elle le/la entube.

- *Er/Sie kommt dran.*
- Il/Elle arrive à l'/les attraper.

Drang *m*

- *Dieses Projekt ging im Drang der Ereignisse unter.*

- Ce projet n'était pas pris en compte dans le bouillonnement des événements.
- les remous

- *Er/Sie verspürt einen Drang.*
- Il/Elle doit faire ses besoins!

drängen

- *Er/Sie drängt uns in den Hintergrund.*
- Il/Elle nous fait de l'ombre.

- *Die Zeit drängt, du kannst nicht mehr hin- und her zögern.*
- Le temps presse, tu ne peux plus tergiverser.

drauf

- *Er/Sie ist voll drauf.*
- Il/Elle est chébran.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Ich bin total drauf abgefahren!*
- On s'est complètement défoncé!
- Je suis accro !

Draufgänger *m*

- *Das ist ein Draufgänger.*

-	C'est quelqu'un qui va droit au but.
-	une tête brûlée.
-	un casse-cou.

draufgeben

- *Er/Sie gibt ihm/ihr eins drauf.*
- IL/Elle lui tape dessus.

draufhaben

- *Er/Sie hat echt was drauf!*

-	Il/Elle est fortiche!
-	en connaît une ficelle!
-	un bout!

draufhauen

- *Er/Sie haut drauf.*
- Il/Elle tape dessus.

-	*Er/Sie haut auf den Tisch drauf.*
-	*ihn/sie*

-	Il/Elle tape sur la table.
-	lui/elle.

- *Er/Sie haut seinem/ihrem Bruder eins drauf.*
- Il/Elle met un pain à son frère.

draufmachen

- *Er/Sie hat einen super draufgemacht.*
- Il/Elle s'est éclaté(e).

-	*Wir haben irrsinnig einen draufgemacht!*
-	*sind total ausgeklinkt!*

- On a complètement disjoncté!

- *Wir wollen einen draufmachen.*

-	Nous voulons aller faire la riboule.
-	java.
-	teuf. *(verlan)*

draufscheißen

- *Da scheiß' ich drauf! (vulg.)*
- J'en ai rien à branler! *(vulg.)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

draufsein

- *Er/Sie ist gut/nicht gut drauf.*

- Il/Elle a/n'a pas la pêche.
- frite.

- *Ich bin super drauf!*
- J'ai la pêche!

- *Er/Sie ist voll drauf!*
- Il/Elle est branché(e)!

- *Die Frau ist echt heiss drauf!*
- *geil*

- Elle a le feu au cul.

draufwichsen

- *Da wichs' ich mir einen drauf!* *(vulg.)*
- J'en/Je n'en ai rien à masser! *(vulg.)*

draufzahlen

- *Er/Sie muss bei dieser Sache noch draufzahlen.*
- Il/Elle en est de sa poche dans cette affaire.

Dreck *m*

- *Il/Elle ist aus dem gröbsten Schlamassel heraus.*
- *Dreck*

- Il/Elle est sorti(e) de l'ornière.
- voit le bout du tunnel.

- *Er/Sie hat Dreck am Stecken.*

- Il/Elle a quelque chose sur la conscience.
- à se reprocher.

- Il/Elle n'est pas tout(e) blanc(-che).
- traîne une casserole.

- *Er ist frech wie Dreck.*

- Il a un toupet incroyable.
- est sans gêne aucune.

- *Er/Sie behandelt seine(n)/ihre(n) Angestellte(n) wie den letzten Dreck.*

- Il/Elle traite son employé(e) comme s'il/si elle était de la merde. *(vulg.)*
- de la merde. *(vulg.)*
- un chien.

- *Er/Sie zieht unsere Firma und seine/ihre Kollegen in den Dreck.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle calomnie notre entreprise et ses collègues.
- dénigre .
- traîne dans la boue.

- *Das geht ihn/sie einen feuchten Dreck an.*
- Ça, c'est pas les oignons de lui/d'elle.

- *Er/Sie versteht einen Dreck von (den) Finanzen!*
- Il/Elle n'y pige que dalle aux finances!

- *Er/Sie kümmert sich um jeden Dreck.*
- Il/Elle fourre son nez partout.

- *Er/Sie schert sich einen Dreck um seine/ihre Arbeit.*
- Il/Elle se fiche de son travail.
- fout

- *Das geht dich einen Dreck an!*
- Qu'est-ce que ça peut te foutre? *(vulg.)*

- *Ich werde wegen jedem Dreck genervt werden.*
- *mit*

- Je suis embêté(e) par n'importe quelle connerie. *(vulg.)*
- de tout et n'importe quoi.

- *Er/Sie zieht den Karren aus dem Dreck.*
- Il/Elle sauve la situation.

- *Kümmere dich um deinen eigenen Dreck !*
- Ne me cherche pas des poux dans la tête!
- t'occupes pas de mes affaires!

Dreckarbeit *f*
- *Er/Sie muss immer die Dreckarbeit machen.*
- Il/Elle doit toujours essuyer les plâtres.
- faire le sale boulot.

Dreckbrühe *f*
- *In dieser Dreckbrühe kann man ja wohl unmöglich baden!*
- On ne va tout de même pas se baigner dans cette merde! *(vulg.)*

dreckig
- *Es geht ihm/ihr dreckig.*
- Il/Elle est mal en point.

Dreckloch *nt*
- *Das ist ein altes Dreckloch!*
- C'est une vieille cambuse!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- un vieux taudis!

Dreck(s)nest *nt*
-kaff

- *Wo finde ich in diesem Dreck(s)nest bloß ein gutes Restaurant?*
- *Scheißkaff*
- Où est-ce que je vais bien trouver un bon resto dans ce bled pourri?

- *Ich kenne dieses Dreck(s)nest!*
- Je connais ce bled pourri!
- trou perdu!

Dreckpack *nt*
- *Das ist nichts anderes als reines (junges) Dreckpack!*
- *Gesindel!*
- Ce n'est rien d'autre que de la racaille!
- C'est la cailléra!

Dreckpfoten *fpl*
- *Er/Sie hat überall seine/ihre Dreckpfoten drin!*
- Il/Elle s'immisce dans tout avec ses sales pattes!

Drecksack *m*
- *Er ist wirklich ein Drecksack!*
- C'est vraiment un salaud!

Drecksau *f*
- *Was für eine Drecksau (ist diese Frau)! (vulg.)*
- Quelle salope! *(vulg.)*
- truie! *(vulg.)*

- *Dieser Kerl ist eine richtige Drecksau!*
- Ce mec est un vrai salopard!
- salaud!
- salope!

Dreckschleuder *f*
- *Diese Frau ist eine elende Dreckschleuder!*
- C'est une langue de vipère, cette femme!

- *Diese Fabrik ist eine richtige Drecschleuder!*
- Cette usine est un empesteur public!

Dreckschwein *nt*
- *Was für ein Dreckschwein (ist dieser Kerl)! (vulg.)*
- Quel porc! *(vulg.)*

Dreckspatz *m*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Dieser Gastronom ist ein Dreckspatz!*

- Ce vendeur de soupe est un (petit) cochon!
- gastronome

Dreckwetter *nt*

- *Seit drei Wochen haben wir nur noch Dreckwetter!*
- On a déjà ce temps de merde depuis trois semaines!

Dreh- und Angelpunkt *m*

- *Das ist der Dreh- und Angelpunkt, von dem alles abhängt.*

- C'est la charnière dont tout dépendra!
- le pivot

drehen

- *Er/Sie dreht eine Sache.*
- *kriegt hin.*
- Il/Elle goupille une affaire.

- *Worum dreht es sich (denn)?*

- De quoi est-il question?
- s'agit-il ?

- *Wie man es auch dreht und wendet.*
- Qu'on prenne le problème par n'importe quel bout.
- On a beau tourner et retourner le problème.
- Y'a pas à tortiller.

- *Er/Sie dreht und wendet sich.*

- Il/Elle se démène.
- s'agite comme un diable dans un bénitier.
- essaie d'échapper à une situation fâcheuse.
- pénible.

- *Er/Sie dreht ein krummes Ding.*
- *krumme Dinger.*
- Il/Elle goupille une/des magouille(s).

drei

- *Er/Sie sieht aus, als ob er nicht bis drei zählen könnte.*
- On lui donnerait le bon Dieu sans confession.

Dreieck *m*

- *Er/Sie springt im Dreieck.*

- Il/Elle bondit au plafond.
- saute

Dreikäsehoch *m*

- *Dieser Dreikäsehoch !*

- Ce mioche haut comme trois pommes!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- bout de choux!
- gringalet!

- *Er ist ein Dreikäsehoch.*
- Il est haut comme trois pommes.

dreizehn
- *Nun schlägt's dreizehn!*

- Ça dépasse les bornes!
- va trop loin!

- C'en est trop!

dreschen
- *Die Polizisten haben diesen Randalierer windelweich gedroschen.*

- Les flics ont flanqué une drôle de volée à ce casseur.
- sacrée

dringen
- *Das darf nicht an die Öffentlichkeit dringen!*
- Ça ne doit pas devenir public!

Dritte *m*
- *Das ist der lachende Dritte.*

- C'est celui qui profite du conflit des deux autres.
- le troisième larron.

Droge *f*
- *Was ist das für eine Droge?*
- C'est quoi, cette meca?

- *Er/Sie mag gern Drogen.*

- Il/Elle est très attaché(e) à la came.
- dope.

Drogensüchtige(r) *m*
- *Er/Sie ist ein(e) Drogensüschtige(r).*
- C'est un(e) toxico.

Drohbrief *m*
- *Er will sogar Drohbriefe erhalten haben.*
- Il prétend même avoir reçu des lettres de menaces.

drüberlassen
- *Die hat schon viele drübergelassen.* *(vulg.)*
- Beaucoup lui sont passés dessus. *(vulg.)*

drüberstehen

- *Als Chef muss man über den Dingen stehen!*
- *da drüberstehen!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- En tant que patron, il faut être au-dessus de tout ça!
- de toutes ces choses!
- des

Druck *m*

- *Er/Sie setzt seinem/ihrem Vorgesetzten die Pistole auf die Brust.*
- *seinen/ihren unter Druck.*

- Il/Elle met l'épée dans les reins de son supérieur.
- son patron dans la contrainte.

Drückeberger *m*

- *Er/Sie ist ein Drückeberger.*

- Il/Elle est dégonflé(e).
- un(e) flemmard(e).
- tire-au- flanc.
- cul.

- *Das ist ein grosser Drückeberger.*
- *Nichtstuer.*
- *Faulenzer.*

- C'est un grand tire-au-flanc.
- cul.

Drückebergerei *f*

- *Er/Sie liebt die Drückebergerei.*

- Il/Elle aime l'art de la dégonfle.
- se défiler.

drücken

- *Er/Sie drückt sich vor der Arbeit.*

- Il/Elle tire au flanc.
- se défile pour ne pas faire le travail.
- essaie de couper au

Drücker *m*

- *Das geschieht auf den letzten Drücker.*

- Ça se passe au dernier moment.
- à la bourre.
- dernière seconde.
- minute.

druckreif

- *Diese Sache ist noch nicht druck- und spruchreif!*
- Ce n'est pas encore mûr et bon à tirer!

druff

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Immer feste druff!*
- Tape dur!
- Cogne!
- Vas-y!

drum
- *Er/Sie wird nur schwierig um dieses Problem drum herum kommen.*
- Il/Elle ne va échapper que difficilement à ce problème.

- *Sei's drum!*
- Ça ne fait rien!
- Tant pis!

Drum und Dran *nt*
- *Das ganze Drum und Dran geht mir auf den Wecker.*

-	Tout ce qu'il y a autour me casse les pieds.
-	Tous les à-côtés me cassent

drunter
- *Da geht's drunter und drüber.*
- C'est le désordre complet.

Drunter *nt*
- *Das Drunter und Drüber habe ich satt!*
- J'en ai ras le bol de tous ces bouleversements!

Du
- *Wie du mir, so ich dir! (Sprichw.)*
- Oeil pour oeil, dent pour dent! *(prov.)*

Duckmäuser *m*
- *Er/Sie ist ein Duckmäuser.*
- Il/Elle est un(e) dégonflé(e).

duckmäuserisch
- *Er/Sie ist duckmäuserisch.*

-	Il/Elle est comme un(e) dégonflé(e).
-	un(e) cachottier(-ière).
-	sournois(e).

dumm
- *Dumm geboren und nichts dazugelernt!*
- Quand on est con, on est con! *(vulg.)*

- *Er/Sie plappert nur dummes Zeug.*
- Il/Elle ne raconte que des conneries.

- *Rede kein dummes Zeug.*

-	Ne dis pas de bêtises.
-	d'idioties.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Sei nicht so dumm diesen Vertrag zu unterschreiben.*
- Ne sois pas bête au point de signer ce contrat.

- *Der Kerl ist dümmer als die Polizei erlaubt.*
- Il/Elle est bête comme ses pieds.

- *Dumme Bitch! (vulg.)*
- *Kuh!*

- *Dummes Drecksluder! (vulg.)*
- *Arschloch! (vulg.)*
- Connasse! *(vulg.)*
- Pétasse! *(vulg.)*
- Salope! *(vulg.)*

- *In der Kirche gilt es dumm, dreist und gottesfürchtig zu sein, um Karriere zu machen!*
- Dans l'église il faut être bête, impertinent et pieux pour faire sa carrière!

- *Der/Die ist so dumm wie Bohnenstroh!*
- Il/Elle est con comme un balai!

- *Mir ist etwas Dummes passiert.*
- Il m'est arrivé quelque une chose idiote.
- chose d'idiot.

- *Ich habe so ein dummes Gefühl, dass er/sie doch lügt.*
- J'ai le sentiment désagréable qu'il/elle ment quand même.
- une drôle d'impression

- *Er arbeitet dumm und dämlich.*
- Il bosse à en devenir chèvre.

- *Er/Sie verdient sich dumm und dämlich.*
- Il/Elle gagne des sommes faramineuses.
- mille et des cents.

- *Er/Sie kommt ihm/ihr dumm.*
- Il/Elle est insolent(e) vis-à-vis de lui/d'elle.
- lui marche sur les pieds.

- *Er/Sie steht dumm da.*
- Il/Elle se retrouve le bec dans l'eau.

- *Wollt ihr uns etwa für dumm verkaufen?*
- Vous nous prenez vraiment pour des blaireaux?
- cons? *(vulg.)*

- *Er/Sie lässt sich nicht für dumm verkaufen.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle ne se fait pas avoir.
- laisse pas prendre pour un idiot.
- con. *(vulg.)*

- *Er/Sie verkauft seine(n)/ihre(n) Kunden/Kundin für dumm.*
- Il/Elle prend son/sa client(e) pour un/une imbécile.
- un(e) con(ne). *(vulg.)*
- une poubelle.

- *Wer dumme Fragen stellt, bekommt dumme Antworten.*
- *erhält*
- Qui pose des questions idiotes, reçoit des réponses idiotes.

- *Wie dumm!*
- C'est bête!

Dumme(r) *mf*
- *Er/Sie findet immer einen Dummen!*
- Il/Elle trouve toujours une (bonne) poire!
- un pigeon!

- *Er/Sie ist der/die Dumme bei dieser Angelegenheit!*
- *in Sache!*

- C'est lui/elle qui est le dindon dans cette affaire!
- de la farce!

- *Die Dummen sterben nicht aus! (Sprichw.)*
- La bêtise est la chose du monde la mieux partagée! *(prov.)*

- *Die Dummen werden nicht alle! (Sprichw.)*
- On n'est pas près d'enterrer le roi des cons! *(prov.)*

Dummejungenstreich *m*
- *Das war (doch) nur ein Dummejungenstreich!*
- Ce n'était qu'une blague de potache!
- gamin!

Dummenfang *m*
- *Er/Sie geht auf Dummenfang.*
- Il/Elle va à la chasse au pigeon.
- cherche une andouille.
- un con. *(vulg.)*

dummerweise
- *Dummerweise habe ich kein Geld dabei!*
- C'est bête, je n'ai pas d'argent sur moi!

Dummheit *f*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie brüllt vor Dummheit.*
- Il/Elle est con(-ne) comme ses pieds.

- *Gegen Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens!* *(Sprichw.)*
- *ist kein Kraut gewachsen!* *(Sprichw.)*

- Quand on est con, on est con! *(prov.)*
- Il faut être bête quand même! *(prov.)*
- con

- *Dummheit und Stolz wachsen aus einem Holz!* *(Sprichw.)*
- La bêtise et l'orgueil vont de pair! *(prov.)*

- *Der/Die hat die Dummheit mit Schaumlöffeln gefressen!*
- Il/Elle en tient une sacrée couche!

- *Wenn Dummheit Warzen gäbe, sähe er/sie aus wie Streuselkuchen!* *(Sprichw.)*
- *weh täte, würde er/sie den ganzen Tag schreien!* *(Sprichw.)*
-

- Quand les ânes danseront, il/elle ne sera pas à l'orchestre! *(prov.)*
- voleront, il/elle sera chef d'escadrille! *(prov.)*

- *Er/Sie hat nur Dummheiten im Kopf!*
- Il/Elle n'a que des bêtises en tête!

- *Er/Sie muss für die Dummheiten anderer aufkommen.*
- Il/Elle doit payer pour les bêtises des autres.

Dummkopf *m*
- *Dieser Kerl ist ein kompletter Dummkopf.*
- Ce mec est complètement un ignorant.
- imbécile.
- idiot.
- *Was für ein Dummkopf du doch bist!*
- Quel benêt tu es!

Dummschwätzer(-in) *mf*
- *Dieser Mann/Diese Frau ist ein grosse(r) Dummschwätzer(-in)!*
- Ce mec/Cette femme est quelqu'un(e) qui ne raconte que des conneries!
- ne raconte que des sottises!

Dumping *nt*
- *Das ist das reinste Lohndumping.*
- Ce n'est que de la sous-enchère salariale.
- du dumping salarial.

- *In fast allen Firmen betreibt man Dumping.*
- Dans presque toute entreprise on pratique le dumping.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Dunkel *nt*

- *Irgendwo wird es dunkel.*
- *ist*
- Il fait (de plus en plus) sombre quelque part.

- *Er/Sie lässt seine Eltern im Dunkeln.*
- Il/Elle laisse qqn dans l'incertitude.
- le vague.

- *Die Ursache liegt noch im Dunkeln.*
- La cause est encore incertaine.

- *Im Dunkeln ist gut munkeln.*
- L'obscurité est propice aux confidences.

- *Die Polizei tappt im Dunkeln.*
- La police ne comprend plus rien à tout cela.
- est dans le noir le plus complet.
- brouillard.

- *Im Dunkeln kann man nichts sehen.*
- Quand il fait sombre, on ne peut rien voir.
- Dans l'obscurité
- le noir

- *Herr Ober, ein Dunkles bitte!*
- Garçon, une brune, s'il vous plaît!

dunkelhäutig

- *An diesem Bahnhof sieht man viele Dunkelhäutige.*
- Dans cette gare-là, on voit beaucoup de bronzés.

dünn

- *Er/Sie hat sich dünn gemacht.*
- Il/Elle a filé à l'anglaise.
- est parti(e) en douce.
- s'est éclipsé(e).
- retiré(e).

Dünnbrettbohrer *m*

- *Er ist ein (richtiger) Dünnbrettbohrer!*
- Il est fatigué du cerveau!

Dünnschiss *m*

- *Er/Sie hat Dünnschiss.* *(vulg.)*
- Il/Elle a la courante.
- chiasse. *(vulg.)*

Dunst *m*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie hat keinen blassen Dunst davon.*
- Il/Elle n'a pas la moindre idée de tout cela.

durch

- *Er ist ein durch und durch ein Geschäftsmann.*

-	C'est une personne d'affaires pure et dure.
-	un homme d'affaires pur et dur.

- *Er/Sie kennt die Geschichte Frankreichs durch und durch.*

-	Il/Elle connaît l'histoire de France jusqu'au bout des ongles.
-	d'un bout à l'autre.
-	de bout en bout.

- *Dieses Ereignis geht dir durch und durch.*
- Cet événement te fait froid dans le dos.

durchbeißen

- *Oft muss man sich im Leben durchbeißen.*

-	Souvent il faut bouffer de la vache enragée pour se débrouiller.
-	s'en sortir.

-	Souvent on doit lutter pour réussir.
-	il faut

durchblicken

- *Dank Ihrer kenntnisreichen Erklärung blicke ich endlich voll durch.*
- Je crois que j'ai enfin pigé. Vos explications étaient vraiment super.

durchbrennen

-	*Er/Sie brennt seiner Frau durch.*
-	*ihrem Mann*

-	Il/Elle fugue de chez sa femme.
-	son mari.

-	*Er/Sie ist seiner Frau mit einer Anderen durchgebrannt.*
-	*ihrem Mann einem*

-	Il/Elle s'est sauvé(e) avec un(e) autre femme/homme.
-	barré(e)
-	cassé(e)
-	tiré(e)

durchbringen

- *Er/Sie bringt sein Geld immer in kurzer Zeit durch.*

-	Il/Elle claque toujours son argent en peu de temps.
-	ses sous

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Durchbruch *m*

- *Er/Sie hat endlich den Durchbruch(-serfolg) geschafft!*
- Enfin, il/elle a réussi à percer!

Durcheinander *nt*

- *Das ist ein riesiges Durcheinander!*

- C'est une grande confusion! *(Wirrwarr)*
- un grand désordre! *(Unordnung)*

durchfallen

- *Er/Sie fällt bei der Prüfung in Pathologie durch.*
- *beim Examen*

- Il/Elle se fait étendre à l'examen en pathologie.
- ramasse
- plante

durchfechten

- *Er/Sie fechtet die (schulische) Versetzung durch.*
- *setzt*

- Il/Elle mène le passage à terme.

durchfressen

- *Er/Sie schmarotzt sich bei seinen Verwandten durch.*
- *frisst*

- Il/Elle joue les pique-assiettes chez ses proches.

durchfüttern

- *Er lässt sich von seiner Frau durchfüttern.*

- Il fait le pique assiette chez sa femme.
- vit aux crochets de
- se fait nourrir par

durchgehen

- *Diese Feier ging ohne Unterbrechung von nachmittags 16 Uhr bis morgens 6 Uhr durch.*
- On n'a pas arrêté de faire la java de quatre heures de l'après-midi au lendemain matin six heures.

- *Die Tagung ging von morgens bis abends mit nur 15 Minuten Pause durch.*
- Le congrès a duré du matin au soir avec seulement 15 minutes de pause.

- *Dieses Luder ging ihm mit einem jüngeren Kerl durch.*
- Cette bougresse l'a plaqué pour un mec plus jeune.

- *Er/Sie lässt diesen Fehler durchgehen.*
- Il/Elle laisse passer cette erreur.

- *Er/Sie lässt ihm/ihr diese mangelnde Disziplin durchgehen.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle lui passe son manque de discipline.

durchgehend
- *Unser kleiner Laden ist von Dienstag bis Samstag durchgehend geöffnet.*
- Notre boutique est ouverte journée continue de mardi à samedi.

Durchhänger *m*
- *Er/Sie hat (moralisch) einen Durchhänger.*

- Il/Elle a le cafard.
- déprime

durchkämmen
- *Die Polizei hat den ganzen Stadtteil durchgekämmt.*
- La police a passé tout le quartier au peigne fin.

Durchlauferhitzer *m*
- *Dieses Luder ist der reinste erotische Durchlauferhitzer.*

- Cette chipie envoie tous ses soupirants au casse-pipe.
- amoureux à l'abattoir.

durchmachen
- *Er/Sie macht eine Durststrecke durch.*

- Il/Elle connaît une traversée du désert.
- vit

- Il/Elle a un coup de pompe.
- barre.

- *Er/Sie hat viel durchmachen müssen.*

- Il/Elle en a vu de toutes les couleurs.
- a passé par de rudes épreuves.

Durchmarsch *m*

- *Er/Sie kriegt den Durchmarsch.*
- *hat Dünnschiss.*

- Il/Elle a la diarrhée.
- chiasse.

durchschlagen
-mogeln

- *Er/Sie laviert sich so durch.*
- *mogelt*
- *schlägt*

- Il/Elle vit d'expédients.

durchstehen

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie hat viele Jahre lang seine/ihre Vermieterin ausstehen müssen.*
- Il/Elle a dû supporter sa logeuse pour tant d'années.

durchrieben
- *Er/Sie ist sehr durchtrieben.*

- Il/Elle est une fine mouche.
- rusé(e).

dürfen
- *Das darf nicht sein!*
- C'est pas possible!

dürftig
- *Das da ist mehr als dürftig!*
- C'est plus que passable!

Durst *m*
- *Er/Sie trinkt gern über seinen/ihren Durst!*
- Il/Elle aime boire un coup de trop!

Dusche *f*
- *Für mich war diese Nachricht wie eine kalte Dusche.*
- Pour moi cette nouvelle était une douche froide.

Dussel *m*
- *Er/Sie hat Dussel gehabt.*

- Il/Elle a eu du bol.
- une veine de pendu.
- chance de cocu.

- *Was für ein Dussel du doch bist!*
- Quel benêt tu es!

Dutzend *nt*
- *Das ist im Dutzend billiger!*
- C'est moins cher à la douzaine!

Dutzendware *f*
- *Das ist Dutzendware.*

- C'est une marchandise ordinaire.
- du tout-venant.

E

Easy money *nt*
- *In der heutigen Wirtschaft zählt nur noch die Politik des Easy money.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- La seule chose qui compte dans l'économie d'aujourd'hui, c'est le fric facile!
- actuelle

Ebbe *f*
- *Für heute ist Ebbe!*
- C'est fini pour aujourd'hui!

eben
- *Noch so eben.*
- De justesse.
- Tout juste.

- *Eben erst.*
- Tout juste.

Ebene *f*
- *Das Problem liegt auf einer anderen Ebene.*
- Ce problème se situe à un tout autre niveau.

Eckchen *nt*
- *Er/Sie sucht sich ein stilles Eckchen, um das Alter zu verbringen.*
- Il/Elle se cherche un petit coin tranquille pour passer son troisième âge.

Ecke *f*
- *Er/Sie ist mit dem Minister über sieben Ecken verwandt.*
- Il/Elle est en parenté avec le ministre vaguement.
- de loin.

- *Das ist (noch) eine ganz schöne Ecke.*
- *ein schönes Stück weit.*
- C'est (encore) un sacré bout de chemin.

- *Das findet man an allen Ecken und Enden.*
- Ça se trouve sur tout et n'importe quoi.
- dans tous les domaines.
- de tous les côtés.
- toutes parts.
- partout.

- *Im Haushalt langt es an allen Ecken und Enden nicht.*
- À la maison, c'est la dèche complète.

- *Er/Sie muss sich noch die Ecken und Kanten abstoßen.*
- Il/Elle doit arrondir les angles.

- *Das ist einer mit Ecken und Kanten.*
- *ein kantiger Typ.*
- C'est un type carré.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Der/Die ist schon um die Ecke!*
- Il/Elle est déjà à six pieds sous terre!

- *Er/Sie bringt die alte Dame um die Ecke.*

- Il/Elle liquide la dame âgée. - tue

- Il/Elle fait passer le goût du pain à la dame âgée. - disparaître - la peau

- *Er/Sie drängt den Gegner in die Ecke.*

- Il/Elle met l'adversaire sur la touche. - à l'écart.

- *Er/Sie stellt den Gegner in die Ecke.*
- Il/Elle met l'adversaire au coin.

- *Er/Sie stellt diesen Typ in eine bestimmte Ecke.*

- Il/Elle colle à ce gars une certaine étiquette. - catalogue ce type comme quelque chose. - étiquette

- *Es brennt an allen Ecken und Enden!*

- Ça flambe dans tous les coins! - de tous côtés!

- *Dein Auto fällt an allen Ecken und Enden auseinander!*
- Ta voiture part de tous les côtés!
-
- *Er/Sie wird in die Ecke der Emanze gestellt.*
- Il/Elle est catalogué(e) comme féministe.

- *Gleich um die Ecke.*
- Juste au coin (à côté).

Effeff *m*

- *Dieser Kunstschreiner beherrscht sein Handwerk aus dem Effeff.*

- Cet ébéniste sait faire son travail sur le bout du doigt. - connaît son métier à fond.

Ehe *f*

- *Sie führen eine wilde Ehe.*
- Ils vivent en union libre.

Effekthascherei *f*

- *Er/Sie betreibt Effekthascherei.*

- Il/Elle en met plein la vue aux gens. - fait du tape-à-l'œil.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- de l'esbroufe.

Egotrip *m*
- *Er/Sie ist wieder auf seinem/ihrem Egotrip!*
- Il/Elle ne pense de nouveau qu'à son ego!

eh
- *(Wie) Seit eh und je!*
- (Comme) Depuis toujours!

- *Er/Sie wird es eh nicht tun!*
- En tout cas il/elle ne va pas le faire!
- De toutes manières il/elle ne fera pas!
- toute façon

Ehe *f*
- *Seine/Ihre Ehe ist zerrüttet!*
- Son mariage est désuni!

- *Sie leben eine wilde Ehe.*
- Ils sont mariés de la main gauche.
- vivent en concubinage.

Ehre *f*
- *Ehre, wem Ehre gebührt.* *(Sprichw.)*
- À tout seigneur, tout honneur. *(prov.)*

- *Auf Ehre und Gewissen.*
- Sur mon honneur et ma conscience.

ehrlich
- *Ehrlich währt am längsten.*
- C'est avec l'honnêteté qu'on va le plus loin.

Ehrengarde *f*
- *Jetzt fehlt hier nur noch die Ehrengarde.*
- Il ne manque vraiment plus que le tapis rouge!

Ehrenrunde *f*
- *Er/Sie dreht (schulisch) eine Ehrenrunde.*
- Il/Elle fait un redoublement.

- *Er/Sie dreht sportlich eine Ehrenrunde.*
- Il/Elle fait un tour d'honneur.

Ehrenwort *nt*
- *Auf mein Ehrenwort!*
- Parole d'honneur!

Ehrgefühl *nt*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie hat kein Ehrgefühl im Leibe!*
- Il/Elle n'a pas le sens de l'honneur!

ehrgeizig

- *Er/Sie will hoch hinaus.*
- *ist ehrgeizig.*

- Il/Elle a les dents qui rayent le parquet.
- longues.

ehrlich

- *Sei mal (ganz) ehrlich!*

- Dis honnêtement!
- franche-

Ei *m*

- *Ach, du dickes Ei !*
- Bon sang (de bonsoir)!
- Nom de nom!
- Bon Dieu!
- Sapristi!

- *Das ist ein dickes Ei!*
- C'est un peu fort!

- *Das was er nicht im Kopf hat, hat er dafür in den Eiern. (vulg.)*

- Ce qu'il n'a pas dans la tête il a en revanche dans les bijoux de familles. *(vulg.)*
- roubignolles. *(vulg.)*
- précieuses. *(vulg.)*
- valseuses. *(vulg.)*
- roupettes. *(vulg.)*
- noisettes. *(vulg.)*
- baloches. *(vulg.)*
- burettes. *(vulg.)*
- couilles. *(vulg.)*
- bourses. *(vulg.)*
- burnes. *(vulg.)*
- boules. *(vulg.)*
- olives. *(vulg.)*

- *Er/Sie ist wie aus dem Ei gepellt.*
- Il/Elle est tiré(e) à quatre épingles.

- *Die beiden Schwestern gleichen sich wie ein Ei dem anderen.*
- Ces deux soeurs se ressemblent comme deux gouttes d'eau.

- *Das Ei will mal wieder klüger als die Henne sein.*
- C'est pas à un vieux singe, qu'on apprend à faire des grimaces.
- Le poussin se veut plus intelligent que la poule.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Das sind (alles) ungelegte Eier.*
- Ça, ce n'est pas encore pour demain!
- On n'y est pas encore!

- *Was kümmerst du dich um ungelegte Eier?*
- Qu'est-ce que tu t'en occupes de choses qui ne sont pas encore arrivés?

- *Er/Sie hat einen Monatslohn von 5000 Eiern!*

- Il/Elle touche une mensualité de 5000 briques.
- balles.

- *Mal sehen, was für ein Ei er diesmal wieder gelegt hat!*
- Je me demande ce qu'il a bien pu encore inventer!

- *Diese Musik geht mir auf die Eier.* *(vulg.)*
- *Er/Sie* *(vulg.)*

- Cette musique me casse les pieds.
- Il/Elle

Er/Sie poliert diesem Kerl die Eier. *(vulg.)*
- Il/Elle frictionne les roubignoles à ce gars. *(vulg.)*

- *Du gehst mir auf die Eier!* *(vulg.)*

- Tu me casses les couilles! *(vulg.)*
- les brises!

- *Der/Die geht mir auf die Eier mit seinem/ihrem Scheiß!* *(vulg.)*
- Il/Elle m'emmerde avec ses trucs à la con! *(vulg.)*

- *Das ist nicht das Dotter vom Ei.*
  Gelbe

- Cela ne correspond pas du tout à notre attente*!*
- Ce n'est pas terrible!

- *Das war nicht gerade das Gelbe vom Ei!*
- Ça n'a pas été du gratin!

- *Er/Sie behandelt ihn/sie wie ein rohes Ei.*

- Il/Elle le/la ménage.
- prend des gants pour lui/elle.
- met .

- *Der Alte/der Boss geht mir auf die Nerven!*
- *Eier!* *(vulg.)*

- Le singe me casse les pieds!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- vieux me prend le chou!
- la tête !

- *Ich habe es für einen Apfel und ein Ei gekauft.*
- Je l'ai acheté pour une bouchée de pain.

- *Die ganze Sache ist Bauernfängerei.*
- *ein faules Ei.*

- Toute cette histoire n'est que de l'attrape nigaud.
- qu'un oeuf pourri.

Eierschalen *fpl*
- *Du hast noch die Eierschalen hinter den Ohren!*
- T'es tout juste sorti(e) de ton œuf!

Eiertanz *m*
- *Was soll der Eiertanz um die blöde Liegestuhlmiete?*
- Quel cirque pour louer un malheureux transat!

Eichhörnchen *nt*
- *Mühsam ernährt sich das Eichhörnchen.* *(Sprichw.)*
- Petit à petit, l'oiseau fait son nid! *(prov.)*

Eifer *m*
- *Blinder Eifer schadet nur.*
- Trop de zèle nuit.

- *Das ist im Eifer des Gefechtes geschehen.*
- Ça s'est passé dans le feu de l'action.
- du combat.

Eigendynamik *f*
- *Das Ganze hat nun eine Eigendynamik entwickelt!*
- C'est une chose qui a entraîné une autre!

eigen(artig)
- *Er/Sie ist (schon) etwas eigen(artig).*
- Il/Elle est quand même un peu singulier(-ière).
- bizarre.
- étrange.

Eigenlob *m*
- *Eigenlob stinkt.*
- Qui se loue s'emboue.

Eigentor *nt*
- *Das ist ein Eigentor!*
- C'est un but marqué contre son camp!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie hat ein Eigentor geschossen!*
- Il/Elle a marqué un but contre sa propre équipe!

Eile *f*
- *Eile mit Weile.* *(Sprichw.)*
- Il ne faut pas confondre vitesse et précipitation. *(prov.)*
- Hâtez-vous lentement. *(prov.)*

Eimer *m*
- *Der Plan ist nun im Eimer.*
- Ce projet est tombé à l'eau.

- *Ihre Ehe ist längstens im Eimer.*
- Dans leur mariage, les carottes sont cuites depuis longtemps.
- Leur mariage, c'est foutu

ein
- *Ein für allemal!*
- Une fois pour toutes!

ein noch aus
- *Er/Sie weiß weder ein noch aus.*
- Il/Elle ne sait plus à quel saint se vouer.
- finit par perdre les pédales.

einbilden
- *Er/Sie bildet sich was ein.*
- Il/Elle s'imagine que.

- *Darauf brauchst du dir nichts einzubilden.*
- Tu n'as pas de quoi en être fier.

- *Was bildest du dir eigentlich ein?*
- Pour qui tu te prends?

- *Was bildest du dir bloß ein, du aufgeblasener Gockel?*
- Non mais, pour qui tu te prends espèce de macho!

- *Was bildest du dir eigentlich ein?*
- Non mais qu'est-ce que tu t'imagines?

Einbildung *f*
- *Einbildung ist auch eine Bildung.*
- La prétention est aussi une forme de culture.

einbläuen
- *Er/Sie bläut den Schülern die Regeln ein.*
- Il/Elle fait entrer les règles à coup de marteau dans la tête aux élèves.
- lui fait rentrer dans le crâne des

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle fourre les règles dans le crâne à ses élèves.
- rabâche aux

einbrocken

- *Was man sich eingebrockt hat, das muss man auch auslöffeln. (Sprichw.)*
- Qui mal fait son lit, mal couche et gît. *(prov.)*

- *Er/Sie hat sich mit dieser Sache etwas eingebrockt.*
- Il/Elle s'est mis(e) dans de jolis draps avec cette affaire.

Einbruch *m*

- *Sie haben in diesem Haus einen Einbruch geplant.*
- Ils ont organisé un braquage dans cette maison.

Einbuβe *f*

- *Er/Sie hat eine Einbuße erlitten.*
- Il/Elle a subi une/des perte(s).

ein- und ausgehen

- *Er geht bei Dete Schniggenfittig ein- und aus.*
- Il est très intime avec Dete Schniggenfittig.

Eindruck *m*

- *Das hinterlässt keinen guten Eindruck.*
- *macht*
- Ça ne fait pas de bonne presse.

- *Der erste Eindruck ist der beste. (Sprichw.)*
- C'est la première impression qui compte. *(prov.)*

- *Er/Sie schindet den Eindruck seiner/ihrer Familie.*
- Il/Elle en met plein la vue à sa famille.

- *Ich kann mich nicht des Eindrucks erwehren, dass er/sie stets lügt!*
- Je ne peux pas me défendre de l'impression qu'il/elle ment tout le temps!

Eine *nt*

- *Der hat nichts als Frauen im Sinn!*
- *denkt auch nur an das eine!*
- Il a une bite à la place du cerveau.

einen

- *Er/Sie hat ganz schön einen sitzen.*
- Il/Elle a un coup dans le nez.
- tient une cuite.

einfach

- *So einfach geht das nicht.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Ça ne marche pas aussi facilement que ça.

- *Das ist gar nicht so einfach (, wie man immer denkt)!*
- C'est/Ce n'est pas évident!

- *Es ist einfach so, du kannst nichts daran ändern.*
- C'est comme ça, tu ne peux rien y changer.

Einfachheit *f*
- *Der Einfachheit halber machen wir es doch einfach so!*
- Pour simplifier les choses on va le faire comme ça!

Einfall *m*
- *Er/Sie hat Einfälle wie ein altes Haus!*
- Il/Elle a des idées complètement à la con!

einfallen
- *Was fällt dir (bloß) ein?*
- Qu'est-ce qui te prend?

Einfaltspinsel *m*
- *Das ist ein Einfaltspinsel.*

-	C'est un ignorant.
-	imbécile.
-	idiot.

einfangen

-	*Er/Sie hat sich einen Bazillus eingefangen.*
-	*Virus*

-	Il/Elle a chopé un microbe.
-	virus.

- *Du fängst die gleich eine ein!*
- Tu vas t'en ramasser une!

Eingemachte(s) *nt*
- *Das da geht ans Eingemachte!*

-	Ça attaque les réserves!
-	passe aux problèmes controversés!
-	choses sérieuses!

eingeschlafene(r) Fuß *m*
- *Das Essen schmeckt echt nach eingeschlafenen Füßen!*
- Cette bouffe, c'est fadasse!

- *Mein Gesöff schmeckt echt nach eingeschlafenen Füßen!*
- Ce breuvage, c'est de la bibine!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

eingeschnappt

- *Er/Sie ist leicht eingeschnappt.*

- Il/Elle se vexe facilement. - vite.

eingeschworen

- *Wir sind ein eingeschworenes Team.*

- Nous sommes une équipe qui ne forme qu'un bloc. - soudée.

Eingeweihte(r) *m*

- *Er gehört zu den Eingeweihten.*
- Il est dans le secret des dieux.

einigen (sich)

- *Wir haben uns über den Preis geeinigt.*
- Nous nous sommes mis d'accord sur le prix.

Einklang *m*

- *Ich stehe im Einklang mit den meisten seiner/ihrer Aussagen.*
- Je suis d'accord avec la plupart de ses propos.

einlassen

- *Er/Sie lässt sich auf eine faule Sache ein.*

- Il/Elle s'embarque sur une mauvaise galère. - dans une

- *Worauf hast du dich da (bloß) eingelassen?*
- Dans quelle galère t'es-tu embarquée?

einlochen

- *Die Polizei hat diesen Sittenstrolch eingebuchtet.* - *eingelocht.*

- La police a mis ce maniaque sexuel en prison. - au trou.

einlullen

- *Sie ist eine Frau, die zuerst die Männer einlullt, um sie danach zu verführen.*
- C'est une femme qui tout d'abord endort les mecs pour les séduire après.

einmal

- *Einmal ist keinmal.*
- Une fois n'est pas coutume.

einmischen

- *Er/Sie mischt sich immer bei Auseinandersetzungen ein.*
- Il/Elle s'immisce toujours dans des explications.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Misch dich da nicht ein!*
- Ne te mêle pas de ça!

- *Er/Sie muss sich immer in alles einmischen!*
- Il faut toujours qu'il/elle mette son grain de sel partout!

Einmischung *f*

- *Dies ist eine Einmischung deinerseits in meine Privatsphäre!*
- *Das von dir*

- C'est une immixtion de ta part dans ma sphère privée!
- ingérence vie

einpendeln

- *Das pendelt sich wieder von selber ein.*
- Ça va s'équilibrer de soi-même.

Eins a *nt*

- *Das ist Eins a!*

- C'est excellent!
- nickel!
- super!

einschaffen

- *Er/Sie schafft sich in etwas ein.*
- Il/Elle se met dans le bain.

Einschlag *m*

- *Er/Sie hat enen südländischen Einschlag.*
- Il/Elle a un léger côté méditerranéen.

einschnappen

- *Er/Sie ist eingeschnappt.*
- Il/Elle fait la gueule.

- *Nun schnapp mal nicht gleich ein!*
- Tu (ne) vas pas te mettre à faire la gueule!

einsehen

- *Siehst du das ein?*
- Est-ce que tu t'en rends compte?

einsteigen

- *Er/Sie will einmal gross ins Geschäft einsteigen.*
- Un jour, il/elle veut tourner grand businessman.

Eintagsfliege *f*

- *Diese ganze Sache war eine Eintagsfliege!*
- C'était tout une hstoire éphémère!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

einwandfrei sein

- *Das ist wirklich einwandfrei!*
- *tipptopp!*

- C'est nickel!

Eis *nt*

- *Er/Sie legt den Plan auf Eis.*

- Il/Elle met ce plan au placard.
- frigo.

- *Diese Angelegenheit wurde aufs Eis gelegt.*

- On a laissé cette affaire dormir au fond des tiroirs.
- mis histoire au frigo.

- *Das Eis ist gebrochen.*
- La glace est rompue.

Eisen *nt*

- *Er/Sie wirft ihn/sie zum alten Eisen.*
- *gehört zum alten Eisen.*

- Il/Elle est bon(ne) à être mis(e) au rancart.
- le/la met au placard.
- rancart.

- *Man muss das Eisen schmieden, solange es heiß ist.* *(Sprichw.)*
- Il fut battre le fer pendant qu'il est chaud. *(prov.)*

- *Das ist ein heißes Eisen.*
- C'est un sujet brûlant.

- *Er/Sie hat noch ein Eisen im Feuer.*
- Il/Elle a plusieurs cordes à son arc.

Eisenbahn *f*

- *Es ist allerhöchste Eisenbahn.*
- Il n'y a plus une minute à perdre.

- Il est grand temps.
- urgent.

Eisen *nt*

- *Da greifen Sie ein heißes Eisen auf!*
- *fassen an!*

- Vous abordez ici un terrain brûlant!
- miné!

eiskalt

- *Er/Sie ist eiskalt.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle est de glace.

Ekstasy *nt*
- *Er/Sie nimmt oft eine Ekstasy-Pille.*

-	Il/Elle croque souvent.
-	gobe

- *Dies ist eine Ekstasy-Pille.*

-	C'est un ecta.
-	X.

Elch *m*

-	*Ich glaub' mich knutscht ein Elch!*
-	*ich wird' zum*

- J'ai failli en tomber sur le derrière!

Elefant *m*
- *Er/Sie benimmt sich wie ein Elefant im Porzellanladen.*
- Il/Elle est comme un éléphant dans un magasin de porcelaine.

- *Das war eine Elefantenhochzeit.*
- C'était un mariage des géants.

Element *nt*
- *Er/Sie ist in seinem/ihrem Element.*

-	Il/Elle est dans son élément.
-	à son affaire.

Elend *nt*
- *Er/Sie ist ein langes Elend.*
- Il/Elle est une vraie asperge.

- *So ein Elend !*
- Misère !

- *Das ist doch immer das gleiche Elend!*
- C'est toujours la même misère!

- *Das ist das nackte Elend!*
- C'est la misère noire!

- *Er/Sie sieht aus wie das heulende Elend!*
- Il/Elle a l'air d'un cadavre!

- *Da bekommt man das heulende Elend!*
- Ce sont des lamentations et des grincements de dents!

- *Man hat ihn/sie ins Elend gestoßen.*
- On l'a précipité dans la misère.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Elfenbeinturm *m*

- *Er/Sie sitzt, lebt im Elfenbeinturm.*
- Il/Elle vit dans une tour d'ivoire.

Elle *f*

- *Er/Sie misst alles mit der gleichen Elle.*
- Il/Elle ne fait pas de distinctions.

Ell(en)bogen *m*

- *Er/Sie gebraucht (seine/ihre) Ellbogen.*
- *benutzt*
- *hat*
- Il/Elle joue des coudes.

Ellenbogenfreiheit *f*

- *Er/Sie hat Ellenbogenfreiheit.*
- Il/Elle a les coudées franches.
- la liberté d'action.

- *Ich habe zu wenig Ellenbogenfreiheit.*
- Je n'ai pas les coudées assez franches.
- J'ai trop peu de liberté d'action.

- *Er/Sie ist ein Ellenbogenmensch.*
- Il/Elle est un arriviste.

Ell(en)bogengesellschaft *f*

- *Wir leben in einer Ellbogengesellschaft.*
- Nous vivons (dans) une société d'arrivistes.

- *Da muss man seine Ellenbogen gebrauchen.*
- *Ellenbogen haben.*
- Là, il faut jouer des coudes.

- *Wir leben in einer Ellbogengesellschaft.*
- Nous vivons (dans) une société d'arrivistes.

Elster *f*

- *Er/Sie ist eine diebische Elster.*
- Il/Elle est voleur(-euse) comme une pie.
- a les doigts crochus.

Eltern *pl*

- *Meine Eltern sind nicht da.*
- Mes remps ne sont pas là. *(verlan)*

- *Diese Sache ist nicht von schlechten Eltern!*
- Cette affaire est bien envoyée!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Elternhaus *nt*

- *Du stammst aus einem guten Elternhaus.*
- Tu sors d'une bonne famille.

Eminenz *f*

- *Er/Sie ist die graue Eminenz.*
- Il/Elle est l'éminence grise.

Ende *nt*

- *Ende gut, alles gut.* *(Sprichw.)*
- Tout est bien qui finit bien. *(prov.)*

- *Das dicke Ende kommt noch.*
- Vous n'avez pas encore tout vu!
- Le pire est encore à venir.

- *Ich bin am Ende meiner Kräfte!*
- Je suis au bout du rouleau!

- *Ich bin am Ende!*
- Je suis foutu(e)!

- *Lieber ein Ende in Schrecken, als ein Schrecken ohne Ende.* *(Sprichw.)*

-	Mieux	subir une fin	affreuse que subir une terreur sans fin. *(prov.)*
-		vaut	effroyable qu'une frayeur
-			tragique qu'une tragédie

- *Das ist noch ein ganzes Ende (Wegstrecke).*
- C'est encore un bon bout de chemin.

- *Er/Sie ist Ende zwanzig.*

-	Il/Elle	approche de la trentaine.
-		a presque trente ans.

- *Dies ist das Ende der Fahnenstange.*

-	C'est	le grand maximum.
-		l'extrême limite.

- *Das ist das Ende vom Lied.*
- C'est le résultat des courses.

- *Oft sind Tränen das Ende vom Lied.*
- Ça se termine souvent par des pleurs.

- *Das ist ein Ende mit Schrecken.*
- C'est une fin effroyable.

- *Das ist am Ende der Welt.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- C’est au bout du monde.
- diable (vauvert).

- *Das Ganze nimmt ein böses Ende.*
- Tout cela se termine mal.
- finit
- *Dies ist ein Hirsch mit zehn Enden.*
- C’est un cerf à dix cors.

- *Er/Sie bringt das Projekt zu einem guten Ende.*
- *führt*

- Il/Elle mène ce projet à bonne fin.
- bien.
- Il/Elle fait aboutir ce projet.

- *Letzten Endes zählt nur das.*
- Au bout du compte, ce n’est que ça qui compte.
- Finalement,

- *Diese Geschichte nimmt kein rühmliches Ende.*
- *findet*
- Cette histoire trouve une issue peu glorieuse.

- *Bis zu seinem seligen Ende.*
- *an sein seliges*
- Jusqu’à la fin de ses jours.

- *Er/Sie findet ein unrühmliches Ende.*
- Il/Elle a une fin peu glorieuse.

- *Ein Ende der Krise ist noch nicht abzusehen.*
- Une issue de la crise n’est pas encore en vue.

- *Er/Sie bringt die Sache zu Ende.*
- *führt*

- Il/Elle achève cette affaire à son terme.
- mène

- *Er/Sie findet mit etwas kein Ende.*
- *bei*
- Il/Elle n’en finit pas de faire quelque chose.

- *Diese Geschichte geht ihrem Ende zu.*
- *dem*

- Cette histoire arrive à son terme.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- touche à sa fin.

- *Alles hat mal ein Ende.*
- Tout n'a qu'un temps.

- *Ich werde das erfolgreich zu Ende bringen.*
- Je mènerai cela à bien.

- *Alles geht mal zu Ende.* *(Ärger)*
- Tout a une fin. *(ennuis)*

- *Der Vertrag geht zu Ende.*
- Le contrat se termine.
- s'achève.

- *Die Reserve geht zu Ende.* *(Ware)*
- La réserve s'épuise. *(marchandise)*

- *Sein/Ihr Geld geht zu Ende.*
- Il/Elle n'a plus d'argent.

- *Es geht mit ihm/ihr zu Ende.*
- La fin de lui/d'elle est proche.

- *Damit muss es jetzt ein Ende haben.*
- Il faut que cela cesse.

- *Alles hat ein Ende, nur die Wurst hat zwei.*
- Tout a une fin.

- *Er/Sie hat nichts mehr.*
- *ist am Ende.*
- Il/Elle est raide (comme un passe-lacet).

- *Er/Sie ist am Ende.*
- *erledigt.*

- Il/Elle est au bout du rouleau.
- vidé(e).

- *Er/Sie bereitet einer Sache ein Ende.*
- *macht*

- Il/Elle met un terme à cette affaire.
- met fin

- *Dieser Streit nimmt kein Ende.*
- *ein*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Cette querelle n'en finit pas.
- termine

- *Er/Sie ist mit seinem/ihrem Plan am Ende.*
- Il/Elle est à bout de son plan.

- *Am Ende; schließlich*
- Au bout du compte
- En fin de
- Des fois

- *Bist du am Ende arbeitslos?*
- Tu serais pas au chômage, des fois?

- *Er stellt sich ganz ans Ende der Schlange.*
- Il se met au bout de la file.
- prend la queue.

- *Ich habe Fehler ohne Ende gefunden.*
- J'ai trouvé des fautes en pagaille.

Endeffekt *m*
- *Im Endeffekt kommt es auf das gleiche heraus.*
- Tout compte fait, ça donne sur le même résultat.
- Au bout du compte, c'est tout à fait la même chose.
- En fin de

endlich
- *Da bist du endlich! Ich warte seit einer Stunde auf dich.*
- Te voilà enfin! Ça fait une heure que je t'attends.

Enge *f*
- *Er/Sie wurde in die Enge getrieben.*
- Il/Elle a été forcé(e) dans ses retranchements.
- acculé(e).

- *Ich bin in die Enge getrieben!*
- Je suis dans la gêne!
- coincé(e)!

Engel *m*
- *Er/Sie ist ein Engel mit einem B davor.*
- C'est un ange…du mal!
- petit démon.

- *Auf der Gass' ist meine Schwiegermutter ein Engel, doch Zuhause ist sie ein Bengel.*
- En public, ma belle-doche fait (toujours) la bonne et douce mère, mais c'est à la maison qu'elle joue la vraie sorcière et mégère.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

engsehen

- *Wieso Personalausweis? Sie sehen das alles ein bisschen zu eng!*
- Mes papiers ? Et puis quoi encore? Vous en faites des histoires!

- *Find' ich toll, dass du das alles nicht so eng siehst.*
- J'aime bien les femmes/hommes qui (ne) font pas d'histoires.

entdecken

- *Sei froh, dass du den Betrug rechtzeitig entdeckt hast.*
- Sois content d'avoir découvert la supercherie à temps.

Ente *f*

- *Das ist eine Ente!*

- C'est un mensonge!
- bobard!

- *Er/Sie schwimmt wie eine bleierne Ente.*
- Il/Elle nage comme un fer à repasser.

- *Er/Sie watschelt wie eine Ente.*

- Il/Elle se dandine comme un canard.
- marche

- *Er/Sie ist eine lahme Ente.*
- Il/Elle est un canard boîteux.

- *Er/Sie wartet bis ihm/ihr die gebratenen Enten ins Maul fliegen.*
- Il/Elle attend que les alouettes lui aillent tomber toutes rôties dans la bouche.

entgegen

- *Ich komme unseren Freunden entgegen.*
- *fahre*

- Je vais à la rencontre de nos amis.
- au devant

entjungfern

- *Dieser Kerl hat sie entjungfernt.*
- *defloriert.*

- Ce mec a éclaté le coquillage.

entlang

- *Ein Radweg führt am Fluss entlang.*
- Une piste cyclable longe la rivière.

Entlastung *f*

- *Das geschieht zu seiner/ihrer (juristischen) Entlastung.*
- Ça se passe à la décharge de lui/d'elle.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Dies ist zu meiner Entlastung.*
- C'est à ma décharge.

entpuppen
- *Dieser Kerl hat sich als ein großer Gauner entpuppt.*

- Ce gars s'est révélé être un grand truand.
- avéré

Entschluss *m*
- *Er/Sie ist schwer von Entschluss.*
- Il/Elle est dur(e) à se décider.

Entschuldigung *f*
- *Entschuldigung, wo findet man hier ein(e)…?*
- Excusez. Sauriez-vous me dire, où on trouve ici un(e)….?

Entsetzen *nt*
- *Mit Entsetzen soll man nicht Scherz treiben.*
- C'est un sujet sur lequel on ne peut pas plaisanter.

entweder
- *Entweder oder !*

- C'est à prendre ou à laisser!
- l'un ou l'autre!

Entzug *m*
- *Er/Sie ist auf Entzug.*

- Il/Elle est en train de se désintoxiquer.
- manque.

erachten
- *Erachten Sie dieses Schreiben als gegenstandslos.*
- Ne veuillez pas en tenir rigueur à ce courrier.

erbaulich
- *Seine/Ihre Resultate sind wenig erbaulich.*
- Ses résultats ne sont guère édifiants.

erbaut
- *Er/Sie ist von dieser Entscheidung nicht erbaut.*
- Il/Elle n'est pas enchanté(e) de cette décision.

Erbe *nt*
- *Er/Sie tritt ein schweres Erbe an.*

- Il/Elle recueille une succession difficile.
- hérite d'une situation

- *Das sind die lachenden Erben.*
- Ce sont les héritiers satisfaits.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Erdboden *m*

- *Man hat diese Stadt während dem Krieg dem Erdboden gleichgemacht.*
- On a rasé cette ville pendant la guerre.

- *Er/Sie ist wie vom Erdboden verschwunden.*
- Il/Elle a disparu de la surface.

erfahren sein

- *Er/Sie ist erfahren.*
- *gereift.*

- Il/Elle prend de la bouteille.
- a

Erfahrung *f*

- *Ich kenne den Stand der Dinge.*
- *spreche aus Erfahrung.*
- Moi, je parle en connaissance des choses.

Erfolg *m*

- *Er/Sie ist auf dem besten Weg zum Erfolg.*
- Il/Elle a le pied à l'étrier.

- *Er/Sie hatte einen kolossalen Erfolg mit diesem Lied.*
- Il/Elle a eu un effet bœuf avec cette chanson.
- succès d'enfer
- boeuf

Erfolgskurs *m*

- *Er/Sie steuert auf Erfolgskurs.*
- Il/Elle est sur la voie du succès.

Erfüllung *f*

- *Er/Sie hat seine/ihre Erfüllung im Sport gefunden.*
- Il/Elle a trouvé dans le sport l'accomplissement de ses désirs.
- rêves.

Ergebnis *nt*

- *Ich bin auf das Ergebnis gespannt.*
- Je suis impatient de connaître le résultat.

Erinnerung *f*

- *Er/Sie schwelgt in Erinnerungen.*
- Il/Elle se complaît dans ses souvenirs.

- *Er/Sie zehrt von seinen/ihren Erinnerungen.*
- Il/Elle vit de ses souvenirs.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

erklären

- *Man hat ihn/sie für vogelfrei erklärt.*
- On l'a déclaré(e) hors la loi.

- *Er/Sie hat dieses Urteil für null und nichtig erklärt.*
- Il/Elle a déclaré ce jugement nul et non avenu.

erleben

- *Wenn du das tust, kannst du was erleben.*
- Si tu fais ça, tu vas voir ce que tu vas voir.

- *Du wirst es noch erleben, wie er/sie uns um Verzeihung bittet!*
- Tu vas voir qu'il/elle va nous demander pardon!

- *Das möchte ich erleben!*
- Je voudrais bien voir ça!

- *Hat man so was schon mal erlebt?*

-	Qu'est-ce qu'il (ne) faut pas entendre?
-	voir ?

- *Der/Die kann was erleben!*

-	Ça va barder!
-	chier!

- *Das muss man (mal) erlebt haben!*
- C'est vraiment quelque chose!

- *Dass ich das noch erleben muss!*
- Il aura fallu que je voie ça!

erledigt

-	*Der Typ ist sowieso erledigt!*
-	*fertig!*
-	*k.o.!*

- Il ne faut pas tirer sur les ambulances!

- *Der/Die ist für mich erledigt!*
- Il/Elle n'existe plus pour moi!

- *Der/Die ist am Ende und erledigt!*

-	Il/Elle est foutu(e)!
-	cuit(e)!

- *Für mich ist die(se) Sache erledigt!*
- Pour moi c'est réglé!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

erleichtert sein

- *Ich bin erleichtert: Er hat schließlich nachgegeben.*
- Je suis soulagé(e): il a fini par céder.

erlogen

- *Die ganze Sache war erstunken und erlogen.*
- Toute l'histoire a été inventée de toutes pièces.

Ermessen *nt*

- *Er/Sie handelt nach eigenem Ermessen.*
- Il/Elle agit à sa guise.

- *Er/Sie handelt nach eigenem Ermessen.*
- Il/Elle agit en toute liberté.

- *Nach menschlichem Ermessen ist es sehr schwierig ein Urteil zu fällen.*
- Autant que l'on puisse en juger c'est très difficile d'en faire un jugement.

Ernst *m*

- *Das darf doch wohl nicht Ihr Ernst sein?*
- De qui se moque-t-on ici?

- *Diese Miefbude hier nennen Sie im Ernst Zimmer?*
- Vous osez appeler ça une chambre, ce taudis?

- *Sas ist mein heiliger Ernst.*
- Je suis on ne peut plus sérieux(-euse).

Erscheinung *f*

- *Ein neues Phänomen tritt in Erscheinung.*
- *auf den Plan.*
- Un nouveau phénomène entre en piste.

erschrecken

- *Es erschreckt einen wirklich.*
- C'est vraiment effrayant.

- *Es hat mich erschreckt, wie schlecht er/sie aussah.*
- J'ai été effrayé(e) de voir à quel point il/elle avait mauvaise mine.

- *Da muss man ja vor dir erschrecken.*
- Tu es vraiment effrayant(e).
- fais vraiment peur.

- *Erschrecken Sie nicht, ich bin's nur!*
- N'ayez pas peur, ce n'est que moi!

- *Er/Sie erschrak bei dem Gedanken, dass dieser Kerl wiederkommt.*
- Il/Elle a été effrayé(e) à l'idée que ce mec reviendra.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

erstaunen *nt*

- *Das sollte mich erstaunen.*
- *wundern.*
- Ça, ça m'étonnerait.

erste

- *Das ist das erste, was ich höre.*
- C'est la première fois que j'entends parler de ça.

- *Die erste Ehefrau hat die Dreckarbeit und die zweite (Ehepartnerin) darf dann alles genießen. (Sprichw.)*
- C'est à la première épouse de taper et de bosser dans la merde pour que la deuxième puisse alors bien manger le gratin.

erstunken

- *Das ist erstunken und erlogen.*
- C'est un mensonge.
- Ce sont des ragots.

- *Besser erstunken als erfroren.*
- Mieux vaut mourir asphyxié que gelé.

ertappen

- *Er/Sie ertappt ihn/sie auf frischer Tat.*

- Il/Elle le/la prend en flagrant délit.
- sur le fait.

- *Ein Polizist hat ihn auf frischer Tat ertappt.*

- Un agent de police l'a pris en flagrant délit.
- sur le fait.

Erwachen *nt*

- *Es wird für ihn/sie ein böses Erwachen geben.*
- Il/Elle va risquer de tomber de haut.

erwärmen

- *Er/Sie kann sich für Sport und Tanz erwärmen.*
- *begeistern.*
- Il/Elles'enthousiasme pour le sport et la danse.

- *Er/Sie kann sich für schöne Frauen/Männer erwärmen.*
- Il/Elle sympathise avec des jolies femmes/jolis mecs.

erwarten

- *Das war zu erwarten.*
- Il fallait s'y attendre.

- *Er/Sie kann es kaum mehr erwarten, Urlaub zu machen.*
- *, dass du kommst.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il lui tarde de faire des vacances.
- que tu viennes.

- *Ich kann es kaum mehr erwarten, dich wiederzusehen.*
- Il me tarde de te revoir.

Erwartung *f*

- *Die Schule schraubt die Erwartungen höher.*
- *Er/Sie*

- L'école place la barre plus haute.
- Il/Elle

- *Er/Sie hat unsere Erwartungen erfüllt.*
- Il/Elle a rempli nos espérances.

erzählen

- *Er/Sie erzählt doch nur einen vom Pferd!*

- Il/Elle ne fait que du baratin.
- baratine seulement.

Erziehung *f*

- *Er/Sie besinnt sich auf seine/ihre gute Erziehung.*
- Il/Elle se souvient des bonnes manières.

Es-geht-nicht-mehr *nt*

- *Er/sie hat uns diese Sache bis zum es-geht-nicht-mehr erzählt.*

- Il/Elle nous a raconté cette histoire jusqu'à n'en plus pouvoir.
- épuisement.

es (zu etwas bringen)

- *Er/Sie schafft sich eine gesicherte Stellung.*
- *bringt es zu etwas.*
- Il/Elle fait son trou.

Esel *m*

- *Er/Sie ist so störrisch wie ein Esel.*

- Il/Elle est têtu(e) comme une bourrique.
- mule.

Eselsbrücke *f*

- *Er/Sie hat sich eine Eselsbrücke gebaut.*

- Il/Elle s'est fabriqué un procédé mnémotechnique.
- fait un pense-bête.

Eselsohr *nt*

- *Das Buch hat Eselsohren.*
- On a fait des cornes à ce livre.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- C'est un livre écorné.

Espenlaub *nt*
- *Er/Sie zittert wie Espenlaub.*
- Il/Elle tremble comme une feuille morte.

Essen *nt*
- *Es wird nicht so heiss gegessen, wie es gekocht wird.*
- Tout s'arrange avec le temps.

- *Er/Sie gönnt sich des Öfteren ein Essen.*
- Il/Elle se fait assez souvent une bouffe.

Etwas *nt*
- *Er/Sie hat das gewisse Etwas.*
- Il/Elle a du chien.

Eule *f*
- *Er/Sie trägt Eulen nach Athen.*

- Il/Elle fait quelque chose de totalement inutile.
- porte de l'eau à la rivière.
- se tape le cul par terre.

Euro
- *Haste nich mal 'nen Euro-Stück?*
- T'as/Tu n'as pas une pièce?

- *Das kostet mich 250 €*
- Ça me fait 250 briques euros.

ewig
- *Das dauert ja ewig, bis du kommst.*
- Ça dure une éternité avant que tu viennes.

- *Den/Die habe ich schon ewig nicht mehr gesehen.*
- Ça fait une éternité que je ne l'ai pas vu(e).

- *Drum prüfe, wer sich ewig bindet (, ob er/sie nicht was Besseres findet).* *(Sprichw.)*
- Il faut bien réfléchir avant de se lier à quelqu'un.

- *Das höre ich immer und ewig.*

- C'est ce que j'entends sempiternellement.
- Ça,

Ewiggestrige(r) *m*
- *Das ist eine(r) von den Ewiggestrigen.*

- C'est un(e) réactionnaire.
- encroûté(e).

Ex *nt*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie trinkt immer auf Ex.*
- Il/Elle boit toujours cul sec.

Existenz *f*

- *Er/Sie ist eine gescheiterte Existenz.*
- *verkrachte*

- C'est un(e) raté(e).

- *Irgendwann einmal muss man seine eigene Existenz aufbauen!*
- Un jour, il faut faire sa vie!

existieren

- *Das Institut existiert immer noch.*
- Cet institut existe toujours.

- *Anscheinend (offensichtlich) existiert dieses Buch immer noch.*
- *gibt es*

- Apparamment, ce livre existe toujours.

Experte *m*

- *Er/Sie ist ein Topexperte.*
- Il/Elle est un expert de haute volée.

Extrawurst *f*

- *Er/Sie will immer eine Extrawurst gebraten haben.*

- Il/Elle veut toujours avoir un traitement spécial.
- une exception.

Extrem *nt*

- *Er/Sie fällt von einem Extrem ins andere.*
- Il/Elle tombe d'un extrême dans l'autre.

Exzess *m*

- *Er/Sie hat es bis zum Exzess getrieben.*

- Il/Elle l'a poussé jusqu'à épuisement.
- l'extrême.

F

Fach *nt*

- *Er/Sie versteht sein/ihr Fach.*
- Il/Elle connaît bien son métier.

- *Du bist vom Fach!*

- Tu es bon juge en la matière!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- du métier!

Fackel *f*

- *Das Gebäude hat wie eine Fackel gebrannt.*
- Ce bâtiment a brûlé comme une torche.

- *Die Fackel des Krieges wurde ins Land getragen.*
- On a apporté le flambeau de la guerre dans le pays.

fackeln

- *Man fackelt nicht lange.*

- On va droit au but.
- ne fait ni une ni deux.
- perd pas son temps.

Faden *m*

- *Deine (schulische) Versetzung hängt an einem seidenen Faden.*
- *am*

- Ton passage ne tient qu'à un fil.
- est compromis.

- *Er hat die Fäden in der Hand.*
- *sitzt am Drücker.*
- C'est lui qui tient la barre.

- *Er/Sie hält alle Fäden fest in der Hand.*

- Il/Elle garde les choses (bien) en main.
- tient les rênes d'une discussion.
- tire les ficelles.
- tient les rênes.

- *Alle Fäden laufen in seiner/ihrer Hand zusammen.*
- C'est lui/elle qui tire toutes les ficelles.

- *Er/Sie hat den Faden verloren.*
- Il/Elle a perdu le fil des pensées.

- *Er/Sie nimmt den Faden wieder auf.*
- Il/Elle reprendra le fil de ses pensées.

- *Das ist der rote Faden in seinem/ihrem Leben.*
- C'est le fil conducteur dans sa vie.

- *Wir werden wieder die Fäden mit unseren alten Arbeitgebern anknüpfen.*
- Nous allons renouer les liens avec nos anciens employeurs.

Fadenkreuz *nt*

- *Er/Sie ist ins Fadenkreuz geraten.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle est sous les feux de la critique.
- critiqué(e).

fadenscheinig
- *Das ist nur ein fadenscheiniger Vorwand!*
- Ce n'est qu'un prétexte cousu de fil blanc.

Fahne *f*
- *Er hat eine Fahne.*

- Il dégage une forte haleine d'alcool.
- sent l'alcool à plein nez.

- *Er/Sie hält immer die Fahne hoch.*
- Il/Elle restera toujours fidèle à ses convictions.

- *Er/Sie dreht stets die Fahne nach dem Wind.*

- Il/Elle va en permanence comme une girouette.
- tourne constamment à tous les vents.

fahren
- *Er/Sie fährt den Motor untertourig.*
- Il/Elle roule le moteur à bas régime.
- *Er/Sie ist dazwischen gefahren.*

- Il/Elle s'est mêlé(e) brusquement dans des choses qui ne le/la regardent pas.
- est arrivé(e) comme un(e) sauvage.

- *Das Ferkel hat einen fahren lassen.*
- *wild gefurzt.*

- Ce cochon en a lâché une.
- a lâché une perle.
- un prout.
- pet.

- *Wir fahren ins Blaue.*

- On partira sans but précis.
- au hazard.

Fahrerflucht *f*
- *Er/Sie hat Fahrerflucht begangen.*
- Il/Elle a commis un délit de fuite.

Fahrt *f*
- *Wir machen eine Fahrt ins Blaue.*

- Nous ferons un voyage sans but précis.
- surprise.

- *Bei diesem Sound kommt man ja so richtig in Fahrt.*
- Ça me branche !

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie ist in voller Fahrt.*
- Il/Elle est en pleine vitesse.

- *Er/Sie hat nun freie Fahrt.*
- Il/Elle a maintenant le feu vert.

- *Die Diskusson hat ihn/sie in Fahrt gebracht.*
- La discussion l'a fait mettre en rogne.

- *Volle Fahrt voraus!*
- En avant toute!

Fährte *f*
- *Er/Sie ist auf der falschen Fährte.*
- Il/Elle est sur une fausse piste.

- *Er/Sie hat die Polizei auf die richtige Fährte gebracht.*
- Il/Elle a mis la police sur la bonne piste.

Fahrwasser *nt*
- *Er/Sie hat im Fahrwasser seiner/ihrer Eltern geplätschert.*
- Il/Elle a été entraîné(e) dans le sillage de sa famille.

- *Er/Sie ist im richtigen Fahrwasser bei diesem Professor.*
- Il/Elle est à la bonne place chez ce professeur.

- *Er/Sie ist ganz ins Fahrwasser von diesem Halunken geraten.*

- Il/Elle est (complètement) tombé(e) sous (la mauvaise) l'influence de ce coquin.
- voyou.

Faible *m*
- *Er/Sie hat ein Faible für schöne Autos.*

- Il/Elle a un penchant pour des belles voitures.
- faible
- goût

fairerweise
- *Das muss man wirklich fairerweise sagen.*

- Il faut vraiment le dire pour être équitable.
- juste.

Faktum *nt*
- *Ich werde mich auf die schlichten Fakten beschränken.*
- Je m'en tiendrai aux seuls faits.

Fakultät *f*
- *Der da ist von der andern Fakultät!* *(schwul)*
- Celui-là est de l'autre bord! *(homosexuel)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Fall *m*

- *Das ist nicht mein Fall.*
- Ce n'est pas ma tasse de thé.

- *Im besten Fall kannst du noch einmal diese Klassenstufe wiederholen!*

- Dans la meilleure des hypothèses tu pourras redoubler cette classe!
- le meilleur des cas

- *Das ist ein hoffnungsloser Fall!*

- C'est un cas désespéré!
- sans espoir

- *Er/Sie kommt auf jeden Fall.*

- Il/Elle viendra de toute façon.
- en tout cas.

- *Im äußersten Fall muss ich persönlich intervenieren!*

- Pour le cas où cela n'irait pas autrement, il me faudrait intervenir personnellement!
- S'il n'y a pas d'autre solution
- Si plus rien ne marche
- À l'extrême rigueur
- Si tout tourne mal

- *Das ist ein klarer Fall.*
- Ça, c'est clair!

- *Man hat dieses Projekt zu Fall gebracht.*

- On a causé la perte de ce projet.
- fait échouer
- renversé

Falle *f*

- *Er/Sie lockt den Gegner in eine Falle.*

- Il/Elle attire l'adversaire dans un guet-apens.
- piège.

- *Er/Sie haut sich in die Falle.*
- *geht zu Bett.*
- *poofen.*

- Il/Elle va se pieuter.
- au plumard.
- pieu.

- *Er/Sie geht diesem Kerl in die Falle.*
- Il/Elle tombe dans le piège de ce gars.

- *Nun sitzt er/sie in der Falle.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Alors, il/elle est fait(e) comme un rat.
- pris(e) au piège.

- *Er/Sie stellt seinem/ihrem Feind eine Falle.*
- Il/Elle tend un piège à son ennemi.

- *Nun geht's ab in die Falle!*
- Et alors, on va au pieu!
- Allez hop, au dodo!

fallen
- *Wer hoch steigt, fällt tief.* *(Sprichw.)*
- Celui qui monte haut de la haute tombe. *(prov.)*

fallen lassen
- *Er/Sie wird fallen gelassen.*
- *Es wird auf ihn/sie keine Rücksicht mehr genommen.*
- Il/Elle le/la lâche.
- est largué(e).
- lâché(e).

- *Er hat mich wie eine heiße Kartoffel fallen lassen.*
- Il m'a laissé tomber comme une vieille chaussette.

falsch
- *Du, falscher Fünfziger!*
- Tu es un faux frère, un lâcheur!

- *Der/Die ist falsch und verkehrt.*
- Il/Elle est faux/fausse comme un ours.

- *Wie man's macht, ist es falsch.*
- Quoi qu'on fasse, c'est jamais bien.
- on se plante.

Falsche(r) *m*
- *Er/Sie ist an den Falschen geraten!*
- Il/Elle s'est trompé(e) d'adresse (en l'allant voir)!
- n'a pas frappé à la bonne porte!

Falte *f*
- *Er/Sie kennt ihn/sie bis in die geheimsten Falten seiner/ihrer Seele.*
- Il/Elle le/la connaît dans les moindres coins de son âme.

Familie *f*
- *Das kommt in den besten Familien vor.*
- Ça arrive dans les meilleures familles.

Familienkreis *m*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie wurde im engsten Familienkreis beigesetzt.*
- Il/Elle a été inhumé(e) dans la plus stricte intimité.

far
- *Il dolce non far niente.*
- La douce oisiveté.

Farbe *f*
- *Nun müssen wir Farbe bekenen!*
- Maintenant nous devons annoncer la couleur!

Faschist *m*
- *Ihr seid doch alles verkappte Faschisten!*
- Tous de la graine de fachos!

Fass *nt*
- *Das Ganze ist ein Fass ohne Boden.*

-	C'est un tonneau sans fond.
-	vrai gouffre.

- *Diese Sache bringt das Fass zum Überlaufen.*

-	C'est la goutte qui fait déborder le vase.
-	Cette affaire

Fassade *f*

-	*Er/Sie versucht die Fassade aufrechtzuhalten.*
-	*das Image*

-	Il/Elle essaie de sauver les apparences.
-	meubles.

fassen
- *Das ist nicht zu fassen!*
- C'est incroyable!

Fasson *f*
- *Jeder nach seiner Fasson.*
- Chacun à sa manière.

fasten
- *Ich sollte mal fasten.*
- Je devrais me mettre à la diète.

- *Er/Sie fastet aus gesundheitlichen Gründen.*
- Il/Elle est à la diète pour des raisons de santé.

- *Er/Sie fastet während der Fastenzeit.*
- Il/Elle observe un jeûne pendant le carême.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Fast-Food-Restaurant *nt*

- *Er/Sie ist oft im Fast-Food-Restaurant.*
- Il/Elle bouffe souvent au fast (food). *(vulg.)*

Fassung *f*

- *Diese Sache bringt ihn/sie ganz aus der Fassung.*
- Cette affaire lui fait perdre son sang-froid.

- *Das Verhör hat ihn/sie aus der Fassung gebracht.*

- L'interrogatoire lui a fait perdre contenance.
- l'a désarçonné(e).
- bouleversé(e).

Fatzke *m*

- *Er ist ein eingebildeter Fatzke!*
- C'est un m'as-tu vu!

faul

- *Da ist was faul.*

- Il y a quelque chose qui cloche.
- anguille sous roche.

- Quelque chose n'est pas catholique.

- *Er/Sie legt sich gern auf die faule Haut.*

- Il/Elle aime se mettre les doigts de pied en éventail.
- orteils

Faulenzer *m*

- *Du Faulenzer!*
- Vaurien!
- Pénard

Faulheit *f*

- *Das lange Faulenzen macht träge.*
- Rester à ne rien faire rend indolent.

- *Er/Sie stinkt vor Faulheit.*

- Il/Elle a un poil dans la main.
- est vraiment partisan(e) du moindre effort.
- fainéant(e) comme un Arabe.
- pou.

- Il/Elle est un(e) sale feignant(e).
- vrai(e) fainéant(e).
- cossard(e).

Faulenzen *nt*

- *Er verbringt seinen Urlaub mit Faulenzen.*

- Il passe ses vacances à ne rien faire.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

-	flemmarder.
-	glander.

Faulpelz *m*
- *Das ist ein Faulpelz!*
- C'est un flemmard!

Faust *f*
- *Er/Sie macht die (geballte) Faust im Sack und hält den Rücken hin.*
- Il/Elle tourne le dos à l'adversité.

- *Er/Sie ballt die Faust in der Tasche.*

-	Il/Elle ravale sa colère.
-	serre les poings.

- *Er/Sie macht diese Exkursion auf eigene Faust.*

-	Il/Elle fait cette excursion par ses propres moyens.
-	de sa propre initiative.
-	son propre chef.

- *Er/Sie handelt auf eigene Faust.*

-	Il/Elle fait cavalier(-ière) seul(e).
-	agit de son propre chef.

- *Er/Sie haut mit der Faust auf den Tisch.*
- Il/Elle du point sur la table.

- *Das passt wie die Faust aufs Auge.*

-	Ça arrive comme un cheveu sur la soupe.
-	va très bien ensemble!

- *Er/Sie ist öfters etwas aus der Faust.*
- Il/Elle mange assez souvent sur le pouce.

- *Man hat die Reformen mit eiserner Faust unterdrückt.*
- On a opprimé les réformes d'une main de fer!

Fäustchen *nt*
- *Er/Sie lacht sich ins Fäustchen.*

-	Il/Elle rit dans sa barbe.
-	sous cape.
-	en douce.

faustdick
- *Er/Sie hat es faustdick hinter den Ohren.*

-	Il/Elle n'est pas tombé(e) de la dernière pluie.
-	a plus d'un tour dans son sac.

Fauxpas *m*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie begeht einen Fauxpas.*
- Il/Elle commet un faux pas.

Faxen *fpl*

- *Er/Sie hat aufgehört Faxen zu machen.*

-	Il/Elle a fini de faire des singeries.
-	pitreries.

-	Il/Elle a fini de faire le clown.
-	pitre.

- *Er/Sie hat deine Faxen dicke.*

-	Il/Elle en a ras le bol de tes conneries.
-	marre

Fazit *nt*

- *Fazit ist, dass es so nicht mehr weitergehen kann.*
- Le résultat des courses est qu'on ne peut plus continuer comme ça.

- *Er/Sie hat das Fazit gezogen.*
- Il/Elle a fait le bilan.

Feder *f*

- *Ab in die Federn!*
- Hop, au plumard!

- *Raus aus den Federn!*

-	Sors/Sortez du plumard!
-	pieu!

- *Er/Sie hat dabei Federn lassen müssen.*
- Il/Elle y a laissé des plumes.

- *Er/Sie schmückt sich ständig mit fremden Federn.*

-	Il/Elle se pare en permanence des plumes du paon.
-	fait le paon.

Fehdehandschuh *m*

- *Er/Sie wirft ihm/ihr oft den Fehdehandschuh hin.*
- Il/Elle lui lance souvent un défi.

Federlesen *nt*

- *Er/Sie sagt ihm/ihr die Meinung ohne viel Federlesens.*

-	Il/Elle lui dit sa façon de penser sans y aller par quatre chemins.
-	prendre de gants.

- *Er/Sie macht nicht viel Federlesens.*
- Il/Elle n'y va pas par quatre chemins.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Feedback *nt*
- *Wir haben ein negatives Feedback bekommen.*
- On a reçu des réactions négatives.

Feez *m*
- *Er/Sie macht viel Feez!*

-	Il/Elle fait des conneries!
-	idioties!

Fehlanzeige *f*
- *Jedesmal Fehlanzeige!*
- Que dalle!
- Zéro!

fehlen
- *Das hat gerade noch gefehlt!*
- Tu peux toujours courir!
- Il ne manquerait que ça!

- *Das könnte dir so passen!*
- Il ne manquerait plus que ça!

- *Am Geld soll es nicht fehlen!*
- L'argent ce n'est pas ce qui manque!

- *Woran fehlt's denn?*

-	Qu'est-ce qui ne marche pas?
-	va

Fehler *m*
- *Jeder hat seine Fehler.*
- Nous avons tous nos défauts.

- *Aus Fehlern lernt man.*
- Nos fautes nous font apprendre.

Fehlgriff *m*
- *Das war ein Fehlgriff!*

-	C'était une mauvaise affaire!
-	prise!

feierlich
- *Das ist nicht mehr feierlich!*
- Ce n'est plus drôle du tout!
- C'est moins bien!

Feile *f*
- *Nun wird man bei diesem Werk die letzte Feile anlegen.*

-	Et alors, on va mettre la dernière touche à cette oeuvre.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- donner le fini

feilschen

- *Der feilscht (um den Preis) wie ein Teppichhändler.*
- C'est un vrai marchand de tapis.

fein

- *Er/Sie ist fein raus.*
- Il/Elle a le beau rôle.

Feind *m*

- *Das Bessere ist des Guten Feind. (Sprichw.)*
- Le mieux est l'ennemi du bien. *(prov.)*

Feld *nt*

- *Er/Sie hat das Feld geräumt.*

- Il/Elle a abandonné le terrain.
- battu en retraite.
- levé le camp.

- *Er/Sie ist gegen die Ungerechtigkeit zu Felde gezogen.*
- Il/Elle est entré(e) en campagne contre l'injustice.

Fell *nt*

- *Er/Sie zieht den Kunden das Fell über die Ohren.*

- Il/Elle double ses clients.
- leurre
- roule

- *Er/Sie hat ein dickes Fell.*

- Il/Elle ne se formalise pas.
- est insensible.
- blindé(e).

- *Il/Elle schafft sich ein dickes Fell an.*
- Il/Elle se blinde.

- *Man wird ihm/ihr für diesen Blödsinn das Fell gerben.*

- On va lui donner une trempe pour cette connerie.
- raclée

- *Er/Sie versohlt diesem Typ das Fell.*
- *gerbt diesem Luder (vulg.)*

- Il/Elle flanque une raclée à cette garce. *(vulg.)*
- ce type.

- *Er/Sie sieht all seine/ihre Felle davonschwimmen.*
- Il/Elle voit s'envoler ses espoirs.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Ihm/Ihr juckt das Fell.*

- Il/Elle veut une dégelée. - a envie de recevoir une raclée. - cherche

- *Ihm/Ihr schwimmen alle Felle weg.* - *die*

- Il/Elle voit fondre ses espérances comme neige au soleil.

Fellation *f*

- *Oft betreibt er/sie Fellation.*

- Souvent, il/elle suce. *(vulg.)* - fait un pomplard. *(vulg.)* - pompier. *(vulg.)*

- Souvent, il/elle taille une pipe. *(vulg.)* - fait *(vulg.)*

- Souvent, il/elle pompe le noeud. *(vulg.)* - dard. *(vulg.)*

Fels *m*

- *Er/Sie steht wie ein Fels in der Brandung.*

- Il/Elle est comme un roc dans la tempête. - inébranlable.

Ferne *f*

- *Das liegt in unerreichbarer Ferne!*
- C'est tout à fait hors de portée!

- *Er/Sie will in die Ferne ziehen.*
- Il/Elle veut partir dans des pays lointains.

- *Das liegt noch in weiter Ferne.*
- C'est pour un avenir très éloigné.

- *Er/Sie verliert sich oft in der Ferne.*
- Il/Elle se perd souvent dans le lointain.

- *Das rückt in weite Ferne.*

- C'est renvoyé aux calendes grecques. - reporté à perpète.

- *Er/Sie schweift gern in die Ferne.*
- Son regard aime planer au loin.

- Ses pensées aiment vagabonder. - divaguer.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

ferner

- *Das rangiert alles unter „ ferner liefen „.*
- Tout ça, c'est loin derrière.

Ferse *f*

- *Er/Sie hängt sich seiner/ihrer Mutter an die Fersen.*
- *heftet an seines Mutters Fersen.*
- Il/Elle ne lâche pas sa mère d'une semelle.

- *Er/Sie bleibt seinem/ihrem Bruder auf den Fersen.*
- *ist*
- Il/Elle est sur les talons de son frère.

Fersengeld *nt*

- *Er hat Fersengeld gegeben.*
- Il a déguerpi sans demander son reste.

fertig

- *Der/Die ist ganz schön fertig!*
- Il/Elle est hard, ce type/cette nana!

- *Ich bin fix und fertig!*
- Je suis cuit(e)!

- *Ich bin total fertig.*
- Je suis raplaplat!

fertigbringen

- *Er/Sie hat allerhand fertiggebracht.*
- Il/Elle est arrivé à un tas de choses.
- grand-chose.

fertigmachen

- *Dieser Beruf macht ihn/sie richtig fertig!*
- Ce métier le/la crève complètement!
- l'épuise

- *Er/Sie hat seine/ihre Mitarbeiter total fertiggemacht.*
- Il/Elle a descendu ses collaborateurs en flammes.

- *Diese Frau hat ihn ganz schön fertiggemacht.*
- Cette femme lui a drôlement sonné les cloches.

- *Diese Firma macht ihre Angestellten fertig!*
- Cette entreprise démolit (tous) ses employés!

- *Die Schüler machen ihre Lehrer fertig.*
- Les élèves crèvent leurs profs.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Das macht dich echt fertig!*
- C'est hard!

- *Das macht mich völlig fertig!*

- Ça me prend la teuté.
- tête.

Fest *nt*
- *Man muss die Feste feiern, wie sie fallen!*

- Il faut fêter les fêtes comme elles viennent!
- tombent!

festnageln
- *Ich lasse mich nicht festnageln auf eine Sache, die ich nicht kenne.*
- Je ne me laisse pas coincer sur une chose que je ne connais pas.

festsitzen
- *Wir sitzen in diesem Kaff fest!*

- On s'est incrusté dans ce bled!
- est embourbé
- enlisé

feststehen
- *Eines steht fest: Das ist leichter gesagt als getan.*
- Une chose est sûre: c'est plus facile à dire qu'à faire.

Festtagslaune *f*
- *Er/Sie ist heute in Festtagslaune.*
- Il/Elle est aujourd'hui de bonne humeur.

- **Fett** ***n****t*
- *Dem werde ich (noch) sein Fett geben.*
- Je vais lui dire deux mots.

- *Da hast du dein Fett weg!*

- Ça te servira de leçon!
- t'apprendra!

- Tu as ton compte!

- *Er/Sie hat sein Fett abbekommen!*
- Il/Elle a reçu son compte!

Fettkloß *m*
- *Er/Sie ist ein Fettkloß.*

- Il/Elle est un gros patapouf.
- lard.

- **Fettnäpfchen** *nt*
- *Er/Sie tritt bei seinen/ihren Lehrern oft ins Fettnäpfchen.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Chez ses profs, il/elle met souvent les pieds dans le plat.
- Il/Elle fait souvent une gaffe avec ses profs.

Fettpolster *nt*
- *Er/Sie hat ein schönes Fettpolster!*
- Il/Elle est bien rembourré(e)!

fetzen
- *Diese Musik fetzt total!*
- Elle est hard, cette musique!

Fetzen *m*
- *Er arbeitet, dass die Fetzen fliegen.*
- Il bosse comme un malade.

- *Da fliegen gleich die Fetzen.*
- Il va y avoir de la bagarre.
- du grabuge.
- vilain.

- *Sie streiten sich, dass die Fetzen fliegen.*
- Ils se tapent dessus comme des dingues.

- *Diese Narren schlagen sich, dass die Fetzen fliegen.*
- Ces imbéciles se battent avec rage.

feucht
- *Ich bin ganz feucht!* *(vulg.)*
- *geil!* *(vulg.)*
- Je mouille! *(vulg.)*

Feuer *nt*
- *Er/Sie ist Feuer und Flamme für diese Arbeit.*
- *ihn/sie.*

- Il/Elle est tout(e) feu tout(e) flamme pour ce travail.
- lui/elle.

- *Er/Sie setzt den Studenten Feuer unter den Hintern.*
- *Arsch.* *(vulg.)*

- Il/Elle pousse les étudiants aux fesses.
- au cul. *(vulg.)*

- *Sie sind wie Feuer und Schwefel.*
- *Wasser.*
- Ils/Elles sont comme l'eau et le feu.

- *Ich gehe für dich durchs Feuer!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- J'irais en enfer pour toi!

- *Er/Sie sitzt zwischen zwei Feuern.*
- Il/Elle est pris(e) entre deux feux.

- *Er/Sie kocht auf offenem Feuer.*
- Il/Elle fait cuire les aliments sur du feu.

- *Er/Sie ist Feuer und Flamme für deinen Vorschlag.*
- Il/Elle est tout(e) feu et flamme pour ta proposition.

- *Er/Sie fängt schnell Feuer für eine neue Idee.*
- Il/Elle s'enflamme facilement pour une nouvelle idée.

- *Er/Sie hat Feuer gefangen.*
- Il/Elle est tombé(e) amoureux(-euse).
- a un ticket d'enfer.

- *Mein Schwanz brennt wie Feuer!*
- J'ai la bite en feu!

- *Er/Sie fängt Feuer bei dieserFrau/diesem Mann.*
- Il/Elle craque pour cette femme.
- ce bonhomme.

- *Das trockene Holz brennt wie Feuer.*
- Le bois sec brûle comme une brûlure.
- agit

- *Er/Sie geht für seine Familie durchs Feuer.*
- Il/Elle passe à travers le feu pour sa famille.
- se jette dans le feu
- à l'eau

- *Er/Sie spielt mit dem Feuer.*
- Il/Elle joue avec le feu.
- risque gros.

- *Er/Sie gibt seinem/ihrem Kollegen Feuer.*
- Il/Elle donne du feu à son collègue.

feuern

- *Man hat ihn/sie gefeuert!*
- On l'a viré(e)!

- *Er/Sie hat es so weit getrieben, dass er/sie gefeuert wurde!*
- Il/Elle s'est fait jeter!

Feuerprobe *f*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie besteht die Feuerprobe.*

- Un animal, fait ses preuves. - Il/Elle

Feuertaufe *f*

- *Er/Sie hat die Feuertaufe bestanden.*
- Il/Elle a passé le baptême du feu.

Feuerwehr *f*

- *Er/Sie fährt wie die Feuerwehr.*

- Il/Elle à toute vitesse. - blinde.

Fiasko *nt*

- *Er/Sie erlebt ein Fiasko.*

- Il/Elle se prend un bide. - fait un flop.

- Il/Elle se termine sur un fiasco. - fait fiasco avec ce truc. - échoue dans

fiebern

- *Er/Sie fiebert dem Examensresultat entgegen.*

- Il/Elle attend le résultat d'examen avec impatience. - fièvreusement le résultat d'examen.

ficken

- *Er fickt fast jede Nacht mit einer Anderen. (vulg.)*

- Presque chaque nuit il explose la foufoune avec une autre.	*(vulg.)*
- trompe sa nouille	*(vulg.)*
- bétonne la cave	*(vulg.)*
- fait une touffe	*(vulg.)*
- noie Popaul	*(vulg.)*
- tire sa crampe	*(vulg.)*
- un coup	*(vulg.)*

- *Fick deine Mutter! (vulg.)*
- Nique ta mère! *(vulg.)*

- *Fick dich doch selbst! (vulg.)*
- Va te faire enculer! *(vulg.)*

Film *m*

- *Er/Sie zieht sich einen Film rein.* - *guckt an.*

- Il/Elle se fait une toile.

- *Ich glaub' ich bin im falschen Film!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Je crois que je me suis trompé(e) d'endroit!
- deviens fou/folle!

Filmriss *m*

- *Er/Sie hat einen Filmriss gehabt.*

- Il/Elle a eu un trou de mémoire.
- passage à vide.

finanziell

- *Er ist finanziell gut gepolstert.*
- Il a le portefeuille bien bourré.

finden

- *Wie soll man denn hier (in diesem Saustall) noch etwas finden!*
- Une poule n'y retrouverait pas ses poussins!

- *Man findet keine Ersatzteile mehr.*
- On ne trouve plus de pièces de rechange.

- *Das wird sich finden!*
- On verra bien!

Finger *m*

- *Wenn man ihm den kleinen Finger gibt, (dann) nimmt er (gleich) die ganze Hand.*
- Si on lui donne le petit doigt, il prend le bras.

- *Wenn du ihm den kleinen Finger gibst, nimmt er gleich die ganze Hand.* *(Sprichw.)*
- Tu lui donnes la main et il te prend le bras. *(prov.)*

- *Er/Sie leckt sich alle Finger danach.*
- Il/Elle s'en lèche les doigts.

- *Er/Sie hat sich die Finger an dieser Sache verbrannt.*
- Il/Elle s'en est brûlé les ailes.

- *Er/Sie hat sich diese ganze Sache aus den Fingern gesaugt.*
- Il/Elle a inventé toute cette histoire.

- *Er/Sie macht sich nicht die Finger schmutzig.*
- Il/Elle ne se salit pas les mains.

- *Er/Sie macht keinen Finger krumm.*

- Il/Elle ne fout rien de ses dix doigts. *(vulg.)*
- remue pas le petit doigt.
- lève

- *Er/Sie macht sich nicht die Finger schmutzig.*
- Il/Elle ne se salit pas les mains.

- *Er/Sie hat sie/ihn um den Finger gewickelt.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle l'a embobiné(e).

- *Er/Sie macht lange Finger.*

- Il/Elle est voleur(-euse) comme une pie.
- a les doigts crochus.

- *Er/Sie schreibt sich die Finger wund.*
- Il/Elle s'écorche les doigts à écrire.

- *Er/Sie ist mit den Fingern sehr geschickt.*
- Il/Elle a des doigts de fée.

- *Er/Sie kann sich das Auto an den zehn Fingern abzählen.*
- *fünf*
- Il/Elle peut (bien) se douter de cette voiture.

- *Er/Sie gibt seiner/ihrer Schwester eins auf die Finger.*
- *was*
- Il/Elle tape les mains de sa sœur.

- *Das kannst du dir an fünf Fingern abzählen!*
- C'est clair comme deux et deux font quatre!

- *Er/Sie bekommt diese Aufgabe in die Finger.*
- Ce devoir tombe entre les mains de lui/d'elle.

- *Er/Sie hat überall seine Finger im Spiel.*
- *Pfoten drin.*
- Il/Elle trempe toujours dans ce jeu.

- *Er/Sie schnippt mit dem Finger.*
- *knipst*
- Il/Elle fait claquer ses doigts.

- *Er/Sie lässt die Finger von dieser Angelegenheit.*

- Il/Elle ne touche pas à cette affaire.
- laisse tomber

- *Er/Sie leckt sich alle Finger nach diesem Job.*
- *die*

- Il/Elle donne n'importe quoi pour avoir ce boulot.
- fait

- *Er/Sie saugt sich etwas aus den Fingern.*
- Il/Elle invente quelque chose (de toutes pièces).

- *Das hast du dir aus den Fingern gesogen!*
- Tu as vu cela de ta fenêtre!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie sieht seinem/ihrem Lehrling scharf auf die Finger.*
- Il/Elle a son apprenti à l'œil.

- *Er/Sie verbrennt sich bei der Steuerhinterziehung die Finger.*
- *an*

- Il/Elle se brûle les ailes dans une fraude fiscale.

- *Das Vermögen zerrinnt ihm/ihr unter den Fingern.*
- La fortune file entre les doigts de lui/d'elle.

- *(Nimm /Lass die) Finger weg!*
- Bas les pattes!

- *Finger weg von den Gesetzen!*
- Ne touche pas/ne touchez pas aux lois!

- *Finger weg von dem Kandidaten!*
- Touches pas au candidat!

- *Er/Sie hat den Finger am Abzug.*
- Il/Elle le doigt sur la gâchette.

- *Mir juckt es in den Fingern.*
- J'ai une envie folle de faire quelque chose.
- la main qui me démange!
- Je suis déménagé(e) par l'envie de faire quelque chose.

- *Das muss man im kleinen Finger haben.*
- *Urin haben.*
- Ce n'est pas donné à tout le monde.
- Ça ne s'invente pas.

- *Da hat er sich tüchtig in die Finger geschnitten.*
- Il s'est mis le doigt dans l'œil.
- trompé à ses dépends.

- *Er hat an jedem Finger eine (Frau).*
- C'est un homme couvert de femmes.

Fingerspitzengefühl *nt*
- *Er/Sie hat Fingerspitzengefühl für andere Personen.*
- Il/Elle a du doigté pour d'autres personnes.

finster
- *Die Sache sieht ziemlich finster aus!*
- *übel*

- C'est complètement destroy!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- glauque, ce truc!
- grave à la mort!

Firlefanz *m*

- *Er/Sie macht Firlefanz.*

- Il/Elle fait des niaiseries.
- manières.
- bêtises.
- folies.

Firma *f*

- *Er gehört schon zum Inventar der Firma.*
- Il fait déjà partie des meubles de l'entreprise.

- *Man muss seinen Fuss in eine Firma hineinbekommen.*

- Il faut avoir le (son) pied dans la boîte.
- firme.

- *Er/Sie gehört zum Haus.*
- *zur Firma.*

- Il/Elle est de la boutique.

- *Das ist eineFirma mit sexistisch-macho-faschistoider und rassistischer Firmenpolitik.*
- *ein Betrieb*

- C'est une (sale) boîte sexo - macho - facho - raciste! *(vulg.)*

Fisch *m*

- *Die großen Fische fressen die kleinen.*
- Les gros poissons mangent les petits.

- *Er/Sie fühlt sich wie ein Fisch im Wasser.*

- Il/Elle est comme un poisson dans l'eau.
- à son affaire.

- *Er/Sie ist stumm wie ein Fisch.*
- Il/Elle est muet/muette comme une carpe.

- *Das sind doch alles nur kleine Fische.*
- Ce n'est que le menu fretin.

- *Er/Sie ist ein kleiner Fisch für dieses Unternehmen.*
- Il/Elle est un petit numéro pour cette entreprise.

- *(Der) Fisch will schwimmen.* *(Sprichw.)*
- Poisson sans boisson est poison. *(prov.)*

Fisch noch Fleisch *m*

- *Das ist weder Fisch noch Fleisch.*
- *Vogel.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- C'est entre le zist et le zest.
- ni chair ni poisson.
- mi-figue mi-raisin.

- Ce n'est pas une opinion bien tranchée.

Fisimatenten *pl*

- *Er/Sie macht Fisimatenten.*

- Il/Elle fait des simagrées.
- histoires.
- chichis.

- *Er/Sie macht keinerlei Fisimatenten.*

- Il/Elle ne fait pas du tout des simagrées.
- histoires.
- chichis.

fit

- *Er/Sie fühlt sich fit.*
- Il/Elle se sent d'aplomb.

- *Er/Sie ist fit wie ein Turnschuh.*
- Il/Elle est au mieux de sa forme.

Fittich *m*

- *Er/Sie nimmt dich unter seine/ihre Fittiche.*
- Il/Elle te prend sous son aile protectrice.

fix und fertig

- *Heute siehst du fix und fertig aus!*
- *foxi*

- T'es/Tu n'es pas vraiment craquant(e) aujourd'hui!

- Tu es complètement crevé(e) aujourd'hui!
- sur les rotules
- claqué(e)

- *Ich bin fix und fertig!*

- Je suis Hors Service !
- claqué(e)!
- H.S.!

fixen

- *Er/Sie hängt an der Nadel.*
- *fixt.*

- Il/Elle se shoote.
- pique.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Flächenbrand *m*

- *Diese Geschichte weitet sich zu einem Flächenbrand aus.*
- *Aufstand*

- Cette histoire se propage comme un feu de paille.
- a des effets incendiaires.

- *Er/Sie löst einen schwelenden Konflikt ohne Ende aus.*
- *Flächenbrand*

- Il/Elle déclenche des effets incendiaires.
- propage un feu de paille.

Flachlegen *nt*

- *Er/Sie legt sie/ihn flach.*

- Il/Elle le/la met sur le carreau.
- l'étend.

flagranti

- *Man hat ihn/sie in flagranti ertappt.*

- On l'a pris(e) en flagrant délit.
- sur le fait.

Flamme *f*

- *Er/Sie ist eine alte Flamme von ihr/ihm.*

- Il/Elle est son ancien amour.
- un d'elle/de lui.

Flappe *f*

- *Es nützt dir überhaupt nichts eine Flappe zu ziehen.*
- Il ne te sert à rien de faire une tronche.
- Faire la gueule ne te servira à rien.

Flasche *f*

- *Du, Flasche!*
- Espèce de nullard, comme tu peut être minable alors!

- *Er/Sie greift oft zur Flasche.*

- Il/Elle s'adonne souvent à la boisson.
- se met l'alcool.

- *Er/Sie ist eine Flasche!*
- Il/Elle est une gourde!

Flattermann *m*

- *Er/Sie hat einen Flattermann.*

- Il/Elle les a à zéro.
- a la chiasse.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

flau sein

- *Mir ist flau (zu Mute).*
- *Mein Wohlbefinden ist gekippt.*

- Je suis dans les pommes.
- me sens mal.

- *Mir ist ganz flau!*
- Je suis flagada!

- *Heute ist mir flau zu Mute.*
- *bin ich lustlos.*

- Aujourd'hui, je suis peinard(e).

Flaum *m*

- *Er hat noch (ganz schön) Flaum hinter den Ohren.*

- Il a encore du lait au bout de son nez.
- est un blanc-sec.

Flausen *pl*

- *Er/Sie hat nur Flausen im Kopf.*
- I/Elle ne pense qu'à faire des bêtises.

- *Man wird ihm/ihr die Flausen austreiben!*

- On va lui sortir ces idioties de la tête!
- bêtises

Flaute *f*

- *Wir sind in eine Flaute geraten.*

- Nous sommes tombés dans une période de mévente.
- un calme plat.

fläzen

- *Er/Sie fläzt sich in den Sessel.*
- Il/Elle s'étale sur un fauteuil.

Fleck *m*

- *Er/Sie hat einen blinden Fleck.*
- Il/Elle voit la paille dans l'oeil du voisin et ne voit pas la poutre dans le sein.

- *Er/Sie kommt mit Seiner/ihrer Situation nicht vom Fleck.*
- Il/Elle n'avance pas dans sa situation.

- *Das ist ein weißer Fleck auf der Landkarte.*
- C'est une tache blanche sur la carte.

- *Er/Sie rührt sich nicht vom Fleck.*

- Il/Elle reste planté(e) là comme un piquet.
- ne bouge pas d'un pouce.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie hat einen Fleck auf der weißen Weste.*
- Sa réputation a une tache.

- *Vom Fleck weg*
- Sur-le-champ

Flegel *m*
- *Er/Sie ist ein Flegel.*
- Il/Elle est un grossier personnage.

- *Er/Sie ist wie ein Flegel ohne ein Wort des Dankes gegangen.*
- Il/Elle nous a quittés très cavalièrement, sans un mot de remerciement.

Fleisch *nt*
- *Dieser Text geht mir in Fleisch und Blut über.*
- J'ai ce texte dans la peau.

-	Ce texte devient une habitude pour moi.
-	naturel.

- *Er/Sie schneidet sich mit seinen/ihren Intrigen ins eigene Fleisch.*

-	Avec ces intrigues, il/elle se fait du mal.
-	met soi-même dedans.
-	nuit à .

-	Avec ces intrigues, il/elle se cause du tort.
-	fait

- *Er/Sie ist sein/ihr eigen Fleisch und Blut.*
- Il/Elle est la chair de sa chair.

- *Er/Sie ist vom Fleisch gefallen.*
- Il/Elle a maigri.

Fleischtöpfe *mpl*
- *Er/Sie sehnt sich nach den Fleischtöpfen Ägyptens zurück.* *(veraltet)*
- Il/Elle regrette la bonne chaire et la vie confortable. *(désuet)*

Fleischwolf *m*
- *Bei diesem Typ wird jeder durch den Fleischwolf gedreht.*

-	Ce type passe chacun à la question.
-	au crible.

Fleiß *m*
- *Ohne Fleiß kein Preis.* *(Sprichw.)*

-	On ne fait pas d'omelette sans casser des oeufs. *(prov.)*
-	n'obtient rien sans rien. *(prov.)*

flennen

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie flennt die ganze Zeit.*
- Il/Elle chiale tout le temps.

Fliege *f*
- *Ihn/Sie stört die Fliege an der Wand.*
- Il/Elle s'énerve pour un rien.

-	Un rien le/la dérange.
-	l'irrite.

- *Er/Sie tut keiner Fliege etwas zuleide.*

-	Il/Elle n'est pas capable de faire du mal à une mouche.
-	ne ferait pas mal

- *Er/Sie macht Fliege.*

-	Il/Elle s'en va sans demander son reste.
-	prend la poudre d'escampette.

- *Er/Sie hat zwei Fliegen mit einer Klappe geschlagen.*
- Il/Elle a fait d'une pierre deux coups.

- *Er/Sie ist lästig wie eine Fliege.*

-	Il/Elle est casse-pied.
-	collant(e).

fliegen
- *Ihm/Ihr fliegt alles zu.*
- Tout lui réussit.

Flinte *f*
- *Er/Sie wirft die Flinte ins Korn.*
- Il/Elle jette le manche après la cognée.

- *Man darf nicht die Flinte ins Korn werfen.*

-	Il ne faut pas jeter le manche après la cognée.
-	abandonner.

Flipchart *m*
- *In jedem Klassenzimmer steht ein Flipchart.*

-	Dans chaque salle de classe il y a un tableau à feuilles mobiles.
-	chevalet de conférence.
-	paperboard.
-	flip-chart.

flirten
- *Er/Sie flirtet die ganze Zeit.*
- Il/Elle roucoule tout le temps.

Flittchen *nt*
- *Das ist ein richtiges Flittchen, die da!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- C'est une vraie traînée, celle-là!

Flitzebogen *m*
- *Ich bin gespannt wie ein Flitzebogen!*
- Je brûle d'impatience!

Floh *m*
- *Er/Sie hört wohl Flöhe husten.*

-	Il/Elle est imbu(e) de lui-même.
-	croit tout savoir.

- *Man hat ihm/ihr einen Floh ins Ohr gesetzt.*

-	On a donné une idée qui l'obsède.
-	lui a donné une idée.

- *Du bist mein Flöhchen!*
- C'est toi ma pupuce.

Flop *m*
- *Das da war ein Flop!*
- C'était un bide!

- *Diese Idee war ein Flop!*

-	Ça a été un échec!
-	bide!
-	flop!

Floskel *f*
- *Das ist doch nur eine abgedroschene Floskel!*
- Ce n'est qu'une formule toute faite!

Flötentöne *mpl*
- *Die werden ihm/ihr schon noch die richtigen Flötentöne beibringen!*

-	On va lui (encore) apprendre la politesse!
-	passer un savon!

Fluch *m*
- *Das ist der Fluch der bösen Tat!* *(iron.)*
- C'est bien fait pour toi! *(iron.)*

Flucht *f*
- *Er/Sie ist immer noch auf der Flucht.*
- Il/Elle pouruit sa fuite.

- *Er/Sie hat die Flucht nach vorn angetreten!*
- Il/Elle s'est défendu(e) en attaquant!

- *Er/Sie ist auf der Flucht.*
- Il/Elle est en cavale.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Man hat ihn/sie in die Flucht geschlagen.*

- On l'a mis(e) en déroute.
- fuite.

Flügel *m*
- *Man hat ihm/ihr die Flügel gestutzt.*
- On lui a coupé les ailes.

- *Er/Sie hat die Flügel hängen lassen.*
- Il/Elle a baissé les bras.

Flunder *m*
- *Er/Sie ist platt wie 'ne Flunder.*
- Il/Elle est maigre comme un flet.

Flur *f*
- *Er/Sie ist allein auf weiter Flur.*
- Il/Elle est seul(e), loin de tout.

flüstern
- *Das kann ich dir flüstern!*
- Ça, je peux te dire!

Folgen *fpl*
- *Das da wird noch Folgen nach sich ziehen!*
- Ça aura encore des conséquences!

Folterbank *f*
- *Er/Sie spannt seine/ihre Angestellten auf die Folterbank.*
- Il/Elle inflige la question à ses employés.

Folter *f*
- *Diese Arbeit ist die reinste Folter.*
- Ce boulot est une vraie torture.

- *Spann mich nicht länger auf die Folter!*
- Ne me fais pas languir plus longtemps!

- *Er/Sie will ihn/sie auf die Folter spannen.*

- Il/Elle veut le/la mettre au supplice.
- à la torture.

Form *f*
- *Ich bin ganz schön in Form.*
- Alors, moi je suis de forme.

- *Form und Inhalt sind unter aller Sau!*

- La forme et le contenu sont au-dessous de tout!
- fin nuls!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

forma

- *Das ist rein pro forma!*
- C'est seulement pour la forme!

fort

- *Er/Sie schwafelt in einem fort.*
- Il/Elle n'arrête pas de bavarder.

Fotze *f*

- *Ich habe ihre Fotze gesehen.* *(vulg.)*

- J'ai vu son abricot. *(vulg.)*
- panier. *(vulg.)*
- minou. *(vulg.)*
- con. *(vulg.)*
- sa tarte à poils. *(vulg.)*
- cramouille. *(vulg.)*
- pâquerette. *(vulg.)*
- craquette. *(vulg.)*
- chatoune. *(vulg.)*
- connasse. *(vulg.)*
- minette. *(vulg.)*
- teuche. *(vulg.)*
- moule. *(vulg.)*
- chatte. *(vulg.)*
- touffe. *(vulg.)*
- motte. *(vulg.)*
- figue. *(vulg.)*

- *Fotze!* *(vulg.)*
- Espèce de pute! *(vulg.)*
- Pute! *(vulg.)*

Frack *m*

- *Der scheißt sich in den Frack!* *(vulg.)*
- Il se chie au froc! *(vulg.)*

- *Es herrscht hier Frackzwang.*
- Ici, la tenue de soirée est de rigueur.

- *Er/Sie bekommt Frackzwang.*
- *hat*

- Il/Elle commence à avoir la trousse.

Frage *f*

- *Kommt (überhaupt) nicht in Frage!*

- Hors de question!
- Pas

- *Das ist die große Frage!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Voilà toute la question!

- *Das ist überhaupt keine Frage!*
- Personne ne le conteste!
- C'est évident!

- *Das ist noch (sehr) die Frage!*
- C'est encore à savoir!

- *Das ist eine offene Frage!*
- C'est une question à régler!

fragen
- *Du bist nicht gefragt!*
- On ne t'a rien demandé!

- *Fragen kostet nichts!*
- Ça ne coûte rien de demander!

- *Das frag' ich dich?*
- Qu'est-ce que j'en sais, moi?

- *Frag' mich (lieber) nicht!*
- Ne m'en parle pas!

- *Es fragt sich ob es nicht besser wäre, noch etwas abzuwarten!*
- La question est de savoir, s'il n'était pas mieux de se patienter encore un peu!
- Reste à

fransig
- *Er/Sie redet sich fransig wegen einer Sache.*
- *für eine*
- Il/Elle s'évertue à expliquer une affaire.

Franzose *m*
- *Er ist ein gebürtiger Franzose!*
- C'est un babtou (, celui-là)!

französisch
- *Er/Sie hat sich französisch empfohlen.*
- Il/Elle a filé à l'anglaise.

Frau *f*
- *Der Kerl hat auch nichts anderes als nur Frauen im Kopf!*
- Il a une bite à la place du cerveau.

- *Tolle Frau !*
- Elle est super!

- *Diese (junge) Frau ist total bescheuert!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Tussi* *(vulg.)*

- Cette meuf est complètement dingue! *(vulg.)* *(verlan)*
- nana *(vulg.)*
- go *(vulg.)*

Frauenzimmer *nt*

- *Billiges Frauenzimmer !* *(veraltet)*
- Espèce de pute ! *(vulg.)*
- Pute ! *(vulg.)*

- *Was ist das bloß für ein Frauenzimmer?* *(veraltet)*
- Quelle espèce de bonne femme? *(désuet)*

frech

- *Er/Sie ist ganz schön dreist.*
- *frech.*

- Il/Elle ne manque pas de culot.
- est culotté(e).

- *Er/Sie ist selbstsicher.*
- Il/Elle a de l'aplomb.

- *Sie leben ihr Leben in etwas gewagter Weise.*
- *frecher*
- Ils vivent une vie olé, olé.

Frechdachs *m*

- *Er ist ein Frechdachs!*

- C'est un sacré de polisson!
- drôle

Frechheit *f*

- *Er/Sie besitzt die Dreistigkeit etwas zu tun.*
- *Frechheit*
- Il/Elle a l'aplomb de faire quelque chose.

Fregatte *f*

- *Sie ist eine alte abgetakelte Fregatte!*
- C'est une croulante!

- *Sie ist aufgetakelt wie eine Fregatte!*
- Elle est parée comme une châsse!

frei

- *Ich bin so frei!*
- Vous permettez, n'est-ce pas!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie ist noch frei und ledig!*
- Il/Elle est libre et sans entraves!

- *Frei nach Balzac.*
- Pour faire un emprunt à Balzac.

Freibrief *m*
- *Er/Sie gab ihm /ihr einen Freibrief.*
- Il/Elle lui a donné carte blanche.

Freie *nt*
- *Ich habe im Freien geschlafen.*
- J'ai passé la nuit à la belle étoile.

Freiheit *f*
- *Er/Sie nimmt sich die Freiheit, dann zu kommen, wenn es ihm/ihr passt.*
- Il/Elle se prend la liberté de venir quand ça lui convient.

freilassen
- *Die Entführer haben die Geiseln freigelassen.*
- Les ravisseurs ont mis les otages en liberté.

freischwimmen
- *Er/Sie muss sich noch freischwimmen.*

-	Il/Elle doit encore commencer à voler de ses propres ailes.
-	apprendre

freiwillig
- *Er hat ganz freiwillig auf sein Vorhaben verzichtet.*
- Il a renoncé de son plein gré à son projet.

fremdgehen
- *Er/Sie geht manchmal fremd!*

-	Parfois il/elle est infidèle!
-	découche!

Fremdwort *nt*
- *Für mich ist das ein Fremdwort.*
- Pour moi, c'est un mot inconnu.

fressen
- *Er/Sie frisst sich regelrecht krank.*
- Il/Elle se rend malade à force de manger.

- *Er/Sie frisst sich toll und voll.*
- Il/Elle bouffe jusqu'à s'en faire péter la sous-ventrière.

- *Er/Sie frisst sich kugelrecht.*

-	Il/Elle se tape la cloche.
-	s'empiffre.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Dies ist ein gefundenes Fressen.*

-	C'est une aubaine.
-	du tout cuit.

- *Er/Sie ist ein gefundenes Fressen für den Journalisten.*
- Il/Elle est pain bénit pour ce journaliste.

Fresse *f*

- *(He, willst du) einen in die Fresse!* *(vulg.)*

-	Des claques! *(vulg.)*
-	baffes! *(vulg.)*

- *Die Randalierer haben versucht dem Wärter die Fresse zu polieren.* *(vulg.)*
- Ces casseurs ont essayé de casser la gueule au gardien. *(vulg.)*

- *Ich hau' dir gleich einen in die Fresse!* *(vulg.)*
- Je te casserai ta gueule! *(vulg.)*

- *Was für eine Fresse !* *(vulg.)*
- Quelle gueule! *(vulg.)*

- *Du meine Fresse!* *(vulg.)*

-	Bordel de merde! *(vulg.)*
-	Dieu!

Fressen *nt*

- *Diese Affäre ist ein gefundenes Fressen für den Journalisten.*
- Cette affaire est une bonne aubaine pour ce journaliste.

Fressgelage *nt*

- *Sie haben ein richtiges Fressgelage veranstaltet.* *(vulg.)*
- Ils se sont fait un gueuleton. *(vulg.)*

Fresssack *m*

- *Er/Sie ist ein Fresssack.* *(vulg.)*

-	Il/Elle est un avale-tout. *(vulg.)*
-	un(e) bafreur(-euse). *(vulg.)*
-	glouton(ne). *(vulg.)*

Freude *f*

- *Er/Sie ist vor Freude außer sich geraten.*
- Il/Elle a débordé de joie.

- *Sie halten in Freud und Leid zusammen.*
- Ils se soutiennent dans la joie et dans la peine.

- *Auf Freud folgt Leid.*
- Après bon temps, on se repent.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie jauchtzt vor Freude.*
- Il/Elle pousse des cris de joie.

- *In Freud und Leid*
- Pour le meilleur et le pire.

Freund *m*
- *Sie sind dicke Freunde.*
- Ce sont deux bons copains.
- Ils s'entendent comme larrons en foire.

- *Mein lieber Freund!*
- Mon (jeune) ami!

- *Mein lieber Freund und Kupferstecher!*
- Mon (petit) ami!

- *Er war ein Freund auf Leben und Tod.*
- Il était un ami à la vie (et) à la mort.

- *Grau, teurer Freund, ist alle Theorie.*
- Vous prenez vos désirs pour des réalités.
- Tu prends tes désirs.

- *Der Direktor ist mit dem Anwalt gut Freund.*
- Le directeur est en bons termes avec l'avocat.

- *Ich sage dir das unter Freunden.*
- Je te le dis parce que c'est toi.
- à prix d'ami.

- *Wenn es ums Geld geht kennt er weder Freund noch Feind.*
- Quant aux sous, il ne connaît ni amis ni ennemis.

- *Freunde erkennt man in der Not.* *(Sprichw.)*
- C'est dans le besoin qu'on connaît ses vrais amis *(prov.)*

- *Jedermanns Freund ist niemandes Freund.* *(Sprichw.)*
- Ami de plusieurs, ami de personne. *(prov.)*

Freundschaft *f*
- Wenn alle Schulden geregelt sind, ist die Freundschaft gerettet. (Sprichw.)
- *die Kasse wieder stimmt,*
- Comptes réglés, amitiés sauvés. *(prov.)*

- *Kurze Rechnung, lange Freundschaft.*
- Les bons comptes font les bons amis.

- *Er/Sie hat ihm/ihr die Freundschaft gekündigt.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle lui a retiré son amitié.
- a rompu avec lui/elle.

Frieden *m*

- *Man soll nicht dem Frieden trauen.*
- Il faut se méfier de l'eau qui dort.

- *Lass mich in Frieden!*
- Fiche-moi la paix!
- Fous-moi

Friedenspfeife *f*

- *Er/Sie hat mit seinem/ihrem Gegner die Friedenspfeife geraucht.*
- Il/Elle a fumé le calumet de la paix avec son adversaire.
- s'est réconcilié(e)

- Friedrich Wilhelm; Kaiser Wilhelm *m*
- *Er hat seinen „Friedrich Wilhelm" daruntergesetzt.* *(veraltet)*
- Il a apposé sa signature.
- son sceau.

frieren

- *Ich friere wie ein Schneider.*
- *Rohrspatz.*
- Je suis gelé(e) jusqu'à la moelle.

- *Ich friere mir einen ab!*
- Je me les caille ici!

Frische *f*

- *Er/Sie in alter Frische!*
- Il/Elle plus frais/fraîche que jamais!

frischgebacken

- *Er ist ein frischgebackener Ingenieur.*
- C'est un ingénieur tout nouveau diplômé.
- frais émoulu.

frisieren

- *Er/Sie hat einen Motor frisiert.*
- Il/Elle a boosté un moteur de mobylette.

- *Er/Sie hat einen Bericht frisiert.*
- Il/Elle a truqué un rapport.
- pipé les dés.

friss (Imperativ von: **fressen)**

- *Friss oder verreck!*
- *stirb!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Marche ou crève!

Front *f*

- *Er/Sie macht gegen uns Front.*
- Il/Elle fait bloc contre nous.

- *Er/Sie steht in vorderster Front.*
- Il/Elle est aux premières lignes.

Frosch *m*

- *Er/Sie hat einen Frosch in der Kehle.*
- *im Hals.*

- Il/Elle a la gorge nouée.
- un chat dans la gorge.
- nœud à

- *Er/Sie bläst sich auf wie ein Frosch.*
- Il/Elle joue la grenouille qui voulait se faire plus grosse que le boeuf.

- *Sei kein Frosch!*
- Ne fais pas (tant) de manières!
- te fais pas prier!

- Ne sois pas si froussard!
- dégonflé!
- gâte-jeu!

früh

- *Er/Sie ist sich diese Arbeit von früh auf gewohnt.*
- Il/Elle a connu ce travail depuis son enfance.
- tout petit(e).

- *Er/Sie arbeitet von früh bis spät.*
- Il/Elle travaille du matin jusqu'au soir.

Fuchs *m*

- *Da, wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen.*
- Là-bas, en pleine cambrousse.

- *Das ist ein Kaff, wo sich Fuchs und Hase gute Nacht sagen.*
- C'est un patelin au diable Vauvert. *(désuet)*
- trou (perdu) qui est ravitaillé par les corbeaux.
- bled

- *Dieser Kerl ist ein schlauer Fuchs.*
- *alter*

- Ce gars est un vieux renard.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- type

- *Dieser alte Fuchs !*
- Ce vieux briscard!

- *Er ist listig wie ein Fuchs.*
- Il est rusé comme un renard.

fuchsen

- *Er/Sie hat sich nicht fuchsen lassen.*
- *war großzügig.*

- Il/Elle a su se montrer généreux.
- fait fort.
- Il/Elle n'a pas lésiné.

- *Die Sache fuchst mich.*
- Cette histoire me fout en rogne.

fuchsig

- *Er/Sie wird fuchsig.*
- *ist*

- Il/Elle est furax.
- en pétard.
- rogne.

- Il/Elle se fout en pétard.
- rogne.

fuchsteufelswild

- *Er/Sie wird fuchsteufelswild.*

- Il/Elle devient fou (folle) furibard(e).
- se fâche tout rouge.

- *Er/Sie macht seine(n)/ihre(n) Partner(in) fuchsteufelswild.*

- Il/Elle rend son/sa parténaire fou (folle) furibard(e).
- de rage.
- furax.

Fuchtel *f*

- *Er ist unter der Fuchtel seiner Frau.*

- Il est sous la coupe de son épouse.
- sa femme.

- *Im Strafvollzug hat man ihn unter der Fuchtel.*
- Au pénitencier, on le mène à la baguette.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie wird unter die Fuchtel genommen.*
- Il/Elle est pris(e) sous la férule.

Fuffzehn *f*
- *Wir werden 'n Fuffzehn machen.*
- On va faire une pause.

Fuffziger *m*
- *Das ist ein falscher Fuffziger.*

-	C'est un faux jeton.
-	cul.

Fug *m*
- *Alles verlief mit Fug und Recht.*
- Tout se passait à bon droit.

Fügung *f*

-	*Das war eine Fügung des Schicksals!*
-	*Himmels!*

-	C'était une décision de la providence!
-	du destin!
-	de Dieu!

Fühler *m*
- *Er/Sie streckt seine/ihre Fühler nach einer neuen Arbeitsstelle aus.*
- Il/Elle tâte le terrain en vue d'un nouvel emploi.

- *Er/Sie hat seine/ihre Fühler ausgestreckt.*

-	Il/Elle a sondé le terrain.
-	tâté

Fühlung *f*
- *Er/Sie nimmt mit dieser Firma Fühlung auf.*
- Il/Elle va prendre contact avec cette entreprise.

Führung *f*
- *Er/Sie übernimmt die Führung von dem Plan.*
- Il/Elle prend la tête de ce plan.

- *Die Führung durch die Altstadt hat mir sehr gefallen.*
- La visite guidée de la vieille ville m'a beaucoup plu.

Fundgrube *f*

-	*Diese Stadt ist eine Fundgrube von Antiquitäten.*
-	*an*

-	Cette ville est une véritable mine d'antiquités.
-	source

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Fünfe mal gerade sein lasssen

- *Ihr könnt ja sogar mal fünfe gerade sein lassen.*

- Vous voyez que vous savez parfois fermer les yeux!
- un œil!

- Mais, … vous n'êtes pas si regardants que ça!

funkelnagelneu

- *Dieses Auto ist funkelnagelneu.*

- Cette voiture est flambante neuve.
- toute

Funke *m*

- *Er/Sie hat keinen Funken Verstand.*
- Il/Elle n'a pas un brin de bon sens.

- *Der Funke ist bei den Beiden übergesprungen.*
- Le contact s'est établit entre ces deux personnes.

- *Der Funke der Begeisterung erfüllt mein Herz!*
- L'enthousiasme s'empare de mon coeur.

Furie *f*

- *Diese Weiber sind wie Furien aufeinander losgegangen.*
- Ces deux nanas se sont jetées l'une sur l'autre comme des furies.

Furore *f*

- *Dieser Roman macht Furore.*
- Ce roman fait fureur.

- *Er/Sie macht mit diesem Roman Furore.*
- Il/Elle fait fureur avec ce roman.

für und wider

- *Man muss immer bei allem das Für und wider abwägen.*
- Pour tout, il faut toujours peser le pour et le contre.

Fürst *m*

- *Geh nie zu deinem Fürst, wenn du nicht gerufen wirst!* *(Sprichw.)*
- Il ne faut jamais voir son patron, sans y être convoqué(e). *(prov.)*

fürstlich

- *Wir haben fürstlich gegessen.*
- Nous avons dîné comme des princes.

- *Ich habe fürstlich gespeist.*
- J'ai dîné comme un prince.

Furz *m*

- *Er/Sie hat einen Furz abgelassen.* *(vulg.)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle a lâché une caisse. *(vulg.)*

furzen

- *Er/Sie hat mal wieder gefurzt.* *(vulg.)*

- Il/Elle a loufé de nouveau. *(vulg.)*
- pété *(vulg.)*

Furzknochen *m*

- *Dieser Typ ist der reinste Furzknochen.* *(vulg.)*
- C'est une véritable crévure, ce type-là. *(vulg.)*

Fuß *m*

- *Er/Sie bekommt kalte Füße, wenn er/sie seinen/ihren Bankier wiedersehen muss.*
- *kriegt*

- Devant revoir son banquier, la peur commence à s'emparer de lui/d'elle.
- , il/elle se dégonfle.
- , prend peur.

- Il/Elle a des remords de devoir revoir son banquier.
- la frousse

- *Er/Sie lebt auf großem Fuße.*

- Il/Elle mène grand train de vie.
- pète dans la soie.

- *Er/Sie ist auf freiem Fuß.*
- Il/Elle est en liberté.

- *Ich glaube, ich kriege kalte Füße!*

- Je crois que j'ai la trouille!
- frousse!

- *Er/Sie ist mit dem falschen Fuß zuerst aufgestanden.*
- *linken*

- Il/Elle s'est levé(e) du pied gauche.

- *Er/Sie steht mit einem Bein im Grab.*
- Il/Elle a un pied dans la tombe.

- *Er/Sie steht mit ihm/ihr auf gutem Fuße.*

- Il/Elle est en bos termes avec lui/elle.
- s'entend bien

- *Ich habe stehenden Fußes alles geregelt.*
- *auf der Stelle*

- J'ai tout réglé sur le champ.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- tout de suite.

- *Er/Sie ist auf die eigenen Füße gefallen.*
- Il/Elle est retombé(e) sur ses pieds.

- *Unsere Kinder stehen auf eigenen Füßen.*
- Nos enfants volent de leurs propres ailes.
- ont quitté la coquille.

- *Er/Sie steht bereits auf seinen/ihren eigenen Füßen.*
- Il/Elle vole déjà de ses propres ailes.
- est déjà sorti(e) de la coquille.

- *In vielen Ländern tritt man die Menschenrechte mit Füßen.*
- Dans beaucoup de pays, on marche sur les droits de l'homme.
- traite avec mépris.
- foule aux pieds.

- *Am liebsten hätte ich ihm/ihr die ganzen Sachen vor die Füße geworfen.*
- J'aurais bien voulu lui jeter toutes ces choses à la tête.
- au visage.
- nez.

- *Ich möchte mir die Füße vertreten.*
- J'aimerais me dégourdir les jambes.

- *So, schön bei Fuß!*
- Alors, viens ici!
-

fußfassen

- *Er/Sie bringt es zu Geltung und Ansehen.*
- *fasst Fuß.*

- Il/Elle acqiert ses lettres de noblesse.
- gagne

Fußstapfen *m*

- *Er tritt in die Fußstapfen seines Vaters.*
- Il marche les traces de son père.
- suit

futsch

- *Futsch ist futsch und hin ist hin! (Sprichw.)*
- C'est foutu! *(prov.)*
- cuit! *(prov.)*

Futterkrippe *f*

- *Die alle wollen nur an die Futterkrippe kommen.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Eux tous, ne veulent qu'être le(s) plus près possible de l'assiette au beurre.

- *Er/Sie sitzt an der Futterkrippe.*
- Il/Elle est près de l'assiette au beurre.

futtern
- *Hier kann man ja futtern wie bei Muttern.*
- Ça me rappelle les bons petits plats de ma grand-mère.

G

Gabe *f*
- *Er/Sie bat um eine milde Gabe.*
- Il/Elle demandait une petite aumône.

- *Er/Sie besitzt die Gabe der Rede.*
- Il/Elle possède le don de la parole.

Gähnen *nt*
- *Die Vorlesung bei dem Alten ist zum Gähnen langweilig!*
- On s'emmerde à cent sous de l'heure dans les cours du vieux!
- Le cours du vieux est ennuyeux à mourir!

Galgen *m*
- *Der Typ ist reif für den Galgen!*
- Ce type est bon pour la potence!

Galgenfrist *f*
- *Ihm wurde eine Galgenfrist gewährt.*

-	On lui a accordé un délai de grâce.
-	dernier quart d'heure.
-	délai.
-	jour.

Galgenhumor *m*
- *Er/Sie hat einen Galgenhumor.*
- Il/Elle a un humour noir.

Galgenvogel *m*
- *Dieser Kerl ist ein Galgenvogel.*
- Ce mec est un gibier de potence.

Galle *f*
- *Ihm/Ihr läuft die Galle über.*
- La moutarde lui monte au nez.
- Il/Elle est livide de rage.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Da kommt mir die Galle hoch!*
- J'ai les boules!
- Les boules!

gang
- *Das ist so gang und gäbe.*
- Ça, c'est monnaie courante.

Gang(e) *m*
- *Da ist etwas im Gange*
- Il y a anguille sous roche.

- *Das braucht eine Ewigkeit bis der/die mal in die Gänge kommt!*

- Ça prend une éternité jusqu'à ce qu'il/elle accélère l'allure!
- avant

Gängelband *nt*
- *Seine Schwiegermutter führt ihn am Gängelband.*
- Sa belle-mère le tiens en laisse.

Ganove *m*
- *Er hat ein Ganovengesicht.*

- Il a une tête de gibier de potence.
- mine patibulaire.

Gans *f*
- *Sie schnattert wie eine Gans.*

- Elle bavarde comme une pie.
- jacasse

- *Er sagte mir das in Gänsefüßchen.*

- Il m'a dit tout cela entre parenthèses.
- incidemment.

Gänsehaut *f*
- *Er/Sie bekommt eine Gänsehaut.*
- Il/Elle a la chair de poule.

Gänsemarsch *m*
- *In der Fresskantine müssen wir immer im Gänsemarsch warten.*

- À la cantine de tambouille on doit se patienter à la queue leu leu.
- en file indienne.

Gänsewein *m*
- *Ich habe Gänsewein getrunken.*
- J'ai bu de l'eau du robinet.

ganz
- *Das ist ganz Tante Lieselotte.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- C’est tout à fait la tante Lieselotte.

- *Wir machen die Sachen entweder ganz oder gar nicht.*
- Nous ne faisons pas les choses à moitié.

- *Ganz und gar nicht!*
- Absolument pas!

- *Das stimmt nicht so ganz!*

-	C’est pas entièrement vrai!
-	tout à fait juste!

Ganze(s) *nt*
- *Das Ganze ist ein (blutsaugerischer) Machtapparat.*
- C’est toute une pieuvre.

- *Das ist nichts Halbes und nichts Ganzes!*

-	Ce n’est ni chair ni poisson!
-	qu’un pis aller!
-	pas l’idéal!

- *Er/Sie geht jetzt aufs Ganze.*

-	Il/Elle joue le tout pour le tout.
-	mettra maintenant toute la gomme.
-	le paquet.

Garaus *m*
- *Wir werden diesen Saukerlen den Garaus machen!*
- Nous allons régler nos comptes à ses salopards!

-	*Er/Sie hat diesem Tier den Garaus gemacht.*
-	*Typ*

-	Il/Elle a occis cet animal.
-	ce type.

Gardine *f*
- *Er/Sie sitzt hinter schwedischen Gardinen.*

-	Il/Elle est derrière les verrous.
-	en tôle.

Gardinenpredigt *f*
- *Er/Sie hat ihm/ihr eine Gardinenpredigt gehalten.*

-	Il/Elle l’a sermonné(e).
-	lui a fait la semonce.
-	morale.

Garn nt
- *Er/Sie geht jedem Trottel ins Garn.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle donne dans le panneau de chaque connard.
- se laisse prendre aux filets de tous les cons.
- avoir par chaque gourde.
- cruche.

Gas *nt*

- *Er trat voll aufs Gas.*
- Il a appuyé à fond sur le champignon.

- *Er/Sie gibt Gas.*

- Il/Elle met les gaz.
- accélère.

- *Jetzt müssen wir Gas geben!*
- *zupacken!*

- Alors, il nous faut carburer!

Gashahn *m*

- *Die Behörden wollen ihm/ihr den Gashahn abdrehen.*
- Les autorités veulent régler leur compte à lui/elle.

Gaspedal *nt*

- *Er/Sie drückt aufs Gaspedal.*
- Il/Elle appuie sur le champignon.

Gassendreck *m*

- *Er ist frech wie Gassendreck!*

- C'est un petit merdeux.
- morveux.

Gastronom *m*; **Gastwirt** *m*

- *Das ist ein drittklassiger Gastronom.*
- *schlechter Gastwirt.*

- C'est un marchand de soupe.

Gaul *m*

- *Er/Sie hat auf den falschen Gaul gesetzt.*

- Il/Elle a msé sur le mauvais numéro.
- cheval.

- *Auch der beste Gaul stolpert einmal.*

- Il n'est si bon charretier qui ne verse.
- cheval qui ne bronche.

- *Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.* *(Sprichw.)*
- Qui reçoit un cadeau, s'abstiendra de l'examiner de trop près.
- Un cadeau est toujours bon à prendre. *(prov.)*

- *Ihm ist der Gaul durchgegangen.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il est très en colère.
- hors de lui.

Gaumen *m*
- *Er/Sie hat einen feinen Gaumen.*
- Il/Elle a le palais fin.

geahnt
- *Hab' ich's nicht gleich geahnt?*

- Je m'en étais douté(e)!
- le savais!

Gearschte(r) *m*
- *Ich möchte nicht der Gearschte sein! (vulg.)*
- Je ne veux pas être de nouveau celui qui est baisé! *(vulg.)*

gebacken
- *Ihm/Ihr ist nichts gebacken.*
- Il/Elle n'est jamais content(e).

gebadet
- *Dich haben sie wohl zu heiß gebadet?*
- Tu es tombé(e) sur la tête ou quoi?

Gebälk *nt*
- *Bei den Bahlkes knistert es im Gebälk!*
- Chez les Bahlke, ça craque de partout!

Gebärde *f*
- *Er/Sie macht eine Gebärde.*
- Il/Elle fait un geste.

gebärden
- *Wie gebärdest du dich denn!*
- En voilà un comportement!

- *Dieser Kerl gebärdet sich als Chef.*
- *Typ*

- Ce type prend des allures de chef.
- gars aime jouer le

gebauchpinselt
- *Viele Leute wollen einfach nur gebauchpinselt werden!*
- Beaucoup de gens ne veulent qu'être caressés dans le sens du poil!

- *Er/Sie fühlt sich ganz gebauchpinselt.*

- Il/Elle boit du petit lait.
- ne se sent plus.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Durch dieses Lob fühlte er/sie sich sehr gebauchpinselt!*
- Ces éloges chatouillaient fort son amour propre.

geben
- *Dem hab ich es aber gegeben!*

- Je lui ai rabattu le caquet!
- cloué le bec!

- *Geben ist seliger denn Nehmen.* *(Sprichw.)*
- Il vaut mieux donner que recevoir. *(prov.)*

- *Das gibt wirklich zu denken.*

- Ça donne effectivement à penser.
- vraiment

Gebet *nt*
- *Er/Sie nimmt ihn/sie ins Gebet.*

- Il/Elle a une conversation sérieuse avec lui/elle.
- le/la réprimande.

- Il/Elle lui fait des remontrances.
- reproches.

Gebetbuch *m*
- *Er/Sie hat das falsche Gebetbuch.*

- Il/Elle est du mauvais côté de la barricade.
- dans le mauvais camp.

gebettet
- *Er/Sie will überall weich gebettet sein.*

- Partout, il/elle veut être comme sur un lit de roses. *(vulg.)*
- avoir la belle vie.

gebongt
- *Gebongt!*
- C'est d'accord!
- Ça marche!

geboren
- *Der/Die ist dumm geboren und hat nichts dazugelernt.*
- Il/Elle est con(ne) comme un panier.

- *Er/Sie ist nicht zum/zur Wissenschaftler(in) geboren.*

- Il/Elle ne se sent pas prédestiné(e) à devenir savant(e).
- n'est pas venu(e) au monde pour faire la carrière d'un(e) savant(e).
- fait(e) pour devenir un(e) savant(e).

Gebot *nt*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Das Gebot der Stunde heißt sparen!*

- Le mot d'ordre du moment est de faire des économies!
- d'économiser!

- *Es gilt dem Gebot der Stunde zu gehorchen!*

- Il faut obéir aux nécessités du moment!
- de l'heure!

Gebrauch *m*
- *Er/Sie macht keinen Gebrauch mehr von seinem/ihrem Auto.*
- Il/Elle laisse tomber sa voiture en quenouille.

gebrauchen
- *Der/Die ist für nichts zu gebrauchen!*
- Il/Elle n'est bon(ne) à rien!
- C'est un bon à rien!

gebündelt
- *Das kommt dann alles gebündelt (auf einen zu).*

- Ça te/vous tombera dessus, tout à l'imprévu.
- viendra tout dans un seul coup.
- à la fois.

Geburt *f*
- *Das war eine schwere Geburt!*
- Eh bien, ça a été laborieux!

gedacht
- *Das habe ich mir gleich gedacht!*
- *Dacht ich mir's doch!*
- Je m'en doutais!

- *Das hast du dir so gedacht!*

- C'est ce que tu t'es imaginé(e)!
- as cru!

- *Wer hätte das gedacht?*
- Qui aurait cru ça?

- *Das ist als Geburtstagsgeschenk für Sylvia gedacht.*
- C'est prévu comme cadeau d'anniversaire pour Sylvia.

Gedächtnisstütze *f*
- *Dieser Zettel dient ihm/ihr als Gedächtnisstützefür seine/ihre Pflichten.*

- Ce bout de papier le/la fait penser à aux impératifs.
- l'aide à ne pas oublier ses devoirs.
- penser à

Gedächtnis *nt*

- *Er/Sie hat ein Gedächtnis wie ein Sieb.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *kurzes Gedächtnis.*

- Il/Elle a un cerveau comme une passoire.
- une mémoire de lièvre.
- la mémoire courte.

Gedanke *m*

- *Der blosse Gedanke macht mich schon wütend!*
- La seule pensée me met en colère!

- *Er/Sie hat das ganz in Gedanken getan.*
- Il/Elle a fait cela, entièrement plongé(e) dans ses pensées.
- perdu(e)

- *Er/Sie wird sich mit dem Gedanken anfreunden müssen, dass wir nur wenig Zeit haben!*
- Il/Elle doit se faire à l'idée que nous n'aurons que peu de temps!

- *Er/Sie kann seine/ihre Gedanken nicht für sich behalten!*
- Il/Elle ne peut rien garder pour soi.

- *Er/Sie hat seine Gedanken nicht beisammen.*
- Il/Elle ne peut pas se concentrer.

- *Er/Sie kommt immer nur auf dumme Gedanken!*
- Il/Elle n'a que des bêtises en tête!

- *Wir müssen auf andere Gedanken kommen!*
- Il nous faut changer les idées!

- *Gedanken sind frei!*
- On est en république!

Gedeih *nt*

- *Das heißt (also) auf Gedeih und Verderb!*
- C'est à dire pieds et poings liés!

- *Die Sache muss auf Gedeih und Verderb(en) klappen.*
- Cette affaire doit marcher pour le meilleur et pour le pire.
- tourner

gediegen

- *Das ist gediegen!*
- C'est un peu fort!

- *Das ist eine gediegene Bleibe.*
- C'est une demeure somptueuse.
- un logement solide.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Geduld *f*

- Meine Geduld ist langsam erschöpft.
- am Ende.

- Ma patience a des limites.
- est à bout.

- *Mit Geduld und Spucke, fängt man eine Mucke!* *(Sprichw.)*
- Patience et longueur de temps font plus que force ni que rage! *(prov.)*
- Patience!

Geduldsfaden *m*

- *Ihm/Ihr reißt der Geduldsfaden.*
- Sa patience est à bout.

Gefahr *f*

- *Gefahr erkannt, Gefahr gebannt.* *(Sprichw.)*
- Un homme averti en vaut deux. *(prov.)*

- *Auf eigene Gefahr!*
- À mes risques et périls!

- *Gefahr im Verzug.*
- Il y a péril en la demeure.

Gefallen *m*

- *Kannst du mir einen Gefallen tun?*
- Peux-tu me rendre un service?

Gefangenschaft *f*

- *Er/Sie ist in Gefangenschaft geraten.*
- Il/Elle a été fait(e) prisonnier(-ière).

gefärbt

- *Er/Sie hat eine gefärbte Darstellung dargelegt.*
- *einen gefärbten Bericht*
- Il/Elle a enjolivé le rapport.

Gefecht *nt*

- *Auf ins Gefecht!*
- À l'attaque!

- *Er/Sie ist außer Gefecht gesetzt.*
- Il/Elle est mis(e) hors de combat.

gefehlt

- *Weit gefehlt!*
- Loin de ça!
- là!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

gefressen

- *Ich habe ihn/sie gefressen.*

- Je ne peux pas le/la voir.
- le/la supporte pas.

Gefühl *nt*

- *Ich habe wirklich das Gefühl, in den Wind zu reden.*
- J'ai vraiment le sentiment de parler en l'air.

- *Ich gehe zu diesem Treffen mit gemischten Gefühlen.*
- Je me rends à ce rendez-vous avec des sentiments mêlés.

- *Ich habe schon so etwas im Gefühl, wie der Verdacht, dass irgendwas nicht gut läuft!*
- Moi, j'ai comme le pressentiment un soupçon que quelque chose ne marche pas bien!

gegebenenfalls

- *Gegebenenfalls wenden Sie sich an die Nummer…*
- Le cas échéant veuillez-vous adresser au numéro…

- *Gegebenenfalls nehme ich wieder mit Ihnen Kontakt auf.*
- Le cas échéant je reprendrai le contact avec vous.

Gegend *f*

- *Das ist ja eine gottverlassene Gegend hier!*
- C'est la brousse ici!

Gegensatz *m*

- *Gegensätze berühren sich.*
- Les extrêmes se touchent.

Gegenteil *nt*

- *Die ist wirklich das Gegenteil von Schönheit!*
- C'est un boudin!

gegenüber

- *Man steht uns wohlwollend gegenüber.*

- On est bienveillant à l'égard de nous.
- nous regarde d'un bon œil.

gegessen

- *Es wird nichts so heiß gegessen, wie es gekocht wird.* *(Sprichw.)*
- Il y a loin de la parole aux actes. *(prov.)*

gehabt

- *Wie gehabt!*

- Toujours la même rengaine!
- chanson!

geharnischt

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/sie hat ihm/ihr einen geharnischten Brief gesandt.* *(veraltet)*
- Il/Elle lui a envoyé une lettre salée.

- *Er/Sie hat eine geharnischte Rede gehalten.* *(veraltet)*
- Il/Elle a prononcé un discours salé.

- *Gegensätze ziehen sich an.*
- Les contraires s'attirent.
- extrêmes

gehauen
- *Das ist nicht gehauen und nicht gestochen!*
- Ce n'est ni viande ni poisson!

Gehege *nt*
- *Er/Sie ist seinem/ihrem Nachbarn ins Gehege geraten.*
- Il/Elle a marché sur les plates-bandes de son voisin.

Geheimnis *nt*
- *Sie haben das Geheimnis gelüftet.*
- Ils ont levé le voile.

- *Das ist ein offenes Geheimnis.*
- C'est un secret de polichinelle.

- *Er/Sie hat dies Geheimnis mit ins Grab genommen.*
- Il/Elle a emporté son secret dans la tombe.

Geheimniskrämer *m*
- *Er ist ein großer Geheimniskrämer!*
- Il fait (toujours) les cachotteries.
- le cachottier.

Geheimratsecken *fpl*
- *Er hat Geheimratsecken.*
- Il a les tempes dégarnies.

gehen
- *Lass dich jetzt bloß nicht hängen.*
- *gehen.*
- Ce n'est vraiment pas le moment de te laisser aller.

- *Er/Sie geht mir nicht (mehr) aus dem Kopf.*
- Je l'ai dans la peau.

- *Der/Die geht mir auf die Eier mit seinem/ihrem Scheiß!* *(vulg.)*
- Il/Elle m'emmerde avec ses trucs à la con! *(vulg.)*

- *Er/Sie sieht wie aus wie jemand, der sich gehen lässt.*
- Il/Elle est mal fringué(e).

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Das geht (entschieden) zu weit!*
- Il y a des limites à ne pas dépasser!
- C'en est trop!

- *Es geht drunter und drüber.*
- Ça va sens dessus dessous.

- *Das geht ihm/ihr durch und durch.*
- Ce sont les hauts et les bas de la vie.

- *Er/Sie geht mit ihm/ihr durch dick und dünn.*

-	Il/Elle lui est fidèle même dans les pires difficultés.
-	ne le/la quitte pas.

- *Der/Die geht wirklich zu weit!*

-	Il/Elle est vraiment gonflé(e)!
-	dépasse les bornes!
-	va trop loin!

- *Ich geh'dann jetzt!*
- Je te laisse!
- Salut !

- *Es geht mit ihm/ihr bergauf.*

-	Il/Elle remonte la pente.
-	est en essor.

- *Es geht bergab mit ihm/ihr.*

-	Il/Elle est sur le retour.
-	baisse.

- *(Na ja,) es geht!*

-	Ça va pas trop mal!
-	couci couça!

- On le fait aller!

- *Ach, es geht, danke!*
- Ça va, merci!

- *(Nein,) das geht nicht!*

-	Non, ça ne peut pas continuer comme ça!
-	marche va pas!

- *Er/Sie geht ins Einzelne.*
- Il/Elle entre dans les détails.

- *Lass es dir gut gehen!*
- Porte-toi bien!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie ist in sich gegangen.*
- Il/Elle a réfléchi en soi-même.

- *Das geht daneben!*
- Ça ne marche pas!

- *Da geht es hart auf hart zu!*
- C'est un combat acharné!

- *So geht es in einem fort!*
- Ça n'arrête pas!

- *Auf los geht's los!*
- Attention au départ!

- *Jetzt geht's rund hier!*
- Il y a une drôle d'ambiance ici!
- Ça va chauffer ici!

- *Sie muss anschaffen gehen.*
- Elle doit faire du fric en piquant.
- le trottoir.

- *Geh' da weg!*
- Va-t'en de là!

- *Geh' mir bloss weg mit dem Blödsinn!*
- Ne me parle pas de cette idiotie!

- *Er/Sie lässt alles unter sich gehen.*
- Il/Elle ne peut plus se retenir.

- *Man sieht ihn lieber gehen als kommen.*
- On préfère le/la voir partir plutôt que de le/la voir arriver.

- *Der Unfall ist nicht spurlos an ihm/ihr vorüber gegangen!*
- L'accident ne s'en est pas allé sans laisser des traces!
- n'est pas disparu

- *Er/Sie geht auf und ab.*
- Il/Elle fait les cent jours.
- aller et venir.

- *Es muss gehen, egal wie.*
- Il faut que ça marche, n'importe comment.

- *Wie geht's, wie steht's?*
- Ça va?

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Auf geht's!*
- Allez hop!

Gehirn *nt*
- *Er/Sie hat ein Gehirn wie ein Spatz.*
- Il/Elle n'a rien dans la tête.

- *Dem/Der hat wohl jemand ins Gehirn geschissen.* *(vulg.)*
- Il/Elle est con(-ne) comme ses pieds. *(vulg.)*

Gehirnwäsche *f*
- *Man ihn/sie einer Gehirnwäsche unterzogen.*
- On lui a fait un lavage de cerveau.

gehören
- *Das gehört sich nicht!*
- Ça ne se fait pas!

- *Es gehören immer zwei dazu!*
- Il faut être deux!

- *Nie gehört!*
- Jamais entendu parler!

- *Ganz wie es sich gehört!*
- Tout comme il se doit!

- *Es gehört nicht viel dazu, dieses zu machen!*
- Il ne faut pas grand-chose pour faire ça!

- *Das gehört mit zu deinem Beruf.*
- Ça fait partie de ton métier.

gehopst
-hupft

- *Das ist gehopst wie gesprungen.*
- *gehupft*

- C'est bonnet blanc et blanc bonnet.
- du pareil au même.
- kif-kif. *(désuet)*

Geht-nicht-mehr *nt*
- *Er/Sie hat uns bis zum (es-)geht-nicht-mehr genervt.*
- Il/Elle nous a embêtés jusqu'à épuisement.

Geier *m*
- *Weiss der Geier !*
- Mystère et boule de gomme!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Dieu seul le sait!

- *Hol's der Geier!*
- *Zum Teufel damit!*
- Que le diable l'emporte!
- On s'en fout!
- Bordel! *(vulg.)*
- Putain! *(vulg.)*

- *Diese Firma ist geboren im Sternzeichen des Pleitegeiers.*

- La menace de la faillite plane sur cette entreprise. - maison.

- *Über ihm/ihr schwebt der Pleitegeier.*

- La menace de la faillite plane sur lui/elle. - Le spectre

- *Was das soll? Weiß der Geier!*

- Ce que ça veut dir? Dieu seul le sait! - Mystère !

- *Weiß der Geier, wer das schon wieder ist!*
  Qui c'est encore celui-là?

- *Wie der Geier.*

- Comme un(e) cinglé(e). - un beau diable.

Geige f
- *Er/Sie spielte immer die erste Geige.*
- Il/Elle tenait toujours le premier rôle.

- *Ich will nicht nach seiner/ihrer Geige tanzen.*

- Je ne veux pas me faire marcher à la baguette. - être à sa botte.

geigen
- *Er geigt mir die Wahrheit.*
- Il me dit ses quatre vérités.

Geilheit *f*
- *Mit Blicken voller Geilheit näherte er/sie sich der Bar.*
- Il/Elle s'est approché(e) du bar avec des regards lubriques.

- *Voller Geilheit wollte er die junge Frau anmachen.*
- Tout excité, il voulait draguer cette jeune femme.

geil
- *Das ist eine geile Schlampe. (vulg.)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- C’est une salope. *(vulg.)*

- *Sie macht mich total geil!* *(vulg.)*
- Elle me fait bander! *(vulg.)*

- *Ich bin geil auf sie!* *(vulg.)*
- Je bande pour elle! *(vulg.)*

- *Ich bin geil auf ihn!* *(vulg.)*
- Je mouille pour lui! *(vulg.)*

- *Er macht mich geil!* *(vulg.)*
- Il me fait mouiller! *(vulg.)*

- *Find’ ich echt geil!* *(vulg.)*
- Je trouve ça géant!

- *Echt geil !*
- C’est extra!

- *Der/Die sieht geil aus.* *(vulg.)*
- Il/Elle a un look d’enfer.

- *Er/Sie ist karrieregeil.*
- Il/Elle a les dents longues.

- *Er/Sie ist geil auf diese Tussi.* *(vulg.)*
- *diesen Kerl.* *(vulg.)*

- Il/Elle excite cette gonzesse. *(vulg.)*
- ce gars. *(vulg.)*

Geist *m*

- *Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.* *(Sprichw.)*
- L’esprit est prompt, la chair est faible. *(prov.)*

- *Der alte Computer hat seinen Geist aufgegeben.*
- Ce vieil ordinateur a rendu l’âme.

- *Erhebe dich, du schwacher Geist!*
- Debout, flemmard!

- *Der/Die geht mir tierisch auf den Geist!*
- Il/Elle me squatte la tronche!

- *In dieser Frage scheiden sich die Geister.*
- Les avis sont partagés sur cette question.
- divisés

- *Du gehst mir auf den Geist!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Tu me pompes l'air!

- *Man wird nicht mehr die Geister los, die man gerufen hat.* *(Sprichw.)*

- On n'arrive pas à se défaire de compagnons qu'on a appelés une fois. *(prov.)*
- mauvais esprits.

- *Er/Sie ist der gute Geist des Hauses.*
- Il/Elle est le bon génie de la maison.

- *Das zeigt, wessen Geistes Kind er/sie ist.*
- Ça montre d'où il/elle tient ses idées.

- *Man sieht sofort, wessen Geistes Kind jemand ist.*
- On reconnaît bien d'ou quelqu'un sort.

- Ça se voit tout de suite le genre de personne que quelqu'un est.
- On

- *Das ist der Geist der Zeit.*
- C'est l'air du temps.

- *Da muss ich von allen guten Geistern verlassen gewesen sein.*
- Il faut vraiment que j'aie eu un moment d'abérration.
- J'ai vraiment dû disjoncter.

- *Dieser Typ ist von allen guten Geistern verlassen.*

- Ce type a déménagé.
- perdu la boule.
- tête.

- *Das sind dienstbare Geister im Restaurant.*
- Ce sont des serveurs aux petits soins (pour vous).

- *Er/Sie ist ein unruhiger Geist.*
- Il/Elle a la bougeotte.

- *Er ist ein kleiner Geist.*
- C'est un paysan inculte.

- *Er/Sie ist ein rastloser Geist.*
- Il/Elle est toujours affairé(e).

- *Das stört doch keinen großen Geist!*
- Ça ne m'atteint pas!

- *Diese Musik geht ihm/ihr auf den Geist.*
- *Dieser Typ*

- Cette musique lui tape sur le système.
- Ce type

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Wir sind verwandte Geister!*
- Les grands esprits se rencontrent!

- *Wir beide sind eins im Geiste!*
- Ls cœurs de toi et de moi battent à l'unisson!

- *Dieser alte Computer gibt seinen Geist auf.*
- *Kasten*
- Cette bécane rend l'âme.

- *Dieser Spaß hat Geist.*
- *Diese Frau*

- Cette plaisanterie est pleine d'esprit.
- femme

- *Ich sehe mich schon im Geiste zum Chef gehen.*
- Je m'imagine déjà en train d'aller voir le patron.

- *Sie handelte in ihres Vaters Geiste.*
- Elle agissait conformément à la volonté de son père.

- *Es geschieht durchaus in meinem Geiste.*
- Ça va tout à fait dans mon sens.

- *Ein Gedanke geistert durch die Stadt.*
- *Gerücht*
- *Eine Idee*

- Une pensée hante la ville.
- rumeur
- idée

geistesgegenwärtig

- *Er/Sie ist geistesgegenwärtig.*
- Il/Elle témoigne de présence d'esprit.
- a de la présence

- *Geistesgegenwärtiges Handeln ist heute gefragt.*
- Dans nos jours, il faut faire preuve de présence d'esprit.

- *Er/Sie tut seine Arbeit geistesgegenwärtig.*
- Il/Elle a la présence d'esprit de faire son travail.

geistesgestört

- *Du bist wohl geistesgestört!*
- Non mais, ça (ne) va pas la tête ?

geizig

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie ist geizig.*
- Il/Elle est radin(e).

Geizkragen *m*
- *Der ist ein Geizkragen.*

-	C'est un rapiat.
-	radin.

Gelackmeierte(r) *mf*
- *Er/Sie ist der/die Gelackmeierte(r)!*
- Il/Elle est le pigeon!

Geld *nt*
- *Er/Sie setzt Geld in den Sand.*

-	Il/Elle boit le bouillon.
-	un.

- *Er/Sie hat Geld wie Heu.*
- Il/Elle a du foin dans ses bottes.

- *Schade ums Geld!*
- C'est dommage pour l'argent que ça coûte!

- *Geld ist Geld und Schnaps ist Schnaps!*
- Les bons comptes font les bons amis!

- *Geld allein macht nicht glücklich aber es beruhigt.* *(Sprichw.)*
- L'argent ne fait pas le bonheur de ceux qui n'en ont pas. *(prov.)*

- *Die Liebe ist mit Geld nicht zu bezahlen!*
- L'amour n'a pas de prix!

- *Er/Sie stinkt nach Geld.*
- Il/Elle est un(e) gros(-se) richard(e).

- *Bei Geld(-sachen) hört die Freundschaft auf.* *(Sprichw.)*
- Les bons comptes font les bons amis. *(prov.)*

- *Er/Sie kann nicht mit Geld umgehen.*
- Il/Elle ne sait pas s'en sortir avec l'argent.

- *Wer niemandem Geld schuldig bleibt, verdirbt sich keine Freundschaften!*
- *Richtiger Umgang mit Geld, rettet dir Freundschaft und Welt!* *(Sprichw.)*
- Comptes réglés, amitiés sauvées! *(prov.)*

- *Er/Sie legt stets Geld auf die hohe Kante.*
- Il/Elle met constamment de l'argent de côté.

- *Geld ist ein guter Diener, aber ein böser Herr.*
- L'argent est un bon serviteur, mais c'est un mauvais maître.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie wirft manchmal Geld zum Fenster hinaus.*

- Il/Elle brûle quelquefois la chandelle par les deux bouts.
- jette parfois son argent par les fenêtres.

- *Geld regiert die Welt.* *(Sprichw.)*
- L'argent mène le monde. *(prov.)*

- *Redet Geld, so schweigt die Welt.* *(Sprichw.)*
- Où l'or parle, toute langue se tait. *(prov.)*

- *Geld kommt immer zu Geld.* *(Sprichw.)*
- L'eau va toujours à la rivière. *(prov.)*
- La pierre va toujours au tas.
- L'argent va à l'argent . *(prov.)*

- *Das Geld zerrinnt wie Butter in der Pfanne.*
- L'argent fond comme neige au soleil.

- *Das geht ins Geld!*
- *Es*

- Ça commence à coûter cher!
- faire

- *Er/Sie schwimmt im Geld.*

- Il/Elle remue les écus à la pelle.
- roule sur l'or.

- *Er/Sie hat Geld wie Dreck!*
- Il/Elle est pourri(e) de fric!

- *Geld öffnet alle Türen.*
- L'argent est le nerf de la guerre.

- *Er/Sie ist hinter dem Geld her wie der Teufel hinter der armen Seele.*

- Il/Elle est impatient(e) de toucher son argent.
- d'avoir

- Il/Elle court après l'argent.
- est d'une cupidité incroyable.
- avidité

- *Er lässt das Geld springen.*
- Il jette l'argent par les fenêtres.

- *Er/Sie ist für Geld und gute Worte nicht zu bewegen.*

- *Il/Elle ne veut pas ça pour tout l'or du monde.*
- *ça pour rien au monde.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Das Geld muss unter die Leute kommen.*
- L'argent est fait pour être dépensé.
- Il faut que l'argent circule.

- *Geld oder Leben!*
- La bourse ou la vie!

Geldhahn *m*
- *Er/Sie dreht ihm/ihr den Geldhahn zu.*
- Il/Elle lui coupe les vivres.

gelegen kommen
- *Du kommst mir gerade gelegen.*

- Tu as vraiment choisi le bon moment.
- tombes vraiment à pic.

- *Dein Besuch kommt mir nicht gelegen.*
- *sehr*

- Ta visite vient à propos.
- tombe mal.

Gelegenheit *f*
- *Gelegenheit macht Diebe.* *(Sprichw.)*
- L'occasion fait le larron. *(prov.)*

- *Er/Sie ergreift die Gelegenheit beim Schopf.*
- *packt*

- Il/Elle saute sur l'occasion.
- saisit une occasion au vol.
- la balle au bond.

- *Ich komme bei nächster Gelegenheit.*
- Je viendrai à la première occasion.

- *Er/Sie kommt bei passender Gelegenheit.*
- Il/Elle viendra le moment venu.

Gelegenheitskauf *m*
- *Das ist ein guter Gelegenheitskauf!*
- C'est une bonne occase.

gelinde
- *Das ist ja wohl die letzte Sauerei, gelinde gesagt!*
- Alors, quelle connerie, c'est le moins que l'on puisse dire!

gelten

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er gilt als der stärkste Mann der Partei.*
- Il passe pour l'homme le plus fort du parti.

- *Das gilt für dich genauso wie für mich.*
- Ça vaut pour toi tout aussi que pour moi.

Gelüste *nt*
- *Hast du irgendwelche Gelüste?*
- Tu as envie de quelque chose?

Gemahlin *f*
- *Ihre werte Frau Gemahlin.*
- Madame votre épouse.

gemein
- *Warum musst du denn so gemein sein?*
- Pourquoi faut-il que tu sois si ignoble?

gemünzt
- *Diese Bemerkung war auf ihn/sie gemünzt.*
- Cette remarque était directement adressée à lui/elle.

Gemüse *nt*
- *Das ist (alles) noch junges Gemüse.*

-	C'est sont encore des petits jeunes.
-	jeunes gens.

Gemüt *nt*
- *Du hast ein sonniges Gemüt!*
- Tu es vraiment (une) poire!
- T'as un caractère d'or!

-	T'es d'un naturel radieux!
-	gai!

-	*Das neue Gesetz erhitzt die Gemüter.*
-	*erregt*

- La nouvelle loi échauffe les esprits.

- *Er/Sie führt sich das Buch zu Gemüte.*

-	Il/Elle prend bonne note de ce livre.
-	savoure
-	déguste

-	*Er/Sie zeigt viel Gemüt.*
-	*hat*

-	Il/Elle est très sentimental(e).
-	une âme sensible.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Der Streik bewegt der Leute Gemüt.*
- La grève agite les gens.

- *Tragische Liebesgeschichten schlagen jedem Menschen aufs Gemüt.*

- Des histoires d'amour trgiques démontent le moral de tous les hommes.
- chaque homme.

- *Das ist etwas fürs Gemüt.*
- C'est quelque chose de bien sentimental.

- *Dieser Film ist etwas fürs Gemüt.*
- Ce film est très fleur bleue.

- *Dieses Buch ist etwas fürs Gemüt.*
- C'est un livre qui fait pleurer dans les chaumières.

- *Er hat ein Gemüt wie ein Metzgershund.*

- C'est un grossier personnage.
- être fruste.

gemütlich

- *Er/Sie macht es seiner/ihrer Mutter gemütlich.*
- *sich*

- Il/Elle met sa mère à son aise.
- se met

- *Hier ist es richtig gemütlich.*
- On se sent vraiment bien ici.

- *Wir haben es gemütlich.*
- On est bien ensemble.

- *Diese Wohnung ist gemütlich.*
- C'est un appartement douillet.

- *Der/Die macht seine/ihre Arbeit gemütlich.*
- Il/Elle fait son boulot (tout) tranquillement.

Gemütlichkeit *f*

- *Ich mache das (dann) in aller Gemütlichkeit.*

- Je le règlerai bien tranqillement.
- ferai

- *Da hört doch die Gemütlichkeit auf!*

- Ça commence à bien faire!
- dépasse les bornes!

- *Da hört bei mir die Gemütlichkeit auf.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Là, je commence à voir rouge.

genäht
- *Doppelt genäht hält besser.* *(Sprichw.)*
- Deux précautions valent mieux qu'une. *(prov.)*

genau
- *Ganz genau!*
- Tout juste, Auguste!

genial

-	*Das ist genial!*
-	*super!*

-	C'est le kif!
-	pur!
-	big!

- *Absolut genial !*
- C'est hallucinant!

Genick *nt*
- *Die Globalisierung hat vielen kleinen Firmen das Genick gebrochen.*

-	La globalisation a causé la ruine de beaucoup de petites entreprises.
-	cassé nuque à

genug
- *Ich habe noch immer nicht genug!*
- Encore ! J'en reveux!

- *Ich habe (jetzt wirklich) genug davon!*
- J'en ai par-dessus la tête !

genügend haben
- *Ich habe genügend Möbel.*
- Quant aux meubles, j'ai tout ce qu'il me faut.

gepolstert
- *Er/Die ist gut gepolstert.*
- Il/Elle est bien rembourré(e).

geradeheraus
- *Er/Sie ist geradeheraus.*

-	Il/Elle est franc (franche).
-	parle franco.

gerade dabeisein (etwas zu tun)

-	*Er/Sie ist gerade an einer Sache.*
-	*hat etwas in Aussicht.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle est sur une affaire.

gerade noch fehlen
- *Das hat gerade noch gefehlt!*
- Il ne manquait plus que ça!

geradestehen
- *Er/Sie steht für die Panne gerade.*
- Il/Elle prend la responsabilité de cette panne.

geradlinig
- *Er/Sie ist in seiner/ihrer Art sehr geradlinig.*

- Il/Elle est très droit(e) dans sa manière.
- façon.

gerädert
- *Er/Sie ist wie gerädert.*

- Il/Elle est rompu(e) de fatigue.
- vanné(e).

Gerangel *nt*
- *Das ist ein fürchterliches Gerangel.*
- C'est la foire d'empoigne.

Gerät *m*
- *Das ist aber auch wirklich ein blindes Gerät!*
- C'est un(e) vrai(e) abruti(e)!

geraten
- *Er wird eines Tages in Vergessenheit geraten.*
- Un jour, il tombera dans l'oubli.

- *Meiner Ansicht nach sind sie in einen Stau geraten.*
- A mon avis, ils sont tombés dans un embouteillage.

Geratewohl *nt*
- *Wir besuchen euch aufs Geratewohl.*
- Nous allons vous rendre visite au petit bonheur la chance.

gerechterweise = fairerweise

gering
- *Nicht im Geringsten!*
- Pas le moins du monde!

- *Dieser Ort hat niemanden im Gringsten interessiert.*

- Cet endroit n'a intéressé personne le moins du monde.
- lieu

- *Der/Die macht nicht die geringste Anstrengung!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle n'en rame pas une!

gerissen
- *Er/Sie ist ganz schön gerissen.*
- Il/Elle est malin/maligne.

geritzt
- *Alles geritzt!*
- Ça roule !

gern haben
- *Du kannst mich mal gern haben.*
- Tu peux toujours courir.
- Je n'en ai que faire.
- Fiche-moi le camp.

gertenschlank
- *Er/Sie ist gertenschlank.*
- Il/Elle est élancé(e) et souple.

gerufen
- *Er/Sie kommt wie gerufen.*

- Il/Elle tombe du ciel.
- arrive à point.

gesagt
- *Gesagt getan!*
- Aussitôt dit, aussitôt fait!

geschafft

- *So, das hätten wir geschafft!*
- *wäre*

- Et voilà le travail!

Geschäft *nt*
- *Er/Sie führt seine Geschäfte erfolgreich.*
- Il/Elle mène bien sa barque.

- *Beim Geschäft hört die Freundschaft auf.*
- Les bons comptes font les bons amis.

- *Geschäft ist Geschäft.*
- Les affaires sont les affaires.

- *Die Geschäft ist abgemacht!*
- *Sache*

- Marché conclu!

- *Das ist ein wahres Bombengeschäft!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *eine wahre Goldgrube!*
- C'est une vraie affaire en or!

- *Ihr Geschäft verrät den waschechten Profi.*
- *Laden*

- Ici on voit qu'on a affaire à des vrai(s) pro(s).
- un

geschäftstüchtig

- *Er/Sie ist geschäftstüchtig.*
- *ein(e) erfahrene(r) Geschäftsmann/-frau.*
- Il/Elle est rompu(e) aux affaires.

geschehen

- *Was geschehen ist, ist geschehen.*
- A chose faite point de remède.

Geschenk *nt*

- *Kleine Geschenke erhalten die Freundschaft.*
- Les petits cadeaux entretiennent l'amitié.

geschenkt

- *Geschenkt ist geschenkt.* *(Sprichw.)*
- Donner c'est donner, reprendre c'est voler. *(prov.)*

Geschichte *f*

- *Das ist eine unabgeschlossene Geschichte.*
- *noch ausstehende*
- *unerledigte*

- C'est une histoire en souffrance.
- affaire

- *Er behauptet, es sei eine wahre Geschichte.*
- Il affirme que c'est une histoire véridique.

geschickt

- *Er/Sie macht das im Handumdrehen.*
- Il/Elle prend le tour de main.
- a

geschlagen

- *Ich gebe mich nicht geschlagen.*
- Je ne m'avoue pas vaincu(e).

Geschlechtskrankheit *f*

- *Er/Sie hat sich eine Geschlechtskrankheit zugezogen!*
- Il/Elle a chopé une saloperie! *(vulg.)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Geschmack *m*

- *Die Geschmäcker sind verschieden.*
- Chacun (à) son goût.

- *Über (den) Geschmack lässt sich nicht streiten.*
- Chacun ses goûts.

-	Les goûts et des couleurs ça ne se discute pas.
-	Des on discute

geschniegelt

- *Er/Sie kommt immer geschniegelt und gebügelt.*

-	Il/Elle est tiré(e) à quatre épingles.
-	sur son 31.

Geschütz *nt*

- *Er/Sie hat schwere Geschütze aufgefahren.*

-	Il/Elle s'en est pris(e) ouvertement (à quelqu'un).
-	se gendarme (contre quelqu'un).

- *Da werden schwere Geschütze aufgefahren!*
- C'est de la grosse cavalerie!

Geschwafel *nt*

- *Ich habe sein/ihr floskelhaftes Geschwafel langsam satt!*
- Je commence à en avoir marre de son bavardage rhétorique!

Geschwätz *nt*

- *Dieses dumme Geschwätze geht mir auf den Wecker.*

-	Ces fadaises me les cassent.
-	tappent sur le système.
-	les nerfs.

-

-	*Er/Sie nervt mich mit seinem/ihrem hohlen Gerede.*
-	*leeren*

- Il/Elle me soûle avec son verbiage.

- *Das ist doch reines Geschwätz, Klatsch und Tratsch.*
- Ce ne sont que des commérages (sans aucune importance).

geschwätzig

- *Er/Sie ist sehr geschwätzig.*
- Il/Elle est bavardé(e).

Gesetz *nt*

- *Der Spieß des Gesetzes ist für alle Seiten gleich lang.*

-	La rigueur de la loi est pareille pour toutes les parties, mais c'est la loi!
-	loi est de même rigueur de tout côté,

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Gesicht *nt*

- *Er/Sie wahrt sein/ihr Gesicht.*
- Il/Elle sauve la face.

- *Er/Sie verliert sein/ihr Gesicht.*
- *das Ansehen.*
- Il/Elle perd la face.

- *Er/Sie zeigt sein/ihr wahres Gesicht.*
- Il/Elle montre sa vraie nature.

- *Was für ein Gesicht !*
- Quelle tronche!

- *Er/Sie macht ein langes Gesicht.*
- La figure de lui/d'elle s'allonge.
- Il/Elle fait triste mine.
- la gueule.
- une tête d'enterrement.
- sale tête.

- *Er/Sie ist ganz sein/ihr Vater aus dem Gesicht geschnitten.*
- Il/Elle est le portrait (tout) craché de son père.
- son père tout craché.
- C'est .

- *Er/Sie lässt sich das Gesicht richten.*
- Il/Elle va se faire ravaler la façade.

- *Dieser Kerl hat zwei Gesichter.*
- Ce mec dévoile son vrai visage.

- *Schau mir genau ins Gesicht.*
- Regarde-moi dans les yeux.
- en face.

- *Er/Sie macht ein Gesicht wie wenn ihm/ihr jemand ins Gesicht gefurzt hätte.* *(vulg.)*
- *einer* *(vulg.)*

- Il/Elle fait une tête de six pieds de long.
- gueule d'enterrement.

- *Er macht ein Gesicht, wie wenn ihm ein Schimpanse ins Gesicht furzt.* *(vulg.)*
- Il fait une gueule de cent pieds de long.
- tête

- *Eine Stadt bekommt ein anderes Gesicht.*
- Une ville change d'aspect.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Die Renovation gibt (verleiht) einer Sache ein anderes Gesicht.*

- La rénovation donne une autre physionomie à cette maison. - un autre aspect

- *Diesen Brief habe ich nie Gesicht bekommen.*
- Je n'ai jamais eu cette lettre sous les yeux.

- *Er/Sie sagt seiner/ihrer Mutter eine Lüge ins Gesicht.*
- Il/Elle dit un mensonge à sa mère en face.

- *Das steht ihm/ihr ins Gesicht geschrieben.*
- C'est écrit sur son visage.
- Ça se lit sur sa tête.

- *Diese Sauerei steht diesem Luder im Gesicht geschrieben. (vulg.)* - *Kerl*

- Cette connerie est écrite sur le visage de cette garce. *(vulg.)* - ce gars.

- *Er/Sie strahlt über das ganze Gesicht.*
- Tout le visage de lui/d'elle rayonne.

- *Er/Sie verzieht das Gesicht.*
- Il/Elle fait la grimace.

- *Er/Sie wahrt sein Gesicht.* - *das*

- Il/Elle sauve la face.

- *Er/Sie macht ein Gesicht wie ein Bock wenn's donnert.*

- Il/Elle prend l'air étonné. - semble stupéfait(e). - tombe des nues.

Gesichtsinvalide(r) *m*

- *He, du Gesichtsinvalide(r), was willst du denn schon von mir?*
- Hé, toi ce/cette handicapé(e) de la tronche! Qu'est-ce que tu veux de moi?

Gesichtsmassage *f*

- *Er/Sie macht „Gesichtsmassage".* - *lässt sich sehen.* - *zeigt sich.*

- Il/Elle se fait voir.

Gesindel *nt*

- *Dort treibt sich das reinste Gesindel herum!* - Ce n'est que de la racaille pure et dure qui traîne là-bas. - cailléra

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie hängt oft mit Gesindel herum.*

-	Il/Elle traîne souvent avec de la racaille!
-	cailléra!

Gesinnung *f*

-	*Er/Sie enthüllt seine wahre Gesinnung.*
-	*zeigt*

-	Il/Elle dévoile ses vraies tendances.
-	révèle

Gespann *nt*
- *Das ist ein gutes Gespann.*
- Ils font bonne équipe.
- C'est un bon team.

gespannt sein
- *Ich bin gespannt wie ein Regenschirm.*
- J'ai hâte de savoir.

- *Er/Sie ist gespannt darauf, dass jemand kommt.*
- Il/Elle attend avec impatience que quelqu'un vienne.

- *Er/Sie hofft, dass jemand kommt/kommen wird.*
- Il/Elle espère que quelqu'un vient/viendra.

- *Er/Sie kapiert, dass es zu spät ist.*
- Il/Elle pige qu'il est trop tard.

-	*Er/Sie spannt, dass was verloren ist.*
-	*es*

-	Il/Elle pige ce qui est perdu.
-	que c'est

Gespenst *nt*
- *Er/Sie sieht Gespenster.*

-	Il/Elle se fait du mauvais sang pour rien.
-	voit des fantômes.

Gespött *nt*
- *Er/Sie hat sich zum Gespött aller Leute gemacht.*
- Il/Elle est la risée de tout le monde.

gestern
- *Er/Sie ist nicht von gestern.*
- Il/Elle n'est pas de la dernière pluie.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

gestiefelt

- *Er/Sie ist gestiefelt und gespornt.*
- Il/Elle est prêt(e) à partir.

gestochen

- *Er/Sie schreibt wie gestochen.*
- Il/Elle a une écriture moulée.

gestohlen

- *Der/Die kann mir gestohlen bleiben!*

-	Il/Elle peut aller se faire foutre!
-	ira se faire voir!

gestorben

- *Der/Die ist für mich gestorben.*
- Je n'ai plus rien à voir avec lui/elle.
- Il/Elle est mort(e) pour moi.

gesund

- *Dieses Unternehmen schrumpft sich gesund.*

-	Cette entreprise réduit sa taille pour être performante.
-	dégraisse pour assainir sa situation.

- *Er/Sie stößt sich gesund.*
- Il/Elle se remplume.

- *Er/Sie ist gesund und munter.*

-	Il/Elle a bon pied bon oeil.
-	est en pleine forme.
-	pête la *(vulg.)*

Getrommel *nt*

-	*Vorne großes Getrommel und hinten keine Soldaten! (veraltet)*
-	*hui, hinten pfui !*

- Tout cela n'est que du vent! *(prov.)*
- Ce n'est que vantardise!

Getue *nt*

- *Er/Sie macht so ein (dummes) Getue für alles.*
- Il/Elle n'est que de manières, il/elle fait des chichis pour tout.

gewachsen

-	*Er/Sie ist diesem Himmelhund gewachsen.*
-	*Schlitzohr*

-	Il/Elle peut se mesurer avec ce roublard.
-	À

- *Er/Sie ist seiner Aufgabe gewachsen.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle est à la hauteur de sa tâche.

- *Ich fürchte, er ist seiner Aufgabe nicht gewachsen.*
- Je crains qu'il ne soit pas à la hauteur de sa tâche.

Gewalt *f*
- *Es ist nur nackte Gewalt!*
- Ce n'est que violence aveugle!

- *Das ist schlichtweg höhere Gewalt.*
- C'est tout simplement un cas de force majeure.

- *Wenn höhere Gewalt im Spiel ist, können wir auch nichts mehr machen.*
- *Im Falle von höherer Gewalt,*

- En cas de force majeure, on sera (évidemment) incapable de faire quelque chose.
- nous ne pourrons plus rien faire.

gewieft
- *Er/Sie ist sehr gewieft.*
- Il/Elle est très roublard(e).

- *Er/Sie macht alles gewieft.*
- Il/Elle fait tout avec roublardise.

- *Er/Sie geht gewiefter vor.*
- Il/Elle s'y prend avec plus de roublardise.

Gewissen *nt*
- *Er/Sie hat mehrere Kinder auf dem Gewissen.*
- Il/Elle a la mort de plusieurs enfants sur la conscience.

Gewissheit *f*
- *Ich möchte die Gewissheit haben, dass du deine Arbeit richtig machst.*
- Je veux en avoir le coeur net que tu fais bien ton travail.

Gewissensbiss *m*
- *Er/Sie macht sich Gewissensbisse wegen dieser Geschichte da.*
- *hat*

- Il/Elle a une mauvaise conscience à cause de cette histoire-là.
- des remords

gewonnen
- *Wie gewonnen, so zerronnen.* *(Sprichw.)*
- Ce que l'on gagne sans peine, se dépense avec facilité. *(prov.)*
- À peine gagné, déjà perdu. *(prov.)*

gießen

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Es hat den ganzen Tag gegossen.*
- Il a plu à verse toute la journée.

Gift *nt*
- *Darauf kannst du Gift nehmen!*
- J'en mettrais ma main au feu, j'en donnerais ma tête à couper.
- Tu peux en être sûr et certain!

Giftnatter *f*
-nudel

- *Sie ist eine richtige Giftnatter.*
- *-nudel.*

- C'est une vraie poison, celle-ci!
- vipère

Giftpfeil *m*
- *Er/Sie schleudert ständig Giftpfeile.*
- Il/Elle lance toujours des flèches empoisonnées.

gigantisch
- *Gigantisch!*
- C'est giga!

Gilde *f*
- *Dies ist die Gilde der ehemaligen ENA-Studenten.*
- C'est l'amicale des anciens étudiants de l'ENA.

Gipfel *m*
- *Das ist (ja wohl) der Gipfel!*
- (Alors,) C'est le pompon!

Girl *nt*
- *Dieses Girl ist echt nervend!*
- *stark!*
- Elle est grave cette meuf! *(verlan)*

Glacéhandschuh *m*
- *Man muss ihn/sie mit Glacéhandschuhen anfassen.*
- Il faut le/la prendre avec des gants.
- ménager.

Glanz *m*
- *Er/Sie feierte seinen/ihren Geburtstag mit Glanz und Gloria.*
- Il/Elle fêtait son anniversaire en grande pompe.

- *Er/Sie präsentierte sich mit Glanz und Gloria.*
- Il/Elle s'est présenté(e) brillamment.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- royalment.
- avec éclat.

- *Welch Glanz in meiner Hütte!*
- Quel honneur pour ma modeste personne!

glänzen
- *Er/Sie glänzt durch Abwesenheit.*
- Il/Elle brille par son absence.

- *Es ist nicht alles Gold, was glänzt.* *(Sprichw.)*
- Tout ce qui brille n'est pas or. *(prov.)*

Glas *nt*
- *Er/Sie hat (noch) ein allerletztes Glas getrunken.*
- Il/Elle a bu un petit dernier pour la route.
- le der des ders. *(désuet)*

- *Er/Sie schaut gerne tief ins Glas.*
- *trinkt gerne einen.*

- Il/Elle caresse la bouteille.
- aime

- *Er schaut gern ins Glas.*
- Il aime bien lever le coude.
- boit volontiers.

Glashaus *nt*
- *Wer im Glashaus sitzt, soll nicht mit Steinen werfen.*
- Qui a la tête de cire ne doit pas s'approcher du feu.

glatt vergessen
- *Monte Carlo dagegen kannste glatt vergessen.*
- Monte Carlo, à côté, c'est vraiment nul (et zéro).

Glatze *f*
- *Er hat eine Glatze.*
- Il n'a plus un poil sur le caillou.
- Sa tête est un billard.

Glaube *m*
- *Der Glaube kann Berge versetzen.* *(Sprichw.)*
- La foi soulève les montagnes. *(prov.)*

glauben
- *Wer's glaubt, wird selig!*
- Crois ça et bois de l'eau fraîche!
- Et la soeur, elle bat le beurre?

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- On (ne) me la fait pas!
- À d'autres !
- Mon oeil!

- *Unsere Generation glaubt weder an Gott noch an den Teufel.*
- Notre génération ne croit ni au Diable, ni en Dieu

- *Er ist ein ehrlicher Mensch, du kannst ihm aufs Wort glauben.*
- C'est un homme honnête, tu peux le croire sur parole.

- *Das glaubst du doch selbst nicht!*
- Tu ne crois toi-même ce que tu racontes!

gleich

- *Gleich und Gleich gesellt sich gern. (Sprichw.)*
- Qui se ressemble s'assemble. *(prov.)*

- *Du kriegst gleich eine Ohrfeige.*
- Tu vas recevoir une gifle.

- *Ihr Männer seid doch alle gleich!*

- Vous, les hommes, vous êtes bien tous les mêmes!
- pareils!

- *Man braucht ja nicht gleich Hunderte auszugeben.*
- On n'a pas besoin de dépenser tout de suite des mille et des cents.

- *Habe ich es nicht gleich gesagt!*

- C'est ce que j'ai dit tout de suite!
- bien ce que j'avais dit !

- *Er/Sie wird Gleiches mit Gleichem vergelten.*

- Il/Elle va rendre coup pour coup.
- la pareille.

- *Er/Sie stand starr gleich einer Statue.*
- Il/Elle se tenait figé(e) telle une statue.

- *Warum nicht gleich so?*
- Pourquoi ne pas faire les choses tout de suite?

Gleichschritt *m*

- *Im Gleichschritt, Marsch!*
- En avant, marche!
- Au pas cadencé!

Glocke *f*

- *Die Sache kommt an die große Glocke!*
- Toute cette histoire vient à être connue!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie hängt seine/ihre Sexorgien an die große Glocke.*

-	Il/Elle porte ses partouzes à la connaissance de tous.
-	met sur la place publique.
-	crie les toits.

-	Il/Elle donne un grand retentissement à ses partouzes.
-	lance ses partouzes à la cantonade.

- *Er/Sie weiß, was die Glocke geschlagen hat.*

-	Il/Elle connaît la chanson.
-	sait comment les choses marchent.
-	à quoi s'en tenir.

Glorienschein *m*
- *Er/Sie ist von einem Glorienschein umgeben.*
- Il/Elle est entouré(e) d'une auréole de gloire.

Glotzaugen *ntpl*
- *Er/Sie hat Glotzaugen gemacht.*
- Il/Elle a fait des yeux de merlan frit.

Glotze *f*
- *Jeden Abend setzt er/sie sich vor die Glotze.*
- Chaque soir il/elle se fait un plan TV.

glotzen
- *Was glotzt du so?*
- Tu veux ma photo?

Glück *nt*
- *Glück und Glas, wie leicht bricht das.*

-	Le vent de prospérité change bien souvent de côté.
-	bonheur est chose fragile.

- *Jeder ist seines Glückes Schmied.* *(Sprichw.)*

-	Chacun est l'artisan de son bonheur.
-	sa fortune.

- *Das Glück ist ihm/ihr oft hold.*
- La chance lui sourit souvent.

- *Das Glück ist ihm/ihr nicht hold.*
- La chance n'est pas toujours de son côté.

- *Er hat kein Glück in der Liebe!*

-	Il n'a pas de chance avec les femmes!
-	veine

- *Ich werde es auf gut Glück probieren.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Je vais l'essayer au petit bonheur la chance.

- *Ich werde dem Glück ein wenig nachhelfen.*
- Je vais pousser la chance.

- *Er/Sie weiss noch nichts von seinem/ihrem Glück.*
- Il/Elle n'est pas encore au courant de ce qui lui arrive.

- *Er/Sie hat Glück im Unglück gehabt.*
- Il/Elle a eu de la chance dans la malchance.

- *Er/Sie hat mehr Glück als Verstand gehabt.*
- Il/Elle a eu plus de chance que de compétence.
- une veine de cocu.

- *Glück gehabt!*
- J'ai du bol!

- *Glück auf!*
- Bonne chance!

glücklich
- *Dem Glücklichen schlägt keine Stunde.* *(Sprichw.)*
- Celui qui est heureux ne voit pas le temps passer. *(prov.)*

Glückskind *nt*
- *Er/Sie ist ein Glückskind.*
- Il/Elle a la baraka.

Glückspilz *m*
- *Du Glückspilz !*
- Veinard!

- *Der/Die ist ein richtiger Glückspilz.*
- C'est un(e) vrai(e) veinard(e)!

Glücksstern *m*
- *Er/Sie ist unter einem Glücksstern geboren.*
- Il/Elle est né(e) sous une bonne étoile.

Glückssträhne *f*
- *Er/Sie hat eine Glückssträhne gehabt. Darum ist er/sie so erfolgreich.*
- Il/Elle a eu une série de coups de chance. C'est pourquoi il/elle a tant de succès.

Gnade *f*
- *Sein/Ihr Schicksal hing von der Gnade seines/ihres Anwalts ab.*
- Son destin dépendait du bon plaisir de son avocat.

- *Er/Sie tat diese Spende aus Gnade und Barmherzigkeit.*
- Il/Elle a fait ce don par pure bonté d'âme.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Bei ihm/ihr hat man Gnade vor Recht ergehen lassen.*

-	On a usé d'indulgence avec lui/elle.
-	de clémence

- *Ludwig XIV, König von Gottes Gnaden.*
- Le roi très-chrétien, Louis XIV.

- *Dies war eine Monarchie von Gottes Gnaden.*
- Ce fut une monarchie de droit divin.

- *Euer Gnaden!*
- Votre Grâce!

Gold *nt*
- *Es ist nicht alles Gold, was glänzt. (Sprichw.)*
- Tout ce qui brille n'est pas or. *(prov.)*

- *Nicht für alles Gold in der Welt möchte ich bei dieser Veranstaltung teilnehmen.*
- Je n'aimerais pas participer à cette émission, pas pour tout l'or du monde.

- *Er/Sie ist treu wie Gold.*
- Il/Elle est franc/franche comme l'or.

Goldfisch *m*
- *Er/Sie hat sich einen Goldfisch geangelt.*
- Il/Elle s'est trouvé un(e) millionnnaire.

Goldgrube *f*
- *Dieses Geschäft ist eine Goldgrube für Antiquitätensammler.*
- Ce magasin représente une mine d'or pour les collectionneurs d'antiquités.

goldig
- *Ach, wie ist er/sie goldig!*

-	Ce qu'il/elle est mignon(ne)!
-	trognon!

Goldwaage *f*

-	*Er/Sie legt bei seinem/ihrem Chef jedes Wort auf die Goldwaage.*
-	*alles*

- Il/Elle pèse avec son patron chacune de ses paroles.

-	*Er/Sie darf bei mir nicht jedes Wort auf die Goldwaage legen.*
-	*alles*

-	Il/Elle ne doit pas prendre chaque mot (que je prononce) au pied de la lettre.
-	tout à

gönnen

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Man gönnt sich ja sonst nichts!*
- C'est mon seul luxe!

-	*Er/Sie gönnt seiner/ihrer Familie eine schöne Reise.*
-	*hat von seiner/ihrer Sippe die Schnauze voll.*

-	Il/Elle accorde un joli voyage à sa famille.	*(sens positif)*
-	est bien content(e) de	*(sens négatif)*

- *Diesen Misserfolg gönne ich ihm wirklich.*

-	Il a échoué, c'est bien fait pour lui.
-	il l'a bien mérité.

- *Er/Sie gönnt sich eine Weltreise.*

-	Il/Elle s'accorde un voyage autour du monde.
-	s'offre
-	se paie

Gosse *f*
- *Er/Sie kam aus der Gosse.*
- Il/Elle venait de la rue.

Gott *m*
- *Der Mensch denkt, und Gott lenkt.* *(Sprichw.)*
- L'homme propose et Dieu dispose. *(prov.)*

- *Hilf dir selbst, so hilft dir Gott.* *(Sprichw.)*
- Aide-toi, le ciel t'aidera. *(prov.)*

- *Er/Sie ist ganz und gar von Gott verlassen.*

-	Il/Elle a perdu la boule.
-	tête.

- *Er/Sie lebt wie Gott in Frankreich.*

-	Il/Elle mène une belle vie.
-	est comme un coq en pâte.
-	vit

- *Er ist nur ein Roß Gottes.*

-	Ce n'est qu'un niais.
-	bêta.
-	sot.

- *Er/Sie lässt den lieben Gott einen guten Mann sein.*

-	Il/Elle ne s'en fait plus.
-	pas.

- *Was Gott zusammengefügt hat, soll der Mensch nicht scheiden.* *(Sprichw.)*
- L'homme ne doit pas séparer ce que Dieu a uni. *(prov.)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Ich muss vor Gott und den Menschen unsere Pflicht tun!*
- Il faut m'accomplir mon devoir en mon âme et conscience!

- *Hier steh' ich bei Gott, ich kann nicht anders!* *(hist. nach M. Luther)*
- Au nom de Dieu, me voici! Je ne peux pas faire autrement. *(hist. d'après M. Luther)*
- Ici je suis au nom de Dieu!

- *Er lässt den lieben Gott einen frommen (guten) Mann sein.*
- Il vit au jour le jour.
- ne s'en fait plus.
- pas.

- *Man kann wirklich (bald) an Gott und den Menschen verzweifeln!*
- On peut vraiment douter de la justice du monde!

- *Er/Sie stiehlt dem lieben Gott die Zeit.*
- Il/Elle reste là à se tourner les pouces toute la sainte journée.
- ne fait rien de toute la

- *Gottes Mühlen mahlen langsam.*
- La justice est lente.

- *In Gottes Namen. Meinetwegen!*
- Bon, bon. Si tu/vous veux/voulez!

- *Er/Sie spricht über Gott und die Welt.*
- *redet*

- Il/Elle parle de la pluie et du beau temps.
- tout et de rien.

- *Dein Wort in Gottes Ohr!*
- Que Dieu fasse qu'il en soit ainsi!
- t'entende!

- *Gott hab' ihn selig!*
- Que Dieu ait son âme!

- *Gott sei Dank!*
- Dieu soit loué!
- merci!

- *Gnade dir Gott, wenn…*
- Tu peux faire ta prière, si...
- …, alors fais !

- *Das Auto ist weiß Gott nicht zu teuer.*
- Dieu sait que la voiture n'est pas si chère que cela.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Leider Gottes.*
- Hélas.

- *Das wissen die Götter!*
- Dieu seul le sait.

- Qui peut dire?
- sait?

- *Um Gottes willen!*
- Pour l'amour de Dieu!
- Mon Dieu!

gottlob
- *gottlob!*
- Dieu merci!

Gotterbarmen *nt*

- *Das ist zum Gotterbarmen.*
- *, dass Gott erbarmt.*

- C'est à fendre l'âme.

Götze *f*
- *Er/Sie dient den falschen Götzen.*
- Il/Elle adore les faux dieux.

Grab *nt*
- *Er/Sie schaufelt damit sein/ihr eigenes Grab.*

- Il/Elle va creuser sa propre tombe.
- ruine.

- *Der/Die Alte würde sich (noch) im Grab umdrehen.*
- Le vieux/La vieille se retournerait dans sa tombe.

- *Er/Sie ist verschwiegen wie ein Grab.*
- Il/Elle est muet(-te) comme une tombe.

Grad *m*
- *In gewissem Grad hast du recht.*
- Dans une certaine mesure t'as raison.

- *Er/Sie hat sic hum 180 Grad gedreht.*
- Il/Elle a fait un demi-tour sur place.

Graf *m*

- *Er benimmt sich wie Graf Koks von der Gasanstalt.*
- *Rotz.*

- Il se comporte comme m'as-tu-vu.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er gibt an wie Graf Rotz auf der Hühnerleiter.*
- *zehn nackte Neger.*

- Il fait le m'as-tu-vu.
- joue les vantards.

Granit *m*

- *Er/Sie beisst bei seinem/ihrem Vorgesetzten mit dieser Idee auf Granit.*

- Avec cette idée, il/elle se heurtera à une forte opposition auprès de son supérieur.
- un mur

Gras *nt*

- *Er/Sie hat ins Gras gebissen.*

- Il/Elle a passé l'arme à gauche.
- mordu la poussière.

- *Er/Sie beißt ins Gras.*
- Il/Elle va passer l'arme à gauche.

- *Er/Sie hat schon vor Jahren ins Gras gebissen.*

- Cela fait déjà des années qu/il/elle mange les pissenlits par la racine.
- a cassé sa pipe.

- *Über dieser Geschichte wächst Gras.*
- On va passer l'éponge sur cette affaire.

- Cette histoire tombe dans l'oubli.
- s'oublie.

- *Wir wollen Gras darüber wachsen lassen.*
- Tirons un trait sur le passé.
- Effaçons le passé.

- *Lass über die Sache erst mal Gras wachsen!*
- Laisse faire le temps!

- *Über dieser Affäre ist Gras gewachsen.*
- Depuis cette affaire, beaucoup d'eau a coulé sous les ponts.

- *Wo der hinhaut, da wächst kein Gras mehr.*

- Quand il cogne, il n'y va pas de main morte.
- a la main lourde.

- *Man hört das Gras wachsen.*
- On se croit le/la plus fin(e).

- *Er hört das Gras wachsen.*
- Il se croit malin/plus malin que tout le monde.

grau

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *In dieser Stadt wirken die Gebäude grau in grau.*

-	Dans cette ville, les bâtiments n'ont pas l'air reluisant.
-	ont l'air tout en noir.
-	de grisaille.

Gräuel *m*
- *Es ist ihm/ihr ein Greuel, die Toilette zu putzen.*
- Il/Elle a horreur de nettoyer les toilettes.

Gräuelmärchen *nt*
- *Er/Sie erzählt dauernd Greuelmärchen.*

-	Il/Elle raconte toujours des contes de Barbe-Bleue.
-	atrocités.

Grausen *nt*
- *Beim Schauen dieses Filmes kriegt man das kalte Grausen.*

-	En regardant ce film, on est saisi par l'horreur.
-	Regarder fait frissonner.

Grauzone *f*
- *Er/Sie operiert in einer Grauzone.*

-	Il/Elle opère à la limite de l'illégalité.
-	la légalité.

Greenhorn *nt*

-	*Das ist ein totales Greenhorn.*
-	*totalerNeuling.*

- C'est un bleu (de travail).

Grenze *f*
- *Eure Liebenswürdigkeit kennt keine Grenzen.*

-	Votre gentillesse est absolument sans pareille!
-	ne connaît pas de bornes!

- *Er/Sie ist an seine/ihre Grenze gestoßen.*

-	Il/Elle a touché à ses limites.
-	atteint

Gretchenfrage *f*
- *Er/Sie stellt seiner Geliebten/ihrem Geliebten die Gretchenfrage.*

-	Il/Elle pose à son amant(e) une question épineuse.
-	la délicate.

- *Man hat ihm die Gretchenfrage gestellt.*
- On l'a placé devant ses responsabilités.

-	*Er/sie stellt seiner Geliebten/ihrem Geliebten die Gretchenfrage, wie?*
-	*wann?*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *wo?*
- *ob ?*

- Il/Elle pose à son amant(e) la question épineuse de savoir comment.
- quand.
- où.
- si.

Griff *m*

- *Das ist mit wenigen Griffen erledigt.*
- C'est accompli en quelques gestes.

- *Er/Sie bekommt das Problem in den Griff.*
- *kriegt*
- Il/Elle vient à bout de ce problème.

- *Er/Sie hat das Problem im Griff.*
- Il/Elle a ce problème bien en main.

- *Ich habe es mit einem Griff.*
- Je l'aurai en un tournemain.

- *Die Ware liegt griffbereit.*
- La marchandise est à portée de (la) main.

Grips *m*

- *Er/Sie muss ein bisschen seinen/ihren Grips anstrengen.*

- Il faut lui faire travailler un peu sa matière grise.
- ses méninges.

grob

- *Er/Sie ist aus dem Gröbsten heraus.*

- Il/Elle est sorti(e) du plus gros.
- sauvé(e) des eaux.

Grobfassung *f*

- *Es existiert bereits eine Grobfassung von diesem Artikel.*
- Il existe déjà la structure sommaire de cer article.

Grobian *m*

- *Das ist ein richtiger Grobian.*

- C'est un vrai goujat.
- mufle.
- brute.

Gröbste(s) *nt*

- *Wenn die Kinder erst mal aus dem Gröbsten raus sind, gehe ich wieder arbeiten.*
- Quand j'aurai passé le plus dur avec les enfants, je retournerai travailler.

- *Er/Sie ist aus dem Gröbsten heraus.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle est sorti(e) des plus gros ennuis.

Groschen *m*

- *Der Groschen ist gefallen.*
- Ça fait tilt.

- *Er/Sie hält seine paar Groschen zusammen.*
- Il/Elle garde ses quelques sous pour lui/elle.

- *Er/Sie verdient sich ein paar Groschen.*

- Il/Elle se fait un peu d'argent.
- gagne quelques sous.

- *Bei ihm/ihr fällt der Groschen langsam.*
- Il/Elle est long(-ue) à piger.

- *Keinen (müden) Groschen*
- Pas un sou

Große(r) *m*

- *Die Großen fressen sich untereinander (schon) nicht auf.*

- Les loups ne se dévorent pas entre eux.
- mangent

- *Er/Sie wollte immer bei den Großen mitmischen.*
- Il/Elle a toujours voulu jouer dans la cour des grands.

Größe *f*

- *Er/Sie ist eine unbekannte Größe.*

- C'est une grandeur inconnue.
- un illustre inconnu.

Großkopfe(r)te(r) *m*

- *Das ist ein Ort für die Großkopfe(r)ten.*

- C'est un endroit pour les mandarins.
- pontes.

großkotzig

- *Der/Die tut immer so großkotzig.*

- Il/Elle se présente toujours prétentieusement.
- avec prétention.

- *Er/Sie ist großkotzig.*
- Il/Elle est prétentiard(e).

Großmaul *nt*

- *Er ist ein richtiges Großmaul!*

- C'est une grande gueule!
- Il a

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Großmutter *f*

- *Ich kannte nur kaum meine Großmutter.*
- Je ne connaissais qu'à peine ma mémé.

- *Das kannst du deiner Großmutter, doch nicht mir erzählen!*
- Ça tu peux (aller) raconter à Plumeau, mais pas à moi!

großspurig

- *Er/Sie tritt stets großspurig auf.*
- Il/Elle se montre toujours vantard(e).

- *Er/Sie liebt das großspurige Getue.*

- Il/Elle aime se présenter en faisant l'important(e).
- avec vantardise.

Größte *nt*

- *Das ist das absolut Größte!*
- C'est tip-top!

Großtuer *m*

- *Was für ein Großtuer!*

- C'est un frimeur!
- Quel

großtuerisch

- *Das ist alles sehr großtuerisch!*
- *Der/Die ist*

- Ça frime !

Großvater *m*

- *Das ist ein Erbe meines Großvaters.*
- C'est l'héritage de mon pépé.

Grube *f*

- *Wer Anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein. (Sprichw.)*
- Tel est pris qui croyait prendre *(prov.)*

- *Der/Die Alte ist in die Grube gefahren! (vulg.)*

- Le vieux/La vieille est decendu(e) au tombeau!
- porte son arme à gauche ! *(vulg.)*
- a cassé sa pipe! *(vulg.)*

grün

- *Er/Sie ist ihm/ihr nicht grün.*
- Il/Elle a une dent contre lui/elle.

- *Er/Sie ist noch sehr grün hinter den Ohren.*
- Il/Elle est encore un peu jeune.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Das ist dasselbe in grün.*

-	C'est bonnet blanc ou blanc bonnet.
-	kif-kif.

- *Diese Dreckskerle haben den Passanten grün und blau geschlagen.*

-	Les salopards ont tabassé ce passant.
-	roué de coups.

Grüne(r) *m*
- *Die Grünen und fanatischen Typen sind dagegen.*
- Les écolos et fanas s'en opposent.

Grund *m*
- *Nichts geschieht ohne Grund.*
- Il n'y a pas de fumée sans feu.

- *Das geschieht aus dem einfachen und schlichten Grund, weil er/sie unzuverlässig ist.*
- Ça se passe pour la simple raison qu'il/elle est peu fiable.

- *Er/Sie schämt sich in Grund und Boden.*
- Il/Elle meurt de honte.

- *Er/Sie hat unsere Firma in Grund und Boden kritisiert.*

-	Il/Elle a complètement critiqué notre maison.
-	démoli notre entreprise.

- *Der Verkäufer hat ihn/sie in Grund und Boden geredet.*

-	Ce vendeur a disuté en le/la démolissant à coups d'arguments.
-	parlé force de paroles.

- *Er/Sie verdammt seinen/ihren Lehrer in Grund und Boden.*
- Il/Elle condamne son professeur sans rémission.

- *Er/Sie hat den Betrieb in Grund und Boden gewirtschaftet.*
- Il/Elle a ruiné complètement cette entreprise.

grundanständig
- *Er/Sie war immer grundanständig.*

-	Il/Elle était toujours tout ce qu'il y a de foncièrement honnête.
-	plus

Gruppensex-Party *f*
- *Er/Sie geht gern an eine Gruppensex-Party.*
- Il/Elle aime bien aller à une partouze.

- *Er/Sie macht gern Gruppensex.*
- Il/Elle aime faire une partie carrée.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Gruß *m*

- *Ich soll dir Grüße von Sophie bestellen.*
- J'ai le bonjour à te donner de la part de Sophie.

- *Mit freundlichen Grüßen, und gräulichen Füßen…* *(Sprichw.)*
- Quelle formule d'adieu tout à fait dépassée…

gucken

- *Er guckt dumm aus der Wäsche.*
- Il en est pour ses frais, il n'a plus qu'à dire Amen.
- C'est lui le dindon de la farce.

Gulasch *nt*

- *Er hat aus ihm Gulasch gemacht.*
- Il l'a réduit en bouteille.

Gunst *f*

- *Er/Sie hat die Gunst der Stunde genutzt.*

- Il/Elle a saisi le moment favorable.
- profité de l'occasion.
- sauté sur

- *Dies ist die Gunst der Verhältnisse.*
- *Umstände.*

- C'est cet heureux concours de circonstances.
- un

- *Er/Sie suchte sich der Gunst seines/ihres Chefs zu versichern.*

- Il/Elle cherchait à s'assurer les bonnes grâces de son chef.
- la bienveillance
- faveur

- *Er/Sie genießt unsere Gunst.*
- *besitzt*

- Il/Elle est en faveur auprès nous.
- jouit de la faveur de

- *Das ist die Gunst der Stunde.*
- C'est l'opportunité du moment.

- *Er/Sie steht in seines/ihres Chefs Gunst.*
- Il/Elle est dans les bonnes grâces de son patron.

- *Er/Sie erweist ihm/ihr eine Gunst.*
- Il/Elle lui accorde une faveur.

- *Er/Sie verscherzt sich deine Gunst.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle s'aliène la faveur de toi.

- *Das ist zu meinen Gunsten.*
- C'est en ma faveur.

günstig
- *Dieser Zeitpunkt wäre für mich günstig.*
- Ce moment me conviendrait bien.

- *Das trifft sich günstig.*
- Ça tombe bien.

- *Das ist preisgünstig.*
- C'est à prix avantageux.

- *Diese Stadt liegt verkehrsgünstig.*
- Cette ville est bien desservie.

- *Dijon hat eine ausgesprochen reisegünstige Lage.*
- La ville de Dijon est au centre d'un réseau de voies de communications propice aux voyages.

günstigenfalls
- *Ich komme günstigenfalls morgen.*
- Je viendrai dans le meilleur des cas demain.

Gurgel *f*
- *Er/Sie drückt seinem/ihrem Konkurrenten die Gurgel zu.*

- Il/Elle serre le kiki à son concurrent.
- veut ruiner

- *Er/Sie wird ihm/ihr an die Gurgel gehen.*
- Il/Elle va le/la saisir à la gorge.

Gürtel *m*
- *Nun heißt es den Gürtel enger zu schnallen.*
- Maintenant il faut se serrer la ceinture.

Gürtellinie *f*

- *Diese Geschichte liegt unter der Gürtellinie.*
- *geht unter die*

- Cette histoire vise en dessous de la ceinture.

Gusto *m*
- *Jeder ganz nach seinem Gusto!*

- Chacun à son goût!
- gré!

gut
- *Er/Sie hat es gut.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle a la belle vie.

- *Das ist gut!*
- C'est good!

- *Er/Sie ist heute gut drauf.*

- Aujourd'hui, il/elle a une frite d'enfer.
- la .

Gutdünken *nt*
- *Er/Sie meint, er/sie könne nach Gutdünken machen, was er/sie so will.*

- Il/Elle pense qu'elle peut tout régler à sa guise.
- faire son gré.

Gute(s) *nt*
- *Unrecht Gut gedeihet nicht.* *(Sprichw.)*
- Bien mal acquis ne profite jamais. *(prov.)*
- Tout crime se paie un jour. *(prov.)*

- *Es hat alles sein Gutes.*
- Dans toute chose il y a du bon et du mauvais.

- *Das Bessere ist des Guten Feind.* *(Sprichw.)*
- Le meilleur est l'ennemi du bon. *(prov.)*

- *Das ist zuviel des Guten!*
- C'est trop!

gutgehen
- *Er/Sie sieht nicht so aus als ginge es ihm/ihr gut.*
- Il/Elle n'a pas l'air d'aplomb.

- *Er/Sie lässt es sich gutgehen.*
- Il/Elle se la coule douce.

gut laufen
- *Es läuft gut.*

- Ça marche bien!
- tourne rond!

H

Haar *nt*
- *Die hat (ganz schön) Haare auf den Zähnen!*

- C'est une vraie panthère!
- chipie!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie hat Haare auf den Zähnen.*

- Il/Elle ne se laisse pas marcher sur les pieds.
- est mauvais(e) coucheur(-euse).
- hargneux(-euse).

- Il/Elle a de la peau sur les dents.
- la dent dure.

- Il/Elle cherche des crosses.
- noise.

- Avoir une belle mère de fer, c'est un mariage aux enfers! *(prov.)*
- le

- *Er/Sie lässt kein gutes Haar an dieser Schule.*
- *diesem Typ.*

- Il/Elle dit pis que pendre de cette école/de ce type.
- démolit
- éreinte

- *Er/Sie findet ständig ein Haar in der Suppe.*

- Il/Elle cherche toujours la petite bête.
- trouve quelque chose qui cloche.
- à redire.

- *Sie geraten sich über das Haushaltsgeld in die Haare.*

- Ils/Elles se prennent aux cheveux à propos de l'argent du ménage.
- tombent sur le poil

- *Er/Sie krümmt dir kein Haar.*
- Il/Ellene touche pas (à) un (seul) cheveu de toi.

- *Hat die Schwiegermutter Haare auf den Zähnen, dann fließt in der Ehe noch so manche Träne. (Sprichw.)*
- Quand ta belle-doche est une sorcière, fais gaffe, ça sera la descente aux enfers! *(prov.)*

- *Er/Sie hat sich mit ihm/ihr in die Haare gekriegt.*

- Il/Elle a eu une prise de bec avec lui/elle.
- été aux prises

- *Er/Sie frisst seinen/ihren Eltern die Haare vom Kopf.*
- Il/Elle mange les cheveux de la tête de ses parents.

- *Ich lasse mir deshalb keine grauen Haare wachsen.*

- Je ne m'inquiète pas pour ça.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- m'en fais pas de cheveux blancs.
- bile.

- *Er/Sie gleicht ihm/ihr aufs Haar.*
- Il/Elle lui ressemble comme deux gouttes d'eau.
- trait pour trait.

- *Er/Sie zieht diese Gerüchte an den Haaren herbei.*
- Er/Sie tire ces rumeurs par les cheveux.

- *Das ist doch alles an den Haaren herbeigezogen!*
- C'est tout tiré par les cheveux!

- *Sie liegen sich wegen dem Geld in den Haaren.*
- Ils/Elles se chamaillent à propos de l'argent.

- *Da sträuben sich einem ja die Haare zu Berge!*
- Il/Elle en a les cheveux qui se dressent sur la tête.

- *Jetzt geht der Katz das Haar aus.*
- Les choses sérieuses commencent.
- Il va falloir jouer serré.
- Ma patience est à bout.
- La situation est grave .
- Les choses se gâtent.

- *Um ein Haar hätte ich den Zug verpasst.*
- Il s'en est fallu de peu et je ratais mon train.
- était moins une
- De justesse

Haarbreit *m*

- *Er/Sie gibt um kein Haarbreit nach.*
- Il/Elle ne recule pas d'un pied.
- cède pouce.

haargenau

- *Das ist haargenau das, was ich gesucht habe.*
- C'est très précisément ce que j'ai cherché.

- *Das ist haargenau.*
- Ça, c'est très précis.

haarscharf vorbeifahren

- *Er/Sie ist haarscharf an diesem Kind vorbeigefahren.*
- Il/Elle a frôlé ce gamin.

Haarspalterei *f*

- *Das ist Haarspalterei!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- C'est (la manie de) couper les cheveux en quatre!
- chercher la petite bête.
- faire des chinoiseries.

- *Was für eine Haarspalterei!*
- Quel ergotage!

haarsträubend
- *Diese Geschichte ist haarsträubend!*
- Cette histoire est d'une absurdité idiotie complète!

Hab und Gut *nt*
- *Das ist sein/ihr Hab und Gut,*
- Ce sont les affaires de lui/elle.
- biens

- *Eines Tages wird er/sie sein Hab und Gut verlieren.*
- Un jour il/elle perdra tout son avoir.
- ses biens.

- *Er/Sie geht in Habachtstellung.*
- Il/Elle se met au garde-à-vous.

haben
- *Dich hat's wohl!*
- Tu déconnes à pleines tubes!

- *Da hast du's!*
- Et voilà!

- *Haste was, biste was! (Sprichw.)*
- C'est l'argent qui fait l'homme! *(prov.)*

- *Das hast du davon!*
- Et voilà ce que ça te rapporte!

- *Und damit hat sich's dann auch!*
- Mais après ça, l'affaire est réglée, qu'on n'en parle plus!

- *So ist es und damit hat sich's!*
- C'est comme ça, et finies les discussions!
- l'affaire est réglée!

- *Wer hat, der hat!*
- Il y a des gens qui ne se mouchent pas avec la manche!
- refusent rien!

- *Der/Die hat's ja!*
- Il y a des gens qui n'ont pas besoin d'y regarder de trop près!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Das hättest du gern!*
- Qu'est-ce que tu crois?
- Et puis quoi?

hacken *(inform.)*
- *Man hat schon ein paarmal versucht, mich zu hacken.*

- On a déjà essayé de me hacher plusieurs fois.
- quelques

Hacker *m* *(inform.)*
- *Man muss sich im Internet stets gut vor Hackern schützen.*

- Sur internet il faut toujours se bien protéger des pirates informatiques.
- Au réseau bidouilleurs.
- fouineurs.

Hafen *m*
- *Er/Sie wird den Hafen der Ehe ansteuern.*
- Il/Elle pense à faire une fin.

Hafer *m*

- *Ihn/Sie sticht der Hafer.*
- *wird übermütig.*

- Ça lui monte à la tête.

- Il/Elle veut faire le/la malin(-igne).
- est présomtueux(-euse).
- vraiment gonflé(e).

haftbar
- *Der Chef macht seinen Angestellten für den Schaden haftbar.*
- Le patron rend son employé responsable de ce dégât.

- *Bei diesem Schaden ist die Versicherung nicht haftbar.*
- L'assurance ne couvre pas ce dégât.

- *Er/Sie ist für den Schaden haftbar.*
- Il/Elle est responsable de ce dégât.

Häftling *m*
- *Der Häftling hat sich dünn gemacht.*
- Le détenu a fait la belle.

Hahn *m*
- *Danach kräht kein Hahn mehr!*
- Personne ne se soucie de ça!
- Ça n'intéresse personne!
- On s'en balance!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er ist Hahn im Korb.*

-	Il est le coq du village.
-	la coqueluche.

Hahnenschrei *m*

- *Er/Sie steht immer beim ersten Hahnenschrei auf.*

-	Il/Elle se lève toujours dès le potron-minet.
-	au chant du coq.

Haken *m*

- *Die Sache hat einen Haken.*

-	Il y a quelque chose qui cloche dans cette affaire!
-	un os dans cette chose!
-	ce truc!

- *Das ist der Haken.*
- C'est là que gît le lièvre.

-	Il y a un revers de la médaille.
-	hic.

halb

- *Das ist nichts Halbes und nichts Ganzes.*
- Ce n'est ni chair ni poisson.

-	C'est entre le zist et le zest.
-	mi-figue mi-raisin.

- *Er/Sie macht Vieles halbherzig.*
- Il/Elle fait souvent les choses à moitié.

halbgebildet

- *Er/Sie ist eine halbgebildete Person.*

-	C'est une personne avec une formation au rabais.
-	culture

Halbgott *m*

- *Viele Ärzte kommen sich oft als Halbgötter in Weiß vor.*

-	Beaucoup de médecins se prennent souvent pour ces demi-dieux habillés de blanc.
-	les

Halbmast *m*

- *Die Fahne ist auf Halbmast gesetzt.*
- On a mis le drapeau en berne.

halblang

- *Nun mach mal halblang!*
- Tu pousses un peu!

-	Alors, n'exagère pas avec tes reproches!
-	idées!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Nun mal halblang. So was nennen Sie „einen guten Wechselkurs“?*
- Vous y allez un peu fort! C’est ce que vous appelez un cours favorable?
- Minute ! C’est/Ce n’est pas un bon cours, ça!

Halbstarke(r) *m*
- *In diesem Stadtteil gibt es viele herumlungernde Halbstarke.*
- Dans ce quartier il y a beauboup de zonards.

- *In dieser Bar treffen sich oft die Halbstarken unseres Stadtbezirks.*
- Dans se bar se rencontrent souvent les loubards de notre quartier.
-
- Hälfte *f*
- *Meine bessere Hälfte hat es mir gesagt.*
- C’est ma femme qui me l’a dit.

Halligalli
- *Wir machen mal so richtig Halligalli.*
- On va faire la nouba.

Hallihallo
- *Hallihallo, da (hier) bin ich!*

- Coucou, je suis là!
- me voici!
- voilà!

Hallo
- *Hallo!*
- *Hey!*
- Salut!

- *Es gab ein großes Hallo!*

- Il y avait de grands cris de joie!
- une ovation!

- *Hallo Jungs!*
- Salut les gars!

- *Hallo Typen!*
- Salut les mecs!

- *Hallo Alter!/Alte !*
- Salut mon vieux!/ma vieille!

- *Hallo zusammen!*
- Salut la zone!

- *Hallo Leute!*
- Salut la faune!

Hallodri *m*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Das ist doch der reinste Hallodri, dieser Kerl!*

-	C'est un vrai joyeux luron, ce gars-là!
-	gai

Hals *m*

- *Das läuft Hals über Kopf.*

-	Ça se passe en quatrième vitesse.
-	précipitamment.

- *Er/Sie verliebt sich Hals über Kopf.*
- Il/Elle est tombé(e) fou/folle amoureux(-euse) de lui/d'elle.

- *Ich wünsche ihm/ihr Hals- und Beinbruch.*
- Je lui souhaite bonne chance.

- *Er/Sie steckt bis zum Hals in der Scheiße.* *(vulg.)*
- Il/Elle est dans la merde jusqu'au cou. *(vulg.)*

- *Mir hängt die Sache allmählich zum Hals heraus.*

-	Je commence à en avoir par dessus la tête.
-	plein le dos.
-	ma claque.
-	marre.

-	*Er/Sie hat die Steuerbehörde auf dem Hals.*
-	*am*

-	Il/Elle se retrouve avec le fisc sur les bras.
-	a le fisc sur le dos.

- *Er/Sie ist Hals über Kopf davon gerannt.*

-	Il/Elle a pris ses jambes à son cou.
-	couru à toutes jambes.
-	toute blinde.

- *Er/Sie macht einen langen Hals.*
- Il/Elle allonge le cou.

-	*Er/Sie bekommt ein Stück Brot in den falschen Hals.*
-	*verschluckt sich.*

-	Il/Elle prend un morceau de pain de travers.
-	avale

-	*Er/Sie bekommt diese Informationen in den Hals.*
-	*versteht falsch.*

- Il/Elle comprend ces renseignements de travers.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie bleibt seinen/ihren Mitmendschen mit seinen/ihren Problemen vom Hals.*

- Il/Elle ne casse pas les pieds à ses prochains avec ses problèmes.
- fiche la paix

- *Er/Sie bricht sich den Hals.*
- Il/Elle se casse le cou.

- *Er/Sie dreht diesem Kerl den Hals um.*

- Il/Elle casse les reins à ce gars.
- tord le cou

- *Er/Sie fällt diesem Polizisten um den Hals.*
- Il/Elle saute au cou de ce policier.

- *Ihm/Ihr hängt dieser Job zum Hals heraus.*

- Il/Elle en a ras le bol de ce boulot.
- soupé

- *Diese Frau hat ihm den Hals verdreht.*
- *ihn wie verhext.*

- Cette femme lui a fait perdre ses esprits.

- *Er/Sie hat es im Hals.*

- Il/Elle a quelque chose à la gorge.
- la gorge prise.

- *Er/Sie lädt sich Schulden auf den Hals.*
- Il/Elle se colle des dettes sur le dos.

- *Er/Sie wünscht diesen Kerlen viel Ärger an den Hals.*
- Il/Elle souhaite à ces gars de se retrouver avec beaucoup d'ennuis sur le dos.

- *Er/Sie schafft sich seine Freundin vom Hals.*
- *ihren Freund*

- Il/Elle se dépêtre de sa petite amie.
- débarrasse de son petit ami.

- *Er/Sie schickt die Polizei auf den Hals.*
- *hetzt*

- Il/Elle lui colle la police sur le dos.
- les flics

- *Er schmeisst sich diesem Weib an den Hals.*
- *Sie wirft Kerl*

- Il/Elle se jette à la tête de cette bonne femme.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- ce type.

- *Er ist bis über die Ohren verschuldet.*
- *den Hals*
- Il est endetté jusqu'au cou.

- *Das bricht ihm den Hals.*
- C'est ça qui va perdre.
- Ça va être sa perte.

- *Er/Sie lädt seiner/ihrer Familie Schulden auf den Hals.*
- Il/Elle colle des dettes à sa famille.

- *Er/Sie kann den Hals nicht voll kriegen.*
- Il/Elle en veut toujours plus.
- est insatiable.

- *Er/Sie ist ein Halsabschneider.*
- Il/Elle est (un) vautour.

- *Ich würde ihm am liebsten den Hals verdrehen.*
- J'aimerais lui taper dessus.

- *Er hat sie auf dem Hals.*
- Il l'a sur les bras.

- *Mir hängt die Zunge zum Hals heraus.*
- J'ai très soif.

Halsabschneider *m*
- *Dieser Typ/Diese Frau ist ein(e) richtige(r) Halsabschneider(-in).*
- C'est un(e) (véritable) requin en affaires.
- estampeur(-euse).
- écorcheur(-euse).
- voleur(-euse).

halsbrecherisch
- *Er/Sie fährt in halsbrecherischem Tempo.*
- Il/Elle roule à une vitesse folle.

- *Das ist ein halsbrecherisches Unternehmen.*
- C'est une affaire à tombeau ouvert.
- opération casse-cou.

- *Er kletterte halsbrecherisch auf den Bäumen herum.*
- Il grimpait dans les arbres au risque de se casser le cou.

- *Das ist ein halsbrecherisches Unternehmen.*
- C'est une opération casse-cou.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Hier bricht man sich den Hals.*
- Ici, on se casse le cou.

halten

- *Ich konnte ihn gerade noch halten, sonst wäre er losgegangen.*
- Je l'ai retenu de justesse, sinon il serait parti.

- *Hier hält mich nichts mehr.*
- Ici, rien ne me retiendra plus.

- *Er/Sie kann sich zwei Autos nicht mehr erlauben.*
- *leisten.*
- *halten.*

- Il/Elle ne peut plus se permettre de conserver deux voitures.
- d'avoir

- *Er/Sie hält seine Kinder sehr streng.*
- Il traite ses enfants très sévèrement.

- *Lässt sich ein solches Argument noch halten ?*
- Est-il possible de maintenir encore un tel argument?

- *Er/Sie hält ihn/Sie für einen Propheten/Prophetin.*
- Il/Elle le/la considère comme un prophète/une prophétesse.
- prend pour *(par erreur)*

- *Halten Sie ihn für den Schuldigen?*
- Croyez-vous qu'il est coupable?

- *Ich hätte Sie für ehrlicher gehalten.*
- Je vous aurais cru plus honnête.

- *Du hältst mich wohl für blöd?*
- Tu me prends pour un imbécile, ou quoi?
- idiot,

- *Er/Sie wird für Genie gehalten.*
- Il/Elle est pris(e) pour un génie.
- passe pour

- *Man hält etwas von dieser Idee.*
- On fait cas de cette idée.

- *Man hält nichts von dieser Idee.*
- On ne fait aucun cas de cette idée.

- *Man hält viel von dieser Idee.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- On fait grand cas de cette idée.

- *Was hältst du von diesem neuen Restaurant?*
- Que penses-tu de ce nouveau resto?

- *Ich halte große Stücke darauf.*
- Je le tiens en haute estime.
- J'en ai une bonne opinion.

- *Vom Sparen hält er/sie nicht viel.*
- *nichts.*

- Il/Elle se moque complètement de faire des économies.
- fiche

- *Diese Dinge muss man klar auseinanderhalten!*
- Il faut bien distinguer (toutes) ces choses!

- *Er/Sie ist nicht zu bremsen.*
- *halten.*
- On n'arrive pas à le/la (re)tenir.
- Il/Elle ne se sent plus.

- *Er/Sie vergleicht zwei Dinge miteinander.*
- *hält gegeneinander.*
- *spielt aus.*
- Il/Elle met deux choses en regard.

- *Das können Sie halten, wie Sie wollen.*
- Vous faites comme vous voulez.

- *Er/Sie hält nichts davon so früh zu heiraten.*
- Il/Elle n'est pas d'avis qu'il faille se marier si tôt.
- de se marier

- *Was hieltest du davon, wenn wir in die Stadt fahren würden?*
- Que dirais-tu d'aller en ville avec moi?

- *Er/Sie hält es besser mit seinen/ihren Nachbarn.*
- *kann mehr*

- Il/Elle a des préférences pour ses voisins.
- sympathies

- *Er/Sie hält sich für fähig.*
- Il/Elle se considère comme capable.
- d'être

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie hält sich für den Mittelpunkt der Welt.*
- *Nabel*

- Il/Elle se prend pour Napoléon. *(prov.)*

Wofür halten Sie mich?
- Pour qui me prenez-vous?

- *Er/Sie hält sich für allmächtig.*
- Il/Elle se croit tout(e)-puissant(e).

- *Er/Sie hält sich fit.*
- Il/Elle se maintien en forme.

halten für...
- *Wofür hältst du mich eigentlich?*
- Pour qui me prends-tu au juste?

Haltung *f*
- *Er nimmt stramme Haltung an.*
- Il se met au garde-à-vous.

- *Er/Sie hat seine/ihre Haltung bewahrt.*
- Il/Elle a gardé la contenance.

- *Er/Sie hat eine abwartende Haltung eingenommen.*
- Il/Elle est resté(e) dans l'expectative.

Hammelbeine *ntpl*
- *Ich werde ihm/ihr die Hammelbeine langziehen!*
- Je vais lui sonner les cloches!
- Il va lui pleuvoir des histoires!
- arriver

- *Sie haben ihn/sie bei den Hammelbeinen genommen.*
- Ils l'ont bien malmené(e).
- maltraité(e).

Hammer *m*
- *Der Besitz kommt unter den Hammer.*
- La propriété sera vendue aux enchères.
- passera sous le marteau.

- *Der Sessel kommt unter den Hammer.*
- Le fauteuil sera mis sous le marteau.

- *Da heißt es Hammer oder Amboss zu sein!*
- Il faut être celui qui donne les coups ou celui qui les reçoit.
- enclume ou marteau. *(vulg.)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie ist zwischen Hammer und Amboss geraten.*
- Il/Elle est entre l'enclume et le marteau.

- *Die Sache steht zwischen Hammer und Amboss.*
- L'affaire se trouve entre l'enclume et le marteau.

- *Der/Die hat doch einen Hammer!*

- Il/Elle a une araignée dans le plafond!
- ne se sent pas tout à fait bien!
- n'a plus sa tête!

- *Das ist vielleicht ein Hammer!*
- Elle est forte, celle-là!
- C'est la meilleure!

- *Das ist ein ganz schöner Hammer!*

- C'est un drôle de coup!
- truc!

Hämorrhoidenschaukel *f*
- *Er steigt von seiner Hämorrhoidenschaukel ab.* *(vulg.)*
- Il descend de son vélo.

Hampelmann *m*

- *Er/Sie macht dich zu einem Hampelmann.*
- *aus dir*

- Il/Elle fait de toi une marionette.
- un pantin.

- *Man hält ihn für einen Hampelmann.*
- On le prend pour un guignol.

- *Er spielt gern den Hampelmann.*
- Il aime (bien) faire le guignol.

- *Er ist ein richtiger Hampelmann.*
- C'est un vrai mickey.

Hand *f*
- *Er/Sie hat keine zwei linken Hände.*
- Il/Elle n'est pas manchot.

- *Er/Sie hat zwei linke Hände.*
- Il/Elle a deux mains gauches.

- *Er/Sie spuckt sich in die Hände.*
- Il/Elle se crache dans les mains.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie ist die rechte Hand des Chefs.*
- Il/Elle est le bras droit du patron.

- *Viele Sekretärinnen halten sich für die rechte Hand des Chefs.*

- Beaucoup de secrétaires se prennent pour le bras droit de leur chef.
- du

- *Er/Sie hat alle Hände voll zu tun.*

- Il/Elle a du travail par-dessus la tête.
- est en plein boum.
- débordé(e).

- *Er/Sie hat nun freie Hand.*

- Alors, il/elle aura le champ libre.
- carte blanche.

- *Er/Sie hat immer die Hand auf der Tasche.*

- Il/Elle est près de ses sous.
- avare.

- *Diese Sache hat Hand und Fuß.*

- Cette chose tiendra la route.
- tient debout.
- se tient.

- *Bei Ihnen hat alles Hand und Fuß.*
- Chez vous, tout baigne.

- *Das Ding hat weder Hand noch Fuß.*

- Ce truc ne tient pas debout.
- a ni queue ni tête.

- *Was er sagt, hat Hand und Fuß.*
- Ce qu'il dit est juste.
- Il parle bien.

- *Er/Sie hat bei dieser Geschichte seine/ihre Hand im Spiel.*

- Il/Elle a trempé dans cette histoire.
- est mêlé(e) à

- *Hand aufs Herz!*
- Dis-moi franchement!

- Er/Sie hat sich Hand angelegt, in dem er/sie sich eine Kugel durch den Kopf jagte.

- Il/Elle a mis fin à ses jours en se tirant une balle dans son crâne.
- attenté

- *Er/Sie verständigt sich mit Händen und Füßen.*
- Il/Elle se fait comprendre par toutes ses forces.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Man konnte die Hände nicht vor den Augen sehen.*
- C'était une rue noire de monde.
- On n'y voyait goutte.

- *Er/Sie legt für seine/ihre Ideen seine/ihre Hand ins Feuer.*
- Il/Elle mettrait sa main au feu pour ses idées.

- *Er/Sie schlägt die Hände überm Kopf zusammen.*
- Il/Elle lève les bras au ciel.

- *Er/Sie lebt von der Hand in den Mund.*
- Il/Elle vit au jour le jour.

- *Er/Sie legt die Hände in den Schoß.*

- Il/Elle reste les bras croisés.
- se croise les bras.
- ne fait plus rien.

- *Er/Sie hat bei dieser Entscheidung seine/ihre Hände im Spiel.*
- *die*

- Il/Elle trempe dans cette décision.

- *Er/Sie wäscht seine Hände in Unschuld.*
- Il/Elle s'en lave les mains.

- *Er/Sie reibt sich die Hände.*
- Il/Elle se frotte les mains.

- *Unter Freunden kann man (ruhig) mit leeren Händen kommen.*
- Entre amis on peut arriver les mains vides.

- *Er/Sie hat seine/ihre Familie fest in der Hand.*
- Il/Elle à la haute main sur sa famille.

- *Nach diesen Liebesabenteuern hat sie ihn fest in der/ihrer Hand.*

- Après toutes ces aventures, il est sous sa dépendance.
- elle a barre sur lui.

- *Er/Sie ist in festen Händen.*

- Il/Elle est dans de bonnes mains.
- en

- *Er/Sie hat bei der Auswahl freie Hände.*
- Il/Elle a carte blanche pour faire son choix.

- *Er/Sie lässt seinem/ihrem Geschäftsführer beim Abwickeln der Geschäfte freie Hände.*
- Er/Sie donne carte blanche à son gérant pour régler les affaires.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Das Unternehmen geht in fremde Hände über.*
- L'entreprise passe en d'autres mains.

- *Er/Sie macht diese Arbeit mit der linken Hand.*

- Il/Elle fait ce travail en deux coups de cuiller à pot.
- les doigts dans le nez.

- *Nun heisst es (die) Hand anlegen.*

- Et maintenant, il faut mettre la dernière main.
- faire les finitions.

- *Ihm/Ihr rutscht schnell die Hand aus.*
- *Er/Sie hat eine lockere .*

- Il/Elle a la gifle facile.
- main leste.

- *Er/Sie ist mit Strafanzeigen schnell bei der Hand.*

- Il/Elle réplique facilement par des plaintes.
- riposte

- *Il/Elle hat eine starke Hand.*
- Il/Elle a une main de fer.

- *Er/Sie hat diese alten Briefmarken unter der Hand bekommen.*

- Il/Elle reçu ces anciens timbres sur le marché noir.
- sous le manteau.
- en sous-main.
- secret.

- *Er hat es mir hinter vorgehaltener Hand gesagt.*
- Il me l'a dit sous le couvert.

- *Er/Sie frisst seinen/ihren Vorgesetzten aus den Händen.*
- Il/Elle mange dans la main de ses supérieurs.

- *Er/Sie geht seinem/ihrem Bruder zur Hand.*
- *hilft .*

- Il/Elle donne un coup de main à son frère.
- met la main à la pâte

- *Der Niedergang eines Landes geht mit einer moralischen Krise Hand in Hand.*
- Le déclin d'un pays va de pair avec une crise morale.

- *Das Ziel ist mit Händen zu greifen.*
- Le but tombe sous le sens.

- *Er/Sie hat Beweismaterial gegen den Täter in der Hand.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle a entre les mains des pièces à conviction contre le coupable.
- détient l'auteur.

- *Der Beweis liegt (eindeutig) auf der Hand.*
- La preuve est claire comme de l'eau de roche.
- tombe sous le sens.

- *Er/Sie rührt keine Hand.*
- Il/Elle ne remue pas le petit doigt.

- *Er/Sie spielt seinem/ihrem Sohn eine gute Anstellung in die Hände.*
- *Hand.*
- Il/Elle fournit un bon emploi à son fils.

- *Er/Sie stirbt seinen /ihren Angehörigen unter den Händen weg.*
- Il/Elle meurt malgré les soins de ses proches.

- *Er trägt seine Ehefrau auf Händen.*
- Il porte son épouse aux nues.

- *Man hat ihn/sie auf Händen getragen.*
- On l'a bichonné(e).
- gâté(e).

- *Er/Sie vereint mehrere Dinge in einer Hand.*
- Il/Elle cumule les choses.

- *Viele Hände, ein rasches Ende!* *(Sprichw.)*
- Beaucoup d'efforts fermes nous mèneront vite vers une solution.
- Tant de mains rapides nous donneront un resultat rapide.
- une fin

- *Eine Hand wäscht die andere.* *(Sprichw.)*
- Un service en vaut un autre. *(prov.)*
- C'est donnant, donnant. *(prov.)*
- Une main lave l'autre. *(prov.)*
- Il faut s'entraider.

- *Zwischen Tür und Wand lege niemals deine Hand.*
- *legt niemand seine*
- Entre l'enclume et le marteau il ne faut pas mettre le doigt.

- *Er hat es unter der Hand verkauft.*
- Il l'a vendu(e) sous le manteau.

- *Seine/Ihre Begabung lässt sich nicht von der Hand weisen.*
- *ist nicht von der Hand zu*
- Son talent n'est pas à écarter d'un revers de main.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Sein/Ihr Reichtum zerrinnt ihm/ihr unter den Händen.*
- Sa richesse lui file entre les doigts.

- *Das hängt von der öffentlichen Hand ab.*
- Ça dépend tout des pouvoirs publics.

- *Hände weg!*
- Bas les pattes!

- *Er macht eine hohle Hand.*

- Il ne refuse pas les dessous de table. - les pots-de-vin.

- *Das liegt (ja) auf der Hand!*

- C'est l'évidence même! - clair!

händerringend
- *Er/Sie sucht händeringend nach seinem/ihrem Fahrzeugschlüssel.*
- Il/Elle cherche partout après sa clé de voiture.

Handgelenk *nt*
- *Er/Sie schüttelt sich seinen/ihren Vortrag aus dem Handgelenk.*

- Il/Elle fait sa conférence avec facilité. - sans peine.

Handhabe *f*
- *Er/Sie hat keine Handhabe sich in diese Angelegenheit einzumischen.*
- Il/Elle n'a aucun motif d'intervenir dans cette histoire.

Händler *m*
- *Das ist ein fliegender Händler*

- C'est un marchand à la sauvette. - vendeur

Handtaschendiebstahl *m*
- *In diesem Einkaufszentrum ereignete sich heute ein Handtaschendiebstahl.*
- Dans cette grande surface s'est passé aujourd'hui un vol à l'arrache.

Handtuch *nt*

- *Er/Sie schmeisst das Handtuch.* - *wirft*

- Il/Elle jette l'éponge. - abandonne la partie. - lutte.

Handumdrehen *nt*
- *Das ereignet sich im Handumdrehen.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Ça se passe en cinq sec.
- un quart de tour.
- tour de main.
- tournemain.

Handwerk *nt*

- *Er/Sie pfuscht der Steuerbehörde ins Handwerk.*
- Il/Elle marche sur les plates-bandes du fisc.

- *Das ist eine Person, die was von ihrem Handwerk versteht.*
- *Berufserfahrung hat.*
- C'est une personne qui a du métier.

- *Er versteht was von seinem Handwerk.*
- *ist vom Fach.*
- Il est du métier.

- *Das Handwerk ruht auf goldenem Boden.*
- *nährt seinen Mann.*
- Il n'est pas si métier qui ne nourrisse son maître.
- Le métier d'artisan nourrit son homme.

- *Die Polizei legte diesem Ganoven das Handwerk.*
- La police coupait court aux menées de cette crapule.
- mettait fin aux agissements de ce truand.
- activités

- *Er/Sie beherrscht sein Handwerk.*
- *versteht*

- Il/Elle connaît son métier.
- s'y connaît.

Hang *m*

- *Er/Sie hat einen Hang zum Großen.*
- Il/Elle a une tendance à faire les choses en grand.
- voir grand.
- viser haut.

hängen

- *Er/Sie hängt ewig an der Strippe.*
- *am Telefon.*
- Il/Elle est (toujours) pendu(e) au téléphone.

Hängen *nt*

- *Er/Sie hat es bestanden mit Hängen und Würgen.*
- Il/Elle l'a réussi tant bien que mal.
- de justesse.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- tout juste.

Hans Guck-in-die-Luft *m*
- *Das ist ein Hans Guck-in-die-Luft.*
- C'est un Jean Pieds-dans-le-Plat.

Hansdampf *m*
- *Er/Sie ist ein Hansdampf in allen Gassen.*
- Il/Elle est un touche-à-tout.

- *Das ist ein Hansdampf in allen Gassen.*
- On peut le mettre à toutes les sauces.

Hanswurst *m*
- *Dieser Kerl ist ein Hanswurst.*
- C'est un polichinelle, ce type.
- bouffon

- *Du machst dich zum Hanswurst.*
- Tu te rends ridicule.
- ridiculises.

happig
- *Das ist (ganz schön) happig!*
- Ça, c'est le coup vache!
- C'est un peu beaucoup!

- *Das ist eine happige Sache!*
- C'est le coup vache, cette histoire-là!
- une pilule amère!

- *Das ist ein happiger Preis.*
- C'est un prix salé.

- *Dieser Preis da, ist aber wirklich (ganz schön) happig!*
- Alors, c'est vraiment le coup de fusil, ce prix-là!

Harnisch *m*
- *Er/Sie ist in Harnisch geraten.* *(veraltet)*
- Il/Elle est entré(e) en fureur.
- s'est mis(e) en colère.
- emporté(e).

hart
- *Er/Sie ist hart im Nehmen.*
- Il/Elle encaisse bien.

- *Er/Sie ist hart gesotten.*
- Il/Elle est un(e) dûr(e) à cuir.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Haschisch *nt*

- *Er/Sie hat ein Haschisch-Päckchen im Wert von 20 € (circa 2,5 g) genommen.*

- Il/Elle a pris une barette.
- retba. *(verlan)*

- *Er/Sie kaufte 250 Gramm Haschisch.*
- Il/Elle a achté une savonnette.

- *Er/Sie nimmt Haschisch.*

- Il/Elle prend de la merde.
- l'herbe.

- Il/Elle fume du shit.
- kif.

- *Er/Sie nimmt oft Haschisch.*
- *Gras.*
- *Shit.*

- Il/Elle consomme souvent une Sunsea.
- beuz.
- beu.

- Il/Elle prend souvent un teuf.
- shit.
- kif.

Hase *m*

- *Da liegt der Hase im Pfeffer.*

- Il y a un revers de la médaille.
- hic.

- C'est ça le fin mot de l'histoire.
- là que gît le lièvre.

- *Ich weiß, wie der Hase läuft.*

- Moi, je sais comment les choses évoluent.
- connais la musique.
- chanson.

- *Das ist ein alter Hase!*

- C'est un averti!
- homme d'expérience !
- vieux routier!
- renard!

- *Er ist kein heuriger Hase.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il n'est pas né de la dernière couvée.
- n'a pas beaucoup d'expériences.

- *Er/Sie weiss, wo der Hase hinläuft.*
- *sieht*

- Il/Elle voit ce qui va se passer.
- sait

Häschen *nt*
- *Pass auf, mein Häschen!*
- Fais gaffe, mon lapin!

Hasenfuß *m*
- *Er/Sie ist ein Hasenfuß.*

- Il/Elle est une poule mouillée.
- un(e) vrai(e) poltron(ne).
- froussard(e).
- dégonflé(e).

hassen
- *Ich hasse diesen Kerl wie die Pest.*
- Je déteste cet individu comme la peste.

hässlich
- *Er/Sie ist (so) hässlich wie die Nacht.*

- Il/Elle est moche comme un pou.
- à faire peur.

- *Er/Sie ist abartig hässlich!*
- Il/Elle est moche comme tout!

Haube *f*
- *Seine/Ihre Eltern haben es geschafft, ihn/sie unter die Haube zu bringen.*
- Ses parents ont réussi à le/la caser.

Haubitze *f*
- *Er/Sie ist voll wie eine Haubitze.* *(veraltet)*

- Il/Elle est complètement bourré(e).
- soûl(e) comme un Polonais. *(désuet)*
- rond(e) une bille.

Haudegen *m*
- *Dieser Kerl ist ein Haudegen.*

- Ce type est un grognard.
  gars soudard.
  sabreur.

- *Er ist ein Haudegen.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Holzklotz.*
- C'est un grossier personnage.

- *Ach, was für ein alter Haudegen!*
- Ah bon, quel reître!

Haue *f*
- *Er/Sie hat Haue bekommen.*
- Il/Elle s'est chopé une raclée.
- a pris volée.

hauen
- *Er/Sie haut auf den Putz.*
- Il/Elle se fait mousser. *(prétendre quelque chose)*
- s'éclate. *(faire la bringue)*

- *Er/Sie verprügelt diesen Typ.*
- *haut durch.*
- Il/Elle tabasse ce type.

- *Das haut nicht hin.*
- Ça ne marche pas.

- *Er/Sie hat voll daneben gehauen.*
- Il/Elle a répondu à côté.
- touché
- tapé

Haufen *m*
- *Ein Tier macht einen Haufen.*
- *Er/Sie*

- Un animal fait sa crotte.
- Il/Elle caca.

- *Er/Sie schmeißt seine/ihre Abschlussarbeit über den Haufen.*
- *wirft*
- Il/Elle met son mémoire au panier.

- *Er/Sie gibt einen Haufen Geld aus.*
- Il/Elle dépense un joli tas d'argent.
- argent fou.

Hauruck-Verfahren *nt*
- *Er/Sie hat die Sache im Hauruck-Verfahren erledigt.*
- Il/Elle a réglé cette affaire à la va-vite.

Haus *nt*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie verlässt Haus und Herd.*

- Il/Elle quitte le domicile conjugal. - laisse sa femme et ses enfants. - son mari

- *Haus und Hof kommen unter den Hammer.*
- La totalité des biens va être mise aux enchères.

- *Er/Sie ist in der Informatik zu Hause.*

- Il/Elle est calé(e) en informatique. - fort(e)

- *Du altes Haus!*
- *Heh, du alter Kumpel!*
- Vieille branche!
- Vieux mec!

- *Er/Sie spielt vor ausverkauftem Haus.*

- Il/Elle joue devant une salle comble. - fait salle comble

- *Sie erhalten die Ware frei Haus.*
- Vous recevrez la marchandise franco à domicile.

- *Er bringt sie nach Hause.*

- Il la raccompagne chez elle. - ramène à la maison.

- *Darf ich Sie nach Hause begleiten?*
- Puis-je vous raccompagner chez vous?

- *Er fesselt seine Frau ans Haus.* - *Sie ihren Mann*

- Il cloue sa femme chez lui. - Elle son mari elle.

- *Fühlen Sie sich wie zu Hause!*
- Faites comme chez vous!

- *Er/Sie führt dieser alten Dame das Haus.* - *ist Hausgehilfe dieser alten Dame.*

- Il/Elle tient la maison de cette dame âgée.

- *Er/Sie geht aus dem Haus.*
- Il/Elle sort de chez lui/elle.

- *Er/Sie ist für niemanden zu Hause.*
- Il/Elle n'y est pour personne.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie ist irgendwo zu Hause.*
- Il/Elle est originaire de quelque part.

- *Dieser Brauch ist irgendwo zu Hause.*
- Cette coutume est en usage quelque part.

-	*Er/Sie kommt mir nicht über die Türschwelle!*
-	*Ein Tier ins Haus!*

-

-	Je ne veux pas de lui/d'elle chez moi!
-	d'un animal

- *Er/Sie läuft dem Arbeitsamt das Haus ein.*
- Il/Elle assiège l'agence pour l'emploi.

- *Er/Sie liefert eine Ware ins Haus.*
- Il/Elle livre une marchandise à domicile.

-	*Er/Sie schickt das kranke Kind nach Hause.*
-	*heim.*

- Il/Elle renvoie l'enfant malade à la maison.

- *Eine Rechnung schneit ihm/ihr ins Haus.*
- Une facture lui tombe dessus.

- *Weihnachten steht ins Haus.*
- Noël se prépare.

-	*Die Nachricht steht den Studenten ins Haus.*
-	*Das Ergebnis .*
-	*Resultat .*

-	Les étudiants peuvent s'attendre à la nouvelle.
-	au résultat.

- *Wir wohnen Haus an Haus.*
- Nous habitons porte à porte.
- Nos maisons sont voisines.

- *Er/Sie ist aus gutem Hause.*
- Il/Elle est de bonne famille.

- *Bei ihm zu Hause ist ein riesengroßer Saustall.*

-	Chez lui, c'est un désordre inimaginable.
-	véritable foutoir.

- *Er ist mit der Tür ins Haus gefallen.*
- Il est arrivé sans crier garde.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er ist ein gelehrtes Haus.*

- C’est un type qui en connaît un bout.
- mec s’y connaît.

- *Er ist ein hochgelehrtes Haus.*
- C’est une capacité.

- *Er/Sie stammt aus begütertem Hause.*

- Il/Elle est d’une famille fortunée.
- aisée.

- *Er/Sie kommt aus einfachem Milieu.*
- *Hause.*
- Il/Elle vient d’un milieu (tout à fait) modeste.

- *Lass uns ins Haus gehen.*
- Rentrons dans la maison.

- *Ich komme gleich.*
- Je rentre tout de suite.

- *Ich muss nach Hause.*
- Je dois rentrer à la maison.

- *Es ist leicht wieder nach Hause zu finden.*

- C’est pas difficile de retrouver le chemin de la maison.
- facile

- *Von Hause aus*
- *Eigentlich*
- À l’origine

- *Er/Sie ist wohlhabend von Haus aus.*
- *vermögend*
- Il/Elle est fortuné(e) par ses origines.

- *Die Kinder gehen von Haus zu Haus.*
- *ziehen*

- Les enfants passent de maison en maison.
- vont

- *Die Leute gehen von Stadt zu Stadt.*

- Les gens passent de ville en ville.
- vont

- *Die Nachricht wandert von Haus zu Haus.*
- *Das Gerücht geht*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- La rumeur se transmet d'une maison à l'autre.
- nouvelle passe

- *Zu Hause ist es doch immer noch am schönsten!*
- C'est encore chez soi qu'on est le mieux!

- *Seid vor Mitternacht wieder zu Hause!*
- Tâchez d'être rentré(e)s à la maison avant minuit!

- *Ich bin glücklich bei dir zu Hause.*
- Je suis heureux(-euse)chez toi.

- *Wir wissen die Aufmerksamkeit Ihres Hauses zu schätzen.*
- Nous savons apprécier à sa juste valeur l'attention que vous portez à vos clients.
- hôtes.

- *Bei Ihnen fühlen wir uns sofort wie zu Hause.*
- On se sent tout de suite comme chez soi!
- si bien chez vous!

Hausarrest *m*
- *Er/Sie bekommt Hausarrest.*
- Il/Elle est puni(e) et doit rester à la maison.

- *Die Behörden haben ihn/sie unter Hausarrest gestellt.*
- Les autorités l'ont assigné(e) à domicile.

Häuschen *nt*
- *Sie/Er gerät über diesen Liebesbrief ganz aus dem Häuschen.*
- Elle devient toute folle à la nouvelle de cette lettre d'amour.
- Il tout fou

- *Er/Sie ist ganz aus dem Häuschen.*
- Il/Elle est fou/folle de joie.
- tout(e) tourneboulé(e).
- retourné(e).

- *Dieser Erfolg bringt ihn/sie ganz aus dem Häuschen.*
- Ce succès le/la rend fou/folle de joie.

- *Das hat sie ganz aus dem Häuschen gebracht!*
- Ça l'a mise dans tous ses états!

hausen
- *Er/Sie haust irgendwo.*
- Il/Elle crèche quelque part.

- *Er/Sie hat wie eine Wildsau gehaust.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle a créché comme un sanglier.

- *Die Einbrecher haben in der Villa (wie Wildsäue) gehaust.*
- Les cambrioleurs ont fait des ravages dans ce manoir.

Hausfrauenart *f*
- *Im Gasthof Lobermayr serviert man eine Zwiebelsuppe nach Hausfrauenart.*
- À l'auberge Lobermayr on vous sert une soupe à l'oignon comme chez soi.

haushalten
- *Er/Sie muss mit seinen Kräften haushalten.*
- Il/Elle doit ménager ses forces.

haushoch
- *Sie haben haushoch verloren.*
- Ils ont été battus à plates coutures.

- *Sie ist ihm haushoch überlegen.*
- Elle lui est supérieure et de beaucoup.

hausieren
- *Hausieren verboten!*
- Entrée interdite aux colporteurs!
- Colportage interdit!

- *Er/Sie hausiert mit seinen/ihren Bettgeschichten.*

- Il/Elle va colporter ses histoires de fesses. - coucheries.

häuslich
- *Er/Sie hat sich in diesem alten Kasten häuslich eingerichtet.*
- Il/Elle s'est incrusté(e) dans cette vieille bâtisse.

- *Er/Sie lässt sich in seinen/ihren neuen eigenen vier Wänden häuslich nieder.* - *seinem/ihrem Eigenheim*

- Il/Elle s'incruste(-ra) dans son nouveau chez-soi.

- *Er/Sie ist eine häusliche Person.*
- Il/Elle est casanier(-ière).

Haussegen *m*

- *Der Haussegen hängt bei der Familie Dupont schief.* - *Duponts*

- La paix du ménage est troublée chez les Dupont. - Il y a de l'eau dans le gaz

- *Da hängt der Haussegen ganz schön schief.*
- Il y a du tirage entre des gens.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Hausstand *m*

- *Er/Sie hat einen eigenen Hausstand gegründet.*
- Il/Elle a fondé son propre foyer.

Haut *f*

- *Sein /Ihr frühzeitiger Tod geht ihm/ihr unter die Haut.*

- Sa mort prématurée lui remue les tripes.
- saisit

- *Ich könnte dich mit Haut und Haaren fressen.*

- Je pourrais te bouffer tout(e) cru(e).
- corps et âme.

- *Er/Sie besteht nur noch aus Haut und Knochen.*
- Il/Elle n'a plus que la peau et les os.

- *Er ist eine ehrliche Haut.*
- Il est un brave type.

- *Sie ist eine ehrliche Haut.*
- Elle est une brave femme.

- *Sie ist diesem Dreckskerl mit Haut und Haaren verfallen.*
- Elle est devenue l'esclave de ce salopard.

- *Er/Sie liegt sich auf der faulen Haut.*
- *legt die faule*

- Il/Elle tire sa flemme.
- se les roule.

- *Er/Sie kommt mit heiler Haut davon.*

- Il/Elle se tire sain(e) et sauf/sauve d'une situation.
- s'en tire sans une égratignure.
- sort sans dommage.
- indemne.

- *Er/Sie ist mit heiler Haut davongekommen.*

- Il/Elle l'a échappé belle.
- s'en est tiré(e) sain(e) et sauf(-ve).
- avec la vie sauve.

- *Er/Sie ist nass bis auf die Haut.*
- Il/Elle trempé(e) jusqu'aux os.

- *Er/Sie fühlt sich nicht wohl in seiner/ihrer Haut.*
- *Ihm/Ihr ist*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle ne se sent pas bien dans sa peau.
- se sent patraque.

- *Er/Sie fährt aus seiner/ihrer Haut.*
- *er*

- Il/Elle perd le contrôle de soi-même.
- sort de ses gonds.

- *Diese Katastrophe geht ihm/ihr unter die Haut.*
- *Dieses Fiasko*

- Ce désastre lui remue les tripes.
- saisit aux

- *Er/Sie kann nicht aus seiner/ihrer Haut.*
- Chassez le naturel, il revient au galop. *(prov.)*

- Il/Elle ne peut pas aller contre sa nature.
- forcer

- *Er ist aus der Haut gefahren.*

- Il est tombé dans une terrible rage.
- sorti de ses gonds.

Hebel *m*

- *Er/Sie sitzt am längeren Hebel.*
- Il/Elle est du côté du manche.

- *Er/Sie setzt alle Hebel in Bewegung.*

- Il/Elle remue ciel et terre.
- met tout en œuvre.
- fait des pieds et des mains.
- flèche de tout bois.

- *Dein Arbeitgeber sitzt immer am längeren Hebel.*
- Ton patron aura toujours le dernier mot.

- *Er/Sie setzt (irgendwo) den Hebel an.*
- Il/Elle fait porter l'effort (quelque part).

- *Wo muss ich den Hebel ansetzen?*
- Par où faut-il que j'attaque?

- *Dort ist der Hebel anzusetzen.*
- C'est là qu'il faut agir.

- *Man muss den Hebel am richtigen Ort ansetzen.*
- Il faut attaquer au bon endroit.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

heben

- *Wir gehen einen heben.*
- Nous allons boire un coup.

Hecht *m*

- *Er ist ein toller Hecht.*

- C'est un (drôle de) rigolo.
- comique.

Heckmeck *m*

- *Er/Sie macht dauernd einen Heckmeck.*
- Il/Elle en fait des histoires tout le temps.

Hehl *m*

- *Er/Sie macht kein Hehl aus dieser Sache.*

- Il/Elle est ouvert(e).
- ne se cache pas de cette affaire.
- fait pas mystère de rien.

Heidenangst *f*

- *Er hat eine Heidenangst gehabt.*

- Il a été terriblement effrayé.
- eu une peur bleue.

Heia *f*

- *Ab, in die Heia!*

- Hop, au plumard!
- pieu!

heil

- *On est sorti de la tranchée!*

- Wir haben es noch einmal unversehrt überstanden!
- sind heil davongekommen!

heilig

- *Heiliger Strohsack !*
- Mince alors!

- *Das ist wirklich ein sonderbarer Heiliger.*
- C'est vraiment un drôle de paroissien.

- *Ach du heiliges Kanonenrohr !*
- Bonté divine!
- *Ach du heilige Dampfboot-Lieselotte!*
- Mon Dieu, mon diable!

heim

- *Er/Sie hat Heim und Herd verlassen.*

- Il/Elle a tout laissé derrière lui/elle.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- quitté.

heimlich

- *Heimlich, still und leise hat er/sie das Haus verlassen.*

- Il/Elle a quitté la maison à la dérobée.
- en catimini.
- douce.
- secret.

heimzahlen

- *Er/Sie hat es ihm/ihr heimgezahlt.*

- Il/Elle l'a attendu au tournant.
- lui a renvoyé l'ascenseur.
- rendu la monnaie.

Heini *m*

- *Er ist schon ein komischer Heini!*
- Lui, c'est quand même un zigoto!

heiß

- *Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß.*
- Peu m'importe ce que j'ignore!

- *Sie macht mich total heiß!* *(vulg.)*
- Elle me fait bander! *(vulg.)*

- *Er/Sie ist zu heiß gebadet worden.*

- Il/Elle a été bercé(e) un peu près du mur.
- ne tourne pas rond.

- *Es wird nicht so heiß gegessen, wie gekocht wird.*
- Le pire n'est pas toujours sûr.

- *Er/Sie ist ganz heiß auf Schokoladencreme.*

- Il/Elle désire le mousse au chocolat ardemment.
- est acharné(e) du mousse au chocolat.
- fou/folle

- *Das ist eine heiße Ware.*

- C'est une marchandise de contrebande.
- de la marchandise passée en fraude.

Heißsporn *m*

- *Er/Sie ist ein Heißsporn.*

- Il/Elle un cerveau brûlé.
- une tête brûlée.

helfen

- *Da hilft alles nichts.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Es nichts.*
- Il n'y a rien (d'autre) à faire.

- *Er/Sie hilft bei seinen/ihren Freunden ein bisschen nach.*
- Il/Elle donne un coup de pouce à ses amis.

- *Man muss sich nur zu helfen wissen.*
- Il faut savoir se débrouiller.

hell

- *Ist es dir so hell genug?*
- Est-ce que tu trouves qu'il fait assez clair?

- *Dieser Typ ist nicht sehr aufgeweckt.*
- *hell.*

- Ce gars n'est pas très déluré.
- type futé.

- *Er/Sie ist nicht gerade der/die Hellste.*
- Il/Elle n'est vraiment pas roublard(e).

- *Das ist ja der helle Wahnsinn.*
- C'est de la folie pure.

- *Er/Sie reagerte in hellem Entsetzen.*
- Il/Elle a réagi totalement épouvanté(e).

- *Es bleibt hell.*
- Il continue à faire jour.

- *Es wird hell / Tag.*
- Il commence à faire jour.
- clair.

Heller *m*

- *Er/Sie wird es ihm/ihr auf Heller und Pfennig zurückzahlen.*
- Il/Elle va (lui) rembourser jusqu'au dernier sou.
- payer rubis sur l'ongle.

- *Ich werde mit ihm/ihr auf Heller und Pfennig abrechnen.*
- Je vais calculer au centime près avec lui/elle.

- *Dieser Dreckskerl ist keinen roten Heller wert.*
- Ce salopard ne vaut pas grand-chose.
- casse rien.

- *Er/Sie besitzt keinen roten Heller.*
- Il/Elle n'a pas un rond.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- sou.

hellhörig
- *Er/Sie ist hellhörig geworden.*
- Ça l'a fait dresser l'oreille.
- Il/Elle a dressé l'oreille.

Hemd *nt*
- *Das Hemd ist ihm/ihr näher als der Rock.*
- Charité bien ordonnée commence par soi-même.

- *Er/Sie ist nass bis aufs Hemd.*
- Il/Elle est trompé(e) jusqu'aux os.

- *Mach dir nicht gleich ins Hemd!*
- Tu (ne) vas pas en faire un fromage!
- tout un plat!

- *Das Hemd ist mir näher als der Rock.*
- Je m'attache dans un premier temps à ce qui me semble essentiel.

- *Er/Sie zieht einem Menschen das letzte Hemd aus.*
- Il/Elle prend tout à une personne jusqu'à sa dernière chemise.
- Une personne se fait complètement plumer par lui/elle.

- *Er/Sie zieht sich bis aufs letzte Hemd aus.*
- Il/Elle donne tout ce qu'il a jusqu'à sa dernière chemise.
- son dernier sou.

- Von wegen Schramme am Auto! Nun scheiß dir mal nicht ins Hemd! *(vulg.)*
- Kratzer mach
-
- Des éraflures, mon cul! (Ne) commence pas à faire chier ! *(vulg.)*
- Ces , on (ne) va pas en faire tout un plat !

hemdsärmelig
- *Die ganze Sache ist ein wenig hemdsärmelig.*
- C'est tout un peu familier.

Hemmung *f*
- *Nur keine Hemmungen!*
- Aucune hésitation!

Hempels
- *Mein Gott, da sieht es aus wie bei Hempels unter'm Sofa.*
- Mon Dieu, c'est un vrai capharnaüm (chez ces gens-là).
- le

Henker *m*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Hol mich der Henker, wenn das nicht wahr ist!*
- Que le diable m'emporte si ce n'est pas vrai!

- *Das weiss der Henker!*

- Qu'est-ce que tu veux/vous voulez que j'en sache?
- j'en sais?

- *Aus diesem Text werde der Henker klug!*
- Que quelqu'un comprenne quelque chose à ce texte!

her
- *Ein Bier her!*
- Une bière par ici!

- *Her damit!*
- Fais/Faites passer!

- *Mit dem/der ist es nicht gerade weit her!*
- Ça ne va pas très loin chez lui/elle!

herablassen
- *Er/Sie behandelt herablassend seine/ihre Angestellten.*
- Il/Elle traite ses employées avec dédain.

Herausforderung *f*
- *Er/Sie nimmt stets die Herausforderung an.*
- Il/Elle relève toujours le gant.

herausklamüsern
- *Wir mussten herausklamüsern, wie man diese neue Software installiert.*

- Nous avons dû (arriver à) trouver la solution de l'installation de ce nouveau logiciel.
- comment on installe

herauskommen
- *Es kommt aufs Gleiche heraus.*
- Cela revient au même.

herausreden
- *Er/Sie redet sich immer mit irgendwas raus.*
- Il/Elle donne toujours une mauvaise excuse.

hereinfallen
- *Er/Sie fällt auf diesen Gauner hereingefallen.*

- Il/Elle est tombé(e) dans le panneau de ce voyou.
- a donné

- Il/Elle s'est laissé rouler par cet escroc.
- fait avoir ce filou.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie fällt mit Plan herein*
- Il/Elle se fait avoir avec ce plan.

herfallen

- *Er fällt über diese Frau her.*
- *überfällt .*

- Il assaille cette femme.
- attaque

- *Sie bestürmt mit ihren Problemen ihren Partner.*
- *fällt über her.*
- Elle assaille son parténaire de ses problèmes.

- *Er/Sie fällt über eine missliebige Person her.*
- Il/Elle prend cette personne peu appréciée pour cible.
- tombe sur mal vue.

herhalten

- *Der/Die muss auch für alles herhalten!*
- Il/Elle doit payer pour toutes les fautes!

Hering *m*

- *Die Leute an diesem Strand liegen dicht gedrängt wie die Heringe.*
- Sur cette plage, les gens sont serrés comme des sardines.
- harengs.

- *Er/Sie ist dünn wie ein Hering.*
- Il/elle est maigre comme un clou.

Heroin *nt*

- *Er/Sie war ein Opfer des Heroins.*
- Il/Elle a été victime de la poudre.
- neige.
- dreu.

Herr *m*

- *Wie der Herr, so's G(e)scherr!* *(Sprichw.)*
- Tel maître, tel valet! *(prov.)*

- *Den Seinen gibt's der Herr im Schlaf.* *(Sprichw.)*
- Aux innocents les mains pleines. *(prov.)*

- *Mein lieber Herr Gesangverein!*
- Ça, je te/vous jure!

- *Er/Sie bleibt Herr der Lage.*
- *ist*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle reste maître de la situation.
- est

- *Sie kommen aus allen Herrenländer(n).*
- Ils/Elles proviennent des quatre coins du monde.
- de tous les .
- pays .

- *Er/ Sie ist nicht mehr Herr seiner/ ihrer Sinne.*
- Elle n'est plus maîtresse d'elle(-même).
- Il/Elle ne se maîtrise plus.
- Il n'est plus maître de lui.

- *Er/Sie ist sein eigener Herr.*
- Il/Elle n'a de compte à rendre à personne.
- est son propre maître.

- *Er ist nicht mehr Herri m eigenen Hause.*
- Il n'est plus maître chez soi.

- *Man kann nicht (niemand kann) zwei Herren dienen.*
- On ne peut pas courir deux lièvres à la fois.
- Nul servir deux maîtres

- *Er/Sie macht seinen/ihren Bruder zum Herrn über sein/ihr Vermögen.*
- Il/Elle met son frère à la tête de sa fortune.

- *Er ist ein Herr von Habenichts und Kuhdreck ist sein Wappen!*
- C'est uns ans-le-sou!

- *Nicht schlecht, Herr Specht!*
- Pas dégueulasse!
- mal!

- *Die Regierung wird nicht Herr über die katastrophale Lage.*
- Le gouvernement ne vient pas à bout de la situation désastreuse.
- n'a pas d'emprise sur

Herrgott *m*

- *Unser Herrgott hat seltsame Kostgänger.*
- Il faut de tout pour faire un monde.

- *Wir fahren los in aller Herrgottsfrühe.*
- On va partir dès le potron-minet.
- au chant du coq.

herumerzählen

- *Er/Sie erzählt die ganzen Bettgeschichten (überall) herum.*
- Il/Elle raconte ses coucheries à droite et à gauche.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

herumfummeln
-murksen

- *Er/Sie fummelt an einem Gerät herum.*
- *murkst*

- Il/Elle trifouille après un appareil.
- bricole

- *Er/Sie fummelt an ihr/ihm herum. (vulg.)*
- *hat sexuelle Absichten.*

- Il/Elle le/la tripote. *(vulg.)*
- pelote. *(vulg.)*

- Il/Elle a l'intention sexuelle.
- la main baladeuse.

herumkrebsen
- *Er/Sie krebst herum.*

- Il/Elle marche sur trois pattes.
- galère.

- *Sein/Ihr Geschäft krebst herum.*
- Son commerce végète.

herumposaunen
- *Man wird es überall herumposaunen.*
- On va le chanter sur tous les toits.

Herumtreiberin *f*
- *Sie ist eine unseriöse Herumtreiberin.*
- C'est une vraie traînée.

herumtricksen

- *Er/Sie trickst viel herum.*
- *kungelt oft.*

- Il/Elle magouille tant de fois.
- souvent.

herumwühlen
- *Er/Sie wühlt in der Schublade herum.*
- Il/Elle farfouille dans le tiroir.

(einen) herunterholen

- *Er holt sich einen herunter. (vulg.)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *masturbiert.*
- Il/Elle se branle. *(vulg.)*

Herz *nt*

- *Ich lege mein Herz in deine Hände, aber lass es nicht fallen.*
- Je te donne mon cœur, attention, fragile!

- *Er/Sie hat das Herz am rechten Fleck.*
- Il/Elle a le cœur bien placé.

- *Er/Sie bringt nicht übers Herz sie/ihn zu verlassen.*
- Il/Elle n'a pas le courage de la/le quitter.
- coeur à

- *Er/Sie hat nicht das Herz die Haushälterin rauszuschmeißen.*
- Il/Elle n'a pas le cœur de virer sa femme de ménage.

- *Er/Sie hat ein Herz aus Gold.*
- Il/Elle a un coeur gros comme ça.
- en or.

- *Ihm/Ihr schlägt das Herz bis zum Halse.*
- Le cœur de lui/elle bat bat la chamade.

- *Ihm/Ihr rutscht das Herz in die Hose.*
- Il/Elle se déballonne.
- dégonfle.

- *Sie sind ein Herz und eine Seele.*
- Ils/Elles sont (uni(e)s) comme les (deux) doigts de la main.
- À deux, ils ne font qu'un.

- *Ihm/Ihr lacht das Herz im Leibe.*
- Il/Elle qui bat la breloque.
- a le cœur en liesse.
- fête.

- *Ihm/Ihr dreht sich das Herz im Leib um.*
- *tut das Herz im Leibe weh.*
- Ça lui fend le cœur.

- *Er/Sie macht seinem Herzen Luft.*
- Il/Elle soulage son cœur.
- vide son sac.

- *Er/Sie macht aus seinem Herzen keine Mördergrube.*
- Il/Elle ne fait pas mystère de ce qu'il/qu'elle pense.
- parle à cœur ouvert.
- franchement.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie prüft das Projekt auf Herz und Nieren.*

- Il/Elle examine ce projet sur (sous) toutes les coutures.
- de près.

- *Ich habe mein Herz an diesen Ort verloren.*

- Je suis tombé(e) sous le charme de votre ville.
littéralement amoureux(-euse) de votre village.
région.

- *Er/Sie hat ein Herz aus Stein.*
- Il/Elle a un cœur de pierre.

- *Er/Sie ist mit dem Herzen dabei.*

- Il/Elle met tout son coeur à l'ouvrage.
- y met du cœur.
- sien.

- *Er/Sie hat ein Anliegen auf dem Herzen.*
- Il/Elle a une requête sur le coeur.

- *Er/Sie gibt seinem Herzen einen Stoß.*
- Il/Elle se prend par la main.

- *Er/Sie macht es nach Herzenslust.*

- Il/Elle le fait autant que le coeur lui en dit.
- à cœur joie.

- *Nun gib deinem Herzen doch einen Stoß!*
- Allez, un bon mouvement !

- *Er/Sie trägt das Herz auf der Zunge.*

- Il/Elle parle à cœur ouvert.
- a le cœur sur la main.
- est expansif (-ive).
- ouvert(e).

- *Ihm/Ihr wird bang ums Herz.*
- Il/Elle a le cœur serré.
- Le cœur lui manque.

- *Er/Sie macht seine/ihre Arbeit mit ganzem Herzen.*
- Il/Elle fait son travail de tout (son) cœur.

- *Mit gebrochenem Herzen*
- Le cœur brisé

- *Er/Sie hat diese junge Frau von Herzen gern.*

- Il/Elle aime cette jeune femme du fond du cœur.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- de tout son

- *Er/Sie tut diese Arbeit von Herzen gern.*
- Il/Elle fait très volontiers ce boulot.
- ce boulot de bon cœur.

- *Er/Sie hat ein gutes Herz.*
- Il/Elle a le cœur sur la main.
- bon cœur.

- *Er/Sie hat ein hartes Herz.*
- Il/Elle n'a que le cœur dur.
- pas de cœur.

- *Er/Sie lässt der Leute Herz höher schlagen.*
- Il/Elle fait battre le cœur des gens

- *Sein/Ihr Herz schlägt höher.*
- Le cœur de lui/d'elle bat plus vite.

- *im innersten Herzen*
- au fond de mon/son cœur
- dans le secret de mon/son cœur

- *Leichten Herzens*
- Le cœur léger
- De gaieté de cœur

- *Ihm/Ihr wird leicht ums Herz.*
- Il/Elle a le cœur léger.

- *Blutenden Herzens*
- *Schweren*
- Le cœur gros
- À contre-cœur

- *Er/Sie macht seinen Mitmenschen das Herz schwer.*
- Il/Elle chagrine ses prochains.
- peine

- *Ihm/Ihr ist das Herz schwer.*
- Il/Elle a le cœur gros.

- *Tief im Herzen*
- Dans le fond de mon/son cœur

- *Ich bedaure es aus tiefstem Herzen.*
- Je le regrette du fond du cœur.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Ich verabscheue ihn/sie aus tiefstem Herzen.*
- Je le/la déteste du fond du cœur.

- *Ich verurteile ihn/sie aus tiefstem Herzen.*
- Je le/la juge du fond du cœur.

- *Er/Sie lehnt diese Politik aus tiefstem Herzen ab.*
- Il/Elle refuse cette politique catégoriquement.

- *Traurigen Herzens*
- Le cœur gros

- *Alles, was das Herz begehrt.*
- Tout ce qu'on peut désirer.

- *Essen und trinken, was das Herz begehrt.*
- Manger et boire à cœur joie.

- *Ihm/Ihr blutet das Herz.*
- Il/Elle a le cœur qui saigne.
- Le cœur lui saigne.

- *Ihm/Ihr bricht der Betrug das Herz.*
- L'escroquerie lui brise le cœur.

- *Er/Sie war gebrochenen Herzens, als er/sie erfuhr, dass sein/ihr Papagei gestorben war.*
- Il/Elle a eu le coeur brisé, en apprenant que son perroquet venait de mourir.

- *Er/Sie bringt die Trennung nicht übers Herz.*

- Il/Elle n'a pas le courage de faire la séparation.
- cœur à

- *Er/Sie drückt dieses Kind an sein Herz.*
- Il/Elle serre cet enfant sur son cœur.

- *Er/Sie entdeckt sein Herz für die Literatur.*

- Il/Elle se découvre une inclination pour la litérature.
- un goût

- *Er/Sie erleichtert seiner/ihrer Mutter sein/ihr Herz.*

- Il/Elle s'épanche auprès de sa mère.
- ouvre son cœur à

- *Die Krankheit erweicht des Angebers Herz.*
- La maladie attendrit le cœur du frimeur.

- *Sein/Ihr Herz gehört dir.*
- Le cœur de lui/d'elle appartient à toi.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie nimmt sich ein Herz.*
- *fasst*

- Il/Elle prend son courage à deux mains.
- se jette à l'eau.

- *Sein/Ihr Herz gehört einer Sache.*
- Tout l'amour de lui/d'elle va à cette chose.
- Il/Elle ne vit que pour .

- *Er/Sie gewinnt dieser Person Herz.*
- Il/Elle conquiert le cœur de cette personne.
- gagne

- *Er/Sie hat ein Anliegen auf dem Herzen.*
- Il/Elle a une requête sur le cœur.

- *Er/Sie hat ein Herz für Tiere.*
- Il/Elle a un faible pour les animaux.

- *Haben Sie doch ein Herz!*
- Ecoutez votre cœur!

- *Haben Sie doch ein Herz, spenden Sie!*
- À votre bon cœur, messieurs dames!

- *Er/Sie hängt sein/ihr Herz an seinen/ihren Besitz.*
- Il/Elle se consacre à ses biens.
- s'attache
- s'adonne

- *Hast du denn kein Herz?*
- Tu n'as donc pas de cœur?

- *Sein/Ihr Herz hängt am Geld.*
- Son cœur est attaché à l'argent.

- *Ihm/Ihr ist …ums Herz*
- Il/Elle est d'humeur…

- *Ihm/Ihr ist wehmütig ums Herz.*
- Il/Elle est d'humeur mélancolique.

- *Ihre Liebe kommt von Herzen.*
- Son amour vient du cœur.

- *Er/Sie legt seinem/ihrem Sohn mehr Vorsicht ans Herz.*
- Il/Elle confie expressément prudence à son fils.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie legt ihm/ihr ans Herz die Einkäufe zu tätigen.*
- Il/Elle lui recommande instamment de faire les courses.

- *Dein Glück liegt deiner Mutter am Herzen.*
- Ton bonheur tient à cœur à ta mère.

- *Er/Sie nimmt sich deine Bemerkungen zu Herzen.*
- Il/Elle prend tes remarques à cœur.

- *Er/ Sie redet sich ihre Sorgen vom Herzen.*
- Il/Elle dit ses soucis qu'il/qu'elle a sur le cœur.

- *Er schenkt einer Ausländerin sein Herz.*
- *Sie einem Ausländer*

- Il donne son cœur à une étrangère.
- Elle un étranger.

- *Er/Sie schliesst sie/ihn in sein/ihr Herz.*
- Il/Elle lui fait une place dans son cœur.

- *Die Trennung schneidet ihm/ihr ins Herz.*
- La séparation lui fend le cœur.

- *Er/Sie schüttet dem Nachbarn sein/ihr Herz aus.*
- Il/Elle s'épanche auprès du voisin.
- ouvre son cœur au

- *Er/Sie spricht ihm/ihr aus dem Herzen.*
- Il/Elle dit tout haut ce que lui/qu'elle pense tout bas.

- *Er/Sie lässt sein Herz sprechen.*
- Il/Elle laisse parler son cœur.

- *Diese Person wächst mir ans Herz.*
- *Dieses Land*
- *Tier*

- Cette personne gagne le cœur de moi.
- Cet animal
- Ce pays

- *Es zerreißt ihm/ihr das Herz.*
- Cela lui brise le cœur.
- Il/Elle a le cœur brisé.

- *Ohne Herz*
- Sans sensibilité

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Sie hat ihm das Herz abgekauft.*

- Elle l'a refroidi dans sa fougueuse ardeur.
- découragé.

Heuchler *m*
- *Er/Sie ist ein(e) Heuchler(-in).*
- Il/Elle est tout miel.

Heulen *nt*
- *Er/Sie ist mit Heulen und Zähneklappern gekommen.*
- Il/Elle est venu(e) des pleurs et des grincements de dents.

Heuler *m*
- *Mein Chef, das ist der allerletzte Heuler!*
- Mon chef, il est au-dessous de tout!

- *Das ist ja der letzte Heuler!*
- On aura tout vu!

- C'est la dernière des camelotes!
- vraiment un peu fort!
- le comble!

heute
- *Heute rot, morgen tot.*
- Aujourd'hui en chair, demain en bière.

- *Lieber heute als morgen!*
- Aujourd'hui plutôt que demain!

- *Komme ich heut' nicht, komme ich morgen!*
- Aujourd'hui peut-être, ou alors demain.

- *Heute mir, morgen dir.*
- Aujourd'hui c'est mon tour, demain ce sera le tien.

- *Heute und hier.*
- Séance tenante.
- Sur-le-champ.

- *Heute so und morgen anders.*
- *so.*

- Tantôt comme ci, tantôt comme ça.

Hexe *f*
- *Sie ist böse wie eine Hexe.*
- C'est une vraie sorcière.

- *Sie ist eine kleine Hexe.*
- C'est une vraie petite chipie.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

hexen

- *Ich kann doch nicht hexen!*
- Je ne suis pas le bon dieu.

- Je ne peux pas aller plus vite que la musique.
- faire de miracles.

Hexenkessel *m*

- *Diese Ehe ist der reinste Hexenkessel!*
- Dans ce mariage, on se serait cru dans une vraie poudrière!

- Ce mariage se transforme en poudrière!
- , c'est une vraie
- vraiment l'enfer!

Hexensabbat *m*

- *Immer wenn Schwiegermutti zu Besuch kommt, haben wir den reinsten Hexensabbat!*
- Toujours quand belle-maman nous rend visite, c'est un vrai sabbat!

Hexenschuss *m*

- *Wie hat er sich einen Hexenschuss geholt?*
- Comment a-t-il fait pour se donner un tour de reins?

- *Er/Sie hat einen Hexenschuss bekommen.*

- Il/Elle a attrapé un tour de reins.
- eu lumbago.

hieb- und stichfest

- *Die Sache muss hieb- und stichfest sein.*

- Il faut que c'est une affaire qui résiste(-ra) à toute épreuve.
- cette affaire soit inattaquable.
- invulnérable.
- en béton.
- solide.

hie

- *Hie und da!* *(veraltet)*
- *Ça et là!*

Hieb *m*

- *Das stimmt auf Hieb und Stich.*

- C'est vrai en tous points.
- absolument vrai.

- *Der Hieb sitzt!*
- Il était bien envoyé, celui-là!
- Ce coup a porté!

hieb- und stichfest

- *Deine Argumente müssen hieb- und stichfest sein!*

- Tes arguments doivent être irréfutables.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- imparables.

hier

- *Hier bin ich, hier bleibe ich.*
- J'y suis, j'y reste.

- *Ich möchte deine Antwort, hier und sofort!*
- Je veux ta réponse, séance tenante!
- , sur le champ!

hier und heute
jetzt

- *Ich möchte es wissen hier und heute, nicht irgendwann!*
- *jetzt*

- J'aimerais le savoir séance tenante, pas n'importe quand!
- sur-le-champ

hierher

- *Bis hierher und nicht weiter!*
- Pas un pas de plus!
- Ne dépasse/dépassez pas les limites!
- bornes!

high

- *Er/Sie ist ganz high.*
- Il/Elle est (comme) au septième ciel.
- paf.

Hilfe! *f*

- *Hilfe, man hat mir die Brieftasche gestohlen.*
- Au secours, on m'a volé mon portefeuille !

- *Das war Hilfe in der Not.*
- C'était un grand secours dans la misère.

- *Ich weiss mir keine andere Hilfe als einen Arzt zu rufen!*
- Je ne vois pas d'autre solution d'issue autre que (celle) d'appeler un médecin!

- *Ich weiss mir langsam keinen anderen Rat mehr!*
- *keine andere Hilfe*

- Je ne sais plus quel parti prendre.
- que faire.

Himmel *m*

- *Er hatte mir das Blaue vom Himmel versprochen.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il m'avait promis plus de beurre que de pain.

- *Er/Sie hat ihm/ihr den Himmel auf Erden versprochen.*

- Il/Elle lui a promis des monts et des merveilles.
- le paradis sur terre.

- *Da hängt der Himmel voller Geigen.*
- Là, on est aux anges.

- *Wir schlafen unter freiem Himmel.*
- Nous dormons à la belle étoile.

- *Er/Sie hebt ihn/sie dauernd in den Himmel.*

- Tout le temps, il/elle dit merveille de lui/d'elle.
- le/la porte aux nues.
- chante ses louanges.

- *Er/Sie ist im siebten Himmel.*

- Il/Elle est au septième ciel.
- aux anges.

- *Er/Sie hat Himmel und Hölle in Bewegung gesetzt.*

- Il/Elle a fait des pieds et des mains.
- remué ciel et terre.
- mis tout en œuvre.

- *Der Himmel ist hoch und der Zar ist weit!* *(Sprichw.)*
- Le ciel est si haut, et le roi si loin! *(prov.)*

- *Wie, um Himmels Willen, war er da hineingeraten?*
- Qu'allait-il faire dans cette galère?

- *Um Himmels Willen !*

- Pour l'amour du ciel!
- Au nom

- Bon sang!

- *Mit frommen Mienen kann man nicht den Himmel verdienen.*
- Il ne suffit pas de faire semblant.

- *Dieses Ereignis passierte aus heiterem Himmel.*

- Cet événément chose se passait comme un coup de tonnerre.
- tout d'un coup.
- brutalement.

- *Ach du lieber Himmel !*
- Sacré nom d'un chien / d'une pipe!

- *Ach du lieber Himmel!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Grand Dieu!
- Bon

- *Himmel, Arsch und Zwirn !* *(vulg.)*
- Putain de bordel de merde! *(vulg.)*
- Merde alors! *(vulg.)*

- *Diese Affäre stinkt (ja) zum Himmel!*
- *ist skandalös.*

- Cette histoire est scandaleuse.
- affaire écoeurante.

- *Das ist eine dunkle Wolke am Himmel.*
- C'est une ombre au tableau.

Himmeldonnerwetter *nt*
- *Himmeldonnerwetter!*
- Merde alors! *(vulg.)*
- Bon Dieu!

Himmelfahrtsnase *f*
- *Er/Sie hat eine Himmelfahrtsnase.*
- Il/Elle a un nez de trompette.

himmelhoch
- *Himmelhoch jauchzend, zu Tode betrübt.*
- Euphorique, ou alors complètement abattu(e).

- *Seine/Ihre Stimmung schwankt zwischen himmelhoch jauchzend und zu Tode betrübt.*
- Son humeur oscille entre l'euphorie et l'abattement.

- *Er/Sie zeigt sich himmelhoch überlegen.*
- Il/Elle se montre d'une supériorité écrasante.

Himmelhund *m*
- *Diesem Himmelhund bist du nicht gewachsen!*
- Tu ne peux pas te mesurer avec ce roublard!
- à

himmelschreiend
- *Das ist eine himmelschreiende Schande!*
- Quelle honte!

- *Das ist himmelschreiender Unsinn!*
- C'est ahurissant!
- inouï!

- *Dies ist himmelschreiendes Unrecht!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- C'est une injustice criante!

- *Es ist himmelschreiend, wie die Kunden in diesem Geschäft für dumm verkauft werden!*

-	C'est effarant à quel point les clients sont pris pour des crétins dans ce commerce!
	inouï magasin!

hinauswollen
- *Worauf wollen Sie damit hinaus?*
- Où voulez-vous en venir?

- *Er wollte schon zur Tür hinaus.*

-	Il était déjà sur le point de sortir.
-	prêt à

Hindernis *nt*
- *Man hat ihm/ihr Hindernisse in den Weg gelegt.*
- On lui a mis des bâtons dans les roues.

hinfliegen
- *Er/Sie ist voll hingeflogen.*
- Il/Elle s'est cassé(e) la figure.

Hinkebein *nt*

-	*Er/Sie hat einen Hinkefuß.*
-	*ein -bein.*

- Il/Elle est boiteux(-euse).

hinknallen
- *Sein/Ihr Chef hat ihm/ihr diesen Brief einfach (so) hingeknallt.*
- Son patron lui a balancé cette lettre.

hinkommen
- *Wo kämen wir dann hin?*
- Où irions-nous alors?

- *Wo kämen wir (da) hin, wenn alle Leute das täten?*
- Où irions-nous si tout le monde faisait ça?

hinkriegen
- *Er/Sie kriegt es hin, dass man neue Bemühungen unternimmt.*
- Il/Elle arrive à se débrouiller pour qu'on entreprenne de nouveaux efforts.

- *Ich hab's hingekiegt!*
- Je me suis démerdé(e)

- *Er/Sie kriegt die Sache sauber hin.*
- Il/Elle se débrouille bien.

hinpflanzen

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie hat sich einfach auf die Couch hingepflanzt, ohne was zu sagen.*
- Il/Elle s'est planté(e) sur le canapé sans mot dire.

hinreißend
- *Gnädige Frau, ich finde Sie einfach hinreißend schön.*
- Madame, vous savez que vous êtes tout simplement ravissante.

-	Vous êtes belle à couper le souffle.
-	mourir.

hinschmeißen
- *Er/Sie hat alles hingeschmissen!*
- Il/Elle a tout largé!

Hinsicht *f*
- *Das ist Blödsinn in doppelter Hinsicht!*

-	C'est de la connerie à deux titres!
-	l'idiotie

- *In dieser Hinsicht hat er/sie Recht.*
- À cet égard il/elle a raison.

hinten
- *Man hat es ihm/ihr hinten und vorn reingesteckt.*

-	Il/Elle a été pourri(e).
-	gâté(e).

- *Die Sache geht nach hinten los.*

-	Cette histoire va mal tourner.
-	échouer.

- *Er/Sie lässt sich hinten und vorn(e) bedienen.*
- Il/Elle se laisse servir.

- *Beim Sex nimmt er die Frauen immer von hinten.*
- Dans le sexe, il tourne toujours la page.

Hinterbacken *fpl*
- *Er/Sie muss sich da noch ganz schön auf seine/ihre Hinterbacken setzen!*

-	Là, il/elle doit encore bien s'asseoir sur son derrière!
-	poser ses fesses!

Hinterbein *nt*
- *Er/Sie stellt sich auf die Hinterbeine.*
- Il/Elle rue dans les brancards.

Hintergrund *m*
- *Viele Legenden haben einen realen Hintergrund.*
- beaucoup de légendes reposent sur un fait authentique.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Dies sind die Hintergründe einer Sache.*

-	Ce sont les dessous de cette histoire.
-	affaire.

- *Die Kunst steht im Hintergrund.*

-	Les arts se trouvent relégués au second plan.
-	à l'arrière-plan.

- *Er/Sie drängt ihn/sie in den Hintergrund.*
- Il/Elle l'éclipse.

- *Im Hintergrund*

-	Dans le fond
-	Au

- *Vor dem Hintergrund einer Sache.*
- Au vu de quelque chose.

-	*Er/Sie hält sich im Hintergrund.*
-	*bleibt*

-	Il/Elle reste dans l'ombre.
-	en retrait.

-	*Er/Sie hat einen intellektuellen Hintergrund.*
-	*geistigen*

-	C'est quelqu'un avec quelque chose de derrière.
-	un bagage.

hinterher

- *Ja, hintrher ist man immer schlauer!*
- Oui, après (coup), on est toujours plus malin!

- *Er/Sie will mit deinem Portemonnaie weg, auf hinterher!*
- Il/Elle s'en va avec ton portemonnaie, poursuivons-le!

- *Die Leute sprachen so schnell, dass wir kaum noch hinterherkamen.*
- Les gens parlaien si vite que nous pouvions à peine les suivre.

- *Warum schleicht er/sie so hinterher?*
- Pourquoi marche-t'il/elle comme ça à la traîne?

hinterhersein

- *Er ist schon ein bisschen hinter den Frauen her.*
- Il est un peu cavaleur.

- *Sie ist schon ein bisschen hinter den Männern her.*
- Elle est un peu cavaleuse.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Sie ist eine scharfe Frau, die hinter allem her ist, was Hosen anhat.*
- C'est une cavaleuse de première.

Hinterhand *f*

- *Er/Sie hat immer etwas in der Hinterhand.*
- *noch*

- Il/Elle a toujours un as dans la manche.
- encore

Hintern *m*

- *Er/Sie könnte sich in den Hintern beißen!*

- Il/Elle pourrait encore s'en mordre les pouces!
- se flanquerait des coups de pied au cul! *(vulg.)*
- baffes!

- *Er/Sie bekommt ein paar auf den Hintern.*

- Il/Elle reçoit des coups sur les fesses.
- une fessée de quelqu'un(e).

- *Er/Sie kriecht einem jeden in den Hintern.*

- C'est un vrai lèche-botte.
- -cul. *(vulg.)*

- *Er/Sie setzt sich auf den Hintern.*

- Il/Elle se retrouve sur les fesses.
- en met un coup.

- *Er/Sie kriecht dem Personalchef in den Hintern.*
- Il/Elle lui lèche les bottes.

- *Er/Sie ist auf den Hintern geflogen.*

- Il/Elle est tombé(e) sur les miches.
- fesses.

- Il/Elle est tombé(e) sur le croupion.
- derrière.
- popotin.
- croupe.
- derche.
- pétard.
- panier.
- cul. *(vulg.)*

- *Er/Sie tritt ihm in den Hintern.*
- *Arsch. (vulg.)*

- Il/Elle lui donne un coup de pied dans les fesses.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie versohlt diesem Kerl den Hintern.*
- *Arsch. (vulg.)*
- Il/Elle donne une fessée à ce gars.

Hintertupfingen
- *Der/Die da kommt (wohl) aus Hintertupfingen!*
- Celui-/Celle-là vient de Trifouilly-les-oies!

Hintertür *f*
- *Er/Sie hält sich noch eine Hintertür offen.*
- Il/Elle se ménage une porte de sortie.
- protège ses arrières.
- assure

- **Hinschmeißen**
- **-werfen**

- *Er/Sie schmeißt alles hin.*
- *wirft*
- IL/Elle lâche tout.

Hinterwäldler(-in) *mf*
- *Der/Die ist ein(e) richtige(r) Hinterwäldler(-in).*
- C'est un(e) vrai(e) plouc.

hinterwäldlerisch
- *Seine/Ihre Auffassungen sind sehr hinterwäldlerisch.*
- Ses opinions sont très de plouc.

Hinz und Kunz
- *Hinz und Kunz.*
- Pierre, Paul et Jacques.
- N'importe quel clampin.
- qui.

- *Hinz und Kunz weiß davon.*
- Tout le monde est au courant.

- *Er/Sie erzählt von Hinz und Kunz.*
- Il/Elle raconte de Pierre, Paul et Jacques.

- *Von Hinz zu Kunz.*
- Auprès des uns et des autres.
- Dans tous les azimuts.

Hirn *nt*
- *Er/Sie zermartert sich das Hirn, um diese Prüfung zu bestehen.*
- Il/Elle se creuse la cervelle pour réussir cet examen.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

-	prend tête
-	casse

Hirngespinst *nt*
- *Das sind doch alles Hirngespinste!*
- Ce ne sont que des chimères!

hirnverbrannt
- *So hirnverbrannt kann er/sie doch gar nicht sein!*

-	Il/Elle ne peut pas être si taré(e) comme ça!
-	débile

Hirnwichser *m*
- *Er ist ein richtiger Hirnwichser!* *(vulg.)*
- Il ne produit que des conneries!
- C'est quelqu'un qui élucubre!

Hirnwichserei *f*
- *Das ist doch nichts anderes als reine Hirnwichserei!* *(vulg.)*

-	Ce ne sont que des élucubrations!
-	conneries!

Hitze *f*
- *Sie haben sich in der Hitze des Gefechts beschimpft.*
- Ils se sont engueulés dans le feu de l'action.

hitzefrei
- *Heute haben wir hitzefrei.*

-	Aujourd'hui il n'y a pas d'école à cause de la chaleur.
-	on n'a

- *Da war eine Hitze wie im Brutkasten.*

-	Il y avait une chaleur étouffante.
-	moite.

hobeln
- *Wo gehobelt wird, (da) fallen Späne.* *(Sprichw.)*
- On ne fait pas d'omelette sans casser des œufs. *(prov.)*

hoch
- *Er/Sie ist hoch in den siebzigern.*
- Il/Elle n'est pas loin de la quatre-vingtaine.

- *Sie sind mit fünf Mann hoch gekommen.*
- Ils sont venus à cinq.

hocharbeiten

-	*Er/Sie muss sich hocharbeiten.*
-	*klein anfangen.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle entre par la petite porte.

hochgebildet
-gelehrt

- *Er/Sie ist eine hochgebildete Person.*
- *-gelehrte*
- C'est une personne fort savante.
- docte. *(littér.)*

hochkant

- *Er/Sie ist hochkant rausgeflogen.*
- Il/Elle s'est fait éjecter avec pertes et fracas.
- vider

- *Man wird ihn/sie hochkant rauswerfen.*
- On va l'envoyer promener avec pertes et fracas.
- le/la vider
- l'éjecter

hochkantig

- *Er/Sie wurde hochkantig hinausgeworfen.*
- Il/Elle s'est fait virer.

hochkarätig

- *Der/Die ist schon (als Person)hochkarätig.*
- C'est quelqu'un qui touche.
- Il/Elle est très calé(e).

- *Das ist ein hochkarätiger Schmuck.*
- Ce sont des bijoux dont le titre est élevé.

hochkommen

- *Wenn ich nur daran denke, kommt es mir hoch!*
- Rien que d'y penser, ça me donne envie de vomir!

- *Diese Entscheidung ist vielen Leuten hochgekommen.*
- Cette décision a regroupé beaucoup de gens tout au maximum.
- plus.

Hochkonjunktur *f*

- *Das waren die Jahre der Hochkonjunktur.*
- C'était les années quand on a connu une période de faveur.
- du boom.

hochleben

- *Sie lassen ihn/sie hochleben.*
- Ils/Elles lui portent un toast.
- boivent à sa santé.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Hochmut *m*

- *Hochmut kommt vor dem Fall.* *(Sprichw.)*

- L'orgueil précède les chutes. *(prov.)*
- la chute.

hochnäsig

- *Er/Sie ist (sehr) hochnäsig.*

- Il/Elle veut péter plus haut que son cul.
- prend des airs hautains.

Hochzeit *f*

- *Man kann nicht gleichzeitig auf zwei Hochzeiten tanzen.*
- On ne peut pas être (à la fois) au four et au moulin.

Höchste(s) *nt*

- *Er/Sie strebt nach dem Höchsten.*
- Il/Elle tend vers l'idéal.

Hochstimmung *f*

- *Er/Sie ist in Hochstimmung.*
- Il/Elle est d'une humeur exceptionnelle.

Hochtour *f*

- *Die Untersuchungen laufen auf Hochtouren.*

- Les recherches battent leur plein.
- marchent à fond.
- tournent

Hochwasser *nt*

- *Seine Hose hat Hochwasser.*

- Il porte des pantalons trop courts.
- craint les inondations.

Hochzeit *f*

- *Er/Sie will auf zwei Hochzeiten auf einmal tanzen!*
- *allen tanzen!*

- Il/Elle veut veut être à la fois au four et au moulin!

- *Er/Sie tanzt oft auf einer falschen Hochzeit.*
- Il/Elle a souvent misé sur le mauvais cheval.

- *Er/Sie tanzt gern auf einer fremden Hochzeit.*
- Il/Elle aime s'occuper de ce qui ne le/la regarde pas.

Hocke *f*

- *Er/Sie geht in die Hocke.*
- Il/Elle s'accroupit.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie sitzt in der Hocke.*
- Il/Elle est accroupi(e) sur les talons.

Hocker *m*

- *Man entscheidet diese Sache, so locker vom Hocker.*

- On décide ce truc comme ça à la vite. - Fait

- *Diese Geschichte reisst mich ja nicht gerade vom Hocker!*

- Cette histoire ne m'impressionne pas (du tout)! - fait pas grande impression sur moi! - grand effet

Hoden *m*

- *Weiche Hoden !*
- Couille molle!

- *Das was er nicht im Kopf hat, hat er dafür in den Hoden.*

- Ce qu'il n'a pas dans la tête il a en revanche dans les bijoux de familles. *(vulg.)* - roubignolles. *(vulg.)* - précieuses. *(vulg.)* - valseuses. *(vulg.)* - roupettes. *(vulg.)* - noisettes. *(vulg.)* - baloches. *(vulg.)* - burettes. *(vulg.)* - couilles. *(vulg.)* - bourses. *(vulg.)* - burnes. *(vulg.)* - boules. *(vulg.)* - olives. *(vulg.)*

Hof *m*

- *Er/Sie macht ihr/ihm den Hof.*

- Il/Elle la/le courtoise. - lui fait les yeux doux. - la cour.

hoffen

- *Man hofft, solange man lebt.* *(Sprichw.)*
- Tant qu'il y a de la vie il y a de l'espoir. *(prov.)*

- *Da kann man nur hoffen!*
- Il ne reste plus qu'à espérer!

hoffentlich

- *Hoffentlich !*
- Il faut l'espérer!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Hoffnung *f*

- *Er/Sie weckt in diesem Mann falsche Hoffnungen.*

-	Il/Elle éveille en ce bonhomme des faux espoirs.
-	suscite

- *Er/Sie wiedgt sich in trügerischer Hoffnung.*
- Il/Elle se berce d'illusions.

- *Er/Sie ist guter Hoffnung.*

-	Il/Elle est en voie de famille.
-	a des espérances.

- *Er/Sie gibt sich falschen Hoffnungen hin.*
- Il/Elle nourrit des espoirs.

- *Er/Sie macht sich keine Hoffnungen.*
- Il/Elle ne se fait pas d'illusions.

Höhe *f*

- *Er/Sie ist auf der Höhe der Zeit.*
- Il/Elle est à la page.

-	*Er/Sie hat alle Höhen und Tiefen des Lebens durchgemacht.*
-	*gekannt.*

-	Il/Elle est passé(e) par tous les hauts et bas de la vie.
-	a connu

- *Er/Sie steht auf der Höhe seines/ihres Ruhmes.*

-	Il/Elle se trouve à l'apogée de sa gloire.
-	au faîte

- *Er/Sie ist nicht auf der Höhe.*

-	Il/Elle n'est pas en forme.
-	au top.

- *Das ist doch die Höhe!*
- Ça, c'est trop fort!
- On aura tout vu!

-	C'est le bouquet!
-	comble!

Höhenflieger *m*

- *Er ist kein Höhenflieger.*
- Ce n'est pas un as.

Höhepunkt *m*

- *Das ist doch der Höhepunkt!*
- Ça dépasse les bornes!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- C’est le comble!

- *Er/Sie hat die Sache auf den Höhepunkt getrieben!*
- Il/Elle a poussé cette affaire à son paroxysme!

Höhere(s) *nt*

- *Er/Sie ist zu Höherem bestimmt!*
- *geboren!*

- Il/Elle est appelé(e) à une destinée supérieure!
- autre destinée!

höherschrauben

- *Er/Sie schraubt die Mindestanforderungen immer höher.*
- *setzt*

- Il/Elle met la barre toujours plus haut.

hohes Tier *nt*

- *Das ist eine bedeutende Persönlichkeit!*
- *ein hohes Tier!*

- C’est une grosse légume!

Hohlkopf *m*

- *Er ist hohl im Kopf.*
- C’est une tête creuse.

Höhle *f*

- *Er/Sie begibt sich in die Höhle des Löwen.*
- *wagt*

- Il/Elle se jette dans la gueule du loup.
- ose entrer dans l’antre du lion. *(désuet)*

Hohn *m*

- *Das ist ja der reinste Hohn!*
- C’est vraiment se moquer du monde!
- *Er/Sie wird nichts als Spott und Hohn ernten.*

- Il/Elle ne récoltera que des moqueries.
- sarcasmes.
- railleries.

Hokuspokus *m*

- *Hokuspokus fidibus, dreimal schwarzer Kater!*
- *verschwindibus!*

- Abracadabra!

holen

- *Bei dem/der ist nichts mehr zu holen!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il n'y a plus rien à soutirer de lui/d'elle!
- tirer

Holland *nt*
- *Da ist Holland in Not.*
- La situation est d'une extrême gravité.

Hölle *f*
- *Sie, die Schwiegermutter macht ihm das Leben zur Hölle.*
- Elle, la belle-mère lui rend la vie infernale.

- *Das ist ja die Hölle!*
- C'est l'enfer!

- *Er/Sie macht diesen Verkäufern die Hölle heiß.*
- Il/Elle travaille ces vendeurs au corps.
- rend la vie infernale à ces vendeurs.
- fait tout voir

- *Er hat mir die Hölle heiß gemacht.*
- Il a semé en moi crainte et désarroi.
- m'a fichu la frousse.

- *Fahr zur Hölle !*
- Tu peux aller au diable!
- Que le diable t'emporte!

- *Die Hölle ist los!*
- C'est la panique.
- l'horreur.

- *In der Stadt ist die Hölle los.*
- En ville, il y a une circulation d'enfer.

- *Zur Hölle mit diesem Typ!*
- Que ce type aille au diable!

- *Zur Hölle mit dir!*
- Va au diable!

- *Der Weg zur Hölle ist mit guten Vorsätzen gepflastert.*
- L'enfer est pavé de bonnes intentions.

Höllenqual *f*
- *Er hat Höllenqualen ertragen müssen.*
- Il a souffert le martyre.

holterdiepolter
- *Er/Sie ist holterdiepolter die Treppe heruntergerast.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle est descendu(e) l'escalier quatre à quatre en faisant un boucan de diable.

- *Er/Sie ist holterdiepolter verschwunden.*

-	Il/Elle a disparu précipitamment.
-	à toute vitesse.
-	en courant.

Holz *nt*
- *Lass uns auf Holz klopfen!*
- Touchons du bois!

- *Ich bin doch nicht aus Holz!*
- Je n'ai pas un coeur de pierre!

- *Sie hat ganz schön Holz vor der Hütte.* *(vulg.)*

-	Elle a de beaux air-bags. *(vulg.)*
-	une forte poitrine.
-	un beau balcon. *(vulg.)*
-	de gros seins.

-	*Die hat ja vielleicht Holz vor der Hütte!* *(vulg.)*
-	*schwere Busen!*

- Chez elle, il y a du monde au balcon. *(vulg.)*

- *Gut Holz!*
- Bonne chance!

-	*Er/Sie bohrt das Brett, wo es am dünnsten ist!*
-	*Holz*

- Il/Elle lutte là où se trouve le point faible!

-	*Wenn so etwas am grünen Holz geschieht, was soll dann am dürren geschehen?*
-	*das*

- Si le maître montre le mauvais exemple, qu'attendre du valet?

- *Auf ihm/ihr kann man Holz hacken.*
- On peut faire ce qu'on veut avec lui/elle.
- *Er/Sie ist aus dem gleichen Holz geschnitzt.*

-	Il/Elle est fait(e) dans le même	moule.
-	de la	trempe.
-	du	gabarit.

- *Er/Sie ist aus anderem Holz geschnitzt.*

-	Il/Elle n'est pas de la même	trempe	que quelqu'un d'autre.
-	du	tonneau	

- *Er/Sie ist aus feinem Holz geschnitzt.*

-	Il/Elle est d'une nature distinguée.
-	délicate.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Der/Die ist aus grobem Holz geschnitzt.*

- Il/Elle est d'une nature rustique.
- coriace.
- rude.

- *Er/Sie lässt auf sich nicht Holz hacken.*
- Il/Elle ne se laisse pas faire.

- *Er/Sie ist noch Holz vom alten Stamme.*

- Il/Elle est encore du bois dont on fait les flutes.
- de la vieille mode comme on n'en fait plus.
- sorte

Holzauge *nt*
- *Holzauge, sei wachsam!*
- Ouvre/Ouvrons/Ouvrez l'oeil, et le bon!

Hölzchen *nt*
- *Er/Sie kommt vom Hölzchen aufs Stöckchen.*
- Il/Elle passe du coq à l'âne.

Holzhackerfranzösisch *nt*
- *Dieser Slang ist das reinste Holzhackerfranzösisch!*
- Ce langage-là, c'est vraiment du français de cuisine!

Holzhammer *m*
- *Er/Sie bringt seinen/ihren Schülern die Grammatik mit dem Holzhammer bei.*
- Il/Elle fait apprendre la grammaire à ses élèves en la leur enfonçant à coups de marteau.

- *Dieser Typ trichtert den Kindern die Mathe mit dem Holzhammer ein.*
- Ce type fait entrer les maths à coups de marteau dans la tête des enfants.

Holzhammermethode *f*
- *Er/Sie wendet die Holzhammermethode an.*
- Il/Elle emploie la méthode des coups de marteau.

- *Er bearbeitet oft seine Angestellten mit der Holzhammermethode.*
- Il emploie souvent la manière forte avec ses employés.

- *Was viele Schüler andauernd erleben müssen, sind Holzhammermethoden.*

- Beaucoup d'élèves doivent subir continuellement un matraquage intensif.
- bourrage de crâne.

Holzkopf *m*
- *Er ist ein Holzkopf.*
- C'est une bûche.

- Il n'a pas grand-chose dans la cervelle.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- rien

Holzweg *m*
- *Er/Sie ist auf dem Holzweg.*
- Il/Elle se fourre le doigt dans l'œil.

homosexuell
- *Das ist ein Homosexueller!*
- *Der ist schwul!*
- C'est un pédéraste.
- pédé.

Honig *m*
- *Wo es Honig gibt, da sammeln sich die Fliegen.*
- Si tu aimes le miel, ne crains pas les abeilles.

- *Er/Sie schmiert jedem Honig um den Mund.*
- *Bart.*

- Il/Elle passe de la pommade à chacun.
- lèche les bottes
- dore la pilule

Honigkuchen *m*
- *Honigkuchen!*
- *Von wegen!*
- Qu'est-ce que tu crois/vous croyez?
- Mais ça ne va pas!
- Et puis quoi?
- Des prunes!
- nèfles!

Honigkuchenpferd *nt*
- *Du strahlst wie ein Honigkuchenpferd!*
- T'as un sourire jusqu'aux oreilles!
- éblouissant!

- *Er/Sie grinst wie ein Honigkuchenpferd.*
- Il/Elle se fend la gueule.

Honigschlecken *nt*
- *Das ist kein Honigschlecken!*
- La vie n'est pas toujours rose!
- C'est pas de la tarte!
- du gâteau!

Hopfen *m*
- *Bei ihm/ihr ist Hopfen und Malz verloren!*
- Il n'y a rien à faire avec lui/elle!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Avec lui/elle, c'est comme si on pissait dans un violon!
- peine perdue!

- *Da ist Hopfen und Malz verloren!*
- C'est peine perdue!

Hopfenstange *f*
- *Er/Sie ist dürr wie eine Hopfenstange.*
- Il/Elle maigre comme un manche à balai.

hopp
- *Hopp hopp – dalli, dalli!*
- Hop hop! – allez allez!

hoppla
- *Für ihn/sie muss immer alles hoppla hopp gemacht sein.*

- Pour lui/elle tout doit toujours être fait à la va-vite.
- en un tour de main.
- clin d'œil.

hops
- *Dieses Ding ist hops!*

- Ce machin s'est envolé!
- truc y est passé!
- est fichu!
- cassé!

hopsen
- *Das ist gehopst wie gesprungen.*

- C'est du pareil au même.
- kif-kif bourricot.

hopsgehen
- *Ich möchte nicht die ganze Sache hopsgehen lassen!*
- Je ne veux pas faire main basse sur toute cette histoire!

Horcher *m*
- *Der Horcher an der Wand hört seine eigene Schand.* *(Sprichw.)*
- Celui qui écoute aux portes risque d'entendre ses quatre vérités. *(prov.)*

- Qui se tient aux écoutes entend souvent son fait.
- tend l'oreille se la gratte.

hören
- *Man muss immer beide Seiten anhören.*
- *Eines Mannes Rede ist keines Mannes Rede.*
- Qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son.

- *Wer nicht hören will, muss fühlen.* *(Sprichw.)*
- Quand on n'écoute pas les conseils, on s'instruit à ses dépens. *(prov.)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Qui s'y frotte s'y pique. *(prov.)*

- *Na hör'mal!*
- Mais écoute enfin!

- *Das hört man gern!*
- Ce n'est pas mal!

- *Hört, hört!*
- Non mais, entendez-moi ça!

- *Ich denk', ich hör' nicht recht!*
- Non mais, j'en crois pas mes oreilles!

- *Man höre und staune!*
- Tiens-toi/Tenez-vous bien!

- *Ich will von dieser Sache nichts mehr hören.*
- Je ne veux plus entendre parler de cette affaire.

Hören *nt*
- *Da vergeht ja einem Hören und Sehen!*

- Là, on voit trente-six chandelles!
- ne sait plus où on est!
- est étourdi!

Hörensagen *nt*
- *Man kann sich halt nicht aufs Hörensagen verlassen.*
- On ne peut pas se fier à des bruits.

- *Ich kenne ihn/sie nur vom Hörensagen.*
- Je ne le/la connais que de réputation.

Hörer *m*
- *Er/Sie hat den Hörer auf die Gabel geknallt.*
- Il/Elle a raccroché brutalement.

hörig
- *Er/Sie ist ihr/ihm hörig.*
- Il/Elle lui est soumis(e) (sexuellement).

Horizont *m*
- *Er/Sie hat einen beschränkten Horizont.*

- Il/Elle a un horizon étroit.
- esprit limité.
- borné.

- *Der/Die hat einen weiten Horizont.*

- Il/Elle a u nun esprit ouvert.
- large.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Das geht über meinen Horizont.*
- Ça me dépasse!

Horizontale *f*
- *Ich nehme die Horizontale ein.*
- Je vais au pieu.

Horn *nt*

-	*Er/Sie stösst ins gleiche Horn.*
-	*bläst*

-	Il/Elle s'entend comme larrons en foire.
-	répète la même chose.
-	dit

- *Er setzt uns Hörner auf.*
- Il nous fait cocu(e/s).

- *Er/Sie stößt ins Horn.*
- Il/Elle sonne du cor.

- *Sie hat dem Ehemann Hörner aufgesetzt.*
- Elle a rendu son mari cocu.

- *Er/Sie hat sich inzwischen die Hörner abgestoßen.*

-	Il/Elle a jeté sa gourme.
-	s'est rangé.

Hornberger Schießen *nt*
- *Das geht wie das Hornberger Schießen aus.*
- Ça va se terminer en queue de poisson.

Hornochse *m*
- *Er ist ein ausgesprochener Hornochse!*
- C'est un âne bâté.

Horrortrip *m*

-	*Das ist der reinste Horrortrip.*
-	*ein*

- C'est une catastrophe.

Hose *f*
- *Das ist tote Hose.*
- C'est chiant comme la pluie.

- *Sie hat die Hosen an.*

-	Elle porte les pantalons.
-	la culotte.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Seine/Ihre Schwiegermutter hat die Hosen.*
- C'est sa belle-mère qui porte la culotte.

- *Der Typ ist tote Hose.*
- Ce mec est barbant.

- *Die Discos in Paris waren dagegen tote Hose.*
- Les boîtes de Paris, à côté, c'était carrément nul (et zéro).

- *Hier ist heute Abend aber total tote Hose!*
- Qu'est-ce qu'on se fait chier ici, ce soir!

- *Er/Sie hat die Hosen voll.*
- *geschissen. (vulg.)*

- Il/Elle a fait caca dans sa culotte. *(vulg.)*

- *Dieses Projekt geht (voll) in die Hose.*
- Ce projet foire.

- *Er/Sie hat die Hosen voll.*
- Il/Elle a fait (caca) dans sa culotte. *(vulg.)*

- *Er/Sie hat die Hosen gestrichen voll.*
- *Angst.*
- Il/Elle fait dans sa culotte.
- chie dans son froc. *(vulg.)*

- *Er/Sie lässt vor der Öffentlichkeit die Hosen runter.*

- Il/Elle annonce la couleur.
- accouche.

- *Er/Sie hat die Hosen voll mit Kot.*
- *macht sich in die Hose.*

- Il/elle fait (caca) dans sa culotte. *(vulg.)*
- mouille

- *Mach dir mal nicht in die Hose.*
- Y'a pas de quoi avoir la trouille.

- *Er/Sie zieht diesem Burschen die Hosen stramm.*
- Il/Elle colle une fessée à ce gaillard.

- *Er hat seinem Sohn die Hosen stramm gezogen.*

- Il a flanqué une bonne rossée à son fils.
- l'a bien remis à sa place.

Hosenboden *m*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie kriegt den Hosenboden voll.*
- Il/Elle prend une fessée.

- *Er hat ihm den Hosenboden versohlt.*
- Il lui a fiché une fessée.

- *Er/Sie muss sich nun auf den Hosenboden setzen.*

- Il/Elle doit travailler dur.
- lui faut piocher.
- bûcher.

- *Er/Sie setzt sich auf den Hosenboden.*
- Il/Elle en met un coup.

Hosenknopf *m*
- *Bei ihm/ihr muss man sich um jeden Hosenknopf kümmern.*
- Avec lui/elle, il faut s'occuper de chaque détail.

Hosenscheißer m
- *(zu einem Feigling): Du Hosenscheißer! (vulg.)*

- Quel(le) péteux (-euse)!
- trouillard(e)!

- *(zu einem Kind): Du kleiner Hosenscheißer! (vulg.)*
- Espèce de petit(e) cochon(ne)! *(vulg.)*
- Mon gros bébé!

Hosentasche *f*
- *Er/Sie kennt Paris wie seine/ihre Hosentasche.*
- Il/Elle connaît Paris comme sa poche.

Hosiana
- *Heute heisst es Hosiana, morgen kreuzige ihn.*

- Tu brûleras ce que tu as adoré.
- aimé.

Hottentotten *mpl*

- *Bei denen geht es ja zu wie bei den Hottentotten!*
- *Da*

- Là-bas, on se croirait chez les sauvages!

- C'est le bordel complet chez eux!
- là-bas!

hü
- *Der eine sagt hü, der andere sagt hott.*
- L'un tire à hue et l'autre à dia.

- *Weder hü noch hott.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Ni l'un ni l'autre.

- *Hü oder hott!*
- *Entweder oder!*

-	Ou bien tu avances, ou bien tu recules!
-	l'un l'autre!

hüben

-	*Hüben und drüben.*
-	*wie*

- D'un côté comme de l'autre.

hübsch

- *Sie ist nicht besonders hübsch.*

-	Elle n'est pas très jojo.
-	terrible.

Hucke *f*

- *Er/Sie lacht sich die Hucke voll.*

-	Il/Elle rit comme une baleine.
-	un bossu.

- *Er/Sie säuft sich die Hucke voll.*
- Il/Elle se soûle la gueule.

- *Er/Sie lügt uns die Hucke voll.*
- Il/Elle nous ment comme un arracheur de dents.

huckepack

- *Er/Sie trägt ihn/sie huckepack.*
- Il/Elle le/la porte à califourchon.

Hüfte *f*

- *Er/Sie ist heute nicht aus der Hüfte gekommen.*
- Aujourd'hui, il/elle n'a pas bougé ses fesses.

Huhn *nt*

-	*Was ist das nur für ein dämliches Huhn! (vulg.)*
-	*dummes*
-	*blödes*

- Mon dieu, quelle espèce de bécasse! *(vulg.)*
- C'est une drôle de dinde!

-	*Das ist ein komisches Huhn.*
-	*albernes*
-	*ulkiges*

- C'est un(e) foufou(-olle).

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Ein blindes Huhn findet auch einmal ein Korn.* *(Sprichw.)*
- Même un imbécile fait parfois des trouvailles. *(prov.)*

- *Er/Sie steht immer mit den Hühnern auf.*

- Il/Elle se lève dès le potron-minet. - au chant du coq.

- *Er/Sie ist wie ein Huhn gerupft worden.*
- Il/Elle se fait plumer comme un pigeon.

- *Er/Sie hat mit dir ein Huhn zu rupfen.*
- Il/Elle a un compte à régler avec toi.

- *Ich habe noch ein Hühnchen mit ihm/ihr zu rupfen.*
- Je veux en découdre avec lui/elle.

- J'ai encore un (petit) compte à régler avec lui/elle. - maille à partir

- *Er/Sie schlachtet das Huhn, das goldene Eier legt.*
- Il/Elle tue la poule aux œufs d'or.

- *Da lachen ja die Hühner!*
- Laisse-moi rigoler.

- C'est là une histoire à dormir debout! - ridicule!

- *Er sah aus, als hätten ihm die Hühner das Brot gestohlen.*
- Il en est resté tout pantois.

- *Das ist wirklich ein komisches Huhn!*

- C'est vraiment un drôle de numéro! - une drôle de femme! - fille!

Hui

- *Er/Sie hat das im Hui gemacht.*

- Il/Elle l'a fait à la va-vite. - en un tour de main. - clin d'oeil.

- *Aussen hui, innen pfui.*

- C'est beau du dehors et laid du dedans. - bien

Hülle *f*

- *Er/Sie hat Wein in Hülle und Fülle.*

- Il/Elle a du vin en abondance. - à profusion. - foison.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- gogo.

Hülse *f*

- *Er/Sie ist nur noch eine leere Hülle.*
- Il/Elle n'est plus qu'un automate.

Hummel *f*

- *Er/Sie hat Hummeln im Hintern.*
- *Arsch.*

- *Il/Elle a des frelons au derrière.*
- *cul.*

- *Welch eine wilde Hummel.*
- Quelle femme impétueuse!
- fougueuse!

Hund *m*

- *Achtung, bissiger Hund!*
- Attention, chient méchant!

- *Das ist ein dicker Hund!*
- Celle-là, elle est dure à avaler!
- Elle est forte, celle-là!

- *Das ist ein fauler Hund, dieser Kerl!*
- Ce gars est fainéant comme une couleuvre!

- *Er ist ein feiger Hund!*
- C'est un dégonflé!

- *Dies ist ein frecher Hund!*
- C'est un culotté!

- *Das ist ein armer Hund!*
- *C'est un pauvre bougre!*
- *diable!*
- *type!*

- *Das ist ein krummer Hund*
- C'est un faux-jeton.
- une vache.

- *Er/Sie ist auf den Hund gekommen.*
- Il/Elle est tombé(e) dans la misère.
- dans la dèche.
- ruiné(e).

- *Er/Sie ist bekannt wie ein bunter Hund.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle est connu(e) comme le loup blanc.

- *Da liegt der Hund begraben!*
- Il y a un revers de la médaille.
- Voilà le fond de l'affaire.
- C'est là que gît le lièvre.

- C'est bien là le hic.
- Il y a un

- *Schlafende Hunde soll man nicht wecken.* *(Sprichw.)*
- Il ne faut pas réveiller le chat qui dort. *(prov.)*

- *Sie streiten in ihrer Ehe ständig. Sie sind wie Katz und Maus.*

- Dans leur mariage ils se disputent toujours, ils sont comme chien et chat.
- à couteaux tirés.

- *Nun ging das Projekt vor die Hunde.*

- Et maintenant, ce projet est foutu.
- crève.

- *Den letzten beißen die Hunde.*
- Le dernier, le loup le mange.
- Malheur au dernier.

- *Hunde, die bellen, beißen nicht.* *(Sprichw.)*
- *Ein toter Hund beißt nicht mehr.* *(Sprichw.)*
- Chien qui aboie ne mord pas. *(prov.)*

- *Er/Sie weckt schlafende Hunde.*
- Il/Elle remue la merde.

- *Er/Sie ist ein gerissener Hund.*
- *schlauer*

- Il/Elle est un (une espèce de) roublard.

- *Was für ein gerissener Hund !*

- Quelle espèce de vieux renard!
- petit futé!
- roublard!

- *Das Geschäft geht vor die Hunde.*
- *Er/Sie*

- Cette boutique se retrouve dans le trente-sixième dessous.
- Il/Elle vraiment dans la merde.

- *Man findet bald einen Stecken, wenn man einen Hund schlagen will.*
- Qui veut noyer son chien l'accuse de la rage.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Was für ein blöder Hund!* *(vulg.)*

- Quel pauvre con!
- conard! *(vulg.)*

- *Er ist ein scharfer Hund.*

- Avec lui, il ne faut pas rigoler.
- ça ne rigole pas.

- *Er/Sie heult wie ein Schlosshund.*

- Il/Elle pleure comme comme un veau.
- une Madeleine.
- fontaine.

- *Was für ein falscher (Sau)hund!* *(vulg.)*

- Quelle espèce de salopard! *(vulg.)*
- faux cul! *(vulg.)*

- *Damit können Sie keinen Hund mehr hinter dem Ofen hervorlocken!*

- Avec ce(s) truc(s) minable(s), ça n'intéresse plus personne !
- pas un chien!

- *Ich bin (wirklich) auf dem Hund!*
- *sehr müde!*
- Je suis nase.

- *Ich bin müde wie ein Hund!*
- Je suis complètement crevé(e)!

- *Das ist wirklich ein gemeiner Hund!*
- C'est un vrai salaud, celui-là!

- *Wenn der Hund nicht geschissen hätte, hätte er einen Hasen gefangen.* *(vulg.)*
- Avec des si, on mettrait Paris en bouteille. *(prov.)*
- Si les poules avaient des dents,…

- *Der Hund ist auf den Mann dressiert!*
- Le chien est dressé pour la défense!

- *Der (Typ) ist mit allen Hunden gehetzt!*

- C'est un vieux renard!
- madré!

hundeelend

- *Ihm/Ihr ist hundeelend.*
- Il/Elle est malade comme un chien.

Hundekälte *f*

- *Es herrscht eine Hundekälte.*

- Il fait un froid de canard.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- loup.

Hundeleben *nt*
- *Er/Sie hat es satt dieses Hundeleben zu führen.*
- Il/Elle a ras le bol de mener cette vie de chien.

hundemüde sein
- *Er/Sie ist hundemüde.*
- Il/Elle est très fatigué(e).
- sur les rotules.
- genoux.

hundert
- *Er/Sie kommt auf hundert.*
- Il/Elle explose.
- saute.

- *Er/Sie kommt vom Hundertsten ins Tausendste.*
- Il/Elle raconte tout dans les moindres détails.
- saute d'une idée à l'autre.
- fait des coq-à-l'âne.

- *Er/Sie bringt seine Mitmenschen auf hundert.*
- Il/Elle met ses prochains en rogne.
- boule.

hundertachtzig
- *Er/Sie ist auf hundertachtzig.*
- Il/Elle est vachement en rogne.
- boule.

hundertfach
- *Er/Sie kommt vom Hundertfachen ins Tausendfache.*
- *gerät*

- Il/Elle raconte tout dans les moindres détails.
- saute d'une idée à l'autre.
- fait des coq-à-l'âne.

Hundertfünfzigprozentige(r) *m*
- *Er ist ein Hundertfünfzigprozentiger!*
- C'est quelqu'un qui est plus royaliste que le roi!

hundertprozentig
- *Er/Sie ist ein(e) hundertprozentige(r) Franzose(-ösin)!*
- C'est un(e) Français(e) jusqu'au bout des ongles.
- cent pour cent.
- convaincu(e).

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Ich bin hundertprozentig Ihrer Meinung!*
- Je suis absolument d'accord avec vous!

hundsgemein
- *Er/Sie kann hundsgemein werden.*
- Il/Elle peut se foutre en rogne.

hundsmiserabel

-	*Er/Sie entlöhnt seine/ihre Hausangestellte hundsmiserabel.*
-	*bezahlt*

- Il/Elle paye sa femme de ménage avec un salaire de misère.

-	*Er/Sie fühlt sich hundsmiserabel.*
-	*Ihm/Ihr geht es*

- Il/Elle est (vraiment) mal foutu(e).

Hunger *m*
- *Hunger ist der beste Koch.*
- Il n'est sauce que d'appétit.

- *(Mensch), ich hab' Hunger!*
- Moi, j'ai la dalle!

-	*Ich habe Hunger wie ein Bär.*
-	*einen Bärenhunger.*

- J'ai une faim de loup!

Hungerleider *m*
- *Diese Länder dort sind die reinsten Hungerleider!*
- Tous ces pays là-bas crèvent de faim!

Hungerlohn *m*
- *Viele Ausländer arbeiten für einen Hungerlohn!*
- Beaucoup d'étrangers bossent pour un salaire de famine!

Hungertuch *nt*
- *Er/Sie nagt am Hungertuch.*

-	Il/Elle mange de la vache enragée.
-	souffre faim.

Hurra *nt*

-	*Man soll nicht zu früh Hurra schreien.*
-	*nie*

- Il ne faut pas chanter trop tôt cocorico.

Husch *m*
- *Ich werde ihn/sie auf einen Husch besuchen.*

-	Je vais lui faire une visite-éclair.
-	faire un saut chez lui/elle.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

husten

- *Ich huste auf diesen ganzen Quatsch da!*

-	Je me fiche de toute cette connerie-là!
-	fous

- *Dem/Der werde ich noch was husten!*

-	Je vais encore l'envoyer sur les roses!
-	promener!

Hut *m*

- *Mit dem Hut in der Hand kommt man durch das ganze Land.*
- La politesse ouvre toutes les portes.

- *Das kannst du dir an den Hut stecken!*

-	Tu peux te le mettre où je pense!
-	au cul!

- *Man muss vor ihm/ihr immer auf der Hut sein.*
- Quant à lui/elle il faut toujours être sur ses gardes.
- Il faut toujours prendre garde à lui/elle.

- *Das ist ein alter Hut!*
- Ça ne date pas d'hier!

-	C'est déjà de l'histoire ancienne!
-	de la vieille histoire !

-	*Er hat Spatzen unter dem Hut.*
-	*grüsst nicht.*

-	Il ne soulève jamais son chapeau pour me saluer.
-	me salue jamais.

-	*Er/Sie bringt die Dinge unter einen Hut.*
-	*kriegt*

- Il/Elle concilie les choses.

- *Er/Sie kann sich diese Reise an den Hut stecken.*
- Il/Elle peut se mettre ce voyage quelque part.

- *Da geht einem der Hut hoch!*
- Ça dépasse les bornes!
- C'est trop fort!

- *Ich denke, dass er/sie alles unter einen Hut bringen wird.*

-	Je pense qu'il/elle va tout mettre d'accord.
-	concilier.

- *Er/Sie hat mit diesem Präsidenten am Hut.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle n'est pas du tout sur ce président.
- Ce président, ça ne branche pas du tout.

- *Er/Sie hat mit der Politik nicht viel am Hut.*
- *nichts*

- Il/Elle n'est pas très porté(e) à la politique.
- La politique ne le/la branche pas vraiment.

- *Er/Sie muss seinen/ihren Hut nehmen.*
- *den*

- Il/Elle doit rendre son tablier.

- *Er/Sie hat seinen/ihren Hut nehmen müssen.*

- Il/Elle a été mis(e) dehors.
- licencié(e).

- *Er/Sie nimmt vor diesen Erfolgen den Hut ab.*
- Il/Elle tire son chapeau à ces succès.

- *Er/Sie zieht den Hut vor solch großem Idealismus.*
- Il/Elle tire son chapeau devant tant d'idéalisme.

- *Hut ab(vor dieser Frau)!*
- Chapeau (à cette dame)!

Hut ab!
- *Hut ab vor der Sauberkeit und den gepfegten Anlagen in diesem Ort hier!*
- Chapeau… site soigné et propre – vaut le voyage!

- *Hut ab !*
- Chapeau bas !

Hutschnur *f*
- *Deine dumme Fragerei geht mir über die Hutschnur.*
- Tes questions stupides dépassent les limites.

- Je commence à en avoir jusqu'à là de tes questions insensées.
- stupides.
- folles.

- Je trouve que tes questions insensées commencent à bien faire.
- stupides
- folles

hyper
- *Das ist hyper-modern!*
- C'est méga-mode!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

I

i-bewahre

- *i-bewahre!*

- Que le ciel nous en préserve! - Dieu

Ich

- *Mich bewahre!*
- Mais non pensez-vous!
- Jamais de la vie !
- Pas du tout!

- *Was weiß ich!*
- Qu'est-ce que j'en sais, moi?

- *Er/Sie ist ein Ich-Mensch.*
- Il/Elle est un égoïste.

- *Er/Sie ist mein besseres Ich.*
- Il/Elle est mon bon côté.

Ideal *nt*

- *Sein Ideal muss man sich backen lassen!*
- Ce n'est pas l'idéal!

Idealismus *m*

- *Er/Sie arbeitet aus Idealismus.*
- Er/Sie travaille pour la gloire.

Idee *f*

- *Das ist eine Idee von Schiller.*

- C'est une idée géniale. - l'idée!

- *Keine Idee!*

- Pas la moindre idée! - Aucune

- *Er/Sie hat eine fixe Idee.*
- Il/Elle a une idée fixe.

- *Eine Idee Pfeffer wäre nicht schlecht!*

- Un soupçon de poivre ne serait pas mal! - Une prise

- *So eine Idee überhaupt!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Quelle idée!

- *Du hast vielleicht Ideen!*
- Tu as de drôles d'idées!

Idiot *m*
- *Du Idiot!* *(vulg.)*
- Pauvre con/connasse ! *(vulg.)*

idiotensicher
- *Dieses Ding ist idiotensicher.*

- Ce truc, c'est d'une simplicité enfantine.
- tout bête.
- con. *(vulg.)*

idiotisch

- *Das ist (absolut) idiotisch!*
- *blöd!*

- C'est (vachement) con! *(vulg.)*

Illusion *f*
- *Er/Sie hat sich der Illusion hingegeben, dass er/sie schnell zu Geld kommen wird.*

- Il/Elle s'est abandonné(e) à l'illusion de croire qu'il/elle peut vite gagner son argent.
- faire des sous.

- *Da sind wir wieder um eine Illusion ärmer.*
- Nous avons encore une désillusion.

I-Männchen *nt*
- *Er ist (noch) ein I-Männchen.*

- C'est un petit bonhomme qui apprend à faire les bâtons.
- élève de la première classe.

immer
- *Nur immer zu!*
- Allons-y!/Allez-y!

- *Man hört immer mal wieder was von ihm/ihr.*
- C'est comme ça qu'on entend quelque chose de lui/d'elle.

- On entend de temps en temps quelque chose de lui/d'elle.
- a des nouvelles de sa part.

- *Das bleibt jetzt so auf immer und ewig.*

- Ça va alors rester sempiternellement.
- pour l'éternité.
- à tout jamais.
- pour toujours.

in Angriff nehmen

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie nimmt das Projekt in Angriff.*
- Il/Elle met ce projet en chantier.

in

- *Dies ist in!*
- C'est branché!

- *Diese Musik ist momentan in.*
- Cette musique est momentanément très branchée.

- *Er/Sie ist bezüglich seiner/ihrer Entscheidung sehr in sich gegangen.*
- Il/Elle a longuement réfléchi à sa décision.

In-

- *Er/Sie reist viel im In-und Ausland (herum).*
- Il/Elle voyage beaucoup en France et à l'étranger.

Inbegriff *m*

- *Das ist der Inbegriff für Qualität.*
- C'est devenu le synonyme de (la) qualité.

Index *m*

- *Diese Sache steht auf dem Index gesetzt.*
- *ist auf den*
- Cette histoire est mise à l'index.

Indianerehrenwort *nt*

- *Grosses Indianerehrenwort!*
- Ma parole d'honneur!

inne

- *Er/Sie ist seiner/ihrer Aufgabe inne.*
- Il/Elle est conscient(e) de sa mission.
- tâche.

Innenleben *nt*

- *Er/Sie hat ein reiches Innenleben.*
- Il/Elle a une vie intérieure intense.
- riche.

Innenwelt *f*

- *Er/Sie zieht sich oft in seine/ihre Innenwelt zurück.*
- Il/elle se retire souvent dans soi-même.

Innere(s) *nt*

- *Er/Sie hat das Innere nach außen gekehrt.*
- Il/Elle a tout mis sens dessus dessous.
- retourné.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Innerste *nt*

- *Er/Sie hat ihn/sie bis ins Innerste getroffen.*

- Il/Elle l'a piqué(e) au plus profond de lui/d'elle-même.
- vif.

- *Tief im Innersten liebt er/sie dich immer noch!*

- Au plus profond de son coeur il/elle t'aime toujours!
- encore!

Innigste

- *Wir hoffen aufs innigste, dass er/sie kommt.*
- Nous epérons de tout notre coeur qu'il/elle viendra.

Innung *f*

- *Er/Sie hat die ganze Innung blamiert.*
- Il/Elle a fait honte à toute la famille.

Insel *f*

- *Er/Sie lebt doch nicht allein auf einer Insel!*
- Il/Elle n'est pas seul au monde!

Instanzenweg *m*

- *Da muss man wohl den Instanzenweg gehen!*
- Dans ce cas, il faut te/nous/vous suivre la voie hiérarchique!

Intellekt *m*

- *Er/Sie hat einen scharfen Intellekt.*

- Il/Elle a un esprit tranchant.
- précis.

Intellektuelle(r) *m*

- *Sie baggert nur Intellektuelle an.*
- Elle ne drague que des intellos.

intelligent

- *Er/Sie ist nicht gerade eine(r) der Intelligentesten!*
- Il/Elle n'est pas très futé(e)!

Intelligenz *f*

- *Der/Die hat die Intelligenz nicht gerade mit Schaumlöffeln gefressen!*

- Il/Elle n'a pas inventé la poudre.
- ne trouve pas d'eau à la rivière.
- mer.

Intelligenzbolzen *m*

- *Er/Sie ist ein echter Intelligenzbolzen!*
- C'est une grosse tête!

Interesse *nt*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie zeigt keinerlei Interesse.*
- Il/Elle ne manifeste aucun intérêt.

intim
- *Er/Sie ist sehr intim mit ihr/ihm.*
- Il/Elle a des rapports intimes avec elle/lui.

Intimsphäre *f*
- *Die Presse greift vielfach in die Intimsphäre berühmter Leute ein.*

-	Tant de fois, la presse	s'immisce dans	la vie privée des gens illustres.
-		s'en prend à	célébrités.
-		s'occupe de	

Intimverkehr *m*
- *Er hat mit ihr Intimverkehr gehabt.*
- Il a eu des rapports sexuels avec elle.

Intimus *m*
- *Er ist sein/ihr Intimus.*
- Il est son ami intime.

intus
- *Das hat er/sie intus!*

-	Ça, il/elle l'a	déjà avalé.
-	enfin	sifflé.
-		pigé.

- *Er hat einen intus.*

-	Il est	complètement bourré.
-		drôlement

Inventar *nt*
- *Er/Sie gehört schon zum Inventar unserer Firma.*
- Il/Elle fait déjà partie des meubles dans notre entreprise.

Inventur *f*
- *Nach Weihnachten machen wir Inventur.*
- On va faire l'inventaire après Noël.

I-Punkt *m*
- *Wir müssen diesen Plan bis auf den I-Punkt ausarbeiten.*

-	Il nous faut élaborer ce projet jusque	dans les moindres détails.	
-		au pied de la lettre.	

irgendwohin
- *Er/Sie feuert seine Sachen irgendwohin.*
- Il/Elle balance ses choses quelque part.

Irdische(s) *nt*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie ist allem Irdischen entrückt.*
- Il/Elle est détaché(e) de tout ce qui se passe ici-bas.

irre
- *Das ist schon ein irrer Typ.*
- C'est un (vrai) dingue.

Irre *f*
- *Man hat ihn/sie in die Irre geführt.*

-	On l'a mis(e) sur une fausse piste.
-	induit(e) en erreur.

- *Er/Sie wird in die Irre gehen.*

-	Il/Elle va se fourvoyer.
-	s'égarer.

irreführen
- *Lass dich bloß nicht irreführen.*
- Ne te laisse surtout pas induire en erreur.

irremachen
- *Komm, mach' mich nicht ganz irre mit deinem Geschwätz!*
- Alors, ne me déconcerte pas complètement avec ta salive!

irren
- *Irren ist menschlich.* *(Sprichw.)*
- L'erreur est humaine. *(prov.)*

- *Mit dieser Meinung hast du dich geirrt.*
- Dans cette opinion, tu as fait fausse-route.

Irrenanstalt *f*

-	*Er/Sie liefert den Patienten in die Irrenanstalt ein.*
-	*Rappelkiste*

-	Il/Elle admet le/la patient(e) dans l'asile d'aliénés.
-	hospitalise malade à la maison des cœurs brisés.
-	fous.

Irrenhaus *nt*
- *Ich bin bald reif fürs Irrenhaus.*

-	Je suis bon(ne) pour l'asile.
-	mûr(e)

-	*Das ist ja hier wie im Irrenhaus!*
-	*in der Klapsmühle!*
-	*Rappelkiste!*

- On se croirait chez les fous ici!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Du bist wohl dem Irrenhaus entsprungen!*
- Tu t'es échappé(e) de l'asile?

- *Es geht hier wie in einem Irrenhaus zu!*
- Ici, on se croirait dans une maison de fous!
- C'est le bordel ici!

Irrereden
- *Er/Sie war psychisch krank und redete dauernd irre daher.*
- Il/Elle était gravement atteint(e) d'un trouble psychique et déraisonnait tout le temps.

Irrsinn *m*
- *Das ist doch Irrsinn!*

- C'est de la démence!
- folie!

Irrsinnigwerden *nt*
- *Das ist ja hier wirklich zum Irrsinnigwerden!*
- C'est vraiment à devenir fou, ici!

Irrtum *m*
- *Niemand ist vor einem Irrtum sicher.*
- Personne n'est à l'abri d'une erreur.

- *Er/Sie hat seinen/ihren Irrtum bitter bezahlen müssen.*
- Il/Elle a dû payer cher ses erreurs.

- *Irrtum vorbehalten!*
- Sauf erreur!

ist
- *Dem ist so!*
- C'est comme ça!
- Il en est ainsi!

- *Bei diesem Kerl weiß man nie woran man ist!*
- On ne sait jamais comprendre où en est avec ce mec!

- *Es ist nichts dabei.*

- Ça n'a aucune importance.
- ne fait rien.

- *Mir ist nicht danach das zu machen!*

- Je ne suis pas d'humeur à le faire.
- n'ai pas très envie de

- *Das ist schon etwas!*
- C'est déjà pas (si) mal!

- *Das ist doch wenigstens (et)was!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Ça, c'est au moins quelque chose!

- C'est au moins ça! - toujours

- *Das ist es ja gerade!*
- (Mais) c'est justement ça!

- *Es ist nichts dran an der ganzen Sache.*
- Il n'y a rien de vrai dans ce qu'on raconte.

- *Was nicht ist, kann noch werden!* *(Sprichw.)*
- Ça peut encore venir.

- *Was ist denn schon wieder?*

- Qu'est-ce qui se passe de nouveau? - qu'il y a de nouveau? - encore?

- *So, das ist's!*
- C'est exactement ça!

Italiener *m*
- *Er ist ein richtiger Italiener!*

- C'est un vrai macaroni! - rital!

J

j.w.d.
- *Er/Sie wohnt j.w.d.*

- Il/Elle habite à perpète. - vit au bout du monde. - dans un bled perdu. - coin - trou

- *Er/Sie ist irgendwo j.w.d.*
- Il/Elle est quelque part au bout du monde.

Ja oder Nein
- *Ja oder Nein, entweder oder !*
- *Leave it or take it!* *(Sprichw.)*
- C'est à prendre ou à laisser! *(prov.)*

- *Aber ja!*

- Mais bien sûr!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- oui!

Ja-Sager *m*
- *Er/Sie ist ein(e) Ja-Sager(in).*
- C'est un(e) vrai(e) béni(e)-oui-oui.

ja sagen
- *Er/Sie sagt zu allem Ja und Amen.*
- Il/Elle donne toujours sa bénédiction.
- son accord.

jäck
- *Du bist wohl jäck!*
- Tu es un peu piqué(e)!

Jacke *f*
- *Das ist eine alte Jacke.*
- On le sait depuis longtemps.
- C'est vieûx comme le monde, ça.
- connu.

- *Wir werden uns heute Abend die Jacke begießen.*
- Ce soir, on va s'en siffler un(e).

- *Das ist gehopst wie gesprungen.*
- *Jacke wie Hose.*

- C'est bonnet blanc et blanc bonnet.
- du pareil au même.
- kif-kif (bourricot). *(désuet)*
- du .

- *Die(se) Jacke ziehe ich mir nicht an.*
- Je ne prendrai pas ça sur mon dos.

- *Er/Sie säuft sich die Jacke voll.*
- Il/Elle se soûle la gueule.
- prend une cuite.

Jagdgründe *mpl*
- *Der Stress hat ihn/sie in die ewigen Jagdgründe befördert.*
- Le stress l'a expédié dans l'autre monde.

- *Er/Sie ist in die ewigen Jagdgründe eingegangen.*
- Il/Elle a dû faire son paquet.
- avalé sa chique.

Jagdschein *m*
- *Der/Die hat doch einen Jagdschein!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle est irresponsable et peut donc se permettre des choses pareilles!
- dérangé(e) du cerveau!

jagen

- *Mit diesem Schlangenfraß kannst du mich jagen!*
- Tu peux me faire fuir avec une telle bouffe (merdique)!

- *Die neue Regierung jagt viele Gesetze durch.*
- Le nouveau gouvernement fait passer à toute vitesse beaucoup de lois.

Jahr *nt*

- *Alle Jahre wieder.*
- An pour an.

- *Er/Sie will ein praktisches Jahr machen.*
- Il/Elle veut faire un an de stage.

- *Das war im Jahr Anno Dazumal.*
- C'était en l'an je ne sais plus combien.

- *Übers Jahr werden sich die Preise nicht ändern.*
- Les prix ne vont pas bouger l'année suivante.

- *Seit Jahr und Tag spricht man von den Problemen der Arbeitslosigkeit in Frankreich.*
- On parle depuis toujours des problèmes du chômage en France.

- *Er/Sie kennt die Ereignisse der französischen Geschichte auf Jahr und Tag.*
- Il/Elle sait exactement le jour et l'heure des événements dans l'histoire de France.

- *Das waren die sieben fetten Jahre.*
- C'étaient les années des sept vaches grasses.
-
- *Er/Sie kommt langsam in die Jahre.*
- Il/Elle prend (gentiment) de l'âge.

- *Er/Sie ist ein Mann/eine Frau in den besten Jahren.*
- C'est un homme/une femme dans la force de l'âge.

- *Vor langen Jahren habe ich auch mal Beirut besucht.*
- Il y a de longues années que j'ai visité Beyrouth.

- *Er/Sie kommt in die reiferen Jahre.*
- Il/Elle commence à avoir un âge où on est adulte.
- être à mûr.

- *Wir werden uns zwischen den Jahren dann wiedersehen.*
- On se reverra pendant la pause des confiseurs.
- entre Noël et la Saint-Sylvestre.

- *Er/Sie steht in seinen/ihren besten Jahren.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle est à la fleur de l'âge.

- *Er/Sie war schon hoch in den Jahren.*
- Il/Elle a déjà été d'un âge avancé.

- *Er/Sie steht in den mittleren Jahren.*
- Il/Elle est dans la force de l'âge.

Jägerlatein *nt*
- *Er/Sie tischt Jägerlatein auf.*

- Il/Elle raconte des histoires de chasseurs.
- pêcheurs.

jahraus
-ein

- *Das ist doch jahraus, jahrein immer die gleiche Geschichte!*

- C'est année après année toujours la même histoire!
- pour

Jahresfrist *f*
- *Er/Sie muss alles binnen Jahresfrist zurückzahlen.*
- Il/Elle devra tout rembourser dans le délai d'un an.

Jahreswechsel *m*
- *Ich wünsche ihm/ihr zum Jahreswechsel alles Gute!*
- Je lui exprime mes meilleurs voeux à l'occasion des fêtes en fin d'année!

Jahrgang *m*
- *Die älteren Jahrgänge hängen an der Bar herum und lassen sich kitzeln…*
- Les anciens traînent au bar et se font chatouiller…

Jakob *m*
- *Er/Sie kauft nur beim billigen Jakob.*
- Il/Elle ne fait que des achats dans des magasins bon marché.

- *Das ist ja nun wirklich nicht der wahre Jakob!*
- Ça, c'est vraiment pas l'idéal!

Jammer *m*
- *Das ist ein Jammer mit diesem Kerl!*
- *Elend*
-

- C'est une misère avec ce gars!
- Quelle mec!

- *Das ist immer der gleiche Jammer!*
- C'est toujours la même misère!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Jammerlappen *m*

- *Er/Sie ist ein Jammerlappen.*

- C'est un(e) molasson(ne)
- mou/molle.

- C'est une nouille.
- chiffe.

Jammern *nt*

- *Es kann einen jammern, wenn man all diese Zerstörungen des Bürgerkrieges sieht.*
- Cela fait pitié quand on voit toutes ces destructions de la guerra civile.

- *Da hilft kein Jammern und kein Klagen!*
- Toutes ces jérémiades ne servent à rien!

jammerschade

- *Es ist jammerschade um dieses schöne Land.*
- C'est très dommage pour ce joli pays.

Jammertal *nt*

- *Das ist dieses irdische Jammertal!*

- Voilà cette vallée de misère!
- ce lieu

- *Er/Sie hat diesem Jammertal Ade gesagt.*

- Il/Elle a dit adieu à cette vallée de misère.
- ce lieu

Jauche *f*

- *Das stinkt wie Jauche.*

- *Ça pue à plein nez.*
- *empeste à trois lieues.*
- *dix mètres.*

je

- *Ach je!*

- Oh flûte!
- zut!

- *Nach dem je herrschenden Recht, muss er eine Buße bezahlen.*

- Conformément aux lois en vigueur à cette époque, il faut lui payer une amende.
- ce moment

je eher daran, je eher davon

- *Je eher daran, je eher davon. (Sprichw.)*

- Plus vite tu commences, plus vite tu passeras. *(prov.)*
- demarres,

je früher, desto besser

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Glaube mir: Je früher, desto besser.*
- Crois-moi: le plus tôt sera le mieux.

je...desto, um so....
- *Je wilder, umso besser ! (Sprichw.)*
- Plus on est de fous, plus on rit! *(prov.)*

jeder
- *In dieser Welt hat jeder sein Päckchen zu tragen.*
- Chacun porte sa croix en ce monde.

- *In dieser Welt kämpft jeder gegen jeden.*
- Dans ce monde on ne connaît que la loi de la jungle.

- *Jeder ist sich selbst der Nächste. (Sprichw.)*
- Charité bien ordonnée commence par soi-même.
- Chacun voit midi à sa porte. *(prov.)*

- *Jeder weiss am besten, wo ihn der Schuh drückt.*
- Chacun sait où son soulier le blesse.

jedermann
- *Er/sie will es jedermann recht machen.*
- Il/Elle veut contenter tout le monde.

- *Jedermann recht getan ist eine Kunst die niemand kann! (Sprichw.)*
- Personne ne peut contenter tout le monde! *(prov.)*

jeher
- *Das gibt es seit eh und je.*
- *jeher.*
- Ça existe depuis toujours.

jenachdem
- *Jenachdem!*
- Ça dépend!

- *Jenachdem wie ich Zeit habe, komme ich noch kurz vorbei.*
- Ça dépendra du temps que j'ai, si je passe encore vite chez toi.

jein
- *jein*
- oui et non

Jenseits *nt*
- *Er/Sie wurde ins Jenseits abberufen.*
- Il/Elle a été rappelé(e) dans l'au-delà.

- *Der Stress hat ihn/sie ins Jenseits befördert.*
- Le stress l'a expédié(e) dans l'autre monde.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

jetzt oder nie

- *Jetzt oder nie!* *(Sprichw.)*
- (C'est) maintenant ou jamais! *(prov.)*

Job *m*

-	*Er/Sie löst sein Arbeitsverhältnis.*
-	*quittiert seinen Job.*

-	Il/Elle envoie tout péter.
-	rend son tablier.

Joch *nt*

- *Er/Sie lässt sich nicht ins Joch der Ehe spannen.*
- Il/Elle ne se laisse pas imposer le joug du mariage.

- *Er/Sie hat ein schweres Joch zu tragen.*

-	Il/Elle a un lourd fardeau à porter.
-	une lourde charge

Joint *m*

- *Er/Sie raucht einen Joint.*

-	Il/Elle se fume un stickos.
-	pétard.
-	pétos.
-	tarpé.
-	cône.
-	splif.
-	joko.
-	juce.
-	joint.
-	stick.
-	oinj.

- *Das ist ein harter Joint.*

-	C'est un pétard fort.
-	joint

Jokus *m*

- *Er/Sie macht sich einen Jokus.*
- Il/Elle se permet une blague.

Jota *nt*

- *Er/Sie ist um kein Jota besser als sein/ihr Bruder.*

-	Il/Elle ne vaut pas un sou de plus que son frère.
-	plus cher

Jubel *m*

- *Jubel, Trubel, Heiterkeit!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- C'est l'allégresse générale!

Jubeljahr *nt*
- *Der/Die kommt alle Jubeljahre einmal.*
- Il/Elle vient tous les 36 du mois.

- *Das kommt alle Jubeljahre einmal vvor.*
- Ça se produit tous les cent-sept ans.

jubeln
- *Wir haben alle gejubelt.*
- Nous avons tous poussé des cris de joie.

jucken
- *Wen's juckt, der kratze sich.*

- Qui se sent morvieux se mouche.
- galeux se gratte.

- *Das juckt mich nicht!*
- Je m'en fous!

- Ça me fait une belle manche!
- ne me dérange pas.

Judas *m*

- *Dieser Kerl ist ein Verräter.*
- *Judas.*

- Ce gars est un traître.
- Judas.

Judaslohn *m*
- *Er/Sie hat seinen/ihren Judaslohn bekommen.*
- Il/Elle a reçu son prix de la trahison.

Jude *m*
- *Dieser Kerl ist ein richtiger Jude!*
- C'est un vrai feuj, ce gars-là! *(verlan)*

Jugend *f*

- *Jugend kennt keine Tugend. (Sprichw.)*
- *hat*
- Il faut que jeunesse se passe. *(prov.)*

jung
- *Sie ist jung und knusprig.*
- Elle est jeune à croquer.

Junge *m*
- *Alter Junge!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Vieille branche! *(désuet)*
- Vieux mec!

- *Er benimmt sich wie ein dummer Junge.*
- Il se comporte comme un gamin.

- *Unser Hund bekommt Junge.*
- *wirft*
- Notre chien fait des petits.

Jungenstreich *m*
- *Das ist doch nur ein dummer Jungenstreich!*
- Ce n'est rien qu'une blague de gamins!
- gosses!

Jungfer *f*
- *Sie ist allmählich eine alte Jungfer!*
- Elle commence à être une vieille fille!

- *Sie ist empfindlich wie eine alte Jungfer.*
- Elle est comme une vieille fille.

Jungfrau *f*
- *Vom vielen Probieren werden Jungfrauen rar.*
- A force de courir les jupons, les vraies jeunes filles se font rares.

- *Er/Sie kommt zu viel Geld wie die Jungfrau zum Kind.*
- Le grand fric lui tombe tout rôti dans la bouche.

Junggeselle *m*
- *Er ist ein eingefleischter Junggeselle.*
- C'est un célibataire endurci.

Jüngste *mf*
- *Er/Sie ist nicht mehr der/die Jüngste.*
- Il/Elle n'est plus de la première jeunesse.
- tout(e) jeune.

jure
- *De jure ist das so!*
- C'est ainsi aux yeux de la loi!

Jux *m*
- *Er spielt dauernd den Kasper, aus lauter Jux und Tollerei.*
- Il fait toujours le guignol, juste histoire de rigoler.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

K

kabbeln

- *Er/Sie kabbelt sich dauernd mit den Behörden.*

-	Il/Elle a toujours une petite dispute avec les autorités.
-	se dispute toujours

Kacke *f*

- *Dann ist die Kacke am Dampfen.* *(vulg.)*

-	Ça va chier dur. *(vulg.)*
-	chauffer.
-	barder. *(vulg.)*

- *Wenn die Kacke mal richtig am Dampfen ist!* *(vulg.)*
- Et quand on est dans la merde, on tape dans la merde! *(vulg.) (prov.)*

- *Das ist große Kacke!* (vulg.)
- *Total entnervend!*
- C'est boulifiant!

kacken

- *Ich muss mal kacken gehen.* *(vulg.)*
- Faut que j'aille aux chiottes. *(vulg.)*

-	*Er/Sie hat auf dem Scheißhaus wieder voll daneben geschissen.* *(vulg.)*
-	*gekackt.* *(vulg.)*

-	Aux chiottes, il/elle a de nouveau entièrement loupé la cuvette.
-	chié à côté. *(vulg.)*

- *Überall kacken die Hunde auf die Bürgersteige.*
- Les chiens chient partout sur les trottoirs.

- *Da kack'ste ab!* *(vulg.)*
- Merde alors! *(vulg.)*

Kadi *m*

- *Er/Sie rennt wegen jedem Mist zum Kadi.*

-	Il/Elle court au chez le juge pour n'importe quelle connerie.
-	au tribunal

- *Man hat ihn/sie vor den Kadi zitiert.*

-	On l'a traîné(e) devant le tribunal.
-	juge.

Käfer *m*

- *Das ist ein heißer Käfer, die da!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Celle-là est une souris bien roulée!
- C'est une jolie souris, celle-là!

- *Sie ist ein hübscher Käfer.* *(veraltend)*
- *flotter*

- C'est une belle nénette. *(désuet)*

Kaff *nt*

- *Das ist das allerletzte Kaff.*
- *ein gottloses*

- C'est un bled paumé.
- petit bled.

Kaffee *m*

- *Das ist doch kalter Kaffee!*
- C'est du réchauffé!

- *Haben Sie (auch) einen koffeinfreien Kaffee?*
- Avez-vous un déca?

- *Der Kaffee ist so stark, dass der Löffel darin stehen kann.*
- Ce café est si fort que la petite cuillère y tiendrait debout dedans!

- *Dem/Der hat man wohl was in den Kaffee getan!*

- Il/Elle blague là!
- se moque de moi/ toi/ …!
- fout du monde!

Kaffeesatz *m*

- *Er/sie sagt den Kindern die Zukunft aus dem Kaffeesatz wahr.*
- Il/Elle prédit aux enfants l'avenir en lisant dans le marc de café.

Käfig *m*

- *Er/Sie sitzt in einem goldenen Käfig.*
- Il/Elle est dans une cage dorée.

Kainsmal *nt*

- *Ein Jeder trägt das Kainsmal eingebrannt.*
- Chacun porte le signe de Caïn sur le front.

Kaiser *m*

- *Sie streiten sich um des Kaisers Bart.*

- Ils/Elles discutent sur le sexe des anges.
- se disputent pour des futilités.

- *Der/Die kommt sich vor wie der Kaiser von China.* *(veraltet)*
- *Er/Sie*

- Il/Elle se prend pas pour de la merde. *(vulg.)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Es ist ein Streit um des Kaisers Bart.*
- On se querelle pour des bagatelles.

- C'est une discussion de Jésuites.
- querelle d'allemand.

- *Gebt dem Kaiser, was des Kaisers, und Gott, was Gottes ist.* *(Sprichw.)*
- Il faut rendre à César ce qui est à César (et à Dieu ce qui est à Dieu). *(prov.)*

- *Wo nichts ist, da hat auch der Kaiser sein Recht verloren.* *(Sprichw.)*
- Où il n'y a rien, le roi perd ses droits. *(prov.)*

- *Er geht dorthin, wo der Kaiser zu Fuss hingeht.*

- Il va au petit coin.
- aux toilettes.

Kakao *m*
- *Er/Sie zieht die Politiker durch den Kakao.*

- Il/Elle se fiche de la geule des hommes politiques.
- fout politiciens.

- *Er/Sie zieht die Politik durch den Kakao.*
- Il/Elle la politique en boîte.

Kaktus *m*
- *Der/Die geht ein wie ein Kaktus.*
- Il/Elle va prendre la branlée.

Kalb *nt*
- *Der/Die tanzt (doch) ums Goldene Kalb!*
- C'est quelqu'un(e) qui adore le Veau d'or!

Kaliber *nt*
- *Sie sind vom gleichen Kaliber.*

- Ils sont du même gabarit.
- acabit.

Kalk *m*
- *Bei dem/der rieselt schon der Kalk!*
- Il/Elle commence à être gaga!

Kälte *f*
- *Es herrscht eine schneidende Kälte.*
- Il fait un froid de canard.

- *Es herrscht eine sibirische Kälte.*
- Il fait un de ces froids, on se croirait en Sibérie.

- *Er/Sie schnattert vor Kälte!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle claque des dents de froid!

Kalte(r) *m*
- *Das war ein Kalter!*

-	C'était pour des queues!
-	une catastrophe!

kaltlassen
- *Das lässt mich kalt.*
- Cela ne me fait ni chaud ni froid.

kaltmachen
- *Der Typ hätte dich kaltmachen können!*
- Ce type t'aurait pu refroidir!

Kamel *nt*
- *Du Kamel!*

-	Toi, quel imbécile!
-	ignorant!
-	idiot!

Kamelle *f*

-	*Das sind doch olle Kamellen!*
-	*alte*

-	C'est archiconnu.
-	du rabâchage!
-	réchauffé!

Kamm *m*
- *Ihm/Ihr schwillt der Kamm.*
- Ça lui monte à la tête.

-	Il/Elle prend une attitude agressive.
-	se dresse sur ses ergots.
-	devient arrogant(e).
-	fier/fière.

- *Man kann nicht alles über einen Kamm scheren.*
- On ne peut pas (tout) simplifier à l'extrême.

-	*Er schert alles über einen Kamm.*
-	*alle*

-	Il les met tous/toutes dans le même sac.
-	met tout

Kämmerlein *nt*
- *Er/Sie arbeitet für sich im stillen Kämmerlein.*
- Il/Elle travaille dans son (petit) coin.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Kampf *m*

- *Auf in den Kampf!*
- Allez, en avant!

- *Er/Sie führt einen Kampf bis aufs Messer.*
- Il/Elle mène un combat acharné.

- *Das ist ein Kampf gegen Windmühlen!*
- C'est se battre contre des moulins à vent!

Kanal *m*

- *Er/Sie schaltet stets zwischen den (Fernseh-)Kanälen hin- und her.*

-	Il/Elle flippe toujours les chaînes.
-	zappe tout le temps.

- *Er/Sie hat diesen Witz in den falschen Kanal bekommen.*
- Il/Elle a mal pris cette blague.

- *Das Geld ist in dunkle Kanäle geflossen.*
- Cet argent a disparu par des voies mystérieuses.

Kandare *f*

- *Man hat ihn/sie fest an die Kandare genommen.*

-	On l'a mené à la baguette.
-	lui a serré la bride.

Kandidat *m*

- *Dies sind alles sorgfältig ausgewählte Kandidaten.*
- Ce sont tous des candidats triés sur le volet.

Kaninchen *nt*

- *Die vermehren sich wie Kaninchen.*

-	Ils/Elles se reproduisent comme des lapins.
-	multiplient

Kanne *f*

- *In die Kanne!*
- Cul sec!

- *Es schüttet wie aus Kannen!*
- Il pleut comme vache qui pisse!

Kanone *f*

- *Er/Sie schiesst mit Kanonen auf Spatzen.*

-	Il/Elle réagit avec des moyens disproprtionnés.
-	tire sa poudre aux moineaux.
-	utilise les grands moyens.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie fährt Kanonen auf.*
- Il/Elle pointe les canons.

- *Das Essen ist unter aller Kanone.*
- *Sau. (vulg.)*

- La bouffe ne vaut pas un clou.
- pet de lapin.

- *Das ist unter aller Kanone!*

C'est au dessous de tout!
en
pire que nul!
honteux!

- *Unter aller Kanone, die „Spezialität des Hauses" !*
- La « spécialité du chef », elle est vraiment dégueulasse!

- *Von nun an wird man die Kanonen sprechen lassen!*
- Désormais, on va faire parler la poudre!

Kanonenfutter *nt*
- *In allen Kriegen dient der einfache Soldat nur als Kanonenfutter. (veraltet)*
- Dans toutes les guerres, le simple soldat ne sert que de chair à canon. *(désuet)*

Kanonenrohr *nt*
- *Heiliges Kanonenrohr! (veraltet)*
- Sacré nom de Dieu! *(désuet)*
- Bon Dieu!
- Sapristi!

Kante *f*
- *Er/Sie legt Geld für seine/ihre Firma auf die hohe Kante.*
- Il/Elle met de l'argent de côté pour son entreprise.

- *Es kommt darauf an, was du auf der hohen Kante hast!*
- Ça dépend de l'argent que tu as (mis) de côté!

- *Er/Sie lebt auf der Kante.*
- Il/Elle vit dans l'insécurité.

Kanthaken *m*
- *Ich kriege dich noch mal beim Kanthaken!*
- Tu ne perds rien pour attendre!

- *Der Lehrer hat ihn/sie beim Kanthaken gepackt.*
- *- fasst.*

- Le professeur l'a attrapé par la peau du cul.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- pris au collet.

Kantonist *m*
- *Das ist ein unsicherer Kantonist.*
- C'est un type qui n'est pas sûr.

Kapee *nt*
- *Er/Sie ist schwer von Kapee.*
- Il/Elle a la comprenette difficile.
- est dur(e) de la détente.

kapieren
- *Er/Sie kapiert schnell.*
- Il/Elle pige vite.

Kapital *nt*
- *Das ist totes Kapital.*
- C'est du capital qui dort.

- *Er/Sie versucht aus der Angelegenheit Kapital zu schlagen.*
- Il/Elle essaie de tirer profit de (toute) cette affaire.

Kapitel *nt*
- *Das ist ein Kapitel für sich.*
- C'est tout autre chose.
- un problème spécial.
- à part.

- C'est une toute autre affaire.
- autre histoire.
- affaire à part.

- *Das ist ein dunkles Kapitel.*
- C'est un sombre chapitre.

- *Das ist ein trauriges Kapitel.*
- C'est une triste histoire.

- *Ein neues Kapitel in seinem/ihrem Leben hat begonnen.*
- Un nouveau chapitre de sa vie a commencé.
- Une nouvelle page

kapitelfest
- *Er/Sie ist in Philosophie beschlagen.*
- *kapitelfest.*

- Il/Elle est calé(e) en philosophie.
- fort(e)

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Kappe *f*

- *Dieser Fehler geht auf meine Kappe.*
- Je porte la responsabilité de cette erreur.
- C'est moi qui paie cette erreur.

- *Er/Sie ist neben der Kappe.*

-	Il/Elle est complètement paumé(e).
-	à côté de la plaque.
-	ses chaussures.
-	pompes.

- *Das geht auf Ihre Kappe.*

-	C'est à vous de porter le chapeau.
-	vos frais.

- *Er/Sie nimmt gegenüber dem Staat die Missverständnisse auf seine Kappe.*

-	Il/Elle assume la responsabilité des malentendus face à l'état.
-	prend sous son bonnet.

- *Er/Sie wäscht den Schülern die Kappe.*

-	IL/Elle passe un savon aux élèves.
-	écoliers.

Kappes *m*

- *Er/Sie redet (nur) Kappes.*

-	Il/Elle raconte n'importe quoi!
-	des sornettes!
-	âneries!
-	bêtises!
-	du radotage!
-	pipeau!

kaputt

- *Ich bin kaputt!*
- Je suis crevé(e)!

- *Er/Sie arbeitet sich noch kaputt.*

-	Il/Elle va encore se crever au boulot.
-	tuer

- *Das Ding ist kaputt!*
- C'est nase!

- *Was ist kaputt?*

-	Qu'est-ce qui se passe?
-	qu'il y a?

- *Da kann man sich nur kaputtärgern.*
- Avec des choses pareilles, on ne peut que de crever de rage.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie lacht sich wegen jedem Blödsinn kaputt.*
- Il/Elle se tient les côtes de rire pour n'importe quelle connerie.

- *Der/Die ist nicht kaputtzukriegen!*
- C'est un(e) dur(e) à cuire!
- Il/Elle est increvable!

Karacho *m*
- *Er/Sie geht mit Karacho in die Kurve.*
- Il/Elle prend le tournant à toute pompe.

kariert
- *Er/Sie redet so kariert daher.*
- Il/Elle prononce des phrases ronflantes.

Karnickel *nt*
- *Sie vermehren sich wie die Karnickel.*
- Ils se reproduisent comme des lapins.

Karo *nt*
- *Heute gibt's bei Müllers Karo einfach!*
- Aujourd'hui, on aura chez les Muller du pain sec!

Karren *m*
- *Er/Sie fährt den Karren in den Dreck.*
- Il/Elle sème la merde.

- *Er/Sie weiss, wie der Karren läuft.*
- Il/Elle voit ce qui va se passer.
- sait

- *Der Karren steckt im Dreck.*
- L'affaire est au point mort.
- On est bloqué.

- *Er/Sie zieht den Karren aus dem Dreck.*
- Il/Elle remet les choses en ordre.
- sauve la situation.

- *Er/Sie zieht den Karren für seinen/ihren Freund aus dem Dreck.*
- Il/Elle sort son copain de l'ornière.

- *Der Karren ist total verfahren.*
- On s'est planté(e).
- *Er/Sie pinkelt seinem/ihrem an den Karren.*
- *fährt*
- *pisst*
- Il/Elle lui met des bâtons dans les roues.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie lässt den Karren (einfach) laufen.*
- Il/Elle laisse pisser. *(vulg.)*

- *Hauptsache, der Karren läuft!*
- Le plus important est que ça marche!
- Les choses doivent marcher!
- tourner!

- *Er/Sie spannt ihn/sie vor seinen/ihren Karren.*
- Il/Elle se sert de lui/d'elle.
- manipule

- *Die Karre (Kiste) fällt bestimmt auseinander!*
- Ton tas de ferraille, il va bientôt tomber en poussière!

Karriere *f*

- *Sie machte eine mustergültige Karriere.*
- *beispielhafte*
- Elle faisait une carrière sans tache.

karrieregeil

- *Das ist ein junger Erfolsmensch.*
- *karrieregeiler Typ.*
- C'est un jeune cadre dynamique.

Karte *f*

- *Er/Sie setzt auf die falsche Karte.*
- Il/Elle ne mise pas sur le bon cheval.
- mise sur le mauvais numéro.

- *Er/Sie hat in Mathematik schlechte Karten.*
- *gute*

- Il/Elle a de bonnes chances en ce qui concerne les maths.
- peu de chances
- *Er/Sie legt die Karten auf den Tisch.*
- *deckt seine Karten auf.*

- Il/Elle joue cartes sur table.
- abat ses cartes.
- découvre son jeu.
- dévoile

- *Il/Elle legt diesem Mann die Karten.*
- Il/Elle tire les cartes à ce bonhomme.

- *Er/Sie lässt sich nicht in die Karten schauen.*
- *sehen.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle ne se laisse pas regarder dans son jeu.
- cache son jeu.

- *Er/Sie setzt alles auf eine Karte.*
- Il/Elle met tous ses oeufs dans un même panier.
- joue son va-tout.
- risque le paquet.
- tout.

- *Er/Sie schaut den Leuten in die Karten.*
- *sieht*
- Il/Elle regarde dans le jeu des gens.

- *Er/Sie spielt Karten.*
- Il/Elle joue aux cartes.

- *Er/Sie spielt mit offenen Karten.*
- Il/Elle joue cartes sur (la) table.

- *Er/Sie spielt mit verdeckten Karten.*
- Il/Elle cache son jeu.

Karteileiche *f*
- *Viele Pfarreiangehörige sind heute nur noch Karteileichen!*
- Aujourd'hui, beaucoup de paroissien sont seulement membres sur le papier!
- inscrits

Kartenhaus *nt*
- *Seine/Ihre Illusionen sind wie ein Kartenhaus zusammengestürzt.*
- Ses illusions se sont écroulées comme un château de cartes.

Kartoffel *f*
- *Er/Sie hat sie/ihn wie eine heiße Kartoffel fallen gelassen.*
- Il/Elle l'a laissé tomber comme une vieille chaussette.
- chaussure.

- *Er/Sie ist sehr wankelmütig. Bei ihm/ihr gilt die Devise rin in die Kartoffeln, raus aus den Kartoffeln.*
- Il/Elle est très versatile. Il/Elle change toujours avis, un jour oui un jour non.
- est très changeant(e).

Karton *m*
- *Wenn du das machst, dann rappelt's im Karton!*
- Si tu fais ça, il va y avoir de l'orage!

- *Bei ihm/ihr rappelt's im Karton.*
- Il/Elle a la cafetière fêlée.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Karussel *nt*

- *Er/Sie fährt mit seinen/ihren Geliebten Karussel!*

- Il/Elle traite ses amantes/amants comme le dernier des derniers!
- un chien!

Kaschemme *f*

- *Das ist ja wirklich die allerletzte Kaschemme!*

- C'est un vrai boui-boui, ce truc-là!
- bouge

Käse *m*

- *Das ist Käse!*
- Ce sont des sornettes.
- C'est vraiment n'importe quoi.
- Ce n'est pas sérieux tout cela!

- *Er kommt auf jeden Käse.*
- En tout cas, il viendra, c'est sûr.

- *Er/Sie lässt sich nicht den Käse vom Brot nehmen.*

- Il/Elle ne se laisse pas monter sur les pieds.
- sait se défendre.

- *So ein Käse!*
- Quelle connerie!

- *Was redest du da für einen Käse?*
- Qu'est-ce que tu nous chantes là?

Käseblatt *nt*

- *In welchem Käseblatt hast du das gelesen?*

- Dans quelle feuille de choux as-tu lu cela?
- quel canard

- *Das ist doch wohl das allerletzte Käseblatt!*
- C'est franchement le dernier des torchons foutus!

Käseplatte *f*

- *Könnten Sie mir bitte noch die Käseplatte bringen?*
- Pourriez-vous m'amener encore le plateau de fromages secs, s'il vous plaît?

Käsequanten *fpl*

- *Er/Sie hat Käsequanten.*

- Il/Elle a des nougats transpirants.
- arpions puants.

käseweiss

- *Wenn er/sie seinen/ihren Vermieter sieht, wird er/sie kreidebleich.*

- Quand il/elle voit venir son propriétaire, il/elle devient blanc/blanche comme un linge.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- loueur est

Kasper *m*

- *Er/Sie lässt mit sich den Kasper machen.*

- Il/Elle se fait prendre pour un guignol.
- traiter de guignol.

-

Kasse *f*

- *Er/Sie ist gut bei Kasse.*
- *bemittelt.*

- Il/Elle n'a pas de problèmes d'argent.
- a les reins solides.
- est en fond.

- *Er/Sie ist schlecht bei Kasse.*

- Il/Elle a des fins de mois difficiles.
- est gêné(e) aux entournures.
- dans la dèche.

- *Er/Sie bittet ihn/sie zur Kasse.*
- Il/Elle le/la fait payer.

- *Er ist immer knapp bei Kasse.*
- Il est toujours à court d'argent.

- *Wir machen getrennte Kasse.*
- Nous faisons bourse à part.

Kastanie *f*

- *Er/Sie holt für ihn/sie die Kastanien aus dem Feuer.*

- Il/Elle tire les marrons du feu pour lui/elle.
- lui tire les marrons du feu.
- le/la tire de la mouise.

Kasten *m*

- *Sie hat was auf dem Kasten.*

- Elle est très a un caractère forgé à toute épreuve.
- capable.
- forte.

Katastrophe *f*

- *Das ist ja die reinste Katastrophe!*
- Ça me fait gerber!
- C'est la cata!

Kater *m*

- *Er ist wie ein verliebter Kater.*
- Il est comme un vieux matou amoureux.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie hat einen Kater.*

- Il/Elle a une casquette plombée.
- la gueule de bois.
- mal aux cheveux.

Katholik *m*

- *Er ist ein waschechter Katholik.*

- C'est un catholique à cent pour cent.
- bon teint.

Katzbuckeln

- *Er/Sie ist jemand, der/die ewig und überall katzbuckelt.*

- C'est quelqu'un(e) qui fait des ronds-de-jambes partout et toujours.
- courbettes

Katze *f*

- *Die Katze lässt das Mausen nicht.* *(Sprichw.)*

- Qui naquit chat court après les souris. *(prov.)*
- a bu, boira. *(prov.)*

- Chassez le naturel, il revient au galop.

- *Er/Sie lässt die Katze aus dem Sack.*

- Il/Elle dévoile le secret.
- vend la mèche.
- vide son sac.
- accouche.

- *Hüte dich vor Katzen, die vorn lecken und hinten kratzen*
- La douceur du miel ne console pas la piqûre de l'abeille

- *Er/Sie will nicht die Katze im Sack kaufen.*

- Il/Elle ne veut pas acheter les yeux fermés.
- chat en poche.

- *Er/Sie katzbuckelt vor ihm/ihr.*
- Il/Elle lui lèche les bottes.

- *Er ist falsch wie Galgenholz.*
- *eine Katze.*

- *Er/Sie schleicht wie die Katze um den heißen Brei herum.*
- Il/Elle tourne autour du pot.

- *Er/Sie spielt mit ihm/ihr Katz und Maus.*
- Il/Elle joue au chat et à la souris avec lui/elle.

- Il est faux comme un ours.
- C'est un faux jeton.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Ach da bist du ja, meine kleine Katze!*
- Ah, te voilà, ma petite chatte!

- *Diese Frau ist eine falsche Katze.*
- On lui donnerait le Bon-Dieu sans confession.
- Cette femme est une Sainte-Nitouche.
- hypocrite.

- *Diese Sache ist für die Katz.*
- Cette chose, c'est inutile.
- pour des prunes.
- rien.

- *Wenn die Katze aus dem Haus ist, tanzen die Mäuse.* *(Sprichw.)*
- Quand le chat n'est pas là, les souris dansent. *(prov.)*
- Le chat parti, les souris dansent. *(prov.)*

- *Und wenn es Katzen regnet.*
- Même dans le pire des cas.
- Même s'il devait arriver le pire.
- pleut des hallebardes.
- cordes.

- *Ich will nicht die Katze im Sack kaufen.*
- Je ne veux pas acheter les yeux fermés.

- *Da beisst sich die Katze in den Schwanz.*
- C'est un cercle vicieux.

Katzenmusik *f*
- *Stell doch bloss mal die Katzenmusik etwas leiser!*
- Non mais, quelle soupe, cette musique – on (ne) pourrait pas baisser un peu?

- *Das hört sich an wie Katzenmusik!*
- On croirait entendre des miaulements de chat.
- chats miauler.

Katzensprung *m*
- *Das ist ein Katzenssprung von hier.*
- C'est à deux pas d'ici.

Katzenwäsche *f*
- *Er macht immer nur Katzenwäsche.*
- *Il ne fait que la toilette du chat.*

Kauderwelsch *nt*
- *Ich verstehe nicht dieses Kauderwelsch.*
- Moi, je ne comprends pas ce baragouin.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- charabia.

Kauz *m*

- *Das ist wirklich ein komischer Kauz.*
- C'est un drôle de paroissien.
- coco.

Kavalier *m*

- *Der Kavalier genießt und schweigt.* *(prov.)*
- L'homme galant reste discret sur ses bonnes fortunes. *(Sprichw.)*

Kavaliersdelikt *m*

- *Das ist ein Kavaliersdelikt.*
- C'est une faute légère.
- peccadille.

Kehle *f*

- *Er/Sie hat diese Nachricht in die falsche Kehle bekommen.*
- Il/Elle a avalé cette nouvelle de travers.
- pris

- *Er/Sie schreit sich die Kehle aus dem Hals.*
- Il/Elle crie à pleine gorge.

- *Ich hab'ne trockene Kehle!*
- J'ai le gosier sec!

Kehrseite *f*

- *Er/Sie kennt die Hintergründe und Kehrseiten einer Sache.*
- Il/Elle connaît le dessous des cartes.

- *Das ist die Kehrseite der Medaille.*
- C'est le revers de la médaille.
- l'envers

Keil *m*

- *Er/Sie treibt einen Keil zwischen die Mitglieder einer Gruppe.*
- Il/Elle sème la discorde entre eux.
- enfonce un coin entre les membres de ce groupe.
- dans

Keim *m*

- *Man hat diese Gerüchte im Keim erstickt.*
- On a fait taire ces rumeurs.
- étouffé

Keks *m*

- *Der/Die geht mir absolut auf den Keks!*
- C'est un(e) emmerdeur(-euse) comme c'est pas possible!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Der/Die hat einen weichen Keks!*

- Il/Elle a le cerveau qui ressemble à de la sauce blanche. - ramolli.

Kelch *m*
- *Der Kelch ist an mir noch einmal vorübergegangen.*
- Moi, je l'ai échappé belle encore une fois.

kennen
- *So kenne ich dich (ja) gar nicht!*
- Je ne te reconnais plus!

- *Da kenne ich nichts!*

- Je ne veux rien savoir! - suis intraitable!

- *Das kenn' ich!*
- Je connais ça!

Kerbe *f*
- *Er/Sie haut in die gleiche Kerbe.*
- Il/Elle poursuit le même but.

Kerbholz *nt*
- *Er/Sie hat diese Sauerei auf dem Kerbholz.*

- Il/Elle s'est rendu(e) coupable de cette connerie. - a cette connerie sur la conscience. - commis un méfait.

Kerl *m*
- *Der Kerl hat einen Sparren.*
- Ce gars a un grain.

- *Er ist ein toller Kerl!*
- C'est un type formidable!

- *Das ist ein hergelaufener Kerl!*

- C'est un type qui vient d'on ne sait pas où! - sort

- *Ich kenne diesen Kerl.*

- Je connais ce gugus. - gus.

Kern *f*
- *Er/Sie hat einen guten Kern in einer rauen Schale.*
- Sous son apparence rude se cache un bon coeur.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

kerngesund

- *Er/Sie ist kerngesund.*

- Il/Elle se porte comme un charme.
- est en excellente santé.

Kesselflicker *m*

- *Sie zanken sich wie die Kesselflicker.*
- Ils se disputent comme des chiffonniers.

Kettenraucher *m*

- *Er/Sie ist Kettenraucher(-in)!*
- C'est quelqu'un(e) qui fume une cigarette après l'autre!

Kick *m*

- *Das Angebeot hier gibt mir echt 'nen Kick.*
- Quand on voit votre choix, on est obligé de craquer.

Kieker *m*

- *Er/Sie hat ihn/sie auf dem Kieker.*

- Il/Elle l'a dans le collimateur.
- le/la surveille de près.
- le/la reluque.
- l'a à l'œil.

kiffen

- *Er/Sie raucht hin und wieder einen Joint.*
- *kifft .*

- Il/Elle kife de temps en temps.

Killer *m*

- *Ist der Computer ein Jobkiller?*

- Est-ce que l'ordinateur cause la disparition d'emplois?
- supprime des emplois?

- *Die Produktionsauslagerung nach Asien wird zum Branchenkiller.*
- La délocalisation de production vers l'Asie signifie la mort d'une branche d'activité.

Kilometer *m*

- *Er/Sie hat bei seinen/ihren Touren viele Kilometer gefressen.*
- Lors de tous ses voyages, il/elle a fait pas mal de bornes.

Kind *nt*

- *Man muss das Kind beim Namen nennen.*
- Il faut appeler un chat un chat.

- *Ein gebranntes Kind scheut das Feuer. (Sprichw.)*
- Chat échaudé craint l'eau froide. *(prov.)*

- *Er/Sie fährt mit Kind und Kegel.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle part avec armes et bagages.
- toute la smalah.
- famille.

- *Die Kinder wohnen nicht mehr bei den Eltern.*
- *sind schon ausgeflogen.*
- Les enfants sont sortis de la coquille.

- *Man sieht direkt, wessen Geistes Kind diese Person ist.*
- *Sache*

- On voit immédiatement quel que soit l'esprit de cette personne.
- tout de suite histoire.
- affaire.

- *Er/Sie schüttet das Kind mit dem Bade aus.*
- Il/Elle jette le bébé avec l'eau du bain.

- *Er/Sie redet seiner/ihrer Freundin ein Kind in den Bauch.*
- Il/Elle bourre le crâne à sa copine.

- *Aus Kindern werden Leute.*
- (Tous) les enfants grandissent.

- *Das Kind im Manne.*
- L'enfant qui sommeille en tout homme.

- *Das Kind muss einen Namen haben*
- Maintenant que l'enfant est né, il faut le baptiser.

- *Er/Sie nennt das Kind beim (rechten) Namen.*
- Il/Elle appelle un chat un chat.

- *Kinder und Narren (Besoffene) sagen die Wahrheit. (Sprichw.)*
- La vérité sort de la bouche des enfants. *(prov.)*

- *Er/Sie ist kein Kind von Traurigkeit.*
- Il/Elle n'engendre pas la mélancolie.
- aime les plaisirs de la vie.

- *Kleine Kinder kleine Sorgen, große Kinder große Sorgen. (Sprichw.)*
- Petits enfants, petits soucis, grands enfants, grands soucis. *(prov.)*

- *Er/Sie setzt ein Kind in die Welt.*
- Il/Elle fait un gosse.

- *Er/Sie ist ein Kind seiner/ihrer Zeit.*
- Il/Elle vit avec son temps.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie ist ein gebranntes Kind.*

- Il/Elle s'est fait échauder. - a été échaudé(e).

- *Er/Sie ist noch ein halbes Kind.*
- Il/Elle n'est pas encore sorti(e) de l'enfance.

- *Du bist aber ein kluges Kind!*
- Tu es drôlement fûté(e), mon petit/ma petite!

- *Sein/Ihr leibliches Kind*

- Son enfant à lui/elle. - propre enfant.

- *Er/Sie ist bei seinem/ihrem Lehrer lieb Kind.*
- Il/Elle est dans les petits papiers de son prof.
- Son prof l'a à la bonne.

- *Er/Sie macht sich bei seinem/ihrem Vorgesetzten lieb Kind.*

- Il/Elle essaie de se placer auprès de son supérieur. - s'attire les grâces de son chef.

- *Sie hat ein uneheliches Kind.*

- Elle a un enfant illégitime. - naturel.

- *Bei ihr ist ein Kind unterwegs.*
- Il y a un gosse en route chez elle.

- *Er/Sie freut sich wie ein Kind.*
- Il/Elle se réjouit comme un gosse.

- *Wie sag' ich's meinem Kinde?*

- Comment lui annoncer la nouvelle? - faire avaler la chose?

- *Wir werden das Kind schon schaukeln.*

- On va s'en occuper! - goupiller ça! - arranger

- *Das weiss doch jedes Kind!*
- Un gosse sait ça!

- *Er/Sie spricht von Kind auf diese beiden Sprachen.*
- Il/Elle parle ces deux langues dès l'enfance.

- *Aber Kind !*
- Enfin tout de même!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Man hat Sie als Kind sicher zu heiß gebadet!*
- Mais, vous êtes complètement tombé(e) sur la tête !

Kindermund *m*
- *Kindermund tut Wahrheit kund.* *(Sprichw.)*
- La vérité sort de la bouche des enfants. *(prov.)*

Kinderschuh *m*
- *Dieses neue System steckt noch in den Kinderschuhen.*

- Ce nouveau système est encore aux (premiers) balbutiements.
- à ses débuts.

- *Er/Sie ist den Kinderschuhen entwachsen.*
- Il/Elle est sorti(e) de l'enfance.

- *Diese Software ist den Kinderschuhen entwachsen.*
- Ce logiciel n'en est plus aux (premiers) balbutiements.

Kinderspiel *nt*
- *Das ist (doch) ein Kinderspiel!*
- C'est bête comme chou!

Kinderstube *f*
- *Er/Sie hat eine gute Kinderstube gehabt.*

- Il/Elle a reçu une bonne éducation.
- est bien élevé(e).

- *Er/Sie hat keine gute Kinderstube gehabt.*

- Il/Elle a reçu une mauvaise éducation.
- est mal élevé(e).

Kinkerlitzchen *pl*
- *Das sind doch reine Kinkerlitzchen!*
- Ce ne sont que des fariboles!

Kino *nt*
- *Er/Sie will heute Abend ins Kino gehen.*
- Il/Elle veut se faire un plan ciné ce soir.

Kippe *f*

- *Seine/Ihre Versetzung steht auf der Kippe.*
- *ist gefährdet.*

- Le passage de lui/d'elle est prêt (e) à dégringoler.
- compromis.
- en suspens.

- *Er/Sie steht auf der Kippe.*
- *ist gefährdet.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle est sur la corde raide.

- *Es steht auf der Kippe, ob er/sie diese Arbeit machen kann.*

- Ce n'est pas encore sûr qu'il/elle sache faire ce travail. - C'est

- *In Mathe stehe ich genau auf der Kippe.*
- En math, je suis vraiment ric-rac.

- *Das Schicksal vieler Menschen steht in unserer hektischen Zeit auf der Kippe.*

- Le destin de beaucoup de personnes est sur le point de basculer dans nos temps agités. - incertain

- *Der Fluss ist längst gekippt.*

- Le fleuve est asphyxié depuis longtemps. - stérilisé

kippen

- *Er hat einen gekippt.*

- Il s'est envoyé un petit coup derrière la cravate. - a bu un coup.

- *Er/Sie hat sich einen hinter die Binde gekippt.*
- Il/Elle s'en est jeté un derrière la cravate.

Kirche *f*

- *Er/Sie ist arm wie eine Kirchenmaus.*

- Il/Elle est fauché(e) comme les blés. - sur la paille.

- *Sie ist arm wie eine Kirchenmaus.*

- Elle vit dans la plus grande indigence. - est pauvre comme Job.

- *Er/Sie lässt die Kirche im Dorf.*

- Il/Elle garde les pieds sur terre. - arrête d'exagérer.

- *Man muss die Kirche im Dorf lassen.*
- Il ne faut pas demander la lune.
- Gardons les pieds sur terre.

Kirchenmaus *f*

- *Er/Sie ist arm wie eine Kirchenmaus.*
- Il/Elle est pauvre comme job.

Kirsche *f*

- *Mit ihm/ihr ist nicht gut Kirschen essen.*
- Il vaut mieux ne pas se frotter à lui/elle.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle est un(e) mauvais(e) coucheur/-euse.
- n'est pas d'un commerce facile.
- a un sale caractère.

Kiste *f*

- *Fertig ist die Kiste!*
- Et le tour est joué!

- *Er/Sie springt in die Kiste.*
- *fährt in die Grube.*

- Il/Elle passe l'arme à gauche.
- casse sa pipe.
- calanche.

- *Wenn ich eines Tages in die Kiste gehüpft bin.*
- Un jour, quand je serai entre quatre planches.

- *Er/Sie sitzt in der Kiste.*
- *im Knast.*
- Qqn est en taule.

- *Das ist eine faule Kiste.*
- C'est une affaire louche.

Kittchen *nt*

- *Er/Sie sitzt im Kittchen.*
- Il/Elle fait de la taule.

Kitzler *m*

- *Er spielt dauernd an seinem Kitzler herum.*
- Il joue en permanence avec son bourgeon.
- berlingot.

Klacks *m*

- *Das ist ein Klacks für mich!*
- C'est un jeu d'enfant pour moi!
- Ce n'est rien

Klage *f*

- *Dass mir keine Klagen wegen Ihnen kommen!*
- *dir*
- Qu'on ne vienne pas se plaindre de vous!
- toi!

klagen

- *Wir können uns nicht beklagen!*
- On ne peut pas se plaindre!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Wir haben nicht klagen können.*
- On n'a pas eu à se plaindre.

Kläger *m*
- *Wo kein Kläger ist, ist auch kein Richter.*
- Sans plaignant, pas de procès.

-	*Er stimmt ein Klagelied über seine Schwiegermutter an.*
-	*Sie ihren Schwiegervater*

-	Il se répand en jérémiades au sujet de sa belle-mère.
-	Elle lamentations son beau-père.

Klamauk *m*
- *Es gibt einen grossen Klamauk!*

-	Il va y avoir du pétard!
-	foin!

klammheimlich
- *Er/Sie ist klammheimlich verschwunden.*
- Il/Elle a filé à l'anglaise.

Klamottenkiste *f*
- *Das stammt aus der Klamottenkiste.*
- C'est vieux comme le monde.

- *Er/Sie holt oft seinen/ihren Kindern Argumente aus der Klamottenkiste hervor.*

-	Il/Elle ressort souvent ses vieux arguments à ses enfants.
-	sort vieilles idées

Klappe *f*
- *Halt die Klappe!*
- Ta gueule!
- Ferme-la!
- Ecrase !

- *Der hat 'ne große Klappe!*
- Il a une grande gueule!

- *Er/Sie riskiert immer eine große Klappe.*
- Il/Elle ramène toujours sa grande gueule.

- *Große Klappe, nichts dahinter.*

-	Il/Elle a une grande gueule, mais rien derrière!
-	et puis c'est tout!

- *Klappe zu, Affe tot!*
- Un point, c'est tout!

-	Et puis c'est terminé!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- basta!

klappen

- *Es klappt wie am Schnürchen!*
- Ça va comme sur des roulettes!
- marche!

- *Es hat leider nicht geklappt.*
- Ça n'a malheureusement pas marché.

- *Das hat nicht geklappt!*
- C'est tombé à l'eau!

klappern

- *Klappern gehört zum Handwerk.*
- Le métier ne va pas sans réclame.

Klapperstorch *m*

- *Er/Sie ist vom Klapperstorch gebissen worden.*
- Il/Elle est en voie de famille.
- a des espérances.

Klapsmühle *f*

- *Der gehört doch in die Klapsmühle!*
- Il est bon à enfermer!

- *Der/Die ist bald reif für die Klapsmühle.*
- Il/Elle est mûr(e) pour l'asile.

- *Der sitzt jetzt in der Klapsmühle.*
- Maintenant, il est chez les fous.

- *Dieser dauernde Frust bringt ihn/sie noch in die Klapsmühle.*
- Cette frustration permanente finira par le/la rendre fou/folle.

- *Hier kommt man sich vor wie in der Klapsmühle.*
- On se croit ici dans une maison des fous.
- un asile de

klar

- *Der/Die ist nicht ganz klar in der Birne!*
- Il/Elle n'est pas clair(e)!

- *Alles klar?*
- Tu es/Nous sommes prêt/s?

- *Ist alles klar?*
- Rien à signaler?
- Tout va bien?

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Klärchen *nt*

- *Das ist doch klar wie Klärchen!*
- C'est clair comme de l'eau de roche!

klargehen

- *Das geht klar!*
- C'est d'accord!

klarkommen

- *Der/Die wird schon klarkommen!*

-	Il/Elle va se débrouiller !
-	démerder !

- *Er/Sie kommt gut klar.*
- Il/Elle est débrouillard(e).

- *Er/Sie muss mit sich wieder ins klare kommen.*
- Il/Elle doit éclaircir la situation avec soi-même.

klarmachen

- *Er/Sie hat's klargemacht.*
- Il/Elle l'a branché(e) !

Klartext *m*

- *Er/Sie hat mit ihm/ihr Klartext geredet.*
- Il/Elle a parlé avec lui/elle en bon français.

- *Er/Sie spricht im Klartext.*

-	Il/Elle ne tourne pas autour du pot.
-	s'exprime clairement.

- *Im Klartext heißt das, wir haben verloren!*
- En clair, on a perdu!

-	Cela veut dire que nous avons perdu!
-	signifie

Klasse *f*

- *Echt Klasse!*
- La classe!

-	*Das ist einfach Klasse!*
-	*große*

-	C'est tout simplement super.
-	super
-	extra!

Klassenletzter *m*

- *Er war Klassenletztrer.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il était un cancre.

Klassenziel *nt*
- *Er/Sie wird sein/ihr Klassenziel nicht erreichen.*
- Il/Elle ne réussira pas à passer en classe supérieure.

Klatsch *m*
- *Das ist doch nur reiner Tratsch und Klatsch!*

- Ce ne sont que des ragots et potins.
- commérages.
- racontars.

Klatschweib *f*

- *Sie ist ein altes Klatschweib.*
- *eine Klatschtante.*

- Elle est une vraie cancannière.
- commère.
- pipelette.

Klauen *fpl*
- *Er ist in die Klauen dieser Frau geraten.*
- Il est tombé entre les pattes de cette femme.

- *Er/Sie ist den Klauen des Todes entkommen.*
- Il/Elle a échappé à la mort.

klauen
- *Dieser Kerl hat einen Blouson geklaut.*
- Ce keum a rafflé un zoublon.

- *Dieser Dreckskerl hat mir (mein) Geld geklaut.*
- Ce salaud a brûlé mon blé.

Klee *m*
- *Man lobt ihn über den grünen Klee.*

- On lui donne des coups d'encensoir.
- le/la porte aux nues.

- On chante les louanges de lui/d'elle.
- dit merveille

Kleid *nt*
- *Kleider machen Leute. (Sprichw.)*
- La belle plume fait le bel oiseau. *(prov.)*
- L'habit fait le moine. *(prov.)*

Kleiderschrank *m*
- *Er ist ein richtiger Kleiderschrank!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- C'est un type comme une armoire normande.
- une vraie

klein

- *Klein fängt man an, groß hört man auf.*
- Qui vole un œuf vole un bœuf.

- *Klein aber fein!*
- *oho!*

- Petit mais attention!

- *Klein und groß sind dort versammelt.*
- Jeunes et vieux, grands et petits y sont réunis.

- *Als ich ihm/ihr dies sagte, ist er/sie ganz klein geworden.*
- Il/Elle a baissé le ton quand je lui ai dit ça!

- *Er/Sie gibt immer klein bei.*
- Il/Elle sort toujours le drapeau blanc.
- baisse pavillon.

kleine(r) *m*

- *Er/Sie behandelt den kleinen Angestellten als Klodeckel.*
- *gibt dem kleinen Angestellten die Schuld.*

- Il/Elle s'en prend au lampiste.
- fait payer le

- *Man scheisst immer auf die Kleinen.*
- Encore une fois, on s'en prend au lampiste.

Kleine *f*

- *Ich möchte deine Kleine gern mal sehen.*
- J'aimerais voir une fois ta môme!

Kleine(s) *nt*

- *Wir gehen kurz mal was Kleines essen.*
- On va casser la croûte.

- *Er/Sie knabbert was Kleines.*
- Il/Elle grignote.

Kleingedruckte *nt*

- *Man muss stets das Kleingedruckte lesen, bevor man einen Vertrag unterzeichnet.*
- Il faut toujours lire les passages rédigés en petits caractères avant de signer un contrat.
- clauses

Kleingeld *nt*

- *Er/Sie gibt ihm/ihr Kleingeld zurück.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *ist schlagfertig.*
- Il/Elle lui rend la monnaie de sa pièce.

- *Der/Die hat das nötige Kleingeld sich eine Stute zu kaufen.*
- Il/Elle a de quoi pour s'acheter une jument.

- *Dem/Der geht das Kleingeld aus.*
- Ses fonds sont en baisse.

- *Das kann er/sie machen, wie er/sie Kleingeld hat!*
- Il/Elle peut faire ce qu'il/elle veut!
- Je m'en fiche!
- fous!

kleingeschrieben
- *Toleranz ist in dieser Institution (sehr) kleingeschrieben!*
- La tolérance ne joue qu'un rôle (très) secondaire dans cette institution!

Kleinigkeit *f*
- *Dieser Typ verlangt etwas für jede Kleinigkeit.*
- Ce type réclame quelque chose pour le moindre des services.
- la choses.

- *Wegen jeder Kleinigkeit ist er/sie verärgert.*
- Il/Elle se met en colère pour des riens.
- dispute
- s'énerve

kleinkariert
- *Er/Sie ist sehr kleinkarriert.*
- C'est un(e) coupeur(-euse) de cheveux en quatre!
- enculeur(-euse) mouches!

Kleinklickersdorf
- *Der/Die kommt aus Kleinklickersdorf.*
- Il/Elle sort de Trifouilly-les-oies.

Kleinkrieg *m*
- *Das ist ein ständiger Kleinkrieg zwischen den Beiden!*
- Il y a une petite guerre incessante entre les deux.

kleinkriegen
- *Er/Sie lässt sich nicht kleinkriegen.*
- C'est quelqu'un qu'on ne peut pas faire céder.
- Il/Elle ne se laisse pas faire.

kleinlaut
- *Er/Sie wurde kleinlaut.*
- Il/Elle était dans ses petits souliers.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- a baissé le ton.

Kleinrentner *m*

- *Er ist ein geistiger Kleinrentner.*

- C'est une andouille finire.
- un esprit borné.

Kleinvieh *nt*

- *Kleinvieh macht auch Mist.* *(Sprichw.)*
- Les petits ruisseaux font les grandes rivières. *(prov.)*
- Petit à petit, l'oiseau fait son nid. *(prov.)*
- Tout fait nombre. *(prov.)*

Klemme *f*

- *Er/Sie sitzt in der Klemme.*
- *ist*

- Il/Elle a de gros pépins.
- est coincé(e).
- dans une mauvaise passe.
- le pétrin.
- la merde. *(vulg.)*
- dèche.

- *Er/Sie hat sich in die Klemme bringen lassen.*
- Il/Elle s'est fait coincer.

Klette *f*

- *Du klebst an einem wie 'ne Klette!*
- Tu as fait ton apprentissage chez sécotine?!

- *Er/Sie hängt wie eine Klette an ihr/ihm.*
- Il/Elle est un vrai pot de colle.

kling

- *Wie schön macht es kling!*
- Quel joli tintement!

- *Es macht kling.*
- Ça fait ding.

Klinge *f*

- *Es/Sie lässt seine Angestellten über die Klinge springen.*
- Il/Elle passe ses employés au fil de l'épée.

Klingelbeutel *m*

- *Er/Sie geht mit dem Klingelbeutel herum.*
- Il/Elle fait la quête.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

klingeln

- *Jetzt hat's geklingelt!*
- Ça fait tilt.

Klinke *f*

- *Die Leute haben sich die Klinke in die Hand gegeben.*

-	Les gens sont arrivés les uns après les autres.
-	ont défilé.

- *Er/Sie ist schon seit drei Monaten am Klinken putzen.*

-	Il/Elle va tirer les cordons de chez les gens depuis trois mois.
-	est à la recherche d'un emploi déjà
-	cherche du boulot

klipp

- *Er/Sie hat seine/ihre Meinung klipp und klar gesagt.*

-	Il/Elle a mis les points sur les „i".
-	insisté sur son avis.

klitzeklein

- *Das ist klitzeklein.*
- C'est grand comme un mouchoir de poche.

Klo *nt*

- *Er/Sie geht aufs Klo.*
- Il/Elle va aux W.-C.

- *Mit dieser Entscheidung macht er/sie ein Griff ins Klo!*

-	Il/Elle n'a pas la main heureuse avec cette décision.
-	fait une mauvaise affaire

- *Da hat er/sie voll ins Klo gegriffen!*
- Il/Elle s'est foutu(e) dans la merde avec ça! *(vulg.)*

Kloß *m*

- *Er/Sie hatte einen Kloß im Hals.*
- Il/Elle avait un chat dans la gorge.

Kloßbrühe *f*

- *Das ist doch klar wie Kloßbrühe!*
- C'est clair comme de l'eau de vaisselle!

Klotz *m*

-	*Er/Sie bindet sich mit diesem Posten einen Klotz ans Bein.*
-	*Amt*

- Avec ce poste il/elle se met un fil à la patte.

- *Für ihn/sie ist diese Verpflichtung wie ein Klotz am Bein.*
- Pour lui/elle cet impératif est comme un boulet attaché aux pieds.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie hat einen Klotz am Bein.*
- Il/Elle a un boulet au pied.

- *Er ist ein ungehobelter Klotz.*

- Il est un ours mal léché. - C’ rustre.

- *Er/Sie steht daneben wie ein Klotz.*
- Il/Elle reste planté(e) là comme une souche.

- *Diese grosse Verantwortung ist für ihn/sie ein Klotz am Bein.*
- En prenant en charge cette grande resonsabilité il/elle s’est attaché(e) un boulet au pied.

- Cette grande resonsabilité est pour lui/elle un drôle de fil à la patte. - un boulet à traîner pour lui/elle

- *Auf einen groben Klotz gehört ein grober Keil.*

- Oignez vilain, il vous poindra. - Poignez oindra.

klotzen

- *Er/Sie muss ganz schön klotzen.*
- Il faut qu’il/elle mette le pacson.

- *Klotzen, nicht kleckern.*

- Il faut mettre le pacson. - On va

klotzig

- *Es wird klotzig für diese neue Software geworben.*
- Il y a un battage monstre pour ce nouveau logiciel.

- *Dieser Politiker tritt immer klotzig auf.*
- Cet homme politique se présente toujours en en fichant plein la vue.

- *Man hat einen klotzigen Kasten mitten in die Landschaft hingeknallt.* - *ein klotziges Gebäude*

- On a balancé un immeuble mastoc au milieu du paysage. - une bâtisse en pleine campagne.

klug

- *Der Klügere gibt nach. (Sprichw.)*
- Le plus malin des deux finit toujours par céder. *(prov.)*
- C’est le plus sage qui cède.

- *Wenn Sie klug sind, mischen Sie sich da nicht ein.*
- Vous seriez bien avisé(e) de ne pas vous en mêler.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Es ist klüger das Maul zu halten.*
- Il vaut mieux fermer la gueule.

- *Es wäre klug einen kleinen Umweg zu machen.*
- Il serait sage de faire un petit détour.

- *Es ist nicht gerade sehr klug von dir ihn jetzt (wieder) anzurufen.*
- Ce n'est pas très intelligent de ta part de le rappeler maintenant.

- *Es wird am klügsten sein, wenn wir fortgehen.*
- Le plus sage serait de partir.

- *Das ist ein ganz Schlauer.*
- *Kluger.*
- C'est un gros malin.

- *Dies ist eine ganz* Schlaue.
- Kluge.
- C'est une grosse maligne.

- *Er/Sie ist genauso klug wie vorher.*
- *zuvor.*

- Il/Elle n'en est pas plus avancé(e).
- est bien avancé(e).

- *Im Nachhinein ist man immer klüger.*
- *Hinterher*
- Après, c'est facile à dire.

- *Warst du etwa so klug und hast die Toilette verschissen?*
- C'est toi, le gros malin qui a foutu de la merde dans les toilettes?

- *Da soll einer draus klug werden.*
- Comprenne qui pourra.

- *Er/Sie wird aus dieser Person nicht klug.*
- Il/Elle n'arrive pas à comprendre cette personne.

- *Das hast du dir wirklich sehr klug ausgedacht.*
- Alors là, tu as vraiment eu une idée astucieuse.

Klugscheißer *m*
- *Er/Sie ist ein(e) Klugscheißer(-in).*
- C'est quelqu'un(e) qui se croit toujours plus intelligent(e) que les autres.
- malin(e)

- Il/Elle est un(e) Monsieur/Madame je-sais-tout.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- se croit plus savant qu'un autre.

Klumpatsch *m*

- *Das ist der ganze Klumpatsch.*

- C'est tout le fourbi.
- barda.

Klüngel *m*

- *Das ist ein einziger Klüngel!*
- *Filz!*

- C'est la magouille!

knacken

- *Er/Sie will ein Auto knacken.*

- Il/Elle veut se faire un plan voiture.
- turvoi.

- *Er/Sie knackt immer bis 10 Uhr.*
- Il/Elle roupille toujours jusqu'à 10 heures (du matin).

Knacker *m*

- *Das ist ein alter Knacker.*

- C'est un vieux schnock.
- gâteux.
- cinglé.
- fou.

Knacks *m*

- *Er/Sie hat von alldem einen Knacks bekommen.*
- *gekriegt.*

- Il y a une faille dans l'amitié entre lui/elle et tout ce qui s'est passé.
- l'amour

- *Er/Sie hat einen Knacks weg.*
- Il/Elle en a pris un coup.

Knaller *m*

- *Was Sie da ausstellen, ist ja ein echter Knaller.*
- Cette expo va sûrement faire un tabac!

knallhart

- *Er/Sie ist knallhart als Geschäftsmann/-frau.*
- Il/Elle est dur(e) en affaires.

- *Es ist ein knallharter Bursche.*
- *Typ.*

- C'est le genre de type qui (ne) fait pas de cadeaux.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- mec

Knallkopf *m*

- *Das ist ein richtiger Knallkopf.*

- C'est un vrai gnolgui.
- guignol.
- abruti.

knapsen

- *An seiner/ihrer Scheidung hatte er/sie noch lange zu knapsen.*
- Il/Elle a mis longtemps à digérer son divorce.

Knast *m*

- *DerDie sitzt jetzt im Knast.*

- Maintenant, il/elle est en taule.
- au violon.
- zonc.
- trou.

- *Er/Sie hat drei Jahre Knast abgesessen.*
- Il/Elle a fait trois piges.

Knastbruder *m*

- *Er hat etliche Jahre als Knastbruder verbracht.*
- Il a passé pas mal d'années en tant que taulard.

Knatsch *m*

- *Das (da) gibt Knatsch.*
- Il y a des bisbilles.

- *Das könnte Knatsch geben.*
- Ça pourrait faire des histoires.

- *Er hat oft mit seiner Schwiegermutter Knatsch.*
- Souvent, il est en bisbille avec sa belle-doche.

Knecht *m*

- *Er ist der Knecht seines Chefs.*
- C'est le larbin de son patron.

kneifen

- *Sie hat ihm dauernd zwischen die Beine gekniffen.*
- Elle lui a toujours pincé entre les jambes.

Kneifzange *f*

- *Den/Die muss man mit der Kneifzange anfassen.*

- Il/Elle est moche comme un cul de poule.
- pou.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Kneipe *f*

- *Sie ist ständig Dauergast in den Kneipen.*
- *Die ist stets in Kneipen zugange.*
- C'est une coureuse de bars.

Knete *f*

- *Die Alte hat (wirklich) dick Knete!*

-	La vieille, elle a du pognon (dans la rue)!
-	de la fraîche !

Knicks *m*

- *Sie macht einen Knicks.*

-	Elle fait une petite référence.
-	courbette.

Knie *nt*

- *Bekommst du auch langsam weiche Knie ?*
- T'as les jambes en coton comme moi?
- Tu me donnes le grand frisson!

- *Man hat ihn/sie übers Knie gelegt.*
- On lui a donné une raclée.

- *Er/Sie bricht seine/ihre Arbeit nicht übers Knie.*

-	Il/Elle ne fait pas son travail par-dessus la jambe.
-	n'expédie pas son travail.

- *Sie hat die Sache übers Knie gebrochen.*

-	Elle a expédié l'affaire.
-	bien fait.
-	vite

- *Ich lasse mir lieber ein Loch ins Knie bohren.*
- Je veux bien faire tout ce que vous voulez, mais pas cela.

Kniff *m*

- *Er/Sie hat den Kniff bei dieser Sache heraus.*

-	Il/Elle connaît le truc pour cette affaire.
-	a saisi cette chose.
-	compris le truc.

- *Er/Sie kennt alle Kniffe und Griffe.*
- Il/Elle connaît toutes les ficelles.

Knirps *m*

- *Er ist ein richtiger Knirps.*

-	Il est vraiment haut comme trois pommes.
-	un vrai bout de choux.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Knochen *m*

- *Er ist ein harter Knochen.*
- *zäher*

- C'est un type coriace.
- sacré d'os.
- drôle

- *Das ist ein müder Knochen.*
- C'est un fatigué de naissance.

- *Er ist ein fauler Knochen.*

- Il est fainéant comme un Arabe.
- de première.
- fini.

Knochengestell *nt*

- *Er/Sie ist ein Knochengestell.*
- Il/Elle est un squelette ambulant.

Knöllchen *nt*

- *Die Bullen haben mir ein Knöllchen verpasst.*

- Les flics m'ont fait une contredanse.
- un papillon.

- *Ich habe ein Knöllchen bekommen.*

- J'ai chopé une contredanse.
- prime.

Knopf *m*

- *Das werden wir an den Knöpfen abzählen.*
- Ça on va jouer à pile ou face.

Knoten *m*

- *Der Knoten ist bei ihm/ihr noch nicht geplatzt.*
- Il/Elle n'a toujours pas compris.

- *Er/Sie macht einen Knoten ins Taschentuch.*
- Il/Ele fait un noeud à son mouchoir.

Knüppel *m*

- *Er/Sie hat ihm/ihr Knüppel zwischen die Beine geworfen.*
- Il/Elle lui a mis des bâtons dans les roues.

Knute *f*

- *Er ist unter der Knute von seiner Frau.*

- Il est sous la coupe de sa femme.
- à la botte de son épouse.
- sa femme.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

knutschen

- *Sie knutscht jeden Mann ab.*
- *Er jede Frau*

- *Er/Sie knutscht gern.*

- Il/Elle aime faire un câlin.

- Il roule une pelle à toute femme.
- Elle tout mec.

- *Sie knutschen sich ab.*

- Ils/Elles se font un plan câlin.
- roulent des pelles.
- bécotent.

k.o.

- *Ich bin (völlig) k.o!*

- Je suis vidé(e)!
- nase!

Koch *m*

- *Viele Köche verderben den Brei. (Sprichw.)*
- Trop de cuisiniers gâtent la sauce. *(prov.)*

kochen

- *Es wird überall nur mit Wasser gekocht.*
- Le ciel est bleu partout.

Koffer *m*

- *Er/Sie hat nach all diesen Auseinandersetzungen seine/ihre Koffer gepackt.*

- Après toutes ces explications il/elle a fait ses valises.
- plié bagages.

Kohl *m*

- *Ihm brennt der Kohl unter den Füßen.*
- Il déguerpit sans demander son reste.

- *Das macht den Kohl (auch) nicht fett.*
- C'est pas ça qui va changer grand-chose.

- Tu n'iras pas plus loin pour autant!
- Ça ne t'avancera pas

- *Das ist ein aufgewärmter Kohl!*
- C'est une vieille histoire!

Kohldampf *m*

- *Er/Sie hat Kohldampf.*

- Il/Elle a une faim de loup.
- la dalle.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie schiebt Kohldampf.*

- Il/Elle a l'estomac dans les talons. - claque du bec.

- *Ihr werdet bis morgen Kohldampf schieben müssen.*
- Il faudra que vous fassiez ceinture jusqu'à demain.

- *Sie hat den ganzen Tag Kohldampf geschoben.*
- Elle n'a rien mangé de toute la journée.

Kohle *f*

- *Er/Sie sitzt wie auf glühenden Kohlen.*

- Il/Elle est sur des charbons ardents. - la braise. - le gril.

- *Er/Sie sitzt wie auf glühenden Kohlen.*

- IlElle prend la poudre d'escampette. - est sur des chardons ardents.

- *Er/Sie hat Kohle.*
- Il/Elle a du fric.

- *Er/Sie macht viel Kohle.*

- Il/Elle se fait du pognon. - fric.

- *Er/Sie hat keine Kohle.*

- Il/Elle n'a pas de fric. - est à sec.

- *Hauptsache, die Kohle stimmt.*
- Du moment que c'est bien payé.

- *Er/Sie hat seine/ihre ganze Kohle durchgebracht.*
- Il/Elle a claqué tout son fric.

- *Hey, schieb schon die Kohle rüber, alter Geizknochen!*
- Aboule le fric, vieux radin!

- *Man hat ihm/ihr seine/ihre ganze Kohle abgenommen.*
- On lui a fauché son fric.

kohlrabenschwarz

- *Er/Sie ist kohlrabenschwarz.*
- Il/Elle est noir(e) comme l'ébène.

Koiphäe *f*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er ist eine Koiphäe!*
- *Kanone!*
- C'est un as!

Kokain *nt*
- *Er/Sie nimmt Kokain.*
- Il/Elle prend de la coke.

Kokolores *m*
- *Er/Sie macht Kokolores.*
- Il/Elle fait des conneries.
- idioties.

- *Das ist Kokolores!*
- C'est complètement absurde!
- idiot!

Koks *m*
- *Er tritt auf wie Graf Koks von der Gasanstalt.*
- Il a des allures de nouveau riche.

Koller *m*
- *Da bekommt man einen Koller!*
- Là on va piquer sa crise!

kommen
- *Komme, was da wolle!*
- Advienne que pourra!
- Dieu nous protège!

- *Von nichts kommt nichts!*
- Si tu ne fais rien, tu n'obtiendras rien!

- *Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.*
- Les premiers arrivés sont les premiers servis.

- *Wenn's kommt, kommt's!*
- Si ça doit arriver, que ça arrive!

- *Wie's kommt, so kommt's.*
- Les choses arrivent comme elles doivent arriver.
- arrivent.

- *Kommt gut!*
- Ça promet!

- *Wohin kämen wir denn da, wenn jeder machen könnte was er will?*
- Où irions-nous autrement si tout le monde pourrait faire ce qu'il veut?
- chacun

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Komödie *f*
- *Er/Sie spielt ihm/ihr eine Komödie vor.*
- Il/Elle lui joue la comédie.

Kompromiss *m*
- *Das ist ein fauler Kompromiss!*

- C'est un compromis boiteux!
- une cote mal taillée!

König *m*
- *Hier (bei Ihnen) ist zum Glück der Kunde noch König.*
- Le client – roi, c'est/ce n'est pas seulement un slogan chez vous.

- *Der Adler ist der König der Lüfte.* *(Sprichw.)*
- L'aigle royal, c'est le le roi des airs. *(prov.)*

- *Der Löwe ist der König der Tiere.*
- Le lion, c'est le roi de la jungle.

- *Daheim bin ich König.*
- Charbonnier est maître chez soi.

können
- *Ich kann nicht mehr!*
- Je n'en peux plus!

- *Sie können es miteinander gut!*
- Ils s'entendent bien!

- *Die fette Nonne kann den Rosenkranz vorwärts und rückwärts beten.*
- La grosse religieuse sait prier son chapelet sur le bout du doigt.

- *Ich kann nicht weiter!*
- Je ne m'en sors plus!

- *Ich kann nicht anders als wie bisher.*

- Je ne peux pas faire autrement que comme jusqu'à maintenant.
- ça.

konsequent
- *Du musst konsequent sein.*
- Il faut que tu sois logique avec toi-même.

Kontrolle *f*
- *Bloß keine Panik. Sie haben doch sowieso alles unter Kontrolle.*
- Pas de panique ! On voit que vous avez la situation bien en mains.

Konzept *nt*
- *Er/Sie hat mich aus dem Konzept gebracht.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle m'a fait complètement perdre le fil des pensées.
- du discours.

Kopf *m*

- *Er/Sie steckt bis über den Kopf in Arbeit.*
- Il/Elle est débordé(e) de travail.

- *Er/Sie hat ihr/ihm den Kopf verdreht.*
- Il/Elle lui a fait tourner la tête.

- *Er/Sie will immer seinen/ihren Kopf durchsetzen.*
- *mit dem Kopf durch die Wand.*
- Il/Elle fonce toujours tête baissée.

- *Er/Sie hat einen dicken Kopf (vom Saufen).*
- Il/Elle a les yeux en couilles de pigeon.

- *Er/Sie stösst jeden vor den Kopf.*
- Il/Elle offense tout le monde.

- *Er/Sie zerbricht sich den Kopf.*
- IL/Elle se creuse la cervelle.

- *Ich weiss nicht, wo mir der Kopf steht.*
- Je ne sais plus où mettre de la tête.

- *Ich kann's nicht mehr am Kopf haben.*
- J'en/Je n'en ai rien à braire.

- *Er/Sie geht mir nicht (mehr) aus dem Kopf.*
- Je l'ai dans la peau.

- *Ich kann dich am Kopf nicht ab!*
- Tu me casses les pieds!

- *Ihm/Ihr ist alles über den Kopf gewachsen.*
- Il/Elle est surpassé(e) par tout.

- *Wir waren wie vor den Kopf geschlagen.*
- Nous avons eu les bras coupés.
- été époustouflés.
- estomaqués.
- babas.

- *Er/Sie ist nicht auf den Kopf gefallen.*
- Il/Elle n'est pas né(e) de la dernière pluie.
- tombé(e) sur la tête.

- *Das kostet ihm/ihr den Kopf.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Ça lui coûte(-ra) la tête.

- *Ich lasse mir diese Sache noch einmal durch den Kopf gehen.*
- Je vais encore une fois réfléchir à cette cette affaire-là.

- *Er/Sie bewahrt einen kühlen Kopf.*
- Il/Elle garde(-ra) son sang-froid.

- *Er/Sie ist nicht ganz klar im Kopf.*
- Il/Elle n'est pas très fu(te)-fute.

- *Es muss alles nach seinem/ihrem Kopf gehen.*
- Il/Elle n'en fait toujours qu'à sa tête.

- *Er/Sie stellt alles auf den Kopf.*

- Il/Elle met tout sens dessus dessous.
- retourne tout.

- *Er/Sie stellt die ganze Firma auf den Kopf.*

- Il/Elle met toute l'entreprise sens dessus dessous.
- retourne .
- dénature .

- *Er hat das ganze Haus auf den Kopf gestellt.*
- Il a tout chamboulé dans la maison.

- *Er/Sie riskiert Kopf und Kragen.*

- Il/Elle a risqué sa vie.
- tout risqué.

- *Er/Sie lässt den Kopf hängen.*

- Il/Elle baisse les bras.
- jette l'éponge.

- *Das kannst du dir aus dem Kopf schlagen.*

- Tu peux y renoncer en faisant ton deuil.
- t'ôter cette idée de la tête.
- Il faut te sortir

- *Was ist ihm nur in den Kopf gefahren?*

- Qu'est-ce qui lui a traversé l'esprit?
- pris?

Quelle mouche l'a piqué?

- *Der Erfolg steigt vielen Leuten zu Kopf.*
- Le succès monte à la tête de beaucoup de gens.

- *Ihm/Ihr ist der Erfolg zu Kopf gestiegen.*
- Le succès l'a monté à la tête.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle a attrapé la grosse tête.
- chopé

- *Er/Sie steckt den Kopf in den Sand.*
- Il/Elle pratique la politique de l'autruche.
- fait l'autruche.

- *Es ist, um mit dem Kopf gegen die Wand zu rennen!*
- *zum Mäusemelken!*
- C'est à se cogner la tête contre les murs!

- *Er/Sie zieht den Kopf aus der Schlinge.*
- Il/Elle tire son épingle du jeu.
- se tire d'un mauvais pas.
- d'affaire.

- *Er hat den Kopf aus der Schlinge gezogen.*
- *Hals*

- Il s'est sorti d'une mauvaise passe.
- tiré d'un mauvais pas.

- *Ihm/Ihr wurde der Kopf unters Wasser gehalten.*
- *Er/Sie finanziell ruiniert.*

- On l'a ruiné.
- poussé à la banqueroute.
- ruine.

- *Er/Sie wäscht dem Angestellten den Kopf.*
- Il/Elle passe un savon à cet employé.

- *Sie hat den Kopf für ihn hingehalten.*
- Elle a défendu sa cause.
- pris fait et cause pour lui.

- *Er/Sie hat nichts als Flausen im Kopf.*
- Il/Elle n'a que des idées folles en tête.
- ne pense qu'à faire des facéties, des blagues.

- *Das ist der kluge Kopf, der hinter der Sache steht.*
- C'est la tête pensante de l'histoire.
- affaire.

- *Sie weiss nicht, wo ihr (vor lauter Arbeit) der Kopf steht.*
- Elle ne sait plus où donner de la tête.

- *Er hat ein Brett vor dem Kopf.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il est bête comme ses pieds.
- borné.

- *Die Decke fällt mir auf den Kopf.*
- Je ne peux plus supporter de rester entre mes quatres murs.

Köpfchen *nt*
- *Er/Sie hat Köpfchen.*
- Il/Elle a de la jugeotte.

- *Er/Sie ist ein kluges Köpfchen.*
- Il/Elle a le comprenoir.
- est futé(e).

- *Köpfchen muss man haben!*
- Alors, fais travailler ta cervelle!

kopflos
- *Er/Sie ist oft kopflos.*
- Souvent il/elle est abasourdi(e).

Kopfschmerzen *mpl*
- *Diese Sache bereitet mir Kopfschmerzen.*
- Il y a un truc qui me travaille!
- tracasse!

Korb *m*
- *Das ist schon der dritte Korb.*
- *die Abfuhr.*
- Ça fait déjà trois fois qu'on m'envoie sur les roses.

- *Er/Sie hat von ihr/Ihm einen Korb bekommen.*
- Il/Elle a essuyé un refus d'elle/de lui.

- *Ich habe schon mehrere Körbe verteilt.*
- J'en ai déjà envoyé plusieurs sur les roses.

- *Sie/Er bekommt bei vielen Verehrern/Verehrerinnen einen Korb.*
- Elle/Il se fait envoyer sur les roses par beaucoup d'amoureux(-euses).

- *Sie/Er hat ihm/ihr einen Korb gegeben.*
- Elle/Il lui a refusé ses avances.
- l'a éconduit(e).

Korinthenkacker *m*
- *Das ist doch wirklich der (die) letzte Korinthenkacker(in).*
- C'est vraiment le/la dernier/dernière coupeur(-euse) de chevaux en quatre.
- enculeur(-euse) de mouches. *(vulg.)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Korn *nt*
- *Viele Körner machen einen Haufen.*
- Les petits ruisseaux font les grandes rivières.

- *Er/Sie nimmt diesen Kerl aufs Korn.*
- Il/Elle choisit ce gars comme bouc émissaire.
- prend pour cible.

- *Sei auf der Hut, ich glaube, er hat dich aufs Korn genommen.*
- Fais attention, je crois qu'il t'a dans le collimateur.

Körper *m*
- *Sie hat einen sehr erotischen Körper!*
- Elle a un châssis très érotique!

- *Der/Die hat einen völlig verbauten Körper!*
- Il/Elle est mal foutu(e).

- *Er hat einen tollen, muskulösen Körper!*
- Il est balèze!

Körperverletzung *f*
- *Er/Sie ist wegen Körperverletzung angeklagt.*
- Il/Elle est accusé(e) pour coups et blessures.

kosten
- *Das kostet ein Vermögen.*
- Ça coûte la peau des fesses.

- *Das hat mich alles gekostet, was ich habe!*
- Ça m'a coûté la peau des fesses!

- *Das kostet so gut wie nichts!*
- Ça (ne) coûte trois fois rien!

Kosten *fpl*
- *Hier kommt man wirklich auf seine Kosten.*
- Ici on en a pour son argent.

- *Er/Sie scheut weder Kosten noch Mühe.*
- Il/Elle ne regarde pas à la dépense.

Kostverächter *m*
- *Er/Sie ist kein(e) Kostverächter(in)*
- Il/Elle ne crache pas sur la nourriture. *(au sens culinaire)*
- Il ne faut pas lui en promettre. *(au sens sexuel)*

Kotzbrocken *m*
- *Dieser Typ ist der reinste Kotzbrocken.* *(vulg.)*
- C'est une véritable crévure, ce type-là. *(vulg.)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

kotzen
- *Er/Sie hat gekotzt wie ein Reiher.*
- Il/Elle a vomi tripes et boyaux.

Kotzen *nt*
- *Da kann man das kalte Kotzen kriegen.*
- C'est à gerber.

- *Widerlich ! Das ist ja zum Kotzen!*
- Ce truc est à baffer!

- *Das ist zum Kotzen! (vulg.)*
- C'est nul à chier! *(vulg.)*
- Ça me fait *(vulg.)*

- *Diese Arbeit ist zum Kotzen. (vulg.)*
- Ce boulot fait chier. *(vulg.)*

- *Du bist zum Kotzen! (vulg.)*
- T'es chiant(e)! *(vulg.)*

- *Es ist zum Kotzen. (vulg.)*
- Cest dégueulasse. *(vulg.)*

- *Ihm/Ihr wird kotzübel.*
- *ist*
- Il/Elle a envie de gerber.

Krach haben mit...
- *Er/Sie kracht sich mit ihm/ihr.*
- Il/Elle s'engueule avec lui/elle.

Kraft *f*
- *Ich bin am Ende meiner Kräfte!*
- Je suis au bout du rouleau!

Kraftakt *m*
- *Das ist ein richtiger Kraftakt, das da!*
- C'est du vrai forcing, ça!

Kraftmeier *m*
- *Er ist ein Kraftmeier.*
- Il est un gros malabar.

Kraftprobe *f*
- *Er/Sie lässt es auf eine Kraftprobe ankommen.*
- Il/Elle le laisse dépendre d'une épreuve de force.

Kraftprotz *m*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie ist ein Kraftprotz!*

- Il/Elle est balaise! - balèze!

Kragen *m*

- *Man will ihm/ihr an den Kragen.* - *Ihm/Ihr geht es*

- Il/Elle a des comptes à rendre. - est pris(e) à la gorge.

- *Er/Sie schlägt den Kragen hoch.* - *stülpt*

- Il/Elle relève son col.

- *Er/Sie packt diesen Typ am Schlafittchen.* - *beim Kragen.*

- Il/Elle prend ce type au collet par la peau du dos.

- *Ihm/Ihr platzt der Kragen.*
- Il/Elle explose.
- On aura tout vu!

- C'est le bouquet! - comble!

- *Da ist mir der Kragen geplatzt!*
- La moutarde m'est alors montée au nez!

- *Das geht mir über die Hutschnur.* - *den Kragen.*

- C'est trop pour un seul homme.

- *Jetzt platzt mir aber der Kragen.*
- Maintenant, y en a (vraiment) marre.

Krähe *f*

- *Eine Krähe hackt der anderen nicht die Augen aus. (Sprichw.)*

- Les corbeaux ne crèvent pas les yeux aux corbeaux. *(prov.)* - loups ne se mangent pas entre eux. *(prov.)*

Kralle *f*

- *Er/Sie bekommt ihn/sie in seine/ihre Krallen.*
- Il/Elle met le grappin sur lui/elle.

- *Er/Sie hat ihn/sie in seinen/ihren Krallen.*
- Il/Elle le/la tient entre ses pattes.

- *Er/Sie lässt diese Person nicht aus den Krallen.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *dieses Angebot*

- Il/Elle ne laisse pas filer cette personne.
- lâche pas offre.

- *Er/Sie zeigt seinen /ihren Gegnern die Krallen.*
- Il/Elle montre les griffes à ses adversaires.

- *Er/Sie will den Betrag cash auf die Kralle.*
- Il/Elle veut le montant en espèces.
- cash.

Kram *m*

- *Diese Händler wollen (doch) nur ihren Krempel verkaufen.*
- *Kram*
- Ces marchands ne veulent que vendre leur salade.

Krämerseele *f*

- *Er/Sie ist eine Krämerseele.*
- Il/Elle est mesquin(e).

Krampf *m*

- *Diese Arbeit ist ein Schlauch.*
- *Krampf.*
- Ce boulot est de la foutaise.

krank

- *Sie machen mich noch ganz krank!*
- Vous allez finir par me rendre malade!

- *Er ist angeblich krank.*
- Il est soi-disant malade.

- *Er/Sie ist krank geworden.*
- Il/Elle a chopé une maladie.

- *Er hat sich krank gemeldet.*
- Il s'est fait porter malade.

- *Es macht mich krank.*
- Ça me rend malade.

Krankenhaus *nt*

- *Er/Sie liegt im Krankenhaus.*
- Il/Elle est à l'hosto.

Krankheit *f*

- *Er/Sie hat sich in den Tropen eine Krankheit geholt.*
- *ist krank geworden.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle a chopé une maladie sous les tropiques.

kratzen
- *Das kratzt mich nicht!*
- Je m'en fous!

-	Ça me fait une belle manche!
-	ne me dérange pas!

Kraut *nt*
- *Sie liegen wie Kraut und Rüben durcheinander.*

-	Ils/Elles sont sens dessus dessous.
-	un vrai souk.
-	en désordre.

- *Dagegen ist kein Kraut gewachsen.*
- Il n'y a pas de remèdes contre ça.

- *Gegen den Betrug ist kein Kraut gewachsen.*

-	Y'a vraiment rien à faire contre la corruption.
-	Il n'y a pas de remède

- *Die Unordnung schiesst ins Kraut.*
- Le désordre a tendance à proliférer.

Krawall *m*
- *Er/sie hat es auf Krawall abgesehen.*
- Il/Elle cherche la bagarre.

- *Er/Sie macht einen Krawall.*
- Il/Elle fait du raffut.

krebsen
- *Er/Sie krebst irgendwo.*
- Il/Elle vivote quelque part.

- *Er/Sie krebst (so)vor sich hin.*
- Il/Elle végète.

- *In Franz' krebst er zwischen 4 und 5.*
- En français, il se maintient péniblement entre satisfaisant et médiocre.

Kreide *f*
- *Er/Sie steht bei ihm/ihr in der Kreide.*
- Il/Elle a des dettes auprès de lui/d'elle.

kreidebleich
- *Er/Sie ist kreidebleich.*
- Il/Elle est blanc/blanche comme un linge.

- *Er/Sie ist kreidebleich geworden.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle est devenu(e) blanc/blanche comme un linge.

kreideweiß

- *Er wurde weiß wie eine Wand.*
- *kreideweiß.*

- Il devint blanc comme un linge.

Kreis *m*

- *Der Kreis schließt sich.*
- On approche de la solution.
- Le cercle se referme.

- *Er/Sie kommt aus den besten Kreisen.*
- Il/Elle vient de la haute société.

- *Das kommt in den besten Kreisen vor.*
- Ça arrive dans les meilleures familles.

- *Störe meine Kreise nicht!*
- Laisse-moi méditer en paix!

- *In unseren Kreisen macht das doch nicht!*
- Dans nos milieux on ne fait pas de choses pareilles!

- *Diese Geschichte zieht Kreise.*
- Cette histoire prend des proportions.
- de l'ampleur.

- *Wir drehen uns nur noch im Kreis.*
- Nous ne tournons qu'en rond.

Krempel *m*

- *Das ist alter Krempel.*
- Ce sont des vieilleries.

- *Mach' deinen Krempel allein!*
- Fais ton bordel tout seul!
- bazar

krepieren

- *Er/Sie ist am Krepieren.*
- Il/Elle est en train de crever la gueule ouverte.

Krethi und Plethi

- *Krethi und Plethi.*
- Tout le monde et n'importe qui.
- C'est Pierre, Paul et Jacques.

Kreuz *nt*

- *Er hat ein Kreuz geschlagen.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il a fait un signe de croix.

- *Niemals werde ich vor den Steuerbehörden zu Kreuze kriechen!*
- Jamais je ne'irai à Canossa devant le fisc!

- *Jeder von uns trägt sein Kreuz.*
- Chacun de nous porte sa croix (à lui/elle).

- *Er/Sie hat sich auf's Kreuz legen lassen.*
- Il/Elle s'est fait rouler.

- *Er/Sie hat ihn aufs Kreuz gelegt.*

- Il/Elle l'a couillonné(e).
- berné(e).
- dupé(e).

- *Er/Sie macht drei Kreuze.*
- Il/Elle pousse un ouf de soulagement.

- *Er/Sie ist kreuz und quer durch die Stadt gefahren.*
- Il/Elle a parcouru cette ville dans tous les sens.

- *Diese Geschichte ist mir (wahrlich) ein Kreuz.*
- *Sache*

- Avec cette histoire, c'est la galère (pour moi).

Kreuzfeuer *nt*
- *Er/Sie ins Kreuzfeuer der Kritik geraten.*
- Il/Elle est tombé(e) sous le feu de la critique.

Kreuzverhör *m*
- *Man hat ihn ins Kreuzverhör genommen.*

- On l'a soumis à un interrogatoire par les deux parties.
- feu croisé de questions.

kribbeln
- *Es kribbelt und krabbelt.*

- Il y a des fourmis qui galopent partout.
- bêtes

kriechen
- *Er/Sie kriecht vor dem Chef.*

- Il/Elle s'aplatit comme une carpette devant le chef.
- rampe

- *Ich kann nur noch kriechen!*
- Je suis sur les rotules!

kriegen

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Der/Die kriegt nichts geregelt.*
- Il/Elle ne fiche rien.

- *Ich krieg' zuviel!*
- C'est pas possible!
- Ce n'est pas vrai!

Kriegsbeil *nt*
- *Er/Sie begräbt das Kriegsbeil.*
- Il/Elle fait taire les armes.

Kriegsbemahlung *f*
- *Sie ist in voller Kriegsbemahlung erschienen.*

- Elle est arrivée en ayant l'air d'un vrai pot de peinture.
- avec

- Elle s'est présentée avec toutes ses décorations.
- est apparue toute sa quincaillerie.

Kriegsfuß *m*
- *Er/Sie steht mit diesem neuen Gesetz auf Kriegsfuß.*

- Il/Elle est sur le pied de guerre avec cette nouvelle loi.
- brouillé(e)
- fâché(e)

Kriegshandwerk *nt*
- *Er hat das Kriegshandwerk gelernt.*
- Il a appris le métier des armes.

Kriegspfad *m*
- *Er/Sie ist auf dem Kriegspfad.*
- Il/Elle est sur le sentier de guerre.

kriminell
- *Er/Sie ist ins kriminelle Milieu gerutscht.*
- *geraten.*
- Il/Elle a glissé à la pègre.

kringeln
- *Er/Sie kringelt sich vor Lachen.*

- Il/Elle se plie de rire.
- rit aux larmes.
- éclats.

Krippe *f*
- *Viele drängen an die (Futter-)Krippe.*
- Beaucoup de gens se pressent autour de l'assiette de beurre.

Krise *f*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Ich glaub' ich krieg' 'ne Krise!*
- Je sens que je vais piquer une crise de nerf!

Kritik *f*
- *Der Schlangenfraß in diesem Restaurant ist unter aller Kritik!*
- La tambouille dans ce resto est en dessous de tout!

- *Er/Sie ist über alle Kritik erhaben.*
- Il/Elle est au-dessus de toute critique.

kritisieren
- *Man kritisiert einander des Kritisierens Willen.*

-	On se critique les uns les autres.
-	tire dans les pattes.

- *Er/Sie wurde heftig kritisiert.*
- Il/Elle s'est fait casser du sucre sur le dos.

Krone *f*
- *Die Menschheit sieht sich als die Krone der Schöpfung.*
- L'humanité se considère comme la perle de la création.

- *Das setzt doch allem die Krone auf!*
- C'est le comble!

- Was ist dir bloss in die Krone gefahren?
- Qu'est-ce qui te pique?

- *Er/Sie hat einen in der Krone.*

-	Il/Elle est complètement drôlement bourré(e).
-	a une belle bourre.
-	la

Kröte *f*
- *Diese Frau ist eine giftige Kröte!*
- C'est une vraie vipère (, cette nana-là)!

- *Mein Gott, wann werden die Kröten denn endlich überwiesen?*

-	Mon Dieu. Quand va-t-on verser finalement les thunes?
-	sous ?

Krücke *f*
- *Das ist eine alte Krücke!*
- C'est une vieille épave!

Krug *m*
- *Der Krug geht zum Brunnen bis er bricht.* *(Sprichw.)*

-	Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse. *(prov.)*
-	brise.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Krümel *m*

- *ErSie sucht den Kümmel aus dem Käse.*
- *fegt in den Krümeln.*

- Il/Elle pousse un peu loin le souci du détail.
- cherche la petite bête.

krumm

- *Er/Sie kommt auf krumme Gedanken.*
- Des idées malhonnêtes lui passent par la tête.

krummnehmen

- *Er/Sie hat mir das krummgenommen.*

- Il/Elle me l'a mal pris.
- pris en mauvaise part.
- à la mauvaise.

Krüppel *m*

- *Sie sind geistige Kleingärtner.*
- *Krüppel.*

- Ce sont des intéllectuels à la manque.
- noix.

- *Er/Sie ist eine Krücke!*
- *ein Krüppel!*

- C'est un pauvre type!

- *Er/Sie ist ein seelischer Krüppel.*
- *geistiger*

- Le moral de lui/d'elle est à bout.

- *Die Polizisten haben die Randalierer zu Krüppeln geschlagen.*
- Les flics ont estropié ces casseurs en les frappant.

Kruppstahl *m*

- *Er/Sie ist hart wie Kruppstahl.*
- Il/Elle est comme du béton.

kübeln

- *Er/Sie muss kübeln.*
- Il/Elle doit dégueuler.

Küche *f*

- *Das geschieht stets von hinten durch die kalte Küche.*

- Ça se passe toujours sournoisement.
- perfidement.
- par derrière.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Kuckuck *m*

- *Das weiß der Kuckuck!*
- Qu'est-ce que j'en sais?

- *Weiß der Kuckuck, wann!*
- *wie!*
- *wo!*
- *ob!*
-

- Dieu sait quand!
- comment!
- où!
- si!

- *Scher dich zum Kuckuck!*

- Va te faire foutre!
- au diable!

Kuckucksei *nt*

- *Man hat ihm/ihr ein Kuckucksei ins Nest gelegt!*

- On lui a fait une saloperie.
- crasse.

Kugel *f*

- *Er/Sie schiebt eine ruhige Kugel.*
- *in seinem/ihrem Job.*

- Il/Elle s'adonne au farniente.
- a un boulot peinard.
- se la coule douce.

- *Wenn das passiert, dann geb'ich mir die Kugel!*
- Si ça se passe, je m'envoie une balle dans la tête.

- *Er/Sie hat sich eine Kugel durch den Kopf gejagt.*

- Il/Elle s'est envoyé une balle dans la cafetière.
- tronche.

kugeln

- *Er/Sie kugelt sich vor Lachen.*

- Il/Elle se plie de rire.
- rit aux larmes.
- éclats.

kugelrund

- *Er/Sie ist kugelrund.*
- Il/Elle est rond(e) comme une boule (de graisse).

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Kuh *f*

- *Das geht auf keine Kuhaut.*
- *Es*

- C'est difficile de croire à cela!
- un peu gros !

- *Er ist von der Kuh gebissen.*
- Il n'a pas toute sa raison.
- Quelle mouche le pique?

- *Er/Sie steht wie eine Kuh vorm neuen Tor.*
- Il/Elle est comme une poule qui a trouvé un couteau.

- *Man ist noch nicht überm Berg.*
- On n'est pas encore sorti de l'auberge.
- est encore loin du compte.

- *Die Kuh ist noch lange nicht vom Eis*
- On n'est pas encore sorti de l'auberge!

- *Die Kuh ist vom Eis.*
- Tout est réglé.

- *Die Kuh ist noch lange nicht vom Eis.*
- On n'est pas sorti de l'auberge.

- *Er/Sie steht da wie die Kuh vorm Scheunentor.*
- Il/Elle a l'air d'une vache qui regarde passer un train.

- *Blöde (dumme) Kuh !*
- Grande conne!
- Pauvre
- Connasse!

- *Das ist seine heilige Kuh.*
- C'est sa vache sacrée .
- Pour lui, c'est chose taboue.

Kuhhaut *f*

- *Das da geht (ja wohl) auf keine Kuhhaut!*
- C'est inimaginable!
- pas possible!

Kuhscheiße *f*

- *Wie kommt Scheiße aufs Dach? (vulg.)*
- Pourquoi ceci, et pourquoi cela?
- Et patati et patata!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Kühlschrank *m*

- *Frau Froideveaux ist kalt wie ein Kühlschrank!*
- *Frosch!*
- Mme Froideveaux est très timorée.

Kulisse *f*

- *Er/Sie agiert hinter den Kulissen.*
- Il/Elle travaille dans l'ombre.

- *Er/Sie schaut hinter die Kulisse.*
- Il/Elle jette un regard derrière les coulisses.
- connaît l'envers du décor.

Kultur *f*

- *Er/Sie ist nicht von Kultur beleckt.*
- Il/Elle il/Elle est un(e) inculte.

Kümmeltürke *m*

- *Der schafft wie en Kümmeltürke.*
- Il travaille comme un Turc.

Kummer *m*

- *Das ist mein geringster Kummer.*
- C'est le cadet de mes soucis.

- *Er/Sie ist sich viel Kuimmer gewöhnt.*
- Il/Elle a l'habitude de beaucoup d'ennuis.

- *Viele Menschen leben in Kummer und not.*
- Beaucoup de gens vivent dans les soucis et les problèmes.

kümmern

- *Was kümmert mich das?*
- En quoi ça me regarde?

- *Das kümmert mich einen Dreck!* *(vulg.)*
- J'en/Je n'en ai rien à foutre! *(vulg.)*

- *Das hat ihn nicht zu kümmern.*
- Ça ne le regarde pas.

- *Es hat ihn nie gekümmert, was andere von ihm dachten.*
- Il ne s'est jamais soucié de ce que les autres pensent de lui.

- *Er/Sie kümmert sich darum, dass eine schnelle Antwort kommt.*
- Il/Elle se préoccupe de savoir comment on recevra vite une réponse.
- veille à ce que vienne une prompte réponse.

Kummerspeck *m*

- *Er/Sie hat Kummerspeck angesetzt.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle a grossi parce qu'il/elle a des soucis.

Kumpel *m*
- *Er ist mein Kumpel.*
- C'est mon pote.

- *Ein echt guter Kumpel !*
- Un vrai pote!

Kunde *m*
- *Das ist ein fauler Kunde!*
- C'est un fauxjeton!

- *Das ist ein übler Kunde!*
- C'est un salaud!

kündigen

- *Er/Sie kündigt seiner/ihrer Haushälterin.*
- *entlässt seine/ihre*

- Il/Elle donne ses huit jours à sa femme de ménage.

- *Er/Sie hat (selbst) gekündigt!*
- Il/Elle a pris la porte!

Kündigung *f*
- *Er/Sie hat seine/ihre Kündigung beim Chef eingereicht.*
- Il/Elle a donné son congé à son patron.

Kunst *f*
- *Dieser Beruf ist eine brotlose Kunst.*
- Ce métier ne nourrit pas son homme.

- *Er/Sie ist mit seinem Latein am Ende.*
- *seiner Kunst*

- Il/Elle a atteint son niveau d'incompétence.
- est au bout de son latin.
- perd

- *Darin besteht die ganze Kunst.*
- *Das ist*

- Ce n'est pas plus sorcier que ça.
- Et c'est tout!

- *Was macht die Kunst?*
- Qu'est-ce que tu deviens?
- Comment va le boulot?
- Et la santé, ça va?

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie versucht seine Kunst an diesem Projekt.*
- Il/Elle s'essaie à ce projet.

Künstlermähne *f*
- *Er hat eine Künstlermähne.*
- Il a une crinière d'artiste.

Kunststück *nt*
- *Was er getan hat, ist kein großes Kunststück.*
- Ce qu'il a fait n'est pas bien sorcier.

Kurpfuscher *m*
- *Sie sind ein elendiger Kurpfuscher!*
- Vous n'êtes qu'un pauvre charlatan!

Kurs *m*

- *Er/Sie*	*schlägt einen neuen Kurs ein.*
-	*ändert den Kurs.*

- Il/Elle change de cap.

Kurve *f*
- *Er/Sie hat (doch) noch die Kurve gekriegt.*
- Il/Elle s'est encore bien sorti(e) de l'affaire.

- *Ich sehe zu so schnell wie möglich die Kurve zu kratzen.*
- J'essaie de me tirer le plus vite que possible.

kurz
- *Er/Sie ist am Telefon immer kurz angebunden.*
- Au téléphone il/elle est toujours peu aimable.

- *Ich will es nur ganz kurz erzählen.*

- Je ne veux que le raconter	en deux mots.
-	rapidement.

- *Das wird über kurz oder lang gar nicht anders möglich sein.*
- Tôt ou tard il n'y aura plus d'autre solution.

- *Kurz und gut, du hast keine Lust!*
- En un mot, tu n'as pas envie!

- *Binnen kurzem war die Sache erledigt.*
- La chose était réglée sous peu.

- *Wir werden kürzer treten müssen.*
- Il nous faut serrer la ceinture.

- *Er/Sie ist in seiner/ihrer Familie zu kurz gekommen.*

- Il/Elle n'a pas eu	son compte de sa famille.
-	sa part

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Kürze *f*

- *In der Kürze liegt die Würze.* *(Sprichw.)*
- Plus c'est court, plus c'est bon! *(prov.)*

- Les plaisanteries les plus courtes sont les meilleures. *(prov.)*
- meilleures plaisanteries sont les plus courtes. *(prov.)*

Kürzere *m*

- *Er/Sie zieht bei dieser Angelegenheit den Kürzeren.*

- Dans cette affaire il/elle ne s'en tirera pas à son avantage.
- n'aura pas le dessus.
- aura le dessous.

kurzerhand

- *Man hat ihn/Sie kurzerhand vor die Tür gesetzt.*

- On l'a viré(e) à la porte sans autre forme de procès.
- hésiter.

Kurzschlussreaktion *f*

- *Das war eine Kurzschlussreaktion!*
- C'était une réaction de panique!

Küsschen *nt*

- *Oft gibt sie ihm ein Küsschen.*

- Souvent elle lui fait des papouilles.
- un bisou.
- mimi.

Kusshand *f*

- *Man wird ihn/sie mit Kusshand nehmen.*
- On va l'accepter et lui/la sauter au cou!

L

Laberkopf *m*
-sack

- *Das ist ein richtiger Laberkopf.*
- C'est un vrai blagueur.

Lachen *nt*

- *Er/Sie krümmt sich vor Lachen.*
- *kugelt*

- Il/Elle est plié(e) en deux de rire.
- se tord de rire.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Da kringelt man sich ja vor Lachen!*
- *krümmt*
- Tordant!

- *Er brach in breites Lachen aus.*
- Il a éclaté de rire.

- *Er/Sie lacht sich krumm und buckelig.*
- Il/Elle rit comme un(e) bossu(e).
- C'est à se taper le cul par terre. *(vulg.)*
- pamer.

- *Das ist (wirklich) nicht zum Lachen!*
- Ça rigole pas!

- *Er/Sie kriegt sich nicht mehr vor Lachen.*
- Il/Elle rigole à en faire pipi dans sa culotte.
- est écroulé(e) de rire.

- *Das Lachen wird dir noch vergehen!*
- Tu ne riras plus!

- *Er lacht sich die Hucke voll.*
- Il est plié en quatre à force de rire.
- mort de rire.

- *Ihm/Ihr wird das Lachen schon noch vergehen.*
- Il/Elle va perdre l'envie de rire.
- L'envie de rire va lui passer.

- *Er/Sie hat nichts zu lachen.*
- Il/Elle n'a pas de quoi à rire.

- *Er/Sie verkneift sich das Lachen.*
- Il/Elle se retient de rire.

- *Er/Sie hat die Lacher auf seiner/ihrer Seite.*
- Il/Elle a les rieurs de son côté.

- *Wer zuletzt lacht, lacht am längsten. (Sprichw.)*
- Rira bien qui rira le dernier. *(prov.)*
- Bien qui rira le dernier. *(prov.)*

lächerlich

- *Er/Sie macht die Putzfrau lächerlich.*
- Il/Elle ridiculise la femme de ménage.

- *Er/Sie macht sich vor seinen/ihren Vorgesetzten lächerlich.*
- Il/Elle se rend ridicule devant ses supérieurs.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- ridiculise

- *Er/Sie zieht etwas ins Lächerliche.*
- Il/Elle tourne quelque chose en ridicule.

Lächerlichkeit *f*
- *Er/Sie gibt seine/ihre Mitarbeiter(-innen) der Lächerlichkeit preis.*
- Il/Elle tourne ses collaborateurs et collaboratrice en ridicule.

Lachkrampf *m*
- *Er/Sie hat einen Lachkrampf.*
- Il/Elle a le fou rire.

- *Da krieg'ich ja einen Lachkrampf!*
- Ça va bien me faire rigoler!
- me ferait
- Quelle bonne blague!

Lackaffe *m*
- *Was für ein Lackaffe !*
- C'est un frimeur!
- Quel

Laden *m*
- *Er/Sie macht den Laden dicht.*
- Il/Elle ferme (la) boutique.
- la boîte.

- *Das ist ein müder Laden hier.*
- C'est une boîte où on ne fait rien de bon.
- rien ne se passe.

- *Er/Sie schmeißt den Laden.*
- Il/Elle fait marcher l'affaire.
- tourner la boîte.

- Er/Sie bringt den Laden wieder in Schwung.
- Il/Elle (re)met de l'ordre dans la boîte.
- cette boîte sur les rails.

- *Er/Sie hat den ganzen Laden durcheinandergebracht.*
- Il/Elle a foutu le bordel dans la boîte.

Ladenhüter *m*
- *Er/Sie verkauft einen Ladenhüter.*
- Il/Elle vend un rossignol.

- *Auf dem „Bazar de la Plage" findet man nur Ladenhüter.*
- Au « Bazar de la Plage » on ne trouve que des vieux rossignols.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Lage *f*

- *Seine Lage hat sich von heute auf morgen geändert.*
- Sa situation a changé du jour au lendemain.

- *Du musst dich mal in seine/ihre Lage versetzen!*

- Il faut te mettre à même de lui/d'elle.
- Tu dois en état

- *Er/Sie hat die Lage gepeilt.*

- Il/Elle a sondé le terrain.
- tâté

lahm

- *Er/Sie ist lahmarschig.* *(vulg.)*

- Il/Elle est mollasson(ne).
- gnagnan.

Laie *m*

- *Er/Sie ist ein blutiger Laie.*

- Il/Elle est un(e) parfait(e) profane.
- amateur/-trice.

Lamäng *m*

- *Er/Sie hat das aus der freien Lamäng gemacht.*
- Il/Elle l'a fait les doigts dans le nez.

- *Er/Sie ist aus der freien Lamäng.*
- Il/Elle mange avec les pinces.

Lamm *m*

- *Er/Sie ist geduldig wie ein Lamm.*
- Il/Elle est d'une patience d'ange.

- *Er/Sie ist sanft wie ein Lamm.*
- Il/Elle est doux(-ce) comme un agneau.

- *Er/Sie ist unschuldig wie ein Lamm.*
- Il/Elle est innocent(e) comme l'agneau qui vient de naître.

lammfromm

- *Er/Sie ist lammfromm.*
- Il/Elle est doux(-ce) comme un agneau.

- Il/Elle passe pour un véritable enfant de cœur.
- C'est

Lampe *f*

- *Er/Sie giesst gern einen auf die Lampe.*

- Il/Elle aime bien s'humecter le gosier.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- boire un coup.

Lampenfieber *nt*
- *Er/Sie hat Lampenfieber.*
- Il/Elle a le trac.

Land *nt*
- *Andere Länder, andere Sitten.*
- Autres pays, autres mœurs.

- *Dies ist das gelobte Land.*
- C'est la terre promise.

- *Er/Sie durchzieht die Lande.*
- Il/Elle parcourt le pays.

- *Ich sehe zu, dass ich Land gewinne!*
- Je fais en sorte de disparaître!

- *Sieh zu, dass du Land gewinnst!*
- Fous le camp!
- Casse-toi!
- Dégage!

- *Bleib' im Land und nähre dich redlich.* *(Sprichw.)*
- Reste dans le pays et travaille pour te nourrir! *(prov.)*

- *Wann bist du wieder im Lande?*
- Quand est-ce que tu seras de nouveau au pays?
- retour?

landauf
-aus
-ein
-ab

- *Landaus, landein.*
- *Landauf, landab.*
- Dans tous les pays, où qu'on aille.

Landei *nt*
- *Er/Sie ist ein Landei.*
- Il/Elle est un(e) campagnard(e).
- villageois(e).

landen
- *Das Geschenk landet im (Straßen-)Graben.*
- Le cadeau va dans le(s) décor(s).

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie ist auf dem Operationstisch gelandet!*
- Il/Elle est passé(e) sur le billard!

- *Er/Sie landet im (Straßen-)Graben.*

-	Il/Elle se retrouve dans le(s) décor(s).
-	fonce
-	entre

Landpomeranze *f*
- *Sie ist eine typische Landpomeranze.*

-	C‘ est une campagnarde typique.
-	provinciale
-	villageoise
-	plouc

Landschaft *f*
- *Das kann man nicht einfach so in die Landschaft werfen.*

-	Il ne faut pas le jeter n’importe où!
-	comme ça!

- *Die politische Landschaft ist sehr vielfältig.*
- Le visage politique est très varié.

- *Der/Die passt nicht in die Landschaft.*
- C’est quelqu’un(e) qui n’est pas à sa place.

Landsknecht *m*
- *Er/Sie flucht wie ein Landsknecht.*
- Il/Elle jure comme un charretier.

Landstreicher *m*
- *Er läuft wie ein Landstreicher herum.*

-	Il se promène comme un clochard.
-	s’habille

lang
- *Er/Sie tut alles lang und breit erzählen.*

-	Il/Elle explique tout	en large et en travers.
-	raconte	dans les moindres détails.
-		en long.

- *Er/Sie wird es an dieser Schule nicht mehr lange machen.*
- Il/Elle ne fera plus long feu dans cette école.

- *Er/Sie ist lang und dürr.*
- C’est une vraie perche.

langatmig
- *Dieser Roman ist langatmig.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- C'est un roman qui traîne en longueur.

- *Er/Sie macht allzu langatmige Erklärungen.*
- *gibt*

- Il/Elle donne des explications à n'en plus finir.

Langatmigkeit *f*
- *Die Deutschstunde bei Frau Schabback ist von einer unglaublichen Langatmigkeit.*
- Les cours d'allemand de Mme Schabback traînent affreusement en longueur.

Länge *f*
- *Er/Sie ist der Länge nach hingefallen.*
- Il/Elle s'est étalé(e) de tout son long.

langen
- *Jetzt langt's!*
- Ça suffit maintenant!

Langfinger *m*
- *Er/Sie ist ein Langfinger.*

- Il/Elle est voleur/-euse comme une pie.
- a les doigts crochus.

langmachen
- *Er ist ein Typ, der jede Frau langmacht.*

- C'est un type qui couche avec chaque nana.
- shek

langsam
- *Lass es langsam angehen!*
- *Immer langsam!*
- Y'a pas le feu!

längst
- *Das ist längst nicht so breit.*
- C'est moins large, et de très loin.

- *Das ist längst nicht der Fall.*
- *lange*

- C'est loin d'être le cas.

langweilen
- *Ich habe mich in diesem Kurs stets schrecklich gelangweilt.*
- Je me suis toujours ennuyé(e) dans ce cours comme un rat mort.

Langweiler(-in) *mf*
- *Der/Die ist der/die reinste Langweiler(-in).*
- C'est un(e) vrai(e) raseur(-euse).

- *Das ist ein langsamer Mensch und ein(e) richtige(r) Langweiler(-in).*
- Il/Elle est un(e) vrai(e) lambin(e).

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

langwierig

- *Dies ist eine langwierige Arbeit*

- C'est un travail de longue haleine.
- boulot

Lanze *f*

- *Wir haben Lanze für ihn/sie gebrochen.*
- On a rompu une lance en faveur de lui/d'elle.

Lappen *m*

- *Der Film geht ihm/ihr durch die Lappen.*
- Ce film lui passe sous le nez.

- *Er/Sie ist der Polizei durch die Lappen gegangen.*

- Il/Elle est passé à travers les mailles de la police.
- a filé entre les doigts
- sous le nez

Larifari *m*

- *Das ist doch alles Larifari!*

- Ce ne sont rien d'autre que des conneries!
- n'est âneries!

- C'est tout du blablabla!

Lärm *m*

- *Er/Sie macht viel Lärm um nichts.*
- Il/Elle fait beaucoup de bruit pour rien.

lassen

- *Er/Sie lässt einen fahren!*
- Il/Elle en lâche une!

- *Das lässt mich total kalt!*
- Ça me laisse complètement froid.

- *Er/Sie lässt nicht locker.*
- Il/Elle revient sans cesse à la charge.

- *Er/Sie Lässt alles unter sich laufen.*
- Il/Elle fait ses besoins sans le remarquer.

- *Man muss es unausgemacht lassen, ob der neugewählte Präsident seine Versprechen auch wirklich halten wird.*
- On doit laisser en suspens la question de savoir si le nouvel élu président va vraiment tenir toutes ses promesses.

- *Er/Sie lässt es sich wohl sein.*

- Il/Elle se la coule douce.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- ne s'em fait pas.

- *Das ist ein ohrenbetäubender Lärm.*
- C'est un bruit assourdissant.
- Il y a

Laster *m*
- *Mein Laster ist der Tabak.*
- Le tabac, c'est mon péché mignon.

- *Sie ist ein langes Laster.*
- Cette femme est une grande perche.

Latein *nt*
- *Er/Sie ist mit seinem/ihrem Latein am Ende.*
- Il/Elle ne sait plus quoi répondre.
- est à court d'arguments.
- perd son latin.

Latte *f*
- *Dieser Lehrer hat diesen Schüler auf der Latte.*
- Ce professeur déteste cet élève.
- hait écolier.

- *Er hat einen langen Penis.*
- *eine Latte. (vulg.)*
- Il a la trique. *(vulg.)*

- *Du hast eine tierische Latte! (vulg.)*
- Tu bandes comme un taureau! *(vulg.)*
- turc! *(vulg.)*

- *Eine ganze Latte von Schulden.*
- Tout un paquet de dettes.

- *Diese Frau ist eine lange Latte!*
- C'est une grande bringue!
- perche!

Lauer *f*
- *Er/Sie liegt auf der Lauer.*
- *sitzt*
- Il/Elle est à l'affût (aux aguets).

- *Er/Sie legt sich auf die Lauer.*
- Il/Elle se met en embuscade. *(sens militaire)*
- à l'affût.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Lauf *m*
- *Lassen wir den Dingen ihren Lauf.*
- Vogue la galère.

- *Im Laufe der Zeit haben wir eine Lösung gefunden.*
- Avec le temps nous avons trouvé une solution.

Laufbahn *f*
- *Er/Sie hat eine glänzende Laufbahn vor sich.*
- Il/Elle a une brillante carrière devant soi.

Laufbursche *m*
- *Er/Sie ist der Laufbursche.*
- Il/Elle est la bonne à tout faire.

laufen
- *Na, läuft's?*
- *Alles o.k.?*
- Alors, ça carbure?

- *Das läuft ja wie geschmiert.*
- Ça roule comme sur des roulettes.

- *Alles läuft wie geschmiert.*
- Tout baigné!

Laufen *nt*
- *Er/Sie hält den Betrieb am Laufen.*
- C'est lui/elle qui fait tourner la boîte.

laufend
- *Er hält seine Familie über seine Pläne auf dem Laufenden.*
- Il tient sa famille au courant de ses projets.

- *Sie ist mit den neuen Softwares auf dem Laufenden.*
- Elle est à jour dans ces nouveaux logiciels.

- *Wir bleiben auf dem Laufenden.*
- Nous nous tenons au courant.

- *Der Pfad wurde laufend steiler.*
- Le sentier devenait graduellement plus pentu.

Laufende *nt*
- *Er/Sie hält sich auf dem Laufenden.*
- Il/Elle se tient au courant.

- *Ich bin mit den Projektarbeiten auf dem Laufenden.*
- Je suis à jour avec les travaux du projet.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Lauffeuer *nt*
- *Es hat sich wie ein Lauffeuer verbreitet.*
- Ça s'est répandu comme une trainée de poudre.

Laufpass *m*
- *Er/Sie hat ihr/ihm einen Laufpass gegeben.*
- Il/Elle l'a envoyé(e) balader.

Laune *f*
- *Er/Sie ist oft schlechter Laune.*

- Il/Elle est souvent de mauvais poil.
- mal luné(e).

Laus *f*
- *Es ist ihm/ihr die Laus über die Leber gelaufen.*
- La moutarde lui est montée au nez.
- Il/Elle est vexé, piqué(e) au vif.

- *Er/Sie hat uns eine Laus in den Pelz gesetzt.*

- Il/Elle nous a fait une entourloupe(-ette).
- mis dans de jolis draps.

Lauscher *m*
- *Sperr deine Lauscher auf!*
- Ouvre bien tes esgourdes!

- *Ich kann Lauscher nicht leiden*
- Je ne supporte pas les gens qui écoutent aux portes.

- *Der Lauscher an der Wand hört seine eigene Schand.* *(Sprichw.)*
- Si tu ne veux pas entendre médire de toi, n'écoute pas aux portes. *(prov.)*

learning by doing
- *Learning by doing*
- *Learning on-job*
- Apprendre sur le tas

Lebemann m
- Er ist ein richtiger Lebemann.
- C'est un bon vivant (typique).

leben
- *Ach, man lebt (wohl oder übel)!*
- On le fait aller!

Leben *nt*
- *Man kann im Leben nie alles haben!* *(Sprichw.)*
- On ne peut pas avoir le beurre, et l'argent pour le beurre! *(prov.)*

- *Dies ist aus dem Leben gegriffen.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- C'est basé sur des faits réels.
- pris sur le vif.

- *Leben und leben lassen!* *(Sprichw.)*
- Il faut vivre et laisser vivre! *(prov.)*

- *Ich möchte der Inhalt deines Lebens sein!*
- Tu me fais tourner la tête. Mon manège à moi, c'est toi!
- Sois ma Juliette, je serai ton Romeo!

- *Er/Sie wollte nur das nackte Leben retten.*
- Il/Elle n'a voulu que sauver sa peau.

- *Er/Sie führt ein bequemes Leben.*
- Il/Elle la belle vie.

- *Er/Sie ist vom Leben schwer geprüft.*
- Il/Elle est éprouvé(e) par la vie.

- *Es geht auf Leben und Tod.*
- Il y va de la vie.
- C'est crucial.

- *Er/Sie hat sich das Leben genommen.*
- Il/Elle a mis fin à ses jours.

- *Er/Sie hat zum Leben zuwenig, zum Sterben zuviel.*
- Il/Elle gagne tout juste de quoi ne pas mourir de faim.
- a

- *Er/Sie segelt für sein/ihr Leben gern.*
- Il/Elle est accroc de faire de la voile.
- adore faire de la voile.

- *Er/Sie macht ihm/ihr das Leben schwer.*
- *sauer.*

- Il/Elle lui en fait voir de toutes les couleurs.
- mène la vie dure.

- *Er/Sie hat vielen Leuten das Leben zur Hölle gemacht.*
- Il/Elle a empoisonné l'existence de beaucoup de gens.

- *Er/Sie sieht wie das blühende Leben aus.*
- Il/Elle est frais/fraîche comme une rose.

- *Es gibt einen dunklen Punkt in seinem/ihrem Leben.*
- Il y a une tache dans sa vie.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Man ist sich dort seines Lebens nicht mehr sicher.*

- On ne peut plus y se sentir en sécurité. - vivre

- *Viele Leute schlagen sich durchs Leben.*

- Beaucoup de gens se battent pour s'en sortir. - se débrouillent. - s'en sortent.

Lebensaufgabe *f*
- *Er/Sie hat sich das zur Lebensaufgabe gemacht.*

- Il/Elle y a consacré sa vie. - voué

Lebenensende *nt*
- *Er/Sie hat bis zu seinem/ihrem Lebensende daran gearbeitet.*
- Il/Elle y a travaillé jusqu'à sa mort.

Lebensfreude *f*
- *Er/Sie strotzt vor Lebensfreude.*
- La joie de vivre éclate sur son visage.

Lebensgefahr *f*
- *Er/Sie schwebt in Lebensgefahr.*
- Il/Elle est en danger de mort.

lebensmüde
- *Du bist wohl lebensmüde!*
- Tu es fatigué(e) de vivre, ou quoi?

Lebensmut *m*
- *Er/Sie hat keinen Lebensmut mehr.*
- Il/Elle n'a plus de joie de vivre.

Lebensnerv *m*
- *Dieser Konflikt hat an seinem/ihrem Lebensnerv getroffen.*

- Ce conflit l'a touché(e) au centre vital. - atteint(e)

Lebensunterhalt *m*
- Il/Elle fait bouillir la marmite.
- *Er/Sie sorgt für den Lebensunterhalt.*

- *Er/Sie muss sich sauer seinen/ihren Lebensunterhalt verdienen.*
- Il/Elle doit durement gagner sa croûte.

- *Er/Sie muss sich seinen Lebensunterhsalt selbst verdienen.*
- Il/Elle doit gagner soi-même sa vie.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Lebenswandel *m*
- *Er/Sie führt einen einwandfreien Lebenswandel.*
- Il/Elle a une conduite parfaite dans sa vie.

Lebenszeit *f*
- *Er wurde als Konsul auf Lebenszeit ernannt.*
- Il était nommé consul à vie.

Leber *f*
- *Er/Sie will sich etwas von der Leber reden.*
- Il/Elle veut sortir quelque chose qu'il/elle a sur la patate.

- *Er/Sie spricht frei von der Leber.*

-	Il/Elle a son franc-parler.
-	raconte quelque chose sans y aller par quatre chemins.
-	tourner autour du pot.

Leberwurst *f*
- *Er/Sie spielt die gekränkte Leberwurst.*

-	Il/Elle fait la gueule.
-	tête.

-	Il/Elle rechigne.
-	boude.
-	prend mal la plaisanterie!
-	la mouche !

- Tiens, voilà du boudin!

Lebtag *m*
- *So einen Quatsch hab'ich all mein Lebtag noch nicht gehört!*
- Telles conneries je n'ai pas encore entendu ma vie durant!

lecken
- *Leck' mich (doch)!*
- Va te faire foutre!
- Bordel!
- Putain!

lecker
- *Der Nachtisch sieht lecker aus.*
- Le dessert a l'air succulent.

Leckerei *f*
- *Das sind tolle Leckereien.*

-	Ce sont des friandises.
-	chatteries.
-	sucreries.

Leckermaul *m*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie ist ein Leckermaul.*

- Il/Elle est gourmand(e).
- friand(e).

Leder *nt*
- *Er/Sie ist zäh wie Leder.*
- Il/Elle est dur(e) comme de la semelle.

- *Dieses Steak ist zäh wie Leder!*
- Ce bifteck, c'est de la semelle!

- *Er/Sie will ihm/ihr ans Leder.*
- Il/Elle veut lui tomber dessus.

- *Er/Sie zieht gegen uns dummes Zeug vom Leder.*

- Il/Elle gueule contre nous.
- pique sa crise.

leer
- *Er/Sie wird (dabei) leer ausgehen.*

- Il/Elle sera le dindon de la farce.
- repartira les mains vides.
- n'obtiendra rien.

Leere *f*
- *In diesem Kaff herrscht eine gähnende Leere.*

- Un vide total règne dans ce trou perdu.
- patlin.
- bled.

Leerlauf *m*
- *Die Sache läuft im Leerlauf.*
- Cette affaire tourne au point mort.

Lehre *f*
- *Er/Sie lässt sich diese Liebesbeziehung eine Lehre sein.*

- Il/Elle tire la leçon de cette relation amoureuse.
- liaison.

- *Diese Geschichte ist dem jungen Mann eine Lehre.*
- Cette histoire sert de leçon à ce jeune bonhomme.

- *Das war ihm/ihr eine bittere Lehre.*
- C'était une dure leçon pour lui/elle.

- *Er/Sie zieht seine Lehre aus dieser Liebesaffäre.*
- Il/Elle tire une leçon de cette aventure.

Lehrgeld *nt*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie kann sich sein Lehrgeld zurückgeben lassen.*
- Où est-ce qu'il/elle a appris son métier?
- Il/Elle peut retourner à l'école.

- *Lass dir dein Lehrgeld zurückgeben!*
- Tu n'as rien appris!

- *Er/Sie hat viel Lehrgeld zahlen müssen.*

-	Il/Elle a dû payer cher les fautes commises au cours de son apprentissage.
-	à ses débuts.

- *Er/Sie muss Lehrgeld für seine/ihre Fehler zahlen.*
- Ses fautes lui serviront de leçon!

-	Il/Elle apprend à ses dépens.
-	paie cher ses fautes.

Lehrjahr *nt*
- *Lehrjahre sind keine Herrenjahre.* *(Sprichw.)*
- Ce n'est pas drôle tous les jours d'être apprenti.
- Se former est un rude métier. *(prov.)*

Leib *m*
- *Er/Sie hat es am eigenen Leib erfahren müssen.*

-	Il/Elle a dû apprendre à ses dépens ce que cela veut dire.
-	est bien payé(e) pour le savoir.

- *Er/Sie ist gut bei Leibe.*
- Il/Elle est bien portant(e).

- *Er/Sie macht seine/ihre Arbeit mit Leib und Seele.*
- Il/Elle fait son travail corps et âme.

- *Er/Sie ist gesund an Leib und Seele.*
- Il/Elle est sain(e) de corps et d'esprit.

- *Das da ist ihm/ihr wie auf den Leib geschrieben.*

-	Ça, c'est un rôle fait sur mesure pour lui/elle.
-	écrit
-	fait

- *Gut essen und trinken hält Leib und Seele zusammen!* *(Sprichw.)*
- Bien boire et manger, c'est bon pour la santé! *(prov.)*

- *Das ist er/sie, wie er/sie leibt und lebt.*

-	C'est tout de lui/d'elle.
-	lui/elle comme il n'y en a pas deux.
-	tout(e) craché(e).
-	tout à fait.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Leiche *f*

- *Nur über meine Leiche!*
- Il faudra me passer sur le corps!

- *Er/Sie ist eine wandelnde Leiche.*
- Il/Elle est un cadavre ambulant.

- *Das ist ein Typ, der über Leichen geht.*
- C'est un type qui n'a aucun scrupule.
- écrase les gens.

leichenblass

- *ErSie ist leichenblass.*
- Il/Elle devient blanc/blanche comme un linge.
- est pâle comme la mort.

leicht

- *Das ist leichter gesagt als getan.*
- Les conseilleurs ne sont pas les payeurs.

Leichtsinn *m*

- *Das ist sträflicher Leichtsinn!*
- C'est d'une légèreté incroyable!

- *Ich habe das in meinem jugendlichen Leichtsinn gemacht.*
- J'ai fait ça avec l'insouciance (coutumière) de la jeunesse.

Leid *nt*

- *Dieser Krieg hat namenloses Leid über die Bevölkerung gebracht.*
- Cette guerre a attiré des malheurs indicibles sur la population.

- *Er/Sie steht uns in Freud' und Leid zur Seite.*
- Il/Elle est à nos côtés dans la joie et dans la peine.

- *Die Beiden halten in Freud' und Leid zusammen.*
- Les deux se soutiennent dans la joie et dans la peine.

- *Er/Sie kann mir Leid tun.*
- Pour un peu, il/elle me ferait pleurer.
- je le/la plaindrais.

- *Dieser Kerl tut ihm/ihr Leid.*
- Ce mec lui fait pitié.
- *Tut mir Leid!*
- Désolé(e)!
- Navré(e)!

- *Das wird dir noch Leid tun!*
- Tu t'en mordras les doigts!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Leiden *nt*
- *Er/Sie sieht wie das Leiden Christi aus.*
- Il/Elle a une tête de déterré(e).

- *Ja, das ist ja eben das Leiden!*
- *Darin liegt ja eben die Misere!*

-	Voilà bien le hic!
-	C'est

- *Er/Sie ist von seinem Leiden erlöst!*
- Il/Elle ne souffre plus.

leiden können
- *Kann ich gut leiden!*
- Il/Elle est chouette!

- *Er/Sie kann diesen Typ nicht leiden.*
- Il/Elle ne peut pas sentir ce type.

Leidensmiene *f*
- *Er/Sie setzt seine/ihre Leidensmiene auf.*
- Il/Elle prend sa mine de martyr.

leidsein
- *Ich bin's leid!*
- J'en ai marre.

Leidtragende *m*
- *Der Leidtragende ist immer der kleine Angestellte.*
- Le petit employé est toujours celui qui en supporte les conséquences.

Leier *f*
- *Es ist immer dieselbe alte Leier!*

-	C'est toujours la même rengaine!
-	le refrain!

Leim *m*

-	*Er/Sie kriecht ihm/ihr auf den Leim.*
-	*geht*

-	Il/Elle se fait entuber par lui/elle.
-	avoir

-	Il/Elle tombe dans le panneau de lui/d'elle.
-	piège

- *Das Auto geht aus dem Leim.*
- La voiture se déglingue.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

leimen

- *Er/Sie leimt einenKunden.*
- *legt herein.*

- Il/Elle baise un client.
- nique

- *Er/Sie war der/die Gelackmeierte.*
- *Geleimte.*

- Il/Elle était le/ la couillon(-onne).

Leine *f*

- *Zieh Leine!*

- Va te faire foutre! *(vulg.)*
- voir!

Leisetreter *m*

- *Dies ist ein Leisetreter.*
- C'est un sournois.

Leistung *f*

- *Das ist ja eine reife Leistung!*
- C'est drôlement fort!

Leiter *f*

- *Er/Sie ist die Leiter des Erfolgs emporgestiegen.*
- Il/Elle a grimpé tous les échelons.

Leitung *f*

- *Er/Sie hat eine lange Leitung.*

- Il/Elle comprend vite, mais il faut lui expliquer longtemps.
- a la comprenette un peu dure.
- est dur(e) à la détente.

- *Er/Sie hat eine lange Leitung.*
- Il/Elle est long(-gue) à la détente.

Lektion *f*

- *Er/Sie hat ihm/ihr eine Lektion erteilt.*
- Il/Elle lui a servi de leçon.

Lenz *m*

- *Er/Sie macht sich einen Lenz.*
- Il/Elle se la coule douce.

- *Er/Sie schiebt einen ruhigen Lenz.*
- *hat den richtigen*

- Il/Elle a une vie pénarde.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

lernen

- *Man lernt nie aus.*
- On apprend à tout âge.

- *Mancher lernt's nie!*
- Il/Elle ne le saura jamais!

Lernfabrik *f*

- *Das ist eine Schule als unpersönlicher Massenbetrieb.*
- *Lernfabrik.*

- C'est un lycée poubelle.

Lesbe *f*

- *Sie ist eine Lesbe.*
- *lesbisch.*

- C'est une gouine. *(vulg.)*

Lesbierin *f*

- *Sie ist Lesbierin.*
- C'est une lesbienne.

Leseratte *f*

- *Er/Sie ist eine (richtige) Leseratte.*
- C'est un (vrai) rat de bibliothèque.

letzt

- *Du bist (wirklich) das Letzte!*

- Tu es répugnant(e)!
- infame !

- *Er/Sie hat sein/ihr Letztes gegeben.*

- Il/Elle a mobilisé ses dernières forces.
- donné sa chemise pour ça.
- tout donné.

- *Er/Sie kennt dieses Land bis ins letzte.*

- Il/Elle connaît ce pays par cœur.
- comme si c'était soi-même.
- sa poche.

- *Den Letzten beißen die Hunde.* *(Sprichw.)*
- Malheur au dernier ! *(prov.)*

- *Sie war ihrem Mann treu bis zum letzten.*
- Elle était d'une fidélité à toute épreuve vis-à-vis de son mari.

- *Der Professor hat ihn/sie bei der Prüfung bis zum letzten ausgequetscht.*
- Le professeur l'a pressé comme un citron lors de l'examen.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie war sich bis zum letzten treu.*

- Il/Elle restait absolument fidèle à soi-même. - était

- *Zu guter Letzt hat alles doch noch gut geklappt.*

- Au bout de compte tout s'est quand même bien passé. - Pour terminer

Leuchte *f*
- *Er/Sie ist wirklich keine Leuchte.*
- Il/Elle n'est (vraiment) pas une lumière.

- Er/Sie ist eine Leuchte der Wissenschaft.
- C'est une des lumières de la science.

Leumundszeugnis *f*
- *Die Behörden haben über ihn/sie ein Leumundszeugnis abgegeben.*
- Les autorités lui ont décerné un certificat de moralité.

Leute *pl*
- *Die Nachricht ist in aller Leute Mund.*
- Cette nouvelle est sur toutes les lèvres.

- *Er/Sie will es immer allen Leuten recht machen.*
- Il/Elle veut toujours contenter tout le monde.

- *Es ist nicht wie bei armen Leuten.*
- C'est/Ce n'est pas comme chez les malheureux chez nous.

- *Bald sind wir geschiedene Leute.*
- Bientôt, on ne se fréquentera plus.

- *Das sind die kleinen Leute.*
- Ce sont les petites gens.

- *Ach, ihr lieben Leute!*

- Chers amis! - Mes

- *Er/Sie bringt viele Ideen unter die Leute.*
- Il/Elle fait courir beaucoup d'idées.

- *So fragt man die Leute aus.*
- C'est comme ça qu'on tire les vers du nez aux gens.
- Quelqu'un veut tirer les vers du nez, ou bien?

- *Er/Sie mischt sich unter die Leute.*

- Il/Elle descend dans la rue. - se mêle au peuple.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Der/Die hat einflussreiche Leute im Rücken.*

- Il/Elle peut compter sur la protection de gens haut placés. - a le bras long.

Leviten *m pl*

- *Der Chef liest seiner Sekretärin die Leviten.*

- Le patron remonte les bretelles à sa secrétaire. - passe un savon

- *Er hat mir die Leviten gelesen.*

- Il m'a remonté les bretelles. - fait la morale.

Lexikon *pl.nt*

- *Er ist ein wandelndes Lexikon.*
- C'est un dictionnaire ambulant.

- *Er ist ein Meer voller Wissen.*
- C'est un océan de savoir.

Licht *nt*

- *Wo viel Licht ist, ist viel Schatten.*
- Il y a toujours un côté du mur à l'ombre.

- *Ich sehe Licht am Horizont.*
- Je vois le bout du tunnel.

- *Bei Lichte besehen sieht es gar nicht so schlimm aus.*
- Examiné de près, ça n'a pas l'air d'être si grave.

- *Er/Sie bringt endlich Licht ins Dunkel.*

- Il/Elle éclairci définitivement l'histoire. - tire finalement la chose au clair. - fait la lumière sur l'affaire. - le jour

- *Die ganze Angelegenheit ist ans Licht gekommen.*
- Toute cette histoire a éclaté au grand jour.

- *Er/Sie will sich immer ins rechte Licht setzen.*
- Il/Elle veut toujours se montrer sous son meilleur jour.
- *Die ganze Sache ist in schiefes Licht geraten.*

- Toute l'affaire est apparue sous un jour douteux. - suspect.

- *Er/Sie hat diese Korruptionsaffäre ans Licht gezerrt.*
- Il/Elle a mis cette affaire de corruption au grand jour.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Man hat ihm/ihr für dieses Projekt grünes Licht gegeben.*

- On lui a donné le feu vert pour ce projet. - Sur

- *Er/Sie hat das Licht der Welt erblickt.*

- Il/Elle a vu le jour. - est né(e).

- *Er lässt sich nicht so leicht hinters Licht führen.*
- Il n'est pas homme à se laisser faire.

- *Er/Sie hat ihn /sie hinters Licht geführt.*

- Il/Elle lui a donné le change. - l'a couillonné(e). - berné(e). - dupé(e).

- *Er/Sie ist wirklich kein großes Licht.*
- Il/Elle n'est (vraiment) pas une lumière.

Lichtblick *m*
- *Ihre Hilfe ist ein wahrer Lichtblick, Herr Polizist.*
- Grâce à vous, enfin une lueur d'espoir, Monsieur l'agent.

- *Das wird mir ein Lichtblick sein.*
- Ça me sera une lueur d'espoir.

lieb
- *Du liebe Katze!*
- Mon minou!

- *Liebste Freundin!*
- Très chère amie!

- *Ach du liebe Güte!* - *lieber Himmel!* - *Gott!*

- Nom de nom!

- *Ach du liebes bisschen!* - *liebe Zeit!*

- Bonté divine!

- *Mein Liebes.*
- Mon chéri.
- Ma chérie.

- *Mein(e) Geliebte(r) beschenkt mich immer sehr lieb.*
- Mon amant(e) me fait toujours de gentils cadeaux.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Ich habe dich lieb gewonnen.*
- Je me suis attaché(e) à toi.

liebäugeln
- *Er/Sie liebäugelt mit dem Kauf dieser Villa in einem schönen Villenviertel.*
- Il/Elle caresse le rêve d'acheter cette villa dans un joli quartier résidentiel.

Liebe *f*
- *Alte Liebe rostet nicht. (Sprichw.)*
- On revient toujours à ses premiers amours. *(prov.)*

- *Liebe macht blind. (Sprichw.)*
- L'amour est aveugle. *(prov.)*

- *Oh du, meine Liebe!*
- Ah toi, mon amour!

- *Von Liebe allein kann man nicht leben. (Sprichw.)*
- *Finanzielle Not ist der Tod jeder Liebe.*
- On ne peut pas vivre d'amour et d'eau fraîche. *(prov.)*

- *Es war Liebe auf den ersten Blick!*
- C'était le coup de foudre!

- *Ich kann vor Liebe nicht mehr schlafen.*
- Je suis amoureux(-euse), ça me fait perdre le sommeil.

liebedienern
- *Er liebedienert oft die Frau seines Nachbarn.*

- Il adule souvent l'épouse de son voisin.
- flatte

lieben
- *Was sich liebt, das neckt sich. (Sprichw.)*
- Les amoureux aiment se taquiner. *(prov.)*

liebenswert
- *Das ist sehr liebenswert von Ihnen.*
- C'est très aimable à vous.

liebenswürdigerweise
- *Ob Sie mich wohl liebenswürdigerweise vorlassen würden?*

- Auriez-vous l'obligeance de me laisser passer avant vous?
- l'amabilité

lieber
- *Ich schweige lieber.*
- Il vaut mieux que je me taise.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Ich wüsste nicht, was ich lieber täte!*
- Je ne demande pas mieux!

- *Nichts lieber als das!*
- Je ne demande que ça!

Liebesmüh *f*
- *Das ist verlorene Liebesmüh'!*
- C'est peine perdue!

Liebhaber(in) *mf*
- *Ist er/sie ein(e) gute(r) Liebhaber(in)?*
- Fait-il/elle bien l'amour?

- *Er/Sie ist ein(e) große(r) Literaturliebhaber(in).*
- C'est un(e) amateur(-trice) de littérature.

Liebling *m*
- *Er/Sie hat seine/ihre Lieblinge.*

-	Il/Elle a ses préférences.
-	têtes.

- *Er/Sie ist der Liebling der Klasse.*
- C'est la coqueluche de la classe.

- *Oh du mein Liebling!*
- Oh, toi mon/ma chérie!

Lieblingsthema *nt*
- *Das ist sein Lieblingsthema.*
- C'est son cheval de bataille.

Lied *nt*

-	*Es ist immer das gleiche Lied mit dir.*
-	*alte*

-	Avec toi, c'est toujours le même refrain.
-	la même rengaine.
-	chanson.

-	*Er/Sie kann ein Lied von den Steuern singen.*
-	*weiss zu*

-	Il/Elle est bien placé(e) pour savoir les impôts.
-	payé(e)

- *Davon kann ich ein Lied singen!*
- Je suis bien payé(e) pour le savoir!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Liefen

- *Das rangiert unter „ ferner liefen „.*

-	Cela arrive loin derrière.
-	Ça, c'est

liegen

- *Es liegt in seinem/ihren Ermessen, ob er ihn/sie anzeigt.*
- C'est à lui/elle de juger s'il/si elle va porter plainte contre lui/elle.

- *Damit liegst du richtig!*
- Tu as raison!

- *Die Handarbeit liegt ihm/ihr.*

-	Il/Elle est porté(e) au goût pour les travaux manuels.
-	sur le travail artisanal.

-	Les travaux manuels lui plaisent.
-	Le travail manuel plaît.

- *Er/Sie liegt total daneben.*
- Il/Elle est complètement déboussolé(e).

- *Er/Sie liegt mit seiner/ihrer Meinung völlig daneben.*

-	Il/Elle est complètement dans l'erreur en supposant cela.
-	se goure complètement pensant ça.

- *Es liegt nahe etwas Neues zu tun.*
- Il paraît naturel de faire quelque chose de nouvau.

- *Was drum und dran liegt.*
- Tout ce qu'il y a autour.
- Tous les à-côtés.

- *Er/Sie lässt alles stehen und liegen.*

-	Il/Elle abandonne tout et part en courant.
-	laisse tout en plan et s'en va.

liegenlassen

- *Er/Sie lässt seinen/ihren Cousin links liegen.*

-	Il/Elle laisse son cousin à main gauche.
-	de côté.

Lieschen *nt*

- *Das ist ein Fleissiges Lieschen.* *(veraltet)*
- C'est une bonne à tout faire. *(désuet)*

- *Das ist Lieschen Müller.*

-	C'est ni toi/vous et moi.
-	toi/vous

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

liieren

- *Er/Sie ist eng mit unserem Geschäftsführer liiert.*

-	Il/Elle	est intimement lié(e) au gérant de notre entreprise.
-		a une liaison avec le

Lineal *nt*

- *Er/Sie sitzt da, als hätte er/sie ein Lineal verschluckt.*

-	Il/Elle	fait une courbette	comme s'il/si elle avait avalé une canne.
-		est là assis(e)	un parapluie.
-		debout	bâton.

Linie *f*

- *Der/Die hat eine klare Linie.*
- Il/Elle a un plan clair.

- *Er/Sie hat keine klare Linie.*
- Il/Elle lui manque un plan clair.

- *Wir sind auf der gleichen Linie.*

-	Nous	sommes sur la même langueur d'ondes.
-		voyons les choses de la même manière.

linientreu

- *Er/Sie ist sehr linientreu.*
- Il/Elle est fidèle à la ligne.

linken

- *Der/Die hat mich einmal gelinkt!*
- Il/Elle m'a déjà entubé!

linkisch

- *Der/Die kann ganz schön linkisch sein.*
- Il/Elle peut être assez gauche.

links

- *Das machst du mit links.*

-	Ça tu	feras les deux doigts dans le nez.
-		réussiras très facilement.

- *Das habe ich mit links erledigt!*
- J'ai fait ça les doigts dans le nez!

- *Er/Sie hat sie/ihn links liegen gelassen.*

-	Il/Elle l'a	rabroué(e).
-		envoyé(e) sur les roses.
-		bouler.
-		paître.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Linksdrall *m*

- *Der/Die hatte immer schon in seinen/ihren politischen Meinungen einen Linksdrall.*

-	Il/Elle glissait déjà depuis toujours dans ses opinions politiques à gauche.
-	avait un glissement à gauche.

- *Er/Sie hat einen Linksdrall.*

-	Il/Elle a tendance à aller vers la gauche en marchant.
-	penche à gauche.

Lippe *f*

- *Sie hat eine große Lippe riskiert.*

-	Elle s'est permis une impertinence.
-	effronterie.

- *Er/Sie riskiert stets eine große Lippe.*
- Il/Elle la ramène perpétuellement.

- *Nie brachte er/sie ein böses Wort über die Lippen.*
- Jamais quelque chose de méchant ne pouvait franchir ses lèvres.

- *Mir wird es nicht langweilig, den ganzen Abend an Ihren Lippen zu hängen.*
- Ça me déplairait pas de rester pendu à vos lèvres toute la soirée.

- *Die Studenten hängen ihrem Professor an den Lippen.*

-	Les étudiants sont pendus aux lèvres de leur professeur.
-	boivent les paroles

- *Die Kleine hat schöne Lippen.*
- Cette môme a des jolies babines.

List *f*

- *Er/Sie hat es mit List und Tücke versucht.*

-	Il/Elle l'a essayé avec des ruses de Sioux.
-	tenté

Liste *f*

- *Die Verkehrssünder werden auf einer schwarzen Liste geführt.*

-	Les contrevenants au code de la route seront ajoutés sur la liste noire.
-	mis

Lob *nt*

- *Er/Sie ist über jedes Lob erhaben.*
- Il/Elle est au-dessus de tout éloge.

loben

- *Das lob' ich mir!*
- Félicitations!
- Bravo!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Lobspruch *m*

- *Er/Sie macht viele Lobsprüche über seine/ihre Haushälterin.*
- Il/Elle se répand en louanges sur sa femme de ménage.

Loch *nt*

- *Er/Sie füllt eine Lücke.*
- *stopft ein Loch.*
- Il/Elle comble une lacune.

- *Er/Sie fragt die Leute ein Loch in den Bauch.*
- Il/Elle bombarde les gens de questions.
- crible

- *Er/Sie reisst ein Loch auf, um ein anderes zu stopfen.*
- Il/Elle prend à Pierre pour donner à Paul.

- *Er/Sie redet einem ein Loch in den Bauch.*
- Il/Elle soûle quelqu'un de paroles.

- *Er/Sie starrt Löcher in die Luft.*
- Il/Elle baye aux corneilles.

- *Das ist ein gähnendes Loch.*
- C'est un trou béant.

- *Jetzt pfeift's aus einem anderen Loch.*
- On entend un autre son de cloche maintenant.
- Le vent a tourné.

- *Er/Sie pfeift finanziell auf seinem letzten Loch.*
- *dem*

- Il/Elle a perdu presque tous ses biens.
- est flambé(e).

- *Er/Sie säuft wie ein Loch.*
- Il/Elle boit comme un trou.

- *Er guckt Löcher in die Luft.*
- Il baîlle à s'en décrocher la mâchoire.
- aux corneilles.

locker

- *Etwas läuft locker vom Hocker.*
- *geht*

- Ça va de façon très décontractée.
- tranquillos.
- à l'aise.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- cool.

- *Der/Die hat eine Schraube locker.*
- Il lui manque un boulon.

- *Immer locker vom Hocker !*
- Toujours à l'aise, Blaise!
- cool, Raoul!
- relax, Max!

lockerlassen
- *Er/Sie lässt nicht locker.*
- Il/Elle revient sans cesse à la charge.
- ne lâche pas prise.

lockermachen
- *Er/Sie macht einen Betrag für seine/ihre Familie locker.*
- *Kredit*
- *Er/Sie macht für seine/ihre Familie Geld locker.*

- Il/Elle décroche un montant pour sa famille.
- soutire crédit à

- Il/Elle décroche du fric sa famille.
- soutire

Lockvogel *m*
- *Sei vorsichtig! Das ist nur ein Lockvogel um dich reinzulegen.*
- Fais gaffes! Ce n'est qu'un appât pour te rouler dans la farine.

Löffel *m*
- *Du kriegst ein paar hinter dieLöffel!*
- Tu vas en avoir une!

- *Schreib' dir das hinter die Löffel!*
- Mets-toi bien ça dans le ciboulot!

- *Sperr die Löffel auf!*
- Ouvre tes esgourdes!
- Dresse l'oreille!

- *Wenn du da keine silbernen Löffel klaust, fliegst du da nie heraus!*
- Si tu ne commets pas un crime, ils ne te mettront jamais à la porte!

- *Hör auf, oder du kriegst eins auf die Finger!*
- *um die Löffel.*
- Arrêtes-toi, ou je te tape dessus!

- *Er/Sie bekommt gleich ein paar hinter die Löffel.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *kriegt*

- Il/Elle va prendre une paire de baffes.

- *Er/Sie hat den Löffel abgegeben.* *(vulg.)*

- Il/Elle s'est fait tailler un costume en bois.
- a passé l'arme à gauche!
- cassé sa pipe. *(vulg.)*

Lohn *m*

- *Der verdiente Lohn für den Fleiß.*
- *gerechte*

- La juste récompense du zèle.
- Le salaire

- *Als Lohn für den Fleiß.*
- En récompense du zèle.

- *Jede Arbeit ist ihres Lohnes wert.*
- Toute peine mérite salaire.

- *Jeder Arbeiter ist seines Lohnes wert.*
- Un bon ouvrier n'est jamais trop chèrement payé.

- *Wie die Arbeit, so der Lohn.*
- A chacun selon ses mérites.

Lohn und Brot

- *Er/Sie bringt diesen Menschen um Lohn und Brot.*
- *macht brotlos.*

- Il/Elle retire le pain de la bouche à cette personne.

- *Er/Sie steht bei dieser Firma in Lohn und Brot.*
- Il/Elle est employé(e) chez cette entreprise.

Lokalrunde *f*

- *Er schmeißt die Lokalrunde.*
- C'est lui qui paie la tournée.

Lorbeere *f*

- *Er/Sie schmückt sich mit fremden Lorbeeren.*
- Il/Elle se pare des plumes du paon.

- *Der/Die schmückt sich ja nicht gerade mit Lorbeeren.*
- il/Elle ne se couvre pas de lauriers.

- *Er/Sie ruht sich auf seinen Lorbeeren aus.*

- Il/Elle se repose sur ses lauriers.
- s'endort

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

los

- *Nun mal los!*
- Allez hop!

- *Na dann mal los!*
- Eh bien, bien du plaisir!

- *Wenn er/sie noch einmal zu spät kommt, dann ist aber was los!*

-	S'il/Si elle est de nouveau en retard, il/elle va voir ce qui va se passer!
-	il y aura du grabuge!

- *Was ist denn schon wieder los?*

-	Qu'est-ce qu'il se passe de nouveau?
-	y a

- *Was ist denn mit ihm/ihr los?*

-	Qu'est-ce qui se passe avec lui/elle?
-	qu'il/elle a?

Los *nt*

- *Mit dem Kauf habe ich wohl das große Los gezogen?!*
- C'est bien ma veine! J'ai encore tiré le bon numéro avec l'achat (cet achat)!

- *Wir werden das Ding durch das Los entscheiden.*
- On va tirer ce truc au sort.

- *Dies ist ein hartes Los.*

-	C'est une dure destinée.
-	dur.

loshaben

- *Dieser Typ hat auf seinem Gebiet schon einiges los!*
- Ce type en connaît un bout dans son domaine!

loslegen

- *Nun hat er/sie mit den Vorbereitungen losgelegt.*
- Et maintenant, il/elle a commencé à faire les préparations.

losmachen

- *Er/Sie will irrsinnig was losmachen, heute Abend.*
- Ce soir, il/elle veut se faire un plan délire.

losschlagen

-	*Die Polizisten begannen drauf loszuschlagen.*
-	*zu prügeln.*

- Les flics ont commencé à taper dessus.

lossein

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Was ist los?*
- Que se passe-t-il?

- *In der Stadt ist nicht viel los.*
- Il ne se passe pas grande chose en ville.

- *Mit ihr ist nicht viel los.*
- Il n'est pas terrible.
- Me n'est pas un aigle.

Lösung *f*
- *Das ist nur eine halbherzige Lösung.*

- Ce n'est qu'une demi-mesure.
- solution provisoire.
- boiteuse.

- *Ich glaube, es ist bei weitem die beste Lösung.*
- Je crois que c'est de loin la meilleure solution.

loswerden

- *Er/Sie wird Vermögen los.*
- *Haus*
- *Geld*

- Il/Elle paume l'argent.
- la maison.
- fortune.

loswettern
- *Er/Sie wettert ohne jeden Grund einfach los.*
- Il/Elle commence à fulminer sans aucune raison.

Lot *nt*
- *Die Sache war nicht ganz im Lot.*
- L'affaire n'était pas tout à fait d'aplomb.
- Ça ne marchait pas dans un ménage.

- *Jetzt ist wieder alles im Lot.*
- Alors, tout est de nouveau d'aplomb.

- *Ich musste eine Sache wieder ins Lot bringen.*

- Il m'a fallu remettre une affaire en ordre.
- J'ai dû

Lotteriespiel *nt*
- *Das ist das reinste Lotteriespiel!*
- C'est une vraie loterie!

Lotterleben *nt*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie führt ein Lotterleben.*
- Il/Elle mène une vie de patachon.

Lotto *m*
- *Du hast wohl im Lotto gewonnen!*
- Tu as gagné le gros lot!

Löwe *m*
- *Er/Sie wagt sich in die Höhle des Löwen wagen.*
- Il/Elle entre dans la cage aux lions.

- *Gut gebrüllt, Löwe!*
- Elle était bien envoyée, celle-là!
- Bien envoyé!

- *Man soll nicht den schlafenden Löwen wecken.* *(Sprichw.)*
- Il ne faut pas éveiller le chat qui dort. *(prov.)*

LSD *nt*
- *In meiner Jugend konsumierte ich LSD.*
- Dans ma jeunesse j'ai pris de l'acide.

Luchs *m*
- *Der/Die passt auf wie ein Luchs.*
- C'est un vrai Cerbère.

- Il/Elle fait vachement attention. - drôle-

Lücke *f*
- *Der/Die findet immer eine Lücke im Gesetz.*

- Il/Elle trouve toujours des lacunes dans le Code civil. - une lacune

- *Er/Sie ist durch eine Lücke des Gesetzes geschlüpft.*
- Il/Elle a réussi à passer au travers de la loi.

- *Er/Sie hat die Lücke geschlossen.*
- Il/Elle a comblé un vide.

Lückenbüßer *m*
- *Er/Sie hat es satt immer den Lückenbüßer zu spielen zu müssen.*

- Il/Elle a ras de la patate de devoir servir toujours de bouche-trou. - le bol jouer le

Luder *nt*
- *Was für ein Luder!*

- *Quelle charogne!* - *chipie!* - *garce!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Ach, seht euch doch nur dieses elendige Luder an!*
- Alors, regardez ma pauvre portugaise!

- *Was für ein dummes Luder!*

- Quelle pauvre conne! - vieille

- *Sie ist ein faules Luder.*
- C'est une vieille fainéante.

- *Das ist ein gerissenes Luder!*
- C'est une sacrée garce!

- *Dieses kleine Luder, da!*
- Quelle petite chipie!

Luft *f*

- *Es herrscht dicke Luft.*
- Le torchon brûle.

- Il y a de l'électricité dans l'air. - l'orage

- Ça va chauffer. - barder.

- *Da gibt's gleich dicke Luft!*
- Il y a de l'eau dans le gaz!

- *Sie macht einer Sache Luft.*

- Elle donne libre cours à cette histoire. - affaire.

- *Er/Sie lebt von Luft und Liebe.*
- Il/Elle vit d'amour et d'eau fraîche.

- *Bei mir ist die Luft raus!*
- Je suis à plat!

- *Man hat ihn/sie an die Luft gesetzt.*

- On l'a mis(e) à la porte. - foutu(e) dehors.

- *Er behandelte mich wie Luft.*

- Il a fait comme si je n'existais pas. - m'a parfaitement ignoré.

- *Sie hält die Luft an.*

- Elle retient sa respiration.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- son souffle.

- *Nun halt mal die Luft an!*
- Holà, doucement, les basses!
- Eh oh, mets un frein!
- Arrête ton char!

- *Er/Sie hat seinen/ihren Gefühlen Luft gemacht.*
- Il/Elle s'est soulagé(e).
- a vidé son sac.

- *Diese Sache hängt seit Jahren in der Luft.*
- Ce projet est en suspens depuis des années.

- *Nun hängst du völlig in der Luft.*
- Alors, t'es complètement dans le brouillard.

- *Es hängt noch in der Luft wann er/sie kommen wird.*
- *wie*
- *ob*

- S'il/Si elle viendra, c'est encore en suspens.
- Comment il/elle va venir,
- Quand

- *Diese Sache löst sich in Luft auf.*
- *verschwindet.*

- L'affaire s'évanouit dans l'air.
- s'évapore.

- *Er/Sie hat sich in Luft aufgelöst.*
- Il/Elle est parti(e) en fumée.

- *Das Ganze ist aus der Luft gegriffen.*
- Tout ça est dénué de tout fondement.
- inventé de toutes pièces.
- de l'invention pure.

- *Er/Sie geht in die Luft.*
- Il/Elle se met dans tous ses états.
- démarre au quart de tour.
- est furieux (-euse).
- explose.

- *Er geht schnell in die Luft.*
- Il monte comme une soupe au lait.
- est

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Wir gehen an die frische Luft.*
- On va prendre l'air.

- *Beruhige dich, hol erst mal tief Luft.*
- Allez, calme-toi, respire un peu.

- *Ich bin nur noch Luft für ihn.*
- Je n'existe pas pour lui.

- *Er ist ganz einfach Luft für mich.*
- Je fais comme s'il n'existait pas.

- *Man schnürt uns die Luft ab.*
- On nous asphyxie.

- *Die Luft ist in diesem Zimmer zum Schneiden.*
- Dans cette pièce, il y a une atmosphère à couper au couteau.
- l'atmosphère est épaisse.

- *Er befördert seinen Kumpel an die frische Luft.*
- *Setzt*

- Il flanque son son copain dehors à la porte.
- fiche

Die Terroristen srengten das Gebäude in die Luft.
- Les terroristes ont fait sauter l'immeuble.

- *Dieser Schüler starrt in die Luft.*
- Cet écolier a le regard ailleurs.
- élève baye aux corneilles.

- *Er zerreisst diesen Text in der Luft.*
- Il descend en flammes ce texte.

- *Er/Sie japst nach Luft.*
- Il/Elle reprend son souffle.
- haleine.

- *Alle Probleme lösten sich schließlich in Luft auf.*
- Tous les problèmes ont fini par se dissiper.

- *Die Luft ist rein.*
- *Es gibt kein Hindernis.*
- La voie est dégagée.
- libre.

- *Das liegt in der Luft!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il y a quelque chose dans l'air!
- Ça, c'est dans l'air!
- C'est à la mode!

Luftikus *m*
- *Das ist ein richtiger Luftikus, dieser Kerl da!*
- C'est un vrai tête-en-l'air, ce mec-là!

Luftschloss *nt*
- *Wir dürfen keine Luftschlösser bauen!*
- Il ne nous faut pas construire des châteaux en Espagne!

Lug und Trug
- *Alles beruht auf Lug und Trug.*

- Ce n'est que de mensonge et imposture.
- tromperie mensonge.

Lüge *f*
- *Lügen haben kurze Beine.*
- Les mensonges ne mènent pas loin.

- *Das ist eine faustdicke Lüge!*

- C'est un mensonge plus grand que lui!
- énorme!

- *Er/Sie tischt allen Leuten Lügen auf.*
- Il/Elle raconte des bobards à tout le monde.

lügen
- *Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht, auch wenn er dann die Wahrheit spricht.*
- Un menteur n'est point écouté, même en disant la vérité.

- *Die drei Gelegenheiten, wo am meisten gelogen wird, sind: Vor der Ehe, während dem Krieg und nach der Jagd.* *(Sprichw.)*
- Les trois opportunités pour raconter les pires des mensonges, c'est avant le mariage, pendant la guerre, et après la chasse. *(prov.)*

- *Er/Sie lügt, dass sich die Balken biegen.*
- *wie gedruckt.*

- Il/Elle ment comme un arracheur de dents.
- il/elle respire.

- Il/Elle ment de façon éhontée.
- sans vergogne.

Lügenmärchen *nt*
- *Er/Sie erzählt nur Lügenmärchen.*

- Il/Elle ne raconte que des histoires à dormir debout.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- n'en plus finir.

Lügner *m*
- *Der Lügner muss ein gutes Gedächtnis haben.*
- Il faut qu'un menteur ait bonne mémoire.

Lulatsch *m*
- *Was für ein langer Lulatsch!*
- Quel grand flandrin!

lumpen
- *Bei seinen/ihren Reisen lässt er/sie sich nicht lumpen.*
- Lors de ses voyages il/elle n'est pas radin(e).

Lunge *f*
- *Er/Sie schreit sich die Lunge aus dem Hals.*
- Il/Elle s'époumonne à crier.

Lunte *f*
- *Er/Sie riecht Lunte.*
- Il/Elle flaire quelque chose.
- le coup.

- *Er/Sie legt die Lunte ans Pulverfass.*
- Il/Elle met le feu aux poudres.

Lupe *f*
- *Er/Sie nimmt diese Sache unter die Lupe.*
- Il/Elle passe cette affaire au crible.
- examine l'affaire sous toutes les coutures.
- sur
- de près.

- *So Jemanden kann man mit der Lupe suchen gehen.*
- *Solche Leute*

- Des gens quelqu'un comme ça, ça ne se trouve pas sous les pieds d'un cheval.
- sabots
- Il faut se lever tôt pour trouver des gens comme ça.

lupenrein
- *Dieser Kerl ist nicht ganz lupenrein.*
- Ce mec n'est pas catholique.
- est louche.

Lust *f*
- *Er/Sie macht alles nach Lust und Laune.*
- Il/Elle fait tout suivant l'humeur du moment.
- comme le coeur lui en dit.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie macht seine Arbeit mit Lust und Liebe.*
- Il/Elle fait bien son travail, il/elle a le cœur à l'ouvrage.

- *Mach, wie du Lust hast!*
- Tu fais comme tu as envie!

- *Er/Sie suchte seine/ihre erkaltete (sexuelle) Lust neu anzufachen.*
- Il/Elle cherchait à réveiller sa libido défaillante.

- *Das ist die Lust eines Menschen auf den Partner.*
- C'est le désir que quelqu'un(e) ressent pour son/sa partenaire.

- *Da vergeht einem die ganze Lust.*
- Il y a de quoi être dégoûté(e).

- *Ich habe große Lust dies zu tun.*
- Je ne sais qui me retient de faire ça.

- *Nimm ihm/ihr doch nicht die Lust am Skifahren!*
- Ne lui ôte pas l'envie de faire du ski!

- *Keine Lust!*
- Ça me dit rien!

Lustgefühl *nt*
- *Er/Sie erlebt höchste Lustgefühle.*
- Il/Elle éprouve les voluptés les plus intenses.

lustig
- *Das wird ja immer lustiger!*
- De mieux en mieux!

- *Du bist vielleicht lustig!*
- Tu en as de bonnes!

- *Das ist ja lustig!*
- Elle est bonne, celle-là!
- Bravo!

Lüstling *m*
- *Das ist ein richtiger Lüstling.*
- C'est un véritable satyre.

Lustprinzip *nt*
- *Er/Sie handelt immer nur nach dem Lustprinzip.*
- Il/Elle ne fait que ce qui lui plaît.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

M

« MacDonald » *m*
- *In unsere Stadt gibt's jetzt einen « McDonald ».*
- Dans notre ville il y a le macdo maintenant.

machen
- *Lass' das, oder ich mach' dich kalt!*
- Laisse ça ou je te fais la peau!
- *Nun mach mal halblang!*
- Il ne faut pas pousser!
- Tu pousses un peu!

- *Er/Sie macht sich für den Abend fein.*
- Il/Elle va se mettre sur son 31 pour la soirée.

- *Er/Sie macht sich's leicht.*
- Il/Elle ne se donne pas beaucoup de peine.

- *Er/Sie macht sich's nicht leicht.*
- *tut sich schwer.*
- Il/Elle se rend la tâche difficile.

- *Er/Sie macht sich das Leben nicht leicht.*
- Il/Elle ne se rend pas la vie facile.

- *Er/Sie macht es sich zu leicht.*
- Il/Elle se rend la besogne facile.

- *Nichts zu machen!*
- Il n'y a rien à faire!

- *Bange machen gilt nicht!*
- Faire peur aux gens, ce n'est pas de jeu!

- *Was soll man (da nur) machen?!*
- Que veux-tu/voulez-vous y faire?

- *Kannst du mich mal daraus schlau machen?*
- Tu ne peux pas me montrer comment on fait?

- *Er/Sie macht sich für dieses Projekt stark.*
- Il/Elle se porte garant de ce (nouveau) projet.

- *Mach's gut!*
- Porte-toi bien!

- *Mach's kurz!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- (Ne fais) pas de baratin!

- *Nun mach' schon!*

- Allons, dépêche-toi!
- vas-y!

- *Mach' mich nicht schwach!*
- Ne déconne pas!

- *Mach's nicht so spannend!*
- T'as bientôt fini de me/nous faire attendre?

- *Mach ein bisschen zack!*
- Grouille-toi un peu!

- *Mach', dass du wegkommst!*

- Dépêche-toi de terminer!
- filer!

- *So mach' ich nicht mit!*

- Si c'est comme ça, je ne marche pas!
- n'y fais

- *Aus alt mach' neu.*
- Il faut faire du neuf avec du vieux.

- *Er/Sie macht gern einen drauf.*

- Il/Elle aime bringuer.
- faire la bringue.
- une virée.

- *Komm macht keinen Scheiß!*
- *mach*

- Alors, faites pas les cons/connes!
- fais pas le/la con(ne) !

- *Er/Sie macht sich's bequem.*
- Il/Elle se la coule douce.

- *Er/Sie hat sich damit unmöglich gemacht.*

- Il/Elle s'est couvert(e) de ridicule en faisant cela.
- honte

- *Der/Die kann seinen/ihren Laden dicht machen!*
- Il/Elle peut fermer la boîte!

- *Das macht mich fix und fertig!*

- Ça me démolit complètement!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- crève
- m'a

- *Er/Sie hat sich die Steuerbehörde gefügig gemacht.*
- Il/Elle a rendu le fisc docile.
- soumis le fisc.

- *Die Kleine hat hatschi gemacht.*
- La petite a fait atchoum.

- *Die Kinder machen viel miteinander Huckepack.*
- Les enfants font beaucoup à coco.

- *Er/Sie macht immer alles so hoppladihopp!*
- Toujours, il/elle fait tout à la va-vite!
- en un tour de main!
- clin d'œil!

- *Er/Sie hat sich dieses Jahr selbständig gemacht.*
- Il/Elle s'est mis(e) à son compte depuis cette année.

- *Er/Sie macht sich mit dieser Angelegenheit strafbar!*
- Avec cette affaire, il/elle va tomber sous le coup de la loi.
- se rendre passible d'une peine de prison.
- amende.

- *Man kann dies nicht mehr ungeschehen machen!*
- On ne peut plus faire machine en arrière!
- que ça ne se soit pas produit!
- soit pas arrivé!

Mache *f*
- *Das ist alles nur reine Mache.*
- Tout ça n'est que façade.
- Ce n'est que de la frime.

Machenschaften *fpl*
- *Das sind alles undurchsichtige Machenschaften.*
- Ce ne sont que des machinations peu claires.
- manoeuvres

Macher *m*
- *Er ist der eigentliche Macher.*
- C'est lui qui tire les ficelles.

Macht *f*
- *Gewalt geht vor Recht.*
- *Macht*
- La raison du plus fort est toujours la meilleure.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Das ist die Macht der Gewohnheit!*
- C'est la force de l'habitude.

- *Dieser Kerl will um jeden Preis an die Macht gelangen.*
- Ce mec veut à tout prix accéder au pouvoir.

- *Die Armee greift nach der Macht.*
- L'armée s'empare du pouvoir.

- *Man sagt, dass er/sie mit den bösen Mächten im Bunde steht.*

- On dit qu'il/elle a conclu un pacte avec les puissances du mal.
- le diable.

mächtig
- *Er/Sie ist seiner/ihrer selbst nicht mehr mächtig.*
- Il/Elle a perdu le contrôle de soi-même.

- *Er/Sie ist seiner/ihrer fünf Sinne nicht mehr mächtig.*

- Il/Elle n'a pas tous ses esprits.
- plus sens.

-

- Il/Elle est complètement dérangé(e).
- hors de soi.

Machtwort *nt*
- *Er/Sie wird ein Machtwort sprechen.*

- Il/Elle doit parler sérieusement.
- va mettre une fin aux discussions.
- frapper du point sur la table.
- faire acte d'autorité.

macht nichts
- *Macht nichts, das Leben geht weiter.*
- T'en/Tu ne t'en fais pas.
- Un(e) de perdu(e), dix de retrouvé(e). *(prov.)*

machulle
- *Er/Sie ist machulle.*

- Il/Elle débloque complètement.
- est en faillite.
- a fait faillite.
- perd le nord.

Macke *f*
- *Er/Sie hat eine Macke.*

- Il/Elle est dérangé(e) du cerveau.
- taré(e).

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle a un coup dans la cafétière.
- une fêlure au cerveau.

- *Das ist ‘ne stumpfe Macke!*
- C’est un truc emmerdant!

Macker *m*

- *Er markiert den (großen) Macker.*

- Il fait le maque.
- joue le dur.

- *Dieser Macker scheißt mich an.*

- Ce keum me fait chier.
- mec

Mädchen *nt*

- *Andere Städtchen, andere Mädchen.* *(Sprichw.)*
- Une de perdue, dix de retrouvées. *(prov.)*

- *Das ist ein leichtes Mädchen.*
- C’est une fille facile.

- *Sie ist ein vulgäres Mädchen.*
- C’est une (nana) racaille.

- *Dieses Mädchen ist der reine Zucker!*

- Cette jeune fille est de toute beauté!
- meuf

- *Dieses Mädchen hat mir der Arzt verordnet.*
- Cette jeune fille me rend fou, tellement elle me plaît.

- *Alle Mädchen fliegen auf ihn.*
- Toutes les filles lui tombent dans les bras.

- *Er versucht immer* ein Girl auf sich heiβ zu machen.
- bei einem Mädchen zu landen.

- Il essaie toujours accrocher une meuf. *(vulg.)*

- *Was für ein hässliches Mädchen !*
- C’est une marmite, celle-là!

- *Sie ist ein spätes Mädchen.*
- Elle est (une) vieille fille.

- *Na, altes Mädchen!*
- Alors, pucelle!

- *Ich möchte nicht Mädchen für alles sein.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Je n'ai pas envie d'être une bonne à tout faire.
- bonniche.

Made *f*

- *Er/Sie sitzt wie die Made im Speck.*
- Il/Elle vit dans l'abondance.

- *Er/Sie lebt wie die Made im Speck.*
- Il/Elle vit comme un coq en pâte.
- dans la prospérité.

madig

- *Sie hat ihn madig gemacht.*
- Elle lui a cassé du sucre sur le dos.
- l'a accablé.

Magen *m*

- *Das liegt mir schwer im Magen.*
- J'en ai gros sur la patate.

- *Diese Absage liegt mir im Magen.*
- J'au du mal à avaler cette réponse négative.

- *Mir dreht sich der Magen um, wenn ich an soviel Arbeit denke.*
- J'ai l'estomac qui se retourne à l'idée de faire tant de travail.
- Je suis malade

- *Der Magen ist leichter zu füllen als die Augen.* *(Sprichw.)*
- On a (toujours) les yeux plus grands que le ventre. *(prov.)*

- *Ich habe Hunger.*
- *Mir hängt der Magen in den Kniekehlen.*
- *bis zum Boden.*
- J'ai l'estomac dans les talons.

- *Einem hungrigen Magen ist nicht gut predigen.*
- Ventre affamé n'a point d'oreilles.

- *Wenn dein Magen knurrt, ist alle Philosophie am Ende.* *(Sprichw.)*
  (gemäß/d'après Voltaire)
- Un ventre affamé c'est la fin de toute philosophie. *(prov.)*

- *Der Magen knurrt.*
- J'ai/on a un creux.

Magnet *m*

- *Man fühlt sich von dieser schönen Stadt wie von einem Magnet angezogen.*
- On se sent attiré comme le fer par un aimant.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Mahlzeit *f*

- *Na dann prost Mahlzeit!*
- Nous voilà roulés!
- Eh bien, adieu!
- On est refait!

Mähne *f*

- *Er/Sie hat sich die Mähne aus der Stirn gestrichen.*
- Il/Elle s'est enlevé la crinière de devant les yeux.

Makel *m*

- *An ihm/ihr ist kein Makel.*

- Il n'y a pas la moindre des choses à lui reprocher.
- rien

Mal *nt*

- *Jetzt geht es mir mit einem Mal schlagartig besser.*
- Je me sens mieux tout subitement.

malen

- *Er/Sie malt alles grau in grau.*
- Il/Elle peint tout en grisaille.

- *Er/Sie malt alles zu rosig.*
- Il/Elle peint tout sos des couleirs trop flateuses.

Maloche *f*

- *Morgens gehen wir auf die Maloche.*
- *zur*

- Le matin, on va au charbon.
- turbin.

Mammon *m*

- *Das ist nichts anderes als der schnöde Mammon.*

- Ce n'est rien d'autre que les biens de ce bas monde.
- le veau d'or.

Mangel *m*

- *Man wird ihn/sie anständig in die Mangel nehmen.*

- On va le/la passer à la moulinette.
- lui passer une engueulade.
- ficher une sacrée de branlée.
- drôle

- *Man wird ihn/sie wegen Mangels an Beweisen freisprechen.*
- On va l'acquitter par manque de preuves.

Mangelware *f*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Das ist Mangelware.*
- C'est chose rare.

Manieren *fpl*
- *Dieser Kerl hat keine Manieren.*

- Ce mec n'a pas de savoir-vivre.
- savoir se tenir.

Mann *m*
- *Ich bin ein Mann der Tat.*
- Je suis un homme d'action.

- *Mann über Bord!*
- Un homme à la mer!

- *Er ist ein Mann vom Fach.*
- C'est un homme de l'art.

- *Er ist der richtige Mann am richtigen Platz.*

- C'est l'homme qu'il faut là où il faut.
- de la situation.

- *Er ist ein Mann der Praxis.*
- C'est un homme de terrain.

- *Sie sind mit fünf Mann hoch gekommen.*
- Ils sont venus à cinq.

- *Dieser Schnaps wirft den stärksten Mann vom Sockel.*
- Cette eau-de-vie est un drôle de tord-boyaux.

- *Diese Hitze haut den stärksten Mann vom Sockel.*
- Cette chaleur est crevante.

- *Man muss immer nur seine Sache richtig an den Mann bringen.*
- Il ne faut toujours que trouver acheteur pour placer sa marchandise.

- *Ein alter Mann ist doch kein D-Zug mehr!*
- Il ne faut pas pousser la mémé dans les orties (surtout quand elle fait du vélo)!

- *Mann, was hab' ich da gezittert!*
- Oh là là, qu'est-ce que j'ai eu peur!

- *Diese Armee geht mit Mann und Maus unter.*
- Cette armée périra corps et biens.

- *Er ist der richtige Mann am richtigen Ort.*
- C'est l'homme de la situation.

- *Er ist ein Mann der Praxis.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- C’est un homme d’expérience.
- expérimenté.

- *Der Mann auf der Straße kennt das nicht.*
- L’homme de la rue ne connaît pas ça.
- le .

- *Er hat die richtige Person gefunden.*
- *seinen Mann gefunden.*
- Il a trouvé à qui parler.

- *Ein Mann, ein Wort!* *(Sprichw.)*
- Un homme d’honneur n’a qu’une parole. *(prov.)*
- Chose dite, chose faite. *(prov.)*

- *Das ist der böse Mann.*
- C’est le croque-mitaine.

- *Er ist ein ganzer Mann.*
- Il est un homme, un vrai.
- C’est

- *Diese Arbeit erfordert den ganzen Mann.*
- Ce travail réclame un engagement total.

- *Er ist ein gemachter Mann.*
- Il a le pied à l’étrier.
- C’est est un homme arrivé.
- Il est

- *Er ist Manns genug den Versuch zu wagen.*
- Il a le courage de faire cette tentative.
- cet essai.

- *Der gemeine Mann versteht die Politik nicht.*
- *kleine*
- Le simple citoyen ne comprend pas la politique.

- *Der kluge Mann baut vor.*
- Les gens malins sont pévoyants.

- *Er spielt den starken Mann.*
- *dicken Molli.*
- Il joue les caïds.

- *Er/Sie macht den toten Mann.* *(beim Schwimmen)*
- Il/Elle fait la planche.

- *Er spielt den wilden Mann.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il pique une crise.

- *Sie bringt ihr Anliegen bei ihrem Gatten an den Mann.*

-	Elle fourgue sa requête à son époux.
-	sert mari.

- *Er/Sie steht seinen/ihren Mann.*
- Il/elle se montre à la hauteur.

-	*Mann für Mann demonstrieren wir!*
-	*kämpfen*

-	Nous allons descendre dans la rue tous jusqu'au dernier.
-	nous combattre du premier au

- *Selbst (eigen) ist der Mann!*
- Il faut savoir se débrouiller soi-même dans la vie!
- On n'est jamais si bien servi que par soi-même.

- *Er/Sie steht ihren Mann.*

-	Il/Elle est à la hauteur de sa tâche.
-	mène fort bien sa barque.
-	se montre à la hauteur.

- *Dieser Mann ist ein schmales Handtuch.*
- Cet homme est maigre comme un échelas.

- *Er fühlt sich Mann genug diesem Halunken die Meinung zu sagen.*
- Il se sent le courage de dire ses quatre vérités à cette fripouille.

Männchen *nt*

- *Er/Sie macht vor seinem/ihrem Chef immer Männchen.*

-	Il/Elle fait toujours des courbettes devant son patron.
-	le beau

- *Er/Sie malt Männchen.*
- Il/Elle fait des petits bonhommes.

- *Der/Die weiss nicht mehr, ob er/sie Männchen oder Weibchen ist.*
- Il/Elle a la tête complètement à l'envers.

Männerfang *m*

- *Die geht mal wieder auf Männerfang.*

-	Elle est à nouveau en train de draguer.
-	va draguer.

mannomann

-	*Mannomann. Sie heizen ja die Kiste durch die Pampa.*
-	*den Bus*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Ben mon vieux, question vitesse, vous n'avez pas froid aux yeux !

Manschette *f*

- *Er hat Manschetten vor seinem Chef.*

-	Il a du respect envers son supérieur, il le vénère et le craint un peu.
-	la pétoche de son patron.

Mantel *m*

- *Er/Sie hängt seinen/ihren Mantel nach dem Wind.*

-	Il/Elle va comme une girouette.
-	tourne à tous les vents.

Mäntelchen *nt*

-	*Er/Sie hängt sein Mäntelchen nach dem Wind.*
-	*dreht*

-	Il/Elle retourne sa veste dans le bon sens.
-	mange à tous les râteliers.
-	sait nager.

Märchen *nt*

-	*Das ist alles nur Schwindel.*
-	*Märchen.*

- C'est du bidon.

- *Erzähl keine Märchen!*

-	Ne raconte pas de balivernes !
-	d'histoires!

- *Er sieht naiv aus, aber er lässt sich keine Märchen erzählen.*
- Il a l'air naïf, mais il ne s'en laisse pas conter.

- *Das ist wie im Märchen.*

-	C'est comme dans un conte de fées.
-	un véritable

Mark *nt/f*

- *Er/Sie war bis ins Mark getroffen.*
- Il/Elle a été terriblement touché(e).

- *Das geht einem durch Mark und Bein.*
- Ça transperce le coeur.

- *Er/Sie dreht jede Mark erst zehn Mal um, bevor er/sie ausgibt.* *(veraltet)*

-	Il/Elle tourne et retourne dix fois un centime avant de le dépenser.
-	hésite longtemps avant de dépenser un centime.

Markt *m*

- *Das ist ein grauer Markt.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- C'est un marché illégal sur lequel on ferme les yeux.

- *Der Markt ist übersättigt.*
- Le marché est saturé.

Marktlücke *f*
- *Er/Sie hat eine Marktlücke erschlossen.*

- Il/Elle a découvert un créneau (de vente).
- comblé

marktschreierisch
- *C'est une maison avec une publicité tapageuse.*
- Diese Firma macht eine marktschreierische Werbung.

Marktwert *m*
- *Er/Sie verkauft das Produkt zum vollen Marktwert.*
- Il/Elle vend ce produit au prix normal.

Marsch *m*
- *Er/Sie hat ihm/ihr den Marsch geblasen.*

- Il/Elle l'a réprimandé(e).
- engueulé(e).
- tancé(e).

- *Das ist der lange Marsch durch die Institutionen.*
- C'est la longue marche à travers les institutions.

Marschallstab *m*
- *Ein jeder trägt den Marschallstab im Tornister.* *(gemäss/d'après Napoléon Ier)*

- Chacun emporte le bâton de maréchal dans sa musette.
- porte
- a

Masche *f*
- *Das ist die neueste Masche.*
- C'est la toute dernière combine.

- *Das ist doch alles nur Masche.*
- Ce n'est que de la frime.

- *Das ist die sanfte Masche.*
- C'est la manière douce.

- *Er/Sie hat so eine bestimmte Masche drauf.*
- Il/Elle a son truc à soi.

Maschinerie *f*
- *Du darfst nicht in die Maschinerie der Justiz geraten.*

- Il ne te faut pas être pris(e) dans les rouages de la justice.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- tomber

Maß *f*

- *Er/Sie misst vieles mit zweierlei Maß.*
- Il/Elle applique deux poids et deux mesures pour tant de choses.
- a

- *Das Maß ist voll.*
- La coupe est pleine.

- *Das geht über das übliche Maß heraus.*
- Ça dépasse ce qui est habituel.
- normal.

- *Der/Die ist nach unser aller Maß gemacht.*
- Il/Elle est fait(e) du même bois que les autres.
- comme tout le monde.

- *Alles mit Maß und Verstand!*
- Ce qu'il faut toujours avoir, c'est la bonne mesure!

- *Er/Sie lebt ohne Maß und Ziel.*
- Il/Elle vit sans aucune mesure.
- à l'excès.

Masse *f*

- *Das ist nicht die Masse!*
- Ça ne casse rien!

- *Die Masse muss es bringen.*
- C'est la quantité qui doit rapporter le bénéfice.
- Faire

- *Er/Sie hebt sich von der Masse ab.*
- Il/Elle sort de la masse.

- *Er/Sie ist in der Masse untergetaucht.*
- Il/Elle s'est perdu(e) dans la masse.
- volatilisé(e).

masturbieren

- *Er masturbiert gern.*
- Il aime se caresser l'asperge. *(vulg.)*
- taper la colonne. *(vulg.)*

- *Sie masturbiert gern.*
- Elle aime faire la veuve Poignet. *(vulg.)*
- s'astiquer le bouton. *(vulg.)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie masturbiert gern.*

- Il/Elle aime faire la branlette. *(vulg.)*
- se branler. *(vulg.)*

Matratzenhorchdienst *m*

- *Er/Sie macht Matratzenhorchdienst.*

- Il/Elle va au plumard.
- se coucher.
- au lit.

- Il/Elle se met dans les plumes.

Matte *f*

- *Mensch, was hat der nur für eine Matte!*
- *Haare!*

- Alors, regarde les tifs de ce gars-là!

- *Er/Sie steht immer schon um sieben Uhr auf der Matte.*

- Il/Elle est toujours déjà à sept heures au boulot.
- turbin.

Mattscheibe *f*

- *Er/Sie kriegt eine Mattscheibe.*
- *hat*

- Il/Elle est à côté de ses pompes.
- la plaque.

Mätzchen *nt*

- *Das ist so ein neues Mätzchen von ihm.*

- C'est sa dernière singerie.
- lubie.

- *Mach keine Mätzchen!*
- Fais pas le con/la conne!
- Pas de salades !

- *Er/Sie macht dauernd solche Mätzchen.*

- Il/Elle fait en permanence le clown.
- pitre.

- Il/Elle fait constamment telles singeries.
- pitreries.

- *Dieses ganze mätzchenhafte Gehabe geht mir auf den Wecker.*

- Tout ce chichi me tape sur le système.
- casse les pieds.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Mauerblümchen *nt*

- *Er/Sie ist ein Mauerblümchen.* *(veraltet)*
- Il/Elle fait tapisserie. *(désuet)*

Maul *nt*

- *Er/Sie stopft ihm/ihr das Maul.*

- Il/Elle lui rabat le claquet.
- cloue le bec.

- *Ich schaue gern den Leuten aufs Maul.*
- J'aime bien étudier les gens, leurs us et coutumes.

- *Er/Sie verbrennt sich das Maul.*
- Ça lui retombe sur le nez.

- *Er/Sie hat das Maul am richtigen Flecken.*

- Il/Elle sait dire les choses qu'il faut au bon moment.
- envoyer les choses comme il faut.

- *Er/Sie hat ein freches Maul.*
- Il/Elle a la langue bien pendue.

- *Er/Sie fährt diesem Weib übers Maul.*
- Il/Elle coupe le sifflet à cette nana.

- *Er/Sie zerreisst sich das Maul über seinen/ihren Arbeitsplatz.*

- Il/Elle casse du sucre sur le dos de son emploi.
- fait des gorges chaudes

- *Er/Sie sperrt Maul und Nase auf.*
- Il/Elle reste bouche bée.

- *Er/Sie ist nicht aufs Maul gefallen.*

- Il/Elle n'a pas la langue dans sa poche.
- sait bien parler.
- a la langue bien pendue.
- de la répartie.

Maulaffen *mpl*

- *Er/Sie hält Maulaffen feil.* *(veraltet)*

- Il/Elle baie aux corneilles. *(désuet)*
- plane.
- rêve.

Maulesel *m*

- *Er/Sie ist störrisch wie ein Maulesel.*
- Il/Elle est buté(e) comme un âne.

maulfaul

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Er/Sie ist maulfaul.

-	Il/Elle a de la peine à ouvrir sa bouche.
-	n'ouvre pas son bec.
-	est taciturne.

Maulkorb *m*

- *Die katholische Kirche hat vielen kritischen Theologen einen Maulkorb verpasst.*

-	L'église catholique a mis une muselière à beaucoup de théologiens critiques.
-	muselé

Maurer *m*

-	*Der/Die ist pünktlich wie ein Maurer.*
-	*die*

- Il/Elle est ponctuel(-le) comme un horloger.

Maus *m*

- *Da kommen die weißen Mäuse!*
- Attention, voilà les flics!

- *Da beißt die Maus keinen Faden ab!*
- C'est comme ça, tu n'y changeras rien!
- Rien à faire!

- *Das ist den Mäusen gepfiffen.*
- C'est peine perdue!

- Davon beißt die Maus keinen Faden ab.
- Il n'y a pas à tortiller.

- *Das ist eine graue Maus.*

-	C'est une petite employée.
-	secrétaire.

- *Der/Die ist flink wie eine Maus.*

-	Il/Elle est agile comme un écureil.
-	singe.

- *Ich habe keine Mäuse mehr.*

-	Je suis (complètement) à sec.
-	n'ai plus de fric.

- *Er/Sie verhielt sich still wie eine Maus.*

-	Il/Elle restait sans piper mot.
-	était coi(-te).

Mäuschen *nt*

- *Dieses Mäuschen ist echt scharf.*
- Cette cocotte est vraiment bien cochonne.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

mäuschenstill
- *Es ist irgendwo mäuschenstill.*
- On entendrait une mouche voler quelque part.

Mäusemelken *nt*
- *Das ist zum Mäusemelken!*
- C'est à se taper la tête contre les murs!

-	Il y a de quoi se taper la tête contre le mur!
-	devenir fou!
-	à s'énerver!

mausern
- *Der/Die hat sich ganz schön gemausert.*
- Il/Elle a totalement chngé.

mausetot
- *Er/Sie war mausetot.*

-	Il/Elle était tout ce qu'il y a de plus mort.
-	mort(e), et bien mort(e).
-	raide mort(e).

Max *m*

-	*Er markiert den dicken Wilhelm. (veraltet)*
-	*Max. (veraltet)*

- Il vit en grand seigneur.

- *Er kehrt den großen Max raus.*
- Il mène un grand train de vie.

- *Er spielt den dicken Max.*
- Il en rajoute.

meckern
- *Seit heute morgen meckert sie andauernd.*
- Depuis ce matin elle rouspète sans discontinuer.

Medizin *f*

-	*Immer mehr Menschen, glauben an die alternative Medizin.*
-	*sanfte*

- De plus en plus de gens croient à la médecine douce.

Meer *nt*
- *Im Frühling verwandeln sich die Wiesen in ein riesiges Blumenmeer.*
- Au printemps les prés se transformeront dans une mer de fleurs gigantesque.

- *Der Krieg hat die Stadt in ein Meer von Trümmern verwandelt.*
- La guerre a transformé cette ville en une mer de ruines.

- *Wir fahren auf offenem Meer.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- On navigue à une certaine distance de la côte.
- loin

mehr

- *Je mehr, desto besser.*

- Plus on est de fous, plus on rit. *(prov.)*
- ça ira, mieux ça vaudra. *(prov.)*

- *Nicht mehr und nicht weniger.*
- Ni de plus ni de moins.

- *Auf ein paar Euro mehr oder weniger kommt es jetzt auch nicht an.*

- Quelques euros de plus ou de moins ne changent pas grand-chose à l'affaire.
- rien

Meier

- *Ich will Meier heissen, wenn der das Spiel gewinnt.*
- *Que je sois pendu(e) s'il gagne ce jeu.*

Meile *f*

- *Er/Sie stinkt drei Meilen gegen den Wind.*

- Il/Elle schlingue.
- pue.

Meilenstein *m*

- *Das ist ein Meilenstein in der Entwicklung der Technik.*

- Ça marque une date capitale dans l'histoire de l'évolution technologique.
- C'est une grande date

mein

- *Er/Sie verwechselt oft mein und dein.*

- Il/Elle est voleur(-euse) comme une pie.
- a les doigts crochus.

meinen

- *Was meinst du damit?*
- Qu'est-ce que tu entends par là?

- *Mit dieser Bemerkung hat er dich gemeint.*

- Sa remarque s'adressait à toi.te visait.
- te visait.

- *Er/Sie ist gemeint.*
- C'est de lui/d'elle qu'il est question.

- *Er/Sie ist mit dieser Bemerkung gemeint.*
- C'est de lui/d'elle que cette remarque vise.

- *Das meine ich auch!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- C’est aussi mon avis!

- *Das will ich meinen!*
- Je pense bien!

- Bien sûr que non!
- si!

- *Das sollte man meinen.*

- C’est ce qu’on pourrait penser.
- croire.

- *Er/Sie meint das irgendwie.*
- *intendiert zu etwas.*

- Il/Elle pense ça d’une certaine façon.

- *Er/Sie meint, er/sie wäre wer weiß was.*

- Il/Elle se prend pour Dieu sait qui.
- croit le caïd.
- le/la champion(-ne).
- meilleur(e).

- *Das war nicht böse gemeint.*
- Je ne pensais pas à mal.

- *Er/Sie meint wunders, wie intelligent er/sie ist.*
- Il/Elle s’imagine être quelqu’un(e) d’extraordinaire(-ment) intelligent(e).

- *Er meint es ernst, wenn er das sagt.*
- Il parle sérieusement, quand il dit ça.

- *Er/Sie meint es mit seinen/ihren Eltern gut.*
- *hat Gutes im Sinn haben.*

- Il/Elle a des intentions bonnes à l’égard de ses parents.

- *Er/Sie meint es nicht böse mit dir.*
- Il/Elle n’a aucune mauvaise intention à l’égard de toi.

- *Die Sonne hat es gut mit uns gemeint.*
- Le soleil nous a gâtés.

- *Danke für deinen wohl gemeinten Rat.*
- Merci de ce conseil d’ami.

- *Diese Ratschlag ist wohl gemeint.*
- Ce conseil part d’une bonne intention.

- *Man sollte meinen, dass* er/sie Recht hat.
- On pourrait croire qu’il/elle a raison.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Das sollte man meinen!*

- On serait en droit de le penser! - peut le supposer!

- *Das will ich (auch/doch) meinen!*
- (Mais) j'espère bien!

- *Ich würde meinen, dass...*
- Je serais d'avis que....+ *subj*

- *Ich meine nur so.*
- Je dis ça comme ça.

- *So war es nicht gemeint.*
- Ce n'est pas ce que j'ai voulu dire.
- Il ne faut pas prendre ça comme ça.

- *Meinen Sie wirklich?*
- Vous croyez vraiment?

- *Wenn Sie meinen!*
- Si vous voulez!

meinetwegen

- *Ich mach' es meinetwegen.*
- Je le fais à cause de moi.

- *Meinetwegen musst du nicht noch einmal kommen.*
- Mais en ce qui me concerne, ça m'est égal, si tu viens encore une fois.
- Bon, si tu veux venir encore une fois fais-le!

Meinung *f*

- *Was ist Ihre Meinung dazu?*
- Quelle est votre opinion?
- Quel est votre avis là-dessus?

- *Die Meinungen sind geteilt.*
- Les avis sont partagés.

- *Er/Sie hat eine vorgefasste Meinung.*

- Il/Elle a une opinion préconçue. - idée

- *Darüber kann man geteilter Meinung sein.*
- On peut avoir là-dessus des avis divergents.

- *Er/Sie beharrt steif und fest auf seiner/ihrer Meinung.* - *felsenfest*

- Il/Elle ne démord pas de son avis.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie ändert seine Meinung.*
- Il/Elle change d'avis.

- *Der/Die wechselt seine/ihre Meinung wie das Hemd.*

- Il/Elle change d'opinion comme de chemise.
- avis

- *Er/Sie bleibt bei seiner/ihrer Meinung.*
- Il/Elle reste sur ses positions.

- *Er/Sie ist einer bestimmten Meinung.*
- Il/Elle est d'un certain avis.

- *Er/Sie sagt den Leuten die Meinung.*

- Il/Elle dit aux gens sa façon de penser.
- ses quatre vérités.

- *Seiner/Ihrer Meinung nach hast du recht.*
- D'après lui/elle, t'as raison.

- *Nach seiner/ihrer Meinung, müsstest du bald anrufen.*
- À son avis, tu devrais rappeler bientôt.

- *Da sind wir gleicher Meinung!*

- Dans ce point, nous sommes du même bord!
- Là

- *Ganz meiner Meinung!*

- C'est exactement ce que je pense!
- mon opinion!
- avis!

Meise *f*

- *Er/Sie hat eine Meise.*

- Il/Elle est dérangé(e) du cerveau.
- a un coup dans la cafetière.
- une fêlure au cerveau.

Meister *m*

- *Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen.* *(Sprichw.)*
- Paris ne s'est pas fait en un jour. *(prov.)*
- Il y a un commencement à tout. *(prov.)*
- Apprenti n'est pas maître. *(prov.)*

- *Übung macht den Meister.* *(Sprichw.)*
- C'est en forgeant qu'on devient forgeron. *(prov.)*

- *Er ist ein Meister seines Fachs.*
- C'est un maître dans son domaine.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie sitzt zu des Meisters Füßen.*
- Il/Elle est assis(e) aux pieds du Grand Maître.

- *Er/Sie schwört auf des Meisters Worte.*
- Il/Elle ne jure que sur les paroles du Grand-Maître.

melden
- *Er/Sie meldet sich häufig krank.*
- Il/Elle se porte souvent malade.

- *Wer meldet sich freiwillig für das Protokollschreiben?*

-	Qui se porte volontaire(-ment) pour la rédaction du compte rendu?
-	protocole?

- *Er/Sie hat bei seiner/ihrer Schwiegermutter nichts zu melden.*

-	Chez sa belle-mère, il/elle n'a rien à dire.
-	la boucle.

Meldung *f*
- *Nach unbestätigten Meldungen hat der Verbrecher der Polizei entkommen können.*

-	Suivant des informations non contrôlées le malfaiteur a pu échapper à la police.
-	Selon criminel

Menge *f*
- *Die Menge macht's.*

-	C'est la quantité qui rapporte le bénéfice.
-	fait

- *Das haben wir in rauhen Mengen.*
- Nous l'avons en masse.
- Il y en a à revendre.
- On en a.

- *Zu diesem Thema gibt's eine ganze Menge Bücher und andere Medien.*

-	À ce propos il y a tout un tas de livres et d'autres médias.
-	sujet un tas de choses.

melken
- *Er/Sie melkt seine/ihre Mieter.*

-	Il/Elle soutire du fric à ses locataires.
-	pressure

Mensch *m*
- *Mensch Meier!*
- Nom de Dieu!
- Merde alors! *(vulg.)*
- Bon Dieu!
- Putain! *(vulg.)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Hat der Mensch Töne!*

-	C'est incroyable!
-	pas possible!
-	vrai!

- *Der Mensch braucht das!*
- C'est nécessaire!

-	Il faut bien!
-	ça!

- *Jetzt bin ich wieder ein Mensch!*
- Je me sens revivre!

- *Er/Sie ist ein neuer Mensch geworden.*
- Il/Elle a fait peau neuve.

- *Er/Sie ist auch ein Mensch aus Fleisch und Blut!*

-	C'est un homme/une femme avec toutes les passions humaines.
-	aussi un être humain au plein sens du terme.

- *Der/Die ist auch nur ein Mensch!*
- C'est un homme comme toi et moi!
- Ça peut arriver à tout le monde!

-	Il/Elle est comme le commun des mortels!
-	a la chair faible. *(dans le sens sexuel)*
-	n'est qu'un être humain.
-	pas parfait(e).

- *Das ist doch der (aller-)letzte Mensch!*

-	C'est le dernier des derniers!
-	la dernière des dernières!

- *Er/Sie ist nur noch ein halber Mensch.*

-	Il/Elle n'est que l'ombre de soi-même.
-	est complètement crevé(e).
-	à moitié

-	*Er/Sie ist kein Mensch mehr.*
-	*erschöpft.*
-	*ausgelaugt.*

-	Il/Elle est inhumain(e). *(dans le sens d'être très dur)*
-	vidé(e).

- *Er/Sie ist ein ganz anderer Mensch.*

-	Il/Elle se sent un autre homme.
-	renaître.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Ich fühle mich wieder wie ein Mensch.*
- J'ai de nouveau le sentiment dêtre un être humain.

- *Des Menschen Wille ist sein Himmelreich.*
- Chacun agit selon son bon plaisir.
- On n'en fait jamais à sa guise.

- *Kein Mensch ist ein Engel!*
- Personne n'est un saint!

- *Des Menschen Wille ist sein Himmelreich.* *(Sprichw.)*
- Fais-/Faites-en à ta/votre tête!

- *Der Mensch wird zu Staub zerfallen.*
- L'homme retournera au néant.

- *Ihr stellt euch wirklich an wie die ersten Menschen.*
- Vous vous conduisez vraiment comme des moins que rien.
- sauvages.

- *Das konnte kein Schwein ahnen!* *(vulg.)*
- *Mensch*
- On ne pouvait pas le déviner!
- Qui aurait pu le prévoir!

- *Ich habe dies gesagt von Mensch zu Mensch.*
- Je l'ai dit en toute confidence.

- *Er/Sie kommt viel unter Menschen.*
- Il/Elle voit du monde.

- *So sind nun einmal die Menschen.*
- Ainsi sont les hommes.

- *Man muss die Menschen nehmen, wie sie sind.*
- Il faut prendre les gens comme ils sont.

- *Er/Sie kann nicht gut mit Menschen umgehen.*
- Il/Elle ne sait pas s'y prendre avec les gens.

menscheln

- *Es menschelt mal wieder.*
- *hier sehr.*
- *überall.*
- On constate partout des faiblesses humaines.

Menschengedenken *nt*

- *Das gibt's schon seit Menschengedenken.*
- Ça existe déjà de mémoire d'homme.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Menschenliebe *f*
- *Der/Die macht das nicht aus reiner Menschenliebe (heraus).*
- Il/Elle ne fait pas ça par charité chrétienne.

menschenmöglich
- *Das ist nicht menschenmöglich!*
- Ça dépasse les forces humaines.

Menschenschlag *m*
- *Ich kenne diesen Menschenschlag zu wenig.*

- Je connais trop peu cette race de gens.
- ce peuple.

Menschenseele *f*
- *In der Stadt sieht man keine Menschenseele.*

- En ville, il n'y a pas âme qui vive.
- on ne voit pas un chien.

Menschenskind *nt*
- *Menschenskind!*
- Bon sang!

Menschenverstand *m*

- *Jetzt braucht's den natürlichen Menschenverstand.*
- *gesunden*

- Maintenant on a besoin du sens commun.
- bon sens.

Menschheit *f*
- *Und so was lässt man auf die Menschheit los!*
- *Et dire qu'on laisse des gens comme ça soigner les gens!*

merken
- *Merk' dir das!*
- Mets-toi bien ça dans la tête!
- Tu as compris?

- *Merk' dir das gefälligst!*
- Tu as pigé?

- *Das werd' ich mir merken!*
- J'en prends bonne note.
- Je n'oublierai pas ça.

- *Den Kerl wird' ich mir merken!*
- Je ne l'oublierai pas, celui-là!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie lässt sich nichts (an)merken.*

- Il/Elle ne laisse rien voir. - bronche pas.

meschugge
- *Der/Die ist meschugge.*
- Il/Elle est siphonné(e).

messen
- *Er/Sie kann sich nicht mit seinem/ihrem Bruder messen.*

- Il/Elle n'arrive pas à la cheville de son frère. - ne peut pas se comparer à - mesurer

Messer *nt*

- *Er/Sie kommt unters Messer.* - *muss*

- Il/Elle doit être opéré(e). - passer sur la table d'opération. - le billard.

- *Seine/Ihre Versetzung steht auf Messers Schneide.*
- Son passage peut basculer d'un coté ou de l'autre.

- *Seine/Ihre Gegner wetzen schon die Messer.*
- Ses adversaires sont déjà prêts à la bagarre.

- *Es steht auf Messers Schneide, ob er/sie überleben wird.*

- Le grand point d'interrogation, c'est de savoir s'il/si elle va survivre. - Ça ne tient qu'à un fil

- Il est sur le point de basculer s'il/si elle va survivre. - incertain

- *Er/Sie läuft ins offene Messer.*

- Il/Elle se jette dans la gueule d'un loup. - court droit à sa perte. - tombe dans le piège.

- *Auf diesem Messer kann man mit dem nackten Arsch bis Köln reiten.* *(vulg.)*
- Ce couteau, il coupe comme il y voit.

- *Er/Sie kämpft bis auf's Messer.*

- Il/Elle se bat jusqu'au bout (par tous les moyens). - sans (aucune) pitié. - merci.

messerscharf

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie schlussfolgert messerscharf.*
- Il/Elle raisonne clairement.

- *Er/Sie hat einen messerscharfen Verstand.*
- *Geist.*
- Il/Elle a l'esprit tranchant.

Meter *m*
- *Der/Die stinkt zehn Meter gegen den Wind.*
- Il/Elle empeste à vingt mètres.

Metier *nt*
- *Er/Sie versteht sich auf sein/ihr Metier.*
- Il/Elle s'y connaît dans son métier.

Mief *m*
- *Mein Gott, was für ein Mief!*
- Mon Dieu, quelle odeur de renfermé!

miefen
- *Es mieft irgendwo.*
- Ça schlingue quelque part.

Miene *f*
- *Er/Sie macht immer gute Miene zum bösen Spiel.*
- Il/Elle fait toujours contre mauvaise fortune bon cœur.

- *Er/Sie hat mich mit eisiger Miene angeschaut.*
- Il/Elle m'a regardé(e) avec une mine glaciale.
- d'un air glacial.

- *Der/Die macht eine Miene, als ob ihm/ihr ein Schimpanse ins Gesicht gefurzt hätte.* *(vulg.)*
- Il/Elle fait une tête comme si un chimpanzé l'avait pété(e) en pleine gueule. *(vulg.)*

- *Er/Sie verzieht keine Miene.*
- Il/Elle ne laisse rien paraître.
- sourcille pas.
- bronche

- *Er/Sie macht eine Miene.*
- Il/Elle prend un air.

- *Als er diese Nachricht vernahm, machte er eine finstere Miene.*
- Il prit un air sombre en apprenant cette nouvelle.

mies
- *Das ist ein mieser Typ.*
- C'est un affreux jojo.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Miete *f*
- *Das ist schon die halbe Miete!*
- C'est à moitié gagné!

Mieze *f*
- *Das ist eine heiße Mieze!*

-	C'est une fille qui a le feu au cul! *(vulg.)*
-	souris bien roulée!
-	jolie souris!

- *Diese Mieze gefällt mir!*

-	Cette greluche me plaît! *(vulg.)*
-	minette *(vulg.)*

Milchbubi *m*
- *Er ist ein richtiger Milchbubi.*
- C'est vraiment quelqu'un qui a été élevé dans du coton.

Milchgesicht *nt*
- *Er/Sie ist ein Milchgesicht.*

-	Il/Elle est un blanc-bec.
-	pecnot.

Milchmädchenrechnung *f*
- *Das ist eine Milchmädchenrechnung.*
- Ce sont des comptes comme ceux de Perrette (et du pot au lait).

Milde *f*
- *Man lässt Milde gegen ihn/sie walten.*
- On fait preuve de clémence à son égard.

Militär *nt*
- *Er ist beim Militär.*

-	Il effectue son service national.
-	est sous les drapeaux.
-	au service militaire. *(Suisse)*

Militärdienst *m*
- *Er wird zum Militärdienst einberufen.*
- Il est appelé sous les drapeaux.

Millimeter *m*

-	*Er/Sie weicht keinen Millimeter von der Stelle.*
-	*zurück.*

-	Il/Elle ne recule pas d'un pied.
-	cède pouce.

mimen

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie mimt dauernd krank.*

-	Il/Elle joue toujours le/la malde.
-	fait

Mimose *f*
- *Er/Sie ist empfindlich wie eine Mimose.*
- Il/Elle est hypersensible.

minderbemittelt
- *Der/Die ist wirklich geistig minderbemittelt!*
- Il/Elle n'a vraiment pas pour deux sous de jugeote!

Mindestmaß *nt*
- *Er/Sie beschränkt sich auf das Mindestmaß.*
- Il/Elle s'en tient au strict minimum.

Mindmap *f*
- *Wir machen eine Mindmap mit autogenem Training.*

-	On va créer une carte heuristique avec de la sophrologie.
-	conceptuelle
-	des idées
-	mentale
-	Nous ferons un schéma de penséee
-	topogramme
-	arbre à idées

Mine *f*
- *Er/Sie legt Minen gegen seine/ihre Vorgesetzten.*
- Il/Elle mène des attaques sournoises contre ses supérieurs.

Minna *f*
- *Das ist die grüne Minna.* *(veraltet)*
- C'est le panier à salade.

- *Er/Sie hat ihn/sie zur Minna gemacht.* *(veraltet)*

-	Il/Elle lui a remonté les bretelles.
-	l'a descendu(e) en flammes.
-	démoli(e).

Minnedienst *m*
- *Er hat geht wieder zum Minnedienst.* *(veraltet)*
- Il fait à nouveau sa cour d'amour.

minus
- *Dieses Geschäft macht minus.*

-	C'est entreprise est en déficit.
-	maison

Minute *f*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie ist in letzter Minute angekommen.*
- Il/Elle est arrivé(e) à la dernière minute.

mir
- *So mir nichts dir nichts.*
- Purement et simplement.
- Sans plus de formalités.
- De but en blanc.
- Comme ça, sans autre forme de procès.
- tout simplement.

- *Wie du mir, so ich dir.* *(Sprichw.)*
- Oeil pour oeil, dent pour dent. *(prov.)*

- *Und das mir!*
- Et c'est à moi qu'il/elle dit ça!

missbilligen
- *Ich missbillige es, dass du so viel Geld ausgibst.*
- Je désapprouve le fait que tu dépenses tant d'argent.

- *Ich kann Ihr Benehmen nicht gutheißen.*
- *Verhalten billigen.*
- Je désapprouve totalement votre comportement.

missen
- *Ich kann meine Zigaretten nicht missen.*
- Je ne peux pas me passer de mes cigarettes.

Misskredit *m*
- *Er/Sie ist in Misskredit geraten.*
- Il/Elle est tombé(e) en discrédit.

Mist *m*
- *So ein Mist !*
- Quelle galère!
- Merde!

- *Ich habe Mist gebaut!*
- J'ai fait chou blanc!

- *Er/Sie hat Mist gebaut.*
- Il/Elle a fait des conneries.

- *Mach keinen Mist!*
- Arrête tes conneries!

- *Red keinen Mist!*
- C'est du radotage!
- Ce sont des sornettes!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- âneries!
- bêtises!

- *Das ist nicht auf seinem/ihrem Mist gewachsen.*
- Ça ne vient pas de lui/d'elle.

- *Dieses Werk ist auf meinem Mist gewachsen.*
- Cette oeuvre-là est de mon invention.
- du fait de moi.
- cru

- *Das ist nicht auf deinem Mist gewachsen.*
- Cela n'est pas de ton crû.
- toi.

Miststück *nt*
- *Miststück (von Kerl)!* *(vulg.)*
- Connard ! *(vulg.)*
- Salaud ! *(vulg.)*
- Fumier ! *(vulg.)*

- *Miststück (von Frau) !* *(vulg.)*
- Espèce de connasse ! *(vulg.)*
- salope! *(vulg.)*

- *Du stinkendes Miststück!* *(vulg.)*
- Espèce de pourri! *(vulg.)*

mitgegangen
- *Mitgegangen, mitgefangen, mitgehangen.* *(Sprichw.)*
- Celui qui accompagne les autres doit payer comme eux.
- fait cause commune avec les autres doit payer comme les autres.
- est pris
- Quand le vin est tiré, il faut le boire. *(prov.)*

mitgehen
- *Er/Sie hat etwas mitgehen lassen.*
- Il/Elle a fait main basse sur quelque chose.
- embarqué
- empoché
- dérobé
- piqué

mitkommen
- *Das kann nicht mehr verstehen.*
- *Da komme ich nicht mehr mit.*
- Je ne parviens pas à saisir tout ce que l'on me dit.
- comprends pas.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie kommt in der Schule nicht mit.*
- Il/Elle a du mal à suivre.

mitnichten
- *Mitnichten !*
- Point du tout!
- Que non !

Mitte *f*
- *Ab durch die Mitte !*
- On fonce!

- *Er/Sie hält die goldene Mitte.*
- Il/Elle garde le juste milieu.

- *Er/Sie steht in der Mitte des Lebens.*
- Il/Elle est à la fleur de l'âge.

- *Er/Sie wurde aus unserer Mitte gerissen.*
- Nous l'avons perdu(e) subitement.

-	Il/Elle a été arraché(e) à sa famille.
-	aux siens.

Mittel *nt*
- *Wir müssen Mittel und Wege finden, um dieses Problem zu lösen.*

-	Il nous faut trouver la formule pour résoudre ce problème.
-	le joint

- *Wir suchen nach Mitteln und Wegen.*

-	Nous cherchons à tout prix une solution.
-	vraiment

- *Ihm/Ihr ist jedes Mittel recht!*
- Tous les moyens lui sont bons!
- Il/Elle fait feu de tout bois!

- *Wir benutzen das als Mittel zum Zweck.*
- On l'utilise comme un moyen en soi.

- *Das ist nur Mittel zum Zweck für ihn/sie.*

-	Pour lui/elle, ce n'est qu'un moyen de parvenir à ses fins.
-	son but.

Möglichste *nt*
- *Er/Sie tut sein Möglichstes.*
- Il/Elle fait de son possible.

möglich
- *Ich versuche es soweit wie möglich.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Je vais l'essayer dans la mesure du possible.
- autant que

- *Nicht möglich!*
- C'est incroyable!
- pas croyable!
- possible!

- *Wie war so etwas möglich?*
- *ist*

- Comment cela était-il possible?
- est

- *Das ist schon möglich.*
- *kann schon sein.*

- C'est bien possible.
- fort

Mohr *m*
- *Er will einen Mohren weißwaschen.*
- Il veut tenter l'impossible.

- *Der Mohr hat seine Schuldigkeit getan, der Mohr kann gehen.*
- On presse l'orange et on jette l'écorce!

- *Er/Sie ist schwarz wie ein Mohr.*
- Il/Elle est noir(e) comme un charbonnier.
- du charbon.
- de l'ébène.

Molli *m*
- *Er/Sie macht den großen Molli.*
- *spielt*

- Il/Elle joue le grand chef.
- mec.

Moment *m*
- *Er/Sie hat einen lichten Moment.*
- Il/Elle a un moment de lucidité.

- *Moment mal!*
- Minute papillon !

Monatsende *nt*
- *Er/Sie möchte sein/ihr Gehalt am Monatsende irgendwie aufbessern.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle veut arrondir ses fins de mois.

Mond *m*

- *Er/Sie lebt hinter dem Mond.*
- *ist*

- Il/Elle est naïf/naïve ou inexpérimenté(e).
- n'a pas les pieds sur terre.
- vit dans la lune.
- est

- *Das kannst du in den Mond schreiben.*
- Tu peux faire ton deuil de (tout) ça.

- *Wir leben doch schließlich nicht auf dem Mond!*

- Nous ne vivons quand même pas au fin fond de l'Afrique!
- dans un trou perdu!

- *Er/Sie hat diesen Typ auf den Mond schießen wollen.*

- Il/Elle a envoyé paître ce type.
- ce type à tous les diables.
- au diable.

Monster *nt*

- *Sie ist ein hässliches Monster! (vulg.)*
- *Stück!*

- C'est un streumon! *(vulg.)*
- monstre! *(vulg.)*
- strum! *(vulg.)*

Montag *m*

- *Der/Die macht mal wieder einen blauen Montag.*
- Il/Elle manque de nouveau le lundi au travail sans justification.

Montur *f*

- *Er ist in voller Montur erschienen.*
- Il est venu en grande tenue.

Moos *nt*

- *Er hat Moos.*
- Il a de l'oseille.

Möpse *mpl*

- *Sie hat große Möpse!*

- Elle a du monde au balcon.
- des seins lourds.

- *Er/Sie lebt von den Möpsen.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle vit de ses rentes.

Moral *f*

- *Und die Moral von der Geschicht' ist, ärgere deine Mitmenschen nicht.*

- Voilà la morale de l'histoire, il ne faut pas embêter tes semblables.
- prochains.

- *Der/Die hat eine doppelte Moral.*
- Il/Elle a une morale à double face.

Moralische(r) *m*

- *Er/Sie hat einen Moralischen.*

- Il/Elle a des remords après avoir trop bu.
- est mécontent(e) de soi-même.

Moralpredigt *f*

- *Er/Sie hat ihm eine Moralpredigt gehalten.*

- Il/Elle l'a sermonné(e).
- lui a fait la semonce.
- morale.

Mord *m*

- *Dann gibt es Mord und Totschlag.*
- Il va y avoir des morts.
- Ça va être sanglant.
- Le sang va couler.

- *Das ist ja Mord!*
- Ça va me/te/ le/la....tuer!

- *Er/Sie begeht einen Mord an dieser Frau.*
- Il/Elle commet un meurtre sur la personne de cette femme.

- *Das ist (ja) der perfekte Mord!*
- C'est le crime parfait.

- *Da herrscht Mord und Totschlag.*
- Là-bas, il y a du grabuge.

Mördergrube *f*

- *Er/Sie hat aus seinem/ihrem Herzen keine Mördergrube gemacht.*

- Il/Elle a parlé à coeur ouvert.
- franchement.

Mordshunger *m*

- *Er/Sie hat einen Mordshunger.*

- Il/Elle a une de ces faims.
- faim de loup.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle crève la dalle.
- de faim.

Mordsspaß *m*

- *Er/Sie hatte einen Mordsspaß.*

- Il/Elle avait un plaisir fou.
- prenait son pied.

Mordsspektakel *nt*

- *Er/Sie macht ein Mordsspektakel.*

- Il/Elle fait une scène terrible.
- du boucan.
- pétard.
- bruit.

Mores *m*

- *Den/Die werd' ich Mores lehren!*
- À celui-ci/celle-là, je vais dresser les côtes!

- *Er/Sie wird ihm/ihr Mores lernen.*

- Il/Elle va lui passer une engueulade.
- sonner les cloches.
- apprendre à vivre.

Morgen *m*

- *Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute.* *(Sprichw.)*
- Demain, toujours demain, c'est la devise des paresseux. *(prov.)*
- Toujours remettre au lendemain, tel est le propre des paresseux.
- Différer est la guise des paresseux.

- *Wird es eine bessere Zukunft geben?*
- *für uns ein Morgen*

- Connaîtrons-nous des jours meilleurs?

- *Morgen ist auch noch ein Tag!* *(Sprichw.)*
- À chaque jour suffit sa peine. *(prov.)*
- Demain il fera jour.

- *Er/Sie schläft bis in den hellen Morgen.*
- Il/Elle fait la grasse matinée.

- *Er/Sie so frisch wie der junge Morgen aus.*
- Il/Elle est frais/fraîche comme un bouton de rose.
- Il est frais comme un gardon.

- *Der Morgen einer neuen Zeit bricht an.*
- C'est l'aurore d'une nouvelle époque.

- On assiste à l'aurore d'une nouvelle époque.
- ère.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Morgenluft *f*

- *Er/Sie wittert Morgenluft.*
- Il/Elle flaire la bonne occasion.

Morgenmuffel *m*

- *Er/Sie ist ein typischer Morgenmuffel.*

- Le matin, il/elle n'est pas à prendre avec des pincettes.
- est toujours de mauvais poil.

Morgenstund *f*

- *Morgenstund hat Gold im Mund.* *(Sprichw.)*
- A qui se lève matin Dieu aide et prête la main.

- Le monde appartient à ceux qui se lèvent tôt. *(prov.)*
- est à ceux qui se lèvent matin.

Moritz *m*

- *So einfach, wie sich der kleine Moritz das vorstellt, ist das nicht!*

- C'est pas aussi facile que le pensent les gens.
- croient

Möse *f*

- *Ich habe ihre Möse gesehen.* *(vulg.)*

- J'ai vu son abricot. *(vulg.)*
- panier. *(vulg.)*
- minou. *(vulg.)*
- con. *(vulg.)*

- J'ai vu sa tarte à poils. *(vulg.)*
- cramouille. *(vulg.)*
- pâquerette. *(vulg.)*
- craquette. *(vulg.)*
- chatoune. *(vulg.)*
- connasse. *(vulg.)*
- minette. *(vulg.)*
- teuche. *(vulg.)*
- moule. *(vulg.)*
- chatte. *(vulg.)*
- touffe. *(vulg.)*
- motte. *(vulg.)*
- figue. *(vulg.)*

- *Der ist total auf Möse programmiert!* *(vulg.)*
- Il marche derrière sa quéquette! *(vulg.)*

- *Ich kann diese Möse nicht mehr ertragen.* *(vulg.)*
- Je ne supporte plus cette pisseuse. *(vulg.)*

- *Das ist eine richtige Möse!* *(vulg.)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- C'est une vraie foufoune. *(vulg.)*
- foune. *(vulg.)*

Moses *m*

- *Er hat Moses und die Propheten.*
- Il est riche comme Crésus.
- Il a plein d'oseille.
- de fric.
- Il est bourré aux as.

Motte *f*

- *Sie hat verrückte Ideen im Kopf.*
- *Motten*
- Une araignée lui trotte dans la tête.
- Elle a des idées saugrenues.

- *Ich dacht', ich krieg' die Motten!*
- J'ai cru que je déconnais!
- dévissais!

- *Ach, du kriegst die Motten!*
- Non mais, ils déconnent, ou quoi?
- Pas croyable!
- possible!

- *Da bekommst du den Rappel!*
- *Motten !*
- Il y a de quoi être scié!

Motto *nt*

- *Unser heutiges Programm steht unter dem Motto:"…"*
- Notre programme d'aujourd'hui est placé sous la devise « … ».

- *Es geht nach dem Motto: ein Schritt vor und zwei zurück.*
- Ça marche suivant le principe: faire un pas en avant et deux en arrière.
- système

Mücke *f*

- *Er/Sie macht aus einer Mücke einen Elefanten.*
- Il/Elle en fait tout un plat.
- fait tout un plat d'une bricole.
- un drame de rien.
- une montagne d'une taupinière.
- de tout.

- *Er/Sie hat die Mücke gemacht.*
- Il/Elle a pris la poudre d'escampette.

Mucks *m*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie hat keinen Mucks von sich gegeben.*

- Il/Elle n'a pas dit un mot. - bronché.

- *Er/Sie ist verschwunden ohne einen Mucks.*

- Il/Elle a disparu sans broncher. - mot dire.

mucken

- *Er/Sie hat alles erledigt ohne zu mucken.*

- Il/Elle a tout réglé (et) sans rouspétances. - rouspéter.

mucksmäuschenstill

- *Das sind mucksmäuschenstille Kinder.*
- Ce sont des enfants sages comme des images.

- *Es ist mucksmäuschenstill.*
- On entendrait voler une mouche.

- *Es blieb mucksmäuschenstil im Haus.*
- On aurait entendu voler une mouche dans la maison.

- *Sei / Seid mucksmäuschenstill!*
- Pas de bruit!
- Ne fais/faites (surtout) pas de bruit!

müde

- *Ich bin plötzlich schrecklich müde!*
- J'ai un coup de barre!

- *Er/Sie ist müde und matt.*

- Il/Elle est complètement épuisé(e). - vidé(e).

- *Er/Sie wird es müde, ständig die Hausaufgaben kontrollieren zu müssen.*

- Il/Elle commence à être fatigué(e) de devoir perpétuellement contrôler les devoirs. - las(-se)

- *Er/Sie wird nie müde in ferne Länder zu reisen.*

- Il/Elle ne se lasse jamais de voyager dans de contrées lointaines. - pays lointains.

Müdigkeit *f*

- *Nur keine Müdigkeit vortäuschen!*
- Un peu d'énergie!

Muff *m*

- *Welch ein Muff!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Quelle odeur de renfermé!

Muffe *f*
- *Er/Sie hat Muffe.*
- Il/Elle a la trouille.

Muffel *m*
- *Er ist ein richtiger brummiger Muffel.*
- C'est un véritable ronchonneur, celui-là.

muffelig
- *Er/Sie ist sehr muffelig.*

- Il/Elle est grincheux(-euse).
- grognon(-ne).

- *Er/Sie antwortet muffelig.*
- Il/Elle répond avec mauvaise humeur.

- *Er/Sie hockt muffelig da.*
- Il/Elle a l'air bougon.

Muffensausen *nt*
- *Er/Sie hat Muffensausen.*

- Il/Elle les a (toujours) à zéro.
- a les chocottes.
- pétoches.
- boules.

Mühe *f*
- *ErSie hat sein Ziel nur mit Müh und Not erreicht.*
- Il/Elle n'a atteint son but qu'à grand-peine.

- *Das ist verlorene Mühe!*
- C'est peine perdue!

- *Das ist nicht der Mühe wert!*

- Ça ne vaut pas la peine!
- Ce n'est

- *Er/Sie scheut weder Mühe noch Kosten.*
- Il/Elle n'épargne ni sa peine ni son argent.

- *Der/Die scheut Müh' und Arbeit.*
- Il/Elle y plaint sa peine.

- *Er/Sie hat seine/ihre liebe Mühe mit dem Finanzamt.*

- Il/Elle a bien de la peine avec le fisc.
- du mal

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie hat alle Mühe noch ein Hotelzimmer für das Wochenende zu reservieren.*

- Il/Elle a le mal du monde à réserver encore une chambre d'hôtel pour ce week-end. - toutes les peines

- *Er/Sie hat die Prüfung nur mit großer Mühe geschafft.*

- Il/Elle est arrivé(e) à grand peine à réussir l'examen. - tout juste

Mühle *f*
- *Nun stecken wir in der Mühle.*
- Alors, on est dans le train-train.

- *Diese Behörden drehen den Bürger regelrecht durch die Mühle.* - *die Leute*

- Ces autorités passent le citoyen sur le gril. - cuisinent les gens.

- *Er/Sie ist in die Mühle der Verwaltung Ämter gekommen geraten.*

- Il/Elle est tombé(e) dans les engrenages de l'administration. - a été pris(e) la bureaucratie.

- *Seine/Ihre Mühle steht nie still.*
- C'est un vrai moulin à paroles.

- *Die Mühlen der Verwaltung mahlen langsam.*
- La machine de l'administration est lente à se mettre en branle.

Mühlrad *nt*
- *Die Sache geht mir wie ein Mühlrad im Kopf herum.*
- Cette histoire tourne dans ma tête.
- Ça me travaille.

mühsam
- *Dieser Typ ist echt mühsam.*
- Ce type est vraiment pénible.

Mühlstein *m*
- *Ihm/Ihr fällt ein Mühlstein vom Herzen.*
- Il/Elle est soulagé(e) d'un grand poids.

- Cela lui ôte un grand poids de sur le cœur. - soulage d'un grand poids. - enlève un

Müllkippe *f*
- *Ist das hier die Müllkippe oder der Stadtpark ?*
- C'est de la décharge publique ou le parc municipal ici?

mulmig

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Mir ist ganz mulmig!*
- C'est à me faire vomir quand on voit!

- Je me sens mal!
- suis flagada!

- *Also, hier wird's mulmig!*
- Alors, les choses commencent à mal tourner ici!

multa

- *Non multa, sed multum.* *(literar.)*
- *Nicht auf die Menge, sondern auf die Qualität kommt's an.*
- Non pas la quantité, mais la qualité. *(prov.)*

Mumie *f*

- *Was für eine Mumie!*
- Ah, quelle momie!

- *Er/Sie sieht aus wie eine wandelnde Mumie.*

- Il/Elle a l'air d'un cadavre ambulant.
- n'a plus que la peau sur les os.
- et

Mumm *m*

- *Er/Sie hat keinen Mumm (in den Knochen).*

- Il/Elle n'a pas de sang dans les veines.
- a du sang de poulet dans ses veines.
- jus navet

Mund *m*

- *Er nimmt kein Blatt vor den Mund.*
- Il ne mâche pas ses mots.

- *Er/Sie riskiert eine grosse Lippe.*
- *hat einen großen Mund.*

- Il/Elle est impertinent(e).
- effronté(e).
- insolent(e).
- culotté(e).

- *Er/Sie hat seinen/ihren Mund verloren.*

- Il/Elle a avalé sa langue.
- ne dit plus rien.

- *Er redet sich den Mund wund.*
- Il perd son temps et sa salive.

- *Diese Geschichte ist in aller (Welten) Munde.*

- Cette histoire-là est dans toutes les bouches.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- sur lèvres.

- *Dieser Kerl legt ihm/ihr diese Sauereien in den Mund.*
- Ce mec lui fait dire toutes ces conneries.

- *Dieser Typ legt ihm/ihr einfach etwas in den Mund.*
- Ce gars lui donne une réponse sur un plateau.
- sert

- *Er/Sie führt diesen Namen ständig im Munde.*
- Il/Elle a toujours ce nom à la bouche.

- *Das läuft von Mund zu Mund.*
- Ça passera de bouche à l'oreille.

- *Ich habe mir den Mund fusselig geredet.*
- J'ai rabâché toujours la même chose.

- *Er/Sie hat den Mund am richtigen Fleck.*
- Il/Elle sait envoyer les choses comme il faut.
- n'a pas sa langue à la poche.

- *Ich habe das aus berufenem Munde erfahren.*
- Je l'ai entendu dire de source autorisée.
- appris

- *Er/Sie ist nicht auf den Mund gefallen.*
- Il/Elle n'a pas sa langue à la poche.
- a la langue bien pendue.
- réponse à tout.

- *Er/Sie macht den Mund nicht auf.*
- Il/Elle n'ouvre pas le bec.
- est taciturne.

- *Er/Sie soll seinen/ihren Mund halten.*
- Il lui faut la fermer.
- l'écraser.

- *Halt lieber deinen Mund!*
- Tu ferais mieux de la fermer!
- te taire!

- *Das Wasser läuft mir schon im Munde zusammen.*
- J'en ai déjà l'eau à la bouche.

- *Er/Sie will ihm/ihr den Mund wässerig machen.*
- Il/Elle veut le/la faire venir l'eau à la bouche.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie redet ihm/ihr nach dem Mund.*
- Il/Elle parle selon les désirs de lui/d'elle.

- *Dem Typ muss man den Mund das Maul stopfen!*

- Il faut clouer le bec à ce type!
- fermer la bouche
- gueule

- *Er/Sie fährt ihm/ihr über den Mund.*

- Il/Elle lui coupe la parole.
- cloue le bec.

- *Du musst Mund und Nase aufsperren.*

- Il te faut rester bouche-bée.
- être sidéré(e).

- *Er/Sie sperrt Mund, Nase und Ohren auf.*

- Il/Elle ouvre la bouche grande comme un four.
- une gueule grande comme ça.

- Il/Elle ouvre de grands yeux.
- fait

- *Er/Sie verzieht den Mund.*
- Il/Elle fait la bouche de poule.

- *Er/Sie nimmt sich oft den Mund zu voll.*

- Souvent il/elle en promet trop.
- fanfaronne.

- *Wovon das Herz voll ist, läuft der Mund über.* *(Sprichw.)*
- De l'abondance du cœur la bouche parle. *(prov.)*

- *Er/Sie muss sich seinen/ihren Urlaub vom Munde absparen.*

- Il/Elle s'enlève les morceaux de la bouche pour ses vacances.
- se retire le pain

- *Er/Sie ist wie auf den Mund geschlagen.*
- Il/Elle en reste baba.

- *Nimm solche Ausdrücke nicht in den Mund!*

- N'emploie pas ce genre d'expressions!
- de telles expressions!
- tels mots!

- *Er/Sie nimmt dauernd solche Ausdrücke in den Mund.*
- Il/Elle a toujours les grands mots à la bouche.

- *Er/Sie stinkt aus dem Mund.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle a mauvaise haleine.

- *Mit vollem Mund spricht man nicht.* *(Sprichw.)*
- On ne parle pas la bouche pleine. *(prov.)*

- *Er/Sie verzieht griesgrämig den Mund.*
- Il/Elle fait la gueule.

- *Er/Sie ist immer mit dem Mund vorneweg.*

-	Il/Elle est toujours en train d'ouvrir sa bouche.
-	a la langue bien pendue.

mundfaul
- *Der/Die ist mundfaul.*
- Il/Elle a de la peine à ouvrir la bouche.

Mundpropaganda *f*
- *So heisst es in der Mundpropaganda.*
- C'est ce qu'on se dit de bouche à oreille.

Mundwerk *nt*
- *Er/Sie hat ein böses Mundwerk!*
- Il/Elle a une langue de vipère!
- C'est une mauvaise langue!

-	*Er/Sie hat ein ungewaschenes Mundwerk.*
-	*freches*
-	*grobes*

-	Il/Elle a un langage de charretier.
-	grossier.

munter
- *Er/Sie ist schon wieder munter.*
- Il/Elle est déjà de nouveau en pleine forme.

- *Er/Sie ist munter und vergnügt.*
- Il/Elle est frais/fraîche et dispos(e).

Münze *f*
- *Er/Sie nimmt alles für bare Münze.*
- Il/Elle prend tut pour argent comptant.

- *Er/Sie zahlte immer alles mit gleicher Münze zurück.*
- Il/Elle rendait toujours la pareille.

- *Hier muss man mit klingender Münze zahlen.*

-	Ici, il faut régler en espèces sonnantes et trébuchantes.
-	payer

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Murks *m*

- *Er/Sie macht Murks.*

-	Il/Elle fait des conneries.
-	sabote un travail.

- *Murks' gesammelte Werke.*
- Travail de bougnoul.

- *Die Ideologie war Marx, doch die Wirklichkeit war Murks!* *(Sprichw.)*
- L'idéologie a été Marx, par contre la réalité c'était de la connerie totale!

Murmeltier *nt*

- *Er/Sie schläft wie ein Mumeltier.*

-	Il/Elle dort comme un loir.
-	une marmotte.
-	souche.

Muse *f*

- *Er/Sie ist in seinen/ihren Musestunden.*
- Il/Elle est à ses heures perdues.

- *Er/Sie ist von der Muse geküsst.*

-	Il/Elle est (très) talentueux(-euse).
-	courtise les muses.
-	taquine la muse.

- *Er/Sie liebt die ernst heitere Muse.*

-	Il/Elle aime le genre sérieux.
-	léger.

- *Er/Sie hat nicht die Muse etwas zu schreiben.*
- Il/Elle n'a pas l'inspiration d'écrire quelque chose.

Musik *f*

- *Hier (vorn) spielt die Musik!*
- Votre attention s'il vous plaît!

- *Wer zahlt, bestimmt die Musik.*
- Celui qui paie décide.

- *Er/Sie hat Musik im Blut.*

-	Il/Elle a la musique dans les veines.
-	le rythme dans le sang.

- *Das klingt wie Musik in seinen/ihren Ohren.*

-	C'est un délice pour lui/elle d'entendre cela.
-	écouter

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Muskelpaket *nt*
- *Der ist das reinste Muskelpaket.*
- Il est baraqué!

Muskelprotz *m*
- *Er ist ein richtiger Muskelprotz.*
- C'est un type qui aime montrer ses muscles.

Muss *nt*
- *Man sagt, dass es eine Mussheirat war.*
- On dit qu'ils ont dû précipiter (un peu) le mariage.

- *Das ist ein hartes Muss für ihn/sie.*
- C'est une dure obligation pour lui/elle.

müssen
- *Ich muss mal eben (wohin).*
- Je dois aller aux W.-C.

- Il me faut aller au petit coin. - Je dois

- *Ich muss ein grosses Geschäft machen.* - *Kaki*

- Je dois faire un gros besoin.

müßig
- *Es ist müßig, darüber nachzudenken.*

- Il est superflu maintenant de réfléchir à la question. - inutile se disputer à ce sujet.

- *Es ist müßig das alles zu wiederholen.*

- Il est oisseux de récapituler tout ça. - vain

Müßiggang *m*
- *Müßiggang ist aller Laster Anfang.* *(Sprichw.)*
- L'oisiveté est la mère de tous les vices. *(prov.)*

Muster *nt*
- *Dieser Kerl ist ein Muster ohne Wert.*

- Ce mec est un échantillon sans valeur. - une nullité.

- *Man hält uns ihn/sie dauernd als Muster vor.*
- On nous le/la donne sans cesse en exemple.

- *Er/Sie ist ein Muster an Tugend.*

- C'est un parangon de vertu. - modèle

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Mut *m*

- *Mit dem Mut der Verzweiflung hat er/sie seine/ ihre Schwiegermutter eingeladen.*
- En désespoir de cause il/elle a invité sa belle-mère.

- *Man muss nur Mut zur Lücke haben!*

- Il faut avoir le courage de s'avouer qu'on ne sait pas tout.
- d'avouer

- *Nur Mut!*
- Allons, du courage!

- *Nur Mut, die Sache wird schon schief gehen!*
- Du courage!

- *Mit Mut voran!*
- Du courage et en avant!

- *Man hat ihm/ihr den Mut abgekauft.*
- On lui a sapé le moral.

- *Er/Sie ist frohen Mutes.*
- *guten*

- Il/Elle a bon moral.
- est d'un coeur joyeux.
- a le

- *Man darf den Mut nicht sinken lassen.*

- Il ne faut pas se laisser décourager.
- perdre courage.

mutatis

- *Das ist mutatis mutandis.* *(literar.)*
- C'est en changeant ce qui doit être changé.

Mütchen *nt*

- *Er/Sie hat an ihm/ihr sein Mütchen gekühlt.*

- Il/Elle a passé ses nerfs sur lui/elle.
- réglé son compte à

Mutter *f*

- *Meine Mutter geht mir auf den Wecker!*

- Ma reme me tape sur le système!
- reum

- *Sie ist seine/ihre leibliche Mutter.*
- C'est sa vraie mère.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Sie hat ihm/ihr die Mutter ersetzt.*
- Elle lui a servi de mère.

- *Sie ist eine werdende Mutter.*

-	C'est une femme en voie de famille.
-	enceinte.

- *Er/Sie Hängt noch immer der Mutter an der Schürze.*

-	Il/Elle est toujours fourré(e) dans les jupes de sa mère.
-	encore

- *Futtern wie bei Muttern!* *(Sprichw.)*

-	Manger aussi bien qu'à la maison!
-	que chez soi!

Muttermilch *f*
- *Er/Sie hat dieses Talent mit der Muttermilch eingesaugt.*
- Il/Elle a sucé ce talent avec le lait maternel.

mutterseelenallein
- *Er/Sie ist mutterseelenallein.*

-	Il/Elle est tout(e) seul(e).
-	esseulé(e).

Muttersöhnchen *m*
- *Er war stets ein Muttersöhnchen.*
- C'était un gamin qui a toujours été fourré dans les jupes de sa mère.

-	Il était en permanence un blanc-bec.
-	pecnot.

Mütze *f*
- *Er/Sie hat eins auf die Mütze bekommen.*
- Il/Elle s'est pris une engueulade.

- *Der/Die ist (also) völlig neben der Mütze!*

-	Il/Elle est complètement déboussolé(e)!
-	à côté de ses pompes!
-	baskets!

N

na
- *Na, na!*
- Allons, allons!
- Et alors!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Eh eh!

- *Na und, was ist schon dabei?*
- Et alors, qu'est-ce que ça peut bien faire?

Nabel *m*
- *Viele Franzosen halten Paris für den Nabel der Welt.*
- Beaucoup de Français croient que Paris est le centre du monde.

nach
- *So nach und nach.*
- Petit à petit.
- Peu à peu.

- *Nach wie vor.*
- Comme par le passé.

nachäffen
- *Er/Sie äfft seine /ihre Lehrer nach.*
- Il/Elle imite ses profs comme un petit chien.

Nachbars Lumpi *m*
- *Der ist scharf wie Nachbars Lumpi!*
- C'est un chaud lapin!

nachbohren
- *Er/Sie bohrt immer ein wenig nach.*
- Il/Elle insiste toujours un peu avec des questions.

Nachdruck *m*
- *Ich werde dein Anliegen mit besonderem Nachdruck betonen.*
- Je vais souligner ta requête avec beaucoup d'insistance.
- tout particulièrement.

- *Er/Sie verleiht dieser Sache Nachdruck.*
- Il/Elle donne du poids particulier à cette affaire.

nachfassen
- *Da werden wir noch nachfassen.*
- *Là, on en demandera encore plus.*
- *demandera des détails.*

Nachfrage *f*
- *Danke für die gütige Nachfrage.*
- Merci, je te/vous remercie de t'/vous enquérir de ma santé.

Nachgeschmack *m*
-gefühl *nt*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Das hinterlässt bei mir einen unangenehmen Nachgeschmack.*
- *ein unangenehmes Nachgefühl.*

- Ça laisse chez moi un arrière-goût d'amertume.
- amer.

nachhaken
- *Man muss bei ihm/ihr immer nachhaken.*
- Il faut toujours insister chez lui/elle.

nachhelfen
- *Er/Sie hilft so ein bisschen nach.*
- Il/Elle donne un coup de pouce.

Nachnahme *f*
- *Dies ist eine Sendung per Nachnahme.*
- C'est un envoi contre remboursement.

Nachrede *f*
- *Er verbreitete üble Nachreden über mich.*
- Il répandait des calomnies sur mon compte.

nachsagen
- *Das lass ich mir nicht nachsagen!*
- Je ne tolère pas que l'on dise ça de moi!

nachschmeissen
- *Das ist ja nachgeschmissen!*
- C'est donné!

Nachsehen *nt*
- *Er/Sie hat das Nachsehen.*
- Il/Elle se retrouve le bec dans l'eau.

- *Ich hatte bei der Vergabe des Jobs das Nachsehen.*
- Ce poste m'est passé sous le nez.

nachsitzen
- *Er/Sie lässt diesen Schüler nachsitzen.*
- Cet élève doit rester en retenue.
- Il/Elle donne une retenue à cet élève.
- colle cet élève.

Nachsommer *m*
- *Er hat seinen Nachsommer.*
- C'est le démon de midi qui l'agite.

Nachspiel *nt*
- *Das wird noch ein Nachspiel haben!*
- Les choses ne s'arrêteront pas là!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Ça va avoir des conséquences!

- *Das wird noch ein gerichtliches Nachspiel haben.*
- Ça aura encore des suites judiciaires.

- *Das wird noch ein übles Nachspiel haben.*
- Ça aura encore des suites négatives.

Nächste *m*
- *Jeder ist sich selbst der Nächste.* *(Sprichw.)*
- Charité bien ordonnée commence par soi-même. *(prov.)*

nachstehen
- *Er/Sie steht seinem/ihrem Konkurrenten an Klugheit nicht nach.*
- Il/Elle ne le cède en rien à son concurrent en ce qui concerne l'intelligence.

Nächstliegende(s) *nt*
- *Das Nächstliegende wäre es ihm/ihr anzurufen.*
- La premières des choses serait de lui téléphoner.

Nacht *f*
- *Das geschieht in mondhellen Nächten.*
- Ça se passe dans les nuits de pleine lune.

- *Das war die Nacht der langen Messer.*
- C'était la nuit des conjurations et du complot.

- *Er/Sie macht die Nacht zum Tage und den Tag zur Nacht.*
- Il/Elle dort le jour et travaille la nuit.

- *Bei Nacht sind alle Katzen grau.* *(Sprichw.)*
- La nuit tous les chats sont gris. *(prov.)*

- *Ich muss erst eine Nacht darüber schlafen.*
- La nuit porte conseil. *(prov.)*

- *Er/Sie ist bei Nacht und Nebel verschwunden.*

-	Il/Elle a disparu à la faveur de l'obscurité.
-	fui la nuit.

- *Das ist bei Nacht und Nebel passiert.*

-	Ça s'est passé sans tambour ni trompette.
-	à la faveur de la nuit.
-	en pleine nuit.

-	*Er/Sie schlägt sich die Nacht um die Ohren.*
-	*macht die Nacht zum Tage.*

-	Il/Elle reste debout toute la nuit.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- fait de la nuit le jour.
- passe une nuit blanche.
- la nuit debout.

- *Dann prost die Mahlzeit! (iron.)*
- *gute Nacht !*
- Eh bien, bonjour les dégâts!

- *Es ist schwarz wie die Nacht.*
- C'est noir comme l'ébène.

- *Na, dann gute Nacht ! (iron.)*
- Eh bien, bravo !

- *Er/Sie ist hässlich wie die Nacht.*
- Il/Elle est d'une laideur à faire peur.
- laid(e) comme un pou.

- *Es geschah in tiefster Nacht.*
- *tiefer*
- Ça s'est passé au milieu de la nuit.

- *Er/Sie macht die Nacht durch.*
- Il/Elle passe une nuit blanche.

- *Er/Sie kam plötzlich über Nacht.*
- Il/Elle venait du jour au lendemain.

- *Über Nacht darf ich nicht von zu Hause wegbleiben.*
- Je n'ai pas la permission de découcher.

- *Warum bleibst du nicht über Nacht?*
- Pourquoi ne dormirais-tu pas ici?

- *Er ist dumm wie die Nacht.*
- Il est bête comme ses pieds.
- C'est un nigaud.

Nacht- und Nebelaktion *f*
- *Das ist eine Nacht- und Nebelaktion.*
- C'est une action sans tambour ni trompette.
- en douce.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Nachteil *m*

- *Das sind finanzielle Nachteile.* - *materielle*

- Ce sont des préjudices financiers. - matériels.

- *Das brächte mir nur Nachteile.*
- Ça n'aurait que des inconvénients pour moi.

- *Dies ist zum Nachteil von vielen Leuten.*

- Ça sera au détriment de beaucoup de gens. - C'est

- *Diese Investition bringt ihm/ihr Nachteile.*

- Cet investissement lui fera du tort. - fait

- *Er/Sie hat durch diesen Verkauf nur Nachteile.*
- Cette vente entraîne des désagréments pour lui/elle.

- Il/Elle pâtira de cette vente. - pâtit

- *Wir befinden uns ihm/ihr gegenüber im Nachteil.*
- Nous sommes désavantagé(e)s par rapport à lui/elle.

- *Es soll nicht Ihr Nachteil sein*

- Vous n'aurez pas à le regretter. - vous y retrouverez.

- *Er/Sie hat sich zu seinem/ihrem Nachteil verändert.*
- Il/Elle a changé, mais pas à son avantage.

Nachteilige(s) *nt*

- *Über ihn/sie ist mir nichts Nachteiliges bekannt geworden.*

- En ce qui le/la concerne, aucun élément défavorable n'a été porté à ma connaissance. - Quant à lui/elle

Nachteule *f*

- *Er/Sie sieht aus wie eine Nachteule.*
- Il/Elle a la mine défaite d'un(e) noctambule.

Nachtmensch *m*

- *Er ist ein richtiger Nachtmensch.*
- C'est un vrai oiseau de nuit.

Nachtigall *f*

- *Nachtigall, ich hör' dir trapsen.* *(Sprichw.)*
- Je te/le/la/vous vois venir avec tes/ses/vos gros sabots! *(prov.)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

nachtragen

- *Er/Sie trägt vielen Leuten etwas nach.*
- *kann vielen nicht verzeihen.*
- Il/Elle en veut à beaucoup de gens.

nachtragend

- *Er/Sie ist nicht nachtragend.*
- Il/Elle n'est pas rancunier(-ière).

nachwerfen

- *Diese Ware ist nachgeworfen.*
- Cette marchandise coûte trois fois rien.
- est donnée.

Nadel *f*

- *Genauso gut könnte man eine Nadel im Heuhaufen suchen.*
- On pourrait autant chercher une aiguille dans une botte de foin.
- épingle meule.

Nagel *m*

- *Er/Sie traf mit dieser Aussage den Nagel auf den Kopf.*
- En faisant cette déclaration, il/elle mettait le doigt dessus.

- *Du hast bei dieser Sache den Nagel auf den Kopf getroffen.*
- Dans cette affaire tu as fait mouche.
- deviné juste.

- *Er/Sie hat mit diesem Vorwurf an die Behörden den Nagel auf den Kopf getroffen.*
- Avec ce reproche aux autorités, il/elle a tapé dans le mille.

- *Er/Sie ist seinen Eltern der Nagel zum Sarg.*
- Il/Elle va faire mourir ses parents de chagrin.

- *Er/Sie ist dein Sargnagel.*
- Il/Elle veut la mort de toi.

- *Diese Aufgabe brennt mir unter den Nägeln.*
- *Arbeit auf*

- Je suis contraint(e) d'en finir rapidement avec cette tâche.
- pressé(e)
- J'ai hâte d'en finir avec cette tâche.
- Cette tâche urge pour moi.

- *Er/Sie hängt seinen/ihren Job an den Nagel.*
- *den Beruf*

- Il/Elle laisse tomber son boulot.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- abandonne métier.
- renonce à

- *Er/Sie reisst sich das Erbe unter den Nagel.*

- Il/Elle fait main basse sur l'héritage.
- met le grappin

- *Er/Sie macht Nägel mit Köpfen.*

- Il/Elle (ne) fait pas les choses à moitié.
- passe aux choses concrètes.
- actes.

- *Er macht Nägel mit Köpfen.*

- Il ne se contente pas de demi-mesures.
- fait pas de détail.

- *Die Sache brennt mir auf den Nägeln.*

- L'affaire est urgente.
- presse.

nagen

- *Er/Sie hat nichts zu nagen und zu beißen.*
- Il/Elle n'a rien à se mettre sous la dent.

nah

- *Die Leute kommen von nah und fern.*
- Les gens viennent de près et de loin.

Nähe *f*

- *Das ist hier ganz in der Nähe.*

- C'est dans les environs immédiats d'ici.
- tout près

- *Das Unwetter ist in bedrohliche Nähe gerückt.*
- La tempête s'est approchée dangereusement.

- *Ich habe dieses Ereignis aus nächster Nähe beobachtet.*

- J'ai observé cet événement en étant sur place.
- de tout près.

- *Jetzt ist unser Reiseziel in greifbare Nähe gerückt.*

- Alors, nous avons notre destination à la portée de la main.
- Maintenant notre destination est

nahekommen

- *Sie sind sich (beide) nahegekommen.*
- Ils se sont rapprochés l'un de l'autre.

nahelegen

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Man hat ihm/ihr nahegelegt zu kündigen.*

- On lui a donné à entendre de démissionner. - fait comprendre

naheliegen
- *Es liegt nahe, dass er/sie gegen diesen Dreckskerl Klage erhebt.*

- On a toute raison de supposer qu'il/elle va faire plainte contre ce salopard. - se croit en droit de supposer - est penser

Näherliegende(s) *nt*
- *Das Näherliegende wäre (ja) bei ihm/ihr direkt vorbeizugehen.*

- Le plus logique serait de passer immédiatement chez lui/elle. - sensé

nahetreten
- *Ohne Ihnen zu nahe treten zu wollen.*
- Soit dit sans offense.

Nähkästchen *nt*
- *Er/Sie plaudert aus dem Nähkästchen über seine/ihre billigen (Sex-)Abenteuer.*

- Il/Elle en est aux confidences quant à ses conquêtes bon marché. - fait des

Nährboden *m*
- *Die Armut war seit eh und je ein guter Nährboden für revolutionäre Bewegungen.*
- La pauvreté était depuis toujours un bouillon de culture idéal pour des mouvements révolutionnaires.

Nahrung *f*
- *Das ist für mich geistige Nahrung.*
- Pour moi c'est de la nourriture intellectuelle.

Naht *f*
- *Der/Die platzt aus allen Nähten.*

- Il/Elle pète les coutures. - fait éclater.

- *Das Stadion platzt aus allen Nähten.*

- Ce stade déborde de tous les côtés. - est plein à craquer.

Naivling *m*
- *Was ist das bloss für ein Naivling!*
- C'est une vraie poire!

Name *m*
- *Er/Sie nennt etwas beim rechten Namen.*
- Il/Elle appelle quelque chose par son nom.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Mein Name ist Hase (ich weiß von nichts).*

- Personne n'a rien vu rien entendu. - Je n'ai

- *Ah, daher der Name „…“.*
- Ah, c'est pour ça que ça s'appelle comme ça!

- *Ah, daher der Name „Dete Schniggensittich“.*
- Ah, c'est pour ça qu'elle s'appelle „Dete Schniggensittich“!
-
- *Er/Sie machte sich mit dieser Erfindung einen Namen.*

- Il/Elle s'est fait une réputation avec cette invention. - un nom

- *Name ist Schall und Rauch.*
- Le nom n'est que bruit et fumée.

- *Man soll den Namen Gottes nicht missbrauchen.*
- Il ne faut pas profaner le nom de Dieu.

- *Er/Sie hat sich einen anderen Namen zugelegt.*

- Il/Elle a pris un pseudonyme. - nom de guerre en tant que militaire. - plume qu'écrivain. - scène artiste.

Narr *m*

- *Er/Sie hat den Narren an diesem Sänger gefressen.*

- Il/Elle est féru(e) de ce chanteur. - s'entiche . - aime ce chanteur dans la peau. - a à la folie.

- *Er hat einen Narren an ihr gefressen.*

- Il est follement éperdu d'elle. - fou amoureux

- *Jedem Narren gefällt seine Kappe.*
- A chaque oiseau son nid est beau. *(prov.)*

- *Er/Sie macht sich zum Narren.*

- Il/Elle se couvre de ridicule. - rend

Narrenfreiheit *f*

- *Er/Sie geniesst bei unserem Direktor (komplette) Narrenfreiheit.*

- Il/Elle jouit de toutes les libertés avec notre directeur. - a

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle peut faire ses quatre volontés avec notre chef.
- ce qu'il/elle veut

Narrenhaus *nt*

- *Er/Sie gehört ins Narrenhaus.*
- Il/Elle est mûr(e) pour l'asile.

- *Es geht hier zu wie in einem Narrenhaus!*
- On se croirait dans une maison de fous ici!

- C'est une maison de fous ici!
- le bordel

narrensicher

- *Diese Maschine ist (absolut) narrensicher!*

- Cette machine est d'une simplicité enfantine.
- sûreté absolue.

Naschkatze *f*

- *Er/Sie ist eine Naschkatze.*

- Il/Elle est gourmand(e).
- friand(e).

Nase *f*

- *Er/Sie führt sie/ihn an der Nase herum.*

- Il/Elle veut l'avoir.
- le/la fait marcher avec ses mensonges.
- se paie drôlement sa tête.
- mène en bateau.

- *Er/Sie bindet den Kunden etwas auf die Nase.*

- Il/Elle en fait accroire à ses clients.
- déballe quelque chose à ses clients.
- aux

- *Er/Sie geht seiner/ihrer Nase lang.*
- Il/Elle va tout droit devant soi.

- *Gehen Sie immer der Nase nach!*
- Marchez toujours tout droit!

- *Er/Sie sieht nicht weiter als seine/ihre Nase.*
- Il/Elle ne voit plus loin que son nez.

- *Ich habe die Nase voll!*

- J'en ai plein le dos, ça suffit!
- par-dessus la tête !

- *Er/Sie hat die Nase voll.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle a ras la patate.
- plein le dos.

- Il/Elle en a par dessus la tête.
- sa claque.
- marre.
- le bol.

- *Er/Sie steckt seine/ihre Nase in jeden Scheißdreck.*
- Il/Elle fout toujours son nez partout.

- *Er/Sie steckt seine/ihre Nase in jeden Kram.*
- Il/Elle fout son nez dans les affaires des autres.
- partout.

- *Er/Sie steckt seine/ihre Nase in alles.*
- Il/Elle fourre son nez partout.
- se mêle de tout.

- *Er/Sie rümpft die Nase.*
- Il/Elle fait la fine bouche.
- gueule.

- *Er/Sie trägt die Nase hoch.*
- Il/Elle veut péter plus haut que son cul. *(vulg.)*
- prend des airs hautains.

- *Das sieht man ihm/ihr an der Nase an.*
- C'est écrit sur le bout de ton.
- son visage.
- Ça se lit sur sa tête.

- *Das kann ich dir doch nicht an der Nase ansehen!*
- Comment veux-tu que je le sache?
- Ce n'est pas écrit sur ton front!

- *Er/Sie bohrt dauernd in der Nase.*
- Il/Elle crible toujours son nez.
- se met toujours le doigt dans le nez.
- cure nez.

- *Alle naselang.*
- À tout bout de champ.
- Sans arrêt.

- *Er/Sie reibt den Leuten dummes Zeug unter die Nase.*
- Il/Elle fourre des bêtises sous le nez des gens.
- dit son fait aux

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Ich muss dir nicht alles auf die Nase binden.*

- Je ne suis pas obligé(e) de tout te dire.
- n'ai pas à te dire tout.

- *Soll ich es dir noch einmal unter die Nase reiben?*
- Faut-il que je te rafraîchisse encore la mémoire?

- *Er/Sie lässt sich nicht (von irgendjemandem) auf der Nase herumtanzen.*

- Il/Elle ne laisse pas monter sur les pieds (par n'importe qui).
- chahuter

- *Sie hat mir eine Nase gedreht.*
- Elle m'a fait un pied-de-nez.

- *Er hat schon lange diese Frau in der Nase!*
- Il a déjà longtemps un oeil sur cette femme!

- *Er/Sie tanzt mir auf der Nase herum.*

- Il/Elle me fait tourner en bourrique.
- marche sur les pieds.

Er/Sie tanzt seinen/ihren Eltern auf der Nase herum.

- Il/Elle mène ses parents par le bout du nez.
- fait tourner ses vieux en bourrique.

- *Lass dir nicht auf der Nase herumtanzen!*

- Ne te laisse pas marcher sur les pieds!
- faire!

- *Er/Sie verdient sich eine goldene Nase.*

- Il/Elle fait des couilles en or.
- affaires d'or.

- *Er/Sie hat die richtige Nase für etwas.*

- Il/Elle a du flair pour quelque chose.
- nez

- *Pack dich erst einmal an der eigenen Nase (bevor du die anderen kritisierst)!*
- Balaie d'abord devant ta porte (avant de critiquer les autres)!

- *Fass dich an die eigene Nase!*
- Tu ne t'es pas regardé(e)!
- Mêle-toi de tes affaires!

- *Er/Sie hält seinen/ihren Freunden etwas unter die Nase.*
- Il/Elle met quelque chose sous le nez de ses parents.

- *Seine/Ihre Nase gefällt mir nicht.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- La tronche de lui/d'elle ne revient pas à moi.

- *Seine/Ihre Nase passt ihr/ihm nicht.*
- Sa figure ne lui revient pas.

- *Er/Sie rümpft die Nase über diesen Blödsinn.*
- Il/Elle fait la moue en voyant cette sottise.

- *Er/Sie schnappt ihm/ihr diesen Mantel vor der Nase weg.*
- Il/Elle lui pique ce manteau sous le nez.

- *Er hat die Nase zu tief ins Glas gesteckt.*
- Il a bu un coup de trop.

- *Er/Sie zieht den Schülern die Antworten aus der Nase.*
- Il/Elle soutire les réponses aux élèves.

- *Man muss ihm/ihr alles aus der Nase ziehen!*
- Il faut lui tirer les vers du nez!

- *Er/Sie hat sich mit seinen/ihren Spezialitäten eine goldene Nase verdient.*
- Il/Elle a fait fortune avec ses spécialités.
- gagné un tas d'argent avec ses spécialités.
- une fortune

- *Er hat mir vor der Nase (das Telefon) eingehangen.*
- Il m'a bouclé (le téléphone) devant le nez.

- *Der Bus ist mir vor der Nase weggefahren.*
- Le bus m'a filé sous le nez.

- *Er/Sie hat die Nase vorn.*
- Il/Elle a une longueur d'avance.

- *Er/Sie ist immer mit der Nase vorn.*
- C'est quelqu'un qui sait tout mieux que les autres.
- Il/Elle est toujours en train d'ouvrir sa bouche.
- a la langue bien pendue.

- *Er/Sie will immer mit der Nase vorneweg sein!*
- Il/Elle veut toujours être plus malin(-igne) que les autres!

- *Man hat ihm/ihr das alles vor die Nase gesetzt.*
- On l'a planté tout ça devant le nez.

- *Der/Die denkt nicht weiter als seine/ihre Nase reicht.*
- *sieht*
- Il/Elle ne voit plus loin que le bout de son nez.

- *Er/Sie fliegt auf die Nase.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle prend une gamelle.
- se casse le nez.

- *Ich möchte nicht mit dieser Sache auf die Nase fliegen!*
- Je ne veux pas boir la tasse avec cette histoire!

- *Pro Nase.*
- Par tête de pipe.

Nase(n) lang
- *Das sieht man alle Nase(n) lang.*
- Ça se voit à tout bout de champ.

Nasenlänge *f*
- *Er/Sie ist ihm/ihr um Nasenlängen voraus.*
- Il/Elle l'emporte d'une tête.

Nasenspitze *f*
- *Man sieht ihm/ihr das an der Nasenspitze an.*
- C'est écrit au bout de son nez.

nasführen
- *Er/Sie tut ihn/sie nasführen.*
- Il/Elle se moque de lui/d'elle.
- fout de sa gueule.

nebenbei
- *So nebenbei bemerkt.*
- *gesagt.*
- Soit dit en passant.

necken
- *Was sich liebt das neckt sich.* *(Sprichw.)*
- Qui aime bien, châtie bien. *(prov.)*

Neger *m*
- *Das wirft den stärksten Neger von der Palme.*
- *haut um.*
- C'est drôlement fort!

- *Der/Die gibt an wie zehn nackte Neger (auf der Hühnerleiter).*
- Il/Elle fait le/la m'as-tu-vu(e).
- joue les vantards.

Négligé *nt*
- *Er/Sie war noch im Négligé.*
- Il/Elle était encore déshabillé(e).
- en néglidgé.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

nehmen

- *Er/Sie nimmt es mit den Öffnungszeiten sehr genau.*

- Il/Elle respecte scrupuleusement les temps d'ouverture.
- fait très attention aux

- *Er/Sie nimmt es mit dem Gesetz nicht so genau.*

- Il/Elle ne prend pas la loi trop au sérieux.
- très

- *Er/Sie nimmt alles tierisch ernst.*
- Il/Elle prend tout trop au sérieux.

- *Dieses Restaurant nimmt es nur von den Lebendigen.*
- C'est un resto de très cupide.

- *Das was der/die sagt musst du nicht so genau nehmen.*
- Tu ne dois pas prendre trop au sérieux ce qu'il/elle dit.

- *Er/Sie nimmt es mit ihrem Studium streng.*
- Il/Elle est sévère en ce qui concerne ses études.

- *Das darf man nicht alles wörtlich nehmen.*

- Il ne faut pas prendre tout au pied de la lettre.
- mot à mot.

- *Das lasse ich mir nicht nehmen.*
- Je ne me ferai pas changer d'opinion.

- *Er/Sie lässt es sich nicht nehmen.*
- On ne lui ôtera pas cela de l'esprit.

- *Ich weiss ihn/sie richtig zu nehmen.*

- Je m'y entends pour le/la prendre comme il faut.
- sais

- *Diese saublöde Bemerkung darf man nicht persönlich nehmen!*
- Il ne faut pas prendre cette remarque imbécile pour soi!

- *Er/Sie nimmt ein Kind Huckepack.*

- Il/Elle prend un enfant sur son dos.
- à cheval.

- *Woher nehmen und nicht stehlen?*
- Tu crois/Vous croyez que je les fabrique?

- *Wie man's nimmt.*
- C'est selon.
- Ça dépend.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Nehmen *nt*
- *Er/Sie hart im Nehmen.*
- C'est un(e) dur(e) à cuire.

Neid *m*
- *Neid ist des Glücks Gefährte.* *(Sprichw.)*
- On ne jette des pierres qu'à l'arbre chargé de fruits. *(prov.)*

- *Er/Sie ist gelb vor Neid.*
- Il/Elle est rongé(e) par l'envie.

- *Er/Sie platzt vor Neid.*
- Il/Elle crève d'envie.

- *Das muss der Neid ihm/ihr lassen!*
- Il faut le reconnaître!

- *Das ist nur der Neid der Besitzlosen!*
- C'est la jalousie l'envie qui te/le/la… fait parler.

- On a toujours envie de ce qu'on n'a pas.
- est jaloux

- *Er/Sie ist ein richtiger Neidhammel.*

- C'est une grosse jalouse.
- un gros jaloux.

Neidhammel *m*
- *Das ist ein richtiger Neidhammel.*
- C'est un(e) vrai(e) vieux/vieille jaloux(-ouse).

Neige *f*
- *Es geht bis zur bitteren Neige.*

- Ça continuera jusqu'au bout.
- à la fin.

- *Ich habe Spott und Hohn bis zur bitteren Neige auskosten müssen.*
- Aucune raillerie ne m'a été épargnée.

- *Du musst bis zur bitteren Neige aushalten.*
- Tu dois boire le calice jusqu'à la lie.

- *Das Salz geht zur Neige.*
- Le sel s'épuise.

- *Er/Sie säuft den Wein bis zur Neige.*
- Il/Elle boit le vin jusqu'à la dernière goutte.

nein
- *Aber nein!*
- Oh (que) non!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Nicht doch !*
- *Nein*
- Mais arrête/arrêtez!

- *Nein und nochmals nein!*
- *aber-*

- Non et non et quand je dis non, c'est non!
- mille fois non!

nennen

- *Das nenne ich aber eine Überraschung!*
- C'est ce que j'appelle une surprise!

- *Und so was nennt sich Linkshänderberatung!*
- Et ça se prétend consultation thérapeutique pour des gauchers!
- dit

Nenner *m*

- *Er/Sie bringt die verschiedenen Auffassungen auf den gemeinsamen Nenner.*
- Il/Elle réduit les opinions différentes à un dénominateur commun.
- au même dénominateur.

- Il/Elle fait concorder les opinions différentes.
- réduit avis différents.

- *Man muss die Sache auf einen Nenner bringen.*
- Il faut se mettre d'accord sur cette histoire.

Nepp *m*

- *Das ist nur Nepp.*
- C'est de l'escroquerie!
- du pipeau!

- *Kann man sich hier gegen Nepp versichern lassen?*
- Y'a pas moyen de se faire assurer contre l'arnaque dans ce pays?
- coin?

neppen

- *Er/Sie ist geneppt worden.*
- Il/Elle s'est fait arnaquer.

Nerv *m*

- *Er/Sie hat Nerven wie Drahtseile.*
- Il/Elle a des nerfs à toute épreuve.
- solides.
- d'acier.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie ist mit den Nerven völlig am Ende.*
- *herunter.*
- Il/Elle est complètement à bout de nerfs.

- *Der/Die hat den Nerv so einen Blödsinn zu tun.*
- Il/Elle a le culot de faire une connerie comme ça!

- *Er/Sie ist mit seinen/ihren Nerven völlig fertig.*
- Il/Elle est complètement à bout de nerfs.

- *Er/Sie hat keine Nerven.*
- Il/Elle n'a pas les nerfs solides.

- *Der/Die hat vielleicht Nerven!*
- Il/Elle est bon(-ne).
- ne s'en fait pas.
- se sent

- *Er/Sie tötet mir den letzten Nerv!*
- Il/Elle me casse les machines.
- pieds.

- *Ihm/Ihr sind die Nerven durchgegangen.*
- *Er/Sie hat die Nerven verloren.*
- Il/Elle a perdu le contrôle de ses nerfs.
- pété les plombs.
- disjoncté.

- *Der Krach geht ihm/ihr auf die Nerven.*
- *den Wecker.*

- Le vacarme lui porte sur le système.
- bruit court
- tape

- *Dieser Typ raubt ihm/ihr den letzten Nerv.*
- *tötet*
- Ce type le/la pousse à bout.

- *Du gehst mir auf die Nerven!*
- Tu me tapes sur le système!
- les nerfs!

- *Diese Musik geht mir auf die Nerven.*
- Cette musique me soûle.

- *Er/Sie behält stets die Nerfen.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle garde toujours son sang-froid.
- ne se laisse jamais gagner par les nerfs.
- perd jamais sa tête.

nerven

- *Du nervst mich mit deinem Gelaber!*
- Tu me soûle avec ta salive!

- *Das nervt mich!*
- Ça m'énerve!

- *Er/Sie nervt ihn/sie mit seinem/ihrem Gelaber.*
- Il/Elle le/la fait suer avec ses bavardages.
- l'enquiquine balivernes.

- *Alte, du nervst echt!*
- Chérie, tu me les gonfles!

- *So langsam beginnt es mir auf den Wecker zu gehen.*
- *mich zu nerven.*
- Ça commence à me taper sur le système.

Nervenbündel *nt*

- *Er/Sie ist nur noch ein Nervenbündel.*
- Il/Elle n'est plus qu'un paquet de nerfs.

Nervenkitzel *m*

- *Das ist ein Nervenkitzel.*
- C'est le grand frisson.

Nervenkostüm *nt*

- *Er/Sie hat ein schwaches Nervenkostüm.*
- *kräftiges*

- Il/Elle a des nerfs sensibles.
- solides.

Nervensäge *f*

- *Er/Sie ist eine Nervensäge.*
- Il/Elle n'est pas un cadeau.
- C'est quelqu'un(e) qui tape sur les nerfs aux autres.
- une vraie peste.
- plaie.

- *Du bist eine (richtige) Nervensäge!*
- T'es un casse-pieds!

nervig

- *Das ist total nervig!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- C'est craignos!
- galère!

Nessel *f*

- *Wir sitzen wie auf Nesseln.*
- Nous sommes assis comme sur des charbons ardents.

- *Er hat sich in die Nesseln gesetzt.*

- Il s'est mis dans le pétrin.
- de vilains draps.
- beaux

Nest *nt*

- *Er/Sie beschmutzt sein eigenes Nest.*
- *das eigene*

- Il/Elle dit du mal de sa famille.
- son entreprise.
- pays.
- parti.

- *Aus dem Nest!*
- Allez, debout (, les morts)!

- *Er/Sie setzt sich ins gemachte Nest.*

- Il/Elle tire le gros lot par son mariage.
- fait un riche

- *Die Polizei hat ein Nest von Räubern augeräuchert.*
- *-hoben.*

- La police a découvert un nid de brigands.
- débusqué des

Nesthäkchen *nt*

- *Er/Sie war ein verwöhntes Nesthäkchen.*

- C'était quelqu'un(e) qui a été élevé(e) dans du coton.
- dorloté(e).

Nestwärme *f*

- *Er/Sie braucht Nestwärme.*
- Il/Elle a besoin de la chaleur du foyer familial.

nett

- *Netter Typ!*
- *Nette Frau!*
- Il/Elle est sympa!

- *Ist echt nett von dir!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Du bist echt nett!*
- T'es sympa!

- *Na, das kann ja nett werden!*
- Eh bien, ça promet d'être gai!

Netz *nt*
- *Die Gelegenheit ist ihm/ihr durchs Netz geschlüpft.*
- Cette occasion lui est passée au travers des mailles du filet.

- *Er/Sie hat ein Netz von Lügen gesponnen.*
- Il/Elle a raconté un tissu de mensonges.

- *Er/Sie hat sich im Netz der eigenen Lügen verstrickt.*
- Il/Elle s'est embrouillé(e) soi-même dans le tissu de ses propres mensonges.
- pris(e)

- *Er/Sie wirft überall seine/ihre Netze aus.*
- Il/Elle tend partout ses filets.

Neues *nt*
- *Da lernen Sie nichts Neues!*
- Cela ne vous apprendra rien de nouveau!
- Ça

- *Auf ein Neues!*
- Bonne année!

- *Was gibt's Neues!*
- *Quoi de nouveau?*
- *neuf?*

- *Es gibt nichts Neues uner der Sonne.*
- *Il n'y a rien de nouveau en ce bas monde.*

Neueste(s) *nt*
- *Weisst du schon das Neueste?*
- Tu connais la dernière?

Neugebackene(r) *m*
- *Das ist ein neugebackener Assistenzarzt.*
- C'est un médecin fraîchement diplômé.

neugeboren
- *Er/Sie fühlt sich wie neugeboren.*
- Il/Elle se sent comme rajeûni(e) de dix ans après un bain de Jouvence.
- frais /fraîche et dispos(e).
- tout(e) ragaillardi(e).

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

neunmalklug

- *Er/Sie ist neunmalklug.*

-	Il/Elle est un(e) Monsieur/Madame je-sais-tout.
-	se croit plus savant qu'un autre.

- *Das ist Herr/Frau Neunmalklug.*

-	C'est quelqu'un(e) qui sait tout mieux que les autres.
-	Monsieur/Madame je-sais-tout.

Neunundneunzig

- *Er/Sie ist auf neunundneunzig.*

-	Il/Elle est vachement en rogne.
-	boule.

nicht

-	*Besser nicht!*
-	*Lieber*

- Il ne vaudrait mieux pas!

- *Nicht mit mir!*
- Pas sur ce ton là!

- *Nicht doch!*
- Mais arrête/arrêtez!

-	*Nur das nicht!*
-	*Bloss*

-	Surtout pas ça!
-	Tout sauf

- *Nicht schlecht, Herr Specht!*
- Pas mal, Pascal!
- Pas dégueu, Matthieu!

- *Da stimmt etwas nicht!*
- Il y a quelque chose qui ne va pas!

-	*Die Mitarbeiter zählen nicht.*
-	*Bemühungen*

-	Les collaborateurs comptent pour du beurre.
-	efforts

Nichtachtung *f*

- *Diesen Saukerl kann er/sie nur mit Nichtachtung strafen.*
- Il/Elle ne peut qu'accabler ce salopard de son dédain.

nichts

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Als wäre nichts gewesen.*
- Comme si de rien n'était.

- *Der/Die tut so, als wenn nichts gewesen wäre.*
- Il/Elle fait semblant comme si de rien n'était.

- *Das ist besser als nichts.*
- C'est mieux qu'un coup de pied au cul.
- que rien.

- *Das ist alles für nichts und wieder nichts.*
- C'est tout pour un rien.
- des clopinettes.
- prunes.

- *Das sieht nach nichts aus.*
- Ça n'a l'air de rien.

- *Nichts für ungut!*
- Ne m'en veuillez pas.
- Il n'y a pas de mal!
- Sans rancune.

- *Von nichts kommt nichts!*
- On n'a rien sans rien!

- *Nach dem Motto mir nichts, dir nichts.*
- C'est tout de go.

- *Der/Die tut überhaupt nichts.*
- Il/Elle ne fout rien.

- *Es ist nichts.*
- Ce n'est rien du tout.

- *Aus nichts wird nichts.*
- On ne fait rien de rien.

- *Alles oder nichts.*
- Tout ou rien.

- *Das ist (aber auch) rein gar nichts.*
- C'est pour ainsi dire rien.
- pratiquement

- *Für nichts gibt man nichts.*
- On ne fait rien pour rien.
- Point d'argent point de Suisses. (*désuet*) *(gemäß Ludwig XV./d'après Louis XV)*

- *Das ist etwas mit nichts davor und nichts dahinter.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- C'est quelque chose est fauché(e) comme les blés.
- complètement fauché(e).

Nichts *m*

- *Er/Sie ist ein Nichts.*

- C'est un(e) pas grand-chose.
- rien du tout.

- *Er/Sie stand plötzlich vor dem Nichts.*

- Tout d'un coup, il/elle se trouvait devant le néant.
- était au bord de l'abîme.
- la ruine.

- *Sie streiten sich um ein Nichts.*

- Ils se disputent pour des queues de cerise.
- un rien.

- *Die Demonstration hat sich in ein Nichts aufgelöst.*

- La démonstration s'en est allée en morceaux.
- est partie fumée.

nichtsdestotrotz

- *Nichtsdetotrotz ist er/sie griesgrgrämig.*
- Néanmoins, il/elle est grincheux(-euse).

Nichtsnutz *m*

- *Das ist ein Nichtsnutz.*

- C'est un bon à rien.
- vaurien.

Nichtstun *nt*

- *Er/Sie versinkt im Nichtstun.*
- Il/Elle sombre dans l'indolence.

Nichtzutreffende(s) *nt*

- *Nichtzutreffendes bitte streichen.*
- Rayer/Rayer les mentions inutiles!

Nickerchen *nt*

- *Er/Sie macht ein Nickerchen.*

- Il/Elle pique un petit roupillon.
- somme.

nie

- *Nie im Leben!*
- Jamais de la vie!

- *Jetzt oder nie!*
- Maintenant ou jamais!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Man soll niemals nie sagen.* *(Sprichw.)*

- Il ne faut jamais dire: «Fontaine, je ne boirai pas de ton eau». *(prov.)*
- « jamais ». *(prov.)*

- *Nie und nimmer!*
- En aucun cas!

niedergeschlagen

- *Er/Sie ist niedergeschlagen.*

- Il/Elle en a gros sur la patate.
- le cœur.

niegelnagelneu

- *Das ist niegelnagelneu.*

- C'est flambant neuf.
- tout

niemand

- *Es war so gut wie niemand da.*
- Il y avait juste trois pelés et un tondu.

- *So gut wie niemand hält sich daran.*
- Pratiquement personne ne s'en occupe.

Niere *f*

- *Diese Geschichte geht mir echt an die Nieren!*
- J'en ai vraiment gros sur la patate à cause de cette histoire!
- Je suis retourné(e) par cette histoire.
- Cette histoire me retourne.

niet

- *Alles, was nicht niet- und nagelfest ist wird dort geklaut.*

- On y pique tout ce qui n'est pas solidement cloué.
- vole fixé.

Niete *f*

- *Er/Sie ist eine Niete in Mathematik.*

- En maths, c'est un gros nul.
- zéro.

Nimbus *m*

- *Er/Sie trägt den Nimbus der Unfehlbarkeit.*
- Il/Elle a la réputation d'être infaillible.

- *Er/Sie umgibt sich mit dem Nimbus des Künstlers.*

- Il/Elle essaie de se faire passer pour un(e) artiste.
- donner des allures d'artiste.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Nimmerleinstag *m*

- *Das passiert vielleicht einmal am Sankt Nimmerleinstag.*
- *Nimmerleinstag.*

- Ça se passera peut-être la semaine des quatre jeudis.
- à la Saint-Ginglin.

Nimmerwiedersehen *nt*

- *Er/Sie ist auf Nimmerwiedersehen verschwunden.*

- Il/Elle a disparu (de la circulation) pour toujours.
- s'est sauvé(e) à jamais.

Nirwana *nt*

- *Er/Sie ist ins Nirwana eingegangen.*
- Il/Elle est parti(e) pour un monde meilleur.

Nomen

- *Nomen est Omen.*
- Déjà le nom est de bon/mauvais augure.
- Il/Elle porte bien son nom.

Not *f*

- *Durch die Not der Umstände.*
- Sous la pression des circonstances.

- *In der Not schmeckt jedes Brot.* *(Sprichw.)*
- Faute de grives, on mange des merles. *(prov.)*

- *Not kennt kein Gebot.* *(Sprichw.)*

- Nécessité ne fait pas de loi. *(prov.)*
- n'a point

- *Er/Sie wird uns helfen, wenn Not am Mann ist.*

- Il/Elle nous donnera un coup de mains en cas de nécessité.
- quand il y a urgence.
- s'il

- Il/Elle nous donnera un coup de mains si besoin est.
- en cas de nécessité.
- d'urgence.
- de besoin.

- *In der Not frisst der Teufel Fliegen.* *(Sprichw.)*
- Faute de grives, on mange des merles. *(prov.)*

- *Er/Sie hat aus der Not eine Tugend gemacht.*
- Il/Elle a fait de nécessité vertu.

- *Not macht erfinderisch.* *(Sprichw.)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- La nécessité est mère d'invention.
- Nécessité est mère d'industrie. *(prov.)*

- *Not macht eifallsreich und lehrt uns beten.* *(Sprichw.)*
- Nécessité est mère d'invention. *(prov.)*

- *Not bricht Eisen.* *(Sprichw.)*
- Nécessité fait loi. *(prov.)*

- *Not kennt kein Gesetz.*
- Nécessité n'a point de loi.
- pas

- *Er/Sie hat den Wettbewerb mit knapper Not bestanden.*
- Il/Elle a réussi ce concours de justesse.

- *Er/Sie hat seine liebe Not mit dem hiesigen Klima.*
- Il/Elle a bien du mal avec le climat d'ici.
- en bave avec

- *Er/Sie hat seine liebe Not Ordnung zu halten.*
- Il/Elle a bien du mal à garder de l'ordre.

- *Der Not gehorchend.*
- Sous la pression des circonstances.

- *Die schlechte Konjunktur hat ihn/sie in Not gebracht.*
- La mauvaise conjoncture l'a mis en grande difficulte.

- *Er/Sie gerät in Not.*
- Il/Elle se retrouve dans le besoin.

- *Das Schiff gerät in Not.*
- Le bâteau est en détresse.

- *In unserer Kindheit mussten wir viel Not leiden.*
- Nous avons vécu notre enfance dans un grand dénuement.

- *Tatkräftige Unterstützung tut vielen Personen Not.*
- Du soutien efficace est nécessaire à beaucoup de personne.

- *Zur Not heute nachmittag.*
- À la rigueur aujourd'hui dans l'après-midi.

Notgroschen *m*

- *Er/Sie hat einen Notgroschen.* *(veraltet)*
- Il/Elle a toujours gardé une poire pour la soif. *(prov.)*

- *Man sollte immer einen Notgroschen haben.*
- Il faut toujours garder une poire pour la soif. *(prov.)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

nötig

- *Neue Anstrengungen sind bitter nötig.*
- De nouveaux efforts font grandement défaut.

Notiz *f*

- *Er/Sie hat von deinen Bemühungen keine Notiz genommen.*

-	Il/Elle a (complètement) ignoré tes efforts.
-	n'a pas fait attention à

Notlüge *f*

- *Das ist eine Notlüge.*
- C'est un mensonge que l'on est forcé de faire.

- *Er/Sie greift oft zu Notlügen.*

-	Il/Elle est souvent obligé(e) par les circonstances de	faire une entorse à la vérité.
-	forcé(e)	commettre un mensonge.
-		ne pas dire la vérité.
-		mentir.

Notwendigste(s) *nt*

- *Wir müssen uns auf das Notwendigste beschränken.*
- Nous devons nous limiter au strict nécessaire.

N**u** *m*

- *Er/Sie hat das im Nu gemacht.*

-	Il/Elle l'a fait en deux temps, trois mouvements.
-	un clin d'œil.
-	moins de deux.
-	rien.

Null *f*

- *Das geschieht in null Komma nichts.*
- Ça se passe en moins de deux.

- *Man muss bei Null anfangen.*
- Il faut commencer à zéro.

- *Im Null Komma nichts.*

-	En deux temps, trois mouvements.
-	un rien de temps.

- *Er hat alles in Null Komma nichts verstanden.*
- Il atout compris en moins de deux.

- *Der/Die ist eine absolute Null!*
- Il/Elle est complètement nul(-le)!

- *Er/Sie ist in jeder Hinsicht eine Null.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle est une nullité en tout point.
- à tous points de vue.
- égards.

- *Diese Sache ist null und nichtig.*
- Cette affaire est nulle et non avenue.

- *Für wann ist die Stunde Null?*
- A quand l'heure H?

nullachtfünfzehn
- *Es schmeckt nullachtfünfzehn.*
- Cela a un goût quelconque.
- Ce n'est pas terrible.

- *Das ist ein nullachtfünfzehn Job.*
- C'est un boulot de façon quelconque.
- sans originalité.

- *Er/Sie kann nur nullachtfünfzehn kochen.*
- Il/Elle ne sait faire qu'une tambouille tout à faire ordinaire.

- *Dieser Frass schmeckt nullachtfünfzehn.*
- Cette bouffe a un goût quelconque.

Null-Bock *m*
- *Das ist die Null-Bock-Generation.*
- C'est la génération bof.

- *Viele Leute sind von der Null-Bock-Einstellung geprägt.*
- Beaucoup de gens garde une attitude blasée.

Nullpunkt *m*
- *Wir sind auf dem Nullpunkt angekommen.*
- Nous sommes au point zéro.
- avons touché le fond.

Nummer *f*
- *Der Arbeitsvertrag ist auf Nummer sicher.*
- Le contrat de travail est en cabane.
- taule.

- *Er/Sie geht auf Nummer sicher.*
- Il/Elle jouera sur du velours.
- agira sans risques.
- ne risquera rien.

- *Er wird auf Nummer Sicher gebracht.*
- On le met à l'ombre.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- en prison.

- *Sie machen eine Darbietung.*
- *Nummer.*
- Ils font une partie de jambes en l'air.

- *Das ist ein paar Nummern zu groß für ihn/sie.*
- Cela n'arrive pas à sa cheville.
- n'est pas à sa hauteur.

- *Er/Sie macht eine Nummer mit ihr/ihm.*
- Il/Elle s'envoie en l'air avec elle/lui.

nun

- *Was nun?*
- Et maintenant?
- alors?

nur

- *Und sei es auch nur, um dir zu imponieren.*
- Et ne serait-ce que pour t'en imposer.

- *Nur das nicht!*
- Surtout pas ça!
- Tout sauf ça!

Nürnberger Trichter *m*

- *Er hat es uns mit dem Nürnberger Trichter beigebracht.*
- Il nous a fait entrer cette matière dans la tête à coups de marteau.
- cela

Nuss *f*

- *Sie ist wirklich eine dumme Nuss.*
- Elle est vraiment une pauvre cloche.

- *Er/Sie ist eine harte Nuss.*
- Il/Elle est un(e) dur(e) à cuire.

- *Er/Sie gibt seinen Mitmenschen eine harte Nuss zu knacken.*
- Il/Elle pose un casse-tête à ses prochains.

- *Er/Sie hat eine harte Nuss zu knacken.*
- Il/Elle a un casse-tête à résoudre.

- *Das ist wirklich eine taube Nuss.*
- C'est (vraiment) une noix creuse.

- *Er gibt mir manche Nuss zu knacken.*
- Il me donne du fil à retordre.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Ich hatte eine harte Nuss zu knacken.*
- J'avais une tâche difficile à accomplir.
- Cela m'a donné du fil à retordre.

Nutte *f*
- *Im hohen Business bevorzugt man Edelnutten.*
- Dans les grandes affaires on préfère les poules de luxe.

- *Er geht häufig auf den Straßenstrich.*
- *zu den Nutten.*
- Il va souvent voir les putes.

- *Diese Frau ist eine richtige Nutte!* *(vulg.)*
- C'est une vraie tapineuse, cette fille-là! *(vulg.)*
- roulure *(vulg.)*
- pute *(vulg.)*

nützlich
- *Man muss immer das Angenehme mit dem Nützlichen verbinden.*
- Il faut toujours joindre l'utile à l'agréable.

nutzlos
- *Dies ist ein völlig nutzloses Zertifikat.*
- *Zeugnis.*
- C'est un carton bidon.

O

o
- *O doch! ja!*
- Certes !
- Mais bien sûr!
- oui!

ob
- *Ob du (es) willst oder nicht.*
- Que tu veuilles ou non.

- *Und ob!*
- Et comment!

- *Er/Sie tut nur so als ob.*
- Il/Elle fait seulement semblant.

- *Ob arm oder reich, ob dick oder dünn.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Qu'il soit riche ou pauvre, gros ou maigre.

O-Beine *ntpl*
- *Er/Sie hat O-Beine!*
- Il/Elle a des jambes en arceaux.

Obdachlose(r) *m*
- *Unter dieser Brücke schlafen viele Obdachlose.*

-	Il y a beaucoup de cloches qui dorment sous ce pont.
-	clodos

oben
- *Er/Sie kehrt das Oberste zuunterst.*

-	Il/Elle met tout sens dessus-dessous.
-	retourne tout.

- *Er/Sie behandelt sein/ihre Mitmenschen von oben herab.*

-	Il/Elle traite ses semblables avec mépris.
-	prochains de haut.

- *Mir steht es bis oben!*

-	J'en ai ras le bol!
-	marre!
-	assez!

- *Er/Sie hat sich nach oben geschlafen.*
- Il/Elle a fait la promotion canapé.

- *Von oben nach unten.*
- De la tête aux pieds.
- D'en haut en bas.

- *Wie oben erwähnt.*

-	Comme nous l'avons expliqué plus haut.
-	exprimé

obenauf
- *Er/Sie ist obenauf.*

-	Il/Elle a une suite de succès.
-	le vent dans le dos.
-	en poupe.

O-Bein *nt*
- *Er/Sie hat O-Beine.*
- Il/Elle est né(e) sur une barrique.

Oberhand *f*
- *Er/Sie gewinnt die Oberhand.*

-	Il/Elle prendra le dessus.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- aura

Oberste(s) *nt*

- *Er/Sie dreht das Oberste zuunterst.*

- Il/Elle met les choses sens dessus dessous.
- tout

Oberstübchen *nt*

- *Er/Sie ist nicht richtig im Oberstübchen.*

- Il/Elle est dérangé(e) du cerveau.
- a un coup dans la cafétière.
- une fêlure au cerveau.

Oberwasser *nt*

- *Er/Sie kriegt Oberwasser.*
- *hat*

- Il/Elle a une suite de succès.
- le vent dans le dos.
- en poupe.

Obolus *m*

- *Er/Sie entrichtet seinen/ihren Obolus.*
- Il/Elle paie son obole.

Obst *nt*

- *Ich danke für Obst und Südfrüchte!*
- No, merci bien!

Ochse *m*

- *Er/Sie steht da wie der Ochse vorm Scheunentor.*
- *am Berg.*

- Il/Elle est comme une poule qui a trouvé un couteau.
- complètement perdu(e).

- *Dem Ochsen der da drischt soll man nicht das Maul verbinden.*

- Chaque travail mérite son salaire.
- Toute peine

- *Er steht da wie ein Ochs vorm Berg.*

- Il est complètement désorienté.
- aperdu tous ses repères.

- *Der Ochse stösst sich nur einmal am Scheunentor.* *(Sprichw.)*

- On ne me fera pas le coup une deuxième fois.
- m'y reprendra pas.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

ochsen

- *Die polnische Sprache muss man richtig pauken.*
- *ochsen.*

- Il faut vraiment plancher la langue polonaise.
- bûcher

öde

- *Selten so öde Musik gehört!*
- Jamais entendu une musique aussi nulle!
- Pas vraiment planante, votre musique!

- *Diese Gegend ist öde und leer.*
- Cette contrée est déserte et morte.

- *Dieses Kaff ist öde und verlassen gelegen.*
- Ce patelin est loin de tout.
- bled perdu.

oder

- *Entweder…oder!*
- Ou l'un, ou l'autre!

- *Oder auch…*
- Ou bien aussi…

Ofen *m*

- *Der Ofen ist aus.*
- C'est fini, il n'y a plus rien à faire.
- Pour moi/toi/lui/elle…, c'est fichu.
- cuit.

- *Er/Sie lässt sich nicht hinterm Ofen vorlocken.*
- Il/Elle ne se laisse pas appâter.
- tenter.

- *Er/Sie kommt nie hinter dem Ofen hervor.*
- Il/Elle reste toujours dans son trou.
- ne sort jamais de ses quatre murs.
- quitte jamais le coin du feu.

offen

- *Das ist ein offenes Geheimnis.*
- C'est un secret de polichinelle.

- *Das Fenster ist sperrangelweit offen.*
- La fenêtre est grand ouverte.

- *Ich sage es offen und ehrlich.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Je le dit en toute franchise.
- honnêtement.
- franchement.
- pour être honnête.
- franc.

Offenbarung *f*

- *Es kam wie eine Offenbarung über mich.*
- Pour moi c'était une révélation élevée.

- Je l'ai eu comme une illumination.
- inspiration.

Öffentlichkeit *f*

- *Er/Sie hat die ganze Geschichte an die Öffentlichkeit gebracht.*

- Il/Elle a rendu public(-ique) toute cette histoire.
- Publié

- *Der Minister übergab den neuen Autobahnabschnitt der Öffentlichkeit.*
- Le ministre a ouvert le nouveau tronçon d'autoroute au public.

Öftere(s) *nt*

- *Das geschieht des Öfteren.*

- *Ça se passe plus d'une fois.*
- *assez souvent.*

ohne

- *Ohne mich !*
- Ne compte/comptez pas sur moi!
- Je ne marche plus.

Ohne-mich-Standpunkt *m*

- *Dies ist der Ohne-mich-Standpunkt.*
- C'est la mentalité « ça ne me regarde pas ».

ohnegleichen

- *Das ist eine Unverschämtheit ohnegleichen.*
- C'est une impertinence sans pareille.

oho

- *Klein, aber oho!*
- Petit, mais attention!

Ohr *nt*

- *Er/Sie schreibt sich etwas hinter die Ohren.*

- Il/Elle se met (bien) quelque chose dans sa petite tête.
- le crâne.

- Il/Elle écrit quelque chose sur ses tablettes.
- se le tient pour dit.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie haut einen Kunden übers Ohr.*

- Il/Elle escroque un client.
- truande
- dupe

- *Er/Sie ist auf diesem Ohr taub.*

- Il/Elle ne l'entend pas de cette oreille.
- est sourd(e)

- *Er/Sie hat ein feines Ohr.*
- Il/Elle a l'oreille fine.

- *Mir klingen die Ohren.*
- Mes oreilles ont inté.

- *Ich traue meinen Ohren nicht.*
- Je n'en crois pas mes oreilles!

- *Ihm/Ihr ist diese ganze Sache zu Ohren gekommen.*
- Toute cette histoire est revenue à ses oreilles.

- Il/Elle a entendu dire toute cette histoire.
- appris

- *Er/Sie spitzt die Ohren.*

- Il/Elle dresse l'oreille.
- prête

- *Er/Sie ist ganz Ohr.*
- Il/Elle est tout(e) ouïe.

- *Ich werde für ihn/sie bezüglich Stellenangebote die Ohren offen halten.*
- Je lui ferai savoir tout de suite toute offre d'emploi.

- *Er/Sie ist auf offene Ohren gestoßen.*
- Il/Elle n'est pas tombé(e) dans l'oreille d'un sourd.

- *Er/Sie ist auf taube Ohren gestoßen.*
- *hat tauben gepredigt.*

- Il/Elle a parlé pour les murs.
- prêché dans le désert.
- à des sourds.

- *Er/Sie leiht ihm/ihr sein/ihr Ohr.*

- Il/Elle écoute favorablement.
- lui prête attention.

- *Er ist ein Arsch mit Ohren.* *(vulg.)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- C'est un gros connard. *(vulg.)*
- vrai con. *(vulg.)*

- *Sie sitzt auf den Ohren.*

- Elle ne fait pas attention à ce que l'on dit.
- n'écoute pas.

- *Sitzt du auf deinen Ohren, oder willst du mich nicht verstehen?*

- T'as les portugaises ensablées, ou quoi?
- T'es bouché(e)

- *Er macht lange Ohren.*

- Il est curieux de savoir ce que l'on raconte.
- tend l'oreille.

- *Er/Sie hat viel um die Ohren.*

- Il/Elle croule sous le boulot.
- est débordé(e) par le travail.
- a du boulot sur la planche.
- pain

- *Er/Sie liegt ihm/ihr mit seinen/ihren Problemen in den Ohren.*
- Il/Elle lui tient la jambe avec ses problèmes.

- *Er/Sie jammert ihm/ihr die Ohren voll.*

Il/Elle lui casse les oreilles avec ses jérémiades.
le/la bassine

- *Er/Sie hat es faustdick hinter den Ohren.*

- Il/Elle n'est pas tombé(e) de la dernière pluie!
- est plus malin(e) qu'on le pense.
- un(e) coquin(e).
- un filou.

- *Der hat es faustdick hinter den Ohren.*
- Fripon se cache derrière ses oreilles.
- C'est une main de fer dans un gant.

- Il/Elle est roublard(e).
- cache son jeu.

- *Du hast wohl einen kleinen Mann im Ohr!*
- Tu n'y penses pas, tu rêves.

- *Halt die Ohren steif!*
- Prends ton courage à deux mains!
- Ne te laisse pas abattre!

- *Er/Sie zieht ihm/ihr (noch) die Ohren lang.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle va l'engueler.
- lui passer un savon.
- laver la tête.

- Il/Elle va le/la sermonner.
- chapitrer.

- *Er/Sie legt sich aufs Ohr.*
- Il/Elle (se) met la viande dans le torchon.
- pique une somme.
- fait un

- *Er/Sie stellt die Ohren auf Durchzug.*
- Il/Elle fait la sourde oreille.

- *Schreib es dir hinter die Ohren !*
- Tiens-toi le pour dit!

- *Er/Sie liegt ihm/ihr mit den Problemen in den Ohren.*
- Il/Elle lui casse les oreilles avec ses problèmes.
- rebat

- *Er/Sie schlackert mit den Ohren.*
- Il/Elle reste baba comme deux ronds de flan.

- *Er/Sie haut ihm/ihr die Sache um die Ohren.*
- Il/Elle lui répète cette chose.
- rebat les oreilles.

- *Er/Sie schlägt diesem Kerl die Telefonrechnung um die Ohren.*
- *haut*
- Il/Elle lui jette la facture du téléphone à la figure.

- *Er/Sie ist bis über beide Ohren verliebt.*
- Il/Elle est tombé(e) éperdument amoureux(-euse).
- amoureux(-euse) jusqu'au cou.

- *Er/Sie hat noch Eierschalen hinter den Ohren.*
- Il/Elle n'a pas encore jeté sa gourme.

- *Er/Sie ist noch ganz grün hinter den Ohren.*
- Il/Elle a encore du lait au bout du nez.
- est un blanc-nez.

- *Du bist ja noch feucht hinter den Ohren!*
- Regardez-moi ce môme, à peine sorti de l'œuf!

- *Hör schön zu: Du wirst deinen Ohren nicht trauen.*
- Ecoute bien: tu ne vas pas en croire tes oreilles.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Das geht bei dem/der in ein Ohr rein und zum andern wieder raus.*
- Ça lui rentre par une oreille et ressort aussitôt par l'autre.

- *Er/Sie ist noch nicht ganz trocken hinter den Ohren.*
- *unreif im Leben.*

- Il/Elle n'est pas essuyé(e) derrière les oreilles.

- *Wer Ohren hat zu hören, der höre.* *(Sprichw.)*
- A bon entendeur, salut. *(prov.)*

Ohrenschmaus *m*
- *Das ist ein Ohrenschmaus.*
- C'est un charme pour l'oreille.

Ohrfeige *f*
- *Er/Sie hat ihm/ihr eine Ohrfeige gegeben.*

- Il/Elle lui a donné une claque.
- baffe.
- gifle.

- *Die Ohrfeige war nicht von schlechten Eltern.*
- La gifle était bien sentie, elle a dû bien secouer.
- C'était une belle gifle.

- *Du bekommst eine Ohrfeige, dass es nur so kracht.*
- Tu vas prendre une gifle dont tu te souviendras.

ohrfeigen
- *Er könnte sich stundenlang ohrfeigen, dass er mit ihr ins Bett gegangen ist.*

- Il pourrait s'envoyer des coups de pied au cul d'avoir fait l'amour avec elle.
- se foutre

Ohrfeigengesicht *nt*
- *Der/Die hat ein Ohrfeigengesicht.*
- Il/Elle a une tête à claques.

Ohrwurm *m*
- *Dieses Lied ist ein richtiger Ohrwurm.*
- Cette chanson est une vraie rengaine.

Öl *nt*
- *Er/Sie hat (nur) noch Öl ins Feuer gegossen.*

- Il/Elle a soufflé sur la braise.
- jeté de l'huile sur le feu.
- attisé .

- *Man soll kein Öl ins Feuer gießen.*
- Il ne faut pas jeter de l'huile sur le feu.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er gießt gern Öl auf die Wogen.*

- Il aime bien mettre de l'huile dans les rouages.
- arrondir les angles.

Ölgötze *f*

- *Er/Sie steht sitzt da wie eine Ölgötze.*

- Il/Elle reste planté(e) comme un(e) idiot(e).
- est un piquet.

oller

- *Je oller, umso toller!*
- C'est vieux et fait le fou.

Ölsardinen *fpl*

- *Die Touristen liegen da, zusammengepresst wie die Ölsardinen.*
- Les touristes sont serrés comme des sardines à l'huile dans une boîte.

onanieren

- *Er onaniert gern.*

- Il aime se caresser l'asperge. *(vulg.)*
- taper la colonne. *(vulg.)*

- *Sie onaniert gern.*

- Elle aime faire la veuve Poignet. *(vulg.)*
- s'astiquer le bouton. *(vulg.)*

- *Er/Sie onaniert gern.*

- Il/Elle aime faire la branlette. *(vulg.)*
- se branler. *(vulg.)*

Operation *f*

- *Operation gelungen, Patient tot.*
- Le malade est mort mais l'opération a réussi.

Opfer *nt*

- *Viele Wälder sind dem Sturm zum Opfer gefallen.*
- Beaucoup de forêts ont été victimes de la tempête.

Orakel *nt*

- *Er/Sie spricht in Orakeln.*

- Il/Elle parle comme un oracle.
- avec autorité.

Orden *m*

- *Der/Die erscheint mit allen Orden und Ehrenzeichen.*

- Il/Elle se présente avec toutes ses décorations.
- apparaît toute sa quincaillerie.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Dieser Kerl trägt einen Orden auf der Brust.*
- Ce mec porte une décoration sur la poitrine.

Ordnung *f*
- *Die Sache geht klar!*
- *Das geht klar!*
- *In Ordnung!*

- C'est une affaire entendue!
- Alors, ça roule!
- D'accord!

- *Ordnung ist das halbe Leben (, doch nicht jedem ist sie gegeben)!* *(Sprichw.)*
- Être ordonné est une des vertus principales dans la vie (, mais pas tout le monde n'en est capable)!

- *Wenn man nichts (mehr voneinander) hört, dann ist alles in Ordnung!*
- Quand on n'entend (plus) rien, les affaires vont bien! *(prov.)*
- tout va

- *Mit ihm/ihr ist etwas nicht in Ordnung.*
- Il y a quelque chose qui ne tourne pas rond avec lui/elle.
- cloche

- *Er/Sie ist schwer in Ordnung.*
- C'est un Type/une fille tout à fait comme il faut.

- *Ich werde die Sache(n) wieder in Ordnung bringen.*
- Je vais mettre de l'ordre dans les affaires.
- remettre les choses sur pied.
- préparer les affaires.

Orgasmus *m*
- *Er/Sie hat schnell einen Orgasmus.*
- Il/Elle prend vite son pied. *(vulg.)*

Orgelpfeife *f*
- *Sie stehen alle da wie die Orgelpfeifen.*
- Ils s'y posent tous en rang d'oignons.
- sont là alignés

Original *nt*
- *Der/Die ist ein ein richtiges Original!*
- C'est un vrai original!

Ort *m*
- *Ich war sofort an Ort und Stelle.*
- J'y étais immédiatement sur les lieux.
- place.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Der/Die zieht von Ort zu Ort.*
- Il/Elle va de ville en ville (, de village en village).

- *Das Buch ist ohne Ort und Jahr.*
- Ce livre est sans lieu ni année de parution.

- *Er/Sie wohnt vor Ort.*
- *am*

- Il/Elle habite sur place.
- réside

- *Das werden wir an Ort und Stelle entscheiden.*

- On va le décider sur les lieux.
- place.

Örtchen *nt*

- *Ich muss einmal aufs stille Örtchen gehen.*

- Il me faut aller au petit coin.
- aux toilettes.
- chiottes.

Örtlichkeit *f*

- *Er/Sie muss sich mit den Örtlichkeiten vertraut machen.*

- Il/Elle doit être familiarisé(e) avec les lieux.
- se familiariser

Oskar *m*

- *Er/Sie ist frech wie Oskar.*

- Il/Elle est effronté(e).
- n'a pas froid aux yeux.
- a du toupet.
- culot.

Ostern *pl*

- *Wenn Ostern und Weihnachten auf einen Tag fallen.*
- *Pfingsten*

- Quand les poules auront des dents.

Otto *m*

- *Er/Sie kriegt oft den flotten Otto.*
- *hat*

- Il/Elle a souvent la courante.
- diarrhée.
- chiasse.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Otto Normalverbraucher *m*

- *Das ist ein Geschäft für Otto Normalverbraucher.*

- C'est un commerce pour Monsieur/Madame Tout-le-monde.
- le commun des mortels.
- /la consommateur(-trice) de tous les jours.
- lambda. *(désuet)*

out (sein)

- *Das ist absolut out!*
- C'est complètement off-road!
- Ce n'est plus dans le vent!

P

Paar *nt*

- *Sie sind ein ungleiches Paar.*
- C'est un couple mal assorti.

paar

- *Du kriegst gleich ein paar!*
- Je vais te donner une paire de gifles!

Pack *nt*

- *Pack schlägt sich, Pack verträgt sich.* *(Sprichw.)*
- Se battre et se réconcilier l'instant d'après est le fait de la canaille.
- La canaille se bat et se réconcilie l'instant après. *(prov.)*

Päckchen *nt*

- *Er hat sein Päckchen.*
- Il en voit de toutes les couleurs.

- *Jeder hat sein Päckchen zu tragen.*

- Chacun porte son fardeau.
- sa croix.

packen

- *Er/Sie packt die Gelegenheit beim Schopf.*

- Il/Elle saisit la balle au bond.
- saute sur l'occasion.

- *Ich pack' das nie.*

- Je ne comprendrai jamais. *(ne pas pouvoir comprendre)*
- n'y arriverai jamais. *(ne pas être capable)*

- *Pack dich!*
- Débarasse le plancher!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Fous le camp! *(vulg.)*
- Dégage! *(vulg.)*
- File!

- *Packen wir's an!*
- Il faut s'y mettre!
- Au boulot!
- Allons-y!

Packesel *m*
- *Er/Sie hat es satt, stets der Packesel sein zu müssen.*
- Il/Elle en a marre de devoir être toujours la bourrique.

- *Du bist (ja) beladen wie ein Packesel.*

-	Tu arrives chargé(e) comme un bourricot.
-	es baudet.
-	âne.

Palletti
- *Es ist alles palletti.*

-	Tout est en ordre.
-	marche.

Palme *f*
- *Dieser Krach bringt ihn/sie (noch) auf die Palme.*

-	Ce bruit l'irrite.
-	le/la met en rogne.
-	rage.

Pampe *f*
- *Sollen wir diese salzige Pampe essen?*
- Ça se mange, cette bouillie infâme?

pampig
- *Der/Die wird ganz schön pampig.*

-	Il/Elle la ramène.
-	devient impertinent(e).
-	insolent(e).

Pantoffel *m*
- *Er steht unter dem Pantoffel.*

-	Il est sous la coupe.
-	mené par le bout du nez (de sa femme).
-	sa femme.

Pantoffelheld *m*
- *Er ist ein Pantoffelheld.*

-	Chez lui, c'est la femme qui porte les culottes.
-	elle

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Panzer *m*

- *Er/Sie ist stur wie ein Panzer.*

- Il/Elle n'en fait qu'à sa tête.
- est obstiné(e).
- têtu(e) comme une bourrique.
- mule.

Papagei *m*

- *Er schwätzt wie ein Papagei.*
- C'est un vrai moulin à paroles.

- *Sie schwätzt wie ein Papagei.*
- C'est une vraie perruche.

- *Er/Sie plappert alles nach wie ein Papagei.*
- Il/Elle répète tout comme un perroquet.

Papier *nt*

- *Er hat seinen Wisch bekommen.*
- *sein Papier*

- Il a obtenu son diplôme.

- *Er/Sie hat die Kündigung bekommen.*
- *Papiere*

- Il/Elle a été mis(e) dehors.
- licencié(e).

- *Das Papier ist geduldig.*
- Le papier souffre tout.

- *Das ist nicht das Papier wert, auf dem es gedruckt ist.*
- Ça ne vaut rien du tout.

- *Das werden wir auf dem Papier festhalten.*

- On va le coucher sur le papier.
- retenit tout ça par écrit.

Papierkrieg *m*

- *Wir führen einen richtigen Papierkrieg mit den Behörden.*

- Nous menons une correspondance paperassière avec les autorités.
- paperasserie inimaginable
- guéguerre de la paperasse

Pappe *f*

- *Der/Die ist nicht von Pappe.*
- Il/Elle est bien envoyé(e).
- C'est quelqu'un de fort.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Pappenheimer *m*

- *Er/Sie kennt seine/ihre Pappenheimer.* *(veraltet)*

- Il/Elle sait à qui il/elle a affaire.
- connaît ses paroissiens.
- zouaves. *(désuet)*
- gens.

Pappenstil *m*

- *Er/Sie hat dieses Gerät für einen Pappenstil gekauft.*

- Il/Elle a acheté cet appareil pour un rien.
- pas cher.

- *Das ist ein Pappenstiel!*
- C'est de la roupie de sansonnet!

- *Das ist kein Pappenstil wert.*
- Ça ne vaut rien.

papperlapapp

- *Papperlapapp!*
- Arrête de raconter des conneries!
- Quelles conneries!

Papst *m*

- *Er ist päpstlicher als der Papst.*
- Il est plus royaliste que le roi.

Paragraphenreiter *m*

- *Er/Sie ist ein(e) richtige(r) Paragraphenreiter(-in).*
- Il/Elle est vraiment à cheval sur le règlement.

- *Das ist ein richtiger Paragraphenreiter.*

- C'est un homme qui est très à cheval sur les règlements.
- lois.

Pardon *nt*

- *Die Polizei kennt bei Verkehrssündern kein Pardon.*

- Avec des contrevenants (au Code de la route) la police ne fait pas de quartier.
- pardon.
- grâce.

Pariser *m*

- *Er ist ein waschechter Pariser!*
- C'est un vrai parigot!

- *Beim Sex braucht man einen Präservativ.*
- *Pariser.* *(vulg.)*
- *Gummi.* *(vulg.)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Pour le sexe il faut prendre la capote. *(vulg.)*
- un imperméable. *(vulg.)*
- caoutchouc. *(vulg.)*

parken
- *Er/Sie parkt in zweiter Riehe.*
- Il/Elle se gare en double file.

- *Hier müssen Sie rückwärts einparken.*
- Ici, il vous faut faire un créneau.

Parkett *nt*
- *Das ist ein glattes Parkett.*
- C'est un terrain glissant.

- *Er/Sie kann sich auf dem politischen Parkett bewegen.*
- Il/Elle sait se mouvoir sur la scène politique.

- *Er/Sie wagt sich aufs Parkett.*
- Il/Elle ose enfin s'aventurer sur la surface de danse.

Paroli
- *Er/Sie bietet dem Richter Paroli.*
- Il/Elle contre le juge.

Partei *f*
- *Er/Sie ist bei der falschen Partei.*
- Il/Elle est du mauvais côté de la barrière.

- *Der/Die ist bei der richtigen Partei.*
- Il/Elle est du bon côté de la barrière.

- *Das sind die streitenden Parteien.*
- Ce sont les parties plaidantes.

- *Er/Sie ergreift Partei für den Angeklagten.*
- Il/Elle prend fait et cause pour l'accusé.
- parti

- *Der Präsident muss über den Parteien stehen.*
- Le président doit être au-dessus de la mêlée.
- des partis.

Parteichinesisch *nt*
- *Das ist (doch) das reinste Parteichinesisch.*
- Ce n'est que du jargon politique.

Partie *f*
- *Er/Sie hat eine gute Partie gemacht.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle a épousé une fille/un garçon de riches.
- fait un beau parti.
- bon

- *Er/Sie war mit von der Partie.*
- Il/Elle a été de la partie.

- *Er hat eine Partie Lochbillard gespielt.*
- Il a joué à se tomber une femme.

Partner *m*
- *Du musst dir einen Partner backen lassen.*
- Il faudra te faire faire un parténaire sur mesure.

Passagier *m*
- *Das ist ein blinder Passagier.*
- C'est un passager clandestin.

passé
- *Das ist (doch) passé!*
- C'est passé depuis longtemps.

passen
- *Das würde dir so passen!*
- T'en as très envie?
- Cela te plairait?

- *Das könnte dir so passen!*
- Et ta soeur!
- *Das passt mir nicht!*
- Ça ne m'arrange pas du tout!
- me plaît
- va

- *Der Mantel passt ihm/ihr wie angegossen.*
- Ce manteau le/la va comme un gant.
- à merveille.

passend
- *Er/Sie das Geld passend.*
- *hat's*
- Il/Elle a l'appoint.

passieren
- *Ist dir etwas geschehen?*
- *passiert?*
- Est-ce qu'il t'est arrivé quelque chose?

- *Das kann jedem passieren.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Ça peut arriver à tout le monde.

- *Das kann nur ihm/ihr passieren.*
- Ça n'arrive qu'à lui/elle.

- Ce genre de choses n'arrivent qu'à lui/elle.
- Ces choses-là

- *Da kann passieren, was will.*
- Quelle que soit la situation.

- Quoiqu'il advienne.
- arrive.

Pastis *m*
- *Zum Aperitiv nehmen wir einen Pastis mit Pfefferminzsirup.*
- Comme apéro on va prendre un perroquet.

Pastorentöchter *fpl*
- *Unter uns Pastorentöchter kann ich nur sagen: Das ist ein Erbschleicher.* *(veraltet)*

- Entre nous soit dit que c'est un captateur de testament.
- d'héritage.

Patentlösung *f*

- *Es gibt kein(e) Patentlösung für dieses Problem.*
- *-rezept*

- Il n'y a pas de formule passe-partout pour ce problème.
- remède miracle
- Recette

Patria *f*
- *Ubi bene, ibi patria.* *(literar.)*
- Où l'on est bien là est la patrie.

Patron *m*
- *Das ist ein unverschämter Patron.*
- C'est un type vachement gonflé.

- *Das ist ein übler Patron.*
- C'est un sale type.

patschnass
- *Er/Sie ist patschnass.*

- Il/Elle est trempé(e) comme une soupe.
- un canard.

Patsche *f*
- *Er/Sie sitzt in der Patsche.*

- Il/Elle est coincé(e).
- dans une mauvaise passe.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- la merde.
- le pétrin.

- *Er/Sie sitzt verdammt in der Patsche.*
- Il/Elle est dans un sacré pétrin.

Pauke *f*

- *Er/Sie hat (wild) auf die Pauke gehauen.*
- *exzessiv gefeiert.*

- Il/Elle a fait la bamboula.
- bringue.
- bombe.
- fête.

- *Er/Sie hat auf die Pauke gehauen.*
- *gross angegeben.*

- Il/Elle s'est donné des grands airs.
- a fait le fanfaron.
- crâné.

- *Er/Sie ist mit Pauken und Trompeten durchgefallen.*
- Il/Elle a échoué lamentablement.

- *Man hat ihn/sie mit Pauken und Trompeten empfangen.*
- On l'a reçu(e) en fanfare.

pauken

- *Er/Sie paukt etwas mit den Studenten.*
- Il/Elle potasse quelque chose avec ses étudiants.
- bachote

- *Er/Sie paukt die Mathematik mit den Schülern durch.*
- Il/Elle planche les maths avec les étudiants.
- bûche

Pause *f*

- *Jetzt wird's Zeit für eine kleine Pause!*
- Alors, une petite pause s'impose!

- *Er/Sie legt eine schöpferische Pause ein.*
- Il/Elle fait une pause en attendant que l'inspiration arrive.

Pech *nt*

- *Pech !*
- Manque de bol!
- Quelle déveine!
- Pas de chance!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Du hast wirklich Pech gehabt!*

- T'as vraiment pas eu de pot!
- eu la poisse!

- *Sie halten wie Pech und Schwefel zusammen.*

- Ils/Elles s'entendent comme larrons en foire.
- sont comme les deux doigts de la main.
- cul et chemise. *(vulg.)*

- *Er/Sie hat Pech an den Hosen.*
- *am Hintern.*
- *Arsch.* *(vulg.)*

- Il/Elle est de la colle.

- *Er/Sie hat Pech auf der ganzen Linie gehabt.*

- Il/Elle a été poursuivi(e) par la guigne.
- eu la poisse.

- *Er/Sie ist vom Pech verfolgt.*

- Il/Elle est poursuivi(e) par la malchance.
- a la poisse.

pechschwarz

- *Die Katze ist pechschwarz.*
- Le chat est noir comme l'ébène.

Pechsträhne *f*

- *Er/Sie hat eine Pechsträhne gehabt.*

- Il/Elle a eu une série noire.
- période de malchance.
- déveine.
- guigne.

Pechvogel *m*

- *Er/Sie ist ein Pechvogel.*

- C'est quelqu'un(e) qui manque de bol.
- a la guigne.

- C'est un(e) malchanceux(-euse).
- un oiseau de malheur.

Pein *f*

- *Das ist die ewige Pein.*
- Ce sont les tourments éternels.
- C'est la damnation éternelle.

Pelle *f*

- *Er/Sie geht seinem/ihrem Therapeuten nicht von der Pelle*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle est toujours sur les talons de son thérapeute.

- *Sitz mir nicht ständig auf der Pelle!*
- T'auras bientôt fini de me coller!
- Lâche-moi les baskets!

- *Die Behörden sitzen ihm/ihr auf der Pelle.*

- Les autorités l'envahissent.
- ne le/la quittent pas d'une semelle.
- lâchent

-

- Les autorités lui sont collantes.
- pendues.

- *Er/Sie rückt ihm/ihr auf die Pelle.*

- Il/Elle lui tombe sur le poil.
- le/la serre de près.
- se colle contre lui/elle.
- à

Pelz *m*
- *Man soll den Pelz nicht verteilen, ehe der Bär geschossen ist. (Sprichw.)*
- Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué. *(prov.)*

- *Wasch' mir den Pelz aber mach' mich nicht nass! (Sprichw.)*
- Lave-moi sans me mouiller!

Penis *m*
- *Er denkt nur an seinen Penis.*

- Il ne pense qu'a son cigare à moustache. *(vulg.)*
- braquemart. *(vulg.)*
- asperge. *(vulg.)*
- popaul. *(vulg.)*
- noeud. *(vulg.)*
- engin. *(vulg.)*
- zizi. *(vulg.)*
- dard. *(vulg.)*
- jonc. *(vulg.)*
- zob. *(vulg.)*

- Il ne pense qu'a sa quéquette. *(vulg.)*
- biroute. *(vulg.)*
- pine. *(vulg.)*
- bite. *(vulg.)*

Penne *f*
- *Er/Sie geht auf die Penne.*
- Il/Elle va au bahut.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

pennen

- *Il/Elle roupille beaucoup.*

- Er/Sie pennt oft. - poft

- *Kann ich bei dir pennen?*
- T'as/Tu n'as pas une crèche?

- *Ich weiss nicht, wo ich pennen soll.*
- Je ne sais pas où crécher.

- *Ich möchte bei dir pennen.*

- J'ai envie de pioncer chez toi! - Je veux

Penner(-in) *mf*

- *In dieser Stadt gibt es viele Penner!*
- Cette ville est pleine de clochards!

- *Das ist wirklich der/die letzte Penner(-in)!*
- C'est un(e) vrai(e) endormi(e)!

perfekt

- *Niemand ist perfekt.*
- Nul n'est parfait.

Perle *f*

- *Da wird dir keine Perle aus der Krone fallen!*

- Ça ne te cassera pas une jambe! - tuera !

- *Ihm/Ihr fällt kein Zacken aus der Krone wenn er/sie einmal nur einen Eintopf isst.*

- Ça ne le/la déshonorera pas s'il/si elle mange une potée pour une seule fois. - Ce n'est pas un déshoneur qu'il/elle

- *Man soll die Perlen nicht vor die Säue werfen.*

- Il ne faut pas jeter des perles aux pourceaux. - cochons.

- *Sie ist eine Perle.*
- Elle est une perle.

Person *f*

- *Er/Sie ist die Pünktlichkeit in Person.*
- Il/Elle est la ponctualité en personne.

- *Man muss die Person von der Sache trennen.*
- Il faut faire la différence entre la personne et la chose dont il s'agit.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie tut dies in höchsteigener Person.*

- Il/Elle fait ça en personne. - soi-même.

Personenkult *m*
- *Man betreibt mit diesem Präsidenten Personenkult.*
- On pratique le culte de la personnalité avec ce président.

Pest *f*
- *Er/Sie hasst diesen Typ wie die Pest.*

- Il/Elle hait ce type comme la peste. - a horreur de ce type. - déteste ce gars.

- *Er/Sie meidet ihn/Sie wie die Pest.*
- Il/Elle le/la fuit comme la peste.

- *Der Kerl ist faul wie die Pest.*

- Ce gars est fainéant comme une couleuvre. - un Arabe.

- *Der Köter stinkt wie die Pest.*

- Ce roquet pue la peste. - cabot schlingue.

Peter *m*
- *Sie schieben sich gegenseitig den schwarzen Peter zu.*

- Ils se rejettent la pierre réciproquement. - renvoient la balle mutuellement.

Petersilie *f*
- *Dir hat es wohl die Petersilie verhagelt?*
- Tu as râté ton coup?

Petrus *m*
- *Es gibt ein Gewitter.*
- *Petrus spielt Kegel.*
- On entend le tonnerre.
- Il tonne.

- *Petrus meint es gut mit uns.*
- Si Pierre nous accorde ses faveurs.

Petto *nt*
- *Er hat etwas in Petto.*

- Il est sur le point de faire quelque chose. - a quelque chose in petto. - en vue.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Pfad *m*

- *Er/Sie hat die ausgetretenen Pfade verlassen.*
- Il/Elle est sorti(e) des sentiers battus.

- *Der/Die wandelt auf krummen Pfaden.*
- Il/Elle suit des chemins dangereux.

- *Er/Sie ist vom rechten Pfad abgekommen.*
- Il/Elle s'est écarté(e) du droit chemin.
- bon

- *Das hat ihn/sie vom rechten Pfad abgebracht.*
- Ça l'a détourné(e) du droit chemin.
- bon

Pfandhaus *nt*
-leihe *f*

- *Er/Sie hat seine/ihre goldene Armbanduhr ins Pfandhaus gebracht.* *(veraltet)*
- Il/Elle a apporté sa montre dorée au mont-de-pitié. *(désuet)*

Pfanne *f*

- *Er/Sie hat seine/ihre Eltern in die Pfanne gehauen.*
- Il/Elle a tiré dans les jambes de ses parents.
- foutu une piquette à
- fiché raclée

- *Er/Sie hat einen Schlag in der Pfanne.*
- Il/Elle est barjo.

- *Du hast wohl die Pfanne heiß.*
- Tu déconnes!

- *Der Typ hat was auf der Pfanne.*
- Ce type a quelque chose derrière la tête.
- Chez ce type il y a anguille sous roche.

Pfannkuchen *m*

- *Da bin ich platt wie ein Pfannkuchen!*
- Alors là, les bras m'en tombent!

- *Er/Sie ist wie ein Pfannkuchen aufgegangen.*
- Il/Elle est devenu(e) rond(e) comme une boule de graisse.

Pfarrer *m*

- *Das kann er/sie halten wie Pfarrer Assmann.*
- Il/Elle peut faire ce qu'il/elle veut, je m'en fous.

Pfau *m*

- *Er ist eitel wie ein Pfau.*
- Il est fier comme un paon.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Artaban.

Pfeffer *m*

- *Ich wünsche ihn dahin, wo der Pfeffer wächst.*
- Je souhaite le voir à 100 lieues d'ici.

- *Der/Die hat Pfeffer im Arsch.*

- Il/Elle a des frelons au derrière.
- cul. *(vulg.)*

- *Man wird ihm/ihr Pfeffer in den Hintern pusten.*

- On va lui secouer les puces.
- l'allumer.

- *Der/Die soll (doch) hingehen, wo der Pfeffer wächst.*
- *bleiben*

- Il/Elle n'a qu'à aller se faire voir chez les Grecs!
- Qu'il/elle aille

- *Ich wünsche ihn/sie dahin, wo der Pfeffer wächst.*

- Je souhaite qu'il/elle aille se faire voir chez les Grecs.
- au diable.

- *Ich jag' ihn/sie dahin, wo der Pfeffer wächst!*

- Je l'envoie au diable.
- balader.
- chier.

- *Geh hin, wo der Pfeffer wächst!*
- Va te faire voir (ailleurs)!

- *Hier hat man gepfefferte Preise.*
- Ici, tout est hors de prix.

Pfeife *f*

- *Er/Sie tanzt nach Schwiegermutters Pfeife.*

- Il/Elle se laisse mener (au bout du nez) par sa belle-mère.
- est aux ordres de

- *Diesen Heißluftherd kannst du in der Pfeife rauchen.*

- Ce four à chaleur tournante, ça ne vaut pas un pet de lapin.
- c'est de la gnognote.

- *Diese(n) Reiseleiter(-in) kann man in der Pfeife rauchen.*

- Cet(-te) accompagnateur(-trice), on peut l'oublier.
- Ce(-tte) guide

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie ist eine Pfeife.*

- C'est un gros nul.
- zéro.

pfeifen

- *Sie pfeift auf das Gerede der Leute.*
- Elle se moque du qu'en-dira-t-on.

- *Ich pfeife auf diesen ganzen Blödsinn.*

- Je m'en fiche pas mal de toute cette connerie.
- fous

- Je n'ai rien à foutre de toute cette connerie.
- me bat l'œil

Pfeil *m*

- *Er/Sie hat mehrere Pfeile im Köcher.*
- *kann auch anders.*

- Il/Elle a plus d'une corde à son sac.

- *Er/Sie ist schnell wie ein Pfeil.*
- Il/Elle est rapide comme une flèche.

Pfennig *m*

- *Wer den Pfennig nicht ehrt, ist den Taler nicht wert.* *(Sprichw.)*
- Les petits ruisseaux font les grandes rivières. *(prov.)*
- Il n'y a pas de petites économies.

- *Er/Sie muss jeden Pfennig umdrehen.*

- Il/Elle doit faire attention à la dépense.
- regarder à un sou.
- près de ses sous.

- *Er rechnet auf Heller und Pfennig ab.*
- Il fait les comptes jusqu'au centime près.

- *Die Versicherung zahlt auf Heller und Pfennig zurück.*
- L'assurance rembourse jusqu'au dernier centime.

- *Dieser Kerl ist keinen Pfennig wert.*
- Ce mec ne vaut pas un sou.

Pfennigfuchser *m*

- *Er/Sie ist ein richtiger Pfennigfuchser.*

- C'est un grippe-sou.
- grigou.

- Il/Elle est rapiat(e).

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- radin(e).
- avare.

Pferd *nt*

- *Er/Sie zäumt das Pferd beim Schwanz auf.*
- Il/Elle met la charrue devant les bœufs.

- *Das ist sein bestes Pferd im Stall.*
- C'est son meilleur élément.

- *Er/Sie will einen vom Pferd erzählen.*
- Il/Elle veut faire du baratin.
- baratiner.

- *Er/Sie ist das beste Pferd im Stall.*
- Il/Elle est le/la meilleur(e).

- *Er/Sie hat aufs falsche Pferd gesetzt.*
- *richtige*

- Il/Elle a misé sur le mauvais cheval.
- bon

- *Er/Sie macht die Pferde scheu.*
- Il/Elle sème la panique.

- *Diese Sache ist ein Trojanisches Pferd.*
- C'est un cadeau piégé.

- *Keine zehn Pferde bringen mich dazu.*
- Je ne le ferais pour rien au monde.

- *Da kannst du mich mit zehn Pferden nicht hinziehen.*
- *lasse ich*

- Je ne ferais pas cela pour tout l'or du monde.
- pour un empire.

- *Ihm/Ihr gehen die Pferde durch.*
- *geht der Gaul*
- Il/Elle craque.

- *Das hält kein Pferd aus!*
- Ce n'est pas une vie.
- C'est une vie de chien.
- trop dur!

- *Mit ihm/ihr kann man Pferde stehlen.*
- On peut faire n'importe quoi avec lui/elle.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Mit Ihnen könnte ich Pferde stehlen gehen (, wenn ich zu Hause mehr Platz hätte)*
- J'ai bien envie de faire les 400 coups avec vous (ou peut-être même plus) !

- *Mit ihm kann man Pferde stehlen.*
- Avec lui, on est prêt à faire les 400 coups.
- On est prêt à le suivre partout.

- *Er/Sie schuftet wie ein Pferd.*

- Il/Elle travaille comme un cheval. - forçat.

- Il/Elle bosse comme une bête de somme. - un boeuf.

- *Er arbeitet wie ein Pferd.*
- Il travaille comme un nègre.
- C'est un bourreau de travail.

- *Immer langsam mit den jungen Pferden!* - *sachte*

- Du calme, y a pas le feu!

- *Er reitet sein Paradepferd.*
- Il a enfourché son cheval de bataille.

Pferdefuß *m*
- *Das ist der Pferdefuß.*
- C'est le pied fourchu.
- Voilà, le hic.

- *Die (ganze) Sache hat einen Pferdefuß.*
- Il y a un os.

Pfiff *m*
- *Die Sache hat Pfiff.*
- Cette chose a un je-ne-sais-quoi.

- *Er/Sie hat Pfiff.*

- C'est quelqu'un(e) avec du chien. - style.

- *Dieser Sache fehlt noch der letzte Pfiff.*
- Il manque encore un je-ne-sais-quoi à cette chose.

- *Er/Sie gibt dieser Sache erst den richtigen Pfiff.*

- Il/Elle sait donner de la classe à cette chose. - du style

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Der/Die hat den Pfiff heraus, wie man das macht.*
- *Dreh*
- Il/Elle connaît le truc comment faire.

Pfifferling *m*
- *Er/Sie bekommt nicht einen Pfifferling.*
- Il/Elle aura des clopinettes.
- n'aura pas un radis.
- sou.

- *Dieser Kerl ist keinen Pfifferling wert.*
- Ce mec ne vaut rien.
- pas grand-chose.
- quatre sous.
- un liard.
- clou.

Pfiffikus *m*
- *Das ist ein richtiger Pfiffikus.*
- C'est un vrai rigolo.

Pflaster *nt*
- *Das ist ein heisses Pflaster.*
- C'est un quartier dangereux.
- endroit
- lieu

- *Paris ist ein teures Pflaster.*
- La vie est vraiment très chère à Paris.

Pflege *f*
- *Wie die Pflege, so die Erträge.* *(Sprichw.)*
- On ne fait pas d'omelette sans casser des oeufs. *(prov.)*

pflegen
- *Und wie das so zu sein pflegt.*
- Et comme c'en est l'habitude.
- de coutume.

- *Er/Sie pflegt (es) jeden Mittwoch in die Linkshänderberatung zu gehen.*
- Il/Elle a l'habitude d'aller tous les mercredis à la consultation thérapeutique pour des gauchers.

Pflicht *f*
- *Die Pflicht ruft!*
- Le devoir m'appelle!
- Il faut y aller!
- Au boulot!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Man wird ihn/sie in Pflicht nehmen.*
- On va faire appel à son sens de la responsabilité.

- *Das ist deine verdammte Pflicht und Schuldigkeit.*
- Ce n'est que ton devoir!

- *Er/Sie tut treu und brav seine Pflicht.*

-	Il/Elle fait toujours bien bravement ce qu'on exige de lui/d'elle.
-	son devoir.

Pflock *m*
- *Er/Sie musste einen Pflock zurückstehen.*

-	Il/Elle devait mettre de l'eau dans son vin.
-	rabattre ses prétentions.

Pfote *f*
- *Nimm deine dreckigen Pfoten da sofort weg!*
- Bas les pattes!

- *Der/Die hat überall die Pfoten drin.*
- Partout il/elle trempe dedans.

- *Ich muss mir was aus den Pfoten saugen.*
- Je dois inventer quelque chose de toutes pièces.

- *Er/Sie hat sich dabei ganz gehörig die Pfoten verbrannt.*
- Il/Elle s'y est brûlé(e) vachement les doigts.

Pfötchen *nt*
- *Gib' Pfötchen!*
- Donne la patte!

pfui
- *Das ist pfui!*
- C'est dégoûtant

- *Pfui, pfui!*
- Hou, hou!

Pfund *nt*
- *Er/Sie wuchert ständig mit seinen/ihren Pfunden.*

-	Il/Elle fait toujours usage de son talent.
-	valoir

Pfundskerl *m*
- *Er ist ein Pfundskerl.*

-	C'est un chic type.
-	type formidable.
-	épatant.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Phantasie *f*
- *Er/Sie hat eine schmutzige Phantasie.*
- Il/Elle a une imagination malsaine.

Phönix *m*
- *Dieses Land ist wie Phönix aus der Asche gestiegen.*
- Ce pays est rené de ses cendres (comme le Phénix).

Phrase *f*
- *Er/Sie drischt nur hohle Phrasen.*

-	Il/Elle ne fait que des phrases.
-	n'est qu'un phraseur.
-	discute dans le vide.

- *Das ist eine abgedroschene Phrase.*
- C'est une phrase vide de sens.

Pi
- *Pi mal Daumen.*
- À vue de nez.

picheln
- *Er/Sie pichelt.*
- Il/Elle s'en envoie un(e).

piekfein
- *Das ist ein piekfeines Restaurant.*
- C'est un restaurant super-chic.

- *Der/Die kommt immer piekfein daher.*
- Il/Elle se promène toujours tiré(e) à quatre épingles.

Piep *m*
- *Er/Sie gibt kein Piep von sich.*
- Il/Elle ne souffle pas (de) mot.

-	*Er/Sie sagt weder Piep noch Pap.*
-	*keinen Piep.*
-	Il/Elle n'ouvre pas son bec.
-	ne dit pas un mot.
-	ne pipe pas mot.

- *Er/Sie hat einen Piep.*

-	Il/Elle a un grain.
-	est dérangé(e) du cerveau!
-	timbré(e).
-	maboule.
-	marteau.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

piepegal

- *Das ist mir piepegal!*
- Je m'en fous complètement.

Piepmatz *m*

- *Du hast (ja) einen Piepmatz!*

- Tu ne te sens pas tout à fait bien, ou quoi? - déconnes

piesacken

- *Dieser (Drecks-)Köter piesackt die ganze Nachbarschaft.* - *(Scheiß-)*

- Ce sale roquet enquiquine tout le voisinage. - cabot agace

- *Er/Sie piesackt dauernd seine/ihre Studenten.*
- Il/Elle embête tout le temps ses étudiants.

Pik *m*

- *Der/Die hat einen Pik auf dich.*

- IL/Elle t'a dans le collimateur. - en a un sacré paquet contre toi. - a une dent

- *Er/Sie guckt wie Pik Sieben.*
- Il/Elle fait des yeux de merlan.

- *Er/Sie steht herum wie Pik Sieben.*
- Il/Elle est planté(e) là comme un piquet (et attend).

pikkobello

- *Das ist pikobello!*
- C'est nickel!

Pille *f*

- *Sie nimmt die Pille.*
- Elle prend la pilule.

- *Dies ist für ihn/sie eine bittere Pille.*

- Pour lui/elle, c'est un morceau dur à avaler. - une pilule dure

Pilz *m*

- *Viele moderne Gebäude schießen wie Pilze aus dem Boden.*

- Beaucoup d'immeubles modernes surgissent (de terre) comme des champignons. - jaillissent - poussent - sortent

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Pimmel *m*

- *Er denkt nur an seinen Pimmel.*

-	Il ne pense qu'a son cigare à moustache. *(vulg.)*
-	braquemart. *(vulg.)*
-	asperge. *(vulg.)*
-	popaul. *(vulg.)*
-	noeud. *(vulg.)*
-	engin. *(vulg.)*
-	zizi. *(vulg.)*
-	dard. *(vulg.)*
-	jonc. *(vulg.)*
-	zob. *(vulg.)*

-	Il ne pense qu'a sa quéquette. *(vulg.)*
-	biroute. *(vulg.)*
-	pine. *(vulg.)*
-	bite. *(vulg.)*

Pinkel *m*

- *Er ist ein eingebildeter Pinkel.*

-	C'est un m'as-tu-vu.
-	dandy.
-	snob.

- *Das ist ein vornehmer Pinkel.*

-	C'est un vaniteux toujours tiré à quatre épingles.
-	gommeux. *(désuet)*

pinkeln

- *Ich muss pinkeln gehen.*
- Il me faut changer l'eau du poisson.

Pinsel *m*

-	*Das ist ein alberner Pinsel.*
-	*Einfallspinsel.*

- C'est un vieux con.
- *Drück auf den Pinsel!*
- Appuie sur le champignon, accélère!

Pipapo *m*

- *Er/Sie kommt immer mit allem Pipapo.*

-	Il/Elle est toujours équipé(e) avec toutes les derniers gadgets.
-	de

Pipi *nt*

-	*Er/Sie muss Pipi machen.*
-	*pinkeln.*

- Il/Elle doit faire pipi.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Pippi Langstrumpf *f*

- *Die sieht (ja) aus wie Pipi Langstrumpf.*
- Elle ressemble à Fifi Brindacier.

pissen

- *Pinkeln verboten!*
- *Pissen* *(vulg.)*

- Défense d'uriner!

- *Hey, ich muss pissen!* *(vulg.)*
- Hé, il me faut pisser! *(vulg.)*

- *Er/Sie hat einen ausgepisst.* *(vulg.)*
- Il/Elle a fait pleurer la gosse.

- *Es pisst schon den ganzen Tag.*
- Ça pisse déjà toute la journée. *(vulg.)*
- jute

Pistole *f*

- *Er/Sie antwortet seinem/ihrem Lehrer wie aus der Pistole geschossen.*
- Il/Elle réplique à son prof' du tac au tac.
- répond

- *Er/Sie hat ihm/ihr die Pistole auf die Brust gesetzt.*
- Il/Elle l'a mis le couteau sous la gorge.

Plage *f*

- *Jeder hat seine (eigene) Plage.*
- A chacun sa peine.

- *Er/Sie hat seine/ihre Plage mit den Stellenbewerbungen.*
- Il/Elle a des tas de problèmes avec ses postulations.

Plagiat *nt*

- *Der/Die hat ein Plagiat begangen.*
- Il/Elle a commis un plagiat.

Plan *m*

- *Der/Die hat absolut keinen Plan von Wirtschaft.*
- Il/Elle n'est pas branché(e) en économie.

- *Heute steht Joggen auf dem Plan.*
- Aujourd'hui le jogging est au programme.

- *Das Wetter hat uns den Plan durchkreuzt.*
- Le temps s'est mis en travers de nos projets.
- a fait échouer

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- ruiné

- *Die Arbeiten verlaufen nach Plan.*
- Les travaux marchent comme prévu.

- *Er/Sie hat hochfliegende Pläne.*
- Il/Elle a des projets ambitieux.

- *Er/Sie geht mit dem Plan schwanger, ein Haus zu kaufen.*
- *trägt sich mit dem Gedanken*
- Il/Elle nourrit le projet l'idée de s'acheter une maison. *(soutenu)*

- *Er/Sie schmiedet neue Pläne.*
- Il/Elle forme de nouveaux projets.
- fait plans.

- *Er/Sie lässt den Plan fallen.*
- Il/Elle laisse tomber ce projet.
- abandonne plan.

- *Der/Die ist auf dem Plan erschienen.*
- Il/Elle a fait son apparition (sur la scène).

- *Er/Sie tritt auf den Plan.*
- Il/Elle entre en lice.

Pläsierchen *nt*
- *Jedem Tierchen sein Pläsierchen.*
- À chacun ses goûts.

platt
- *Er/Sie ist verblüfft.*
- *platt.*

- Il/Elle est époustouflé(e).
- ébahi(e).
- baba.

Platte *f*
- *Das ist immer dieselbe alte Platte!*
- C'est toujours le vieux refrain.
- la vieille rengaine.
- chanson.

- *Du musst nicht immer dieselbe alte Platte auflegen!*
- Il ne te faut pas toujours (res)sortir la même vieille rengaine!
- chanson!

- *Putz die Platte!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Verschwinde!*
- Débarasse le plancher!

-	Casse- toi!
-	Barre- !
-	Tire- !

Platz *m*

- *Der/Die ist hier fehl am Platz.*
- Il/Elle n'est pas à sa place.

- *Diese Bemerkung ist (wirklich) fehl am Platz.*

-	Cette remarque n'est pas de mise.
-	une remarque déplacée.

- *Er/Sie ist hier am falschen Platz.*
- Il/Elle n'est pas à sa place.

- *Der/Die hat seinen festen Platz im Theater.*
- Il/Elle a une place d'abonné(e).

- *Das Konzert ist bis auf den letzten Platz ausverkauft.*
- Le spectacle est occupé jusqu'au dernier rang.

- *Platz da!*
- Fiche/Fichez le camp!
- Pousse-toi/Poussez-vous!

- *Er/Sie fühlt sich hier am falschen Platz.*

-	Il/Elle ne se sent pas à sa place ici.
-	se sent déplacé(e)

- *Er/Sie überlässt seinen/ihren Platz einem/einer Jüngeren.*
- Il/Elle laisse sa place à des plus jeunes.

- *Man spart mal wieder am falschen Platz.*
- On économise une fois de plus là où il ne faut pas.

- *Man hat diesen Spieler vom Platz gestellt.*
- On a expulsé ce joueur du terrain.

- *Er/Sie weicht nicht von seinem/ihrem Platz.*
- Il/Elle ne bouge pas.

- *Auf die Plätze-fertig-los!*
- À vos places! Prêts? Partez!

- *Der/Die hat die anderen auf die Plätze verwiesen.*

-	Il/Elle l'a emporté sur les autres.
-	a battu

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

platzen

- *Da muss doch der Direktor des Gymnasiums vor Neid glatt zerplatzen.*
- Le proviseur (du lycée) en personne en crèverait de jalousie.

- *Er/Sie ist vor Neid geplatzt.*
- Il/Elle a crevé de jalousie.

- *Er/Sie ist vor Lachen geplatzt.*

- Il/Elle a pouffé de rire.
- éclaté
- crevé

- *Er/Sie platzte vor Ungeduld.*
- Il/Elle brûlait d'impatience.

- *Er/Sie ist vor Wut geplatzt.*
- Il/Elle a éclaté de rage.

- *Das Restaurant ist zum Platzen voll.*
- Ce restaurant est plein à craquer.

Pleite *f*

- *Diese Firma macht Pleite.*
- *geht*

- Cette entreprise fait faillite.

- *Er/Sie kommt nach einer Pleite wieder zu Vermögen und Ansehen.*
- Il/Elle redore son blason.

- *Die ganze Sache war eine einzige Pleite.*
- Ça a été un fiasco complet.

- *Wir haben mit dieser Sekretärin eine Pleite erlebt.*
- On s'est cassé le nez avec cette secrétaire.

Pleitegeier *m*

- *Er/Sie ist geboren im Sternzeichen des Pleitegeiers.*
- Il/Elle est né(e) sous le zodiaque du spectre de la faillite.

- *Der Pleitegeier schwebt über diesem Betrieb.*

- Les charognards attendent déjà cette entreprise.
- vautours

plemplem

- *Der/Die ist plemplem.*

- Il/Elle n'a plus toute sa tête.
- est toctoc.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

plötzlich

- *Jetzt mal ein bisschen plötzlich!*
- *Los,*

- Allez hop, un peu plus vite que ça!

- *Er/Sie starb plötzlich und unerwartet.*
- Il/Elle est mort(e) subitement.

Plunder *m*

- *Weiss deine Oma, dass ihr ganzer Plunder jetzt hier hängt?*
- *alter Schrott*

- Tu peux avertir ta grand-mère que toutes ces vieilleries sont accrochées ici!

Plus *nt*

- *Das ist ein Plus für dich.*
- C'est un point en plus pour toi.

- *Er/Sie hat ein Plus an Erfahrung.*
- Il/Elle possède a un peu plus d'expérience.

- *Diese Arbeit kann er/sie schon als Plus für sich buchen.*

- Il/Elle peut partir du principe qu'il/elle a marqué un point en faisant ce travail.
- considérer

Po *m*

- *Er/Sie hat sich auf den Po gesetzt.*
- *ist auf den Po geflogen.*

- Il/Elle est tombé(e) sur les miches.
- fesses.

- Il/Elle est tombé(e) sur le croupion.
- derrière.
- popotin.
- croupe.
- derche.
- pétard.
- panier.
- cul. *(vulg.)*

pofen

- *Il/Elle roupille beaucoup.*

- Er/Sie pennt oft.
- poft

Pokerface *nt*

- *Er/Sie macht ein Pokerface.*
- *setzt auf.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle se compose le visage de celui/celle qui joue au poker.
- bluffe.

Pol *m*

- *Er/Sie ist der ruhende Pol in der Familie.*
- C'est celui/celle qui de par son calme jouit d'une certaine autorité dans la famille.
- donne aux autres un sentiment de sûreté.

Polen *nt*

- *Noch ist Polen nicht verloren!*
- Tout n'est pas perdu!

Polente *f*

- *Ich möchte nicht Ärger mit der Polente bekommen!*
- Je ne veux pas avoir des ennuis avec la flicaille!

Polizei *f*

- *Er ist dümmer als die Polizei erlaubt!*
- Il est bête comme ses pieds!
- vraiment trop bête!

pollieren

- *Sie wollen ihm/ihr die Schnauze pollieren.*
- Ils veulent lui ratatiner la tronche.

Pontius *m*

- *Ich bin von Pontius zu Pilatus gelaufen.*
- Je suis allé(e) de Pierre à Paul.

- *Er/Sie wurde von Pontius zu Pilatus geschickt.*
- Il/Elle a été renvoyé(e) de Pierre à Paul.

Portemonnaie *nt*

- *Der/Die hat ein dickes Portemonnaie.*
- Il/Elle a un portemonnaie bien garni.
- la bourse bien garnie.

- *Er/Sie muss tief ins Portemonnaie greifen.*
- Il/Elle doit dépenser une grosse somme.
- se déboutonner.

Portion *f*

- *Er/Sie ist eine halbe Portion.*
- C'est une demi-portion.

Porzellan *nt*

- *Er/Sie hat mit all diesen Gerüchten viel Porzellan zerschlagen.*
- Avec toutes ces rumeurs il/elle a fait de la casse pour rien.
- fichu tout par terre.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- démoli tout.

Positur *f*
- *Er/Sie hat sich in Positur geworfen.*
- Il/Elle a pris une pose.

Posse *f*
- *Er/Sie reißt gern Possen.*
- Il/Elle aime faire des farces.
- le pitre.

- *Er/Sie treibt mit dem Hausmeister seine/ihre Possen.*
- Il/Elle fait des blagues à son concierge.
- joue des tours

Post *f*
- *Ab die Post!*
- En avant, pressons!

Posten *m*
- *Mit diesem Posten hat er die oberste Stufe in seiner Karriere erreicht.*
- Ce poste est son bâton de maréchal.

- *Er/Sie ist nicht auf dem Posten.*
- Il/Elle ne se sent pas bien.
- n'est pas dans son assiette.
- d'attaque.

- *Er/Sie bekommt sofort einen hohen Posten.*
- *erhält*
- Il/Elle entre par la grande porte.

- *Er/Sie steht auf verlorenem Posten.*
- Il/Elle défend une position perdue.
- lutte en vain.

- *Das ist die Jagd auf Posten.*
- C'est la course aux maroquins.

postwendend
- *Er/Sie hat mir postwendend geantwortet.*
- Il/Elle m'a répondu par retour du corrier.

Pott *m*
- *Das passt wie Pott und Deckel zusammen.*
- C'est comme cul et chemise.

- *Es ist für mich Pott wie Deckel.*
- C'est bonnet blanc et blanc bonnet pour moi.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Ich muss auf den Pott.*

- Je dois aller sur le pot. - au

- *Er/Sie kommt mit diesem Pauker nicht zu Potte.*

- Il/Elle n'arrive pas à s'entendre avec ce prof. - vient à bout de

potthässlich

- *Er/Sie ist potthässlich.*

- Il/Elle est moche comme un pou. - laid(e) à faire peur.

- *Das ist eine potthässliche Frau.*

- C'est une mocheté. - un laideron.

Pracht *f*

- *Das ist eine wahre Pracht!*
- C'est une véritable splendeur.

- *Es ist eine Pracht mit anzusehen, wie die Dinge vorangehen.*
- C'est magnifique de voir comment les choses avancent!

Pranger *m*

- *Er/Sie steht am Pranger.*
- Il/Elle est mis(e) au pilori.

Prediger *m*

- *Das ist ein Prediger in der Wüste.*
- C'est comme quelqu'un qui prêche dans le désert.

Präsentierteller *m*

- *Er/Sie sitzt wie auf dem Präsentierteller.*

- Il/Elle est assis(e) de façon à être le point de mire des gens. - a une place exposée aux regards.

Preis *m*

- *Die Billigimporte verderben die Preise.*
- Ces importations à prix bas gâchent le métier.

- *Alles hat seinen Preis.*
- Chaque chose a un prix.

- *Die Konkurrenz macht die Preise kaputt.*
- La concurrence gâte le métier.

- *Er/Sie will es um jeden Preis.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle le veut coûte que coûte.
- à tout prix.

- *Ihr habt aber gesalzene Preise!*
- C'est/Ce n'est vraiment pas donné!
- un peu chérot!
- Ça coûte la peau des fesses!

- *Die nehmen horrende Preise für ihre Ware.*
- Ils prennent un prix prohibitif pour leur marchandise.
- exagéré
- fou

- *Diese Preise sind echt frech!*
- Question prix, vous (ne) manquez pas d'air!
- Vous vous (ne) mouchez pas du pied!

Preislage *f*
- *Haben Sie nichts in dieser Preislage?*
- N'avez-vous rien (en magasin) dans ces prix-là?

Presse *f*
- *Dieser Fussballspieler kriegt eine schlechte Presse.*
- *hat*
- Ce footballer a mauvaise presse.

- *Das ging durch die Presse.*
- Ça a paru dans toute la presse.

- *Dieser Roman kriegt eine gute Presse.*
- *hat*
- Ce roman a bonne presse.

Preußen *nt*
- *So schnell schießen die Preußen nicht!* *(Sprichw.) (veraltet)*
- Doucement, les choses ne vont pas si vite!
- Il (ne) faut surtout pas les bousculer.
- Avec eux, faut pas être pressé(e).
- Ne nous précipitons pas!
- Calmons-nous!

Primel *m*
- *Das geht bald ein wie eine Primel.*
- Ça va bientôt prendre la branlée.

Prinzgemahl *m*
- *Er genießt sein Leben als Prinzgemahl.*
- Il profite de sa vie en tant qu'époux d'une femme riche.
- jouit comme mari

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Prinzip *nt*

- *Er/Sie hat seine/ihre straffen Prinzipien.*

-	Il/Elle a des principes rigoureux.
-	sévères.

-	Il/Elle est à cheval sur les principes rigoureux.
-	sévères.

- *Er/Sie reitet auf einem Prinzip herum.*
- Il/Elle est à cheval d'un principe.

Prinzipienreiter *m*

- *Das ist ein richtiger Prinzipienreiter.*
- C'est quelqu'un qui est très à cheval sur les principes.

Privatsache *f*

- *Das ist seine/ihre Privatsache.*
- C'est son affaire.

Pro *nt*

- *Man muss das Pro und Contra dieser Sache abwägen.*
- Il faut peser le pour et le contre de cette chose.

Probe *f*

- *Man hat ihn/sie auf Probe eingestellt.*

-	On l'a engagé(e) à l'essai.
-	pris(e)

- *Er/Sie stellt diesen Typ auf die Probe.*
- Il/Elle met ce type à l'épreuve.

- *Er/Sie macht die Probe aufs Exempel.*
- Il/Elle fait la preuve par l'exemple.

- *Unsere Geduld wurde auf eine harte Probe gestellt.*
- Notre patience a été mise à dure épreuve.

- *Er/Sie stellt diese Sache auf eine harte Probe.*

-	Il/Elle met cette affaire à rude épreuve.
-	chose

probieren

- *Probieren geht über Studieren.*
- Expérience passe science.

Problem *nt*

- *Lass das mein Problem sein.*
- Laisse tomber, c'est mon problème.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Kein Problem !*
- Pas de problème(s)!

- *Ich hab' Probleme.*
- J'ai des ennuis.

Professor *m*
- *Das ist ein richtiger zerstreuter Professor.*
- Il est toujours dans la lune.

- C'est un professeur typique.
- le type même du professeur distrait.
- savant

Professur *f*
- *Er/Sie hat eine Professur bekommen.*

- Il/Elle a occupé une chaire de professeur.
- reçu

Profil *nt*
- *Der/Die hat kein Profil.*
- C'est quelqu'un de mièvre.

- Il/Elle n'a aucune personnalité.
- caractère.
- ligne.

Prolet *m*
- *Das ist der reinste Prolet, dieser Typ!*
- Ce mec, c'est un vrai prolo.

Proletenforelle *f*
- *Er isst gern Proletenforellen.*
- Il aime manger du hareng.

Prophet *m*
- *Der Prophet gilt nichts in seinem Vaterland. (Sprichw.)*
- Nul n'est prophète en son pays. *(prov.)*

- *Wenn der Berg nicht zum Propheten kommen will, muss der Prophet zum Berg(e) gehen.*
- Si la montagne ne vient pas à nous, il faut aller à la montagne.

prost
- *Na dann prost!*
- Eh bien, on est dans de beaux draps!

protestieren
- *Er/Sie protestiert gern.*
- Il/Elle aime (bien) protester.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Protolkoll *nt*

- *Er/Sie führt das Protokoll der heutigen Sitzung.*

-	Il/Elle fait le compte-rendu de la réunion d'aujourd'hui.
-	prend des notes

Provision *f*

- *In vielen Firmen arbeitet man auf Provision.*

-	Dans beaucoup d'entreprise on travaille à la commision.
-	au porcentage.

Prozedur *f*

- *Er/Sie muss eine Prozedur über sich ergehen lassen.*
- Il/Elle doit supporter toute l'opération.

Prozess *m*

- *Die Behörden haben mit ihm/ihr kurzen Prozess gemacht.*

-	Les autorités lui ont réglé promptement son affaire.
-	en vite fini avec lui/elle.

- *Er/Sie führt gegen diese Firma einen Prozess.*

-	Il/Elle poursuit cette entreprise en justice.
-	intente un procès à cette boîte.

prüfen

- *Dieses Volk wurde hart vom Schicksal geprüft.*

-	Ce peuple a subi des souffrances.
-	été soumis à de dures épreuves.
-	l'épreuve.

Prüfung *f*

- *Er/Sie hat eine schwere Prüfung bestanden.*

-	Il/Elle a réussi à surmonter de graves difficultés.
-	est sorti(e) vainqueur d'une dure épreuve.

- *Der/Die ist durch die Prüfung gerasselt.*
- Il/Elle est collé(e) à un examen.

Prügel *f*

- *Der bekommt noch Prügel.*

-	Il va encore prendre une branlée.
-	raclée.

-	Il va se choper une volée.
-	recevoir

Prügellei *f*

- *Das ist ja die reinste Prügellei, hier!*
- Alors, c'est la bagarre!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Prügelknabe *m*

- *Viele junge Ausländer werden schnell zum Prügelknaben (von allen).*

- Beaucoup de jeunes étrangers deviendront facilement la tête de turc.
- le souffre-douleur de tous.
- bouc-émissaire

prügeln

- *Die Randalierer haben sich mit den Polizisten geprügelt.*
- Les casseurs se sont bagarrés avec des flics.

Prunk *m*

- *Die Kirche entfaltet oft großen Prunk.*
- L'église étale souvent un grand faste.

Pudding *m*

- *Ich habe Pudding in den Beinen!*
- *im Kopf!*

- J'ai les jambes en compote!
- le cerveau

Pudel *m*

- *Er/Sie steht wie ein begossener Pudel da.*

- Il/Elle est tout(e) penaud(e).
- s'en va les oreilles basses.
- a l'oreille entre les jambes.
- la queue basse.

- *Das ist also des Pudels Kern.*
- Voilà le fin mot de l'histoire.
- C'est donc ça.

- *Er sieht aus wie ein begossener Pudel.*
- Il prend l'air d'un chien battu.

pudelnackt

- *Er/Sie war pudelnackt.*
- Il/Elle était nu(e) comme un ver.

pudelnass

- *Er/Sie ist pudelnass.*

- Il/Elle est trempé(e) jusqu'aux os.
- comme une soupe.
- un canard.

pudelwohl

- *Er/Sie fühlt sich pudelwohl.*

- Il/Elle se porte comme un charme.
- est bien dans sa peau.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Pulle *f*

- *Er/Sie raste volle Pulle daher.*

-	Il/Elle arrivait à fond de train.
-	toute pompe.

Pulver *nt*

- *Der hat das Pulver nicht erfunden.*
- Il n'a pas inventé le fil à couper le beurre.
- Ce n'est pas une lumière.

- *Der/Die hat das nötige Pulverfür seine/ihre Reisen.*

-	Il/Elle a du répondant pour tous ses voyages.
-	de quoi

- *Er/Sie hat das Geld verpulvert.*

-	Il/Elle a gaspillé ses sous.
-	claqué

- *Er/Sie hat sein/ihr Pulver schon verschossen.*

-	Il/Elle a joué son dernier atout.
-	sa dernière carte.
-	tous ses atouts.

Pulverfass *nt*

- *Er/Sie sitzt wie auf einem Pulverfass.*

-	Il/Elle est assis(e) sur un baril de poudre.
-	une poudrière.

Pump *m*

- *Er/Sie hat sein/ihr Haus auf Pump gekauft.*
- Il/Elle a acheté sa maison à crédit.

- *Er/Sie hat einen Pump bei einem Kumpel aufgenommen.*
- Il/Elle a pompé du fric à un copain

Pumpe *f*

-	*Mit seinem Kreislauf ist etwas nicht ganz in Ordnung.*
-	*seiner Pumpe*

- Il a le palpitant en piètre état.

-	*Dieser Betrieb (hier) ist wirklich der allerletzte Saftladen.*
-	*die Pumpe.*

- Cette maison (-ci), c'est vraiment la toute dernière sale boîte.

pumpen

- *Kannst du mir 10 € pumpen?*
- Pourrais-tu me filer 10 € ?

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie pumpt sich Geld von seinen/ihren Kollegen.*

- Il/Elle tape du pognon de ses collègues.
- fric

Punk *m*

- *Da geht der Punk ab.*
- C'est la valse.

Punkt *m*

- *Das ist sein/ihr empfindlicher Punkt.*
- *wunder*

- C'est un point sensible de lui/d'elle.
- le

- *Dies ist der springende Punkt.*
- C'est ça, le noeud du problème!

- C'est (là) l'essentiel.
- le point déterminant.
- important.
- essentiel.
- capital.
- crucial.

- *Hier liegt ein wunder Punkt.*

- Voici, le défaut de la cuirasse.
- la corde sensible.

- *Das ist ein toter Punkt.*

- C'est un passage à vide.
- point mort.

- *Das ist ein strittiger Punkt.*

- C'est un point de désaccord.
- litigieux.

- *Das ist ein dunkler Punkt in unserer Geschichte.*
- C'est un point obscur dans notre histoire.

- *Das ist ja gerade der Punkt!*
- Mais c'est justement ça!

- *Er/Sie redet ohne Punkt und Komma.*
- Il/Elle parle non-stop.

- *In diesem Punkt bin ich mit ihm/ihr gleicher Meinung!*
- Sur ce point précis je suis du même avis que lui/qu'elle!

- *Nun mach aber mal einen Punkt!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Ça va maintenant!
- Arrête ton char!
- Ferme-là !
- Ça suffit !
- Mollo !

- *Er/Sie bringt das Problem auf den Punkt.*
- Il/Elle met l'accent sur ce problème.

- *Er/Sie bringt es auf den Punkt.*
- Il/Elle en vient au fait.

Pünktchen *nt*
- *Da fehlt nicht das Pünktchen auf dem i.*

- Il ne manque pas un seul point sur une virgule.
- un iota.
- le i.

Punktescheißer *m*
- *Das ist ein richtiger Punktescheißer.*

- Il est drôlement emmerdant avec son règlement.
- sa ponctualité.

Punktum *nt*
- *Punktum !*
- Un point c'est tout!

Puppe *f*
- *Bei den Nachbarn tanzen die Puppen.*
- Chez les voisins, il y a du grabuge.

- *Diese Puppe gefällt mir sehr!* *(vulg.)*
- *Alte* *(vulg.)*

- Cette tarte à poils me plaît beaucoup! *(vulg.)*
- belette *(vulg.)*
- touffe *(vulg.)*

- *Er/Sie lässt die Puppen tanzen.*

- Il/Elle fait la bamboula.
- bringue.
- bombe
- fête.

- *Da wird man noch (ganz schön) die Puppen tanzen lassen.*
- Il va y avoir du grabuge.

- *Das geht bis in die Puppen.*

- Ça dure jusqu'au petit matin.
- toute la nuit.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie schläft bis in die Puppen.*

- Il/Elle fait la grasse matinée.
- dors tout son soûl.

Purzelbaum *m*

- *Er/Sie schlägt einen Purzelbaum.*
- Il/Elle fait une cabriole.

Puste *f*

- *Ich bin ganz außer Puste.*

- J'arrive complètement hors de souffle.
- Je suis

Pustekuchen *m*

- *Pustekuchen!*
- Et puis quoi!
- Des clous!
- Ceinture!
- Tintin!

pusten

- *Der/Die wird dir was pusten.*

- Il/Elle va t'envoyer sur les roses.
- promener.

Putz *m*

- *Er/Sie haut auf den Putz.*
- *feiert wild.*

- Il/Elle se fait mousser.
- fait la bringue.
- s'éclate.

- *Heute Abend da hauen wir auf den Putz.*
- *machen wir einen drauf.*
- Ce soir, nous nous ferons mousser.
- éclaterons.

- *Er/Sie haut auf den Putz.*
- *gibt an.*

- Il/Elle se donne des grands airs.
- fait le fanfaron.
- crâne.

putzen

- *Komm mit nach Hollywood, die Sonne putzen.*
- Je t'emmène à Maubeuge décrocher la lune.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

putzmunter
- *Er/Sie ist putzmunter.*
- Il/Elle est en pleine forme.

Putzteufel *m*
- *Er/Sie hat den Putzteufel.*
- Il/Elle devient est un(e) fanatique du nettoyage.

Pyrrhussieg *m*
- *Das war ein (reiner) Pyrrhussieg.*
- Ce n'était qu'une victoire à la Pyrrhus.

Q

Quacksalber *m*
- *Dieser Therapeut ist nichts anderes als ein Quacksalber!*

-	Ce thérapeute n'est rien d'autre qu'un médicastre!
-	rebouteur!
-	toubib!

- *Dieser Berufsberater ist ein totaler Quacksalber!*

-	C'est un vrai charlatan, ce conseiller d'orientation!
-	cet orienteur!

Quacksalberei *f*
- *Dieser Kerl betreibt reine Quacksalberei.*
- Ce gars fait de la charlatanerie.

Quadratlatsche *f*
- *Er/Sie hat Quadratlatschen.*

-	Il/Elle a des grandes pattes.
-	gros panards.

Qual *f*
- *Das ist die Qual der Wahl.*
- C'est l'embarras du choix.
- *Der/Die hat höllische Qualen erduldet.*

-	Il/Elle a dû mourir dans des souffrances effroyables.
-	supporter douleurs atroces.

Quälgeist *m*
- *Das ist ein richtger Quälgeist.*
- C'est un vrai casse-pieds.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Qualität *f*
- *Dieser Gasthof bürgt für Qualität.*
- Le nom de cette auberge est une garantie de qualité.

Qualm *m*
- *Immer wenn Schwiegermutti uns besucht, dann ist mal wieder Qualm in der Bude!*
- Chaque fois quand belle-maman nous rend visite, il y a de nouveau de l'orage dans l'air chez nous.

qualmen
- *Wenn du das machst, dann qualmt's!*
- Si tu fais ça, il y aura de l'orage!

Quark *m*
- *Er/Sie regt sich über jeden Quark auf.*
- Il/Elle se met en boule pour des conneries.

- *Der/Die versteht von Philosophie einen Quark.*
- Il/Elle n'y pige que dalle à la philosophie.

- *Ich liebe zum Nachtisch Quark mit flüssiger Sahne.*
- J'adore comme dessert le fromage blanc avec crème.

- *Er/Sie redet nur Quark.*
- Ce qu'il/elle dit ne sont que des conneries.

- Il/Elle ne dit que des	imbécilités.
-	niaiseries.
-	sottises.
-	bêtises.

Quartier *nt*
- *Er/Sie sucht sich ein (Unterkunfts-)Quartier.*

- Il/Elle cherche un	pied-à-terre.
-	logement.

- *Er/Sie reserviert ein (Ferien-)Quartier.*

- Il/Elle réserve	une location.
-	un gîte.

Quasselstrippe *f*
- *Er/Sie ist eine Quasselstrippe.*
- C'est une vraie pipelette.

- Il/Elle	a de la tchatche.
-	est bavard(e).

Quatsch *m*
- *So ein Quatsch !*
- N'importe quoi!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Das ist doch (völliger) Quatsch!*
- C'est du radotage!

- Ce sont des sornettes!
- âneries!
- bêtises!

- *Das ist Quatsch mit Soße!*
- Ce sont des sornettes!

- C'est n'importe quoi!
- du pipeau!

quatschen
- Er/Sie quatscht viel, wenn der Tag lang ist.

- *plaudert*
- *tuschelt*

- Il/Elle tchatche pas mal tout au long d'une journée.
- papote
- cause

- *Nicht jeder bringt es fertig zu Quatschen und zugleich Gewinn zu erwirtschaften.*
- *machen.*
- C'est pas à tout le monde de faire la tchatche, et de rapporter au même temps des sous.

- *Quatschen Sie mich nicht so dämlich in diesem Ton an!*
- Me faites pas chier avec vos salades!
- Ne me causez pas sur ce ton!

- *Er/Sie quatscht stundenlang am Telefon.*
- Il/Elle tchatche pour des heures (et des heures) au téléphone.

Quatschkopf *m*
Quaksalber *m*

- *Er/Sie ist ein richtiger Quatschkopf.*
- *Quaksalber.*
- C'est un(e) vrai(e) radoteur(-euse).

Quatschnicht
- *Das ist Linkshänderberatung, Methode nach Professor Doktor Quatschnicht.*
- C'est la consultation thérapeutique pour des gauchers, d'après la méthode du professeur « N'importe-qui ».

Quecksilber *nt*
- *Dieses Kind hat Quecksilber im Leib.*

- Cet enfant ne tient pas en place.
- est très remuant.
- turbulent.
- agité.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Sie ist das reine Quecksilber.*

- Elle est très vivante et très pétillante en société.
- d'un tempérament très vif.

- *Der/Die hat Quecksilber im Arsch.* *(vulg.)*
- Il/Elle a des frelons au cul. *(vulg.)*

Quelle *f*
- *Ich weiß es aus gut unterrichteter Quelle.*

- Je le tiens de première main.
- sais de bonne source.
- source sûre.

- *Das ist die Quelle allen Übels.*
- C'est la source de tous les maux.

Quentchen *nt*
- *Ein Quentchen Glück braucht's.*

- On a besoin d'un peu de hasard.
- Il faut bol.

quer(feldein)
- *Er/Sie läuft quer(feldein) durch die Felder.*
- Il/Elle marche à travers les champs.

Quere *f*
- *Er/Sie ist ihm/ihr in die Quere gekommen.*

- Il/Elle a contrecarré ses projets.
- contrarié
- déjoué

Querkopf *m*
- *Er/Sie ist ein Querkopf.*

- Il/Elle est une vraie tête de cochon!
- mule!
- lard!

querlegen
- *Er/Sie legt sich wieder einmal quer.*
- Il/Elle fait de nouveau pour une fois l'obstruction.

Querschnitt *m*
- *Er/Sie zeichnet den Globus im Querschnitt.*
- Il/Elle fait un dessin de la terre en coupe.

Quertreiber *m*
- *Das ist ein richtiger Quertreiber.*

- C'est quelqu'un qui se met toujours en travers des projets des gens.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- met des bâtons dans les roues aux

quicklebendig
- *Er/Sie ist quicklebendig.*
- Il/Elle n'est pas du tout fatigué(e).

Quicky *m*
- *Er/Sie schiebt ein Quicky.*
- *macht*

- Il/Elle s'envoie en l'air comme ça.
- Vite fait.

Quietschen *nt*
- *Das ist ja echt zum Quietschen.*
- C'est à pisser aux culottes!

quietschvergnügt
- *Er/Sie ist quietschvergnügt.*
- Il/Elle est gai(e) comme un pinson.
- vachement joyeux(-euse).
- gai(e).

quitt
- *Er/Sie ist mit ihm/ihr quitt.*
- Il/Elle est quitte avec lui/elle.

Quittung *f*
- *Er/Sie hat die Quittung für seine/ihre Schweinereien bekommen.*
- Il/Elle a payé ses frais pour ses conneries.

- *Das ist die Quittung für sein/ihr saumäßiges Benehmen.*
- C'est la facture pour son comportement à la con.

- *Der/Die hat die Quittung für seinen/ihren Blödsinn bekommen.*
- Il /Elle a reçu la note pour (toutes) ses conneries.

R

Rabatt *m*
- *Ich gebe Ihnen 5% Rabatt.*
- Je vous fais une remise de 5%.
- un rabais

Rabatz *m*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie macht Rabatz.*

-	Il/Elle fout la merde.
-	fait du boucan.
-	pétard.

Rabe *m*

- *Er/Sie stiehlt wie ein Rabe.*

-	Il/Elle vole comme une pie.
-	un rat.

Rache *f*

- *Dies ist die Rache des kleinen Mannes.*
- C'est la revanche du petit (contre le gros).

-	*Rache ist Blutwurst! (Sprichw.)*
	süß! (Sprichw.)

- Il est doux de se venger.

-	La vengeance est douce!
-	un plat qui se mange chaud!
-	froid! *(prov.)*

Rachen *m*

- *Er/Sie kann den Rachen nicht voll kriegen.*

-	Il/Elle est toujours insatisfait(e).
-	en veut toujours plus.
-	n'en a jamais assez.

- *Man hat ihm/ihr den Rachen gestopft.*

-	On lui a cloué le bec.
-	fait fermer la bouche.
-	gueule.

- *Man hat dieses Angebot ihm/ihr in den Rachen geworfen.*

-	On lui a jeté cette offre en patûre.
-	filé .

- *Man hat ihm/ihr alles in den Rachen geworfen.*
- On lui a accordé tout ce qu'il/elle veut.

rächen

- *Das rächt sich.*
- *Ça se paie.*

Racker *m*

- *Er ist ein Racker.*

-	C'est un garnement.
-	coquin.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Rad *nt*

- *Er/Sie ist nur noch das fünfte Rad am Wagen.*

- Il/Elle n'est plus que la cinquième roue de la charrette.
- du carrosse.

- *Man kann das Rad der Entwicklung nicht zurückdrehen.*
- *Geschichte anhalten.*

- Personne ne peut renverser le cours de l'histoire.
- On ne peut pas arrêter

- *Er/Sie hat ein Rad ab.*

- Il/Elle a un grain.
- est maboule.
- timbré(e).
- marteau.

- *Er/Sie ist unter die Räder gekommen.*

- Il/Elle est allé(e) à sa perte.
- a mal tourné.
- s'est écarté(e) du droit chemin.
- bon

- *Er/Sie fährt ganz schön Rad.*

- C'est un(e) lèche-bottes.
- -cul.

- *Ein Rad greift ins andere.*
- Un rouage en fait fonctionner un autre.

- *Bei dir ist wohl ein Rad locker?*

- Tu débloques, non?
- dévisses

Radau *m*

- *Der/Die schlägt Radau.*

- Il/Elle fait du boucan.
- pétard.

Radaubruder *m*

- *Er ist ein Radaubruder.*

- C'est un chahuteur.
- tapageur.

Rädchen *nt*

- *Er/Sie ist ein Rädchen im Getriebe.*

- Il/Elle n'est qu'un modeste rouage dans la machine.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- est une (petite) roue dans l'engrenage.

radebrechen
- *Er/Sie kann ein bisschen Deutsch radebrechen.*
- Il/Elle sait baragouiner un peu l'allemand.

Radfahrer *m*
- *Er/Sie ist ein(e) richtige(r) Radfahrer(in).*
- Il/Elle est un(e) vrai(e) lèche-bottes.

Radieschen *nt*
- *Er/Sie sieht sich die Radieschen von unten an.*

- Il/Elle mange les pissenlits par la racine.
- bouffe
- fume

- *Dann kann er sich die Radieschen von unten ansehen.*

- Il ne va pas tarder à bouffer les pissenlits par la racine.
- manger

Raffinesse *f*
- *Er/Sie ist ausgestattet mit allen Raffinessen.*
- Il/Elle est équipé(e) avec tous les (derniers) trucs.

Rage *f*
- *Der/Die ist vielleicht in Rage!*
- Il/Elle est dans une rage folle.

Rahm *m*
- *Er/Sie schöpft nur den Rahm ab.*

- Il/Elle ne se graisse que ses pattes.
- fait son beurre.

Rahmen *m*
- *Er/Sie steckt den Rahmen ab.*
- Il/Elle plante le décor.

- *Das hält sich zeitlich im Rahmen.*
- Ça gardera la bonne mesure en ce qui concerne le temps.

- *Das bleibt im Rahmen.*

- Ça restera dans le domaine de l'acceptable.
- du raisonnable.

- *Das hält sich in bescheidenem Rahmen.*
- Ça aura lieu dans un cadre modeste.

- *Er/Sie fällt aus dem Rahmen.*

- Il/Elle sort de l'ordinaire.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- la norme.

- *Ich werde alles berücksichtigen, was im Rahmen des Möglichen liegt.*
- Je vais prendre tout en considération qui est dans la mesure du possible.

rammdösig
- *Mir wird rammdösig.*
- Je suis fatigué(e).
- lessivé(e).

Rampenlicht *nt*
- *Er/Sie scheut das Rampenlicht.*
- Il/Elle n'aime pas occuper le devant de la scène.

- *Er/Sie steht im Rampenlicht der Öffentlichkeit.*
- Il/Elle se trouve sur le devant de la scène.

ramponieren
- *Er/Sie hat das Auto ramponiert.*
- Il/Elle a esquinté la voiture.

- *Das Gerät ist ramponiert.*
- L'appareil est en pitieux état.

- *Er/Sie ist ramponiert.*
- Il/Elle est vaseux (-euse).
- vasouillard(e).

Ramsch *m*
- *Das ist Ramsch.*
- C'est du toc.

- *Das ist ein Ramschladen!*
- C'est un bric-à-brac!

ran
- *Ran an die Arbeit!*
- Au boulot!

Rand *m*
- *Er/Sie war am Rand der Verzweiflung.*
- Il/Elle était au bord du désespoir.

- *Er/Sie nippte nur etwas vom Rande des Glases.*
- Il/Elle se contentait de tremper ses lèvres sur le bord du verre.

- *Stell den Teller nicht son ah an den Rand des kleinen Tisches.*
- Mets l'assiette moins près du bord de cette petite table.

- *Er/Sie schrieb seine/ihre Bemerkungen an den Rand.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle écrivait ses remarques dans la marge.

- *Er/Sie steht am Rande eines Abgrunds.*

- Il/Elle se trouve à la limite de la ruine.
- au bord du gouffre.

- *Er/Sie ist häufig ausser Rand und Band.*

- Il/Elle ne se sent plus souvent.
- est souvent en folie.
- exulte souvent.

- *Er/Sie gerät häufig außer Rand und Band.*

- Il/Elle est souvent surexcité(e).
- déchaîné(e).

- *Er/Sie kommt mit seinen/ihren schwierigen Schülern zu Rande.*
- Il/Elle vient à bout de ses élèves difficiles.

- *Er/Sie kommt mit ihm/ihr zu Rande.*
- Il/Elle fait bon ménage avec lui/elle.

- *Er/Sie kommt mit seiner/ihrer Arbeit zu Rande.*
- Il/Elle s'en sort avec son travail.

- *Er/Sie hat dunkle Ränder unter den Augen!*

- Il/Elle a les yeux cernés!
- des valises sous les yeux!
- cernes

- *Das interessiert ihn/Sie nur am Rande.*
- Ça l'intéresse seulement comme ça accessoirement.

- *Dies sei nur am Rande bemerkt.*
- Ceci soit dit en passant.

- *Ich habe das nur am Rande miterlebt.*

- J'ai pris note de cette affaire seulement en marge.
- participé à
- Assisté

- *Er/Sie riskiert einen großen Rand.*
- Il/Elle la ramène.

- *Halt den Rand!*
- Ta gueule!

- *Er/Sie wohnt am Rand der Stadt.*
- Il/Elle habite à la périphérie d'une ville.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Randale *fpl*
- *Viele Jugendliche haben Randale gemacht.*
- Beaucoup de jeunes ont fai un bordel du diable.

Randbemerkung *f*
- *Deine Randbemerkungen kannst du dir sparen!*
- Tu peux garder tes commentaires pour toi.

randvoll
- *Schütt randvoll ein!*
- Il ne faut pas faire de faux col!

Rang *m*
- *Er/Sie läuft seinem/ihrem Konkurrenten den Rang ab.*

- Il/Elle va couper l'herbe sous le pied de son concurrent.
- donner le pion à son

- *Dort trifft sich alles was Rang und Namen hat.*
- Là-bas se rencontre tout qui est une notabilité.

- *Er/Sie macht ihm/ihr den Rang streitig.*
- Il/Elle lui dispute la place.

- *Er/Sie hat diese Geschichte zum Rang einer heiligen Kuh erhoben.*
- Il/Elle a élevé cette histoire au rang de tabou.

- *Der/Die ist zu Rang und Würden gekommen.*
- Il/Elle est arrivé(e) aux honneurs.

rangehen
- *Er geht tüchtig ran.*
- Il attaque une fille.

- *Sie geht tüchtig ran.*
- Elle attaque un garçon.

- *Bei einer Abschlussarbeit muss man richtig rangehen.*

- Il faut drôlement s'y mettre pour rédiger un mémoire.
- foncer

rangieren
- *Dieser Roman rangiert bei den Bestsellern ganz vorn.*

- Ce roman occupe le premier rang parmi les bestsellers.
- tient

ranhalten
- *Er/Sie hält sich mit seiner/ihrer Arbeit ran.*

- Il/Elle se dépêche de faire son travail.
- grouille

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

rank

- *Er/Sie ist rank und schlank gewachsen.*
- Il/Elle est mince et élancé(e).

Rank *m*

- *Er/Sie hat geduldig Ränke geschmiedet.*
- Il/Elle a patiemment tissé sa toile.

- *Er/Sie hat den rechten Rank mit den Leuten gefunden.*
- Il/Elle a trouvé la bonne voie avec les gens.

ranklotzen

- *Er/Sie muss für die Prüfung einiges ranklotzen.*
- Il/Elle va devoir en mettre un coup pour pouvoir réussir son examen.

Ranzen *m*

- *Er/Sie frisst sich den Ranzen voll.*
- Il/Elle s'en fout plein la gueule.

- *Er hat den Ranzen vollgekriegt.*
- Il a pris une sacrée branlée.

- *Ich bin voll auf den Ranzen geflogen.*
- Je me suis (complètement) cassé la gueule.

Rappel *m*

- *Er/Sie kriegt seinen Rappel.*
- *den*

- Il/Elle a un coup de folie.
- devient speed.
- flippe.

- *Du hast wohl einen Rappel?!*
- Tu es complètement cinglé?

- *Bei dieser Arbeit kann man ja einen Rappel kriegen.*
- C'est à devenir cinglé avec ce boulot.

rappelig

- *Er/Sie ist wird rappelig.*

- Il/Elle est sur les nerfs.
- s'excite.

rappeln

- *Bei ihm/ihr rappelt's.*
- *Er/Sie spinnt.*
- Ça tourne pas rond chez lui/elle.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Wenn du das machst, dann rappelt's!*

- Si tu fais ça, il y aura de l'orage!
- un orage s'abattra!

rappelvoll

- *Die Kneipe war rappelvoll.*

- Ce troquet était plein à craquer.
- bondé.

rar

- *Er/Sie hat sich rar gemacht.*
- Il/Elle s'est fait rare (comme les beaux jours).

Raserei *f*

- *Er/Sie ist in Raserei verfallen.*

- Il/Elle s'est mis(e) dans une colère pareille.
- noire.
- folle.

Rasierklinge *f*

- *Der/Die ist scharf wie eine Rasierklinge.*
- *Nachbars Lumpi.*

- C'est un chaud lapin.

Räson *f*

- *Man hat ihn/sie zur Räson gebracht.*

- On l'a ramené(e) à la raison.
- raisonné(e).

Rasse *f*

- *Der/Die hat Rasse.*
- C'est quelqu'un qui a de race et de classe.

- Il/Elle a du tempérament.
- caractère.

rasseln

- *Er/Sie rasselt beim Examen durch.*
- Il/Elle est collé(e) à un examen.

Rast *f*

- *Er/Sie arbeitete ohne Rast und Ruh.*
- Il/Elle travaillait sans trêve ni repos.

rasten

- *Wer rastet, der rostet.* *(Sprichw.)*

- Qui va lèche, qui repose sèche. *(prov.)*
- ne bouge pas rouille!

- Le travail c'est la santé. *(prov.)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie arbeitet ohne Rast und Ruh.*
- Il/Elle bosse sans trêve.

- *Der/Die rastet schnell aus.*

- Il/Elle perd rapidement le contrôle de lui-/d'elle-même.
- est très soupe au lait.

- *Der/Die findet weder Rast noch Ruh'.*
- Il/Elle n'a aucune trêve.
- *Er/Sie rastet und ruht nicht, bis er/sie sein/ihr Ziel erreicht hat.*

- Il/Elle n'a pas de cesse avant d'avoir obtenu son objectif.
- paix but.

Rat *m*

- *Guter Rat kommt über Nacht.* *(Sprichw.)*
- La nuit porte conseil. *(prov.)*

- *Kommt Zeit, kommt Rat.* *(Sprichw.)*
- Le temps est un bon conseil. *(prov.)*

- *Das muss man mit Rat und Tat anpacken.*
- *in Angriff nehmen.*

- Il faut s'y mettre du geste et de la voix.

- *Da ist guter Rat teuer.*
- Je ne vois pas comment faire.
- Et maintenant, que faire?

- *Das war ein gutgemeinter Ratschlag.*
- C'était un conseil d'une bonne intention.

- *Seine/Ihre Eltern haben ihm/ihr mit Rat und Tat zur Seite gestanden.*

- Ses parents lui ont donné leur soutien en paroles et en actes.
- l'ont soutenu(e).

- *Wir unterstützen dich mit Rat und Tat.*
- Nous te soutenons du geste et de la voix.

- *Ich kann dir nur den einen Rat geben: …*
- Je ne peux que te donner un bon conseil: …

- *Er/Sie weiß immer für alles Rat.*
- Il/Elle a toujours une solution à tous les problèmes.

- *Er/Sie weiß sich keinen Rat mehr.*

- Il/Elle ne sait plus quel parti prendre.
- que faire.

raten

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Wem nicht zu raten ist, dem ist auch nicht zu helfen.*
- A parti pris point de conseil.

- *Ich rate bestimmt falsch.*
- Je ne vais sûrement pas deviner.

- *Dreimal darfst du raten!*
- Je te le donne en mille!
- Devine!

Ratschlag *m*
- *Er/Sie kann es nicht lassen, Andern ständig gute Ratschläge zu geben.*
- Il/Elle est toujours en train de donner des conseils aux autres.

Rätsel *nt*
- *Wir stehen vor einem Rätsel.*
- Nous nous trouvons face à une énigme.

- *Das ist des Rätsels Lösung!*
- C'est l'explication!

Ratte *f*
- *Die Ratten verlassen das sinkende Schiff.* *(Sprichw.)*
- Les rats quittent le navire. *(prov.)*

- *Das ist eine elende Ratte.*
- *miese*

- C'est un porc.

- *Er/Sie schläft wie eine Ratte.*
- Il/Elle dort comme une souche.

rattenscharf
- *Rattenscharf !*
- C'est le superpied!

Rattenschwanz *m*
- *Das ist ein Rattenschwanz von Verfahren.*
- *Prozessen.*
- *Dingen.*

- C'est une ribambelle de procédures.
- cascade procès.
- flopée choses.

Ratz *m*
- *Er/Sie schläft wie ein Ratz.*
- Il/Elle dort comme un loir.
- une mormotte.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- souche.

ratzekahl

- *Er/Sie hat alles ratzekahl aufgegessen.*

- Il/Elle n'a pas laissé de restes.
- a tout liquidé.
- mangé.

ratzeputze

- *Der/Die war ratzeputze weg.*

- Il/Elle est parti(e) en un clin d'œil.
- a disparu

Raub *m*

- *Die Bibliothek wurde zum Raub der Flammen.*
- Cette bilbliothèque a été la proie des flammes.

Raubbau *m*

- *Er/Sie treibt Raubbau mit seiner/ihrer Gesundheit.*

- Il/Elle use de ses forces.
- ruine sa santé.
- se surmène.

- *Sie hatte Raubbau mit ihren Kräften betrieben.*
- Elle s'était dépensée sans compter.

Räuber *m*

- *Sie spielen Räuber und Gendarm.*
- Ils/Elles jouent aux gendarmes et aux voleurs.

- *Er/Sie ist unter die Räuber gefallen.*

- Il/Elle s'est fait dévaliser.
- est tombé(e) aux mains d'une troupe de brigands.
- voleurs.

Räuberhöhle *f*

- *Im Zimmer sieht es aus wie in einer Räuberhöhle.*

- Cette chambre est un vrai capharnaüm.
- à l'air de la caverne d'Ali Baba.
- d'un champ de bataille.

räuberisch

- *Hier treibt sich viel räuberisches Pack herum.*
- *Gesindel*

- Il traîne par ici tout un ramassis de brigands.
- bandits.

räubern

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Unser Hund hat den Kühlschrank geräubert.*
- Notre chien a vidé le frigo.

Räuberpistole *f*

- *Das ist eine Räuberpistole.*

-	C'est une histoire à dormir debout.
-	de brigands.

Räuberzivil *nt*

- *Der Polizist war im Räuberzivil gekleidet.*

-	Le policier était habillé en civil.
-	en habit

Rauch *m*

- *Die Menschenmenge hat sich in Rauch aufgeöst.*

-	La marée humaine s'est évaporée.
-	foule est partie en fumée.

- *Kein Rauch ohne Feuer.* *(Sprichw.)*
- Il n'y a pas de fumée sans feu.

- *Er/Sie macht viel Rauch um nichts.*
- Il/Elle fait beaucoup de bruit pour rien!

rauf

- *Das geht ewig rauf und runter.*
- Ça monte et ça descent tout le temps.

Raufbold *m*

- *Dieser Kerl ist ein richtiger Raufbold.*

-	C'est un vrai ferrailleur, ce type-là.
-	bagarreur
-	brute

Raum *m*

- *Diese Frage steht im Raum, ob er/sie wirklich kommen wird.*
- La question reste en suspens, s'il/si elle va vraiment venir.

- *Er/Sie stellt die Annahme in den Raum, dass diese Studentin mit ihrem Professor eine Affäre gehabt hat.*
- Il/Elle met sur le tapis la supposition d'une affaire entre cette étudiante et son prof'.

- *Diese Frage steht im Raum.*

-	La question est posée.
-	se pose.

- *Dieses Problem steht im Raum.*

-	Ce problème est sans réponse.
-	se pose.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Raunen *nt*

- *Ein Raunen geht durch die Menge.*

-	Une rumeur parcourt les rangs.
-	la foule.
-	salle.

raus

- *Raus oder rein!*
- Rentre/Rentrez ou sors/sortez!

Rausch *m*

- *Er/Sie hat einen Rausch.*
- Il/Elle est pompette.

- *Er/Sie schläft seinen/ihren Rausch aus.*

-	Il/Elle cuve sa bière.
-	son vin.

- *Er/Sie macht es im Rausch der Leidenschaft.*

-	Il/Elle fait cela dans l'ivresse de la passion.
-	énivré(e) par

rausekeln

- *Man ihn/sie aus dieser Firma rausgeekelt.*

-	Ils l'ont fait partir en le/la dégoûtant de rester dans cette entreprise.
-	On a essayé de le/la dégoûter

rausfeuern

- *Sie haben ihn/sie rausgefeuert.*
- Ils l'ont foutu(e) à la porte.

rausfliegen

- *Er/Sie fliegt aus aus einer Firma.*
- Il/Elle se fait virer d'une entreprise.

- *Er/Sie ist rausgeflogen!*
- On l'a flanqué(e) à la porte!

raushaben

- *Er/Sie hat den Dreh raus.*
- Il/Elle a le truc.

rauskehren

- *Kehr bei mir bloss nicht den Macker raus!*

-	Avec moi, t'as/tu n'as pas intérêt à rouler les mécaniques!
-	jouer les durs!

rauskommen

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie kommt mit diesem Lied groß raus.*
- *hat Erfolg.*
- Il/Elle fait un tabac avec cette chanson.

rausreißen
- *Er/Sie hat sich aus dieser peinlichen Situation rausgerissen.*
- Il/Elle s'est tiré(e) d'une mauvaise situation.
- d'un mauvais pas.

rausschmeissen
- *Nach all den Jahren werden wir nun rausgeschmissen.*
- *verlieren die Arbeit.*
- Après toutes ces années, nous passerons à la caisse.

- *Er/Sie kündigt der Raumpflegerein.*
- *schmeisst die Putzfrau raus.*
- Il/Elle met la femme de ménage à la porte.

- *Man hat ihn/sie rausgeschmissen!*
- On l'a vidé(e)!

- *Der Angestellte wird vor die Tür gesetzt.*
- *rausgeschmissen.*
- *rausgeworfen.*
- *gefeuert.*
- L'employé se fera saquer.

Rausschmiss *m*
- *Das ist ein Rausschmiss erster Klasse.*
- C'est une mise à la porte de première.

- *Er/Sie muss mit dem Rausschmiss rechnen.*
- Il/Elle doit s'attendre à être foutu(e) à la porte.
- fichu(e)
- viré(e)

rauswerfen
- *Man hat ihn/sie rausgeworfen.*
- On l'a fiché(e) à la porte.

reagieren
- *Er/Sie hat sauer auf die Reformen reagiert.*
- Il/Elle est vexé(e) par les réformes.
- s'est vexé(e) des réformes.

Realität *f*
- *Er/Sie sieht der Realität ins Auge.*
- Il/Elle regarde la réalité en face.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Der/Die lebt an der Realität vorbei.*
- Il/Elle est complètement à côté de la réalité.

rebellisch
- *Er/Sie wird rebellisch.*
- Il/Elle rue dans les brancards.

Rechenschaft *f*
- *Ich bin niemandem Rechenschaft schuldig.*
- Je ne dois des comptes à personne.

- *Man wird ihn/sie zur Rechenschaft ziehen.*

- On va lui demander des comtes. - l'exiger

Rechnung *f*
- *Die Rechnung (für das Essen) ist ja wohl der Gipfel!*
- La douloureuse, elle est vraiment salée!

- L'addition, c'est vraiment le bouquet! - comble!

- *Die Rechnung ist gepfeffert.* - *gesalzen.*

- L'addition est assaisonnée. - La note salée.

- *Das geht auf meine Rechnung.*

- Ça sera à mon compte. - mes frais.

- *Das geht auf fremde Rechnung.*

- Ça va aller aux frais de quelqu'un d'autre. - la princesse.

- *Er/Sie hat die Rechnung ohne den Wirt gemacht.*

- Il/Elle a vendu la peau de l'ours avant de l'avoir tué. - s'est trompé(e) dans son calcul. - est allé(e) trop vite en besogne.

- *Er/Sie hat die Rechnung mit einem Falschen gemacht.*
- Il/Elle s'est planté(e) dans ses calculs.

- *Ihr dachtet wohl, ihr könnt mich so einfach abblitzen lassen, doch da habt ihr die Rechnung mit einem Falschen gemacht!*

- Vous vous imaginiez que vous pouviez simplement m'envoyer balader, - paître, - mais c'est mal me connaître!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Wir haben eine alte Rechnung mit diesen Dreckskerlen beglichen.*
- Nous avons réglé un compte avec ces salopards.

recht

- *Man kann es nicht allen recht machen.*
- On ne peut pas contenter tout le monde (et son père).

- *Er/Sie will es immer allen recht machen.*

- C'est quelqun qui veut toujours satisfaire tout le monde. - contenter

- *Man kann ihm/ihr nichts recht machen.*
- Il/Elle n'est jamais content(e) de ce qu'on fait.

- *Ob man ihm/ihr mal was recht machen kann?*
- Est-ce qu'on arrivera un jour à le/la satisfaire?

- *Ich weiß nicht recht.*
- Je ne sais pas trop.

- *Es ist recht, wenn du kommst.*
- Ça ne dérangera personne si tu viens.

- *Das ist ihm/ihr nicht ganz so recht.*
- Ça ne lui convient pas tout à fait.

- *Das geschieht dir recht!*
- C'est bien fait pour toi!

- Tu ne l'as pas volé, que cela te serve de leçon! - l'as bien mérité!

- *Alles was recht ist !*
- Ça va trop loin!

- *Es soll mir nur recht sein, dass er/sie kommt.*
- Je veux bien qu'il/elle vienne.

- *Es ist nicht mehr als nur recht und billig.*
- C'est la moindre des choses.

- *Ihm/Ihr ist alles recht.*
- Il/Elle est toujours content(e) de tout.

- *Jetzt erst recht nicht!*

- Maintenant moins que jamais! - Non,

- *Jetzt erst recht.* - *Nun*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Maintenant plus que jamais.

- *Tue recht und scheue niemand.* *(Sprichw.)*
- Fais ce que tu dois, advienne que pourra. *(prov.)*

- *Das ist nur recht und billig!*
- Ce n'est que justice!
- juste !

- *Was dem einen recht ist, ist dem andern billig.*
- Ce qui est accordé à l'un doit l'être à l'autre.
- Il ne doit pas y avoir deux poids et deux mesures.
- n'y a pas deux poids,

- *Mir soll's nur recht sein!*
- Bon, si tu/vous veux/voulez!

- *(Es ist) recht so!*
- Oui, c'est très bien comme ça.
- Très bien!
- Bravo!

Recht *nt*
- *Gleiche Rechte, gleiche Pflichten.*
- À droits égaux, devoirs égaux.

- *Es ist alles beim Rechten.*
- Tout est en ordre.
- va bien.

- *Das ist mein gutes Recht.*
- C'est mon droit!

- *Er/Sie muss nach dem Rechten sehen.*
- Il/Elle doit jeter un œil sur tout.
- voir si tout va bien.

- *Das Recht ist auf deiner Seite.*
- Le droit est du côté de toi.

- *Das ist das Recht des Stärkeren.*
- C'est le droit du plus fort.
- la loi de la jungle.

- *Es ist dein gutes Recht dies zu tun.*
- C'est ton bon droit de faire ça.

- *Das erfolgt von Rechts wegen.*
- Ça se passe selon la loi.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie behält Recht.*
- Il/Elle ne s'est pas trompé(e).

- *Er/Sie behält mit seiner/ihrer Auffassung Recht.*
- *Meinung*

- L'opinion de lui/d'elle se vérifie.
- Son opinion

- *Er/Sie bekommt Recht.*
- Il/Elle obtiendra gain de cause.

- *Il/Elle verlangt sein Recht.*
- *fordert*

- Il/Elle réclame ce qui lui est dû.
- demande justice.

- *Wie geben ihm/ihr Recht.*
- Nous lui donnons raison.

- *Er/Sie hat ein Recht auf Freiheit.*
- Il/Elle a droit à la liberté

- *Er/Sie ist im Recht.*
- Il/Elle est dans son droit.

- *Er/Sie kommt zu seinem Recht.*
- Il/Elle rentre dans son bon droit.

- *Mit welchem Recht ?*
- De quel droit?

- *Man darf über die Rechte die Pflichten nicht vergessen.*
- Les droits de quelqu'un ne doivent pas lui faire oublier ses devoirs.

- *Er/Sie bringt es im Leben zu nichts Rechtem.*
- Il/Elle n'arrive à rien de bon dans la vie.
- ne fait

rechtgeschehen

- *Es geschieht ihm recht.*
- C'est bien fait pour lui.

- *Das hat er wahrlich verdient.*
- Il a bien mérité ça.

Rechtsdrall *m*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie hat einen Rechtsdrall.*

- Il/Elle a tendance à aller vers la droite en marchant.
- pencher à droite.

rechtslastig

- *Seine/Ihre Aussagen sind sehr rechtslastig.*

- Ses affirmations sont très de tendance droite.
- déclarations

Rechtsweg *m*

- *Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.*
- Tout recours est exclus.

- *Er/Sie wird den Rechtsweg beschreiten.*

- Il/Elle va engager une procédure.
- avoir recours aux tribunaux.
- à la justice.

recken

- *Er/Sie reckt sich und streckt sich.*

- Il/Elle s'étire avec sans gêne.
- comme ça.

Rede *f*

- *Er/Sie steht für seine/ihre Ideen Rede und Antwort.*

- Il/Elle assume sa responsabilité pour ses idées.
- se justifie devant les autres de
- prend ses idées à son compte.

- *Langer Rede kurzer Sinn.*

- En deux mots.
- résumé.
- Enfin bref.
- Bref.

- *Keine Rede!*
- En aucun cas!

- *Man hat ihn/siebezüglich dieser Sache zur Rede gestellt.*

- On lui a demandé des explications au sujet de cette affaire.
- compte de cette affaire.

- *Er/Sie hat ihm/ihr über seine/ihre Abenteuer Rede und Antwort gestanden.*
- Il/Elle lui a rendu compte de ses aventures.

- *Das sind nichts als Reden.*
- Ce ne sont que des mots.

- *Der langen Rede kurzer Sinn. (Sprichw.)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Ne tournons pas autour du pot! *(prov.)*
- Allons droit au but!

- *Man hat ihn/sie wegen dieser Angelegenheit zur Rede gestellt.*

- On lui a demandé des explications au sujet de cette affaire.
- comptes

- *Er/Sie schwingt große Reden.*
- *führt*

-

- Il/Elle se gargarise de mots.
- fait des discours.
- palabre.

- *Das ist nicht der Rede wert.*
- Cela ne vaut pas la peine d'en parler .
- Il n'y a pas de quoi.
- C'est évident.

- *Er/Sie hält eine Rede.*

- Il/Elle prononce un discours.
- fait

- *Wovon ist die Rede?*

- De quoi est-il question?
- s'agit-il ?

- *Von Reformen ist überhaupt nicht die Rede.*
- Il n'est pas du tout question de réformes.

- *Das war immer schon meine Rede!*
- Depuis longtemps, c'est ce que j'ai toujours dit.
- C'est ce que je me tue à dire depuis toujours!

- *Die Rede kommt auf diese Ereignisse.*

- On en vient à parler de ces événements.
- se met

- *Davon kann keine Rede sein.*

- Il ne saurait en être question.
- n'en est pas question.
- rien.

- *Er/Sie stellt seinen/ihren Hausmeister für den Dreck vor dem Haus zur Rede.*
- Il/Elle demande des explications à son concierge au sujet de la saleté devant la maison.

Redefluss *m*

- *Er/Sie unterbricht seinen/ihren Redefluss.*

- Il/Elle interrompt son flut de paroles.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- flot

reden

- *Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.* *(Sprichw.)*
- La parole est d'argent mais le silence est d'or. *(prov.)*

- *Du hast gut reden!*
- Toi, tu peux en parler à ton aise!

- *Er/Sie hat gut reden.*
- Il/Elle parle à son aise.

- *Rede du nur! Du kannst mir viel erzählen!*
- Cause toujours, tu m'intéresses!

- *Geredet ist geredet, man kann's mit keinem Schwamm mehr abwischen.*
- Il faut tourner sa langue sept fois dans sa bouche avant de parler.

- *Hinterher kann man gut reden.*
- Après coup on a beau dire.

- *Er/Sie hört von sich schlecht reden.*
- Il/Elle s'est fait casser du sucre sur le dos.

- *Er/Sie redet den Leuten viel Blödsinn ein.*

- Il/Elle essaie de faire croire beaucoup d'idiotie aux gens.
- mettre aux gens dans la tête.
- en

- *Er/Sie redet ihm/ihr ein, dass er/sie krank sei.*

- Il/Elle essaie de le/la persuader qu'il/elle est malade.
- lui faire croire

- *Er/Sie rücksichtslos auf die Leute ein.*
- *redet*
- Il/Elle harcèle les gens de paroles.

- *Er/Sie redet sich diesen Komplex ein.*
- Il/Elle se met ce complexe dans la tête.

- *Er/Sie redet sich ein, dass er/sie krank sei.*
- Il/Elle se persuade qu'il/elle est malade.

- *Sie reden aneinander vorbei.*
- Ils/Elles monologuent chacun(e) pour soi.

- *Er redet Makulatur.*
- Ce qu'il dit ne ressemble à rien.
- Ses propos n'ont ni queue ni tête.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er redet in die blaue Luft.*
- Il parle dans le vide.

- *Er/Sie redet dauernd dazwischen.*
- Il/Elle coupe toujours la parole (aux autres).

- *Er/Sie redet den Kunden dumm und dämlich.*

- Il/Elle discute en assommant le client par un flot de paroles. - parle

- *Man muss mit dem/der mal deutsch reden.*

- On doit lui mettre les points sur les i. - parler français.

- *Reden und Tun sind zweierlei. (Sprichw.)* - *kostet nichts. (Sprichw.)*

- Entre parler et agir, il y a une différence, facile à dire mais pas facile à faire. *(prov.)*

- *Reden kann jeder.*
- Il est facile de parler.
- C'est facile à dire.

Redensart *f*
- *Das ist nur so eine Redensart.*
- C'est juste une façon de parler.

- *Das ist eine stehende Redensart.* - *feste*

- C'est une expression toute faite. - figée.

Redeschwall *m*
- *Dieser Redeschwall nervt mich.*

- Cette cascade de paroles me soûle. - Ce torrent

redlich
- *Wir werden uns redlich anstrengen müssen, um das Ziel zu erreichen.*
- Il va falloir donner un sérieux coup de collier pour atteindre nos buts.

- *Ich habe mich redlich für seine/ihre Belange eingesetzt.*

- Je me suis pas mal investi(e) pour défendre ses intérêts. - sa cause.

Redner *m*
- *Das ist ein großer Redner vor dem Herrn.*
- C'est un grand orateur.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie ist kein(e) große(r) Redner(in).*

-	Il/Elle n'est pas un(e) grand(e) parleur(-euse).
-	très éloquent(e).

Referenz *f*
- *Er/Sie verfügt über erstklassige Referenzen.*
- Il/Elle dispose d'excellentes références.

rege
- *Er/Sie ist körperlich geistig noch sehr rege.*

-	Il/Elle a encore toute sa tête.
-	est encore très actif(-ve).
-	vert(e).
-	alerte.

Regel *f*
- *Nach allen Regeln der Kunst.*

-	Selon les règles de l'art.
-	Dans

- *Der/Die bescheißt nach allen Regeln der Kunst.*

-	Il/Elle trompe tout le monde dans toutes les règles de l'art.
-	passe un savon à tout le monde.

- *Es schüttet nach allen Regeln der Kunst.*
- Il/Elle pleut à seaux.

- *Keine Regel ohne Ausnahme.* *(Sprichw.)*
- L'exception confirme la règle. *(prov.)*

Regelung *f*
- *Er nimmt es mit der Regelung nicht sehr genau.*
- Il n'est pas très pointilleux sur la réglementation.

Regen *m*
- *Er/Sie ist vom Regen in die Traufe gekommen.*

-	Il/Elle a changé son cheval borgne contre un aveugle.
-	s'est jeté(e) à l'eau par peur de la pluie.
-	est tombé(e) de Charybde en Scylla.

- *Diese 500 € sind für mich ein warmer Regen.*

-	Ces 500 € sont pour moi une bonne occasion.
-	aubaine.

- *Auf Regen folgt Sonnenschein.*
- Après la pluie le beau temps.

- *Heute regnet es mal wieder Bindfäden!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Aujourd'hui il pleut comme vache qui pisse!
- tombe des cordes!

Regenschirm *m*

- *Er/Sie ist gespannt wie ein Regenschirm, zu wissen ob sein/ihr Nachbar wieder eine neue Freundin hat.*

- Il/Elle est curieux (-euse) de savoir si son voisin a une nouvelle copine.
- impatient(e)

Regie *f*

- *Er/Sie leitet das Geschäft in eigener Regie.*
- *führt*

- Il/Elle dirige personnellement une affaire.
- lui-/elle-même

Regierung *f*

- *Er/Sie ist an die Regierung gekommen.*

- Il/Elle a pris la tête du gouvernement.
- est à

- *Von Seiten der Regierung heißt es, dass die Steuern gesenkt werden.*
- Le gouvernement a fait savoir qu'on va baisser les impôts.

Regiment *nt*

- *Er/Sie führt das Regiment über seine/ihre Familie.*

- Il/Elle règne en maître sur sa famille.
- a la haute main
- tient les rênes
- commande

Region *f*

- *Er/Sie schwebt oft in höheren Regionen.*

- Il/Elle est souvent dans la lune.
- plane souvent dans les shères supérieures.
- des régions éthérées.

Register *nt*

- *Er/Sie zieht alle Register, um sich durchsetzen zu können.*

- Il/Elle recourt à tous les moyens pour pouvoir s'imposer.
- emploie

- Il/Elle met tout en œuvre pour pouvoir s'imposer.
- sort le grand jeu .

- *Er/Sie zieht alle Register seines/ihres Könnens.*
- Il/Elle montre tout son savoir-faire.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Reh *nt*

- *Du bist mein Reh!*
- Tu es ma biche!

Reibach *m*

- *Er/Sie hat einen Reibach gemacht.*
- Il/Elle a réussi un beau coup.

reichen

- *Jetzt reicht's!*
- Ça commence à bien faire!
- Il y en a marre!
- C'est assez!
- Ras le bol!
- Ça suffit!

- *Jetzt reicht's mir!*
- J'en ai plein le dos!

Reichtum *m*

- *Setze deinen Reichtum nie auf eine einzige Karte.*
- *ein einziges Pferd.*

- Il ne faut pas mettre tous ses œufs dans le même panier.

- *Er/Sie ist zu Reichtum gekommen.*
- Il/Elle est devenu(e) riche.

- *Damit kann man keine Reichtümer erwerben.*
- On ne peut pas devenit riche avec ça.

reif

- *Er/Sie ist in der reiferen Jugend.*
- *im reiferen Alter.*

-

- Il/Elle a atteint un certain âge.
- l'âge mûr.

- *Er/Sie ist reif fürs Irrenhaus.*

- Il/Elle est mûr(e) pour l'asile.
- fou/folle à lier.

- *Jetzt kommt er/sie dran.*
- *ist er/sie reif.*

- Alors, il/elle est bon(ne) comme la romaine.
- (ne) va pas y couper.

- *Er/Sie ist schon lange reif.*
- Ça fait longtemps que ça lui pend au nez.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie wird jetzt dazwischengenommen.*
- *ist reif.*

-

- Il/Elle est bon(ne) comme la romaine.
- (ne) va pas y couper.

Reifen *m*

- *Er/Sie rast mit quietschenden Reifen durch die Kurve.*

- Il/Elle fonce dans un tournant avec des grincements de pneus.
- en faisant grincer les

Reigen *m*

- *Er/Sie eröffnete den Reigen.*

- Il/Elle menait la danse.
- le jeu.

Reihe *f*

- *Die Reihen lichten sich.*
- Les rangs s'éclaircissent.

- *Er/Sie tanzt stets aus der der Reihe.*

- Il/Elle est totalement différent(e).
- ne fais jamais comme les autres.
- se distingue constamment des autres.
- singularise toujours.

- *Hier geht's (immer schön) der Reihe nach.*

- Ici, c'est l'un après l'autre!
- chacun son tour!

- *Sie müssen in Reih' und Glied antreten.*

- Ils doivent se mettre en rang.
- former les rangs.

- *Er/Sie ist an der Reihe.*
- C'est son tour.

Reihenfolge *f*

- *Das ist alles in bunter Reihenfolge.*

- C'est tout sans ordre strict.
- pêle-mêle.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

reihenweise

- *Die Studenten haben reihenweise den Saal verlassen.*
- Les étudiants ont quitté la salle par rangées entières.

Reiher *m*

- *Er/Sie hat gekotzt wie ein Reiher.*

- Il/Elle a dégueulé tripes et boyaux. - rendu

- Er/Sie scheisst wie ein Reiher. *(vulg.)*
- Il/Elle a la chiasse courante.

Reim *m*

- *Er/Sie kann sich so einen Reim auf dieses Geschwätze machen.*

- Il/Elle commence à voir clair dans toutes ces fadaises. - comprendre

- *Ich kann mir keinen Reim darauf machen.*

- Je n'y pige rien à tout cela! - comprends rien!

- *Ich kann mir meinen Reim darauf machen.*
- J'ai compris!

rein

- *Hier rein, da raus! (Sprichw.)*
- Ça entre, et ça sort! *(prov.)*

- *Er/Sie musste die Sache ins Reine bringen.*
- Il/Elle a dû tirer cette affaire au clair.

- *Man muss mit sich selbst ins Reine kommen.*
- Il faut être au clair avec soi-même.

- *Er/Sie ist mit sich selbst nicht im Reinen.*
- Il/Elle n'est plus au clair avec lui-/elle-même.

reindrücken

- *Seine Schwiegermutter drückte ihm immer rein, dass er ein Erbschleicher sei.*

- Sa belle-doche lui a toujours servi le reproche d'être un captateur d'héritage. - mis le nez dans son caca et lui a répété d'être un faux - héritier.

Reine *nt*

- *Er/Sie muss mit seiner/ihrer Schule ins Reine kommen.*

- Il lui faut savoir à quoi s'en tenir au sujet de son école. - éclaircir la situation avec

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Wir müssen wieder die Sache ins Reine bringen.*
- Il nous faut arranger cette histoire.

- *Er/Sie kommt mit seiner Diplomarbeit nicht ins Reine.*

- Il/Elle n'arrive pas à comprendre le sens de son mémoire.
- ne s'en sort pas

- *Zuerst muss er/sie mit selbst ins Reine kommen.*
- *im Reinen sein.*

- Tout d'abord, il lui faut voir clair en lui-/elle-même.

- *Du kannst den Text ins Reine schreiben.*
- Tu peux mettre cette rédaction au propre.

Reinfall *m*

- *Er/Sie hat einen Reinfall mit diesem Kauf erlebt.*
- *ist mit diesem Kauf auf die Nase geflogen.*

- Il/Elle s'est cassé(e) la gueule avec cet achat.

reinfallen

- *Er/Sie ist auf dieses Luder reingefallen.*

- Il/Elle est tombé(e) dans le piège de cette salope.
- s'est fait avoir par

reinhauen

- *Diesen Scheißkerlen kann man am besten nur eine reinhauen.*
- Bastonner ces salopards sera la meilleure chose qu'on peut faire!

- *Das haut rein!*
- Ça boume!

reinhören

- *Ich will nur mal kurz reinhören, was er/sie sagt!*
- Je ne veux qu'entrer et écouter quelques secondes ce qu'il/elle dit!

reinknien

- *In dieses Sprachstudie muss man sich richtig reinknien.*
- Dans cette étude de langues il faut s'y mettre à fond.
- Il faut se mettre à cette étude de langues.

reinkriechen

- *Er/Sie kriecht ihm/ihr dauernd hinten rein.*

- Il/Elle fait de la lèche en permanence.
- lui lèche le cul *(vulg.)*

reinlegen

- *Er/Sie hat sich reinlegen lassen!*
- Il/Elle s'est fait baiser. *(vulg.)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie legt viele Leute rein.*

- Il/Elle couillonne beaucoup de gens.
- berne
- dupe
- roule

- *Ich habe mich reinlegen lassen!*

- Je me suis fait rouler!
- avoir!

reinplatzen

- *Er ist mir mitten ins Essen reingeplatzt.*
- Il est venu me voir en plein milieu du repas.

reinreißen
-reiten

- *Das kann einen ganz schön reinreißen.*
- Ça peut m'/t'/l'/nous/…entraîner dans des histoires.

reinste

- *Er/Sie ist der reinste Glückspilz.*
- C'est un(e) veinard(e) de première.

- *Er/Sie ist der/die reinste Angeber(-in).*
- C'est un(e) vantard(e) de première.

- *Er/Sie ist der/die reinste Neger(-in).*

- Il/Elle est noir(e) comme un(e) charbonnier(-ière).
- nègre/négresse.

reinwaschen

- *Er/Sie will sich von seiner/ihrer Schuld reinwaschen.*

- Il/Elle veut se justifier de sa culpabilité.
- disculper de ses fautes.
- blanchir de tout.

reinwürgen

- *Sein Chef hat ihm/ihr einen anständig reingewürgt.*

- Il/Elle s'est fait drôlement engueuler par son chef.
- s'en est ramassé une comme il faut (par son patron).
- pris

reinziehen

- *Am liebsten würde ich mir all die guten Desserts voll reinziehen.*

- Si je ne me retenais pas, je pourrais bien m'envoyer tous ces desserts succulants!
- délicieux!

- *Er/Sie hat sich einen reingezogen.*
- Il/Elle s'est soûlé(e) la gueule. *(vulg.)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Reiselust *f*

- *Ihn/Sie packt die Reiselust.*
- Il/Elle est pris(e) par l'envie de voyager.

Reißaus *m*

- *Er/Sie hat Reißaus genommen.*

- Il/Elle a pris la poudre d'escampette.
- filé à l'anglaise.
- fiché le camp.

reißen

- *Ihm/Ihr reißt der Film.*
- *Bei ihm/ihr hört die Geduld auf.*
- Il/Elle disjoncte.

- *Er/Sie ist hin- und hergerissen.*

- Il/Elle est ballotté(e).
- déchiré(e).
- tiraillé(e).

Reißer *m*

- *Dieser Film ist ein richtiger Reißer.*
- Ce film es tun fil à sensation.

Reißwolf *m*

- *Er/Sie hat meinen Aufsatz durch den Reißwolf gedreht.*

- Il/Elle a passé ma rédaction sur le gril.
- démoli peu à peu ma rédaction.
- cuisiné

reiten

- *Wer langsam reitet, kommt am weitesten.* *(Sprichw.)*
- Qui veut aller loin, ménage sa monture. *(prov.)*

Reiz *m*

- *Diese Gegend hat für mich keinen Reiz.*

- Cette contrée n'a absolument pas d'attrait pour moi.
- aucun

- *Diese Stadt übt einen grossen Reiz auf junge Leute aus.*

- Cette ville exerce un grand attrait sur de jeunes gens.
- fort

- *Er/Sie zeigt seine/ihre Reize.*
- Il/Elle montre ses charmes.

- *Er/Sie lässt seine/ihre Reize für „neue Eroberungen" spielen.*
- Il/Elle fait jouer ses charmes pour ses nouvelles conquêtes.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Reklamerummel *m*

- *Viele Leute haben den Reklamerummel satt.*

- Beaucoup de gens ont le ras le bol du battage publicitaire.
- tam-tam.

Rekurs *m*

- *Er/Sie legt Rekurs ein.*
- Il/Elle fait appel.

Remmidemmi *nt*

- *Er/Sie macht ein (großes) Remmidemmi.*

- Il/Elle fait un boucan d'enfer.
- vacarme.
- tapage.

Rennen *nt*

- *Er/Sie macht das Rennen.*

- Il/Elle va emporter la victoire.
- l'emporter.

- *Das Rennen ist gelaufen.*
- Le char est sorti de l'ornière.
- Les jeux sont faits.

rennen

- Er rennt dieser Frau nach.
- *Il cavale après cette femme.*

- Ich musste ganz schön rennen, um ihn/sie einzuholen.
- *J'ai dû cavaler pour le/la rattraper.*

renovieren

- *Der/Die hat ihre Hütte heiß renoviert.*
- Il/Elle a mis le feu à sa maison pour toucher la prime d'assurance.

Rente *f*

- *He Alte(r), du spielst mit deiner Rente!*

- Hé mon vieux/ma vieille, tu risques ta peau!
- tête!

res

- *Er/Sie kommt in medias res. (gehoben)*
- *geht*

- Il/Elle va (immédiatement) droit au but.

Reserve *f*

- *Er/Sie hat ihn/sie aus der Reserve gelockt.*
- Il/Elle l'a fait sortir de sa coquille.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Resonanz *f*

- *Dieses Werk hat beim Leser nur geringe Resonanz gefunden.*

- Cet ouvrage a eu un maigre retentissement auprès du lecteur.
- retentissement pitoyable
- n'a eu qu'un maigre écho

Respekt *m*

- *Er/Sie hat ihm /ihr Respekt eingeflößt.*
- Il/Elle lui a inspiré le respect.

Rest *m*

- *Das gibt ihm/ihr den Rest.*

- Ça lui a donné le coup de grâce.
- l'a achevé(e).

- *Das ist der kümmerliche Rest.*
- *traurige*

- Ce sont ces quatre cuillères.
- C'est le pauvre reste.

- *Der Rest ist für die Gottlosen.*
- Le reste est pour les mécréants.

- *Das ist der Rest vom Schützenfest.* *(Sprichw.)*
- C'est tout ce qui reste de la bataille.

- *Der Rest der Welt ist mir Wurst!*

- Je m'en fous du reste de l'humanité!
- du monde!

Retorte *f*

- *Das ist eine Stadt aus der Retorte.*
- C'est une ville créée de toutes pièces.

- *Das ist ein Kind aus der Retorte.*
- C'est un bébé-éprouvette.

Retourkutsche *f*

- *Er/Sie hat auf diesen Angriff eine Retourkutsche gegeben.*
- Suite à l'attaque, il/elle a donné sa riposte immédiatement.

- *Er/Sie gibt verbal sofort eine Retourkutsche.*

- Il/Elle est prompt(e) à la riposte.
- a de la réparite.

retten

- *Rettet mich denn keiner?*
- Personne ne vient à mon secours?

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie rettet das Erbe über alle Zwistigkeiten hinweg*
- Il/Elle sauvegarde l'héritage pendant toutes ces dissensions.

- *Seid ihr noch zu retten?* - *Bist du*

- Vous (n') êtes pas un peu malade(s)? - T'es/Tu n'es

- *Er/Sie rettet sich durch Flucht vor der Verhaftung.*
- Il/Elle échappe à l'arrestation en prenant la fuite.

- *Rette sich, wer kann !*
- Sauve qui peut!

- *Er/Sie kann sich vor Arbeit kaum noch retten.*
- Il/Elle ne sait plus où donner de la tête avec tout ce travail.

- *Er kann sich vor Verehrerinnen nicht mehr retten.* - *Sie Verehrern*

- Il ne sait plus comment échapper aux amoureuses. - Elle faire face à ses amoureux.

- *Es gilt zu retten, was noch zu retten ist!*
- Il faut sauver ce qu'il nous reste encore!

- *Er/Sie hat bei dieser Dummheit völlig den Kopf verloren.* - *war von allen guten Geistern verlassen.* - *nicht mehr ganz bei Trost.* - *zu retten.*

- Il/Elle n'a plus eu tous ses esprits. - a eu la tête fêlée. - perdu la boule. - tête.

- *Er/Sie rettet gerade noch einmal seine/ihre Haut.*
- Il/Elle se rattrape aux branches.

Retter *m*
- *Er/Sie war der Retter in der Not.*
- Il/Elle était le sauveur.

Rettungsanker *m*
- *Er/Sie wirft wieder einen Rettungsanker aus.*
- Il/Elle cherche de nouveau une bouée de sauvetage.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Reue *f*

- *Er/Sie übt tätige Reue.*

- Il/Elle reconnaît sa faute.
- fait amende honorable.
- réparation.

Revier *nt*

- *Das (hier) ist mein Spezialbereich!*
- *Revier*
- C'est chasse gardée!

Revolverblatt *nt*

- *Das ist das reinste Revolverblatt.*
- Ce n'est qu'une feuille de chou.

Revue *f*

- *Er/Sie lässt sein/ihr Leben Revue passieren.*

- Il/Elle fait défiler toute sa vie dans sa mémoire.
- tête.

Rezept *nt*

- *Das läuft nach bewährtem Rezept.*

- Ça marche suivant une méthode bien connue.
- vieille méthode.

Rheinfall *m*

- *Es war der Rheinfall bei Schaffhausen!* *(veraltet)*

- C'était une escroquerie pure et simple!
- duperie

Rhinozeros *nt*

- *Das ist das grösste Rhinozeros auf Gottes Erdboden.*
- *Der hat für keine zwei Pfennige Verstand.*
- C'est le plus grand con que la terre ait jamais porté.

Rhodos

- *Hic Rhodos, hic salta.* *(literar.) (Sprichw.)*
- C'est au pied du mur qu'on voit le maçon. *(prov.)*
- On va voir ce qu'on va voir.

richtig

- *Er/Sie ist der richtige Mann am richtigen Platz.*
- Il/Elle est l'homme de la situation.

- *Du kommst gerade richtig.*

- Tu arrives à point au bon moment!
- tombes à pic!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Höre ich richtig?*
- J'entends mal!

- *Er/Sie liegt mit seiner/ihrer Vermutung richtig.*
- Il/Elle a raison avec ce qu'il/elle suppose.

- *Sehr richtig!*
- Voilà, c'est exactement ça!
- Absolument exact!

Richtige(r) *m*
- *Er/Sie tut das einzig Richtige.*
- Il/Elle fait la seule chose à faire.
-
- *Du bist mir (ja) der/die Richtige!*
- Tu es bon(-ne), toi!

- *Das ist der Richtige für diese Aufgabe.*

-	C'est le prince charmant pour accomplir cette tâche.
-	bon

- *Da haben sich die beiden Richtigen zusammengefunden!*
- Ils/Elles se sont bien trouvé(e)s, ces deux-là!

- *Er/Sie muss endlich etwas Richtiges lernen.*

-	Il/Elle doit apprendre enfin quelque chose de raisonnable.
-	sérieux.
-	solide.
-	utile.

Richtigkeit *f*
- *Es hat alles seine Richtigkeit damit.*
- Tout ça correspond (vraiment) à la réalité.

richtigstellen
- *Ich muss diese Aussage richtigstellen.*

-	Il me faut faire une mise à point	au sujet de cette	affirmation.
-	apporter une correction		déclaration.
-	précision		

Richtung *f*
- *Er/Sie hat die falsche Richtung eingeschlagen.*
- Il/Elle a pris la mauvaise direction.

- *Er/Sie schlägt in eine ganz andere Richtung.*
- Il/Elle suit une tout autre direction.

- *Der/Die vertritt eine radikale Richtung.*

-	Il/Elle est adepte d'une tendance radicale.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- fait partie dure.

riechen

- *Das kann ich doch nicht riechen!*

- Je ne suis pas devin!
- pouvais pas le deviner!
- savoir!

- *Ich kann ihn/sie nicht riechen.*

- Je ne peux pas l'encadrer.
- le/la blaire pas.

Riecher *m*

- *Er/Sie hat einen Riecher für gute Geschäfte.*
- Il/Elle a du nez pour des bonnes affaires.

- *Er/Sie hat den Riecher das richtige Gespür für Verhandlungen.*

- Il/Ellea le nez creux pour des négociations.
  fin

Riegel *f*

- *Dieser Sache müssen wir einen Riegel vorschieben.*

- Il nous faut mettre le holà à cette histoire.
- affaire.

Riemen *m*

- *Er/Sie reisst sich am Riemen.*

- Il/Elle fait un effort sur lui-même/elle-même.
- se ressaisit.

- *Reiss dich am Riemen!*
- Accroche-toi bien !
- Tiens-toi bien!

- *Er/Sie schnallt den Riemen enger.*
- *Gürtel*

- Il/Elle se serre la ceinture d'un cran.
- met .

Riesenspaß *m*

- *Er/Sie hat einen Riesenspaß gehabt.*
- Il/Elle s'est amusé(e) comme des fous.

- *Das macht einen Riesenspaß!*
- C'est le pied!

Rindvieh *nt*

- *Das ist das größte Rindvieh, das ich je gesehen habe!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- C’est le plus grand con que la terre ait jamais porté!

- *Er ist ein dummes Rindvieh.* *(vulg.)*

- C’est une andouille. *(vulg.)*
- un imbécile.
- con fini.
- enfoiré. *(vulg.)*
- crétin. *(vulg.)*

Ringelpiez *m*
- *Wann hast du deinen Ringelpiez?*
- C’est quand, ta surprise-partie?

ringen
- *Er/Sie ringt mit sich schwer.*
- Il/Elle livre un (dur) combat intérieur.

Rinnstein *m*
- *Der/Die wird (noch) im Rinnstein landen.*

- Il/Elle va encore finir sous les ponts.
- dans le ruisseau.
- la rue.

Rippe *m*
- *Diese Frau ist eine böse Rippe.*
- Cette femme est une sale mégère. *(vulg.)*

- C’est une véritable mégère. *(vulg.)*
- vraie chipie. *(vulg.)*

- *Er/Sie hat nichts auf den Rippen.*
- Il/Elle n’a que la peau sur les os.
- C’est un sac d’os.

- *Er/Sie hat heute noch nichts zwischen die Rippen gekriegt.*
- Il/Elle n’a rien eu aujourd’hui à se mettre dans l’estomac.

riskieren
- *Er/Sie riskiert Kopf und Kragen.*

- Il/Elle joue à quitte ou double.
- risque sa peau.

Riss *m*
- *Ein tiefer Riss geht durch das Volk.*
- Il y a un profond fossé entre les gens (de différents côtés).

Ritt *m*

- *Er/Sie hat alles auf einem Ritt gekauft.*
- *Trip*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle a tout acheté d'un seul coup.
- en un coup.
- une fois.

Ritter *m*
- *Er ist der Ritter von der traurigen Gestalt.*
- C'est le chevalier de la Triste Figure.

Ritzen *fpl*
- *Es zieht durch alle Ritzen.*
- Ça fait courant d'air de partout.

- Le vent siffle dans toutes les crevasses.
- La bise fentes.

Rock *m*
- *Er/Sie hängt bei seiner/ihrer Mutter (immer noch) am Rockzipfel.*
- Il/Elle est pendu(e) aux basques de sa mère.

Rocker *m*
- *Er ist ein richtiger Rocker.*
- C'est un vrai blouson noir.

Rockzipfel *m*
- *Er/Sie hängt noch immer an Mutters Rockzipfel.*

- Il/Elle est toujours fourré(e) dans les jupes de sa mère.
- encore

Rohbau *m*

- *Das Haus ist im Rohbau fertig.*
- *steht im Rohbau.*

- Le gros d'oeuvre de la maison est terminé.

Rohr *nt*
- *Er/Sie rast voller Rohr daher.*

- Il/Elle fonce pleins gaz.
- à fond de train.
- toute pompe.

- *Dieser Typ hat ihn/sie auf dem Rohr.*
- Ce mec lui est (toujours) sur le dos.
- Ce gars l'en a après.

Röhre *f*
- *Er/Sie guckt in die Röhre.*
- Il/Elle fait tintin.

Rohrspatz *m*
- *Er/Sie schimpft wie ein Rohrspatz.*
- Il/Elle jure comme un charretier.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Der/Die ist frech wie ein Rohrspatz.*

- Il/Elle est drôlement culotté(e).
- a un drôle de culot.

Rohzustand *m*

- *Das Werk ist noch im Rohzustand.*

- L'oeuvre n'est encore que grossièrement ébauchée.
- travaillée.

Rolle *f*

- *Er/Sie fällt aus der Rolle.*
- Il/Elle sort du rôle.

- *Wir müssten uns in die Rolle dieser Person versetzen.*
- Il faudrait nous mettre à la place de cette personne.

- *Der/Die spielt eine zweideutige Rolle.*
- *zwielichtige*
- *doppelte*

- Il/Elle joue un double rôle.
- rôle équivoque.
- ambigu.
- louche.

- *Diese Rolle ist ihm/ihr wie auf den Leib geschnitten.*

- Ce rôle est taillé sur mesure pour lui/elle.
- lui va comme un gant.

Rollen *nt*

- *Die Sache kommt ins Rollen.*

- Les choses se mettent en branle.
- commencent à démarrer.
- bouger.

Rom

- *Alle Wege führen nach Rom.*
- Tous les chemins mènent à Rome.

- *Rom ist auch nicht an einem Tag erbaut worden.* *(Sprichw.)*
- Paris ne s'est pas faite en un jour. *(prov.)*

Roman *m*

- *Erzähl keinen Roman* !

- Ne raconte pas d'histoires!
- de salades!

- *Das ist ja ein ganzer Roman.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- C'est toute une histoire.
- tout un roman.

Röntgenaugen *ntpl*

- *Er/Sie hat Röntgenaugen.*

- Il/Elle a des yeux de Cerbère.
- Lynx.

- *Er/Sie macht Röntgenaugen.*
- Il/Elle a un œil pénétrant.

rosa

- *Er/Sie sieht alles durch die rosarote Brille.*

- Il/Elle voit la vie en rose.
- tout

- *In meinem Alter sieht man die Dinge nicht mehr durch die rosarote Brille.*
- À mon âge, on ne voit plus les choses en rose.

- *Er macht gern Sex-Telefon.*
- Il aime le téléphone rose.

- *Er/Sie sieht Amerika durch die rosarote Brille.*
- Il/Elle voit l'Amérique en rose.

Rose *f*

- *Er/Sie ist nicht auf Rosen gebettet.*

- Il/Elle n'est pas sur un lit de roses.
- ne roule pas sur l'or.
- n'a pas la vie facile.

- *Keine Rose ohne Dornen.* *(Sprichw.)*
- Il n'y a pas de rose sans épines. *(prov.)*

rosig

- *Die Situation ist alles andere als rosig.*
- La situation n'est pas du tout rose.

Rosine *f*

- *Er/Sie hat Hirngespinste im Kopf.*
- *Rosinen*

- Il/Elle veut péter plus haut que son cul.
- n'a que des idées absurdes en tête.
- idioties
- bêtises

- *Du musst dir die Rosinen aus dem Kopf schlagen.*
- Tu dois t'enlever ces idées de la tête.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Dieses Sexmonster hat ihm Rosinen in den Kopf gesetzt.*
- Cette sex-machine lui a monté la tête.

- *Er/Sie pickt sich immer die Rosinen aus dem Kuchen.*
- Il/Elle se réserve toujours la meilleure part.

Ross *nt*
- *Er/Sie sitzt auf dem hohen Ross.*

-	Il/Elle est prétentieux (-euse).
-	arrogant(e).

-	*Er sitzt auf einem hohen Ross.*
-	*dem*

- Il le prend de haut.

- *Er/Sie setzt sich aufs hohe Ross.*

-	Il/Elle monte à ses hauts chevaux.
-	fait le/la fanfaron(-ne).
-	prend des grands airs.
-	joue le/la vantard(e).

- *Er/Sie kommt von seinem/ihrem hohen Ross herunter.*

-	Il/Elle perd de sa superbe.
-	en rabat.

- *Der/Die muss von seinem/ihrem hohen Ross herunterkommen.*
- Il/Elle doit en rabaisser.

Rosskur *f*
- *Er/Sie hat eine Rosskur gemacht.*

-	Il/Elle a suivi un traitement très sévère.
-	pris un remède de cheval.

Rossnatur *f*
- *Der/Die hat eine Rossnatur.*
- Il/Elle a une santé de fer.

Rostlaube *f*
- *Er/Sie fährt eine alte Rostlaube.*

-	Il/Elle roule une vieille gimbarde.
-	un vieux tacot.
-	clou.

rot

-	*Wir stehen in den roten Zahlen.*
-	*der Kreide.*

- Nous avons contracté des dettes.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Bei diesem Namen sieht er/sie rot.*

- Ce nom le/la met en rage.
- l'irrite.

Rotieren *nt*
- *Der/Die kommt ganz schön ins Rotieren.*

- Il/Elle commence à perdre les pédales.
- être dépassé(e).

Rotz *m*
- *Er/Sie hat Rotz und Wasser geheult.*
- Il/Elle a pleuré comme une Madeleine.

- *Der/Die behandelt seine Lehrlinge wie Rotze an der Backe.*
- Il/Elle traite ses apprentis comme de la merde.

rotzfrech
- *Er/Sie ist rotzfrech.*
- C'est un(e) petit(e) morveux(-euse).

Rotzjunge *m*
- *Er ist ein Rotzjunge.*
- C'est un petit morveux.

Rotznase *f*
- *Das ist eine freche Rotznase, dieser Kerl!* *(vulg.)*
- C'est un vrai morveux, ce gars-là! *(vulg.)*

Rübe *f*
- *Er/Sie muss seine Rübe hinhalten.*
- Il/Elle porte le chapeau.

- *Er/Sie kriegt von euch eins auf die Rübe.*
- Il/Elle en prend une sur le coin de l'oeil par vous.

Rubel *m*
- *Der Rubel muss rollen.*

- Il faut bien que l'argent circule.
- roule.

rüberschmeißen
- *Schmeißen Sie den Wisch schon rüber!*
- Vous me le filez enfin, ce papelard!

Rubicon *m*
- *Nun ist der Rubikon überschritten.* *(gehoben)*

- Maintenant, le Rubicon est franchi. *(soutenu)*
- on a passé le Rubicon. *(soutenu)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Ruck *m*

- *Er/Sie hat sich einen Ruck gegeben.*

- Il/Elle a fait un effort sur lui-/elle-même.
- s'est forcé(e) à faire un effort.

- *Das geht ruck, zuck!*
- En deux temps et trois mouvements!
- C'est vite fait!
- En cinq sec!

- *Ich mache das in einem Ruck.*

- Je le fais d'un seul coup.
- d'une traite.

- *Er/Sie ist mit einem Ruck angefahren.*
- Il/Elle a fait un à-coup en démarrant.

- *Er/Sie gibt sich innerlich einen Ruck.*

- Il/Elle fait un effort sur lui-/elle-même.
- se secoue.

- *Hau ruck!*
- Et hop

Rücken *m*

- *Man hat ihm/ihr den Rücken gestärkt.*

- On l'a encouragé(e).
- soutenu(e).
- épaulé(e).

- *Er/Sie ist ihm/ihr in den Rücken gefallen.*

- Il/Elle l'a attaqué(e) par derrière.
- tiré(e) dans le dos.

- *Er/Sie hat einen breiten Rücken.*

- Il/Elle a bon dos.
- les épaules solides.
- larges.

- *Es läuft mir eiskalt über den Rücken.*

- J'en ai les sueurs froides.
- froid dans le dos.

- *Er/Sie hat mit dem Rücken zur Wand gestanden.*
- Il/Elle a tourné le dos au mur.

- *Der/Die kämpft mit dem Rücken zur Wand.*
- Il/Elle se bat le dos au mur.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie hat seiner/ihrer Heimat den Rücken gekehrt.*
- Il/Elle a tourné le dos à sa terre natale.

- *Er/Sie muss sich den Rücken freihalten.*

- Il/Elle doit protéger ses arrières. - assurer

Rückenwind *m*
- *Er/Sie hat Rückenwind verspürt.*

- Il/Elle sent que la situation tourne à son avantage. - ça

Rückfall *m*
- *Er/Sie hat einen Rückfall erlitten.*
- Il/Elle a fait une rechute.

Rückgrat *nt*
- *Er/Sie hat kein Rückgrat.*
- Il/Elle plie l'échine.

- *Das ist sein/ihr verlängertes Rückgrat.*
- C'est son bas du dos.

- *Er/Sie zeigt den Behörden Rückgrat.*

- Il/Elle montre aux autorités qu'il/elle a du sang dans les veines. - fait preuve de caractère face aux autorités.

Rücksicht *f*
- *Ohne Rücksicht auf Verluste.*

- Sans se soucier de la casse. - aucune considération. - le moindre égard.

- *Er/Sie kennt keine Rücksicht.*
- Il/Elle ne manifeste aucun égard.

- *Er/Sie nimmt Rücksicht auf seine/ihre Kinder.*

- Il/Elle tient compte de ses enfants. - prend ses enfants en considération. - compte.

Rückzieher *m*
- *Er/Sie hat einen Rückzieher gemacht.*

- Il/Elle s'est dégonflé(e). - ravisé(e). - dédit(e).

- Il/Elle a flanché. - reculé.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Rudelbumsen *nt*

- *Er/Sie liebt Rudelbumsen.* *(vulg.)*

- Il/Elle aime faire une partouze. *(vulg.)*
- partouzer. *(vulg.)*

Ruder *nt*

- *Er/Sie sitzt fest am Ruder.*
- Il/Elle est aux commandes.

- *Der/Die will am Ruder bleiben.*
- Il/Elle veut rester à la barre.

- *Er/Sie ist ans Ruder gekommen.*

- Il/Elle a pris les commandes.
- le gouvernail.
- pouvoir.

- *Er/Sie hat das Ruder fest in der Hand.*

- Il/Elle tient le gouvernail.
- est à la barre.

Ruf *m*

- *Dieses Restaurant ist besser als sein Ruf.*
- Ce restaurant est meilleur que sa réputation ne le laisse croire.

- *Dies ist ein Unternehmen von Ruf.*

- C'est une entreprise renommée.
- réputée.

- *Er/Sie hat von einer Universität einen Ruf erhalten.*
- Il/Elle est appelé(e) à occuper une chaire dans une université.

Rufer *m*

- *Er war ein Rufer in der Wüste.*
- Il était un prophète dans le désert.

Rüffel *m*

- *Er/Sie hat einen Rüffel bekommen.*

- Il/Elle en a pris pour son grade.
- s'est ramassé une engueulade.
- fait sonné les cloches.
- a pris une engueulade.
- reçu une douche.

Rufweite *f*

- *Er/Sie bleibt in Rufweite.*
- Il/Elle reste à portée de voix.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Ruhe *f*

- *Das lässt mir keine Ruhe.*
- Ça ne me laisse pas tranquille.

- *Er/Sie ist die Ruhe selbst.*
- Il/Elle est tranquille comme Baptiste.

- *Der/Die lässt sich nicht aus der Ruhe bringen.*
- Il/Elle ne se laisse démonter par rien.
- C'est le calme en personne.

- *Angenehme Ruhe!*
- Dors/Dormez bien!
- Bonne nuit!

- *Lass mich in Ruhe!*
- Lâche-moi les baskets!

- *Lass mich bloß in Ruhe!*
- Va voir si j'y suis!

- *Der/Die gibt uns keine Ruhe.*

- Il/Elle ne finit pas de nous ficher la paix.
- nous laisse pas

- *Das ist nur die Ruhe vor dem Sturm.*
- Ce n'est que le calme avant la tempête.

- *Die Behörden lassen ihn/sie nun in Ruhe.*

- Désormais, les autorités lui vont foutre la paix.
- vont le/la laisser tranquille.
- lâcher ses baskets.

- *Immer mit der Ruhe !*
- Doucement les basses!
- Holà, doucement!
- Pas de panique!
- Piano, piano!
- Tranquillo!

- *Wir wollen (doch) nur in Ruhe und Frieden leben.*
- Nous ne voulons que vivre en paix.

- *Er/Sie hat sich zur Ruhe gesetzt.*
- Il/Elle s'est retiré(e) des affaires.

- *Er/Sie lebt in Ruhe und Abgeschiedenheit.*
- Il/Elle vit dans le calme et la solitude.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Ruhe da auf den billigen Plätzen!*

-	Silence là-bas au dernier rang!
-	fond!

ruhig
- *Nun bleib gelassen, ruhig.*
- Alors, restes zen !

- *Du musst ruhig, gelöst, entspannt bleiben.*
- Il te faut rester zen.

Ruhm *m*
- *Er/Sie sonnt sich in seinem/ihrem Ruhm.*
- Il/Elle se repose sur ses lauriers.

- *Er/Sie ist zu Ruhm und Ehren gekommen.*
- Il/Elle est arrivé(e) aux honneurs.

- *Er/Sie hat mit diesem Fehlgriff keinen Ruhm ernten können.*
- Il/Elle ne s'est pas couvert(e) de gloire en faisant ce mauvais choix.

- *Der/Die hat sich nicht gerade mit Ruhm bekleckert.*

-	Il/Elle ne s'est pas couvert(e) de gloire.
-	distingué(e).

Ruhmesblatt *nt*
- *Das ist ja nicht gerade ein Ruhmesblatt.*

-	Ce n'est pas quelque chose dont on puisse se vanter.
-	être fier.

rühren
- *Er/Sie rührt in allen Töpfen gleichzeitig.*
- Il/Elle mange à tous les râteliers.

Ruin *m*
- *Das Unternehmen steht kurz vor dem Ruin.*

-	L'entreprise est au bord du gouffre.
-	de la faillite.
-	ruine.

rum
- *Er/Sie treibt sich überall rum.*
- Il/Elle zone partout.

- *Er/Sie hängt die ganze Zeit lustlos rum.*
- Il/Elle traîne sans entraîn tout le temps.

rumbumsen
- *Die bumst schon seit langem mit Typen herum!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Ça fait longtemps qu'elle s'envoie des types!

rumfaulenzen
- *Ich habe rumgefaulenzt.*
- J'ai glandé.

Rumgesülze *nt*
- *Lassen Sie bloss mal Ihr Rumgesülze!*

-	Arrêtez enfin votre baratin!
-	vos salades!

rumhängen
- *Er/Sie hat rumgehangen.*
- Il/Elle a traîné.

rumkeifen
- *Sie keift dauernd rum.*
- Elle peste en permanence.

Rummel *m*
- *Er/Sie hat einen grossen Rummel um die Geburt seines/ihres ersten Kindes gemacht.*
- Il/Elle a fait tout un cas de la naissance de son premier enfant.

- *Ich habe den ganzen Rummel satt!*

-	J'en ai ras le bol de tout le bordel!
-	fourbi!
-	bazar!
-	barda!

Rumpelkammer *f*
- *Das Ding (da) gehört in die Rumpelkammer!*

-	Ce truc, c'est bon pour la cave.
-	le chiffonnier.
-	débarras.
-	grenier.

rumschnauzen
- *Er/Sie schnauzt immer rum.*

-	Il/Elle rouspète tout le temps.
-	râle

rumstammeln
- *Viele Ausländer können in in unserer Sprache nur ein wenig rumstammeln.*
- Beaucoup d'étrangers ne savent que baragouiner notre langue.

rund
- *Jetzt geht's rund!*
- C'est parti (mon kiki)!
- Il y a du spectacle!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Gleich geht's rund!*
- *rappelt's!*
- *knallt's!*

- Ça va barder!

- *Jetzt geht's los.*
- Alors, ça va péter.

- *Ich glaube, jetzt geht's rund!*
- *es geht los.*

- Non mais, c'est/ce n'est pas croyable!

- *Die Sache (das Geschäft) muss rundlaufen!*
- Ça doit tourner!

- *Die Sache läuft nicht rund.*
- Ça ne joue pas.

- L'affaire ne tourne pas au rond.
- joue .

Runde *f*

- *Dieses Ereignis hat die Runde gemacht.*

- Cet événement a fait objet de toute l'actualité.
- été à la une des journaux.
- couru les rues.
- fait le tour.
- circulé.

- *Er/Sie ist über die Runden gekommen.*
- Il/Elle a joint les deux bouts.

- *Er/Sie weiß nicht, wie er/sie über die Runden kommen soll.*
- Il/Elle ne sait pas comment joindre les deux bouts.

- *Er/Sie hilft seinen Verwandten über die Runden.*

- Il/Elle aide ses proches à sortir de l'ornière.
- franchir le cap.

- *Il/Elle kommt ohne Alkohol nicht über die Runden.*
- Il/Elle carbure à l'alcool.

- *Ich offeriere eine Runde für alle!*
- C'est ma tournée!

rundweg

- *Er/Sie lehnt einen Verkauf rundweg ab.*

- Il/Elle refuse une vente carrément.
- tout net.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

runterhauen

- *Hau ihm eine runter!*

- Des claques !
- baffes !

- *Er/Sie hat diesem Rotzlümmel eine runtergehauen.*
- *dieser Rotznase*

- Il/Elle a foutu une claque à ce morveux.

runterholen

- *Er holt sich gern einen runter.*

- Il aime se caresser l'asperge. *(vulg.)*
- taper la colonne. *(vulg.)*
- une queue. *(vulg.)*

- *Sie onaniert gern.*

- Elle aime faire la veuve Poignet. *(vulg.)*
- s'astiquer le bouton. *(vulg.)*

- *Er/Sie onaniert gern.*

- Il/Elle aime faire la branlette. *(vulg.)*
- se branler. *(vulg.)*

- *Dieser Professor holt sich geistig einen runter.* *(vulg.)*
- C'est de la masturbation intellectuelle chez ce prof'. *(vulg.)*
- Ce prof' fait de l'enculage de mouche. *(vulg.)*

Rüstzeug *nt*

- *Er/Sie bringt nicht das nötige Rüstzeug für diese Stelle mit.*

- Il/Elle n'a pas le bagage nécessaire pour cette place.
- ce poste.

Rute *f*

- *Wer mit der Rute spart, verzieht das Kind.*
- Qui aime bien, châtie bien.

Rutsch *m*

- *Ich wünsche einen guten Rutsch ins neue Jahr.*
- Je te/vous la souhaite bonne et heureuse!
- Bonne année!

- *Er/Sie hat die Sache in einem Rutsch erledigt.*

- *Il/Elle a tout réglé en un seul coup.*
- *d'*

rütteln

- *Er/Sie stellt an deine Pläne in Frage.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *rüttelt deinen Plänen.*
- Il/Elle remet tes projets en question.

- *Daran gibt es nichts zu rütteln.*
- On ne peut pas contester cela.
- Il n'y a pas à revenir sur ça.
- On ne peut rien y changer.

- *An seinen/ihren Plänen lässt er/sie nicht rütteln.*
- Il/Elle ne permet pas que quelqu'un touche à ses projets.

S

Saat *f*

- *Wie die Saat, so die Ernte.* *(Sprichw.)*
- *Was der Mensch sät, das wird er ernten.* *(Sprichw.)*
- On recueille ce qu'on a semé. *(prov.)*

- *Ohne Saat keine Ernte.* *(Sprichw.)*
- On ne fait pas d'omelette sans casser des oeufs. *(prov.)*

- *Aus der Saat des Hasses kann nichts Gutes gedeihen.* *(Sprichw.)*
- *Wer Hass sät, wird Hass ernten.* *(Sprichw.)*
- Qui sème le vent récolte la tempête. *(prov.)*

- *Er/Sie sät eine gefährliche Saat.*
- Il/Elle sème la tempête.

- *Die Saat ist aufgegangen.*
- La semence a levé.
- Le grain

Säbel *m*

- *Er rasselt mit dem Säbel.* *(veraltet)*
- Il tient des propos belliqueux. *(désuet)*

- *Er liebt das Säbelrasseln.* *(veraltet)*
- Il aime proférer des discours martiaux.
- les bruits de bottes. *(désuet)*

Sache *f*

- *Das ist meine Sache!*
- Ce sont mes affaires!
- Ça ne te/vous/le/la/les regarde pas!
- regarde que moi!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Das ist nicht jedermanns Sache.*
- Ça ne plait pas à chacun.
- Ce n'est pas l'affaire de tout le monde.
- donné à

- *Diese Musik ist nicht jedermanns Sache.*
- *liegt nicht jedem.*
- Cette musique n'est pas du goût de tout le monde.

- *Was sind das denn für Sachen?*
- Qu'est-ce que tu/vous me racontes/racontez là?
- c'est que ces histoires?
- ça veut dire?

- *Das tut nichts zur Sache!*
- Cela ne change rien à l'affaire!
- Ça ne fait rien à l'affaire!

- *Die Sache ist die: Das gewünschte Werk ist zurzeit nicht lieferbar.*
- L'affaire est la suivante: L'ouvrage désiré n'est pas disponible pour l'instant.

- *Die Sache ist, dass er/sie immer alles vergisst.*
- Voilà ce qu'il en est: Le fait est qu'il/elle oublie toujours tout.

- *Er/Sie hat seine/ihre Sache gut gemacht.*
- Il/Elle a fait un bon boulot.

- Nun muss er/sie zur Sache kommen.
- Maintenant, il/elle doit entrer dans le vif du sujet.
- arriver à la question.

- *Die Sache ist unter Dach und Fach.*
- L'affaire est réglée.

- *Er/Sie ist für halbe Sachen nicht zu haben.*
- C'est quelqu'un qui n'est pas artisan des choses moitié faites.
- n'aime pas faire les choses à moitié.
- ne fait pas

- *Und damit ist die Sache erledigt.*
- Et voilà, l'affaire est réglée.

- *Er/Sie macht gemeinsame Sache mit dem Bürgermeister.*
- Il/Elle est de connivence avec le maire.
- mèche

- *Dieses Projekt unterliegt einer Sache.*
- Ce projet est aux conditions d'une chose.
- l'admission dans une école.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- assujetti à une chose.

- *In eigener Sache.*
- En son propre nom.

- *Er/Sie kommt zur Sache.*
- Il/Elle viendra au fait.

- *Zur Sache!*
- Venons-/Venez-en au fait!

- *Er/Sie vertritt sich selbst in seiner Sache.*
- Il/Elle plaide sa propre cause.

- *Er/Sie spricht in eigener Sache.*
- Il/Elle parle pour une affaire qui le/la concerne en propre.

- *Er/Sie ist Manager in eigener Sache.*
- Il/Elle est manager en son propre nom.
- plaide sa propre cause.

- *Er/Sie spricht in eigener Sache.*
- *redet*
- *Er/Sie schaut für seine eigene Sache.*

- Il/Elle regarde pour sa paroisse.
- prêche

- *Er wird unsere Sache vertreten.*
- Il représentera notre boutique.

- *Das ist (halt) so eine Sache!*
- C'est une affaire délicate!
- drôle d'affaire!

- *Das ist eine (tolle) Sache!*
- C'est formidable!
- chouette!
- le pied!
- *Das ist eine ganz andere Sache.*
- C'est tout autre chose.

- *Das ist eine andere Sache.*
- C'est autre chose.

- *Er/Sie macht sich mit Begeisterung an die Arbeit.*
- *ist ganz bei der Sache.*

- Il/Elle met du coeur à l'ouvrage.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- a le coeur

- *Er/Sie steht über der Sache.*
- Il/Elle est sûr de son affaire.
- fait.

- Il/Elle maîtrise son affaire.
- sa chose.

- *Er/Sie ist sich bei seiner/ihrer Sache gewiss.*
- *sicher.*

- Il/Elle est sûr(e) de son affaire.
- fait.

- *Nimm' dir bitte die Sache nicht so zu Herzen.*
- Tu vas pas prendre cette histoire tellement à cœur.

- *Er/Sie ist nicht ganz bei der Sache.*
- Il/Elle n'a pas le coeur à l'ouvrage.

- *Er/Sie bleibt bei der Sache.*
- Il/Elle ne s'écarte pas du sujet.

- *Diese Tour war eine runde Sache.*
- Cette excursion, vous l'avez rondement menée.

- *Dem werde ich zeigen, was hier Sache ist!*
- Je vais lui montrer de quel bois je me chauffe!
- comment je m'appelle!

- *Er/Sie macht mit diesen Ganoven gemeinsame Sache.*
- *Gaunern*

- Il/Elle fait cause commune avec ces crapules.
- truands.
- escrocs.

- *Er/Sie macht immer so krumme Sachen.*
- Il/Elle fait toujours des affaires louches.

- *Er/Sie macht keine halben Sachen.*
- Il/Elle ne fait pas les choses à moitié.

- *Das ist eine Sache auf Leben und Tod.*
- C'est une question de vie ou de mort.
- affaire

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie sagt, was Sache ist.*
- Il/Elle dit ce qu'il en est.

- *Das ist so eine Sache mit den Weibern.*
- *Kerlen.*

- Les nanas, c'est/ce n'est pas de la tarte.
- mecs

- *Er/Sie ist bei den Übungen bei der Sache.*
- Il/Elle est attentif(-ive) aux exercices.

- *Diese Ideologie ist eine Sache für sich.*
- Cette idéologie est une chose à part.

- *Er/Sie liegt neben der Sache.*
- Il/Elle se fourre le doigt dans l'œil.

- *Er/Sie macht seine Sache (so) irgendwie.*
- Il/Elle s'en sort d'une certaine façon.

- *Mach keine Sachen!*
- *Was du nicht sagst!*
- C'est pas possible!

- *Mach keine Sachen!*
- *Tu das bloß nicht!*
- (Ne) Fais surtout pas ça!

- *Was machst du bloß für Sachen!*
- Mais qu'est-ce que tu fabriques!

- *Sachen gibt's, die gibt's gar nicht!*
- Ça alors, c'est pas croyable!
- Il s'en passe des choses!
- Pas possible!

- *Was sind denn das für Sachen!*
- Qu'est-ce que c'est que ces histoires?

- *Das sind doch keine Sachen!*
- *tut man doch nicht!*
- C'est des choses qui (ne) se font pas!

- *Die Sache steht gut.*
- *schlecht.*

- L'affaire se présente bien.
- mal.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Die Sache steht noch unentschieden.*
- L'affaire n'est pas encore résolue.

- *Er/Sie kämpft für eine verlorene Sache.*
- Il/Elle se bat pour une cause perdue (d'avance).

- *Der/Die Angeklagte wird zur Sache vernommen.*
- Le/La prévenu(e) est interrogé(e) au sujet de l'affaire.
- L'accusé(e)

- *Er/Sie versteht sein Handwerk.*
- *seine Sache.*

- Il/Elle s'y connaît.
- connaît son affaire.
- métier.

- *in der Sache…gegen…* *(jurist.)*
- *in Sachen*
- dans l'affaire… contre… *(jurid.)*

- *Das ist eine abgekartete Sache.*
- C'est une affaire truquée.
- un coup monté.

- *Und jetzt, zur Sache!*
- Et alors, au fait!

Sachkenntnis *f*
- *Er/Sie ist von jeglicher Sachkenntnis ungetrübt.*
- Il/Elle s'y entend comme à ramer des choux.
- n'a aucune idée de la question.

Sack m
- *Er/Sie hat mich in den Sack gesteckt.*
- Il/Elle n'a fait qu'une bouchée de moi.
- m'a mis(e) dans sa poche.
- bien possédé(e).
- roulé(e).
- dupé(e).

- *Er/Sie schlägt den Sack und meint den Esel.*
- Il/Elle frappe le sac alors que l'âne devrait recevoir les coups.
- s'en prend à Pierre pour critiquer Paul.
- écope pour quelqu'un d'autre.

- *Das was er nicht im Kopf hat, hat er dafür im Sack.* *(vulg.)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Ce qu'il n'a pas dans la tête il a en revanche dans les bijoux de familles. *(vulg.)*
- roubignolles. *(vulg.)*
- précieuses. *(vulg.)*
- valseuses. *(vulg.)*
- roupettes. *(vulg.)*
- noisettes. *(vulg.)*
- baloches. *(vulg.)*
- burettes. *(vulg.)*
- couilles. *(vulg.)*
- bourses. *(vulg.)*
- burnes. *(vulg.)*
- boules. *(vulg.)*
- olives. *(vulg.)*

- *Du gehst mir auf den Sack!* *(vulg.)*
- Tu me les gonfles! *(vulg.)*

- *Er ist ein fauler Sack.*
- C'est une grosse larve.
- un gros fainéant.
- cossard.
- fainéant de première.
- fini.

- *Es ist leichter einen Sack Flöhe zu hüten.*
- C'est vraiment la croix et la bannière.
- pire que tout.

- *Mit Sack und Pack.*
- Avec ses cliques et ses claques.
- armes et bagages.

- *Das fällt runter wie ein nasser Sack.*
- Ça tombe dessous comme un gros tas.

- *So ein blöder Sack!*
- Quel pauvre type!
- con!

- *Dieser alte Sack!*
- Ce vieux con!

- *Er/Sie bringt einen ganzen Sack Neuigkeiten mit.*
- Il/Elle arrive avec un tas de nouvelles.

Sackgasse *f*
- *Wir befinden uns mit diesem Problem in einer Sackgasse.*
- Nous nous trouvons avec ce problème dans une situation sans issue.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie ist in eine Sackgasse geraten.*
- Il/Elle est dans l'impasse.

- *Er/Sie verrennt sich dauernd in eine Sackgasse.*

-	Il/Elle se fourvoie continuellement dans une voie sans issue.
-	sans arrêt impasse.

Saft *m*

- *Er/Sie lässt seine/ihre Schüler im eigenen Saft schmoren.*

-	Il/Elle laisse mijoter ses écoliers dans leur jus.
-	cuire élèves

- *Er/Sie schmort in seinem/ihrem eigenen Saft.*

-	Il/Elle est toujours replié(e) sur lui-/elle-même.
-	vit

- *Er/Sie ist ohne Saft und Kraft.*

-	Il/Elle est sans force ni énergie.
-	un(e) mollasson(ne).

saftig

- *Was für saftige/gepfefferte Preise!*
- Quels prix salés!

Saftladen *m*

- *Was ist das nur für ein Saftladen!*
- En voilà une boutique!
- Quelle boutique!

sagen

- *Ich sag's ja!*

-	C'est ce que je ne cesse de répéter.
-	dis toujours.

- *Gesagt, getan.*
- Aussitôt dit, aussitôt fait.

- *Er/Sie hat bei seiner/ihrer Schwiegermutter nichts zu sagen.*

-	Il/Elle ne décide rien, c'est belle-mère qui tient les rênes.
-	n'a rien à dire chez sa belle-mère.

- *Man soll nie „nie" sagen.* *(Sprichw.)*
- Il ne faut jamais dire: « Fontaine, je ne boirai pas de ton eau ». *(prov.)*

- *Sage mir, mit wem du umgehst, und ich sage dir, wer du bist.* *(Sprichw.)*

-	Dis-moi qui tu fréquentes, et je te dirai qui tu es. *(prov.)*
-	hantes,

- *Wer A sagt, muss auch B sagen.* *(Sprichw.)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Quand le vin est tiré, il faut le boire. *(prov.)*
- Qui a dit A, doit dire B. *(prov.)*

- *Er/Sie sagt nicht viel zu dieser Schweinerei.*
- *Gemeinheit.*

- Il/Elle ne dit pas grand-chose de cette saloperie.
- vacherie.

- *Leichter gesagt als getan.*
- Plus facile à dire qu'à le faire.

- *Das ist viel sagend.*
- C'est significatif (-ive).
- éloquent(e).
- Ce qui en dit long.

- *Das wäre zu viel gesagt.*
- Ce serait aller un peu loin.

- *Wenn ich das so sagen darf.*
- Si je peux m'exprimer ainsi.
- puis

- *Das hat nichts zu sagen.*
- Ça ne veut rien dire.

- *Das ist nicht gesagt.*
- Ce n'est pas dit.

- *Das kann man wohl sagen.*
- Ça, tu peux/vous pouvez le dire.

- *Das kann man wohl laut sagen.*
- Ça, on peut le dire à haute voix.

- *Das darf man gar nicht laut sagen.*
- Il ne faut pas chanter ça trop fort.
- le chanter

- *Lassen Sie ihr das von mir sagen!*
- Transmettez-lui ça de ma part!

- *Er/Sie lässt sich das gesagt sein.*
- Il/Elle se le tient pour dit.

- *Lass dir das von mir gesagt sein.*
- Permets-moi de te le dire.
- Laisse-moi

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie lässt sich von anderen Leuten nichts sagen.*

- Il/Elle n'a pas d'ordres à recevoir d'autres gens.
- ne veut écouter personne.

- *Ich habe mir sagen lassen, dass er/sie viel Geld geerbt hat*
- Je me suis laissé dire qu'il/elle a hérité beaucoup d'argent.

- *Das möchte (will) ich damit nicht sagen.*
- Ce n'est pas ce que je dirais.
- Je ne dirais pas ça.

- *Sage und schreibe.*
- Carrément.

- *Diese Sache hat mich sage und schreibe 10000 € gekostet.*

- Que vous ne me croyez ou non, cette affaire m'a coûté 10000 €.
- Figurez-vous que

- *Das will nichts bedeuten.*
- *nicht viel sagen.*

- Ça ne veut rien dire.

- *Sag, was du willst,...*
- Tu peux raconter ce que tu veux,...

- *Er/Sie will damit sagen, dass er/sie ein(e) Lügner(-in) ist.*
- Il/Elle veut dire par là que c'est un(e) menteur(-euse).

- *Dies ist nichts sagend*
- Ça, c'est creux(-euse).

- *Jetzt sage ich gar nichts mehr!*
- *bin ich sprachlos!*

- Alors là, ça me la coupe!

- *Sag nicht so etwas!*
- *was!*

- (Ne) dis pas une chose pareille!
- ça !

- *Sag' das nicht!*
- Ne t'avance pas trop!

- *Sag' mal, spinn' ich oder (was ist los)?*
- Dis/Dites donc, je débloque, ou quoi?

- *Wem sagen Sie das!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- À qui le dites-vous!

- *Ach, was Sie nicht sagen!*
- C'est votre opinion!

- *Eins muss man ja sagen: Die Altstadt ist ein Schmuckkästchen!*
- Il faut quand même bien avouer une chose: la vieille ville, c'est un bijou!
- dire

- *Unter uns gesagt.*
- De vous à moi.
- Entre nous.

- *genauer gesagt…*
- plus précisément…

- *Er/Sie hat irdendwo das Sagen*
- Il/Elle commande quelque part.

- *Nein, ich muss schon sagen*!
- Alors, je t'en/vous en prie!

- *Ich muss schon sagen, diese Ausdrucksweise!*
- Qu'est-ce c'est que ces façons de parler!
- cette façon

- *Da soll noch einer sagen, dass dieser Schlangenfraß eine Spezialität sei!*
- Qu'on ne vienne pas me/nous dire que cette bouffe est une spécialité.

- *Sag bloß!*
- C'est/Ce n'est pas vrai!

- *Ich möchte fast sagen, …*
- Je dirais même plus...

- *Um nicht zu sagen,...*
- Pour ne pas dire,…

- *Wie man so sagt.*
- Semble-t-il, comme qui dirait.

- *Wie man so schön sagt.*
- Comme on dit si bien.
- dit l'autre.

- *Was man auch sagen mag, er/sie hat Recht.*
- Quoiqu'on dise, il/elle (tout à fait) a raison.

- *Ich sage, wie es ist.*
- Je dis les choses comme elles sont.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Der/Die weiß auf alles etwas zu sagen.*
- Il/Elle a une réponse à tout.

- *Übrigens, was ich noch sagen wollte.*
- Ah oui, je voulais dire une chose encore.

- *Da sage ich nicht nein!*
- Je ne dis pas non!

- *Wie schon gesagt.*

-	*Wie ich schon äusserte.*
-	*sagte.*

- Comme je viens de le dire.

-	*Er/Sie sagt einmal hott und einmal hü.*
-	*heute morgen*

-

-	Il/Elle dit un jour blanc et le lendemain noir.
-	l'autre

- *Der/Die sagt nicht mehr piep und nicht mehr papp.*
- Il/Elle n'ouvre plus sa gueule.

- *Na, wer sagt's denn?!*
- Tu vois/Vous voyez bien!

Saite *f*
- *Er/Sie wird bei seinen Lehrlingen andere Saiten aufziehen.*
- Il/Elle va serrer la vis à ses apprentis.

- *Du hast bei ihm/ihr eine empfindliche Saite berührt.*
- Tu as touché à un point sensible chez lui/elle.

- *Du schlägst eine Saite an, die ihn/sie ärgert.*
- Tu commences à parler sur un ton qui l'embête.

Salat *m*
- *Da hast du den Salat!*
- (Et voilà,) il fallait bien que ça arrive!
- Voilà le bouquet!

- *Und ich muss den ganzen Salat wieder aufräumen!*
- Et, c'est moi qui dois ranger tout le bazar!

Salatanmacher *m*

-	*Das ist ein Salatanmacher!*
-	*Rentnerwein !*

- C'est du gros rouge qui tache!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Salon *m*

- *Er/Sie ist nicht salonfähig.*

- Il/Elle n'est pas présentable.
- sortable.

Salz *nt*

- *Er/Sie ist das Salz in der Suppe.*

- Il/Elle met du piquant dans la soupe.
- piment
- sel.

- *Er hat es bei mir im Salz liegen.*
- Je ne le porte pas dans mon cœur, je lui en veux beaucoup.

- *Da hast du Salz in seine/ihre Wunde gestreut!*
- Tu as mis du sel dans sa plaie.

Salzsäure *f*

- *Er/Sie ist zur Salzsäure erstarrt.*

- Il/Elle a été changé(e) en statue de sel.
- s'est changé(e)

Sammelbecken *nt*

- *Das ist ein Sammelbecken für allerlei gestrandete Typen.*
- C'est le centre de ralliement de toutes sortes de types échoués.

sammeln

- *Er/Sie muss seine/ihre Kräfte sammeln.*
- Il/Elle doit rassembler ses forces.

- *Er/Sie muss seine/ihre Gedanken sammeln.*

- Il/Elle doit rassembler ses esprits.
- idées.

samt

- *Er/Sie hat dieses Projekt samt und sonders verurteilt.*
- Il/Elle a condamné ce projet en bloc.

Samt *m*

- *Man hat ihn/sie immer nur mit Samthandschuhen angefasst.*
- On l'a toujours pris(e) avec des gants.

- *Der/Die ist in Samt und Seide gekleidet.*
- Il/Elle est vertu(e) de velours et de brocarts.

Sand *m*

- *Sie streut ihrem Freund Sand in die Augen.*
- Elle jette de la poudre aux yeux de son petit ami.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie streut ihr/ihm Sand in die Augen.*
- Il/Elle lui jette de la poudre aux yeux.

- *Diese Liebesaffäre verläuft sich im Sand.*

- Cette aventure finira en queue de poisson.
- tombera en quenouille.

- *Diesen Namen gibt es wie Sand am Meer.*
- Ce nom, ça pullule.

- Il y a ce nom en quantité incroyable.
- des tas et des tas de ce nom.
- tonnes de ce nom.

- *Er/Sie ist für unsere Firma Sand im Getriebe.*
- Pour notre maison, il/elle le grain de sable dans la mécanique.

- *Er/Sie hat Sand ins Getriebe gestreut.*

- Il/Elle a mis des bâtons dans les roues aux gens.
- du sable dans l'engrenage.
- les rouages.

- *Dieses Projekt ist auf Sand gebaut.*

- Ce projet est bâti sur du sable mouvant.
- le .

- *Er/Sie hat sein Geld in den Sand gesetzt.*

- Il/Elle a jeté l'argent par les fenêtres.
- claqué son argent.
- bu le bouillon.

- *Er setzt dieses Projekt in den Sand*
- Il fait foirer ce projet.

Sandmännchen *nt*
- *Das Sandmännchen streut den Kindern Sand in die Augen.*
- Le marchand de sable jette du sable dans les yeux des enfants.

- *Das Sandmännchen kommt.*
- Le marchand de sable est passé.

Sang *m*
- *Er/Sie ist ohne Sang und Klang wieder abgezogen.*

- Il/Elle a déguerpi sans tambour ni trompette.
- délogé

- *Er/Sie ist sang- und klanglos verschwunden.*

- Il/Elle est parti(e) sans donner d'explications.
- dire un mot.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- mot dire.

Sanfte *f*
- *Du bist meine Sanfte, die ich über alles liebe!*
- T'es ma douce, celle que j'aime le plus dans ce monde.

sang- und klanglos
- *Er ist sang- und klanglos verschwunden.*
- Il a disparu sans tambour ni trompette.

sanieren
- *Er/Sie stösst sich an einem Geschäft gesund.*
- *Er/Sie saniert sich dank eines Geschäftes.*
- *bei einem Geschäft.*

- Il/Elle s'en met plein les poches à l'occasion d'une affaire.
- Grâce à cette affaire, il/elle s'en met plein les poches.

Sankt Nimmerleinstag *m*
- *Am Sankt Nimmerleinstag.*
- À la Saint Glinglin.

- *Die Sache wird bis zum Sankt-Nimmerleins-Tag aufgeschoben.*
- L'affaire sera repoussée aux calendes grecques.
- renvoyée à la saint-ginglin.

Sanktionen *fpl*
- *Man hat gegen dieses Land Sanktionen verhängt.*
- On a pris des sanctions contre ce pays.
- imposé des sanctions à

Sardine *f*
- *In diesem Bus sind wir wie Sardinen zusammengepresst.*
- Dans ce bus, nous sommes serrés comme des sardines dans une boîte.

Sargnagel *m*
- *Dieser Kerl ist für mich der reinste Sargnagel.*
- Pour moi ce mec est une cibiche.
- sèche.
- clope.

saβ
- *Das saβ!*
- Ça, c'était bien envoyé!
- dit!

Satan(-sbraten) *m*
- *Hol' dich der Satan!*
- Que le diable t'emporte!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er ist der reinste Satansbraten.*

- C'est un véritable enfant terrible.
- jeune démon.
- diable.

Satelitt *m*
- *Er ist ein Satellit.*
- C'est un homme d'Etat fantoche.

satt
- *Ich habe sein/ihr Gelaber satt.*

- J'en ai plein le cul de sa salive.
- marre

- *Wir haben ihn/sie satt.*
- Nous l'en avons marre.

Sattel *m*
- *Er/Sie sitzt fest im Sattel.*

- Il/Elle a le contrôle de ses choses.
- tient les rênes.
- est ferme sur ses étriers.
- bien en selle.

- *Er/Sie hilft dem Kandidaten an die Macht.*
- *in den Sattel.*

- Il/Elle aide à ce candidat à se mettre en selle.

- *Er/Sie lässt sich nicht so leicht aus dem Sattel werfen.*

- Il/Elle ne se laisse pas vider les étriers.
- désarçonné.

sattelfest
- *Er/Sie ist in der Informatik sattelfest.*

- Il/Elle est ferré(e) en informatique.
- câlé(e)

sattsehen
- *Ich kann mich an dieser Gegend gar nicht sattsehen.*
- Je ne peux pas m'arracher à la vue de cette contrée.

Sau *f*
- *Er/Sie fährt wie eine gesengte Sau.*

- Il/Elle fonce dans le brouillard.
- roule à tombeau ouvert.
- comme un chauffard.

- *Du fährst wie eine gesengte Sau!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Ton permis, tu l'as trouvé dans une pochette surprise?
- Tu conduis comme un pied!

- *Die fahren wie eine gesengte Sau.*
- Ils roulent comme des dingues.

- *Er/Sie lässt die Sau raus.*

- Il/Elle se comporte comme un salaud.
- s'éclate (comme une bête).
- pique sa crise.

- *Lass die Sau 'raus!*
- Allez, défoule-toi !
- Donne libre cours à tes envies.
- Laisse-toi aller !
- Eclate-toi !

- *Der Fraß ist unter aller Sau.* *(vulg.)*

- La bouffe est en dessous de tout. *(vulg.)*
- révoltante. *(vulg.)*
- fin nulle. *(vulg.)*

- *Er hat mich zur Sau gemacht.*

- Il m'a engueulé(e) comme du poisson pourri.
- traité(e) de tous les noms d'oiseaux.

saudumm

- *Er/Sie ist saudumm!* *(vulg.)*

- Il/Elle est con(ne) comme ses pieds! *(vulg.)*
- un balai! *(vulg.)*

sauber

- *Du bist wohl nicht (mehr) ganz sauber?!*
- Tu ne te sens pas bien, non?

- *Das Hotel ist piek sauber.*
- Cet hôtel est impeccable.

saudumm
-blöd

- *Der/Die ist saublöd.*

- Il/Elle est con(-ne) comme un panier.
- ses pieds.

sauer

- *Er/Sie ist (stink-)sauer.*

- Il/Elle est de mauvais poil.
- en colère.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- vexé(e).

- *Bei ihr ist die Milch sauer.*
- *Sie ist eingeschnappt.*

- Elle n'a plus envie de rien.
- est mal disposée.
- vexée.

- *Er/Sie ist/wird sauer auf seinen/ihren Nachbarn.*

- Il/Elle se met en rogne contre son voisin.
- est

Sauerei *f*

- *Also, was soll diese Sauerei!*

- Alors c'est quoi, cette cochonnerie?
- ce foutoir?

- *Jemand hat ihn/sie mit irgendeiner Sauerei angesteckt!*
- Quelqu'un lui a collé une saloperie!

saufen

- *Er/Sie säuft gern einen.*

- Il/Elle aime se bourrer la gueule.
- bien picoler.

- *Der/Die säuft sich dumm und dämlich.*

- Il/Elle se rend malade à force de boire.
- boit à en perdre raison.

- *Er/Sie geht einen saufen.*
- Il/Elle va se souler la gueule.

- *Gib das Saufen auf!*
- Arrête de picoler!

Säufernase *f*

- *Er/Sie hat eine Säufernase.*

- Il/Elle a un nez de soûlard.
- d'ivrogne.

Saufgelage *nt*

- *Wir machen ein wildes Saufgelage.*
- Et alors, on va faire la bringue.

Saufkumpane *m*

- *Er ist ein guter Saufkumpane.*
- Il est un bon copain de beuverie.

- *Er ist nur mein Saufkumpane.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- On fait juste des bringues ensemble.

Sauhund *m*

-	*Das ist der innere Sauhund in mir.* *(vulg.)*
-	*Saukerl* *(vulg.)*

-	C'est le salaud vivant dans chaque homme. *(vulg.)*
-	salopard *(vulg.)*

- *Dummer Sauhund !* *(vulg.)*
- Trou de cul! *(vulg.)*
- Enfoiré ! *(vulg.)*

saukalt
- *Es ist saukalt.*
- Il fait un froid de canard.

Saukerl *m*
- *Saukerl !* *(vulg.)*
- Connard ! *(vulg.)*
- Fumier ! *(vulg.)*
- Salaud ! *(vulg.)*

Sauklaue *f*
- *Der/Die hat eine (richtige) Sauklaue.*

-	Il/Elle a une écriture de cochon.
-	chat.

Säule *f*
- *Er/Sie steht wie eine Säule da.*
- Il/Elle est planté(e) comme une statue.

Saulus
- *Der ist vom Saulus zum Paulus geworden.*
- Il s'est converti comme St-Paul.

Sauregurkenzeit *f*
- *Das ist die Sauregurkenzeit.*

-	C'est la morte saison.
-	saison plate.

Saure(s) *nt*
- *Gib ihm/ihr Saures!*

-	Vas-y, flanque-lui une volée!
-	passe-lui une engueulade!
-	tape-lui dessus!

sausenlassen
- *Lass sausen!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Laisse béton!

Saus und Braus
- *Er/Sie lebt in Saus und Braus.*

- Il/Elle mène la vie de château.
- grande vie.

- Il/Elle vit dans le luxe et l'opulence.
- comme un coq en pâte.
- mène joyeuse vie.

Sause *f*
- *Wir machen heute Abend eine Sause.*
- Nous ferons la tournée des bistros ce soir.

sausen
- *Er/Sie lässt das Projekt sausen.*
- Il/Elle laissera tomber ce projet.

- *Ich habe diese Gelegenheit sausen gelassen.*
- J'ai laissé passer cette occase.

- *Der/Die Dicke hat einen sausen gelassen.*

- Le/La gros(-se) a lâché une perle.
- en a lâché une.

Saustall *m*
- *Das ist ja der reinste Saustall!*

- C'est un vrai foutoir!
- bordel!

saustark
- *Saustark !*
- C'est hypercool!
- Le pied!

Sauwetter *nt*
- *Verdammtes Sauwetter !*
- Sacré temps de cochon!

- *Hier gibt es fast nur Sauwetter.*

- Ici, il ne fait presque que du temps de cochon.
- merde.
- chien.

Sauwut *f*
- *Der/Die hat eine Sauwut auf dich!*
- Il/Elle est vachement en rogne contre toi.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Schabernack *m*

- *Er/Sie hat einen Schabernack gemacht.*

- Il/Elle a fait des blagues.
- âneries.

Schablone *f*

- *Der/Die will uns in eine Schablone zwängen.*

- Il/Elle veut nous traiter sur le même modèle.
- de la même manière.

- *Der/Die denkt in Schablonen.*

- Il/Elle pense en clichés.
- parle
- agit

Schach *nt*

- *Er/Sie muss die Kinder in Schach halten.*
- Il/Elle doit tenir les enfants en respect.

- *Schach (und) matt!*
- Échec et mat!

schachmatt

- *Der/Die ist schachmatt.*

- Il/Elle est claqué(e).
- crevé(e).

Schachtel *f*

- *Das eine alte Schachtel.* *(vulg.)*
- *Sie* *(vulg.)*

- C'est une vieille carcasse. *(vulg.)*
- toupie. *(vulg.)*
- peau. *(vulg.)*

schade

- *Er/Sie ist sich nicht zu schade, die Toiletten zu putzen.*
- Il/Elle ne considère pas comme un déshonneur de nettoyer les toilettes.

- *Das ist aber auch zu schade!*

- C'est vraiment très dommage ça.
- Quel dommage de faire

Schädel *m*

- *Er/Sie hat einen dicken Schädel.*

- Il/Elle fait le fanfaron.
- crâne.

- *Er/Sie hat einen harten Schädel.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle a la caboche dure.

- *Er/Sie handelt (stets) nach seinem/ihrem eigenen Schädel.*
- Il/Elle n'en fait qu'à sa tête.

- *Ihm/Ihr brummt der Schädel.*
- Il/Elle a mal au crâne.

- *Diese Kerle hauen sich noch den Schädel ein.*

- Ces mecs vont encore se défoncer le crâne. - casser la gueule.

Schaden *m*
- *Wer den Schaden hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen.*
- Les battus paient l'amende.

- *Er/Sie hat Schaden an seiner/ihrer Seele gelitten.*
- Il/Elle a mis son âme en danger.

- *Wer trägt nun den Schaden?*
- Qui va porter maintenant les dégâts?

- *Durch Schaden wird man klug.* - *Aus*

- Nos erreurs nous serviront de leçon. - Toute faute servira

- On apprend à ses dépens. - en faillant.

- *Er/Sie hat zum Schaden noch den Spott.*

- Il/Elle a les dommages à supporter et de plus être la victime des moqueries. - le préjudice payer

schadenfroh
- *Er/Sie grinst oft schadenfroh.*
- Il/Elle a souvent un sourire en coin.

Schaf *nt*
- *Er/Sie ist vielfach das schwarze Schaf.*

- Souvent, il/elle est la brebis galeuse. - bête noire.

- *Er/Sie ist geduldig wie ein Schaf.*
- Il/Elle est d'une patience d'ange.

- *Er/Sie ist ein gutmütiges Schaf.*

- C'est un pauvre âne. - une pauvre andouille.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- bête.

- *Ein räudiges Schaf steckt die ganze Herde an.* *(Sprichw.)*
- Une brebis galeuse gâte tout un troupeau. *(prov.)*

- *Man muss die Schafe von den Böcken trennen.* *(Sprichw.)*
- Il faut séparer le grain de l'ivraie. *(prov.)*

Schäfchen *nt*
- *Er/Sie hat seine/ihre Schäfchen ins Trockene gebracht.*

- Il/Elle a rempli son bas de laine.
- mis son argent en sécurité.
- magot à l'abri.
- fait son beurre.
- sa pelote.

- *Ihr habt eure Schäfchen im Trockenen.*
- Vous avez accumulé un petit magot.

- *Er/Sie hat sein Schäfchen ins Trockene gebracht.*

- Il/Elle ne sera pas dans le besoin.
- a assuré ses arrières.

- *Er hat seine Schäfchen im Trockenen.*

- Il a mis un joli petit magot de côté.
- n'est pas inquiet pour son financier.
- avenir.

Schäferstündchen *nt*
- *Sie haben ein Schäferstündchen gehalten.*
- Ils ont passé une heure en amoureux.

schaffen
- *Wir haben oft Angst gehabt, dass wir es nicht (mehr) schaffen.*
- On a souvent eu peur de (ne) pas y arriver.

- *Der/Die hat mit sich selbst genug zu schaffen.*

- Il/Elle a suffisamment de problèmes avec lui-/elle-même.
- assez

- *Der/Die schafft nichts.*
- Il/Elle ne branle rien.

- *Ich werde es schaffen!*
- *packen!*
- Je vais y arriver!

- *Das feuchte Klima macht vielen Leuten zu schaffen.*

- Ce climat humide cause d'énormes soucis à beaucoup de gens.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- fait tant de problèmes
- un tas soucis

Schafskopf *m*
- *Das ist ein ausgemachter Schafskopf.*
- Il est bête à manger du foin.

Schale *f*
- *Er hat sich in Schale geworfen.*
- Il s'est mis sur son trente et un.
- a fait l'important.
- s'est pavané.

- *Rauhe Schale, weicher Kern!*
- Mauvais caractère, mais bon cœur!

Schalk *m*
- *Er/Sie hat den Schalk im Nacken.*
- Lui/Elle, c'est un(e) fripon(-ne).
- coquin(e).
- espiègle.

schalten
- *Er/Sie schaltet und waltet*
- Il/Elle agit à sa guise.
- fait

- *Er/Sie schaltet schnell.*
- *begreift*
- Il/Elle saisit vite.

- *Er/Sie schaltet langsam.*
- *kapiert*
- Il/Elle a la comprenette difficile.

- *Der Mensch schaltet und Gott waltet.* *(prov.)*
- C'est à l'homme d'agir librement, et à Dieu d'user de clémence.
- à sa guise

Schalthebel *m*
- *Er/Sie an den Schalthebeln der Macht.*
- Il/Elle est aux commandes.

Schaltjahr *nt*
- *Das kommt alle Schaltjahre einmal vor.*
- Ça se produit tous les sept ans.

Scham *f*
- *Nur keine falsche Scham!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Pas de fausse pudeur!
- honte!

- *Er/Sie möchte vor Scham am liebsten in die Erde versinken.*
- S'il/Si elle avait pu, il/elle serait presque mort(e) de honte.
- il/elle serait rentré(e) de honte dans un trou de souris.
- aurait disparu à cent pieds sous terre.

schämen

- *Schäm' dich was!*
- Tu devrais avoir honte!
- n'as pas honte?

Schamgefühl *nt*

- *Er/Sie besitzt kein Schamgefühl.*
- Il/Elle n'a aucune pudeur.

Schande *f*

- *Mach mir keine Schande!*
- Ne me fais pas de honte!

- *Dieses hässliche Gebäude ist eine Schande für unsere Stadt.*
- Ce bâtiment affreux, c'est une honte pour notre ville!

- *Er/Sie hat Schande über seine/ihre Familie gebracht.*
- Il/Elle a jeté le déshoneur sur sa famille.

Schandmaul *nt*

- *Er/Sie ist ein richtiges Schandmaul.*
- C'est une vraie mauvaise langue.
- commère.

Schandtat *f*

- *Dieser Typ ist zu jeder Schandtat bereit.*
- Ce type est toujours prêt à faire les 400 coups.
- de la partie.

scharf

- *Scharf !*
- C'est rigolo!

- *Das ist ein scharfer Film.*
- C'est un film (bien) cochon.

- *Das ist ein aufreizendes Foto.*
- *scharfes*
- C'est une photo (bien) cochonne.

- *Er/Sie schaut ihn/sie scharf an.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle le/la regarde d'un oeil sévère.

- *Ich muss über dieses Problem scharf nachdenken.*
- Il me faut bien réfléchir à ce problème-là.

- *Er/Sie ist auf sie/ihn versessen.* - *scharf.*

- Il/Elle a vachement envie d'elle/de lui. - est dingue

- *Ich bin ja so scharf auf dich.*
- Tu me fais craquer. Je te veux!

- *Er/Sie ist ganz scharf auf diesen Film.*
- C'est quelqu'un qui court après ce film.

- Il/Elle est friand(e) de ce film. - a tellement envie - grande - très

Schärfe *f*
- *Er/Sie bekommt die ganze Härte des Gesetzes zu spüren.*

- Il/Elle apprend à connaître toute la rigueur de la loi. - sent tout le poids

Scharfmacher *m*
- *Das ist ein(e) richtige(r) Scharfmacher(-in).*

- C'est un vrai trublion. - quelqu'un qui pousse toujours les uns contre les autres. - monte - excite

Scharm *m*
- *Er/Sie entfaltet seinen/ihren ganzen Scharm.*

- Il/Elle fait jouer tout son charme. - déploie

Scharte *f*
- *Er/Sie hat eine Scharte ausgewetzt.*

- Il/Elle a réparé une faute. - un échec.

scharwenzeln

- *Dieser Typ scharwenzelt vor ihm/ihr.* - *um ihn/sie.*

- Ce type lui lèche les bottes.

- *Er/Sie scharwenzelt um seinen/ihren Chef.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle fait le/la lèche-bottes à son patron.

Schatten *m*
- *Ich kann nicht über meinen Schatten springen.*
- Je ne peux pas me refaire.

- *Es kann doch niemand über seinen eigenen Schatten springen.*
- On ne se refait pas.

- *Er ist bereit, über den eigenen Schatten zu springen.*
- Il est près à tous les sacrifices.

- *Er/Sie steht im Schatten seines/ihres berühmten Vaters.*

- Il/Elle est éclipsé(e) par son père célèbre.
- illustre.

- *Er/Sie lebt im Schatten seines/ihres bekannten Bruders.*
- Il/Elle vit à l'ombre de son frère connu.

- *Er/Sie stellt seine/ihre Freunde in den Schatten.*

- Il/Elle supplante ses copains.
- éclipse

- *Er/Sie war nur noch ein Schatten seiner/ihrer selbst.*
- Il/Elle n'était plus que l'ombre de lui-/d'elle-même.

- *Grosse Ereignisse werfen ihre Schatten voraus.*
- Les grands évènements ont leurs signes avant-coureurs.

Schattendasein *nt*
- *Er/Sie führt ein Schattendasein.*

- Il/Elle mène une vie dans l'ombre.
- vit

Schattenkabinett *nt*
- *Das ist ein Schattenkabinett.*
- C'est un cabinet fantoche.

Schattenkönig *m*
- *Er war nur ein Schattenkönig.* *(veraltet)*
- Il n'était qu'un roi d'opérette. *(désuet)*

Schattenseite *f*
- *Er/Sie steht auf der Schattenseite des Lebens.*

- Il/Elle vit du mauvais côté de la barrière.
- dans l'ombre.

- *Er/Sie hat auch seine Schattenseiten.*

- Il/Elle a son revers de la médaille.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- mauvais côté.

- *Das ist die Schattenseite des Lebens.*
- C'est la mauvaise côté de la vie.

Schattierung *f*
- *Dort findet man Leute aller Schattierungen.*

- Là-bas, on trouvera des gens de toutes les tendances.
- nuances.

Schatz *m*
- *Du bist ein Schatz!*

- Tu es un amour!
- trésor!

- *Du bist so süß, mein Schatz!*

- Tu es si mignon(ne), mon/ma chéri(e)!
- adorable

- *Ich würde diese Arbeit nie(mals) machen, nicht für alle Schätze der Welt.*
- Je ne ferai jamais ce travail, pas pour tout l'or du monde.

schätzen
- *Wie alt schätzt du ihn?*
- Quel âge lui donnes-tu?

- *Er/Sie kann sich glücklich schätzen, dass du bald kommst.*
- Il/Elle peut s'estimer heureux que tu viennes bientôt.

- *Er/Sie weiss es zu schätzen, dass du gut Englisch kannst.*

- Il/Elle sait estimer à sa juste valeur que tu parles bien l'anglais.
- le fait

Schau *f*
- *Er/Sie trägt sein/ihr Können zur Schau.*
- Il/Elle affiche son savoir.

- *Das ist (doch) alles nur Schau.*
- Ce n'est que du cinéma.

- *Er/Sie will ihm/ihr die Schau stehlen.*

- Il/Elle veut lui voler la vedette.
- l'éclipser.

- *Er/Sie zieht eine Schau ab.*

- Il/Elle se donne en spectacle.
- fait son numéro.

Schauder *m*
- *Es läuft einem ein Schauder über den Rücken.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- On en a les sueurs froides.

- *Ihm/Ihr läuft ein Schauder über die Haut.*
- Un frisson le/la parcourt.

schaudern
- *Da schaudert es einen ja regelrecht.*
- Ça donne froid dans le dos.

schauen
- *Schau (bloss) her!*
- (Non mais,) regarde-moi ça!

- *Der/Die schaut weder nach links noch nach rechts.*

-	Il/Elle ne se laisse détourner par rien de son but.
-	va droit devant lui/elle.

- *Er/Sie wird schön schauen, wenn du definitiv weggehst.*

-	Il/Elle va ouvrir de grands yeux quand tu partiras définitivement.
-	en faire des yeux pour toujours.
-	une tête

Schauergeschichte *f*
- *Er/Sie erzählt mal wieder Schauergeschichten.*

-	Il/Elle raconte des histoires de brigands.
-	à donner la chair de poule.
-	faire peur.

Schaufensterbummel *m*
- *Er/Sie macht einen Schaufensterbummel.*

-	Il/Elle fait du lèche-vitrines.
-	regarde les vitrines.

Schaulust *f*
- *Er/Sie befriedigt seine/ihre Schaulust.*

-	Il/Elle satisfait une curiosité morbide.
-	sa curiosité.

Schaum *m*
- *Er/Sie schlägt gern Schaum.*

-	Il/Elle aime être un type qui fait de l'épate.
-	épater les gens.

Schaumschläger *m*
- *Er ist ein richtiger Schaumschläger.*

-	C'est un type qui fait de l'épate.
-	vrai esbroufeur.
-	épateur.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Schaumschlägerei *f*

- *Das ist reine Schaumschlägerei.*
- Ce n'est que de l'esbroufe.

Schauplatz *m*

- *Er/Sie ist vom Schauplatz abgetreten.*

- Il/Elle s'est retiré(e) de la scène de la vie.
- est parti(e) pour le dernier voyage.
- a disparu de la scène.
- rendu son dernier soupir.
- âme.

Schauspiel *nt*

- *Das ist ein Schauspiel für die Götter.*

- C'est un spectacle absolument impayable.
- marrant.

- *Er/Sie bietet ein lächerliches Schauspiel.*
- Il/Elle offre un spectacle ridicule.

Scheck *m*

- *Er hat einen ungedeckten Scheck ausgestellt.*
- Il a fait un chèque en bois!

Scheibe *f*

- *Von deinem Bruder kannst du dir eine Scheibe abschneiden.*
- Regarde ton frère, et prends-en de la graine!

- *Er/Sie könnte sich von ihm/ihr eine Scheibe abschneiden.*

- Il/Elle pourrait prendre exemple sur lui/elle.
- en prendre de la graine.

- *Du kannst dir davon eine Scheibe abschneiden.*

- Tu peux prendre exemple dessus!
- en prendre de la graine!

Scheibenkleister *m*
-honig *m*

- *Scheibenkleister!*
- Mer…credi!

Scheide *f*

- *Er/Sie steckt sein/ihr Schwert wieder in die Scheide.*

- Il/Elle remet son glaive au fourreau.
- épée

scheiden

- *Scheiden bringt Leiden.* *(Sprichw.)*
- *tut weh.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Partir, c'est mourir un peu. *(prov.)*

Scheidung *f*
- *Er/Sie lebt in Scheidung.*
- Il/Elle vit en instance de divorce.

Schein *m*
- *Er/Sie wahrt den Schein.*
- Il/Elle sauve les apparences.

- *Er/Sie will nur den äußeren Schein retten.*

- Il/Elle veut sauver les apparences.
- la face.

- *Bei ihm/ihr ist alles mehr Schein als Sein.*

- Chez lui/elle, ce ne sont que des apparences.
- n'est que de la frime.
- façade.

- *Er/Sie tut diese Arbeit nur zum Schein.*
- Il/Elle fait semblant de faire ce travail.

- *Man darf sich nicht durch den Schein täuschen lassen.*

- Il ne faut pas se laisser tromper par les apparences.
- prendre aux

- *Der Schein trügt.* *(Sprichw.)*
- Il ne faut pas se fier aux apparences. *(prov.)*
- Les apparences sont trompeuses.

- *Er/Sie erhält den Schein aufrecht.*
- *wahrt .*

- Il/Elle sauve les apparences.

- *Ein(e) Großgrundbesitzer(-in) ist er/sie nur dem Schein nach.*
- Il/Elle n'est un(e) grand(e) propriétaire terrien(-ne) qu'en apparences.

- *Er/Sie liebt sie/ihn nur zum Schein.*
- Il/Elle fait semblant de l'aimer.

Scheinehe *f*
- *Er/Sie vögelt sich in eine Scheinehe.*

- Il/Elle fait l'amour „prêt-à-porter".
- le sexe

Scheinheiliger *m*
- *Er ist ein Scheinheiliger.*
- C'est un cul-béni.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Scheinwerferlicht *nt*

- *Er/Sie steht im Scheinwerferlicht der Öffentlichkeit.*

- Il/Elle se trouve sur le devant de la scène.
- est

Scheiß *m*

- *Das geht dich einen Scheiß an.* *(vulg.)*
- C'est/Ce n'est pas tes oignons.

- *Er/Sie behandelt und diskutiert jeden Scheiß.* *(vulg.)*
- Il/Elle s'occupe et discute de chaque connerie. *(vulg.)*

- *Er/Sie tut einen Scheiß.* *(vulg.)*
- Il/Elle fout que dalle.

- *Red keinen Scheiß!* *(vulg.)*
- Sans déconner! *(vulg.)*

- *Was kostet der Scheiß bei euch?* *(vulg.)*
- Ça coûte combien, cette saloperie? *(vulg.)*

- *Er/Sie regt sich wegen jedem Scheiß auf.* *(vulg.)*

- Il/Elle s'énerve pour la moindre connerie! *(vulg.)*
- merde! *(vulg.)*

Scheiße *f*

- *Bei euch ist wohl die Scheiße am Dampfen?!* *(vulg.)*
- *Kacke* *(vulg.)*

- On dirait que ça va chier sérieux! *(vulg.)*
- chauffer!
- barder ! *(vulg.)*

- *Wenn man anfängt in der Scheiße herumzurühren, dann beginnt sie zu stinken.* *(vulg.)*
- Qui se frotte à l'ail ne peut sentir la giroflée.

- *Er/Sie rührt dauernd in der Scheiße.* *(vulg.)*
- Il/Elle remue tout le temps les vieilles histoires.

- *Er/Sie zieht seine/ihre Lehrer durch die Scheiße.*

- Il/Elle traîne ses enseignants dans la merde.
- se fout de la gueule de ses profs.

- *Das ist Scheiße!* *(vulg.)*
- *Alles* *(vulg.)*
- C'est la merde! *(vulg.)*

- *Verdammte Scheiße!* *(vulg.)*
- Putain de merde! *(vulg.)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Was für eine Scheiße !* *(vulg.)*
- Quelle saloperie! *(vulg.)*

- *Stück Scheiße!* *(vulg.)*
- Espèce de pourri! *(vulg.)*

- *Das ist absolute Scheiße!* *(vulg.)*
- C'est nul à chier! *(vulg.)*
- nullache! *(vulg.)*

- *Er/Sie redet dauernd völlige Scheiße.* *(vulg.)*
- *unreifes Zeug.*

- Tout le temps, il/elle en sort des vertes et des pas mûres.
- ne raconte que des conneries. *(vulg.)*

- *Mit diesem Plan hat er/sie in die Scheiße gepackt!* *(vulg.)*
- *gefasst!* *(vulg.)*
- Avec ce projet, il/elle s'est foutu(e) dans la merde! *(vulg.)*

- *Er/Sie steckt bis zum Hals in der Scheiße.* *(vulg.)*
- Il/Elle est dans la merde jusqu'au cou. *(vulg.)*

- *Wir stecken nun ganz schön in der Scheiße.* *(vulg.)*
- Maintenant, on est dans de beaux draps.

- *Er/Sie hat Scheiße gebaut.* *(vulg.)*
- Il/Elle a fait des conneries. *(vulg.)*
- merdé. *(vulg.)*
- foiré. *(vulg.)*

- *Nun sitzen wir in der Scheiße.* *(vulg.)*
- *Sauce.*

- A présent, nous tapons dans la merde. *(vulg.)*
- nous trouvons dans une situation bien délicate.
- sommes dans une mauvaise passe.
- la merde. *(vulg.)*
- le pétrin.

- *Der Typ hat wohl nur Scheiße im Schädel!* *(vulg.)*
- *Gehirn!* *(vulg.)*
- *Kopf!* *(vulg.)*
- Ce type débloque complètement, ou quoi?

- *Ich denke, wir sind jetzt aus der grössten Scheiße heraus!* *(vulg.)*
- Je pense qu'on est sorti du gros de la merde! *(vulg.)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Scheißdreck *m*

- *Der/Die reklamiert wegen jedem Scheißdreck.* *(vulg.)*
- Il/Elle se plaint pour la moindre des conneries. *(vulg.)*

- *Er/Sie kümmert sich einen Scheißdreck um seine/ihre Kinder.* *(vulg.)*
- Il/Elle se branle complètement de ses enfants. *(vulg.)*

- *Der/Die kümmert sich einen Scheißdreck darum!* *(vulg.)*
- Il/Elle s'en branle complètement! *(vulg.)*

- *Das geht dich einen kompletten Scheißdreck an!* *(vulg.)*
- Ça, c'est pas tes oignons!

- *Hier muss man sich um jeden Scheißdreck selber kümmern.* *(vulg.)*

- Ici, on doit s'occuper soi-même de la moindre connerie. *(vulg.)*
- chaque

- *Du kannst deinen Scheißdreck alleine machen!* *(vulg.)*
- Tu n'as qu'à te démerder tout seul! *(vulg.)*

- *Er/Sie stosst sich auch an jedem Scheißdreck!* *(vulg.)*
- *stolpert auch über jeden*

- Il/Elle se scandalise pour un rien.

scheißegal

- *Seine/Ihre Schulnoten sind ihm/ihr scheißegal.* *(vulg.)*

- Il/Elle se fout complètement de ses notes (scolaires).
- en a rien à foutre *(vulg.)*

- *Das ist mir scheißegal!* *(vulg.)*
- *Es* *(vulg.)*

- Je n'en ai rien à péter! *(vulg.)*
- m'en fiche.
- fou.

- *Das ist mir doch scheißegal, ob hier Parkverbot ist!* *(vulg.)*

- Je m'en contrefous de votre interdiction de stationner!
- J'en ai rien à cirer *(vulg.)*

scheißen

- *Er/Sie scheißt auf den Matheunterricht.* *(vulg.)*
- Quant aux maths, il/elle (n') en a rien à foutre. *(vulg.)*

- *Ach, scheiß drauf!* *(vulg.)*
- Qu'il/elle aille se faire foutre! *(vulg.)*

- *Der/Die wird dir was scheißen!*
- *husten!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Il/Elle va t'envoyer chier!*

- *Er/Sie scheißt weiter, als man gucken kann.* *(vulg.)*
- Il/Elle a la chiasse. *(vulg.)*

Scheißer *m*
- *Scheißer!* *(vulg.)*
- Merdeux! *(vulg.)*

- *Kleiner Scheißer!* *(vulg.)*
- Petit(e) merdeux(-euse)! *(vulg.)*

Scheißerei *f*
- *Er/Sie kriegt die Scheißerei.* *(vulg.)*

- Il/Elle attrape la courante.
- chiasse. *(vulg.)*

Scheißeritis *f*
- *Er/Sie hat die Scheißeritis.* *(vulg.)*

- Il/Elle a la diarrhée.
- chiasse. *(vulg.)*

scheißfreundlich
- *Er/Sie ist scheißfreundlich.* *(vulg.)*
- Il/Elle est tout sucre tout miel.

- *Er/Sie ist scheißfreundlich zu dir.* *(vulg.)*

- Il/Elle est tout sucre tout miel avec toi.
- fait premier sucré(e)
- la sucrée

Scheißhaus *nt*
- *He, wo ist hier's Scheißhaus?* *(vulg.)*
- Hé, où sont les chiottes ici? *(vulg.)*

Scheißkerl *m*
- *Das ist ein richtiger Scheißkerl.* *(vulg.)*

- *C'est une vraie ordure.* *(vulg.)*
- *un vrai salopard.* *(vulg.)*
- *salaud.* *(vulg.)*

scheißlangweilig
- *Ich find's scheißlangweilig!* *(vulg.)*
- Je m'emmerde ! *(vulg.)*

Scheißmieze *f*
- *Du dumme Scheißmieze!* *(vulg.)*
- Espèce de merdeuse ! *(vulg.)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Scheißtyp!
- *Scheißtyp!* *(vulg.)*
- Connard! *(vulg.)*
- Salaud! *(vulg.)*
- Fumier! *(vulg.)*

Scheißzeug *nt*
- *Was für ein Scheißzeug!* *(vulg.)*
- C'est de la merde! *(vulg.)*

Scheitel *m*
- *Er trägt einen Scheitel.*

- Il est coiffé avec une raie.
- porte la
- a

- *Er/Sie ist ein(e) Künstler(-in) vom Scheitel bis zur Fußsohle.*
- C'est un(e) artiste jusqu'au bout des ongles.

- *Der/Die ist vom Scheitel bis zur Sohle neu eingkleidet.*
- Il/Elle est habillé(e) de neuf de la tête aux pieds.

Scheitelpunkt *m*
- *Er/Sie ist auf dem Scheitelpunkt seiner/ihrer Macht anbelangt.*

- Il/Elle se trouve à l'apogée de sa puissance.
- est arrivé(e) au zénith de sa carrière.

Scheitern *nt*
- *Dieses Projekt war von Anfang an zum Scheitern verurteilt.*

- Ce projet était condamné d'avance à l'échec.
- voué à l'échec dès le départ.

Schelm *m*
- *Schelm !*
- Coquin!

- *Ein Schelm, der Böses dabei denkt!* *(Sprichw.)*
- Honni soit qui mal y pense! *(prov.)*

Schelmin *f*
- *Schelmin!*
- Coquine!

Schelte *f*
- *Er/Sie bekommt Schelte.*
- Il/Elle se fait enguirlander.

Schema *nt*
- *Er/sie hält sich an ein festes Schema.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle s'en tient à un certain modèle.
- plan.

- *Er/Sie geht stets nach Schema F vor.*
- Il/Elle procède toujours sur le modèle classique.
- même modèle.

schenken
- *Meine Tante hat mir eine Reisetasche geschenkt.*
- Ma tante m'a offert un sac de voyage.

- *Das ist geschenkt!*
- *spottbillig!*
- C'est donné!

- *Er/Sie hat seinen/ihren Versprechungen Glauben geschenkt.*
- Il/Elle a ajouté foi à ses promesses.

- *Deine dummen Kommentare kannst du dir schenken!*
- Tu peux t'économiser de tes remarques stupides!
- garder tes remarques idiotes pour toi!

Scheppern
- *Wenn du das machst, dann scheppert's!*
- Si tu fais ça, tu vas voir ce qui va te tomber sur (le coin de) la gueule!

scheren
- *Er/Sie schert sich nicht um das Schicksal seiner/ihrer Eltern.*
- Il/Elle se fout complètement du destin de ses parents.

- *Scher' dich zum Teufel!*
- Fiche-moi le camp!
- Va au diable!

Schererei *f*
- *Er/Sie hat Scherereien.*
- Il/Elle a un/des problème(s).
- est dans la poisse.
- victime de tracasseries.
- chicanes.

- *Er/Sie macht Scherereien*
- Il/Elle cherche des noises.

Scherflein *nt*
- *Er/Sie steuert sein Scherflein für den großen Erfolg bei.*
- *trägt* *zu dem*

- Il/Elle apporte sa contribution à ce grand succès.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

-	son obole .
-	remet .

Scherz *f*

- *Scherz beiseite!*
- *Ohne Scherz!*
- Laissons la plaisanterie!
- Soyons sérieux!
- Blague à part!

- *Das ist wirklich ein übler Scherz.*

-	C'est une plaisanterie d'un goût douteux.
-	mauvaise plaisanterie.

- *Er/Sie hat das nur zum Scherz gesagt.*
- Il/Elle n'a dit ça que pour plaisanter.

- *Mach' keine Scherze!*
- Tu plaisantes!

Scheuklappe *f*

- *Er/Sie hat Scheuklappen vor den Augen.*

-	Il/Elle est borné(e).
-	porte des œillères.
-	a

Scheunendrescher *m*

- *Er/Sie frisst wie ein Scheunendrescher.*

-	Il/Elle est un(e) vrai(e) morfal(e).
-	bouffe comme quatre.

Schickimicki *m*

- *Dieses Restaurant ist (ein) Schickimicki.*

-	C'est un resto avec tous les derniers gadgets.
-	super à la mode.
-	bon genre (BCBG).
-	chic.

Schicksal *nt*

- *Sein/Ihr Schicksal ist besiegelt.*
- Le destin de lui/d'elle est scellé.
- C'en est fait de lui/d'elle.
- Il/Elle est condamné(e).
- Son sort en est jeté. *(prov.)*

- *Er/Sie ergibt sich seinem Schicksal.*
- Il/Elle se résigne à son sort.

- *Er/Sie ist vom Schicksal geschlagen.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle est marqué(e) par le destin.

- *Er/Sie kann seinem/ihren Schicksal nicht entgehen.*
- Il/Elle ne peut pas échapper à son destin.

- *Er/Sie kann sich nicht in sein/ihr Schicksal fügen.*

- Il/Elle ne veut pas accepter son destin. - se plier à - obéir

- *Er/Sie überlässt ihn/sie seinem/ihrem Schicksal.*
- Il/Elle l'abandonne à son (triste) sort.

- *Die Armee muss diese Stadt dem Schicksal überlassen.*
- Pour cette ville, l'armée s'en remet au destin.

- *Das nenne ich Schicksal!* - *ist*

- Quelle poisse!

- *Das Schicksal hat es mit ihm/ihr gut gemeint.*
- La fortune lui a souri.

Schickse *f*
- *Er ist mit seiner Schickse vorbeigekommen.*
- Il a passé avec sa meuf.

schieben
- *Er/Sie schiebt immer alles auf andere.*

- Il/Elle rejette toujours sa responsabilité sur quelqu'un d'autre. - faute les autres.

- *Er/Sie schiebt seine/ihre unangenehmen Erfahrungen beiseite.*
- Il/Elle ne veut pas tenir compte de ses mauvaises expériences.

- *Er/Sie schiebt diese Entscheidung vor sich hin.*

- Il/Elle repousse cette décision. - tergiverse.

schief
- *Da läuft etwas schief!*
- Là-bas, quelque chose foire.

- *Da ist was schief gelaufen!*

- Ça a mal tourné! - échoué

- Tout ira bien!

- *Er/Sie kommt auf die schiefe Bahn.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *gerät*

- Il/Elle est sur la mauvaise pente.
- tourne mal.

- *Diese Kumpels bringen ihn auf die schiefe Bahn.*
- Ces copains le détournent du droit chemin.

- *Er/Sie ist schief gewickelt.*
- Il/Elle se fourre le doigt dans l'œil jusqu'au coude.
- goure.

- *Heute läuft aber auch alles schief!*
- Tout va vraiment de traviole aujourd'hui!

- *Du liegst mit diesen Ansichten daneben.*
- *Ideen schief.*

- Tu te fiches dedans avec tes opinions.
- plantes dans idées.

schiefgehen
- *Das ist schief gegangen.*
- Ça a foiré!
- C'est raté!

schieflachen
- *Er/Sie hat sich totgelacht.*
- Il/Elle a crevé de rire.
- est mort(e)
- plié(e)

Schießbudenfigur *f*
- *Der/Die sieht aus wie eine Schießbudenfigur.*
- Il/Elle s'amène comme un clown.
- a l'air d'un guignol.

schießen
- *Es ist zum Schießen.* *(veraltet)*
- C'est à se rouler par terre.

- *Das ist doch zum Schießen.* *(veraltet)*
- C'est vraiment marrant.
- tordant.

- *Dann schieß mal los!*
- (Alors,) vas-y-!

Schießpulver *nt*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Der/Die meint, er/sie habe das Schießpulver erfunden.*

-	Il/Elle se prend pour la science infuse.
-	croit avoir inventé le fil à couper le beurre.
-	la poudre.

Schild *nt*
- *Er/Sie führt einen Racheakt gegen ihn/sie im Schilde.*
- Il/Elle manigance un acte de vengeance contre lui/elle.

- *Er/Sie führt nichts Gutes im Schilde.*
- Il/Elle a préparé un mauvais coup.

- *Was führt er im Schilde?*
- Quelles sont les intentions?
- Que manigance-t-il ?
- Qu'a-t-il en vue?

Schiffbruch *m*
- *Mit dieser Angelegenheit wirst du Schiffbruch erleiden.*

-	Tu vas te casser le nez avec cette affaire.
-	échouer

-	Cette histoire va partir en eau de boudin.
-	tourner mal.

schiffen
- *Ich muss schiffen gehen.*
- Je dois aller pisser (un coup). *(vulg.)*

- *Es schifft die ganze Zeit.*
- Ça pisse tout le temps. *(vulg.)*

Schifferscheiße *f*
- *Der/Die ist so blöd wie Schifferscheiße.* *(vulg.)*
- Il/Elle est con(-ne) comme un panier. *(vulg.)*

Schikane *fpl*
- *Das ist ein Haus mit allen Schikanen.*

-	C'est une maison avec tous les raffinements.
-	derniers gadgets.
-	trucs.

Schildbürgerstreich *m*
- *Das ist ein wahrer Schildbürgerstreich.*
- C'est un vrai coup des technocrates.

-	Ça se fout de la gueule du monde.
-	C'est

Schilde *nt*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Der/Die führt etwas im Schilde.*

- Il/Elle manigance un mauvais coup.
- machine quelque chose.

Schimmer *m*

- *Er/Sie hat keinen blassen Schimmer von Grammatik.*

- Il/Elle n'a pas la moindre idée de la grammaire.
- aucune

- *Es gibt noch einen Schimmer Hoffnung.*
- Il y a encore une lueur d'espoir.

Schimpfwort *nt*

- *Sie haben ihm/ihr Schimpfworte an den Kopf geworfen.*

- Ils lui ont envoyé des mots injurieux au visage.
- gros mots à la tête.
- insultes

Schinderei *f*

- *Das ist die reinste Menschenschinderei.*
- C'est de l'esclavage.

Schindluder *nt*

- *Er/Sie hat lange Zeit Schindluder mit seiner/ihrer Gesundheit getrieben.*

- Il/Elle a usé de ses forces pour très longtemps.
- s'est surmené(e)

Schinken *m*

- *Diese Schinken(Bilder) hier an der Wand – das soll etwa Kunst sein?*
- Ces croûtes-là – il paraît que c'est de l'art?!

- *Das ist ein alter Schinken.*
- C'est un navet.

Schippe *f*

- *Er/Sie hat mich auf die Schippe genommen.*

- Il/Elle m'a mis(e) en boîte.
- s'est foutu(e) de ma gueule.
- moqué(e) de moi.

- *Er/Sie hat ihn/sie auf die Schippe genommen.*
- Il/Elle s'est moqué(e) de lui/d'elle.

- *Er/Sie hat eine Schippe gemacht.*
- *gezogen.*

- Il/Elle a fait la moue.

Schiß *m*

- *Er/Sie hat Schiß.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle flippe.
- a la trouille.
- les chocottes.
- pépettes.
- jetons.

- *Er/Sie hat einen Moment lang Schiß gehabt.*
- Il/Elle a eu un coup de speed.

- *Ich hab' Schiß!*
- J'ai la trouille!

Schizophrenie *f*
- *Diese Schizophrenie!*
- C'est de la pure folie!

Schlachtfeld *nt*
- *Das sieht ja aus wie ein Schlachtfeld.*
- Ça a l'air d'un champ de bataille.

Schlaf *m*
- *Er/Sie schläft stets den Schlaf der Gerechten.*
- Il/Elle dort en permanence le sommeil des justes.
- comme un(e) bienheureux(-euse).
- du sommeil du juste.

- *Den Seinen gibt's der Herr im Schlaf.* *(Sprichw.)*
- Aux innocents les mains pleines. *(prov.)*

- *Das kann ich im Schlaf.*
- Ça, je fais les deux doigts dans le nez.
- yeux fermés.

Schläfchen *nt*
- *Er/Sie macht gerade ein Schläfchen.*
- Il/Elle est en train de piquer un roupillon.

schlafen
- *Ich möchte erst nochmal darüber schlafen.*
- Je veux encore attendre un/deux/trois jour(s) avant de me décider.
- La nuit porte conseil. *(prov.)*

- *Schlaf'gut und träume süss (und mach'ins Bettchen kein Gemüs')!*
- Dors bien et fais de beaux rêves !

- *Er/Sie will mit ihr/ihm schlafen.*
- Il/Elle veut coucher avec elle/lui.
- Ils veulent faire des choses ensemble.
- coucher

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Schlafittchen *nt*

- *Die haben ihn am Schlafittchen gepackt.*

- Ils l'ont attrapé par la peau des fesses.
- du cul.

- Ils l'ont pris par la peau des fesses.
- au collet.

Schlafmütze *f*

- *Er/Sie ist eine Schlafmütze.*
- Il/Elle est un(e) endormi(e).

Schlaftablette *f*

- *Der/Die ist eine richtige Schlaftablette.*
- C'est quelqu'un avec qui on s'endort (d'ennui).

Schlag *m*

- *Das ist ein ein Schlag ins Gesicht.*

- C'est une claque au visage.
- gifle.

- *Das ist ein Schlag unter die Gürtellinie.*

- C'est un coup sous la ceinture.
- bas.

- *Das ist ein Schlag ins Kontor.*

- C'est un sale coup.
- coup dur.

- *Dies ist ein Schlag ins Wasser.*
- C'est un coup d'épée dans l'eau.

- *Der/Die hat einen Schlag in der Pfanne.*
- Il/Elle est barjo.

- *Ich kenne nicht den dortigen (Menschen-)Schlag.*
- Je ne connaît pas cette race de gens là-bas.

- *Er/Sie ist um keinen Schlag besser.*
- Il/Elle n'est rien de meilleur(e).

- *Er/Sie ist plötzlich um einen Schlag gealtert!*
- Il/Elle a pris un coup de vieux!

- *Er ist noch ein Beamter vom alten Schlage.*

- C'est encore un fonctionnaire comme on n'en fait plus.
- Il est

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie holt zum entscheidenden Schlag aus.*
- Il/Elle prépare l'attaque décisive.

- *Sie sind vom gleichen Schlag.*

- Ils/Elles sont à mettre dans le même sac.
- du même gabarit.
- acabit.

- *Ich bin eines anderen Schlages.*

- Je suis d'un autre genre.
- d'une autre race.

- *Dieser Todesfall ist ein schwerer Schlag für ihn/sie.*

- Ce décès est une douche froide pour lui/elle.
- un coup dur

- *Er/Sie kommt mit diesen Dingen zu Schlag.*

- Il/Elle s'entend avec ces choses.
- s'en tire

- *Kommen Sie jetzt besser mit dem Englischen zu Schlag?*
- Maintenant vous vous en sortez (tirez) mieux en anglais?

- *Mich rührt der Schlag!*
- Je vais avoir une attaque!

- *Er/Sie tut keinen Schlag.*

- Il/Elle en fiche pas une secousse.
- la

- *Es geht Schlag auf Schlag.*

- Ça n'arrête pas.
- se suit coup sur coup.
- arrive

- *Ich habe es erledigt mit einem Schlag.*
- Je l'ai réglé d'un seul coup.

- *Wenn du das machst dann setzt's Schläge!*

- Si tu fais ça, tu vas voir ce qui va te tomber sur le nez!
- t'arriver!

schlagen

- *Er/Sie schlägt ihn/sie.*
- Il/Elle lui tape dessus.

- *Die Polizei hat dazwischen geschlagen.*
- Les flics ont tapé dessus.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie hat sich mit einem Mitschüler geschlagen.*
- Il/Elle s'est bagarré(e) avec un camarade de classe.

- *Er/Sie schlägt ihn/sie zum Krüppel.*
- *zu Brei.*
- *k. o.*

- Il/Elle a fait de la chair à pâté de lui/d'elle.
- lui met la tête au carré.
- le/la bat comme plâtre.

- *Sie haben alles kurz und klein geschlagen.*

- Ils ont réduit tout en mille morceaux.
- miettes.

- *Jetzt schlägt's aber dreizehn!*
- Je commence à en avoir marre.
- Ça commence à bien faire ici.
- Tu commences à exagérer.

- *In Mathematik ist er/sie nicht zu schlagen.*
- En mathématiques, il/elle est imbattable.

- *Er/Sie schlägt sich voll.*
- Il/Elle se goinfre.

- *Schlag ein!*
- Tope-là!

Schlägerei *f*

- *Gestern gab es hier eine Schlägerei.*

- Hier on a eu une bagarre ici.
- stombe

schlagfertig

- *Er/Sie ist schlagfertig.*

- Il/Elle a de la répartie.
- l'à-propos.

- *Er/Sie antwortet schlagfertig.*

- Il/Elle répond avec à-propos.
- du tac au tac.

Schlagfertigkeit *f*

- *Er/Sie besitzt eine große Schlagfertigleit.*

- Il/Elle est plein(e) d'à-propos.
- a le sens de la répartie.
- d'à-propos.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Schlagzeile *f*

- *Das macht Schlagzeilen.*

- C'est à la une des journaux.
- Ça fait

Schlamassel *m*

- *Wir haben Schlamassel.*

- On est dans la mouise.
- la merde.

- *Das ist vielleicht ein Schlamassel!*

- Quelle poisse!
- merde! *(vulg.)*

Schlampe *f*

- *Was für eine blöde Schlampe ! (vulg.)*

- Quelle espèce de pétasse! *(vulg.)*
- roulure! *(vulg.)*

- *Schlampe! (vulg.)*
- Traînée ! *(vulg.)*

- *Das ist eine geile Schlampe!*

- C'est une sex-machine, celle-là!
- un véritable sexomate!

Schlange *f*

- *Er/Sie ist eine falsche Schlange.*

- Il/Elle est un(e) sournois(e).
- hypocrite.
- fourbe.

schlapp

- *Er/Sie fühlt sich schlapp.*
- Il/Elle se sent raplapla.

schlappmachen

- *Jetzt bloss nicht schlappmachen!*
- On ne lâche plus maintenant!

Schlaraffenland *nt*

- *Das ist ein Schlaraffenland.*
- C'est un pays de cocagne.

schlau

- *Das ist ein(e) ganz Schlaue(r).*
- *Kluge(r).*

- C'est une grosse maline.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- un gros malin.

- *Er/Sie ist genauso schlau wie zuvor.*
- Il/Elle n'est pas plus avancé(e) qu'avant.
- est bien avancé(e) qu'auparavant. *(au sens figuré/im übertragenen Sinne)*

- *im Nachhinein ist man immer schlauer.*
- *Hinterher klüger.*
- Après, c'est facile à dire.

- *Der Klügere gibt nach.*
- Le plus malin des deux finit toujours par céder.

- *Er/Sie war wieder so schlau...*
- C'est quelqu'un, le gros malin qui a....

- *Da soll einer draus schlau werden.*
- Comprenne qui pourra.

- *Man muss sich im Leben immer schlau machen, um nicht betrogen zu werden.*
- Il faut toujours se renseigner et (se) tenir au courant pour pas être berné.
- bien enquêter sur des choses dupé.

- *Er/Sie wird aus dieser Sache nicht schlau.*
- *ihm/ihr*

- Il/Elle n'arrive pas à comprendre cette chose.
- le/la comprendre.

- *Das hast du dir wirklich sehr schlau ausgedacht.*
- Alors là, t'as vraiment eu une idée astucieuse.

- *Er/Sie meint, er wäre ach wie schlau.*
- Il/Elle se croit tout ce qu'il y a de plus malin.
- on ne peut plus malin(-ligne).

Schlaue(r) *m*
- *Du bist mir ein ganz Schlauer!*
- Tu es un petit malin!

Schlawiner *m*
- *Das ist ein(e) Schlawiner(-in).*
- C'est un(e) roublard(e).

schlecht
- *Er/Sie hat ein schlechtes Benehmen.*
- I/Elle se tient mal.

- *Die Wurst wird verdorben.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *ist schlecht.*

- Le saucisson est avarié(e).
- s'abîme.

- *Ihm/Ihr wird schlecht.*
- *ist*
- Il/Elle se sent mal.

- *Er/Sie macht ihn/sie dauernd schlecht.*
- Il/Elle dit du mal de lui/d'elle tout le temps.
- le/la dénigre
- noircit

- *Er/Sie hat es bei diesem Arbeitgeber schlecht.*
- Il/Elle n'a pas la vie facile chez cet employeur.

- *Er/Sie sagt ihm/iIhr etwas Schlechtes nach.*
- Il/Elle dit du mal de lui/d'elle.

- *Es sieht schlecht aus.*
- C'est mal engagé.
- parti.

- *Es sieht schlecht aus mit ihm/ihr.*
- Il/Elle va mal.

- *Es sieht schlecht aus mit den Verhandlungen.*
- Pour les négociatons, ça va mal.

- *Das ist mehr schlecht als recht.*
- *schlecht und recht.*
- C'est tant bien que mal.

- *Es läuft mehr schlecht als recht.*
- Ça marche cahin-caha.
- va

- *Das Essen bekommt ihm/ihr schlecht.*
- *Klima*

- Il/Elle supporte mal la nourriture.
- le climat.

- *Er hat seinen Chef betrogen und das ist ihm schlecht bekommen.*
- Il a escroqué son chef, et mal lui en a pris.

- *Er/Sie vermiesst ihm/ihr diese Musik.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *macht ihn/sie schlecht.*

- Il/Elle lui gâche cette musique.
- le/la .

- *Er/Sie ist auf (die) Politik schlecht zu sprechen.*
- Il ne faut pas lui parler de la politique.

schlechtgelaunt
- *Er/Sie ist schlechtgelaunt.*

- Il/Elle est de mauvaise humeur.
- mal brossé(e).
- luné(e).

schleierhaft
- *Das ist mir völlig schleierhaft.*
- C'est un mystère complet pour moi.

schleimen
- *Er/Sie schleimt bei seinem/ihrem Chef herum.*

- Il/Elle fait du lèche-botte(s) à son patron.
- de la lèche

schleimscheißen
- *Man muss immer am richtigen Ort schleimscheißen! (Sprichw.) (vulg.)*
- Il faut toujours flatter dans le sens du poil! *(prov.)*

Schleimscheißer *m*
- *Das ist ein richtiger Schleimscheißer. (vulg.)*
- C'est un véritable lèche-cul. *(vulg.)*

Schlendrian *m*
- *Das ist doch alles nur (reiner) Schlendrian.*

- Tout ça, ce n'est que du traintrain.
- ronron.

Schlenker *m*
- *Wir machen noch einen Schlenker über Trier.*
- Nous faisons encore un détour par Trêves.

Schleudern *nt*

- *Er/Sie gerät ins Schleudern.*
- *wird unsicher.*

- Il/Elle se met à patauger.

Schleuderpreis *m*
- *Die verkaufen die Klamotten zu Schleuderpreisen.*
- Ils vendent les fringues à vil prix.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Schliche *f*

- *Er/Sie kommt diesen Kerlen auf die Schliche.*
- *hinter dieser Kerle Schlichen.*

- Il/Elle évente les combines de ces gars.
- découvre les ficelles
- trucs

schlicht

- *Schlicht und einfach.*
- Tout simplement.

- *Schlicht und ergreifend.*
- En toute simplicité.

Schliff *m*

- *Er/Sie gibt diesem (Kunst-)Werk den letzten Schliff.*
- Il/Elle met la dernière main à cette oeuvre.

schlimm

- *Halb so schlimm !*
- Ce n'est pas grave!

Schlimmste *nt*

- *Ich bin auf das Schlimmste gefasst.*
- Je m'attends au pire.

- *Wir haben das Schlimmste überstanden.*
- Nous avons passé le plus dur.

Schlinge *f*

- *Er/Sie zieht immer den Hals aus der Schlinge.*

- Il/Elle réussit toujours à tirer son épingle du jeu.
- arrive se tirer d'affaire.

- *Er/Sie verfängt sich in der eigenen Schlinge.*
- Il/Elle se prend lui-/elle-même à son propre piège.

- *Man hat ihm/ihr die Schlinge um den Hals gezogen.*
- *-legt.*

- On lui a mis la corde autour du cou.
- passé la corde au

Schlingel *m*

- *Du bist ein Schlingel!*

- Tu es un petit garnement!
- affreux jojo!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Schlips *m*

- *Er präsentiert in Schlips und Kragen.*
- Il se présente en costard-cravatte.

- *Er/Sie fühlte sich auf den Schlips getreten.*

- Il/Elle s'est froissé(e).
- vexé(e).

Schlitten *m*

- *Er/Sie fährt mit ihm/ihr Schlitten.*
- Il/Elle lui passe un savon.

- *Ich bin mit ihr Schlitten gefahren.*

- Je lui ai passé un savon
- ne l'ai pas ménagée.

- *Dieses Auto ist ein schwerer Schlitten.*
- C'est une bagnole de luxe.

schlittenfahren

- *Du fährst mit uns Schlitten.*
- Tu nous passe un savon.

Schlitzohr *m*

- *Dieser Mensch ist ein Schlitzohr*

- C'est un coquin.
- fieffé.
- filou.
- rusé.

- *Er/Sie ist ein Schlitzohr.*
- Il/Elle est un(e) roublard(e).

Schloss *nt*

- *Er/Sie baut Luftschlösser.*
- Il/Elle construit des châteaux en Espagne.

- *Man hat ihn/sie hinter Schloss und Riegel gebracht.*

- On l'a mis(e) sous verrous.
- bouclé(e).

Schlosshund *m*

- *Er/Sie weint wie ein Schlosshund.*

- Il/Elle pleure comme une Madeleine.
- un veau.

Schlot *m*

- *Er/Sie raucht wie ein Schlot.*

- Il/Elle fume comme une locomotive.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- un sapeur.
- turc.

Schlucker *m*
- *Er ist ein armer Schlucker!*
- C'est un pauvre diable!

schlucken
- *Das müssen wir schlucken!*
- C'est dur à avaler mais il faut que nous l'acceptions.

Schluckspecht *m*
- *Er ist ein richtiger Schluckspecht.*
- C'est une véritable éponge.
- un vrai saoulard.
- ivrogne.
- poivrot.

Schluss *m*
- *Keine Diskussion, Schluss jetzt!*
- C'est exclu, pas question!

- *Schluss mit dem Thema !*
- La paix avec cette histoire!

- *Schluss!*
- C'est terminé!
- fini!

- *Und damit Schluss!*
- Et puis c'est terminé!
- Un point, c'est tout!

- *Er/Sie hat mit sich Schluss gemacht.*
- Il/Elle s'est fiché(e) en l'air.
- fait hara-kiri.

schmackhaft
- *Man machte ihm/ihr diese Arbeitsstelle durch das gute Gehalt schmackhaft.*
- On a suscité l'intérêt de lui/d'elle pour cet emploi en offrant un bon salaire.

- *Die angebotene Position wurde ihm durch ein gutes Gehalt schmackhaft gemacht.*
- On lui a mis l'eau à la bouche en lui proposant un salaire élevé pour ce poste.

Schmalspurbeamter *m*
- *Er ist nur ein Schmalspurbeamter.*
- Ce n'est qu'un petit fonctionnaire.

Schmalz *m*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie singt mit Schmalz.*
- Il/Elle chante avec une voix à la guimauve.

schmarotzen
- *Er/Sie schmarotzt bei ihm/ihr.*
- Il/Elle vit aux crochets de lui/d'elle.

Schmarren *m*
- *Dieser Film ist ein richtiger Schmarren.*
- C'est un vrai navet.

- *Dieses Buch ist ein richtiger Schmarren.*
- C'est un bouquin sans aucun intérêt.

schmecken
- *Wenn's am besten schmeckt, soll man aufhören.*
- Il faut demeurer sur son appétit.

- *Das schmeckt wie eingeschlafene Füsse mit Nagellack.*

- Ça a un goût dégueulasse.
- C'est

schmeißen

- *Er/Sie schmeißt das Geschäft.*
- *den Laden.*

- Il/Elle fait marcher l'affaire.
- Tourner

Schmied *m*
- *Jeder ist seines Glückes Schmied.* *(Sprichw.)*
- Chacun est l'artisan de sa fortune. *(prov.)*

Schmiere *f*
- *Er/Sie steht irgendwo Schmiere.*

- Il/Elle fait le guet quelque part.
- pet

schmieren
- *Das läuft wie geschmiert.* *(Sprichw.)*

- Ça va comme sur des roulettes. *(prov.)*
- tout seul.

- *Wer gut schmiert, der gut fährt.*
- Pour faire aller le chariot, il faut graisser les roues.

- *Jetzt sind wir geschmiert (die Geschmierten)!*
- Et maintenant, nous sommes prises au piège.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie bescheißt den Staat. (vulg.)*
- *schmiert*
- Il/Elle graisse la patte au fisc.

Schmiergeld *nt*
- *Er/Sie gibt diesen Kerlen ein Schmiergeld.*
- *schmiert diese Kerle.*
- Il/Elle donne un dessous de table à ces mecs.

- *Man hat dort Schmiergelder verteilt.*
- On y a distribué des pots de vin.

Schminkkasten *m*
- *Die ist wohl in den Schminkkasten gefallen.*
- Cette femme est un vrai pot de peinture.

Schmiß *m*
- *Der/Die hat Schmiß.*
- Il/Elle a de la tenue.

Schmusekatze *f*
- *Sie ist eine Schmusekatze.*
- Elle est câline.

schmusen
- *Er schmust gern.*
- Il est câlin.

- *Sie schmusen gern miteinander.*
- Ils aiment se câliner.

Schmutz *m*
- *Man hat ihn/sie in den Schmutz gezogen.*
- On l'a traîné(e) dans la boue.
- couvert(e) de

Schnabel *m*
- *Er/Sie redet wie ihm der Schnabel gewachsen ist.*
- Il/Elle parle sans détours, sans ambages.
- ouvertement sans affectation.
- comme les choses lui viennent.
- il/elle en a l'habitude.

- *Er/Sie hat sich den Schnabel verbrannt.*
- Il/Elle aurait mieux fait de fermer sa bouche.

schnabulieren
- *Man hat uns wieder die feinsten Sachen zu schnabulieren serviert.*
- On nous a de nouveau servi les choses les plus délicieuses à manger avec satisfaction.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- plaisir.

Schnalle *f*
- *Sie ist wirkliche eine dämliche Schnalle!*
- Cette grognasse est bête à bouffer du foin!

schnallen
- *Sie schnallen wohl gar nicht, was ich Ihnen da verklickern will?*
- Vous (ne) pigez rien à ce que je raconte!

- *Hochachtung ! Das haben Sie aber schnell geschnallt.*
- Chapeau ! Vous avez pigé en un clin d'œil.
- pigez vite, vous!

- *Da schnallste ab!*
- Alors que ça t'en bouche un coin!
- Ça t'en bouche un coin, hein?

Schnäppchen *nt*
- *Er/Sie hat ein Schnäppchen gemacht.*
- Il/Elle a fait une bonne affaire.

Schnaps *m*
- *Dies ist ein starker Schnaps.*
- C'est un alcool bien tassé.

- *Zur Verdauung nehme ich noch einen Schnaps.*
- Pour la digestion je vais encore prendre un petit alcool.
- Comme digestif

Schnapsidee *f*
- *Das ist eine richtige Schnapsidee!*
- C'est une idée à la con!
- drôle d'idée!

Schnauze *f*
- *Es ist besser die Schnauze zu halten.* *(vulg.)*
- C'est carrément mieux de fermer sa gueule. *(vulg.)*
- la boucler.
- fermer.

- *Er/Sie ist auf die Schnauze geflogen.*
- Il/Elle s'est cassé(e) la gueule.
- *Er/Sie hat eine grosse Schnauze.* *(vulg.)*
- Il/Elle est une grande gueule. *(vulg.)*
- fort(e) en *(vulg.)*

- *Halt deine Schnauze!* *(vulg.)*
- Ta gueule! *(vulg.)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Ferme-la!
- Ecrase !

- *Er/Sie macht gern die Schnauze auf.* *(vulg.)*

- Il/Elle aime (bien) broncher.
- moufter.

- *Er/Sie legt sich auf die Schnauze.*
- Il/Elle se ramasse une bûche.

- *Ich habe die Schnauze voll!* *(vulg.)*
- J'en ai plein le cul! *(vulg.)*

- *Frei nach Schnauze.*

- Comme ça, au pif!
- à vue de nez!
- sa tête!

Schnecke *f*

- *Sie hat ihn zur Schnecke gemacht.*

- Elle l'a traité comme un pallaisson.
- sans égards.

- *Er kriecht wie eine Schnecke.*
- Il marche à pas de tortue.

Schneckenhaus *nt*

- *Er/Sie zieht sich in sein/ihr Schneckenhaus zurück.*

- Il/Elle se retire dans sa coquille.
- rentre

Schnee *m*

- *Das ist Schnee von gestern.*
- *alter Schnee.*

- La page est tournée depuis longtemps.
- Ce sont des vieilles histoires.
- C'est de l'histoire ancienne.

Schneekönig *m*

- *Er freut sich wie ein Schneekönig.*

- Il est heureux comme un roi!
- sourit béatement!
- aux anges !

schneeweiß

- *Er/Sie wurde schneeweiß vor Entsetzen.*

- Il/Elle est devenu(e) blanc(-che) comme un linge.
- a été

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

schneiden

- *Er/Sie schneidet bei einem Wettbewerb gut ab.*

-	Il/Elle s'en sort bien à un concours.
-	tire

- *Sie hat ihn geschnitten.*
- Elle a fait semblant de ne pas le voir.

Schneider *m*

- *Er/Sie ist aus dem Schneider.*

-	Il/Elle est sorti(e) de l'ornière.
-	a passé le cap difficile.

- *Er ist nun aus dem Schneider.*

-	Il est sorti à présent d'affaire.
-	voit le bout du tunnel.

- *Er/Sie friert wie ein Schneider.*

-	Il/Elle grelotte de froid.
-	se les gèle.
-	caille.

Schnelle *f*

- *Es ist auf die Schnelle passiert.*
- Ça s'est passé à la va-vite.

Schnellimbiss *m*

- *In dieser Straße da, gibt es seit Kurzem einen Schnellimbiss.*
- Dans cette rue-là il y a depuis peu de temps un snack.

Schnippchen *nt*

- *Er hat ihr ein Schnippchen geschlagen.*

-	Il lui a joué un drôle de tour.
-	bon

schnippisch

- *Sie ist ganz schön schnippisch.*

-	C'est une sacrée petite pimbêche.
-	grincheuse.

Schnitte *f*

- *Er/Sie hat keine Schnitte mehr.*

-	Il/Elle n'a plus de bol.
-	pot.

-	*Er/Sie steht bei ihr/ihm hoch im Kurs.*
-	*hat 'ne Schnitte.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle a une bonne cote auprès d'elle/de lui.
- la

Schnitzer *m*

- *Er/Sie hat einen dicken Schnitzer gemacht.*

- Il/Elle a fait une belle boulette.
- gaffe.

Schnösel *m*

- *Dieser Kerl ist ein eingebildeter Schnösel.*
- *Kerl.*

- Ce type est un paltoquet.

Schnuckelchen *nt*

- *Ach, du mein Schnuckelchen!*

- *Ah, toi mon/ma chéri(e)!*
- *mon amour!*
- *bébé !*

schnuckelig

- *Er/Sie ist richtig schnuckelig.*
- Il/Elle est mignon(ne) tout(e) plein(e).

- *Bei Ihnen ist es richtig schnuckelig!*
- C'est mignon tout plein chez vous!

Schnüffelei *f*

- *Was soll die Schnüffelei!*
- Qu'est-ce que tu as à renifler comme ça!

- *Seine/Ihre Schnüffelei in meinen Briefen macht mich (noch) verrückt.*
- Je ne supporte pas qu'il/elle fouine comme ça dans mon courrier.

schnüffeln

- *Er/Sie schnüffelt in den Unterlagen herum.*
- *spioniert*

- Il/Elle fourre son nez dans les documents.
- fouine

Schnulze *f*

- *Das ist wirklich eine Schnulze.*
- C'est vraiment une chanson gnangnan.

schnuppe

- *Das ist mir schnuppe!*

- Je n'en ai rien à glander!
- m'en tape le cul!
- fous!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Schnürchen *nt*

- *Das läuft wie am Schnürchen.*
- Ça marche commme sur des roulettes.

- *Alle Achtung. Das klappt ja wie am Schnürchen.*
- Chapeau! ça marche comme sur des roulettes!

Schnute *f*

- *Er/Sie macht eine Schnute.*
- *zieht*

- Il/Elle fait la lippe.
- boude.

Scholli *m*

- *Mein lieber Scholli!*
- Mon vieux!

schon

- *Na wenn schon!*
- Et quand bien même!
- puis alors?

- *Wenn schon, denn schon!*
- À faire les choses, faut les faire comme il faut!
- bien!

Schonzeit *f*

- *Momentan ist Schonzeit.*
- C'est la période de fermeture de la chasse en ce moment.

- *Hirsche haben im Augenblick Schonzeit.*
- La chasse au cerf est fermée en ce moment.

- *Wir geben ihm/ihr etwas Schonzeit.*
- On le/la ménage un peu.

schön

- *Das ist alles schön und gut, aber…*
- Tout cela est bel est bon, mais.....
- C'est bien joli mais…

- *Das ist zu schön, um wahr zu sein.*
- C'est trop beau pour être vrai.

- *Das wäre ja noch schöner.*
- Il ne manquerait plus que ça!
- Alors là, ça serait le bouquet.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- comble.

- *Das wird ja immer schöner!*
- C'est (vraiment) de mieux en mieux, de mieux en mieux!

- *Er/Sie ist hinreißend schön.*
- Il est beau comme le jour.
- Elle belle

- *So schön wie mit dir war es mit noch keinem.*
- Avant toi, y'avait rien!

- *Das ist zu schön, um wahr zu sein.*
- C'est trop beau pour être vrai.

- *Hier gilt's schön und böse zu sein!*
- Ici, il s'agit d'être beau et bad!

Schopf *m*
- *Er/Sie packt die Gelegenheit beim Schopf.*
- Il/Elle saisit la balle au bond.
- saute sur l'occasion.

Schornstein *m*
- *Das kannst du dir in den Schornstein schreiben!*
- Tu peux faire une croix dessus
- en faire ton deuil!

Schoß *m*
- *Es fällt mir nichts in den Schoß.*
- Rien ne me tombe du ciel.

- *Er/Sie ist im Schoß der Familie.*
- Il/Elle est au sein de la famille.

Schotten *fpl*
- *Schotten dicht!*
- Fermez les cloisons étanches!
- tout!

schräg
- *Er/Sie sieht ihn/sie schräg an.*
- Il/Elle le/la regarde de travers.

- *Er/Sie ist ein schräger Vogel.*
- C'est un(e) farfelu(e).
- C'est une personne loufoque.
- farfelue.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Schrank *m*

- *Er/Sie hat nicht mehr alle Tassen im Schrank.*
- Il lui manque une case.

Schraube *f*

- *Bei ihm/ihr ist eine Schraube locker.*
- Il lui manque un boulon.

-	Il/Elle n'a plus toute sa tête.
-	ne tourne pas rond.
-	a perdu la raison.
-	est dérangé(e).
-	a un grain.

- *Sie ist eine alte Schraube.*

-	C'est une vieille rombière.
-	chouette.
-	carcasse.
-	toupie.
-	peau.

Schreck *m*

- *Er/Sie ist mit dem Schrecken davongekommen.*

-	Il/Elle a eu plus de peur que de mal.
-	l'a échappé de justesse.
-	belle.

- *O Schreck, lass nach!*
- Nom de nom!
- Bon Dieu!
- Sapristi!

- *Der Gedanke an diesen Krieg hat nichts von seinem Schrecken verloren.*

-	La seule pensée de cette guerre épouvante toujours autant les gens.
-	encore

Schrei *m*

- *Das ist der letzte Schrei!*
- C'est le dernier cri!

schreiben

- *Er/Sie kann sich „von" schreiben.*
- Il/Elle a un nom à particule.

- *Er/Sie lässt sich gesund schreiben.*
- Il/Elle se fait délivrer un certificat d'aptitude à la reprise du travail.

- *Der/Die lässt sich viel krank schreiben.*
- Il/Elle se fait souvent porter malade.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Schritt *m*
- *Er/Sie verfolgt mich auf Schritt und Tritt.*
- Il/Elle m'a suivi(e) au train tout le temps.

-	*Ich werde die Akte mit Ihnen Schritt für Schritt durchgehen.*
-	*step by step*

-

-	Je vais revoir ce dossier avec vous petit à petit.
-	pas pas.

- *Der Lehrer geht noch einmal mit seinen Schülern den Prüfungsstoff durch.*

-	Le professeur révise encore une fois la matière pour l'examen avec ses élèves.
-	de

- *Der/Die hat aber auch einen Schritt am Leibe!*

-	Il/Elle a le diable à ses trousses!
-	feu aux fesses!

- *Das ist ein ziemlicher Schritt vorwärts.*
- C'est un réel progrès.

- *Er/Sie wagt nicht den entscheidenden Schritt.*

-	Il/Elle n'ose pas le pas décisif.
-	ne saute pas
-	fait

Schrittchen *nt*
- *Schrittchen für Schrittchen!*
- Petit à petit, l'oiseau fait son nid! *(prov.)*
- Un pas après l'autre!

schrumpfen
- *Eine Firma schrumpft sich gesung.*
- Une entreprise secoue le cocotier.

Schuft *m*
- *Schuft!*
- Coquin !

Schufterei *f*

-	*Was für eine Schufterei!*
-	*Scheiße!*

- C'est la galère!

Schuh *m*
- *Er/Sie weiß, wo ihm/ihr der Schuh drückt.*
- Il/Elle sait ce qui le/la turlupine.

- *Wo drückt denn der Schuh?*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Qu'est-ce qui cloche?
- ne tourne pas rond?
- va pas?
- Où est le problème?

- *Er/Sie schiebt den Ausländern alle Probleme in die Schuhe.*
- Il/Elle met tous nos problèmes sur le dos des étrangers.
- cherche à refiler aux

- *Er/Sie schiebt der Regierung die Verantwortung für die Arbeitslosigkeit in die Schuhe.*
- *Schuld*
- Il/Elle fait porter le chapeau au gouvernement pour le chômage.

- *Das sind zwei Paar Schuhe!*
- Ce sont deux choses qui n'ont rien à voir.
- différentes.
- *Du kannst mir in die Schuhe blasen!*
- Tu me gonfles!

- *Das haut dich aus den Schuhen.*
- Ça te frappe.

Schuhnummer *f*
- *Der/Die ist ein paar Schuhnummern zu groß für dich.*
- Tu n'arrives pas à sa cheville.
- n'est pas fichu(e) de ça.

Schuhsohle *f*
- *Das Fleisch ist zäh wie 'ne Schuhsohle!*
- C'est de la vraie semelle, votre bidoche!

Schulbank *f*
- *Er/Sie drückt noch immer die Schulbank.*
- Il/Elle est encore va toujours à l'école.

- *Sie haben hier gemeinsam die Schulbank gedrückt.*
- Ils ont ici usé (ensemble) leurs fonds de culotte sur les bancs de l'école.

Schuld *f*
- *Er/Sie ist sich keiner Schuld bewusst.*
- Il/Elle a la conscience tranquille.
- n'a rien à se reprocher.

Schulden *fpl*
- *Er/Sie hat mehr Schulden als Haare auf dem Kopf.*
- Il/Elle il/Elle est criblé(e) de dettes.

Schule *f*
- *Er/Sie plaudert oft aus der Schule.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle vend souvent la mèche.

- *Diese Methode hat Schule gemacht.*
- Cette méthode-là a fait école.

Schulgeld *nt*
- *Der/Die sollte sich sein/ihr Schulgeld wiedergeben lassen.*

- C'est bien la peine de faire si longtemps des études!
- d'aller si longtemps à l'école!

Schulmeister *m*
- *Der kehrt ewig den Schulmeister heraus.*
- Il joue toujours le maître d'école.

Schulter *f*
- *Er/Sie zeigt vielen Menschen die kalte Schulter.*

- Il/Elle envoie beaucoup de gens sur les roses.
- paître beaucoup de gens.
- bouler

- Il/Elle fait la gueule à beaucoup de gens.
- bat froid

- Il/Elle rabroue beaucoup de gens.
- ignore

- *Er/Sie nimmt seine/ihre Arbeit auf die leichte Schulter.*

- Il/Elle prend son boulot par-dessus la jambe.
- à la rigolade.
- légère.

- *Sie zeigen sich gegenseitig die kalte Schulter.*
- Ils se font la gueule.

- *Er/Sie lässt die Schultern hängen.*

- Il/Elle se tient voûté(e).
- baisse les bras.

Schuppen *fpl*
- *Ihm/Ihr fällt es wie Schuppen von den Augen.*
- Les écailles lui tombent des yeux. *(littér.)*
- Ses yeux se dessillent. *(soutenu)*

- *Er/Sie hat Schuppen.*
- Il/Elle a des pellicules.

Schürzenband *nt*
- *Er/Sie hängt noch immer an Mutters Schürzenband.*
- Il/Elle est toujours pendu(e) aux jupons de sa mère.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Schürzenjäger *m*

- *Er ist ein echter Schürzenjäger.*
- C'est un vrai coureur de jupons.

Schürzenzipfel *m*

- *Er/Sie hängt noch immer seiner/ihrer Mutter am Schürzenzipfel.*
- Il/Elle est très dépendant(e) de sa mère.
- toujours collé(e) à

Schuss *m*

- *Das ist ein Schuss vor den Bug.*
- C'est un (ultime) coup de semonce.

- *Er/Sie bekommt mit dieser Buße einen Schuss vor den Bug.*
- Il/Elle reçoit un sérieux avertissement avec cette amende.
- Cette amende est un coup de semonce pour lui/elle.

- *Das ist ein Schuss in den Ofen.*
- C'est un bide total.

- *Euer Laden hier ist ja wohl ein voller Schuss in den Ofen!*
- Elle est nulle (minable), votre boîte!
- Ça craint un max, votre rade!

- *Er/Sie ist keinen Schuss Pulver wert.*
- Il/Elle ne vaut pas la corde pour le pendre.

- *Diese Idee ist ein Schuss ins Schwarze.*
- Avec cette idée, il/elle tape dans le mille.

- *Er/Sie setzt sich den goldenen Schuss.*
- Il/Elle s'injecte une overdose.

- *Das ist ein scharfer Schuss.*
- C'est un tir à balle.

- *Er/Sie ist weit vom Schuss.*
- Il/Elle n'est pas dans le secteur.

- *Dieses Kaff liegt weitab vom Schuss.*
- Ce bled, c'est pas la porte à côté.
- est à perpète.

- *Er/Sie kommt zum Schuss.*
- Il/Elle peut (enfin) tirer.

- *Er/Sie ist nicht zum Schuss gekommen.*
- Il/Elle n'a pas eu l'occasion de tirer.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie setzt sich einen Schuss.*
- Il/Elle se shoote.

- *Das Auto ist in Schuss.*

- La voiture est impeccable.
- impec.

- *Er/Sie bringt das Gerät wieder in Schuss.*
- Il/Elle remet l'appareil en état.

- *Er/Sie nahm sich das Leben durch den goldenen Schuss.*
- Il/Elle s'est suicidé(e) en prenant l'overdose.

schusselig
- *Er/Sie ist recht schusselig.*

- Il/Elle est assez maladroit(e).
- manchot(e).
- écervelé(e).
- étourdi(e).

Schuster *m*
- *Schuster, bleib bei deinem Leisten!* *(Sprichw.)*
- Chacun son métier, (et) les vaches seront bien gardées! *(prov.)*
- A chacun son métier ! *(prov.)*

- *auf Schusters Rappen*
- à pinces

- *Der Schuster hat die schlechtesten Schuhe.*
- Les cordonniers sont les plus mal chaussés.

Schutt *m*
- *Der Krieg hat diese Stadt in Schutt und Asche gelegt.*

- La guerre a mis cette ville à feu et à sang.
- réduit cette ville en cendres.
- rasé cette ville.

- *Eine Stadt liegt in Schutt und Asche.*
- Une ville est réduite en cendres.

- *„Schutt abladen verboten"*
- „Déblais interdits"

- *Eine Stadt liegt in Schutt und Asche.*
- Une ville est réduite en cendres.

schütten
- *Es schüttet.*

- Il pleut comme vache qui pisse.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- tombe des cordes.

schütteln
- *„Vor Gebrauch gut schütteln!“*
- « Bien agiter avant de s’en servir! »

Schutthaufen *m*
- *Nach dem Zweite Weltkrieg war Dresden nur noch ein (großer) Schutthaufen.*
- Après la Seconde Guerre Mondiale, Dresde ne fut qu’un tas de ruines.

- *Der Zweite Weltkrieg hat viele Städte in einen Schutthaufen verwandelt.*
- La Seconde Guerre Mondiale a transformé beaucoup de villes en un tas de ruines.

Schutzengel *m*
- *Er/Sie hat stets seinen/ihren Schutzengel.*
- Il/Elle a toujours son ange gardien.

Schützenhilfe *f*
- *Man hat ihm/ihr Schützenhilfe geleistet.*
- On lui a accordé son soutien.

schwach
- *Mach mich nicht schwach!*
- Tu veux me faire marcher!

- *Nur nicht schwach werden!*
- Ce n’est pas le moment de flancher!
- mollir!

Schwäche *f*
- *Bloß keine Schwäche zeigen!*
- Ce n’est pas le moment de lâcher pied!
- On ne va quand même pas céder
- Ne faiblissons pas!
- Il faut tenir bon!

Schwachheit *f*
- *Bilde dir nur keine Schwachheiten ein!*
- Faut pas prendre tes désirs pour des réalités!
- croire au père Noël!

Schwachkopf *m*
- *Dieser alte Schwachkopf*
- *Der Schafskopf !*
- Ce vieux cornichon!
- Cet imbécile!

- *Was ist das bloss für ein Schwachkopf!*
- C’est une vraie poire!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Schwachsinn *m*

- *Was für ein Schwachsinn!*
- Quelle connerie!

Schwager *m*

- *Er ist mein Schwager.*
- C'est mon beauf.

Schwalbe *f*

- *Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.* *(Sprichw.)*
- Une hirondelle ne fait pas le printemps. *(prov.)*

Schwall *m*

- *Das ist nichts anderes als ein schöner Schwall von Worten!*

-	Ce n'est rien d'autre qu'un flux de beaux compliments!
-	flot discours!

Schwamm *m*

- *Schwamm drüber!*
- Laisse-nous passer l'éponge sur cette histoire!

Schwan *m*

- *Mein lieber Schwan!*
- Mon pauvre con!
- Bordel!
- Putain!

Schwanz *m*

- *Er zog den Schwanz ein.*
- Il baissa le nez.

- *Mein Schwanz brennt wie Feuer!*
- J'ai la bite en feu!

- *Er denkt nur an seinen Schwanz.* *(vulg.)*

-	Il ne pense qu'a son cigare à moustache. *(vulg.)*
-	braquemart. *(vulg.)*
-	asperge. *(vulg.)*
-	popaul. *(vulg.)*
-	noeud. *(vulg.)*
-	engin. *(vulg.)*
-	zizi. *(vulg.)*
-	dard. *(vulg.)*
-	jonc. *(vulg.)*
-	zob. *(vulg.)*

-	Il ne pense qu'a sa quéquette. *(vulg.)*
-	biroute. *(vulg.)*
-	pine. *(vulg.)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- bite. *(vulg.)*

- *Er hat einen großen Schwanz. (vulg.)*
- *Penis.*
- Il a une grosse dimension affective.

- *Sein Schwanz stand steif. (vulg.)*
- Sa quéquette a bandé. *(vulg.)*
- cagoule *(vulg.)*
- teub *(vulg.)*
- bite *(vulg.)*

- Son poireau a bandé. *(vulg.)*
- bistouri *(vulg.)*
- chibre *(vulg.)*

schwänzen
- *Er/Sie schwänzt die Schule.*
- Il/Elle fait l'école buissonnière.

schwarz
- *Alle Strassen des Viertels waren schwarz von Menschen.*
- Toutes les rues du quartier étaient noires de monde.

- *Da kannst du warten, bis du schwarz wirst!*
- Tu peux attendre jusqu'à la Saint-Ginglin!

- *Er/Sie hat ins Schwarze getroffen.*
- Il/Elle a mis dans le mille.
- fait mouche.

- *Er/Sie arbeitet schwarz.*
- Il/Elle travaille au noir.

Schwarze(r) *m*
- *Dieser Schwarze geht mir auf den Wecker.*
- Cette gueule de cramé me tape sur le système.
- Ce keubla me casse les pieds.
- black
- renoi
- noir

schwarzfahren
- *Er/Sie fährt schwarz.*
- Il/Elle resquille.
- voyage sans permis.
- billet.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

schwarzseherisch

- *Er ist sehr schwarzseherisch.*
- Il n'a pas le moral, il voit tout en noir.

schwatzen

- *Er schwatzt ohne Punkt und Komma.*

- Il parle comme une mitrailleuse.
- d'abondance.

Schwebe f

- *Der Bau der Autobahn befindet sich in der Schwebe.*
- *ist noch nicht entschieden.*

- La construction de l'autoroute est (encore) en suspens.

Schwede *m*

- *Alter Schwede !* *(veraltet)*

- Salut, vieille branche ! *(désuet)*
- vieux!

schwedisch

- *Er sitzt hinter schwedischen Gardinen.*

- Il a été mis à l'ombre.
- fait de la prison.
- est en tôle.

- *Er/Sie kommt hinter schwedische Gardinen.*
- Il/Elle est envoyé(e) derrière les barreaux.

Schweigen *nt*

- *Schweigen ist auch eine Antwort.* *(Sprichw.)*
- Qui ne dit mot, consent. *(prov.)*

schweigen

- *Keine Antwort ist auch eine Antwort.*
- *Wer schweigt, stimmt zu.*
- Qui ne dit mot consent.

Schwein *nt*

- *Du hast Schwein gehabt.*

- Tu as eu de la chance!
- veine!

- Tu as eu du pot.
- T' bol.

- *Hast du aber Schwein!*
- Quelle chance .

- *Schwein gehabt!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Quel coup de pot!
- J'ai du

- *Er/Sie benimmt sich oft wie ein Schwein.*
- Il/Elle est souvent un porc.

- Quel bol tu as!
- pot

- *Dafür interessiert sich kein Schwein!* *(vulg.)*
- Pas un chat ne s'intéresse pour cette histoire!
- ça!

- *Da kommt kein Schwein draus.* *(vulg.)*
- Personne n'arrive plus à comprendre cette histoire.
- ne sait plus où il/elle est.

- *Ich glaub' mein Schwein pfeift!* *(Sprichw.)*
- *mich tritt ein Pferd!* *(Sprichw.)*

- Dis donc, je débloque, ou quoi?
- déconne

- En voilà un qui m'étonne le bec! *(prov.)*
- me cloue *(prov.)*

Schweinearbeit *f*
- *Das ist eine Schweinearbeit!*
- C'est un travail de Romain. *(désuet)*

Schweinegeld *nt*
- *Das ist ein Schweinegeld.*
- C'est un fric dingue.

- *Das kostet ein Schweinegeld!*
- Ça coûte les yeux de la tête!

- *Er/Sie verdient ein Schweinegeld.*
- Il/Elle gagne des mille et des cents.

- *Er/Sie zahlt für diese Therapie ein Schweinegeld.*
- Cette thérapie lui coûte la peau des fesses.

Schweinehund *m*
- *Er/Sie überwindet seinen/ihren inneren Schweinehund.*
- Il/Elle surmonte sa pétoche.

- *Wenn nur der innere Schweinehund nicht wäre.*
- Si j'étais pas un(e) dégonflé(e).

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- j'avais pas la pétoche.

Schweinerei *f*

- *Das ist eine grosse Schweinerei!*
- *Gemeinheit!*

- C'est une grande saloperie!
- vacherie!

- *Pornografie ist eine Schweinerei!*
- La pornographie est une chose dégueulasse!

- *Das ist eine Schweinerei!*
- C'est dégueulasse!

- *Hör mit dieser Schweinerei auf!*
- *Sauerei*
- Range cette cochonnerie!

- *Er/Sie macht Schweinereien.*
- Il/Elle fait des cochonneries.

- *So eine Schweinerei!*
- Quelle merde!

Schweinestall *m*

- *Hier sieht es aus wie im Schweinestall!*
- Ça ressemble ici à une porcherie!

- *In deinem Zimmer sieht es aus wie im Schweinestall!*
- Ta chambre ressemble à une porcherie!

- *Dieses Lokal ist der reinste Schweinestall!*
- *Sau-*
- Ce troquet, c'est la porcherie totale!

Schweißquanten *fpl*

- *Er/Sie hat Schweißquanten.*
- Il/Elle a des nougats transpirants.
- arpions puants.

Schwelle *f*

- *Er/Sie hat die Schwelle unseres Hauses nie betreten.*
- Il/Elle n'a jamais franchi la porte de notre maison.

Schwert *nt*

- *Das ist ein zweischneidiges Schwert.*
- C'est une arme à double tranchant.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie hat das Schwert des Damokles ständig über sich.*
- Il/Elle sent a toujours une épée de Damoclès.

Schwester *f*
- *Sie eine Freundin meiner Schwester.*
- C'est une copine de ma frangine.

Schwiegeralte *f*
- *Er hat dauernd Ärger mit seiner Schwiegeralten.*
- Il a des ennuis avec sa belle-doche en permanence.

Schwiegermutter *f*
- *Hat die Schwiegermutter Haare auf den Zähnen, fließt in der Ehe noch so manche Träne (Sprichw.)*

- Avoir une belle-mère de fer, c'est (comme) un mariage aux enfers *(prov.)* - le

- *Schwiegermutter bei dir im Haus, und schon schnell ist einmal der Ofen aus! (Sprichw.)*
- Dès que la belle-mère est sous ton toit, le grand foutoir sera bientôt là! *(prov.)*

Schwierigkeiten *fpl*
- *Die Behörden machen ihm/ihr Schwierigkeiten.*
- Les autorités lui font des histoires.

- *Mit einiger Schwierigkeit ist es ihm/ihr gelungen.*
- Il/Elle l'a réussi(e) non sans quelque difficulté.

- *Mach keine Schwierigkeiten!*
- Pas d'histoires!

- *Bereite uns doch nicht noch mehr Schwierigkeiten!*
- Ne nous complique pas encore les choses!

- Ne va pas nous chercher encore plus de difficultés! - causer

Schwimmen *nt*

- *Er/Sie kommt ins Schwimmen.* - *gerät*

- Il/Elle se commence à nager. - met

schwimmen
- *Sie schwimmt mit dem Strom.*
- Elle est dans le vent.

schwindeln

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Alles nur geschwindelt!*
- Tout ça, c'est des bobards!

Schwindsucht *f*
- *Er/Sie hat die Schwindsucht im Geldbeutel.*
- Il/Elle n'a plus un radis.

Schwips *m*
- *Er/Sie hat einen Schwips.*
- Il/Elle est pompette.

Schwitzkasten *m*
- *Der hat diesen Typ im Schwitzkasten.*

- Il fait une prise à ce type.
- clé

schwofen
- *Die beiden wollen schwofen gehen.*
- Les deux veulent aller guincher.

schwören
- *Ich schwöre bei allem, was mir heilig ist.*
- Je jure sur tout ce que j'ai de plus sacré.

- *Er/Sie schwört hoch und heilig, dass er/sie von alldem nichts wusste.*
- Il/Elle jure ses grands dieux qu'il/elle ne savait rien de tout cela.

Schwuchtel *f*
- *Sie ist eine richtige Schwuchtel!* *(vulg.)*
- C'est une vraie tantouse! *(vulg.)*

Schwule(r) *m*
- *Das ist ein Schwuler!*
- *Der ist schwul!*

- C'est un pédéraste!
- pédé!

Schwulitäten *fpl*
- *Er/Sie gerät in Schwulitäten.*
- Il/Elle se retrouve dans la merde. *(vulg.)*

- *Ich möchte nicht in Schwulitäten kommen.*
- Je ne veux pas me mettre dans de beaux draps.

- *Er/Sie hat ihn/sie in Schwulitäten gebracht.*

- Il/Elle l'a mis(e) dans l'embarras.
- la gêne.
- le caca.

- *Er/Sie bringt diesen Verein in Schwulitäten.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle attire sur cette association des ennuis.
- met dans la merde. *(vulg.)*

schwuppdiwupp

- *Und schwuppdiwupp, war er/sie weg!*
- Et hop, il/elle a disparu!

- *Sie spricht mir aus der Seele!*
- Je ne saurais mieux dire!

- *Das liegt mir auf der Seele.*
- Cela me pèse sur le coeur.

- *Es brennt mir auf der Seele diesen Brief zu schreiben.*
- Ça me démange d'écrire cette lettre.

- *Er kniet mir auf der Seele.*
- Il me tourmente avec insistance.
- tracasse tout le temps.

- *Er/Sie redet sich seinen/ihren Liebeskummer von der Seele.*
- Il/Elle exprime son chagrin d'amour qu'il a sur le cœur

- *Das ist Balsam für meine Seele.*
- Cette nouvelle est réconfortante.
- Voilà une bonne nouvelle.

scrollen

- *Man muss das Dokument scrollen, bis man auf der richtigen Seite angekommen ist. (inform.)*
- Il faut (faire) défiler le document puisqu'on est arrivé à la bonne page. *(inform.)*

Scrolling *nt*

- *Das Scrolling mancher Dokumente nimmt viel Zeit in Anspruch. (inform.)*
- Le défilement de certains documents exige beaucoup de temps. *(inform.)*

se

- *Das ist ein Widerspruch per se.*
- C'est une contradiction de toute façon.

Sechser *m*

- *Er/Sie hat einen Sechser im Lotto.*
- Il/Elle gagne un six au loto.
- a

Seele *f*

- *Er/Sie ist ein(e) Künstler(-in) mit Leib und Seele.*
- C'est un(e) artiste avec toute on âme.
- de

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Bei meiner Seele!*
- Que Dieu m'en soit témoin!
- Sur mon salut!

- *Man hat ihn/sie in tiefer Seele beleidigt.*
- *verletzt.*

- On lui a fait une offense mortelle.
- l'a offensé mortellement.
- blessé

- *Er/Sie muss sich seinen/ihren Kummer von der Seele reden.*

- Il/Elle doit se soulager le coeur en racontant ses problèmes.
- malheurs.

- *Sie liest seine Seele wie in einem offenen Buch.*

- Elle peut lire à livre ouvert dans son cœur.
- âme.

- *Der/Die hat dem Teufel seine/ihre Seele verschrieben.*

- Il/Elle a vendu son âme au diable.
- malin.

- *Zwei Seelen wohnen in meiner Brust.*
- Deux âmes hélas habitent en ma poitrine.

- *Dieser Scharlatan geht auf Seelenfang.*
- Ce charlatan part à la pêche aux âmes.

- *Er/Sie spricht mir aus der Seele.*
- Je ne saurais mieux dire!

- *Du sprichst mir aus der Seele.*
- Tu l'as dit!

- *Der/Die spricht mir aus der Seele.*

- Il/Elle exprime enfin exactement ma pensée.
- dit ce que j'ai voulu dire depuis longtemps.
- je pense.

- *Das tut mir in der Seele weh.*
- Ça me fait mal au coeur.

Seelenruhe *f*

- *Er/Sie wird das in aller Seelenruhe erledigen.*

- Il/Elle le règlera avec le plus grand calme.
- en toute tranquillité.
- tout tranquillement.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Segel *nt*

- *Er/Sie setzt die Segel in Richtung Brüssel.*

-	Il/Elle met les voiles vers Bruxelles.
-	fait voile

- *Wir schreiten mit vollen Segeln voran.*
- On avance toutes voiles dehors.

- *Er/Sie streicht vor seinem/ihrem Chef die Segel.*
- Il/Elle baisse pavillon devantson patron.

Segelohren *ntpl*

- *Er/Sie hat Segelohren.*

-	Il/Elle a des oreilles décollées.
-	aérofreins.

Segen *m*

- *Er/Sie gibt immer seinen/ihren Segen zu allem.*

-	Il/Elle donne sa bénédiction à tout.
-	son accord

sehen

- *Er/Sie lässt sich selten sehen.*
- Il/Elle se fait rare.

- *Das kann sich sehen lassen.*
- On peut être fier de ça.

- *Ich denk', ich seh' nicht recht!*
- Je n'en crois pas mes yeux!

- *Soweit ich sehe.*
- Si je vois bien les choses.

-	*Sehe ich danach aus?!*
-	*so*

- Est-ce que j'ai l'air de quelqu'un qui…(, ou alors quoi)?

- *Da bin ich bewandert!*
- *Das ist mein Fachbereich!*
- C'est mon rayon!

- *Ich seh' es noch wie heute.*

-	Je vois ça, comme si c'était aujourd'hui.
-	le vois

- *Mal sehen!*
- Peut-être.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Je verrai.

- *Jeder muss sehen, wo er bleibt.*

- Chacun voit midi à sa porte!
- pour soi!

sehnen
- *Nach seinem Arbeitstag sehnt er sich nur noch nach Ruhe.*
- Après sa journée de travail, il n'aspire plus qu'au repos.

Seifenblase *f*
- *Diese Idee platzte wie eine Seifenblase.*
- Cette idée éclatait comme une bulle.

sein
- *Was darf's denn sein?*
- Monsieur/Madame/Mademoiselle, vous désirez?
- Vous avez déjà choisi?
- Qu'est-ce que ce sera?

- *Das ist doch alles nur Sein und Schein.*
- Ce ne sont que la réalité et les apparences.

- *Das kann wohl sein.*

- C'est bien possible.
- fort

Seine *nt*
- *Den Seinen gibt's der Herr im Schlaf.*
- Aux innocents les mains pleines. *(prov.)*

- *Jedem das Seine (, doch mir das Doppelte)!*
- Chacun voit midi à sa porte.

- À chacun selon sa part!
- ses mérites!
- goûts!

seiner
- *Man sollte immer seiner selbst mächtig sein.*
- On devrait toujours être maître de soi.

seit
- *Er/Sie hat seine Eltern seit Ewigkeit nicht mehr gesehen.*
- Il/Elle n'a pas vu ses parents depuis des lustres.
- Il y a des lustres qu'il/elle n'a pas vu ses parents.

Seite *f*
- *Er zieht sie auf seine Seite.*
- Il la met dans sa manche.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Alles hat zwei Seiten.*

- Il y a du bon et du mauvais.
- à boire et à manger.

- *So hat alles seine guten Seiten.*
- A quelque chose malheur est bon.

- *Er/Sie zeigt sich stets von der besten Seite.*
- Il/Elle se montre constamment sous son meilleur jour.

Seitensprung *m*

- *Er/Sie hat einen Seitensprung gemacht.*

- Il/Elle a eu une liaison amoureuse.
- aventure.

- Elle a trompé son mari.
- Il sa femme.

- Il/Elle a donné un coup de canif dans le contrat.
- eu une aventure extraconjugale.

selbst

- *Es ist von sich aus passiert.*
- *selbst*

- Ça s'est passé de soi-même.
- C'est arrivé de soi-même.

- *Das versteht sich von selbst.*
- Ça va sans dire.

- *Wenn man nicht alles selbst macht.*
- Quand on ne fait pas tout soi-même.

- *Man braucht Vertrauen in sich selbst.*
- On doit avoir confiance en soi.

- *Mir selbst ist das noch gar nicht aufgefallen.*
- Moi personnellement, ça ne m'a jamais frappé(e).

- *Ich selbst sehe das anders.*
- Moi personnellement, je vois les choses autrement.

- *Er ist die Güte selbst.*
- Il est la bonté même.

- *Man ist nicht mehr sich selbst.*
- On n'est plus soi-même.

- *Dumme Kuh ! – Selbst eine!* *(vulg.)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Andouille ! – (Andouille) toi-même! *(vulg.)*

- *Selbstabholer bekommen die Möbel billiger.*
- Les meubles à emporter reviennent moins cher.

selbständig
- *Er/Sie will sich selbständig machen.*
- Il/Elle veut s'installer à son (propre) compte.
- se mettre

- *Er macht sich selbständig.*
- Il s'installe à son compte.
- se met

- *Ein Blatt macht sich selbständig.*
- Une feuille s'envole.

Selbstbedienungsrestaurant *nt*
- *Er/Sie ist nie im Selbstbedienungsrestaurant.*
- Il/Elle ne mange jamais dans un self.

selbstgestrickt
- *Man sieht direkt, dass das so eine selbstgestrickte Sache ist.*
- Ça se voit directement que c'est un truc de sa fabrication.

Selbstmord *m*
- *Das ist ja der reinste Selbstmord.*
- C'est du suicide!

- *Er/Sie hat Selbstmord gegangen.*
- Il/Elle a mis fin à ses jours.

selbstmörderisch
- *Das ist ja ein selbstmörderisches Unternehmen!*
- C'est un plan kamikaze!

selbstsicher
- *Er/Sie ist selbstsicher.*
- Il/Elle est avec aplomb.

Selbstverlag *m*
- *Er/Sie hat das Buch im Selbstverlag herausgebracht.*
- Il/Elle a fait paraître un ouvrage en étant à la fois auteur et éditeur.
- Ce livre a paru chez l'auteur.

selbstverständlich
- *Das ist doch selbstverständlich!*
- Mais cela va de soi!

selig

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Wer's glaubt, wird selig!*
- On (ne) me la fait pas!
- À d'autres !

- *Die Gnade macht ihn/sie selig.*

- La grace fait le bonheur de lui/d'elle.
- le/la comble (de joie).

- *Er/Sie ist selig über deinen Erfolg.*
- Il/Elle est ravi(e) de ton succès.

seltsam

- *Seltsam, mir hat er/sie etwas anderes gesagt.*

- Curieux, moi, il/elle m'a dit autre chose.
- Étrange

- *In diesem Aufzug siehst du wirklich ganz seltsam aus.*
- Tu as vraiment une drôle d'allure dans cette tenue.

- *In diesem Schlafzimmer riecht es seltsam.*
- Ça sent une drôle d'odeur dans cette chambre.

- *Der Wein schmeckt so seltsam.*
- Le vin a vraiment un drôle de goût.

Semester *nt*

- *Er/Sie ist bereits ein älteres Semester.*

- C'est un(e) croulant(e).
- ancien(ne).

- Il/Elle n'est plus tout(e) jeune.
- a déjà un certain âge.

Semmel *f*

- *Das verkauft sich wie die warmen Semmeln.*
- *geht weg*

- Ça se vend comme des petits pains.

Senf *m*

- *Er/Sie gibt oft seinen/ihren Senf dazu.*

- Il/Elle ajoute souvent son grain de sel.
- met

- *Er gibt immer seinen Senf dazu.*

- Il faut toujours qu'il mette son grain sel.
- la ramène.

Sense *f*

- *Nun ist aber Sense!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- C’est fini maintenant!

Sesselfurzer *m*

- *Er/Sie schiebt sich als Sesselfurzer nach oben.*
- *schläft sich nach oben.*

- Il/Elle fait la promotion canapé.

- *Das ist ein richtiger Sesselfurzer.*
- C’est un véritable rond-de-cuir.

setzen

- *Die Medien hatten auf den Sieg der Opposition gesetzt.*
- Les médias avaient misé sur la victoire de l’oppossition.

Sex *m*

- *Er vögelt mit jeder Frau. (vulg.)*
- *Sie jedem Kerl. (vulg.)*

- Il baise chaque nana. *(vulg.)*
- Elle mec. *(vulg.)*

- *Er/Sie vögelt herum. (vulg.)*
- *hurt (vulg.)*

- Il/Elle baise à droite à gauche. *(vulg.)*

- *Er/Sie vögelt skrupellos herum. (vulg.)*
- *bumst (vulg.)*
- *fickt (vulg.)*

- Il/Elle s’envoie en l’air sans scrupules. *(vulg.)*

- *Er ist ein geiler Bock. (vulg.)*
- Il est un chaud lapin. *(vulg.)*

- *Sie starten eine Sexorgie.*
- Ils/Elles lancent une partouze.

- *Dieses Weib ist ein Sexmonster! (vulg.)*
- C’est une sex-machine, celle-là ! *(vulg.)*

- *Sie geht auf den Strich.*

- Elle fait le trottoir.
- tapin.

- *Er interessiert sich nur für das Thema eins.*

- Il ne s’intéresse qu’aux choses frivoles de l’amour.
- pense qu’à ça.

- *Dieser Kerl ist ein geiler Hund. (vulg.)*
- *Sexmolch. (vulg.)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Ce gars, c'est un sexomaniaque. *(vulg.)*
- type *(vulg.)*

- *Er ist ein toller Hecht im Bett.*
- *Sexbulle (vulg.)*
- *Tier*
- C'est une bête de sexe. *(vulg.)*

- *Er legt viele Frauen aufs Kreuz.*
- *flach.*
- Il culbute beaucoup de femmes. *(vulg.)*

- *Er/Sie ist kein(e) Kostverächter(in).*
- Il ne faut pas lui en promettre.

- *Diese Sekretärin ist auch nur auf Sex und Aufriss aus.*
- Cette une espèce de putain bureautique. *(vulg.)*

- *Sie bumst wahl- und ziellos herum.* *(vulg.)*
- *hurt*
- Elle fait l'amour à la carte.

- *Er/Sie macht einen Seitensprung.*

Il/Elle donne un coup de canif dans le contrat.
a une aventure extraconjugale.
trompe son mari/sa femme.

- *Il/Elle hat einen Orgasmus.*
- Il/Elle jouit.

- *Er/Sie bringt sie/ihn zum Orgasmus.*
- Il/Elle la/le fait jouir.

- *Er/Sie ist erotisch vergnügungssüchtig.*
- *genuss-*
- Il/Elle est avide de jouissances.

- *Er bekommt einen Penis in Erektion.*
- *Steifen.* *(vulg.)*
- Il est en train de bander. *(vulg.)*

Sexbombe *f*

- *Das ist eine richtige Sexbombe.*

- C'est une fille avec vachement de sex appeal.
- vachement sexy.

Sextanerblase *f*

- *Er/Sie hat eine Sextanerblase.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle est comme les enfants et doit aller pisser à chaque instant!

Sex-Telefon *nt*
- *Er/Sie benutzt häufig das Sex-Telefon.*
- Il/Elle se sert souvent du téléphone rose.

Sexotainment *nt*
- *In dieser Schule gibt's nur Sexotainment, sonst nichts! (vulg.)*
- Dans ce bahut on n'apprend rien que du sexe et des conneries inutiles! *(vulg.)*

sicher
- *Das ist so sicher, wie das Amen in der Kirche.*
- *steht hundertrozentig fest.*
- C'est sûr et certain.

Sicht *f*
- *Auf lange Sicht hat er/sie keinen Erfolg.*
- À long terme il/elle n'aura pas de succès.

sie nicht alle haben
- *Er/Sie hat sie nicht mehr alle.*
- Il/Elle débloque légèrement.

Siebenmeilenstiefel *m*
- *Er hat Siebenmeilenstiefel an.*
- Il porte des bottes de sept lieues.

Siebensachen *f pl*
- *Er/Sie packt seine Siebensachen.*
- Il/Elle prendra ses cliques et ses claques.

Siegel *m*
- *Das ist mir ein Buch mit sieben Siegeln.*
- Je n'y comprends rien du tout.

- *Es geschah unter dem Siegel der Verschwiegenheit.*
- Ça s'est passé sous le sceau du secret.

Silber *nt*
- *Das ist ein Silberstreif am Horizont.*
- C'est une lueur d'espoir à l'horizon.

simpel
- *Das ist nur ein simpler Büroangestellter.*
- Ce n'est qu'un col blanc.

singen
- *Er/Sie singt wie ein Brecheisen.*
- *Reibeisen.*
- Il/Elle chante comme un pied.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Das ist immer das gleiche (alte) Lied.*
- C'est toujours la même rengaine.

- *Das kann ich schon singen.*
- Je le connais par cœur.

- *Er kann ein Lied davon singen.*
- Il en sait long sur cette histoire.

- *Davon kann ich ein Lied singen.*
- Je suis bien payé pour le savoir.

- *Von dieser Geschichte kann ich ein Lied singen!* - *Sache*

- Je suis bien placé(e) pour savoir cette histoire. - payé(e)

Sinn *m*
- *Das will mir einfach nicht in den Sinn!*
- Je ne comprends pas ça!

- *Bist du noch bei Sinnen?*

- Tu as perdu la raison? - boule? - tête?

- *Er/Sie hat den sechsten Sinn.*
- Il/Elle a un sixième sens.

sinnlos
- *Das ist vollkommen sinnlos.*
- C'est complètement insensé.

Sisyphusarbeit *f*
- *Das ist eine Sisyphusarbeit.*
- C'est un rocher de Sisyphe.

- C'est un travail sans fin. - de Sisyphe. - Romain.

Sitte *f*
- *Andere Länder, andere Sitten. (Sprichw.)*
- Autres pays, autres mœurs. *(prov.)*

sitzen

- *Er/Sie sitzt in der Klemme.* - *Patsche.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Tinte.*

- Il/Elle est dans la panade.
- le pétrin.

- *Er/Sie hat sie/ihn sitzengelassen.*
- Il/Elle l'a laissé tomber.

- *So wahr ich hier sitze!*
- Que Dieu m'en soit témoin!

sitzenbleiben

- *Er/Sie dreht eine Ehrenrunde.*
- *bleibt sitzen.*
- Il/Elle fait un redoublement.

- *Er/Sie bleibt hocken. (Schule)*
- *sitzen.*
- Il/Elle redouble une classe.

sitzenlassen

- *Er/Sie hat sie/ihn wegen einer Anderen/einem Anderen sitzengelassen.*
- Il/Elle l'a plaqué(e).

Sitzfleisch *nt*

- *Er/Sie hat kein Sitzfleisch.*
- Il/Elle n'a pas cuir aux fesses.
- a la bougeotte.

Smalltalk *m*

- *Viele Ehe beruhen heute nur auf Smalltalk.*
- Beaucoup de mariages d'aujourd'hui ne sont basés que sur la conversation banale.
- les propos superficiels.

- *Er/Sie macht gern ein bisschen Smalltalk.*
- Il/Elle aime (bien) faire la causette.

so

- *Ach so!*
- Ah bon!

- *Entweder so oder so!*
- D'une manière ou d'une autre.

- *Na, so was!*
- Ça alors!

- *Nein, so was!*
- Tu te rends compte!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- C’est incroyable!

- *Es gibt so’ne und so’ne.*
- Il faut de tout monde pour faire un monde. *(prov.)*

Socke *f*
- *Das haut mich aber echt von den Socken.*
- C’est renversant!
- Ça décoiffe !

- *Wir haben uns auf die Socken gemacht.*

- Nous nous sommes mis(es) en route.
- sommes vite parti(e)s.
- avons filé.

- *Er ist mir auf den Socken.*
- Il est sur mes talons.

- *Sie hängt mir an den Fersen.*
- Elle me suit à la trace.

- *Er/Sie war von den Socken.*

- Il/Elle en avait les bras coupés.
- était époustouflé(e).
- estomaqué(e).
- baba.

Sockenschuss *m*
- *Er/Sie hat einen Sockenschuss.*
- Il/Elle est benêt.

sofort
- *Das habe ich mir sofort gedacht.*
- Je m’en suis douté tout de suite.

Sohn *m*
- *Er ist ein verlorener Sohn.*

- C’est un enfant prodigue.
- fils

Sohnemann *m*
- *Er/Sie tut alles für seinen/ihren Sohnemann.*
- Il/Elle fait tout son possible pour son fiston.

sollen
- *Was soll’s?*

- À quoi bon se formaliser?
- révolter?
- fâcher?

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Was soll das denn?!*

- Qu'est-ce que ça veut dire?
- signifie?

Sommer *m*
- *Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer. (Sprichw.)*
- Une hirondelle ne fait pas le printemps. *(prov.)*

sondergleichen
- *Das ist ein Schurke sondergleichen.*
- C'est un coquin sans pareil.

- *Dies war ein Zwischenfall sondergleichen.*

- C'était un incident sans précédent.
- Ce fut

Sonne *f*
- *Die Sonne bringt es an den Tag.*
- Tôt ou tard la vérité se fait jour.

- *Nichts ist so fein ersponnen, dass es nicht gerät ans Licht der Sonnen. (Sprichw.)*
- La vérité finit toujours par se découvrir. *(prov.)*

Sonntag *m*
- *Alle Tage ist kein Sonntag.*
- Ce n'est pas tous les jours fête.

Sorge *f*
- *Lass das (mal) meine Sorge sein !*
- C'est mon problème, pas le tien!

- *Ich mach' mir echt Sorgen!*
- Je me fais du mauvais sang!

- *Keine Sorge, das geht schon in Ordnung!*
- Pas de problème(s)!

- Ne te/vous tracasse/tracassez pas!
- fais/faites pas de bile!

- *Mach dir keine Sorgen, das wird er schon überleben!*
- Ne t'en fais pas, il ne va pas en mourir!

- *Er/Sie hat zurzeit andere Sorgen.*
- Pour le moment il/elle a d'autres chats à fouetter.

- *Trag Sorge zu deinem Geld!*

- Aie soin de ton argent!
- Veille à

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Wenn das deine einzige Sorge ist!*
- Si tu n'as pas d'autre problème que ça!

soso
- *Soso lala!*
- Comme ci, comme ça!
- Couci couça!

soundso
- *Das ist Herr/Frau Soundso.*

-	C'est Monsieur/Madame Machincose.
-	Machin.
-	Chose.

- *Das kostet soundso viel.*

-	Ça fait tel prix.
-	tant.

soweit
- *Soweit sind wir noch nicht.*
- Nous n'en sommes pas encore-là.

- *Soweit ich weiß, wird er/sie morgen kommen.*
- Pour autant que je sache, il/elle viendra demain.
- *Ich möchte Ihnen gern helfen, soweit dies mir möglich ist.*

-	J'aimerais vous aider dans la mesure du possible.
-	où je pourrais le faire.
-	c'est faisable.

- *Soweit ich mich erinnere, ereignete sich die Explosion mitten in der Nacht.*
- Autant qu'il m'en souvienne, l'explosion se passa en pleine nuit.

- *Soweit ist er/sie noch nicht.*
- Il/Elle n'y est point encore.

- *Heute sind wir soweit gekommen, dass wir unser kulturelles Erben reichen Ausländern verschleudern.*
- Aujourd'hui, on en est réduit à brader notre patrimoine culturel aux étrangers riches.

- *Bist du dann soweit?*
- Tu y es?

soviel
- *Soviel steht fest, dass wir so nicht weitermachen können!*

-	Il y a une chose qu'on peut dire, c'est qu'on ne peut plus continuer comme ça!
-	qui est certaine
-	sûre

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

sowieso

- *Er/Sie will sowieso nicht dort hingehen.*
- En tout cas, il/elle n'aura pas envie d'y aller!
- De toute manière, il/elle n'a pas envie de s'y rendre!
- façon

- *Ein(e) Herr/Frau Sowieso hat angerufen.*
- Un Monsieur Machin a téléphoné.
- Une Madame Machinchose a appelé.
- Chose

sowohl

- *Sowohl als auch.*
- L'un que l'autre.

soundso…

- *Er/Sie sagt das soundso häufig.*
- *oft.*
-
- Il/Elle dit ça je ne sais combien de fois.
- tant de fois.

- *soundso viel /viele*
- …tant et tant de

- *Herr / Frau Soundso*
- Madame/Monsieur Machin
- Madame Unetelle/Monsieur Untel

- *Am soundsovielten März*
- Le tant du mois de mars.

Spachtelei *nt*

- *Das war endlich mal wieder eine üppige Fresserei.*
- Qu'est-ce qu'on a bien bouffé!
- On s'en est mis plein la lampe!

spachteln

- *Komm, lass' uns spachteln gehen!*
- *essen*
- Allons bouffer!

Spammail; Spam-Mail *f*

- *Ich bekomme fast jeden Tag von dieser Firma eine Spam-Mail.*
- *Spammail.*

- Presque chaque jour je reçois du courriel indésirable de la part de cette entreprise-là.
- un pourriel

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Span *m*
- *Wo gehobelt wird, fallen Späne.* *(Sprichw.)*
- On ne fait pas d'omelette, sans casser d'œufs *(prov.)*

spanisch
- *Diese Aussage kommt dem Kommissar spanisch vor.*

- Cette déposition ne paraît pas (très) catholique au commissaire.
- paraît bizarre

- *Das kommt mir spanisch vor.*

- Ça me semble bizarre.
- paraît louche.

Spanische(r) Reiter *m*
- *Sie haben spanische Reiter aufgestellt.*
- Ils ont installé des chevaux de frise.

spannend
- *Er/Sie macht es spannend.*
- Il/Elle tourne autour du pot.

- *Mach's nicht so spannend!*
- Arrête de tourner autour du pot!
- Accouche!

sparen
- *Spare in der Zeit, so hast du in der Not.* *(Sprichw.)*
- Il faut garder une poire pour la soif. *(prov.)*
- Qui épargne gagne. *(prov.)*

Sparflamme *f*
- *Er/Sie kocht auf Sparflamme.*
- Il/Elle y va doucement.

Sparsamkeit *f*
- *Das ist schon keine Sparsamkeit mehr, das ist Geiz!*
- Ce n'est plus être économe, c'est être avare!

Sparschwein *nt*
- *Er/Sie schlachtet sein/ihr Sparschwein.*
- Il/Elle casse sa tirelire.

Sparren *m*
- *Der/Die hat einen Sparren.*

- Il/Elle n'a plus toute sa tête.
- dévisse du ciboulot.

Spaß *m*
- *Er /Sie versteht keinen Spaß.*
- Il/Elle est un rabat-joie.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Das ist ein teurer Spaß.*

- *Ce n'est pas une bagatelle.*
- *rien.*

- *So langsam hört der Spaß sauf!*
- *Ça commence à tourner mal!*

- *Aus dem Spaß wird Ernst.*

- Ce qui était plaisanterie est devenu sérieux.
- a mal tourné.

- *Spaß beiseite!*
- Soyons sérieux maintenant!
- Maintenant, blague à part!
- Laissons la plaisanterie!

spät
- *Besser spät als nie.* *(Sprichw.)*
- Mieux vaut tard que jamais. *(prov.)*

später
- *Bis später!*

- À tout (à l'heure)!
- plus (tard)!

Spatz *m*
- *Besser einen Spatz in der Hand als eine Taube auf dem Dach.* *(Sprichw.)*
- Moineau en main vaut mieux que perdrix qui vole. *(prov.)*
- Un « tiens » vaut mieux que deux « tu l'auras ». *(prov.)*
- Il ne faut pas lâcher la proie pour l'ombre. *(prov.)*

- *Das pfeifen die Spatzen von den Dächern.*
- Tout le monde en parle.

- *Der/Die hat ein Spatzenhirn.*
- Il/Elle a une cervelle d'oiseau.

Spätzünder(-in) *mf*
- *Er/Sie ist ein(e) (richtige(r)) Spätzünder(-in).*
- Il/Elle comprend vite, mais il faut lui expliquer longtemps.
- C'est quelqu'un qui en met du temps.

Speck *m*
- *Mit Speck fängt man Mäuse.* *(Sprichw.)*

- On n'attrape pas les mouches avec du vinaigre. *(prov.)*
- prend plus de miel qu'avec du vinaigre.

- *Er/Sie setzt Speck an.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle se fait du lard.

- *Ran an den Speck!*
- Allez, on attaque!
- Du courage!
- À l'œuvre!
- En avant!

- *Er lebt wie die Made im Speck.*
- Il vit comme un coq en pâte.

Speckbauch *m*

- *Der/Die hat einen Speckbauch.*
- *Fettranzen. (vulg.)*

- Il/Elle a de la brioche.
- bride. *(vulg.)*

Speise *f*

- *Vielen Dank für Speis und Trank.*
- Merci pour le boire et le manger.

Spendierhose *f*

- *Er/Sie hat seine/ihre Spendierhose angehabt.*
- Il/Elle a joué au grand seigneur/à la grande madame.

Sperrmüll *m*

- *Das gehört wohl auf den Sperrmüll und nicht hier in den Laden!*
- C'est une décharge publique ou un magasin?

Spesen *f pl*

- *Ausser Spesen nichts gewesen. (Sprichw.)*
- Ça n'a rien donné, ça a été un coup d'épée dans l'eau. *(prov.)*
- Sauf les frais, aucun résultat!

- *Diese Sause geht auf Spesen.*
- La bringue passe en frais professionnels.

Spesenritter *m*

- *Dieser Kerl ist ein typischer Spesenritter.*
- C'est un mec qui abuse sur le plan des frais professionnels.

Sphäre *f*

- *Er/Sie schwebt immer in höheren Sphären.*
- Il/Elle plane toujours dans les spères supérieures.

spicken

- *Er/Sie hat eine Rede mit Zitaten gespickt.*
- Il/Elle a truffé un discours de citations.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Spiegel *m*

- *Das kannst du dir hinter den Spiegel stecken!*

- Tu peux te fourrer ça dans la caboche!
- n'as qu'à en faire de la confiture!

spiegelglatt

- *Die Strasse ist spiegelglatt.*
- La route est très glissante.

Spiel *nt*

- *Er/Sie spielt ein unehrliches Spiel mit ihm/ihr.*
- *treibt falsches*

- Il/Elle joue un double jeu avec lui/elle.
- sale

- *Er/Sie treibt gern sein/ihr Spiel mit den Leuten.*

- Il/Elle dupe souvent des gens.
- se moque .
- joue .

-
- *Er/Sie setzte alles aufs Spiel.*

- Il/Elle jouait quitte ou double.
- risquait le paquet.
- tout.

- *Du musst ihn/sie aus dem Spiel lassen.*
- Il ne te faut pas le/la mêler à cette affaire.

spielen

- *Er/Sie spielt oft mit dem Feuer.*
- Il/Elle joue souvent avec le feu.

- *Der/Die spielt mal wieder verrückt.*

- Il/Elle fait de nouveau un tas d'histoires (terribles).
- pique de nouveau sa crise.

Spielball *m*

- *Polen war oft der Spielball von seinen Nachbarn.*

- La Pologne n'était souvent qu'une marionnette entre les mains de ses voisins.
- un jouet

Spielraum *m*

- *Wir haben noch genügend Spielraum.*
- On a suffisamment de marge.

Spieß *m*

- *Er/Sie brüllt wie am Spieß.*
- Il/Elle crie comme si on l'écorchait.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Ich warne dich, wenn du das tust, kehre ich den Spieß um.*
- Je te préviens, si tu fais ça, je te rends la monnaie de ta pièce!

- *Er/Sie dreht den Spieß gegen dieses Pack rum.*
- Il/Elle se retourne contre cette racaille.

- *Er/Sie hat den Spieß umgedreht.*

- Il/Elle a renversé les rôles.
- s'est vengé(e).

Spießer *m*
- *Mach bloß nicht so einen Aufstand wegen der Sperrstunde, du Spießer!*
- (Ne) nous emmerde pas avec ton heure de fermeture, espèce de bof!

- *Er ist ein richtiger Spießer!*
- *kleinkarierter Idiot!*

- C'est un vrai bouffon.

spießig
- *Er/Sie ist spießig.*
- Il/Elle a l'esprit étroit.

spinnen
- *Er/Sie spinnt total.*
- Il/Elle déconne!

- *Der Typ spinnt ja völlig!*

- Il est complètement gelé ce mec!
- taré

spinnefeind
- *Er/Sie ist spinnefeind mit den Steuerbehörden.*
- Il/Elle est à couteaux tirés avec le fisc.

Spitz *m*
- *Mein lieber Spitz!*
- Eh bien, mon vieux!

Spitzbart *m*
- *Er trägt einen Spitzbart.*
- Il a un bouc.

Spitzbube *m*
- *Das ist ein Spitzbube.*

- C'est un coquin.
- fripon.
- vilain.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Spitze *f*

- *Er/Sie hat diesen Gerüchten die Spitze abgebrochen.*
- Il/Elle a atténué le piquant de ces rumeurs.

- *Er/Sie hat die Sache auf die Spitze getrieben.*
- Il/Elle a poussé cette affaire à l'extrême.

- *Absolute Spitze!*
- C'est génial!

- *Dieses Restaurant ist Spitze.*
- *Ce resto est formidable.*

- *Dieses Lexikon ist einsame Spitze.*

- Ce dico est de toute première force.
- le meilleur et de loin.
- un champion.

- *Das ist nur die Spitze des Eisbergs.*
- Ce n'est que la pointe de l'iceberg.

Spitzenklasse *f*

- *Das sind Produkte der Spitzenklasse.*
- Ce sont des produits de haut de gamme.

Spleen *m*

- *Er/Sie hat einen Spleen.*
- Il/Elle a un (petit) grain.

- *Er/Sie spinnt etwas.*
- *ist spleenig.*

- Il/Elle est (un peu) toqué(e).
- a un petit grain.

Splitter *m*

- *Der/Sie sieht nur den Splitter im Auge der anderen, aber nicht den Balken im eigenen.*

- Il/Elle ne voit que la paille dans l'oeil de son voisin, mais pas la poutre dans le sien.
- du prochain

splitterfasernackt

- *In der „Tropic Blues Bar" wird ab 0 Uhr splitterfasernackt bedient.*
- Au « Tropic Blues Bar », on sert à poil à partir de minuit.

Spore *f*

- *Er/Sie verdient sich die ersten Sporen.*
- Il/Elle gagne ses (premiers) galons.

- *Er/Sie verdient sich bei der Arbeit seine Sporen ab.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle gagne ses galons au boulot.

Spott *m*
- *Er/Sie wird Spott und Hohn ernten.*
- Il/Elle va être la tête de turc des railleries.
- risée de tout le monde.

spottbillig
- *Das ist wirklich spottbillig.*
- C'est vraiment pour une bouchée de pain.

spotten
- *Das Essen in dieser Klinik spottet jeder Beschreibung.*
- La bouffe dans cette clinique défie toute description.

Sprache *f*
- *Er/Sie bringt die Probleme zur Sprache.*
- Il/Elle met ces problèmes sur le tapis.

- *Das spricht eine deutliche Sprache.*
- Ça en dit long.

- *Die Auseinandersetzung kommt zur Sprache.*
- Cette explication est évoquée.
- Il est question de cette explication.

- *Da verschlägt es ihm/ihr die Sprache.*
- Ça lui coupe le souffle.

- *Heraus mit der Sprache!*
- Tu vas bientôt parler ce qui se passe!
- Allez hop, cause ce qe tu as à dire!
- Vide ton sac!

- *Er/Sie rückt mit der Sprache heraus.*
- Il/Elle crache le morceau.
- accouche.

sprechen
- *Das spricht für dich.*
- C'est tout à ton honneur.

Spreu *f*
- *Er/Sie trennt die Spreu vom Weizen.*
- Il/Elle sépare le bon grain de l'ivraie.

springen lassen
- *Er hat alle Minen springen lassen.*
- Il a fait tout ce qui était en son pouvoir.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Springinsfeld *m*
- *Er ist noch ein (junger) Springinsfeld!*
- C'est encore un petit gamin!

Spritze *f*
- *Er/Sie braucht eine Spritze (zum fixen).*

- Il/Elle a besoin d'une shooteuse (pour se piquer).
- pompe
- pepon

spritzen
- *Er/Sie spritzt Drogen.*

- Il/Elle se fait un shoot.
- crayonne.

spritzig
- *Er/Sie ist spritzig und witzig.*
- Il/Elle est très spirituel(-le).

Spritztour *f*
- *Wir haben heute eine Spritztour gemacht.*
- Aujourd'hui on est parti à l'aventure.

spruchreif
- *Das ist noch nicht spruchreif.*
- Ce n'est pas encore mûr.

Sprung *m*
- *Bis zu mir ist es von dir aus doch nur ein Sprung.*
- Mais tu habites à deux pas de chez moi!

- *30 Kilometer sind für dich doch nur ein (Katzen-)Sprung.*
- 30 km, pour toi, c'est une paille.

- *Es war für mich ein Sprung ins Ungewisse.*
- Pour moi, c'était un saut dans l'inconnu.

- *Das ist ein Sprung ins kalte Wasser.*

- Ça veut dire qu'on doit se jeter à l'eau.
- signifie

- *Er/Sie hat ihm/ihr auf die Sprünge geholfen.*

- Il/Elle l'a mis(e) sur la voie.
- aidé(e).

- *Das ist ein großer Sprung nach vorn.*

- C'est un un (grand) bond en avant.
- pas

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie hilft den Kindern auf die Sprünge.*
- *weiter.*
- Il/Elle met les enfants sur la voie.

- *ErSie hat einen Sprung in der Schüssel.*
- Il/Elle est un peu fêlé(e).

- *Er/Sie ist immer auf dem Sprung.*
- Il/Elle est toujours sur la brèche.

- *Er/Sie kann mit diesem Job keine großen Sprünge machen.*
- Il/Elle (ne) peut pas faire de folie(s) avec ce boulot.

- *Er/Sie ist auf dem Sprung.*
- Il/Elle est prêt(e) à s'en aller.
- en train de partir.

- *Er/Sie kommt ihm/ihr immer auf die Sprünge.*
- Il/Elle découvre toujours les combines de lui/d'elle.
- menées

- *Er/Sie kommt auf einen Sprung bei ihm/ihr vorbei.*
- *geht*
- Il/elle fait un saut chez lui/elle.

- *Er/Sie setzt zum Sprung an.*
- Il/Elle prend son élan (pour sauter).
- s'apprête à sauter.

- *Sprung auf, marsch, marsch!*
- Allez hop, au galop!

Sprungbrett *nt*
- *Das ist nur ein Sprungbrett für gute Karriereaussichten.*
- Ce n'est qu'un tremplin pour une bonne carrière.
- future.

- *Dieser Posten dient ihm/ihr als Sprungbrett.*
- Ce poste lui sert de tremplin.

Spucke *f*
- *Da bleibt einem ja die Spucke weg!*
- Là, on a les bras coupés.
- est époustouflé.
- estomaqué.
- baba.

Spuk *m*
- *Er/Sie wird dem Spuk ein Ende bereiten.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle va mettre une fin au cauchemar.

Spund *m*
- *Er ist noch ein (junger) Spund!*

-	C'est encore un petit jeunot!
-	gamin!

Spur *f*
- *Er/Sie kommt den Lügen auf die Spur.*
- Il/Elle dépiste les mensonges.

- *Er/Sie kommt uns auf die Spur.*
- Il/Elle nous dépiste.

- *Die Spuren bestehen heute noch.*
- Les traces subsistent encore aujourd'hui.

Spurt *m*
- *Er/Sie setzt zum Spurt an.*

-	Il/Elle se prépare pour le sprint final.
-	accélère l'allure.

Spürnase *f*
- *Er/Sie hat eine Spürnase für gute Restaurants.*

-	Il/Elle a le nez creux pour des bons restaurants.
-	fin

Staat *m*
- *Da ist was faul im Staate Dänemark.*
- Il y a quelque chose de pourri dans le royaume de…
- Ce n'est pas tout à fait d'aplomb.

Stamm *m*
- *Er/Sie ist vom Stamme Nimm.*

-	Il/Elle est du genre: tout pour moi, rien pour les autres!
-	veut toujours recevoir mais (ne) jamais donner.
-	aime mieux recevoir que donner.

- *Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.* *(Sprichw.)*
- Telle mère, telle fille. *(prov.)*
- Tel père, tel fils. *(prov.)*

stammen
- *Dieser Schriftsteller stammt aus einer armen Familie.*
- Cet écrivain est issu d'une famille pauvre.

Stammtisch *m*
- *Er hat seinen Stammtisch.*
- Il retrouve sa tablée d'habitués.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

standhalten

- *Diese Sache wird nicht standhalten!*
- Cette histoire /chose ne tiendra pas le coup!

- *Sie hält durch.* - *stand.*

- Elle tient le coup. - bon.

ständig

- *Ständig will er etwas von einem.*
- Toujours à quémander, celui-là.

Standpauke *f*

- *Er/Sie hat ihm/ihr eine Standpauke gehalten.*

- Il/Elle lui a passé un savon. - lavé la tête.

- Il/Elle l'a sermonné(e). - engueulé(e). - chapitré(e).

Stange *f*

- *Er/Sie verdient eine Stange Geld.*

- Il/Elle gagne un fameux paquet d'argent. - argent fou.

- *Man muss ihn/sie bei der Stange halten.*

- On doit le/la retenir par des promesses. - Il faut

- *Er/Sie hat ihm/ihr die Stange gehalten.*

- Il/Elle a pris parti pour lui/elle. - l'a soutenu(e).

- *Er/Sie kauft oft etwas von der Stange.*
- Il/Elle achète souvent du prêt-à-porter.

stänkern

- *Er/Sie stänkert gegen seine/ihre Arbeitsstelle.*
- Il/Elle râle contre son emploi.

- *Sie stänkert gegen ihren Ehemann*

- Elle rouspète contre son mari. - râle

Starallüren *fpl*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie hat Starallüren.*
- Il/Elle a des allures de star.

stark
- *Der/Die ist echt stark!*
- Il/Elle est fort(e)!

- *Er/Sie ist stark gebaut!*
- Il/Elle est costaud(e).

- *Saustark!*
- *Stark!*

-	C'est hypercool!
-	cool!

Statement *nt*
- *Er/Sie hat ein offizielles Statement abgegeben.*

-	Il/Elle a donné une déclaration officielle.
-	fait déposition

Station *f*
- *Er/Sie wird Station machen.*
- Il/Elle va faire halte.

Staub *m*
- *Jeder von uns wird zu Staub werden.*

-	Chacun de nous va retourner en poussière.
-	redevenir

- *Er/Sie hat sich aus dem Staub gemacht.*

-	Il/Elle a pris la poudre d'escampette.
-	filé à l'anglaise.

-	Il/Elle est parti(e) en douce.
-	s'est éclipsé(e).
-	retiré(e).

-	*Der Zeitungsartikel wirbelt Staub auf.*
-	*Er/Sie*

-	Cet article de presse provoque des remous.
-	Il/Elle

- *Er/Sie ist lange Zeit vor seinem/ihrem Chef im Staube gekrochen.*

-	Il/Elle s'est longtemps aplati(e) devant son chef.
-	a rampé

staunen
- *Da staunst du, was?*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Ça t'étonne, hein ?

stecken

- *Er/Sie bleibt in der Rede stecken.*
- Il/Elle reste court.

- *Der Fahrstuhl bleibt im dritten Stock stecken.* - *stockt .*

- L'ascenseur reste en panne au troisième étage.

- *Er/Sie kann sich seine/ihre Beförderung irgendwohin stecken.*

- Il/Elle peut se mettre son avancement quelque part. - sa promotion

- *Il/Elle steckt irgendwo.*

- Il/Elle est embourbé(e) quelque part. - coincé(e)

- *Diese Organisation steckt hinter dem Attentat.* - *ist in dieses verwickelt.*

- Cette organisation est pour quelque chose dans cet attentat. - dans cet attentat jusqu'au cou. - connaît .

- *Diese Überlegung steckt hinter diser Entscheidung.* - *liegt zugrunde.*

- Ces réflexions cachent cette décision.

- *Da steckt doch was dahinter.*
- Ça cache quelque chose

- Il y a quelque chose là-dessous. - anguille sous roche.

-

- *Es steckt wenig etwas dahinter.* - *kaum*

- Il n'y a pratiquement rien derrière. - pas grand-chose.

- *Da steckt doch nichts dahinter!* *(bei Versprechungen)*
- C'est du vent!

- *Wer wohl dahinter steckt?*
- Qui ça peut bien être?

- *Es wird vermutet, dass jemand von der Konkurrenz dahinter steckt.*

- On suppose que c'est un concurrent qui est derrière tout ça.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- tire les ficelles.

steckenbleiben

- *Der Antrag bleibt in der Bearbeitung festsitzen.*
- *stecken.*

- La demande reste enlisée dans son traitement.
- le

- *Wir sind mit dem Wagen im Morast stecken geblieben.*
- Nous nous sommes embourbé(e)s avec la voiture.

- *Die Verhandlungen sind stecken geblieben.*
- Les négociations se sont enlisées.

Steckenpferd *nt*

- *Das ist sein/ihr Steckenpferd.*

- C'est son violon d'Ingres.
- dada.

Stecknadel *f*

- *Er/Sie wollte eine Stecknadel im Heuhaufen suchen.*
- Il/Elle a voulu chercher une aiguille dans une botte de foin.

stegreif *m*

- *Er/Sie beherrscht sein/ihr Metier aus dem Stegreif.*
- Il/Elle fait son métier en un tour de main.

stehen

- *Er hat die Hälfte des Essens stehen lassen.*
- Il a laissé la moitié du repas.

- *Er/Sie hat alles stehen und liegen gelassen.*

- Il/Elle a tout abandonné et fiché le camp.
- laissé en plan.

- *Mir steht's Oberkante Unterlippe!*
- J'ai les dents du fond qui baignent!

- *Es steht schlecht um mich!*
- Ça va mal pour moi!

- *Ich stehe voll auf ihn/sie.*
- Il/Elle me branche bien.

- *Mir steht's bis hier!*
- J'en ai par-dessus la tête!

- *Es steht ihm/ihr gar nicht gut.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Ça lui va comme un tablier à une vache.

- *Alles steht und fällt mit seiner/ihrer Entscheidungen.*
- Tout dépendra de ses décisions.

- *Er/Sie steht sich mit seinen/ihren Vorgesetzten gut.*

- Il/Elle est dans les petits papiers de son chef.
- en bons termes avec
- bien avec

- *Er/Sie steht sich schlecht mit seiner/ihrer Schwiegermutter.*

- Il/Elle n'est pas en bons termes avec sa belle-mère.
- est en froid

- *So wahr ich hier stehe...*
- Aussi vrai que je m'appelle...

- *Wo waren wir stehen geblieben?*

- Où en sommes-nous restés?
- étions-

Stehen *nt*
- *Er/Sie ist öfters etwas im Stehen.*
- Il/Elle mange assez souvent sur le pouce.

stehlen
- *Er/Sie hat vielfach Fahrräder gestohlen.*
- Il/Elle a tiré plusieurs fois des bécanes.

steif

- *Er hat einen Penis in Erektion.*
- *bekommt einen Steifen.* *(vulg.)*

- Il est en train de bander. *(vulg.)*

- *Ich hab 'nen Steifen!* *(vulg.)*
- Je bande! *(vulg.)*

- *Er/Sie ist totensteif.*
- Il/Elle est raide mort(e)!

Stein *m*
- *Ich habe heute wohl bei Ihnen einen Stein im Brett.*
- J'ai bien l'impression que vous m'avez dans vos petits papiers aujourd'hui!
- Apparemment vous m'avez à la bonne aujourd'hui!
- Aujourd'hui, j'ai la supercote auprès de vous.

- *Auf dem rollenden Stein wächst kein Moos.* *(Sprichw.)*
- Pierre qui roule n'amasse pas mousse. *(prov.)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er hat den Stein ins Rollen gebracht.*
- Il a pris l'initiative.

- *Er/Sie schwört Stein und Bein.*
- Il/Elle jure ses grands dieux.

- *Das ist zum Steinerweichen.*
- C'est à faire pleurer les pierres.

- *Mir fällt ein Stein vom Herzen.*
- Je me sens soulagé(e) d'un gros poids.

- *Man hat ihm/ihr die Steine aus dem Weg geräumt.*
- On lui a aplani le chemin.

steinalt

- *Der ist so alt wie Methusalem.*
- *steinalt.*

- C'est un ancêtre.
- pépé.

Stelle *f*

- *Am besten, man wendet sich gleich an die oberste Stelle.*
- Il vaut mieux avoir affaire à Dieu qu'à ses saints.

Stelldichein *nt*

- *Die Adeligen geben sich dort ein Stelldichein.*
- Les nobles s'y donnent un rendez-vous.

- *Rühr dich nicht von der Stelle!*
- Ne bouge pas d'ici!

- *Er/Sie tritt stets auf der Stelle.*
- Il/Elle pédale perpétuellement dans la choucroute.
- tourne constamment en rond.

- *Jetzt hat man den/die Richtige(n) für diese Stelle gefunden.*
- Maintenant, on a trouvé le merle blanc.

- *Man muss sich an die richtige Stelle wenden.*
- Il faut frapper à la bonne porte.
- sonner

stellen

- *Er/Sie ist auf sich selbst gestellt.*
- Il/Elle doit se débrouiller tout(e) seul(e).

stempeln

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie geht stempeln.*

-	Il/Elle va timbrer.
-	touche les allocations de chômage.
-	vit du
-	est au

Stengel *m*
- *Ich fiel fast vom Stengel.*
- Je suis presque tombé(e) à la renverse.

sterben
- *Während diesem Gottesdienst starb man (fast) vor Langeweile.*
- Tout au long de cet office on s'est ennuyé à mourir.

Sterben *nt*
- *Dieser Vortrag war zum Sterben langweilig.*

-	Ce discours était emmerdant.
-	barbant.
-	rasant.

Sterbenswörtchen *nt*

-	*Wir sagen nicht ein Sterbenswörtchen.*
-	*kein*

-	Nous ne disons pas un (traître) mot.
-	soufflons .

- *Nicht ein Sterbenswörtchen kam über seine Lippen*
- Il n'a pas prononcé un (traître) mot.

Stern *m*
- *Dieser Plan steht unter einem guten Stern.*
- C'est de bon augure pour ce projet.
- Ce plan se présente bien.

- *Dieser Plan steht unter keinem guten Stern.*
- C'est de bon mauvais augure pour ce projet.
- Ce plan se présente mal.

- *Er/Sie ist unter einem guten Stern geboren.*
- Il/Elle est né(e) sous une bonne étoile.

- *Dieses Projekt steht unter keinem guten Stern.*
- Ce projet est sous une mauvaise étoile.

-	*Das steht in den Sternen geschrieben.*
-	*Es*

-	C'est l'avenir qui le dira.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- écrit.

- *Er/Sie greift nach den Sternen.*
- Il/Elle recherche l'impossible.
- demande la lune.

- *Dieses Fotomodells Stern ist im Sinken.*
- La cote de ce modèle est en déclin.
- L'étoile pâlit.

- *Er greift immer nach den Sternen.*
- Il tente toujours l'impossible.

- *Das steht noch in den Sternen.*
- Dieu seul le sait.

- *Er/Sie hat für ihn/sie Sterne vom Himmel geholt.*
- Il/Elle a décroché la lune pour lui/elle.

sternhagelvoll
- *Er/Sie war sternhagelvoll.*
- Il/Elle était rond(e) comme un manche de pelle!
- plein(e) (comme une barrique).
- pompette.

steuerpflichtig
- *Alle Bürger/-innen sind steuerpflichtig.*
- Tout citoyen est assujetti à l'impôt.

Stich *m*
- *Er/Sie hat ihn/sie in Stich gelassen.*
- Il/Elle l'a laissé(e) en plan.
- lui a fait faux-bond.

Stichtag *m*
- *Der dreizehnte ist der Stichtag.*
- Le treize sera la date limite.

- **Stiefel** *m*
- *Er macht seinen Stiefel weiter.*
- Il continue son petit bonhomme de chemin.

stiefmütterlich
- *Er/Sie hat seine/ihre Kinder stiefmütterlich behandelt.*
- Il/Elle a traité ses enfants à la va-vite.
- en passant.

- Il/Elle a prêté peu d'attention à ses enfants.
- négligé

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Stielauge *nt*
- *Er/Sie hat Stielaugen gemacht.*
- Il/Elle a fait des yeux comme des soucoupes.

Stier *m*
- *Er/Sie will den Stier bei den Hörnern packen.*
- Il/Elle veut prendre le taureau par les cornes.

- *Er war wütend wie ein Stier.*

-	Il était fou furibard.
-	de rage.

Stil *m*
- *Das haben Sie hier aber mit viel Stil eingerichtet.*

-	Faut dire que vous avez aménagé cette maison avec beaucoup de goût !
-	cet hôtel
-	ce bar

- *Das ist nicht mein Stil.*

-	Ce n'est pas mon style.
-	mon genre.

Stille *f*
- *Er/Sie verstarb in aller Stille.*

-	Il/Elle est décédé(e) intérieurement.
-	secrètement.

Stillschweigen *nt*
- *Er/Sie hat Stillschweigen bezüglich dieser Angelegenheit bewahrt.*
- Il/Elle a gardé le silence sur cette affaire.

stillschweigend
- *Er/Sie hat seine/ihre Familie stillschweigend übergangen.*
- Il/Elle a passé sa famille sous silence.

Stillstand *m*
- *Wer stillsteht, geht rückwärts.*
- *Stillstand ist Rückgang.*
- Quand on n'avance pas, on recule.

Stimmbruch *m*
- *Er kommt in den Stimmbruch.*

-	Il entre dans l'âge où la voix mue.
-	commence à muer.

Stimme *f*
- *Die Stimme der Vernunft sagt mir das.*
- C'est la voix de la raison qui me le dit.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

stimmen

- *Hier stimmt (doch) was nicht!*
- *Da*

- Il y a quelque chose qui ne tourne pas rond.
- cloche.

- *Mit dieser Frau stimmt etwas nicht.*
- Il y a quelque chose qui ne va pas chez cette femme.

- *Stimmt's oder hab'ich recht?*
- C'est juste ou est-ce que je me trompe?

- *Stimmt (so) !*

- C'est juste!
- bon!

- Tout à fait d'accord!

Stimmungskanone *f*

- *Der/Die ist eine richtige Stimmungskanone.*
- C'est un vrai boute-en-train.

Stimmungsmache *f*

- *Das ist doch nur Stimmungsmache.*

- Ce n'est que de la frime.
- du cinéma.

stinken

- *Er/Sie ist stinknormal.*
- Il/Elle est normal(e) on ne peut plus.

- *Mir stinkt's!*

- J'en ai ras le bol!
- plein le cul!
- ma claque!
- marre!

- *Ihm/Ihr stinkt die Mathemaikstunde.*
- Le cours des mats lui sort par les trous de nez.

- *Der Lateinunterricht stinkt ihm/ihr.*

- Il/Elle en a plein le cul des leçons de latin
- ras le bol

- *Der Besuch der alten Dame stinkt ihm.*

- Il en a plein le cul de la visite de cette dame âgée.
- ras le bol

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Was stinkt dir so an deiner Beschäftigung?*
- Qu'est-ce qui te débecte à ce point dans ce que tu fais?

- *Er/Sie ist stinkfaul.*

- Il/Elle est flemmard(e).
- cossard(e).
- feignant(e).

- *Er/Sie stinkt vor Faulheit.*

- Il/Elle a un poil dans la main.
- est paresseux (-se) comme une couleuvre.
- fainéant(e) comme un pou.

- *Du bist wirklich stinkfaul.*

- Quel branleur (-euse) tu fais.
- cossard(e)

- *Diese Lektion ist stinklangweilig.*
- *Dieser Kurs*

- Cette leçon est barbant(e).
- Ce cours chiant(e).

- *Er/Sie ist stinkreich.*
- Il/Elle est plein(e) aux as.

- *Er/Sie stinkt nach Geld.*
- Il/Elle est pourri(e) de fric.

- *Der Typ stinkt nach einem fetten Bonzen.*
- *sieht aus.*

- Ce type sent le gros ponte.
- bonze.

- *Etwas ist faul an der Sache.*
- *stinkt .*

- Il y a quelque chose de pas catholique dans cette affaire.
- Quelque chose est louche.

- *Hier stinkt es nach Schweiß.*

- Ici, ça pue la transpiration.
- sueur.

- *Es stinkt an der ganzen Küste nach Erdöl.*
- Ça pue le pétrole sur tout le littoral.

Stinker *m*

- *Das ist ein richtiger Stinker.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Der stinkt wie ein Pavian.*
- Il dégage une puanteur à vomir.

Stinklaune *f*
- *Er/Sie hat eine Stinklaune gehabt.*
- Il/Elle a été d'une humeur de chien.

Stinkschnitte *f*
- *Diese Sachbearbeiterin ist die reinste Stinkschnitte! (vulg.)*
- Cette personne chargée du dossier est une vraie grognasse! *(vulg.)*

Stippvisite *f*
- *Er/Sie macht eine Stippvisite bei Dröhlers.*
- Il/Elle ne fait qu'une visite-éclair aux Droehler.

Stirn *f*
- *Er/Sie hat die Stirn, es zu tun.*

-	Il/Elle a le courage de le faire.
-	cran

- *Er/Sie bietet ihm/ihr stets die Stirn.*
- Il/Elle lui tient toujours la tête.

Stock *m*
- *Hier geht's über Stock und Stein.*
- Ici, on passe par monts et par vaux.

- *Da gehst du am Stock!*

-	Tu es sur les genoux!
-	rotules!

- *Er/Sie geht am Stock.*

-	Il/Elle est crevé(e).
-	vanné(e).

stock -

-	*Er/Sie ist stockbetrunken.*
-	*stockbesoffen.*

-	Il/Elle est fin(e) soûl(e).
-	pompette.

Er/Sie ist stockkatholisch.
- Il/Elle est une catholique pure et dure.

- *Er/Sie ist stocknüchterrn.*
- Il/Elle est sobre comme un chameau.

- *Er/Sie ist auf seinen/ihren Bruder wegen dieser Geschichte stocksauer.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle est furieux (-se) contre son frère à propos de cette histoire.
- en rage cause

- *Er/Sie ist stocktaub.*
- Il/Elle est sourd(e) comme un pot.

stolz
- *Er ist stolz wie ein Pfau.*
- Il est fier comme Artaban.

stopfen
- *Er/Sie hat ihm den Mund gestopft.*
- Il/Elle lui a bouclé la gueule. *(vulg.)*
- cloué le bec.

Storch *m*
- *Der Storch ist zu ihr gekommen.*
- Elle est tombée enceinte.

- *Er/Sie ist vom Storch ins Bein gebissen worden.*
- Il/Elle est en voie de famille.
- a des espérances.

- *Sie geht wie der Storch im Salat.*
- Elle marche d'un pas mal assuré.
- sur des œufs.

Störenfried *m*
- *Er ist ein Störenfried.*
- C'est un emmerdeur.

strahlen
- *Er/Sie hat vor Freude gestrahlt.*
- Il/Elle a resplendi de joie.
- rayonné

Strang *m*
- *Sie ziehen am gleichen Strang.*
- Ils/Elles tirent dans le même sens.

- *Er/Sie haut über die Stränge.*
- Il/Elle se croit tout permis.
- ne se sent plus pisser.

- *Wenn alle Stränge reißen.*
- Si besoin est, en dernier recours.

Straße *f*
- *Er/Sie wurde grundlos auf die Straße gesetzt.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle a été mis(e) sur les pavés sans aucune raison.

- *Das Geld liegt doch nicht auf der Straße.*
- L'argent ne tombe pas du ciel.

Streber *m*
- *Er/Sie ist ein(e) Streber(-in).*
- C'est un(e) arriviste.

Strecke *f*
- *Er/Sie ist auf der Strecke geblieben.*
- Il/Elle est resté(e) sur le carreau.

- *Die Polizei hat diesen Verbrecher zur Strecke gebracht.*

- La police a abattu ce délinquant.
- tué criminel.

Streich *m*
- *Von einem Streiche fällt keine Eiche.*
- L'arbre ne tombe pas du premier coup.

streichen
- *Diese Sekretärin streicht ihrem Chef um den Bart.*

- Cette secrétaire passe de la pommade à son chef.
- met

Streit *m*
- *Er/Sie hat mit allen einen Streit vom Zaun gebrochen.*

- Il/Elle a cherché des crosses à tout le monde.
- noises

streiten
- *Sie streiten sich manchmal.*
- Parfois, ils se bouffent le nez.

Stress *m*
- *Er/Sie ist völlig im Stress.*

- Il/Elle stresse complètement.
- crise

Strich *m*
- *Die Krankheit hat ihm/ihr einen Strich durch die Rechnung gemacht.*

- La maladie lui a mis les bâtons dans les roues.
- l'a contrarié ses projets.
- ruiné

- *Diese Frau geht auf den Strich.*

- C'est une fille qui tapine.
- fait le trottoir.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- tapin.

- *Die Polizei verprügelt diese Kerle nach Strich und Faden.*
- La police bat ces types comme plâtre.
- Les flics battent mecs à tour de bras.

- *Er hat mich nach Strich und Faden betrogen.*
- Il m'a eu jusqu'au trognon.

- *Das geht mir gegen den Strich.*
- Ça m'embête.
- ne me va pas du tout.
- me turlupine.
- dérange.

- *Er/Sie ist nur ein Strich in der Landschaft.*
- Il/Elle est maigre comme un clou.

Strick *m*

- *Dann kann ich mir einen Strick nehmen.*
- Je peux me passer la corde au cou.

- *Wenn alle Stricke reissen kaufe ich mir einen Feuerlöscher.*
- Dans les pires des cas je vais m'acheter un extincteur.
- Au pis aller

Strippe *f*

- *Er/Sie bekommt den Arzt an die Strippe.*
- Il/Elle arrive à avoir le médecin au bout du fil.

- *Er/Sie hängt dauernd an der Strippe.*
- Il/Elle passe tout son temps au bout du fil.
- le

Stroh *nt*

- *Er/Sie hat nur Stroh im Kopf.*
- Il/Elle est bête comme ses pieds.
- à manger du foin.

- *In dieser Sitzung wird nur leeres Stroh gedroschen.*
- Dans cette réunion on n'aura que des phraseurs.
- ne fera que des phrases.

strohdumm

- *Diese Center-Leiterin ist strohdumm.*
- Cette responsable du centre est conne comme un panier.
- bête comme ses pieds.
- à manger du foin.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Strohfeuer *nt*

- *Das ist alles nur ein Strohfeuer.*
- Ce n'est qu'un feu de paille.

Strohhalm *m*

- *Er/Sie klammert sich an jeden Strohhalm.*
- *greift nach jedem* .

-

- Il/Elle se raccroche à n'importe quelle branche.
- rattrape

Strohmann *m*

- *Er hat seiner reichen Frau als Strohmann gedient.*
- Il a servi d'homme de paille pour sa femme riche.

Strohwittwer *m*

- *Er ist Strohwittwer.*
- C'est un voeuf du mois d'août.

Strom *m*

- *Er/Sie schwimmt gegen den Strom.*

- Il/Elle nage à contre-courant.
- va

strotzen

- *Sie strotzen nicht schlecht vor Selbstbewusstsein.*
- Vous (ne) manquez pas d'assurance, vous!

- *Er/Sie strotzt vor Gesundheit!*

- Il/Elle pète la forme!
- le feu!

Struwwelpeter *m*

- *Dieses Kind ist ein richtiger Struwwelpeter.*

- Ce gamin-là, c'est un petit diable.
- est ébouriffé.

Stück *nt*

- *Das ist ein starkes Stück!*

- C'est plus fort que le roquefort!
- fort (ça)!

- *Er/Sie nennt sich so aus freien Stücken.*
- Il/Elle s'appelle comme ça de son plein gré.

- *Das ist mein bestes Stück!*
- C'est toute ma fierté!

- *Ich würde mich für ihn/sie in Stücke reißen.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Je décrocherais la lune pour lui/elle.

Stückwerk *nt*
- *Das ist Stückwerk.*
- C'est une chose qui ne correspond pas à ce qu'on attendait.

Student *m*
- *Das ist ein ewiger Student.*
- C'est un étudiant perpétuel.

Stuhl *m*
- *Er/Sie rührt sich nicht von seinem Stuhl.*

- Il/Elle a le cul sur sa chaise.
- vissé.

- *Er/Sie hat ihr/ihm den Stuhl vor die Tür gesetzt.*

- Il/Elle l'a mis(e) dehors.
- flanqué(e) à la porte.
- mis(e)

- *Da bin ich fast vom Stuhl gefallen.*
- Je suis presque tombé(e) à la renverse.

- *Diese Frechheit haut mich vom Stuhl.*

- Cette insolence me fiche sur le cul.
- impertinence m'épate.

- *Das haut dich vom Stuhl, was?*
- Ça t'en bouche un coin, hein?

- *Das haut einen nicht gerade vom Stuhl.*
- Ça ne casse pas trois pattes à un canard.

- *Er/Sie wird sich zwischen zwei Stühle setzen.*
- Il/Elle va s'asseoir entre deux chaises.

- *Er/Sie sitzt zwischen zwei Stühlen.*

- Il/Elle est assis(e) entre deux chaises.
- se trouve
- a le cul

Stumpfsinn *m*
- *In der Welt des Stumpfsinns, gibt es keine Grenzen!*
- Dans le monde de la stupidité, il n'y a pas de limites!

Stunde *f*

- *Seine/Ihre letzte Stunde ist gekommen.*
- *hat geschlagen.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Sa dernière heure est arrivée.
- a sonné.

- *Es passierte in einer schwachen Stunde...*
- Ça s'est passé dans un moment de faiblesse…

- *Es ist die Stunde der Wahrheit!*
- C'est la minute de vérité!

- *Von Stund an werden wir noch mehr den Stoff üben.*
- À partir de ce moment-là, on récapitulera encore plus cette matière.
- d'aujourd'hui
- de ce jour

Stündlein *nt*
- *Sein/Ihr letztes Stündlein hat geschlagen.*
- Sa dernière heure a sonné.

Stunk *m*
- *Der/Die wird Stunk machen.*
- Il/Elle va faire des histoires.
- du pétard.

- *Das gibt Stunk!*
- Il y a du grabuge.
- va y avoir des histiores.
- du grabuge.
- pétard.
- foin.

stur
- *Er ist stur wie ein Panzer.*
- Il balaie tout ce qui se trouve sur son chemin.
- fonce droit devant lui.

Sturm *m*
- *Er/Sie entfacht einen Sturm im Wasserglas.*
- Il/Elle déclenche une tempête dans un verre d'eau.

suchen
- *Da kannst du suchen, bis du schwarz wirst!*
- Une chatte n'y retrouverait pas ses petits!
- Tu peux toujours chercher!

Sumpfblüte *f*
- *Das ist eine Sumpfblüte, wie sie in so einer Großstadt gedeiht.*
- C'est un de ces types qui vivent dans le cloaque des grandes villes.

Sünde *f*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Sie ist hässlich wie die Sünde.*
- Elle est laide comme un pou.

- *Er / Sie ist faul wie die Sünde.*

- Il/Elle est flemmard(e).
- cossard(e).
- feignant(e).

- Quel(le) branleur (-euse) il/elle fait.
- cossard(e)

Sündenbock *m*
- *Er ist immer der Sündenbock.*
- Il est perpétuellement le bouc émissaire.

sündenschade
- *Es ist sündenschade um diesen Verlust*

- C'est (bien) dommage cette perte-là.
- criminel

- *Da kräht (doch) kein Hahn danach.*
- C'est une affaire insignifiante dont personne ne se soucie.
- Ça n'intéresse personne.

sündhaft
- *Es ist sündhaft teuer.*

- Cela coûte un prix fou.
- Ça

super

- *Das ist Spitze!*
- *super !*
- *topp!*

- C'est nickel!
- top!

- *Die ist absolut super, die Frau!*
- Elle est top du top!

- *Supertoll!*
- C'est superchouette!

- *Mir geht's super!*
- J'ai la forme!

- *Echt super !*
- Super !

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Supersache *f*
- *Das ist ja eine Supersache!*
- La grande classe!

Suppe *f*
- *Die Suppe, die man sich einbrockt, muss man auch wieder auslöffeln.* *(Sprichw.)*
- Comme on fait son lit, on se couche. *(prov.)*

- *Er/Sie muss die Suppe auslöffeln, die er/sie sich eingebrockt hat.*
- Il/Elle doit payer les pots cassés.

- *Die Unzuverlässigkeit versalzt ihm/ihr die Suppe.*
- Ce manque de fiabilité lui met des bâtons dans les roues.

- *Er/Sie hat ihm/ihr die Suppe versalzen.*
- Il/Elle l'a contrarié les projets.

Suppenkasper *m*
- *Diesem alten Suppenkasper kann man es mit dem Essen nie recht machen.*
- Ce vieux ronchonneur de bouffe n'est jamais content de ce qu'on lui prépare.
- culinaire

süß
- *Süßes Girl !*
- *Elle est mignonne!*

Süße *f*
- *Ich möchte deine Süße gern mal sehen!*
- J'aimerais voir une fois ta môme!

Süßholz *nt*
- *Er/Sie raspelt gern Süßholz bei den jungen Frauen/Männern.*
- Il/Elle aime bien conter fleurette aux jeunes filles/garçons.

Szene *f*
- *Er/Sie hat ihm/ihr eine Szene gemacht.*
- Il/Elle lui a fait une scène.

T

Tabak *m*
- *Das ist starker Tabak!*
- C'est un peu fort de café.
- Ils y vont un peu fort ici.

Tabula rasa *f*
- *Er/Sie hat Tabula rasa mit der Unordnung gemacht.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle a fait table rase de ce désordre.

Tacheles

- *Er/Sie redet mit ihm/ihr Tacheles.* *(veraltet)*

-	Il/Elle parle ouvertement avec lui/elle.
-	lui dit ses quatre vérités.

- *Jetzt werden wir zweimal Tacheles reden!* *(veraltet)*
- Maintenant on va s'expliquer tous les deux!

Tag *m*

- *Er/Sie hat heute einen guten Tag.*
- Aujourd'hui c'est son jour.

- *Einen schönen guten Tag!*
- Je vous souhaite le bonjour!
- Bien le bonjour!

- *Er ruft noch einmal in acht/vierzehn Tagen an.*
- Il rappelera en huit/quinze jours.

- *Noch ist nicht aller Tage Abend.*
- Tout n'est pas perdu.
- Rien n'est joué.

- *Er/Sie hat heute einen schlechten Tag.*
- C'est/Ce n'est pas son jour aujourd'hui.

- *Es war auf den Tag genau heute vor zwei Jahren.*
- C'était aujourd'hui il y a deux ans, jour pour jour.

- *Er/Sie lebt in den Tag hinein.*
- Il/Elle vit au jour le jour.

- *Du redest viel, wenn der Tag lang ist.*
- Cause toujours, tu m'intéresse!

- *Er/Sie redet viel, wenn der Tag lang ist.*
- Il/Elle raconte tout et n'importe quoi.

- *Den lieben, langen Tag lang hat er/sie uns genervt.*
- Il/Elle nous a embêtés à longueur de journée.

- *Er/Sie hat diese dreckige Affäre an den Tag gebracht.*

-	Il/Elle a mis cette sale affaire à nu.
-	dévoilé
-	révélé

- *Es geschah am hellichten Tage.*
- Ça s'est passé en plein jour.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Seine Tage sind gezählt.*
- Ses jours sont comptés.

- *Die beiden sind wie Tag und Nacht.*
- Ces deux sont comme le jour et la nuit.

- *Es ist nicht alle Tage Sonntag.* *(Sprichw.)*
- C'est/Ce n'est pas tous les jours dimanche. *(prov.)*

- *Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.* *(Sprichw.)*
- Il ne faut pas chanter victoire avant la bataille. *(prov.)*
- crier trop tôt. *(prov.)*

- *Bis auf den heutigen Tag habe ich nichts mehr von ihm/ihr gehört.*
- Jusqu'à ce jour, je n'avais plus de nouvelles de sa part.

- *Dies war ein schwarzer Tag für die Geschäftswelt.*
- C'était un jour noir dans le monde des affaires.

- *Jeder Tag hat seine Plage.*
- A chaque jour suffit sa peine.

täglich
- *Das ist das tägliche Einerlei.*
- C'est métro, boulot, dodo.

Talfahrt *f*
- *Die Wirtschaft ist auf Talfahrt.*
- L'économie est en récession.

Tamtam *nt*
- *Er/Sie macht immer ein großes Tamtam.*
- Il/Elle fait toujours un tam-tam.

Tante *f*
- *Er/Sie kauft nur im Tante-Emma-Laden.*
- Il/Elle n'achète que dans des petites épiceries.

Tapet *nt*
- *Er/Sie bringt die Probleme bei der Direktion aufs Tapet.*
- Il/Elle va mettre les problèmes sur le tapis auprès de la direction.
- aborder ces problèmes

Tapete *f*
- *Er/Sie muss die Tapete wechseln.*
- Il/Elle doit changer de crèmerie.
- d'air.

tapfer

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie schlägt sich tapfer.*
- Il/Elle se débrouille (toujours) bien.

Tarif *m*

- *Man hat ihm/ihr den Tarif erklärt.*

- On lui a fait passer un mauvais quart d'heure.
- dit ses quatre vérités.

Tarantel *f*

- *Er/Sie reagierte wie von der Tarantel gestochen.*

- Il/Elle réagissait comme quelqu'un mordu de la tarantule.
- piqué.

- Il/Elle réagissait comme être mordu(e) de la tarantule.
- piqué(e).

Tasche *f*

- *Er/Sie liegt seinen/ihren Eltern auf der Tasche.*
- Il/Elle vit aux crochets de ses parents.

- *Er/Sie wirtschaftet in die eigene Tasche.*
- Il/Elle se remplit les poches.

- *Er/Sie hat die Taschen voller Scheine.*
- Il/Elle a les poches plein de biftons.

- *Er/Sie greift (tief) in seine Tasche.*

- Il/Elle a dû mettre sacrément la main à la poche.
- met la main dans son porte-monnaie.

- *Er/Sie hat sie/ihn in der Tasche.*
- *für seine/ihre Zwecke.*

- Il/Elle l'a dans sa manche.

- *Er/Sie hat es aus seiner/ihrer Westentasche bezahlt.*
- *der*

- Il a payé sans difficulté aucune.
- rubis sur l'ongle.

Tasse *f*

- *Du hast wohl nicht mehr alle Tassen im Schrank?*
- Non mais, il est complètement fêlé, ce mec!
- Ça (ne) va pas la tête ?

- *Er/Sie ist eine trübe Tasse.*

- C'est un vrai trouble-fête.
- rabat-joie.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie hat (wohl) nicht alle Tassen im Schrank!*
- Il lui manque une case.

-	Il/Elle n'a pas toute sa raison à lui!
-	doit lui manquer une case!
-	est dérangé(e) du cerveau!
-	a un coup dans la cafetière!
-	une fêlure au cerveau!
-	case de vide!

- *Hoch die Tassen !*
- Hourra!

Tat *f*

- *Hast du heute schon deine gute Tat getan?*

-	Tu as déjà fait ta B.A. de la journée?
-	quotidienne?

- *Er/Sie schreitet zur Tat.*

-	Il/Elle passe à l'action.
-	aux actes.
-	à l'acte.

- *Er/Sie setzt seine/ihre Pläne in die Tat um.*

-	Il/Elle mettra ses projets à exécution.
-	en pratique.

- *Man hat ihn/sie auf frischer Tat ertappt.*

-	On l'a pris(e) en flagrant délit.
-	la main en sac.
-	sur le fait.

Tatsache *f*

- *Das sind nackte Tatsachen.*

-	C'est sont les faits bruits.
-	seuls.

Tattergreis *m*

- *Er ist inzwischen ein alter Tattergreis.*

-	Entretemps, il est devenu un petit vieux gâteux.
-	vieux gaga.

taub

- *Der ist taub, der nicht hören will.* *(Sprichw.)*
- *Keiner ist so taub wie derjenige, der nicht hören will.* *(Sprichw.)*
- Il n'est pire que celui qui ne veut pas entendre. *(prov.)*

- *Er stellt sich gegen diesen Vorschlag taub.*
- A cette idée, il fait la sourde oreille.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Taube *f*

- *Er/Sie wartet darauf, dass ihm die gebratenen Tauben ins Maul fliegen.*

- Il/Elle attend que tout lui tombe du ciel.
- les alouettes lui tombent toutes rôties
- dans le bec.

Taubenschlag *m*

- *Da geht's zu wie in einem Taubenschlag.*
- On n'arrête pas d'entrer et de sortir.
- Il y a un va-et-vient incessant.

- *Es geht hier zu wie im Taubenschlag.*
- C'est une maison où l'on entre comme dans un moulin.

Taufe *f*

- *Er/Sie hat dieses neue Produkt aus der Taufe gehoben.*
- Il/Elle a fondé lancé monté ce nouveau produit.

Taufscheinkatholik *m*

- *Er ist ein Taufscheinkatholik.*
- C'est un catholique non pratiquant.

taugen

- *Das taugt überhaupt nichts!*
- C'est du bidon!

täuschen

- *Wenn mich nicht alles täuscht.*
- Sauf erreur de ma part.
- Si je ne m'abuse.

- *Er/Sie hat sich darin unheimlich getäuscht.*
- Il/Elle s'est mis le doigt dans l'oeil.

- *Er/Sie hat sich in dieser Frau/diesem Mann unheimlich getäuscht.*
- Par rapport à cette femme/ce mec il/est s'est mis le doigt dans l'oeil.

Techtelmechtel *nt*

- *Sie hatte ein Techtelmechtel mit dem Gasmann.*

- Elle avait un flirt avec le releveur du gaz.
- gazier.

Tee *m*

- *Abwarten und Tee trinken.*
- Il faut faire preuve de patience.

telefonieren

- *Er/Sie telefoniert oft stundenlang.*

- Il/Elle passe souvent des heures en bigophonant.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

-	donnant des coups de	turlu.
-	passant	bigo.
-		fil.

Telefonitis *f*

- *Er/Sie hat Telefonitis.*

-	Il/Elle est	atteint(e) de téléphone.
-		accroc du téléphone.

Teller *m*

- *Er/Sie kann nicht über den eigenen Tellerrand blicken.*
- Il/Elle ne voit plus loin que le bout de son nez.

Teppich *m*

- *Er/Sie bleibt auf dem Teppich.*
- Il/Elle a les pieds sur terre.

- *Für ihn/sie wird stets der rote Teppich ausgerollt.*
- Pour lui/elle on déroule toujours le tapis rouge.

- *Nun bleib aber mal auf dem Teppich!*
- Vois les choses comme elles sont!
- Garde donc les pieds sur terre!
- Sois raisonnable!
- Reste sur terre!
- Sois réaliste!

- *Er/Sie kehrt die Schwierigkeiten unter den Teppich.*
- Il/Elle fait passer les difficultés à l'as.

- *Bleiben wir auf dem Teppich!*
- Restons les pieds sur terre!

- *Die ganze Schuld wird von den Behörden unter den Teppich gekehrt.*

-	Toute la	responsabilité passe à l'as.
-		culpabilité
-		faute

-	Toute la	responsabilité est mise sous le boisseau par les autorités.
-		culpabilité
-		faute

teu

- *Teu, teu, teu!*
- Touchons du bois!

teuer

- *Das wird dir teuer zu stehen kommen!*
- Tu vas le payer cher!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Das wird ihn/sie teuer zu stehen kommen!*
- Il/Elle va en baver!

- *Dieses Hotel ist sündhaft teuer.*

-	Cet hôtel coûte les yeux de la tête.
-	un tas d'argent.
-	une fortune.

Teufel *m*

-	*Er/Sie treibt den Teufel mit dem Beelzebub aus.*
-	*durch*

-	Il/Elle déshabille Pierre pour habiller Paul.
-	recourt à un remède pire que le mal.

- *Der Teufel steckt im Detail.* *(Sprichw.)*
- Ça coince sur des petites choses. *(prov.)*

- *Er/Sie hat den Teufel im Leibe.*
- Il/Elle a le diable au corps.

- *Wer mit dem Teufel Suppe isst, muss einen langen Löffel haben.* *(Sprichw.)*
- Pour marchander avec le diable, il faut avoir des reins solides. *(prov.)*

- *Den Teufel werde ich tun!*
- Pour rien au monde, je ne ferai cela!
- Compte dessus, bois de l'eau!
- Et puis quoi encore!
- Je m'en bats l'œil!

- *Er/Sie fürchtet seine/ihre Chefin, wie der Teufel das Weihwasser.*
- Il/Elle craint sa patronne comme le diable l'eau bénite.

- *Er/Sie ist ein armer Teufel.*
- Il/Elle est un pauvre diable.

- *Das soll der Teufel verstehen!*
- Voilà un véritable casse-tête !

-	*Weiss der Teufel!*
-	*Geier!*

-	Qu'est-ce que tu veux que j'en sache?
-	j'en sais?

- Dieu seul le sait!

-	*Er/Sie bringt sich (noch) in Teufels Küche.*
-	*uns*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle nous met dans de beaux draps.
- se met dans un drôle de guêpier
- pétrin.

- *Er/Sie kommt in Teufels Küche.*
- Il/Elle va se fourrer dans un drôle de guêpier.
- le pétrin.

- Il/Elle se mettra dans une mauvaise situation.
- de mauvais draps.

- *Du bist in Teufels Küche geraten.*
- Mais que diable allais-tu faire dans cette galère!
- Tu t'es mis dans de beaux draps!

- *Man hat ihn/sie zum Teufel gejagt.*
- On l'a envoyé se faire voir.
- paître.
-
- *Er ist auf den Pfennig aus, wie der Teufel auf eine Seele.*
- Il se jette sur le moindre sou comme la misère sur le pauvre monde.

- *Warum musste mich der Teufel reiten, das zu tun?*
- Diable, qu'est-ce qui m'a pris?

- *Mich muss der Teufel geritten haben!*
- Je ne sais pas ce qui m'a pris!

- *Er/Sie malt den Teufel an die Wand.*
- Il/Elle joue les oiseaux de mauvais augure.

- *Mal' den Teufel nicht an die Wand!*
- Ne sois pas si pessimiste!
- parles pas de malheur!
- vois pas tout en noir!

- *Man soll den Teufel nicht an die Wand malen.* *(Sprichw.)*
- Il ne faut pas provoquer le diable. *(prov.)*

- *In der Not frisst der Teufel Fliegen.* *(Sprichw.)*
- Faute de grives, on mange des merles. *(prov.)*

- *Mit diesem Steuerbetrug kommt er/sie in Teufels Küche.*
- Avec cette fraude fiscale il/elle s'attend aux pires difficultés.

- *Dieser Kerl ist ein Teufel in Menschengestalt.*
- Ce type, c'est un monstre à figure humaine.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Das Finanzamt ist hinter ihm/ihr her wie der Teufel hinter der armen Seele.*
- Le fisc fait des pieds et des mains pour l'avoir.

- *Bist du des Wahnsinns?*
- *Teufels?*

- Tu es cinglé(e) ou quoi?
- Ça (ne) va pas?

- *Scher dich zum Teufel!*
- Fiche le camp!
- Tire-toi !
- Casse-toi !

- *Ihn/Sie soll (doch) der Teufel holen.*
- Qu'il/elle aille au diable!

- *Er hat sich dem Teufel verschrieben.*
- Il a livré son âme au diable.

- *Irgendwo ist der Teufel los.*
- C'est la panique quelque part.

- *Er/Sie schickt diesen Klinkenputzer zum Teufel.*
- *jagt*

- Il/Elle envoie ce démarcheur se faire voir.
- au diable.

- *Er/Sie kauft auf Teufel komm raus.*

- Il/Elle fait des achats de toutes ses forces.
- coûte que coûte.

- *Er/Sie kümmert sich den Teufel um seine/ihre Aufgaben.*
- *schert*

- Il/Elle se soucie de ses tâches comme d'une guigne.
- n'en a rien à ficher de ses tâches.

- *Wenn man vom Teufel spricht, dann ist er nicht weit. (Sprichw.)*
- *kommt er. (Sprichw.)*
- Quand on parle du loup, on (en) voit la queue. *(prov.)*

- *Ich werde den Teufel tun ihm/ihr noch einmal anzurufen.*
- Je ne compte pas le moins du monde de le/la rappeler.

- *Weiß der Teufel*
- Dieu seul le sait!
- …mystère!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Was das soll? Weiß der Teufel!*

- Ce que ça veut dire? Dieu seul le sait! - Mystère!

- *Weiß der Teufel, wer das schon wieder ist!*
- Qui c'est encore celui-là?

- *Er/Sie wünscht diesen Chef zum Teufel.*
- Il/Elle aimerait bien envoyer ce patron au diable.

- *Es müsste mit dem Teufel zugehen, wenn...*
- Ce serait vraiment le diable si...

- *Zum Teufel !*
- Merde alors!
- Bon sang!
- Putain!

- *Teufel noch mal !*
- Et ben dis donc!
- Putain !

- *Pfui Teufel !*
- Be(u)rk!
- C'est dégueulasse!

- *Er/Sie rast wie der Teufel.*

- Il/Elle fonce comme un beau diable. - un(e) cinglé(e).

- *Er/Sie hat den Teufel im Leib.*
- Il/Elle a le diable au corps.

- *Da ist der Teufel los!*

- Ça chauffe ! - barde !

- C'est le branle-bas de combat!
- Rien ne va plus!

- *Da fragt kein Teufel nach.*

- Personne ne fait un cas de ça. On ne fait aucun .

Text *m*
- *Er/Sie klebte am Text.*
- Il/Elle restait collé(e) au texte.

- *Ab, weiter im Text!*
- Mais j'en reviens à ce que je disais.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Revenons-en à nos moutons!
- On continue!

- *Du bringst ihn/sie ganz aus dem Text.*

- Tu lui fais complètement perdre le fil des pensées.
- du discours.

Theater *nt*
- *Das ist doch nur Theater!*
- C'est du cinéma!

- *Er/Sie hat ihm/ihr nur Theater vorgespielt.*
- Il/Elle lui a joué la comédie.

- *Er/Sie hat ein unglaubliches Theater deshalb gemacht.*

- Il/Elle a fait un foin incroyable à cause de ça.
- du tapage

Thema *nt*
- *Für mich ist das Thema erledigt.*
- Pour moi, l'affaire est classée.

- *Bei ihm/ihr gibt es stets nur das Thema Nr. 1.*

- Il/Elle est toujours porté(e) sur la chose.
- le sexe.

Tick *m*
- *Er/Sie hat einen kleinen Tick.*

- Il/Elle est un(e) petit(e) dérangé(e).
- n'a plus toute sa tête.

ticken
- *Du tickst wohl nicht richtig!*
- Tu ne tourne pas rond!
- Ça (ne) va pas la tête!

tief
- *Das lässt tief blicken!*

- Ça veut tout dire!
- en dit long!

- *Er/Sie ist tief gesunken.*
- Il/Elle est tombé(e) bien bas.

Tiefe *f*
- *Es kam aus der Tiefe seines/ihres Herzens.*
- Ça venait du fond du coeur.

Tiefpunkt *m*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Ich hab'gerade einen Tiefpunkt!*
- J'ai un coup de pompe!

Tier *nt*

- *Seit dem ich die Menschen kenne, liebe ich die Tiere.* *(Sprichw.)*
- *(gemäss/d'après J.J.Rousseau)*
- Dès que je connais les hommes, j'adore les bêtes. *(prov.)*

- *Er/Sie arbeitet wie ein Tier.*

-	Il/Elle travaille comme un arrache-pied.
-	fou.

- *Er/Sie ist ein hohes Tier.*

-	C'est une grosse légume.
-	un gros bonnet.

- *Jedem Tierchen sein Pläsierchen.* *(Sprichw.)*
- À chacun son plaisir. *(prov.)*

tierisch

- *Das regt mich tierisch auf!*
- Ça me fout les boules!

tifteln

- *Er/Sie tiftelt da etwas daher.*

-	C'est lui/elle qui bidouille n'importe quoi.
-	bricole

Tiger *m*

- *Er hat den Tiger im Tank.*
- Il a mangé du lion.

Tinte *f*

- *Du hast wohl Tinte gesoffen?*
- Tu es malade ou quoi?
- Pourquoi fais-tu cela?

- *Er/Sie sitzt tief in der Tinte.*

-	Il/Elle a des dettes à n'en plus finir.
-	est drôlement dans la merde.

Tipp *m*

- *Er/Sie hat einen (guten) Tipp.*
- Il/Elle a un (bon) tuyau.

- *Ich habe einen guten Tipp für dich!*
- J'ai un bon tuyau pour toi.

tipptopp

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Sie ist immer tipptopp gekleidet.*
- Elle est toujours sur son trente et un.

Tisch *m*

- *Er/Sie zieht seine/ihre Kunden über den Tisch.*

- Il/Elle fait des affaires en dessous de la table.
- roule ses clients dans la farine.
- arnaque ses clients.

- *Er sieht es vom grünen Tisch aus.*

- Il le voit dans l'abstrait.
- sur le papier.

- *Er/Sie macht mit dieser Schlamperei reinen Tisch.*

- Il/Elle fait table rase de ce je-m'en-foutisme.
- désordre.

- Il/Elle tire un trait sur ce je-m'en-foutisme.
- désordre.

- *Er/Sie bittet uns zu Tisch.*

- Il/Elle nous invite à prendre place à table.
- se mettre

- *Die Veranstaltung fällt unter den Tisch.*

- Cette manifestation passe à la trappe.
- est jetée aux oubliettes.
- mise

- *Die Sache ist vom Tisch.*
- *erledigt.*

- La chose est reglée.

- *Dieses Problem muss vom Tisch.*
- Ce problème doit être réglé.

- *Ein Traktandum muss vom Tisch.*
- Il faut en finir avec ce problème.

- *Er trinkt seine Kumpels unter den Tisch.*
- *säuft*

- Il/Elle fait rouler ses copains sous la table.

- *Er/Sie wischt diese Sache vom Tisch.*
- Il/Elle balaie cette affaire d'un revers de main.

- *Sie leben getrennt von Tisch und Bett.*
- Ils vivent séparés.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie will reinen Tisch machen.*

-	Il/Elle veut mettre les choses au clair.
-	donner un grand coup de balai.
-	frapper .

Titten *fpl*

- *Mensch, was hat die bloß für schwere Titten!*

-	Alors, regarde! Comme elle a des armortisseurs immenses!
-	doudounes
-	obus

- *Mensch Meier! Die hat vielleicht Titten! (vulg.)*

-	Putain! Elle a de ces boîtes à lait! *(vulg.)*
-	mandarines! *(vulg.)*
-	roploplots! *(vulg.)*
-	nichons! *(vulg.)*
-	nibards! *(vulg.)*
-	roberts! *(vulg.)*
-	niches! *(vulg.)*
-	tétons! *(vulg.)*
-	nénés! *(vulg.)*
-	lolos! *(vulg.)*

Tobak *m*

- *Das ist starker Tobak!*
- C'est fort (de café)!

Tobsuchtsanfall *m*

-	*Er/Sie bekommt einen Tobsuchtsanfall.*
-	*hat*

-	Il/Elle est pris(e) d'un accès de fureur.
-	rage.

Töchterchen *nt*

- *Er/Sie verwöhnt stets sein/ihr Töchterchen.*
- Il/Elle gâte toujours sa fifille.

Tod *m*

-	*Er sieht aus wie der Tod auf Latschen.*
-	*das Leiden Christi.*

- C'est la misère en personne.

- *Er/Sie ist himmelhoch jauchzend, zu Tode betrübt.*

-	Il/Elle est un jour absolument enthousiasmé(e), et le lendemain le contraire!
-	tout feu tout flamme

- *Er fürchtet weder Gefahr noch Tod.*
- Il ne craint ni Dieu ni diable.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Des einen Tod, ist des anderen Brot.* *(Sprichw.)*
- Le malheur des uns fait le bonheur des autres. *(prov.)*

- *Er/Sie kann diesen Typ auf den Tod nicht ausstehen.*

- Il/Elle ne peut pas blairer ce type.
- sentir
- voir

- *Bei dieser Kälte holt man sich den Tod.*
- Dans ce froid on va choper la crève.

- *In diesem Kurs habe ich mich zu Tode gelangweilt.*

- Je me suis fait chier comme un rat mort pendant tout ce cours.
- ennuyé(e) à mort

- *Mit ihm/ihr kann man gut über Tod und Teufel reden.*

- Vec lui/elle on peut parler choses et d'autres.
- de tout et de rien.

- *Weder Tod noch Teufel können mich davon abhalten.*
- Rien ne m'en empêchera!

Todesangst *f*
- *Er/Sie hat immer noch Todesängste.*
- Il/Elle a toujours des sueurs froides.

toi, toi, toi
- *Ich drücke die Daumen.*
- Je te/vous dis les cinq lettres.

- *Hoffentlich auch weiterhin so.*
- Je touche/touchons du bois.

toll

- *Er/Sie macht den Tollen mit einem.*
- *Dämel*

- Il/Elle prend quelqu'un pour un imbécile.

- *Das ist eine tolle Sache!*
- C'est un plan béton!

- *Finde ich echt toll!*
- C'est extra!

- *Toll!*
- C'est chouette!

Tomate *f*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie wurde rot wie eine Tomate.*

- Il/Elle était rouge comme une pivoine.
- piquait un fard.

Ton *m*

- *Der Ton macht die Musik.* *(Sprichw.)*

- C'est le ton qui fait la musique. *(prov.)*
- chanson.

- *Er/Sie schlägt nun andere Töne an.*
- Il/Elle va alors serrer la vis.

- *Er/Sie gibt seit Jahren den Ton an.*
- C'est lui/elle qui donne le ton depuis des années.

- *Er/Sie spuckt gern große Töne.*

- Il/Elle aime se donner de grands airs.
- bien faire l'important(e).

- *Hat man da Töne!*

- A-t-on jamais entendu pareille chose?
- vu

- *Er/Sie lobt seine/ihre Sekretärin in den höchsten Tönen.*

- Il/Elle fait constamment de grands éloges de sa secrétaire.
- porte sa secrétaire aux nues.

- *Er/Sie spricht im Ton eines Schulmeisters.*
- Il/Elle parle sur un ton doctoral.

- *Er/Sie hat keinen Ton gesagt.*
- Il/Elle n'a pas dit un mot.

- *Du hast Töne!*
- C'est incroyable ce que tu racontes là!

- *Das sind ja ganz neue Töne!*
- Tiens, c'est nouveau, ça!

Topf *m*

- *Jeder Topf findet seinen Deckel.*
- Chacun trouve chaussure à son pied.

- *Er/Sie wirft alles in einen Topf.*
- Il/Elle met tout dans le même sac.

- *Das passt wie Topf und Deckel zusammen.*
- C'est comme cul et chemise.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Il ne faut pas mélanger les torchons et les serviettes.*

-	Man darf nicht alles über einen Kamm scheren.
-	in einen Topf werfen.

Tor nt
- *Er/Sie hat ein Eigentor geschossen.*
- Il/Elle a marqué un but contre sa propre équipe.

- *Er/Sie hat ein Tor geschossen.*

-	Il/Elle a marqué un but.
-	tiré

Torheit *f*
- *Alter schützt vor Totheit nicht.*
- Le temps blanchit les têtes sans mûrir la raison.

Torschlusspanik *m*
- *Sie hatte offensichtlich Torschlusspanik.*
- Manifestement, elle avait peur de rester vieille fille.

- *Er/Sie hat bekommt Torschlusspanik.*

-	Il/Elle a peur de ne plus trouver à temps de partenaire.
-	femme.
-	mari.

tot
- *Ein toter Mann furzt nicht mehr. (Sprichw.)*
- *Tote Hunde beißen nicht.*
- Morte la bête, mort le venin. *(prov.)*

- *Er/Sie war mehr tot als lebendig.*
- Il/Elle était plus mort(e) que vivant(e).

- *Du bist so gut wie tot (für mich)!*
- T'es mort!

- *Er/Sie lacht sich sicherlich wegen dieser verrückten Sache tot.*

-	Il/Elle va sûrement être plié(e) de rire à cause de cette drôle d'affaire.
-	mourir
-	crever

total
- *Ich stehe total auf dich.*

-	Je t'ai dans la peau !
-	suis mordu(e) !

Totalversager *m*
- *Er ist ein Totalversager, dieser Kerl!*
- C'est un nul, ce gars-là!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

totschlagen
- *Er/Sie schlägt die Zeit tot.*
- Il/Elle tue le temps.

totsaufen
- *Er/Sie säuft sich noch tot.*
- Il/Elle boit à se ruiner la santé.

totzukriegen
- *Der/Die ist nicht totzukriegen.*
- C'est un(e) dur(e) à cuire.
- Il/Elle est increvable.

Touch *m*
- *Er/Sie will der (ganzen) Sache einen klassischen Touch geben.*

-	Il/Elle veut donner un petit côté classique à cette chose.
-	une touche

Tour *f*
- *Er/Sie macht gern krumme Touren.*

-	Il/Elle aime bien faire de sales coups.
-	tours.

- *Unsere Produktion läuft gegenwärtig auf vollen Touren.*
- Pour le moment, notre production bat son plein.

- *Rede nicht immer in einer Tour auf mich ein!*
- Arrête de me rebattre les oreilles!

- *Er/Sie mach talles auf eine ganz linke Tour.*
- Il/Elle fait tout par une magouille.

- *Der/Die mach talles gern auf die krumme Tour.*
- Il/Elle essaie toujours de faire des choses par des moyens détournés.

- *Die Tour werde ich ihm/ihr vermasseln!*

-	Je vais lui mettre des bâtons dans les roues!
-	passer l'envie de magouiller!

Trab *m*
- *Er/Sie wird diesen Kerl auf Trab bringen.*

-	Il/Elle va faire avancer ce gars.
-	secouer
-	remuer

- *Können Sie Ihre Leute nicht mal'n bisschen auf Trab bringen?*
- Vous (ne) pourriez pas vous grouiller un peu?
- Magnez-vous enfin un peu le popotin!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Mach' mal ein bisschen Trab dahinter!*
- Grouille-toi un peu!

Tracht *f*
- *Man hat ihm/ihr eine Tracht Prügel verabreicht.*

-	On lui a donné une correction.
-	raclée.

Tradition *f*
- *Das hat inzwischen Tradition.*
- C'est devenu une habitude.

Tragweite *f*
- *Bist du dir der Tragweite deiner Worte bewusst ?*
- Es-tu conscient de la portée de tes paroles?

Trampeltier *nt*
- *Wenn du kaputtes Geschirr haben willst, dann musst du nur das richtige Trampeltier bei dir anstellen.*
- Quand on veut de la vaisselle cassée, il ne faut qu'engager une Portugaise. *(prov.)*

- *Das ist ein richtiges Trampeltier!*

-	C'est un véritable lourdaud!
-	gros balourd!
-	vrai pataud!

Tran *m*
- *Er/Sie ist ganz wie im Tram.*
- Il/Elle est comme dans les vapes.

Träne *f*
- *Wegen diesem Miststück werde ich keine Träne vergießen.*

-	Pour ce salopard je ne verserai (sûrement) pas une larme.
-	salaud

-	Pour cette ordure je ne verserai (sûrement) pas une larme.
-	salope

Tränendrüse *f*
- *Er/Sie hat stark auf die Tränendrüse gedrückt.*

-	Il/Elle a cherché à émouvoir.
-	toucher.

Transuse *f*
- *Hier bei euch sind wohl nur Transusen beschäftigt? (vulg.)*

-	Quelle bande des nazes dans cette boîte! *(vulg.)*
-	On se la foule pas trop

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Trantüte *f*
- *Das ist eine richtige Trantüte.*
- C'est quelqu'un qui manque absolument d'énrgie.

Trara *nt*
- *Er/Sie macht ein großes Trara wegen dem Verkauf des Hauses.*
- Il/Elle en fait un foin pour la vente de la maison.

Tratschweib *nt*
- *Das ist ein altes Tratschweib.*
- C'est une vraie pipelette.

Traube *f*
- *Es hängt eine Traube von Menschen vor dem Eingang.*
- Une quantité de gens se trouve devant l'entrée.
- grappe humaine s'accroche à

trauen
- *Trau, schau, wem.* *(Sprichw.)*
- La défiance est mère de sûreté. *(prov.)*

Traum *m*
- *Das hätte ich mir in meinem kühnsten Traum nicht einfallen lassen.*
- Je ne me serais jamais attendu à une chose pareille.
- J'étais loin d'imaginer

träumen
- *Das hätte ich mir nie träumen lassen.*
- Je n'aurais jamais osé en rêver.

- *Träum nicht!*
- Cesse de rêvasser!

- *Du träumst wohl!*
- Tu rêves ou quoi!

traurig
- *Das ist traurig, aber wahr.*
- C'est triste mais vrai.

- *Ich bin in trauriger Stimmung.*
- Je suis d'humeur morose.

- *Traurig, traurig!*
- Quelle tristesse!

Traute *f*
- *Er/Sie hat keine Traute seine/ihre Fehler zuzugeben.*
- Il/Elle n'a pas le courage d'avouer ses fautes.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Transvestit *m*
- *Der/Die ist ein Transvestit!*
- C'est un travello!

treffen
- *Das trifft sich gut!*
- Cela tombe bien!

- *Er hat genau ins Schwarze getroffen.*
- Il a atteint parfaitement son but.

- *Die treibt's schon lange!*
- Elle a déjà des heures de vol!

Treiben
- *Ich weiß nicht, was sie getrieben haben.*
- Je ne sais pas à quels trafics ils se sont livrés.

- *Er/Sie treibt sich irgendwo herum.*

-	Il/Elle traîne quelque part.
-	bat le pavé.

Treppe *f*
- *Er/Sie ist die Treppe hinaufgefallen.*
- On l'a catapulté(e) à un poste supérieur.

treu
- *Sei treu und brav!*
- Sois gentil(le) et obéissant(e)!

Treue *f*
- *Ich habe diese Villa auf Treu und Glauben gekauft.*

-	J'ai acheté cette villa en toute bonne foi.
-	confiance.

Trick *m*
- *Er/Sie hat den Trick raus.*

-	Il/Elle sait comment ça marche.
-	connaît le truc.

trinken
- *Darauf müssen wir einen trinken!*
- Ça s'arrose!

- *Komm, lass uns einen trinken gehen!*

-	Allons boire un coup.
-	pot.

- *Er/Sie trinkt gern einen über den Durst.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle aime biberonner.
- la goutte.

- *Lass uns einen Rotwein trinken gehen!*
- Buvons un canon!

Trip *m*

- *Er/Sie ist wieder voll auf dem Trip.*

- Il/Elle s'est defait(e) à nouveau.
- est de nouveau dans le cosmos.
- en apesanteur.
- dépouillé(e).
- défoncé(e).
- comaté(e).
- défait(e).
- à l'ouest.

- *Er/Sie hat einen Horror-Trip gehabt.*

- Il/Elle a eu un mauvais film.
- flip.

- *Er/Sie ist auf absolut totalem Wahnsinns-Trip.*
- *völlig weg.*

- Il/Elle plane high in the sky.
- est out of Africa.
- scotché(e).

-

- Il/Elle est raide comme un tacos.
- dépouillé(e).
- défoncé(e).
- ruiné(e).

Trittbrettfahrer *m*

- *Das ist ein richtiger Trittbrettfahrer.*

- C'est un type qui essaie de profiter sans s'engager lui-même.
- avoir d'idées propres.
- des autres.

- *Er/Sie ist ein(e) richtige(r) Trittbrettfahrer(-in).*
- C'est un(e) vrai(e) profiteur(-euse).

trocken

- *Er lebt trocken.*
- Il ne boit pas une goutte d'alcool.

- *Der/Die Kleine ist trocken.*
- Le/La petit(e) ne fait plus pipi dans ses culottes.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Trockene(s) *nt*

- *Er/Sie sitzt auf dem Trockenen.*
- Il/Elle est à sec.

Trog *m*

- *Er/Sie rennt vom Tisch wie die Sau vom Trog.*

-	Il/Elle quitte la table après avoir mangé.
-	voire sans saluer ou dire merci.
-	en laissant traîner les couverts.
-	sans le moindre rangement.

Tropfen *m*

- *Das ist wirklich ein guter Tropfen.*
- C'est vraiment une bonne bouteille.

- *Das ist ein ganz erlesener Tropfen.*
- C'est une bouteille de derrière les fagots.

- *Das ist nur ein Tropfen auf den heißen Stein.*
- Ce n'est qu'une goutte dans la mer.

- *Der letzte Tropfen bringt das Fass zum Überlaufen.*
- Une goutte d'eau suffit pour faire déborder le vase.

- *Steter Tropfen höhlt den Stein.* *(Sprichw.)*
- Goutte à goutte l'eau creuse la pierre. *(prov.)*

Trost *m.*

- *Er/Sie ist nicht ganz (recht) bei Trost.*

-	Il/Elle (ne) tourne pas (très) rond.
-	ne se sent plus.
-	démémage.

- *Als Trost erhalten Sie dieses Bild.*
- À titre de consolation, on vous offre ce tableau.

trotz

-	*Er/Sie setzt seinen/ihren Trotzkopf durch.*
-	*trotzigen Willen.*

- Il/Elle impose ses quatre volontés.

- *Das ist nur wieder eine dumme Trotzreaktion von ihm!*
- Alors, ce n'est qu'une simple réaction de dépit de sa part!

Trotzkopf *m*

- *Er/Sie hat einen Trotzkopf.*

-	Il/Elle a une tête de mule.
-	fait la tête.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

trübe
- *Er/Sie fischt noch immer im Trüben.*
- Il/Elle pèche toujours en eau trouble.

trügen
- *Der Schein trügt.*
- Les apparences sont trompeuses.

Trübsal *f*
- *Er/Sie hat die ganze Zeit Trübsal geblasen.*

-	Il/Elle a broyé du noir tout le temps.
-	s'est fait des idées noires tout le temps.
-	morfondu(e)

Trumpf *m*

-	*Er/Sie gibt alle Trümpfe aus der Hand.*
-	*den Trumpf*

- Il/Elle lâche son atout.

- *Er/Sie gibt den Trumpf nicht aus der Hand.*
- Il/Elle garde son atout en main.

- *Er/Sie hat alle Trümpfe in der Hand.*
- Il/Elle a tous les atouts en main.

- *Er/Sie hat noch einen Trumpf in der Hand.*

-	Il/Elle n'a pas dit son dernier mot.
-	a encore un atout en main.

- *Er/Sie spielt seinen Trumpf aus.*

-	Il/Elle joue sa dernière carte.
-	ses atouts.

Tschüss !
- *Bye-bye!*
- *Tschüss!*

- Tchao!
- Ciao!

Tube *f*
- *Er/Sie drückt (ganz schön) auf die Tube.*

-	Il/Elle appuie (pas mal) sur le champignon.
-	met le pied au plancher.

tüfteln
- *Er/Sie tiftelt da etwas daher.*

-	C'est lui/elle qui bidouille n'importe quoi.
-	bricole

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Tüftelei *f*
- *Das wird eine ziemliche Tüftelei.*
- Ça va pas être de la tarte.

tun
- *Was du nicht willst, dass man dir tu', das füg auch keinem andern zu.*
- Ne fais pas à autrui ce que tu ne voudrais pas que l'on te fît. *(gemäß / d'après I.Kant)*

- *Da kriegst du es mit mir zu tun!*
- Tu vas avoir à faire à moi!

- *Das hat nichts damit zu tun.*
- Cela n'a rien à voir avec.

Tunte *f*

-	*Der Kerl ist eine richtige Tunte! (vulg.)*
-	*Das (vulg.)*

- C'est une vraie tante! *(vulg.)*

Tüpfelchen *nt*
- *Dies ist das Tüpfelchen auf dem i.*
- C'est la cérise sur le gâteau.

Tür *f*
- *Er/Sie empfängt hin und wieder seine/ihre Gäste zwischen Tür und Angel.*

-	Il/Elle reçoit parfois ses hôtes au moment de partir.
-	entre deux portes.
-	en sortant.

- *Er/Sie fiel mit der Tür ins Haus.*
- Il/Elle n'y allait pas par quatre chemins.

- *Man hat ihn/sie vor die Tür gesetzt!*
- On l'a foutu(e) à la porte!

- *Er/Sie hat bei uns die offene Tür eingerannt.*
- Il/Elle a enfoncé une porte ouverte chez nous.

- *Er öffnet sich die Tür zu einer Karriere.*
- Il/Elle met ses pieds dans une carrière.

- *Der Tag der offenen Tür war ein Erfolg.*
- La journée portes-ouvertes a été un succès.

Turm *m*
- *Er/Sie sitzt in einem elfenbeinernen Turm.*
- Il/Elle vit dans sa tour d'ivoire.

turteln

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie turtelt dauernd herum.* *(vulg.)*
- Il/elle roucoule tout le temps. *(vulg.)*

Türteltaube *f*
- *Er/Sie ist verliebt wie eine Türteltaube.*

- Il/Elle est follement amoureux(-euse) de quelqu'un.
- amoureux(-euse) fou/folle

Tussi *f*
- *Ich hab' Bock ,ne Tussi aufzureißen.*
- J'ai envie de me faire une fille.

Tüte *f*
- *Das kommt nicht in die Tüte.*
- Il n'en est pas question!
- Non, rien à faire !

Tuten *nt*
- *Er/Sie hat von Tuten und Blasen keine Ahnung.*

- Il/Elle s'y entend comme à ramer des choux.
- n'a pas la moindre idée des choses.
- ne connaît rien aux choses.
- n'y connaît rien.
- entend

Typ *m*
- *Dein Typ ist hier nicht gefragt!*

- On ne t'a rien demandé à toi!
- pas sonné!

- *Die bumst schon seit langem mit Typen herum!*
- Ça fait longtemps qu'elle s'envoie des types!

- *Dieser Typ hat die neuesten Sachen drauf, was Informatik anbelangt.*
- C'est un vrai branché quant à tout ce qui est informatique.

- *Das ist ein schmieriger Typ.*
- C'est un bonhomme visqueux.

- *Das ist ein toller Typ.*
- C'est un tye qui a l'air vachement bien.

- *Er ist ein lässiger Typ.*
- C'est un babacool.

- *Echt niedlicher Typ!*
- Il est mignon!

- *Echt starker Typ!*
- Il est super!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Was ist das nur für ein Typ?

- Quelle espèce de type?
- mec

typisch

- *Das ist typisch für ihn: Er kommt immer zu spät.*
- C'est typique de lui: il arrive toujours en retard.

- *Das ist typisch Simone.*

- C'est tout à fait Simone.
- bien de

U, Ü

übel

- *Das ist gar nicht so übel.*
- Ce n'est pas mal du tout.

- *Man hat ihm/ihr übel mitgespielt.*

- On lui a joué un mauvais tour.
- voulu du mal.

Übel *nt*

- *Zwischen/ Von zwei Übeln muss man das kleinere wählen.*

- Entre deux maux, il faut choisir le moindre.
- De .

- *Das ist ein notwendiges Übel.*
- C'est un mal nécessaire.

- *Das ist das Übel bei dieser Sache.*
- C'est ce qui est bête dans histoire.

- *Man muss das Übel mit der Wurzel ausrotten.*
- Il faut couper le mal par la racine.

- *Zu allem Übel auch noch das.*

- En plus de cela, par dessus le marché.
- ça

über

- *Er hat noch 2 CDs über.*
- Il a deux CDs par-dessus.

überall

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie ist überall und nirgends.*
- Il/Elle est partout est nulle part.

Überblick *m*
- *Haben Sie den Überblick?*
- Avez-vous les choses bien à l'œil?

Überdosis *f*
- *Er/Sie hat eine Überdosis genommen.*
- *Overdose*
- Il/Elle a pris une OD.

überfahren
- *Er/Sie übertölpelt seine(n)/ihre(n) Gesprächspartner(-in).*
- *überfährt*
- Il/Elle embobine son interlocuteur (-trice).

Überfressen
- *Er/Sie hat sich an der Torte überfressen.*
- Il/Elle a pris une indigestion de la tarte.
- bouffé trop de

Übergangsphase *f*
- *Dieses Land befindet sich in einer Übergangsphase.*
- Ce pays se trouve dans un stade de transition.

übergeschnappt
- *Der/Die ist übergeschnappt.*
- Une mouche l'a piqué(e).
- Il/Elle est détraqué(e).
- toqué(e).
- piqué(e).

überholen
- *Es ist zu gefährlich, in einer Kurve zu überholen.*
- C'est trop dangéreux de doubler dans un virage.

überhören
- *Das möchte ich überhört haben!*
- Je préfère n'avoir rien entendu!

überkandidelt
- *Er/Sie ist überkandidelt.*
- Il/Elle est un peu timbré(e).
- toqué(e).
- dingo.

Überlaufen *nt*
- *Er/Sie hat das Fass zum Überlaufen gebracht.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle a fait déborder le vase.

- *Das bringt das Fass zum Überlaufen.*
- C'est la goutte qui fait déborder le vase.

überleben
- *Das überleb ich nicht!*
- Ça va m'achever!

- *Ich werd's überleben.*
- C'est/Ce n'est pas ça qui va me tuer!

Überlegung *f*
- *Nach reiflicher Überlegung habe ich einen solchen Entschluss gefasst.*

- En fin de compte, j'ai pris telle décision.
- Tout compte fait,

- *Er/Sie hat eine böse Überraschung erlebt.*
- Il/Elle s'est fait faire un enfant dans le dos.

übernehmen

- *Er/Sie übernimmt die Leitung.*
- *das Ruder.*

- Il/Elle va prendre la barre.

überraschen
- *Lassen wir uns überraschen!*

- Nous verrons bien!
- On verra

überrumpeln
- *Er/Sie überrumpelt ihn/sie.*

- Il/Elle le roule dans la farine.
- l'emberlificote.

überschätzen
- *Der/Die überschätzt sich ganz schön.*
- Il/Elle pète plus haut que son cul.

überspannen
- *Er/Sie hat den Bogen überspannt.*
- Il/Elle a mis la barre trop haut.

überstehen
- *On est sorti de la tranchée!*

- Wir haben es noch einmal unversehrt überstanden!
- sind heil davongekommen!

übersteigen

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Es gibt entscheidende Momente, die unser ganzes Leben übersteigen.*
- Il y a des moments qui dépassent toutes de nos pauvres vies. *(gemäß/d'après Ch. De Gaulle)*

übrig
- *Er/Sie hat für solche Sachen etwas übrig.*
- Il/Elle a un faible pour telles choses.

Übung *f*
- *Übung macht den Meister.* *(Sprichw.)*
- C'est en forgeant qu'on devient forgeron. *(prov.)*

- *Er/Sie ist aus der Übung.*
- Il/Elle a perdu la main.

Ufer *m*
- *Er hat zum anderen Ufer gewechselt!* *(vulg.)*
- Il a viré sa cuti! *(vulg.)*

- *Der ist (einer vom) vom anderen Ufer!*

-	C'est un pédéraste.
-	pédé.

Uferlose *nt*
- *Er/Sie lässt die Probleme ins Uferlose ausarten.*

-	*Il/Elle permet que les problèmes exagèrent.*
-	*laisse libre cours aux problèmes.*

Uhr *f*
- *Er ist wie eine Uhr aufgezogen.*
- Il est réglé comme une montre.

- *In diesem Restaurant kann man rund um die Uhr essen.*
- Dans ce resto on peut manger 24 heures sur 24.

- *Seine/Ihre Uhr ist abgelaufen.*
- Son heure a sonné.

um
- *Ich muss es um jeden Preis schaffen.*
- Il faut à tout prix que j'y arrive.

umhauen
- *Diese Geschichte hat mich umgehauen.*
- Cette histoire m'a coupé bras et jambes.

- *Diese schwüle Hitze haut einen um.*

-	Cette lourde canicule vous fait suffoquer.
-	étouffer.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

umherspringen
- *Er/Sie springt mit seinen/ihren Bekannten willkürlich umher.*
- Il/Elle traite ses connaissances d'une certaine manière.

- *Er/Sie springt mit diesem Angestellten rücksichtslos um.*

- Il/Elle traite cet employé d'une manière impitoyable.
- dénué(e) de scrupules.
- sans égard pour autrui.
- scrupules.

Umnachtung *f*
- *Er/Sie war sicherlich in geistiger Umnachtung, als er/sie diese Dummheit begang.*

- Il/Elle n'avait certainement plus ses esprits quand il/elle a commis cette connerie.
- avait perdu la boule idiotie.
- tête bêtise.

umsatteln
- *Er/Sie hat in ihrem Studium umgesattelt.*
- (Dans ses études,) il/elle a changé son fusil d'épaule.

- *Er/Sie hat noch mit 40 Jahren (völlig) umgesattelt.*

- Il/Elle a changé de profession à l'âge de 40 ans.
- métier
- cape

Umschweif *m*
- *Er/Sie hat es ohne Umschweife gesagt.*

- Il/Elle n'a fait mystère de rien.
- a été ouvert(e).

umsonst
- *Du hast dir umsonst viel Mühe gegeben.*
- Tu t'es donné beaucoup de mal pour rien.

umspringen
- *So lass ich nicht mit mir umspringen!*

- Je ne vous permets pas de me parler sur ce ton!
- te

- Cessez de me traiter comme ça!
- Cesse

Umstandskrämer *m*
- *Er ist ein richtiger Umstandskrämer.*
- Il cherche toujours la petite bête.
- Lui, c'est le père des difficultés.

umwerfend
- *Die Sicht vom Berggipfel aus ist einfach umwerfend.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Le panorama depuis le sommet de la montagne est tout simplement renversant.

unbedingt
- *Nicht unbedingt.*
- Pas forcément.

unbekannterweise
- *Grüßen Sie Ihre Frau unbekannterweise von mir.*
- Saluez de ma part votre épouse que je n'ai pas encore le plaisir de connaître.

unbestimmt
- *Davon habe ich nur eine unbestimmte Vorstellung.*
- Je n'en ai qu'une vague idée.

und
- *Und so weiter und so fort*
- Et patati et patata

- *Na, und?*

-	Oui, et puis après?
-	alors?

Undank *m*
- *Undank ist der Welten Lohn.* *(Sprichw.)*
- Quand on a pressé l'orange, on jette l'écorce. *(prov.)*
- Le monde paye d'ingratitude. *(prov.)*
- L'ingratitude régit le monde. *(prov.)*

undurchsichtig

-	*Das ist sehr undurchsichtig.*
-	*verworren.*

- C'est la bouteille à l'encre.

uneins
- *Er/Sie ist mit sich selbst uneins.*

-	Il/Elle n'est pas bien avec soi-même.
-	est irrésolu(e).

unerhört!
- *Das ist unerhört!*
- On aura tout vu!

unersetzlich
- *Niemand ist unersetzlich.*

-	Pour un moine l'abbaye ne faut point.
-	pas.

ungebunden
- *Er/Sie will in seinem/ihrem Leben frei und ungebunden sein.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle veut être libre comme l'air dans sa vie (personnelle).

Ungeschick *nt*
- *Ungeschick lässt grüssen!* *(Sprichw.)*
- Je suis d'une maladresse aujourd'hui!

- Que vous êtes maladroit(e)!
- tu es

ungeschoren
- *Er/Sie ist (noch einmal) ungeschoren davongekommen.*

- Il/Elle s'en est tiré(e) sans dommage.
- bien sorti(e)
- tiré(e).

ungesund
- *Allzuviel ist ungesund.*
- L'excès en tout est nuisible.

Unglück
- *Zu allem Unglück hat er seinen Reisepass verloren.*
- Pour comble de malheur, il a perdu son passeport.

- *Ein Unglück kommt selten allein.* *(Sprichw.)*
- Un malheur ne vient jamais seul. *(prov.)*

- *Kein Unglück ist so groß, es trägt ein Glück im Schoß.* *(Sprichw.)*
- A quelque chose malheur est bon. *(prov.)*

- *Das bringt mir Unglück!*
- Ça me porte la poisse!

Unglüchsrabe *m*
- *Er/Sie ist ein Unglücksrabe.*

- C'est quelqu'un qui manque de veine.
- a la poisse.

Unglückszahl *f*
- *Dies ist eine Unglückszahl.*
- C'est un chiffre porte-malheur.

Ungnade *f*
- *Viele kritische Intellektuelle sind bei der katholischen Kirche in Ungnade.*

- Beaucoup d'intellectuels critique sont en défaveur auprès de l'église catholique.
- disgrâce

ungut
- *Nichts für ungut!*
- Sans rancune!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Unkenntnis *f*
- *Unkenntnis schützt vor Strafe nicht.*
- Nul n'est censé ignorer la loi.

Unkraut *nt*
- *Unkraut vergeht nicht.*

- Mauvaise herbe pousse toujours.
- croît

Unmensch *m*
- *Ich bin ja kein Unmensch.*
- Moi, j'use toujours de clémence.

Unmögliche(s) *nt*
- *Wir machen das Unmögliche möglich.*
- On va rendre l'impossible possible.

Unrecht *nt*
- *Besser Unrecht leiden als Unrecht tun.* *(Sprichw.)*
- Mieux vaut souffrir l'injustice que la commettre. *(prov.)*

unrein
- *Er/Sie hat seinen/ihren Text ins Unreine geschrieben.*
- Il/Elle a écrit son texte au brouillon.

Unruhe *f*
- *Es handelt sich um soziale Unruhen in den Vorstädten von Paris.*
- Il s'agit des émeutes sociales dans les banlieues parisiennes.

- *In den besetzten Gebieten kommt es immer wieder zu Unruhen.*
- Des tumultes se déclenchent toujours dans des territoires occupés.

uns
- *Unter uns gesagt:...*
- Ceci soit dit entre nous: …
- Entre nous soit dit: …

Unschuld *f*
- *Er/Sie ist wie die Unschuld vom Lande.*
- On lui donnerait le bon Dieu sans confession.

Unschuldslamm *nt*
- *Er/Sie ist ein Unschuldslamm.*
- Il/Elle est innocent(e) comme l'agneau qui vient de naître.

Unschuldsmiene *f*
- *Er/Sie setzt eine Unschuldsmiene auf.*

- Il/Elle prend la mine innocente.
- un air innocent.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

unsereins

- *Das ist nichts für unsereins.*

-	C'est pas (fait) pour des gens comme nous.
-	nous autres.

Unsinn *m*

- *Das ist alles Unsinn!*
- Tout ça n'a aucun sens!

- *Rede doch keinen Unsinn!*
- Ne raconte donc pas de bêtises!

unsterblich

- *Er/Sie ist gegenwärtig unsterblich verliebt.*
- Actuellement il/elle est fou/folle amoureux(-euse).

unten

- *Er/Sie ist im Leben ganz unten angelangt.*
- Il/Elle a touché le fond dans sa vie.

- *Das ist ein Durcheinander, dass man nicht mehr weiß was unten und was oben ist.*
- Il y a un désordre tel qu'on ne sait plus où sont les choses.

- *Von unten nach oben.*
- D'en bas en haut.

- *Er/Sie hat sich von unten nach oben gedient.*

-	Il/Elle a commencé sa carrière au bas l'échelle.
-	est sorti(e) du rang.

-	*Er/Sie weiss nicht mehr, was hinten und vorne ist.*
-	*unten oben*
-	Il/Elle ne sait plus où mettre de la tête.
-	il/elle en est.

- *Er/Sie ist untendurch.*
- Il/Elle a perdu tout crédit.

unterbelichtet

-	*Er ist unterbelichtet.*
-	*stroh dumm.*

- Il est bête comme ses pieds.

unterbuttern

-	*Er/Sie lässt sich nicht so schnell unterbuttern.*
-	*leicht*

-	Il/Elle ne met pas si facilement les deux pieds dans le même sabot.
-	vite

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

untergraben

- *Er/Sie untergräbt den etablierten Markt.*

- Il/Elle mine les habitudes du marché établi. - sape

unterjubeln

- *Sie wollen uns wohl nicht diese Rostschleuder unterjubeln?!*
- Vous n'avez quand-même pas l'intention de nous refiler ce tas de ferraille ?!

unterkriegen

- *Er/Sie lässt sich von dieser Verlockung unterkriegen.*

- Il/Elle se laisse enfoncer par cette séduction. - fait cet attrait.

- *Er/Sie lässt sich nicht unterkriegen.*
- Il/Elle ne se laisse pas abattre.

- *Er/Sie lässt sich nicht (so schnell) unterkriegen.*
- *Das ist kein Lahmarsch! (vulg.)*
- Il/Elle n'a pas les deux pieds dans le même sabot.

- *Er/Sie kriegt dich unter.*
- Il/Elle t'enfonce.

Untermiete *f*

- *Er/Sie zahlt für das Zimmer 300 € Untermiete.*
- Il/Elle sous-loue cette chambre 300 €.

untermischen

- *Der Quark schmeckt besser, wenn man gehackte Kräuter untermischt.*
- Le fromage blanc est meilleur quand on y ajoute des herbes hâchées.

unternehmen

- *Er/Sie unternimmt einen Alleingang.*
- Il/Elle fait cavalier seul.

- *Er/Sie will was unternehmen.* - *abends weggehen.*

- Il/Elle veut se faire une sortie.

unterschreiben

- *Das kann ich nur unterschreiben!*
- Je suis tout à fait d'accord avec ça!

unterstehen (sich)

- *Untersteh dich ja nicht!*
- Essaie un peu pour voir!

- *Untersteh' dich bloß nicht damit anzufangen!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- N'aie pas l'audace de recommencer à faire ça!
- Ne t'avise pas

unterwandern
- *Er/Sie unterwandert seinen/ihren Arbeitgeber.*
- Il/Elle noyaute son employeur.

unverhofft
- *Unverhofft kommt oft.*
- L'imprévu est moins rare qu'on ne pense.

unverfroren
- *Er/Sie ist unverfroren so etwas zu tun.*
- IlElle a le courage de faire des choses pareilles.
- cran

unversehrt
- *Wir haben es noch einmal unversehrt überstanden!*
- *sind heil davongekommen!*
- On est sorti de la tranchée!

unversucht
- *Er/Sie hat nichts unversucht gelassen.*
- Il/Elle a tout mis en œuvre.
- essayé.

- *Er/Sie lässt nichts unversucht seine/ihre Musik zu veröffentlichen.*
- Il/Elle essaie par tous les moyens de publier sa musique.

unvoreingenommen
- *Er/Sie hat meine Diplomarbeit unvoreingenommen beurteilt.*
- Il/Elle a jugé mon mémoire avec impartialité.

- *Er/Sie beschäftigt sich unvoreingenommen mit dieser Sache.*
- Il/Elle s'occupe de cette affaire sans parti pris.

unvorstellbar
- *Ich finde es unvorstellbar.*
- Je trouve cela inconcevable.

Unzutreffende(s) *nt*
- *Unzutreffendes bitte streichen!*
- Rayez la/les mention(s) inutile(s)!

Update *m*
- *Er/Sie macht ein Update.*
- Il/Elle fait une mise à jour.

uploaden

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie uploadet eine Software.*
- Il/Elle télécharge un logiciel (vers l'amont).

up to date
- *Er/Sie ist up to date.*
- Il/Elle est branché(e).

- *Er/Sie tut den PC up daten.*
- Il/Elle met cet ordinateur à jour.

- *Er/Sie macht einen Update von dieser Software.*
- Il/Elle fait une mise à jour de ce logiciel.

Ursache
- *Kleine Ursache(n), große Wirkung(en).*
- Les petites causes produisent souvent de grands effets.

- *Keine Ursache !*
- Il n'y a pas de quoi!

Urteil *nt*

- *Er/Sie hat ein vernichtendes Urteil über dieses Theaterstück abgegeben.*
- *gefällt.*

- Il/Elle a prononcé un jugement impitoyable contre cette pièce de théâtre.
- écrasant

Usus *m*
- *Das ist hier so Usus.*
- C'est l'usage ici.

V

Vandale *m*
- *Viele Leute führen sich wie die Vandalen auf.*
- Beaucoup de gens se conduisent comme des vandales.

Vater *m*
- *Wie der Vater, so der Sohn.* *(Sprichw.)*
- Tel père, tel fils. *(prov.)*

- *Mein Vater ist ein richtiger Arsch!* *(vulg.)*
- Mon repe, c'est un vrai con! *(verlan) (vulg.)*
- reup *(verlan) (vulg.)*

Veilchen *nt*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie hat ein Veilchen.*
- Il/Elle a un oeil au beurre noir.

verachten
- *Das ist nicht zu verachten!*
- Ce n'est pas à dédaigner!

Verachtung *f*
- *Er/Sie straft ihn/sie mit Verachtung.*
- Il/Elle l'accable de son mépris.

verarschen
- *Er/Sie verarscht die Leute.* *(vulg.)*

-	Il/Elle se fout de la gueule des gens. *(vulg.)*
-	veut avoir les
-	se fout des *(vulg.)*
-	arnaque

- *Man hat mich einmal verarscht, und damit reicht's!*

-	On m'a eu(e) une fois, et maintenant ça s'arrête par là!
-	alors

- *Sie wollen uns wohl verarschen, guter Mann?!*
- Mon bon monsieur, vous nous prenez pour des cons?!

- *Willst du mich verarschen?* *(vulg.)*
- Tu veux te foutre de ma gueule! *(vulg.)*

verbauen
- *Er/Sie hat sich seine/ihre Zukunft verbaut.*
- Il/Elle s'est bouché lui-/elle-même son avenir.

verbitten
- *Das verbitt ich mir!*
- Que cela ne se reproduise plus!
- Je vous interdis !

verblüffen
- *Du hast ihn/sie verblüfft.*
- Tu lui en as bouché un coin.

verbohren
- *Er/Sie ist verbohrt in seine/ihre Genauigkeit.*

-	Il/Elle est complètement borné(e) en matière d'exactitude.
-	buté(e) de précision.

verboten
- *Verbotene Früchte sind süß.*
- Chose défendue, chose désirée.
- Pain dérobé réveille l'appetit.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Dieser Typ sieht wirklich verboten aus.*
- Ce type-là est (vraiment) mal fagotté.

Verbreitung *f*
- *Das Buch fand keine große Verbreitung.*
- Le livre ne s'est guère vendu.

verbrieft
- *Das gebe ich dir verbrieft und versiegelt.*
- Tu peux en être sûr et certain.

Verdacht *m*
- *Er/Sie ist über jeden Verdacht erhaben.*
- Il/Elle est au-dessus de tout soupçon.

verdammt
- *Du handelst dir nur verdammten Ärger ein.*
- Ça va te rapporter que des emmerdes.

- *Es geht ihm/ihr verdammt gut.*

-	Il/Elle a la pêche.
-	frite.

-	*Schwätz nicht solch einen verdammten Schwachsinn.*
-	*Blödsinn.*

- Dis pas de conneries pareilles!

- *Verdammte Scheiße!* *(vulg.)*
- *Verdammter Mist !* *(vulg.)*
- Eh, merde! *(vulg.)*

-	*Das ist verdammt schön.*
-	*teuer.*

-	C'est vachement beau.
-	cher.

- *Verdammt noch mal!*
- Eh, merde! *(vulg.)*

-	Nom d'un chien!
-	d'une pipe!
-	de Dieu!

- *Sie ist verdammt hübsch.*
- Elle est sacrément belle!

Verderb *m*
- *Der Aufschnitt ist vom Verderb bedroht.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Ces tranches de charcuterie risquent de s'avarier.
- s'abîmer.

verderben
- *Er/Sie hat mir die Lust verdorben.*
- Il/Elle m'a gâché gâté mon plaisir.

- *Er/Sie will es sich mit niemandem verderben.*
- Il/Elle ménage la chèvre et le chou

- *Er/Sie hat es sich mit seinem/ihrem Chef verdorben.*
- Il/Elle n'a plus été dans les bonnes grâces de son patron.
- a gâté les rapports avec

Verderben *nt*
- *Der/Die rennt noch in sein/ihr Verberben, wenn er/sie so weitermacht.*
- Il/Elle va encore courir à sa perte, s'il/si elle continue comme ça.

- *Die Wirtschaftskrise hat viele Arbeitnehmer ins Verderben gestürzt.*
- La récession a causé la perte de beaucoup de salariés.

verderblich
- *Geflügel ist leicht rasch verderblich.*
- La volaille est très périssable.

- *Diese Kreise waren für ihn/sie äußerst verderblich.*
- *unheilvoll.*

- Ces milieux étaient pour lui/elle extrêmement funestes.
- nocifs.
- fatals.

verdienen
- *Er/Sie verdient sich ein nettes Zubrot.*
- *Das ist ein netter Zustupf.*
- Il/Elle met du beurre dans les épinards.

- *Er/Sie verdient seine/ihre Brötchen.*
- *ganz schön.*
- Il/Elle fait son beurre.

verdonnern
- *Der Lehrer hat ihn/sie zu 2 Stunden Nachsitzen verdonnert.*
- Son professeur l'a condamné(e) à être collé(e) pour deux heures.

- *Man hat ihn/sie zu einer Geldbuße von 50 € verdonnert.*
- On lui a flanqué une amende de 50 €.

verdreht

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er ist ein verdrehter Kerl.*

-	C'est un type un peu fou.
-	déraillé.
-	exalté.

- *Sie macht mich ganz verdreht mit all ihren Fragen.*
- Elle me soûle avec toutes ses questions.

verduften
- *Er/Sie ist plötzlich verduftet.*

-	Soudain il/elle a filé à l'anglaise.
-	est parti(e) en douce.
-	s'est éclipsé(e).
-	retiré(e).

verfallen
- *Er/Sie ist dem Charme dieser Frau/dieses Mannes verfallen.*
- Il/Elle est tombé(e) sous le charme de cette femme/cet homme.

verflixt
- *Verflixt nochmal!*
- Merde alors! *(vulg.)*
- Bordel! *(vulg.)*
- Putain! *(vulg.)*

verfolgen
- *Ich bin vom Pech verfolgt.*
- J'ai la scoumoune.

verfranzen (sich)
- *Ich habe mich verfranzt.*
- Je me suis planté(e).

Vergangenheit *f*
- *Sie haben aus der Vergangenheit nicht gelernt.*
- Ils n'ont pas tiré la leçon du passé.

Vergaser *m*
- *Er hat Wasser im Vergaser.*

-	Il n'a plus sa raison.
-	est un peu fêlé.
-	a un grain.

Vergasung *f*
- *Wir haben das bis zur Vergasung geübt.*
- On a l'a travaillé jusqu'à saturation.

- *Er erzählt uns von seinen billigen Eroberungen bis zur Vergasung.*

-	Il raconte ses conquêtes à bon marché jusqu'à ce que ça nous sorte par les oreilles.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- yeux.

vergeistigt
- *Er/Sie ist sehr vergeistigt.*
- C'est un(e) cérébral(e) pur(e).
- un pur esprit.

vergewaltigen
- *Man muss sich nicht dafür selbst vergewaltigen.*
- *unnütz anstrengen.*
- Pour tout ça/ cette histoire, il ne faut pas faire violence à soi-même.

Vergleich *m*
- *Der Vergleich hinkt!*
- C'est une comparaison boîteuse!

verhackstücken
- *Er/Sie verhackstückt seinen/ihren Lehrer regelrecht.*
- Il/Elle a un malin plaisir à mettre son professeur en pièces.

vergraben
- *Er/Sie hat sich in der Arbeit vergraben.*
- Il/Elle s'est retranché(e) dans son travail.
- jeté(e)

Verhängnis *nt*
- *Dieser Streich wird ihm/ihr zum Verhängnis.*
- Cette plaisanterie lui est fatal(e).
- blague

verharren
- *Er/Sie verharrt bei seiner/ihrer Meinung.*
- *bleibt hartnäckig.*

- Il/Elle persiste dans ses opinions.
- avis.

verheddern
- *Er/Sie verheddert sich oft.*
- *verspricht*
- Il/Elle s'emberlificote souvent.

verheizen
- *Er/Sie verheizt dauernd seine/ihre Mitarbeiter.*
- Il/Elle envoie constamment ses collaborateurs à l'abattoir.
- employés au casse-pipe.

verhexen

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Es ist wie verhext.*
- C'est/Ce n'est pas possible une poisse pareille.
- Y a de la sorcellerie là-dessous.

- *Das ist doch wie verhext!*
- C'est comme ensorcelé!

- *Er/Sie verhext sie/ihn.*
- Il/Elle lui jette un sort.
- l'ensorcelle.

verhökern
- *Er/Sie verhökert dieses Gemälde an einen Klinkenputzer.*
- Il/Elle bazarde cette peinture à ce démarcheur.

Verhöhnung *f*
- *Dieser Artikel ist eine einzige Verhöhnung unserer Regierung.*
- Cet article ne vise qu'à tourner en ridicule notre gouvernement.

verirren
- *Ich habe mich verirrt.*
- Je me suis gouré(e).

verjubeln
- *Er/Sie hat sein ganzes Geld verjubelt.*
- Il/Elle a jeté son argent par les fenêtres.

verkasematukeln
- *Er/Sie hat diese Sache verkasematuckelt.*
- Il/Elle a explique cette histoire en détail.
- s'est envoyé cette chose.
- a avalé

verkaufen
- *Von wegen reine Wolle. Wollen Sie mich für dumm verkaufen?*
- De la pure laine, ça? De qui se moque-t-on ici?

- *Er/Sie lässt sich von den Händlern nicht für dumm verkaufen.*
- Il/Elle ne veut pas se laisser prendre pour un(e) con(-ne) par les commerçants.
- une andouille

Verkehr *m*
- *Sie haben miteinander Verkehr gehabt.*
- Ils ont eu des rapports sexuels.

verkehrt
- *Du machst wirklich alles verkehrt!*
- Tu fais vraiment tout de travers!

- *Verlasse dich nicht auf ihn: Er macht alles verkehrt.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Ne te fie pas à lui: il fait tout de travers.

Verkehrte(r) *m*
- *Da bist du wirklich an den Verkehrten geraten!*
- Avec lui/elle, tu t'es trompé(e) d'adresse!
- Tu es à la mauvaise adresse chez lui/elle!

verklären
- *Sein/Ihr Blick verklärte sich.*
- Son regard s'est illuminé.

- *Er/Sie ist verklärt.*
- Il/Elle est radieux(-euse).

- *Seine/Ihre Vergangenheit verklärt sich auf dem Hintergrund all seiner/ihrer Verdienste.*
- Son passé se transfigure sur le fond de tous ses mérites.

verknallen (sich)
- *Er hat sich in sie verknallt.*
- Il est terriblement fou d'elle.

- *Er/Sie verknallt sich in sie/ihn.*
- Il/Elle s'entiche de lui/d'elle.

- *Ich bin fürchterlich verknallt in dich.*

- Je suis branché(e) de toi. - morgane

- *Er/Sie ist in sie/ihn verknallt.*

- Il/elle s'est entiché(e) de lui/d'elle. - est toqué(e)

verkneifen
- *Er/Sie verkneift sich eine dumme Bemerkung.*
- Il/Elle se retient de faire une remarque stupide.

- *Er/Sie verkneift sich eine Äußerung.*
- Il/Elle se retient de faire une remarque.

verkniffen

- *Er/Sie sieht diese Sache verkniffen.* - *verbissen.*

- Il/Elle n'est pas cool en ce qui concerne cette chose. - matière de affaire.

verknusen
- *Ich kann ihn/sie nicht verknusen.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Je l'ai en grippe.
- ne peux pas le/la sentir.
- voir.

verkörpern
- *Er verkörpert die früheren moralischen Werte.*
- Il incarne les valeurs morales d'autrefois.

verlassen
- *Du kannst dich darauf verlassen!*
- Tu peux en être sûr (et certain)!

- *Er/Sie hat sie/ihn wegen einer Anderen/einem Anderen verlassen.*
- Il/Elle l'a plaqué(e).

verlaufen
- *Er/Sie hat sich verlaufen.*
- Il/Elle s'est paumé(e).

verleben
- *Er hat ein verlebtes Gesicht.*
- Il a le visage de quelqu'un qui a vécu.

- *Der/Die ist ja schon ganz schön verlebt!*
- Il/Elle a bien donné de lui-/d'elle-même !

verlegen
- *Er/Sie ist verlegen.*
- Il/Elle est gêné(e).

- *Er/Sie wird verlegen.*
- L'embarras le/la gagne.
- Il/Elle est gagné(e) par l'embarras.

- *Ich bin nicht um diese Stelle verlegen.*
- Je ne suis pas à court de ce poste.

- *Hast du gemerkt, wie verlegen er war?*
- Est-ce que tu as remarqué comme il était embarrassé?

verlieren
- *Noch ist nichts verloren.*
- *Noch ist das Kind nicht in den Brunnen gefallen.*
- On a perdu une bataille, mais pas la guerre. *(gemäss/d'après Ch. De Gaulle)*

- *Er/Sie hat vollkommen den Überblick verloren.*
- Il/Elle est déboussolé(e).

- *Ich habe (völlig) die Orientierung verloren.*
- J'ai (complètement) perdu le nord.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Wir können nichts mehr verlieren, nur noch alles gewinnen.*
- *Es gibt zu doch zu*

- Il n'y a plus rien à perdre, mais un monde à gagner.
- tout

verlogen

- *Nimm dich in Acht! Er/Sie ist falsch, verlogen und verstohlen.*
- *Pass bloß auf!*
- Fais gaffe! Il/Elle est faux/fausse comme un ours.

vermittelbar

- *Er/Sie ist nur bedingt vermittelbar (auf dem Arbeitsmarkt).*

- Il/Elle ne peut être placé(e) sur le marché de travail que sous réserve.
- n'est que partiellement capable de travailler.
- pas totalement

Vernunft *f*

- *Das ist gegen alle Vernunft.*
- Ça va contre toutes les règles de la logique. du bon sens.

- *Man muss ihn/sie wieder zur Vernunft bringen.*
- On doit le/la ramener à la raison.

- *Dieser Typ predigt ihm/ihr die Vernunft.*
- Ce type lui fait la morale.

verpissen

- *Verpiss dich bloß!* (vulg.)
- Tu fais tache! *(vulg.)*
- T'es nul! *(vulg.)*

- *Verpiss dich!* *(vulg.)*
- Barre-toi! *(vulg.)*
- Casse-toi! *(vulg.)*
- Du balai! *(vulg.)*
- Du vent!
- Dégage! *(vulg.)*
- Tire-toi! *(vulg.)*

- *Er/Sie hat sich verpisst.* *(vulg.)*
- Il/Elle s'est barré(e). *(vulg.)*

verplappern

- *Er/Sie verplappert sich ständig.*

- Il/Elle a toujours la langue trop longue.
- se trahit en permanence.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

verplempern

- *Verplempere nicht deine Zeit mit solchem Blödsinn!*
- Ne gaspille pas ton temps avec telles conneries!

verpönt

- *Das ist in diesem Land sehr verpönt.*
- Ce n'est pas de coutume dans ce pays.

- C'est une offense aux bonnes moeurs dans ce pays.
- bon goût
- sens

verpulvern

- *Du verpulverst dein ganzes Geld!*

- Tu balances ton fric par les fenêtres!
- claques
- fous

verraten

- *Da ist man verraten und verkauft!*
- Là, on est cuit et fichu!

verrückt

- *Bist du verrückt geworden?*
- Est-ce que tu es devenu(e) fou (folle)?

- *Ich wird' verrückt!*
- C'est pas possible (, je rêve)!

- *Du machst mich noch ganz verrückt mit deinem Geschwafel!*
- Tu me rendras encore fou avec ta salive!

versagen

- *Zuviele Kinder versagen in der Schule.*
- Trop d'enfants sont en situation d'échec scolaire.

versauen

- *Er/Sie hat uns die Toilette versaut.*

- Il/Elle nous a dégueulassé les toilettes.
- salopé

- *Das schlechte Resultat hat ihm/ihr das ganze Schulzeugnis versaut.*

- Le mauvais résultat lui a foutu son bulletin (scolaire) en l'air.
- bousillé .

versauern

- *Er/Sie versauert an seiner/ihrer unglücklichen Beziehung.*
- *wird überdrüssig.*

- Il/Elle commence à en avoir ras de la patate de sa relation malheuereuse.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- en a (plus qu') assez

versaufen
- *Er/Sie versäuft sein/ihr Geld.*
- Il/Elle claque son pognon dans la boisson.
- fric

versaufbeuteln
- *Er/Sie hat die Klamotten versaufbeutelt.*
- Il/Elle s'est mis(e) tout dégueulasse.
- a paumé ses fringues.

verscherbeln
- *Er/Sie hat das Anwesen verscherbelt.*
- Il/Elle a bazardé bradé la propriété (en la vendant).

verschlagen
- *Ihn/Sie verschlägt es ins Ausland.*
- Il/Elle va s'enterrer à l'étranger.

verschlampen
- *Man hat meinen Brief verschlampt.*
- On a paumé ma lettre .

verschmitzt
- *Er/Sie ist sehr verschmitzt!*
- Il/Elle est très facétieux (-euse)!
- futé(e)!

- *Ich sah seinen/ihren verschmitzten Blick.*
- J'ai vu son regard filou.

- *Er/Sie lächelte verschmitzt.*
- Il/Elle arborait un sourire facétieux.
- filou.

verschnabulieren
- *Er/Sie hat die ganzen Pralinen verschnabuliert.*
- Il/Elle s'est envoyé toutes les pralines.

Verschnaufpause *f*
- *Ich möchte gern eine Verschnaufpause machen.*
- J'aimerais souffler un brin.

verschonen
- *Verschone mich damit!*
- J'en parlerai à mon cheval!

Verschulden *nt*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Es ist nicht durch mein Verschulden so gekommen.*
- Ce n'est pas (de) ma faute si les choses se sont passées ainsi.

- *Es passierte ohne sein/ihr Verschulden.*
- Ça s'est passé sans que ce soit la faute de lui/d'elle.

verschwinden
- *Verschwinde!*
- Fiche le camp!

- *Na wird's bald?*
- Et plus vite que ça!

verschwitzen
- *Er/Sie ist völlig verschwitzt.*
- Il/Elle est (complètement) en nage.

- *Er/Sie hat das Hemd verschwitzt.*
- Il/Elle a mouillé cette chemise de sueur.

- *Er/Sie hat den Termin verschwitzt.*

- Le rendez-vous lui est sorti de la tête.
- l'idée.

Versehen *nt*
- *Das ist aus Versehen passiert.*
- Ça s'est passé par mégarde.

verselbständigen
- *Mein Schreibstift hat sich verselbständigt!*
- Mon stylo s'est envolé!

Versenkung *f*
- *Dieses Projekt ist in der Versenkung verschwunden.*
- Ce projet a disparu de la circulation.

- *Das Buch ist aus der Versenkung aufgetaucht.*
- Ce bouquin est sorti de l'oubli.

versessen
- *Er/Sie ist ganz versessen auf Schokolade.*
- Il/Elle raffole du chocolat.

versetzen
- *Er/Sie hat mich versetzt.*

- Il/Elle m'a jeté(e).
- posé un lapin.
- laissé(e) tomber.
- en rade.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Dieses Weib hat ihn/sie versetzt.*
- Cette gars lui a posé un lapin.

versiert
- *Er/Sie ist sehr versiert in geschäftlichen Angelegenheiten.*
- Il/Elle est très versé(e) dans les affaires.

versifft
- *Unsere Matratzen sind total versifft!*

- Nos matelas sont vraiment dégueulasses!
- d'un crad'!

- *Dieses Badezimmer ist wirklich versifft!*
- Cette salle de bain, c'est vraiment crado!

- *Das ist völlig versifft!*
- *total*

- C'est complètement cradingue!
- totalement

versponnen
- *Er/Sie ist ein bisschen versponnen.*
- Il/Elle vit un peu dans un monde à part.

- *Der/Die ist ganz in sich versponnen.*
- Il/Elle est absolument comme dans un cocon.

versprechen
- *Versprechen und halten ist zweierlei.* *(Sprichw.)*
- Promettre et tenir sont deux. *(prov.)*

- *Versprochen ist versprochen.*
- Chose promise, chose due.

Versprechungen *fpl*
- *Ich will keine großen Versprechungen abgeben.*
- Je ne veux pas promettre monts et merveilles.

Verstand *m*
- *Du hast ihn/sie um den Verstand gebracht.*

- Tu l'a rendu(e) fou (folle).
- lui a pris la tête.

- *Man beginnt an seinem/ihrem Verstand zu zweifeln.*
- On commence é se demander s'il/si elle n'est pas un peu dérangé(e)!
- C'est à se demander s'il/si elle est normal(e)!

- *Er/Sie isst und trinkt stets mit Verstand.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle savoure toujours (tout ce qu'on lui cuisine).

- *Er/Sie hat seinen/ihren Verstand versoffen.*

- Il/Elle a perdu la raison à force de picoler.
- picolé à en perdre la raison.

verstehen
- *Darin kenne ich mich aus.*
- *Davon verstehe ich was.*
- Ça me connaît.

- *Versteh' mich nicht falsch!*
- Comprends-moi bien!
- Ne te méprends pas!

- *Er/Sie versteht nicht die Bohne!*

- Il/Elle comprend que dalle.
- n'y capte rien.

- *Es versteht sich von selbst, dass er geht.*
- Il va de soi qu'il s'en va/ira.

- *Er/Sie versteht es meisterlich andere Leute um den Finger zu wickeln.*

- Il/Elle a l'art et la manière de faire marcher d'autres personnes au doigt et à l'œil.
mener par le bout du nez.

Versuch *m*
- *Er/Sie macht einen verzweifelten Versuch.*

- Il/Elle fait une tentative désespérée.
- un essai désespéré.

Versuchskaninchen *nt*
- *In dieser Klinik müssen die Patienten als Versuchskaninchen dienen.*
- Dans cette clinique les patients doivent servir de cobaye.

Vertrag *m*

- *Das ist ein Vertrag, der den/die Arbeitnehmer(-in) zur Marionette werden lässt.*
- *Marionettenvertrag.*

- C'est un contrat marionette.
- bidon.

vertrauen
- *Ihm/Ihr kann man blind vertrauen.*
- On peut avoir une confiance aveugle en lui.

Vertrauen *nt*
- *Ich habe kein Vertrauen zu ihm/ihr.*
- Je n'ai pas confiance en lui/elle.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

vertraulich

- *Ich bitte Sie diese Akte streng vertraulich zu behandeln.*
- Je vous en prie de traiter ce dossier strictement confidentiel. *(soutenu)*

verwahrlosen

- *Er/Sie lässt dieses Grundstück verwahrlosen.*
- Il/Elle laisse ce terrain à l'abandon.

- *Diese alte Person verwahrlost.*
- Cette personne âgée tombe bien bas.

- *Dieses Kind verwahrlost.*
- Cet(te) enfant se transforme en sauvageon(-ne).

- *Dies ist ein verwahrlostes Kind.*
- C'est un(e) sauvageon(-ne).

- *Diese Person ist völlig verwahrlost.* - *Dieser Typ*

- Cette personne est tombée bien bas. - Ce type tombé

- *Diese(r) Jugendliche ist verwahrlost.*

- Cette adolescente est livrée à elle-même. - Ce jeune livré lui-

verwechseln

- *Sie sind sich zum Verwechseln ähnlich.*
- Ils se ressemblent comme deux gouttes d'eau.

- *Er/Sie verwechselt mein und dein.*
- Il/Elle ne voit pas distinguer entre ce qui est à lui/elle et ce qui est aux autres.

- *Der/Die verwechselt mir und mich.*
- Il/Elle ne sait même pas parler français.

verwirren

- *Diese Sache verwirrt ihn/sie ein wenig.*
- Cette chose le/la déconcerte un peu.

verwirrend

- *Diese Angelegenheit ist sehr verwirrend!*
- Cette affaire est très déconcertante!

- *Er/Sie ist von seiner/ihrer Art sehr verwirrend!*
- *Bei ihm/ihr weiss man nicht, woran man ist!*
- Il/Elle est déconcertant(e)!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Verwirrung *f*

- *Seine/Ihre Äusserungen bringen viele Leute in Verwirrung.*

- Ses remarques désarçonnent beaucoup de gens. - déconcertent pas mal

verworren

- *Er/Sie ist oft verworren.*
- Il/Elle est souvent embrouillé(e).

- *Deine Pläne werden verworren.*
- Tes projets s'embrouillent.

verwursteln

- *Er/Sie hat mal wieder alles verwurstelt.*
- Il/Elle à de nouveau tout torchonné.

verwurzeln

- *Dieser Glaube ist tief in diesem Volk verwurzelt.*

- Cette foi est très profondément enracinée chez ce peuple. - ancrée en

verzetteln

- *Er/Sie verzettelt sich bei seinen Hausaufgaben.*
- Il/Elle se disperse en faisant ses devoirs.

verziehen

- *Ich verzieh' mich!*

- Je me casse! - barre!

- *Verzieh dich!*

- Va te faire foutre! - voir!

Verzug *m*

- *Die Lieferung ist in Verzug geraten.*
- La livraison a pris du retard.

verzweifeln

- *Das ist zum Verzweifeln!*
- C'est à désespérer!

Verzweiflung *f*

- *Diese Ungerechtigkeit hat ihn/sie zur Verzweiflung gebracht.*

- Cette injustice l'a conduit au désespoir. - a fait son

Vetternwirtschaft *f*

- *Das ist reine Vetternwirtschaft!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- C'est du copinage dur et pur!
- népotisme!

viel
- *Viele Köpfe, viele Sinne.*
- Autant de têtes, autant d'avis.

vielleicht
- *Ist (denn) das vielleicht nichts?*
- Ce n'est pas si mal que ça (, hein)?

Vielfraß *m*
- *Er/Sie ist ein richtiger Vielfraß.*
- C'est un vrai goinfre.

vier
- *Er/Sie streckt oft alle viere von sich.*
- Il/Elle s'étend souvent de tout son long.
- s'affale épuisé(e).

- *Er/Sie ist (nur noch) auf allen vieren gekrochen.*
- Il/Elle était en train de marcher à quatre pattes.

Virus *m*
- *Er/Sie hat sich einen Virus eingefangen.*
- Il/Elle a chopé un virus.

Visage *f*
- *Was für eine dämliche Visage !*
- *Quelle figure idiote!*

- *Man wird ihm/ihr die Visage polieren.*
- On va lui casser la figure.

Visier *nt*
- *Er/Sie nimmt dieses Projekt ins Visier.*
- *fasst*
- Il/Elle envisage ce projet.

- *Er/Sie ist in dein Visier geraten.*
- Il/Elle s'est fait repérer par toi.

- *Diese Geschichte gerät ins Visier vieler Leute.*
- Cette histoire va attirer l'attention de beaucoup de gens.

- *Er/Sie gerät ins Visier der Öffentlichkeit.*
- Les projecteurs de l'actualité sont braqués sur lui/elle.

- *Wir nehmen dieses Luder ins Visier.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Nous avons cette salope à l'oeil.*
- *garce*

- *Die Polizei hat diesen Kerl im Visier.*
- La police a ce mec dans le collimateur.

Vitamin B *nt*
- *Er/Sie hat Vitamin B.*
- Il/Elle a du piston.

- *Er/Sie hat die entsprechenden Beziehungen.*
- Il/Elle est pistonné(e) par quelqu'un.

Vogel *m*
- *Er zeigt mir den Vogel.*
- Il me traite de cinglé.

- *Das ist ein (ganz) schräger Vogel.*
- C'est un type pas très catholique.

- *Vogel friss, oder stirb!* *(Sprichw.)*
- C'est à prendre ou à laisser! *(prov.)*
- Marche ou crève! *(prov.)*

- *Er ist ein komischer Vogel.*
- C'est un drôle d'oiseau
- de gaillard.
- numéro.
- type.

- *Jeder hat seinen Vogel.*
- A chacun ses petites manies!

- *Er/Sie hat einen Vogel.*
- Il/Elle est dérangé(e) du cerveau.
- a un coup dans la cafétière.
- une fêlure au cerveau.

- *Er/Sie hat mit diesem Roman den Vogel abgeschossen.*
- Il/Elle a supplanté tout avec son roman.
- éclipsé

vögeln
- *Er vögelt fast jede Nacht mit einer Anderen.*
- Presque chaque nuit il explose la foufoune avec une autre. *(vulg.)*
- trompe sa nouille *(vulg.)*
- bétonne la cave *(vulg.)*
- fait une touffe *(vulg.)*
- noie Popaul *(vulg.)*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- tire sa crampe *(vulg.)*
- un coup *(vulg.)*

- *Sie lässt sich gern von jedem X-Beliebigen vögeln.*
- Elle aime que n'importe qui lui nettoie les dents du fond. *(vulg.)*
- se faire fournir le dentifrice par n'importe quel type. *(vulg.)*
- confire le gésier *(vulg.)*

- *Er/Sie denkt immer nur ans Vögeln.*
- Il/Elle ne pense qu'à faire une partie de jambes en l'air. *(vulg.)*
- sauter quelqu'un(e) dessus. *(vulg.)*
- baiser . *(vulg.)*
- s'envoyer en l'air. *(vulg.)*
- bourrer. *(vulg.)*
- niquer. *(vulg.)*
- se faire mettre. *(vulg.)*
- l'envoyer. *(vulg.)*
- la/le taper. *(vulg.)*
- faire. *(vulg.)*

Volk *nt*

- *Er/Sie will dem Volk aufs Maul schauen.*
- Il/Elle veut parler comme le peuple.

- *Er/Sie bringt viele Gerüchte unters Volk.*
- Il/Elle divulgue beaucoup de rumeurs.

- *Er/Sie mischt sich unters Volk.*
- Il/Elle prend un bain de foule.

- *So ein blödes Volk!*
- Quelle bande de cons!

- *Da gibt's viel fahrendes Volk.*
- Là-bas, il y a beaucoup de comédiens ambulants.

- *Das erwählte Volk.*
- Le Peuple élu.

- *Das ist ein lustiges Volk.*
- C'est une joyeuse société.
- troupe joyeuse.

- *Da ist viel (zu) viel Volk.*
- Là-bas, il y a trop de populo.
du

Volksmund *m*

- *Im Volksmund sagt man…*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Dans le langage populaire c'est nommé…
- la langue du peuple, on dit…

voll

- *Er/Sie nimmt diesen Kerl nicht für voll.*
- *dieses Weib*

- Il/Elle ne prend pas ce mec vraiment au sérieux.
- cette go

- *Er ist voll bis obenhin.*
- *sternhagelvoll.*
- Il est plein (comme une barrique).

- *Der Bus ist gestopft voll.*
- Le car est plein à craquer.

- *Er/Sie kann aus dem Vollen schöpfen.*
- Il/Elle peut puiser dedans à volonté.
- taper dans le tas.

vollabern

- *Laber mich doch nicht in einer Tour voll !*
- Arrête, tu me saoûles avec ton baratin!

vollaufen

- *Er/Sie hat sich total vollaufen lassen.*
- Il/Elle a pris une bonne murge.

- *Er/Sie hat sich vollaufen lassen.*
- *besoffen.*

- Il/Elle s'est pris une caisse.
- boîte.

vollendet

- *Er hat mich vor vollendete Tatsachen gestellt.*
- Il m'a mis devant un fait accompli.

Vollgas *nt*

- *Er/Sie arbeitet mit Vollgas.*
- *geht aufs Ganze.*
- Il/Elle met (toute) la gomme.

völlig

- *Ich bin völlig von der Rolle!*
- Je suis au bout du rouleau!

- *Ich bin völlig geschafft!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Je suis mort!

volllabern
- *Laber mich nicht voll!*
- Tu me soûles!

Volldampf *m*
- *Er/Sie arbeitet mit Volldampf.*
- Il/Elle travaille à toute vapeur.

- *Er/Sie wird jetzt Volldampf dahintersetzen.*
- Il/Elle va maintenant mettre la vapeur.

- *Mit Volldampf voraus!*
- En avant toute!

Volle(s) *nt*
- *Er/Sie kann ins Volle greifen.*
- Il/Elle peut disposer de tout à profusion.

- *Der/Die schöpft aus dem Vollen.*

- Il/Elle peut puiser sans regarder.
- compter.

- *Er/Sie lebt im Vollen.*
- Il/Elle mène la vie à grandes guides.

- *Er/Sie hat ins Volle getroffen.*

- Il/Elle a mis en plein dans le mille avec ça.
- fait mouche en faisant cela.

Vollmeise *f*
- *Ihr habt hier wohl alle 'ne Vollmeise?*
- Vous avez tous une araignée au plafond, ou quoi?

vollsaufen
- *Er/Sie hat sich die Hucke vollgesoffen.* *(vulg.)*
- Il/Elle s'est soûlé(e) la ruche. *(vulg.)*

vollfressen
- *Heute Abend frisst er/sie sich bis obenhin voll.* *(vulg.)*

- Ce soir, il/elle s'en mettra plein la lampe.
- jusque là.

- *Stets an Weihnachten, frisst er/sie sich voll.* *(vulg.)*

- Tous les Noëls, il/elle se goinfre. *(vulg.)*
- bâfre. *(vulg.)*

voraussehen

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Das war vorauszusehen.*
- C'était à prévoir.

vorbei
- *Was vorbei ist, ist vorbei.* *(Sprichw.)*
- Le passé est le passé. *(prov.)*

vorbereiten
- *Die Erste bereitet es vor und die Zweite genießt es.* *(Sprichw.)*
- C'est à la première épouse de tout préparer pour que la seconde puisse en profiter.

vorbeugen
- *Vorbeugen ist besser als heilen.* *(Sprichw.)*
- Mieux vaut prévenir que guérir. *(prov.)*

Vorbild *nt*
- *Er/Sie war stets ein leuchtendes Vorbild.*
- Toujours il/elle a été un bon exemple.

Vordermann *m*
- *Er/Sie hat die Firma auf Vordermann gebracht.*
- Il/Elle a remis cette entreprise en ordre.

- *Er/Sie hat ihre Englischkenntnisse auf Vordermann gebracht.*
- Il/Elle a rafraîchi ses connaissances d'anglais.

voreingenommen
- *Dieser Mensch ist sehr voreingenommen.*
- C'est une personne pleine d'idées préconçues.

- *Seine/Ihre Haltung ist (sehr) voreingenommen.*
- Son attitude est foncièrement hostile.

- *Er/Sie ist gegenüber Ausländern (äußerst) voreingenommen.*
- Il/Elle a un parti contre les étrangers.

vorerst
- *Vorerst haben wir eine Lösung für das Problem gefunden.*
- Pour le moment, on a trouvé une solution pour ce problème.

vorgehen
- *Was geht hier vor?*
- Qu'est-ce que c'est que tout ce trafic?

vorhalten
- *Das lasse ich mir nicht von Ihnen vorhalten!*
- Je n'admets pas que vous me reprochiez ça!

- *Halt dir die Hand vor, wenn du hustest!*
- Mets la main devant ta bouche quand tu tousses!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

vorherbestimmen
- *Das war vorherbestimmt!*
- C'était écrit!

vorherig
- *Die vorherigen Abmachungen werden durch den neuen Vertrag aufgehoben.*
- Les dispositions antérieures sont annulées par le nouveau contrat.

vorherrschend
- *Nach vorherrschender Ansicht der Experten lässt sich dieses Problem nicht so leicht lösen.*
- Comme le pensent la plupart des experts, on ne pourra pas résoudre si facilement ce problème.

vorjammern
- *Er/Sie jammert mir immer vor, wie viel er/sie zu tun hätte.*
- J'ai droit à des jéréminades continuelles sur tout ce qu'il/elle a à faire.
- Il/Elle vient toujours pleurer

- *Jammere mir nichts vor!*
- Viens pas pleurer dans mon gilet!

vorkauen
- *Diesem Schwachkopf muss man (wirklich) immer alles vorkauen!*
- Il faut toujours tout lui mâcher à ce crétin!

Vorkehrung *f*
- *Es müssen Vorkehrungen getroffen werden, dass der Stadtverkehr sich besser verteilt.*
- Il faut prendre les mesures qui s'imposent afin que le trafic urbain puisse se mieux répartir.

Vorkenntnis *f*
- *Es werden Vorkenntnisse vorausgesetzt!*
- Certaines connaissances sont exigées au départ!

vorknöpfen
- *Diesen Dreckskerl werde ich mir noch vorknöpfen!*
- Je vais encore secouer les puces à ce salopard!

vorkommen
- *Er/Sie kommt sich immer als was Besseres vor. (Sprichw.)*
- Il/Elle ne se prend pas pour la queue de la poire. *(prov.)*

Vorkommnis *f*
- *Es gab einige besondere Vorkommnisse.*
- Il y avait quelque chose à signaler.

- *Es gab keine besonderen Vorkommnisse.*
- Il n'y avait rien à signaler.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Vorliebe *f*

- *Welche Vorlieben haben Sie?*
- Quelles sont vos préférences?

- *Dieses Bier trinke ich mit Vorliebe.*
- C'est cette bière que je préfère boire.

vormachen

- *Er täuscht ihr etwas vor.*
- *macht*

- Il lui joue la comédie.

- *Er/Sie lässt sich nichts vormachen.*

- Il/Elle ne s'en laisse pas conter.
- se fait pas prendre pour un(e) con(ne).
- idiot(e).

- *Es macht keinen Sinn, sich (da) etwas vorzumachen.*
- Ça ne sert à rien de se mentir.

- *Er/Sie macht sich nichts vor.*
- *etwas*

- Il/Elle ne se fait pas d'illusions.
- se fait des idées.

- *Er/Sie kann ihm/ihr noch etwas vormachen.*
- Il/Elle lui peut en remonter.

- *Ihm/Ihr macht in Sachen Kochen keiner etwas vor.*
- *kommt im Kochen niemand gleich.*

- Dans tout ce qui concerne la cuisine, personne ne peut lui en remonter.

- *Machen wir uns nichts vor!*
- Ne nous leurrons pas!

Vormachtstellung *f*

- *Die EU hat eine Vormachtstellung gegenüber den USA inne.*

- L'UE détient une position dominante vis-à-vis des Etats Unis.
- exerce une suprématie sur les

Vormund *m*

- *Ich brauche keinen Vormund!*
- Je suis assez grand(e) pour me débrouiller tout(e) seul(e)!
- J'ai plus dix ans!

vornehm

- *Diese(r) Herr/Dame ist sehr vornehm.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Ce monsieur/Cette dame est très distingué(e).

- *Dieses Viertel ist sehr vornehm.*
- C'est un quartier très chic.

- *Er/Sie hat eine vornehme Villa.*
- Il/Elle a une villa chic.

- *Er/Sie fährt gern vornehme und luxuriöse Autos.*
- Il/Elle aime rouler des voitures élégantes.

- *Er/Sie ist sich zu vornehm für Ausländer zu unterrichten.*
- Il/Elle se croirait déshonoré(e) d'enseigner des étrangers.

- *Er/Sie tut vornehm.*
- Il/Elle se donne de grands airs.

Vorrat *m*
- *Das Angebot gilt solange der Vorrat reicht.*
- La marchandise sera en promotion jusqu'à épuisement des stocks.

Vorrede *f*
- *Er/Sie ist ohne lange Vorrede gleich zur Sache gekommen.*

- Il/Elle en est venu(e) au fait sans long préambule.
- a abordé l'essentiel

Vorsicht *f*
- *Vorsicht ist besser als Nachsicht.*
- Mieux vaut prévoir que pourvoir.

- *Vorsicht ist die Mutter der Porzellankiste.* *(Sprichw.)*
- *Weisheit*
- Deux précautions valent mieux qu'une. *(prov.)*
- Prudence est mère de sûreté.

- *Bitte lassen Sie größte Vorsicht walten.*
- Je vous en prie, prenez un maximum de précautions.

- *Diese Sache ist mit Vorsicht zu genießen.*

- Cette histoire ne doit pas être prise pour argent comptant.
- affaire

vorsichtig
- *Du solltest lieber vorsichtig sein.*
- Tu ferais mieux d'être prudent.

- *Sei vorsichtig: Er ist ein Schönredner.*
- Sois prudent(e): c'est un beau parleur.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Vorspiegelung *f*

- *Dies ist Vorspiegelung falscher Tatsachen.*

- C'est une manoeuvre frauduleuse tendant à faire croire quelque chose.
- tromperie portant sur de fausses allégations.

- *Das ist Vorspiegelung falscher Tatsachen gegenüber der zuständigen Behörde.*
- C'est une action de faire croire quelque chose à l'administration compétente.

vorstellen

- *Das ist ein Begriff, worunter ich mir nichts vorstellen kann.*
- C'est une notion qui n'évoque rien pour moi.

vorstellig

- *Er/Sie wird bei der Polizei vorstellig.*

- Il/Elle se présente à la police.
- s'adresse

Vortäuschung *f*

- *Er/Sie sie erhielt diese Arbeitsstelle unter Vortäuschung falscher Tatsachen.*

- Il/Elle a obtenu ce travail en racontant des histoires.
- reçu

Vorteil *m*

- *Er/Sie ist auf seinen eigenen Vorteil bedacht.*
- *kocht sein/ihr eigenes Süppchen.*

- Il/Elle défend son bifteck.

- *Alles hat Vor- und Nachteile.*
- Tout a des avantages et des inconvénients.

- *Es (das) hat mir eine Menge Nachteile gebracht.*
- *Ärger*

- Ça m'a apporté un tas d'inconvénients.

Vortritt *m*

- *Er/Sie wird seinem/ihrem Kollegen den Vortritt lassen.*
- Il/Elle va céder le pas à son collègue.

- *Im Kreisel musst du den Autofahrern von links den Vortritt lassen.*
- Au rond-point il te faut céder le passage aux automobilistes venant de gauche.

vorwarnen

- *Ich war bereits vorgewarnt.*
- J'ai déjà été mis(e) en garde.
- On m'a déjà averti.

Vulkan *m*

- *Wir leben hier wie auf einem Vulkan.*

- On vit ici sur une poudrière.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- un volcan.

W

Waage *f*
- *Dein Entscheid ist das Zünglein an der Waage.*
- Ta décision fait pencher la balance.

- *Diese Argumente halten sich die Waage.*
- Tous ces arguments se contrebalancent.

Waagschale *f*
- *Man darf nicht jedes Wort, was er/sie sagt auf die Waagschale legen!*
- Il ne faut pas prendre à la lettre chaque mot qu'il/elle dit.
- tout ce

wachsen
- *Wo jedermann geht, da wächst kein Gras.*
- A chemin battu il ne croît point d'herbe.

wackelig
- *Ich bin ganz wackelig auf den Beinen!*
- J'ai les jambes coupées!

wacker
- *Er/Sie hat sich wacker geschlagen.*
- Il/Elle s'est bien défendu(e).

Waffe *f*
- *Sie hat ihn mit seinen eigenen Waffen geschlagen.*
- Elle l'a combattu avec ses propres armes.

- *Er streckt die Waffen.*
- Il dépose les armes.
- rend

wagen
- *Wer wagt, gewinnt.* *(Sprichw.)*
- La fortune sourit aux audacieux. *(prov.)*

- *Wer nichts wagt, der nichts gewinnt.*
- Qui ne risque rien n'a rien.

Wahl *f*
- *Diese Wahl ist mit finanziellen Risiken verbunden.*
- Ce choix comporte des risques financiers.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Wer die Wahl hat, hat die Qual!* *(Sprichw.)*
- Il/Elle n'a que l'embarras du choix.

Wahn *m*
- *Der Wahn ist kurz, doch die Reue ist lang.* *(Sprichw.)*
- Courte est toute illusion, par contre le repentir est dur et long. *(prov.)*

Wahnsinn *m*
- Das ist (doch) der absolute Wahnsinn!
- C'est délirant!
- Ça délire!

- *Heller Wahnsinn, das!*
- Non mais, c'est complètement dingue!

- *Du bist (ja) des Wahnsinns fette Beute?*
- Tu es tombé(e) sur la tête, non?

- *Er/Sie ist des Wahnsinns fette Beute.*

-	Il/Elle est dérangé(e) du cerveau.
-	a un coup dans la cafetière.
-	une fêlure au cerveau.

- *Echt wahnsinnig gut !*
- C'est hyperchouette!

wahnsinnig
- *Das macht mich wahnsinnig!*
- Ça me broute!

Wahnsinnssache *f*
- *Das ist ja die Wahnsinnssache!*
- C'est dingue ce truc!

wahr
- *So wahr ich hier stehe.*
- Aussi vrai que je m'appelle...

- *Das darf doch nicht wahr sein!*

-	C'est pas croyable!
-	possible!

Wahrheit *f*
- *Im Wein liegt die Wahrheit.* *(Sprichw.)*
- La vérité est dans le vin. *(prov.)*

- *Dies ist die reine Wahrheit.*
- C'est la pure vérité.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Das ist die nackte Wahrheit.*
- C'est la vérité toute nue.

- *Er/Sie sagt allen die ungeschminkte Wahrheit ins Gesicht.*
- Il/Elle dit à tout le monde la vérité toute crue au visage.

- *Der/Die nimmt es mit der Wahrheit nicht so genau.*
- Il/Elle prend des libertés avec la vérité.

Waisenknabe *m*
- *Gegen ihnj bin ich ein Waisenknabe.*
- À côté de lui, moi, je ne suis qu'un blanc-bec.

Wald *m*
- *Man sieht den Wald vor lauter Bäumen nicht.*

- Les arbres empêchent de voir la forêt.
- cachent

- *Ich glaub, ich steh im Wald!*
- Je ne comprends plus rien!

- *Wie man in den Wald hineinruft, so schallt es zurück. (Sprichw.)*
- C'est la réponse du berger à la bergère. *(prov.)*
- Telle demande, telle réponse . *(prov.)*
- On récolte ce qu'on a semé. *(prov.)*

Wand *f*
- *Es ist, um die Wände hinaufzuklettern.*

- C'est tout à fait incroyable.
- une histoire de fou.

- *Ich könnte die Wände hochgehen.*
- C'est à devenir dingue.

- *Er/Sie geht häufig (vor Wut) die Wand hoch.*
- Il/Elle est souvent fou/folle de rage.

- *Er/Sie ist weiß wie eine Wand.*
- Il/Elle est blanc/blanche comme un linge.

- *Er/Sie wurde weiß wie eine Wand.*
- Il/Elle devenait blanc/blanche comme un linge.

- *Du redest bei ihm gegen eine Wand.*

- Avec lui, autant parler à un mur.
- tu parles

- *Das ist (ja) ein Lärm, dass die Wände wackeln.*
- C'est un bruit à faire trembler les murs.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie fühlt sich am wohlsten in seinen/ihren eigenen vier Wänden.*
- Il/Elle se sent le plus à l'aise entre ses quatre murs.

- *Während dem Krieg wurden viele Kämpfer an die Wand gestellt.*
- Pendant la guerre, on a collé beaucoup de combattants au mur.

Wanst *m*
- *Er muss seinen Wanst mit sich rumtragen.* *(vulg.)*
- Il lui faut traîner son bidon. *(vulg.)*
- bide. *(vulg.)*

Ware *f*
- *Gute Ware lobt sich selbst.*
- A bon vin point d'enseigne.

wäre
- *So das wär's!*
- Voilà, ça y est!

- *Und der/die/das wäre?*
- Et qu'est-ce que ce serait?
- À savoir?

- *Wenn ich du wäre…*
- Si j'étais toi…

- *Das wär's für heute!*
- Et voilà, ça suffit pour aujourd'hui!

warm
- *Er/Sie kann mit dieser komischen Person nicht warm werden.*
- Il/Elle ne sympathise pas avec cette personne bizarre.

warnen
- *Eine vorgewahrnte Person ist Gold wert!* *(Sprichw.)*
- Un homme bien averti en vaut deux! *(prov.)*

- *Ich hatte dich doch vor ihm gewarnt.*
- Je t'avais pourtant mis en garde contre lui.

warten
- *Da kannst du warten, bis du schwarz wirst!*
- Tu peux attendre jusqu'à la Saint-Ginglin!
- fin de ta vie.

- Tu peux attendre sans plus finir.
- éternellement.

- *Wer warten kann, dem kommt alles zur rechten Zeit.*
- Tout vient à point à qui sait attendre.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Seine/Ihre Antwort lässt nicht lange auf sich warten.*

- Sa réponse ne se fait pas attendre.
- tarde pas.

- *Na, warte (nur)!*
- Attends un peu!

Warum

- *Dies ist das ewige Warum und Weshalb.*
- C'est l'éternel pourquoi du comment.

- *Warum und wieso.*
- Pourquoi et comment.

- *Er/Sie fragt nah dem Warum und Wieso.*
- Il/Elle s'enquiert du pourquoi et du comment.

was

- *Ach, was!*

- Non mais, tu te rends compte!
- c'est incroyable!

- *Das ist doch wenigstens was!*

- C'est au toujours ça!
- moins

- *Und was für einer/eine/eins!*
- Ça, on peut bien le dire!

- *Und was nicht alles.*
- Et puis je ne sais plus trop qui/quoi encore.

Wäsche *f*

- *Er/Sie schaute dumm aus der Wäsche.*

- Il/Elle était tout(e) penaud(e).
- faisait des yeux de merlan frit.
- une drôle de tête.

- *Er/Sie tut den Schlüpfer in die Wäsche.*
- Il/Elle met ce slip au sale.

- *Er/Sie wäscht seine schmutzige Wäsche in aller Öffentlichkeit.*

- Il/Elle déballe ses histoires sur la place publique.
- remue la boue

- *Man muss seine schmutzige Wäsche nicht in die Öffentlichkeit hängen.*
- Il faut laver son linge sale en famille.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

waschechter
- *Er ist ein waschechter Katholik.*
- C'est un catholique bon teint.

Waschlappen *m*
- *Dieser Typ ist ein Waschlappen.*

- C'est un mollasson.
- une lavette, ce type-là.
- chiffe molle.

Waschweib *nt*
- *Sie tratscht ewig wie ein altes Waschweib.*
- Elle commère tout le temps.

Wasser *nt*
- *Nun sitzt er/sie bei Wasser und Brot.*
- Et maintenant il/elle est derrière les verrous.

- *Bis dahin fliesst noch viel Wasser die Spree hinunter. (Sprichw.)*
- *den Rhein*
- *Bach*

- D'ici là, il passera de l'eau sous les ponts. *(prov.)*
- coulera encore beaucoup d'eau sous les ponts. *(prov.)*
- de l'eau

- *Stille Wasser sind tief. (Sprichw.)*

- Il n'est pire eau que l'eau qui dort. *(prov.)*
- faut se méfier de

- *Es wird überall nur mit Wasser gekocht.*
- C'est bien partout pareil

- *Er heult Rotz und Wasser.*
- Il pleure toutes les larmes de son corps.

- *Das nennt man Wasser in die Elbe tragen.*

- Cela s'appelle, apporter de l'eau à la rivière .
- revient à faire une chose inutile.

- *Der Kerl ist mit allen Wassern gewaschen.*
- *Typ*

- C'est un vieux briscard qui connaît toutes les ficelles.

- Celui-là a plus d'un tour dans son sac!
- Ce mec

- *Er ist ein Pariser reinsten Wassers.*

- C'est un parisien de souche.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- vrai titi parisien.

- *Ihm/Ihr läuft das Wasser im Munde zusammen.*
- Il/Elle a l'eau qui lui vient à la bouche d'épée dans l'eau.
- se lèche les babines.

- *Das Wasser steht ihm/ihr bis zum Halse.*
- Il/Elle est coincé(e).
- dans une mauvaise passe.
- la merde.
- le pétrin.

- *Es ist ein Schlag ins Wasser.*
- C'est un coup.

- *Er/Sie wird seinem/ihrem Vorgänger nicht das Wasser reichen können.*
- Il/Elle n'arrivera jamais à la cheville de son prédecesseur.
- pas

- *Die grossen Einkaufszentren graben dem Kleinhandel das Wasser ab.*
- Les grandes surfaces étranglent les petits commerçants.
- prennent à la gorge.

- *Das ist Wasser auf seine/ihre Mühle.*
- On apporte de l'eau à son moulin.

- *Er/Sie hat nah am Wasser gebaut.*
- Il/Elle a facilement la larme à l'œil.
- toujours

- Il/Elle pleure pour un rien.
- la larme facile.

- *Er/Sie schluckt beim Baden Wasser.*
- Il/Elle boit la tasse.

Wässerchen *nt*
- *Er/Sie sieht so aus, als ob er/sie kein Wässerchen trüben könnte.*
- On lui donnerait le bon Dieu sans confession.
- Il/Elle a l'air d'une sainte nitouche.
- de ne pas y toucher.

Wasserfall *m*
- *Er/Sie redet wie ein Wasserfall.*
- C'est un vrai moulin à paroles.

Waterloo
- *Der hat sein Waterloo erlebt.*
- Il a essuyé une défaite décisive.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Watte *f*

- *Der/Die hat wohl Watte in den Ohren!*

- Il/Elle a du coton dans les oreilles.
- les oreilles bouchées.

- *Der/Die kann sich in Watte packen lassen!*
- On ne peut plus rien lui dire sans qu'il/elle se vexe!

Wechselbad *nt*

- *In seiner/ihrer Ehe ist er/sie ständig einem Wechselbad ausgesetzt.*
- Dans son mariage il/elle est soumis(e) en permanence au régime de la douche écossaise.

Wechseljahre *ntpl*

- *Der/Die kommt in die Wechseljahre.*

- Il/Elle entre dans la période de la ménopause.
- est sur le retour d'âge.

Wecker *m*

- *Du gehst ihm/ihr allmählich auf den Wecker.*

- Tu commences à lui/la taper sur les nerfs.
- lui courir sur le haricot.
- casser les pieds.
- la tête.

- *Du gehst mir auf den Wecker!*
- Tu me casses les pieds!

weg

- *Er/Sie hat im Basteln wirklich was weg.*
- Il/Elle est vraiment bon(ne) en bricolage, c'est tout.

- *Weg da!*
- Tire-toi!
- De l'air!

- *Weg damit!*
- Enlève-moi ça de là!

- *Weg mit dem Blödsinn!*

- Que cette connerie disparaisse!
- s'en aille!

Weg *m*

- *Es gibt nur diese Lösung.*
- *diesen Weg.*

- Il n'y a que ce moyen.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie traut diesen Typen nicht über den Weg.*
- Il/Elle se méfie de ces types comme de la peste.

- *Wissen Sie einen Weg, wie man das finanziert?*
- Voyez-vous un moyen de financer un tel projet?

- *Er/Sie ist auf dem Weg der Besserung.*
- L'état de lui/d'elle est en voie d'amélioration.

- *Viele Wege führen nach Rom. (Sprichw.)*
- Tous les chemins mènent à Rome. *(prov.)*

- *Die Gängster wollten ihn/sie aus dem Weg räumen.*
- Ces gangsters l'ont voulu liquider.

- *Er/Sie geht immer den Weg des geringsten Widerstandes.*
- Il/Elle choisit toujours la solution de facilité.

- *Er/Sie ist auf dem besten Weg eine Dummheit zu tun.*
- Il/Elle est bien parti(e) pour faire une bêtise.

- *Jeder der beiden geht von nun an seiner eigenen Wege.*
- Désormais, les deux vivront chacun de son côté.
- chacun des deux vivra

- *Wir wollen dieses Problem auf friedlichem Wege lösen.*
- On veut résoudre ce problème à l'aimable.

- *Er/Sie kommt uns auf halbem Wege entgegen.*
- Il/Elle va nous couper la poire en deux.
- faire des concessions.

- *Er/Sie kommt vom rechten Wege ab.*
- Il/Elle s'écarte du droit chemin.

- *Das müssen Sie auf schriftlichem Wege regeln.*
- Il faut le régler par écrit.

- *Er/Sie bringt die Post auf den Weg.*
- Il/Elle met le courrier en route.

- *Er/Sie hat noch Wege zu erledigen.*
- Il/Elle a des courses à faire.

- *Geh mir aus dem Weg !*
- Ôte-toi de mon chemin!

- *Er/Sie geht seinen Weg.*
- Il/Elle vit sa vie.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie geht seiner/ihrer Wege.*
- Il/Elle poursuit son petit bonhomme de chemin.

- *Er/Sie geht diesem Luder aus dem Weg.*

- Il/Elle de se trouver sur le chemin de cette bougresse.
- évite (de rencontrer)

- *Er/Sie geht dieser Sache aus dem Weg.*

- Il/Elle évite cette histoire.
- affaire.

- *Er/Sie gibt euch Geld mit auf den Weg.*
- Il/Elle vous donne de l'argent pour la route.

- *Er/Sie ist auf dem Weg zu einer Freundin.*
- *irgendwohin.*

- Il/Elle est en train de se rendre chez une copine.
- route de se rendre quelque part.

- *Er/Sie kommt des Weges.*
- Il/Elle se présente.

- *Sie läuft dem Direktor über den Weg.*
- Elle croise le chemin du directeur.

- *Er/Sie leitet die Bestellung in die Wege.*

- Il/Elle engagera la commande.
- mettra en train.

- *Eine große Aufgabe liegt auf seinem/ihrem Weg.*
- Une grande tâche est sur son chemin.

- *Die neue Direktion räumt einige Angestellte aus dem Weg.*

- La nouvelle direction écarte quelques employés de sa route.
- élimine .
- évince .

- *Er/Sie räumt jedes Hindernis aus dem Weg.*
- Il/elle écarte tout obstacle.

- *Hier scheiden sich unsere Wege.*
- *trennen*

- C'est ici que nos chemins se séparent.

- *Er/Sie steht einem Projekt im Wege.*
- *vielen Leuten*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle barre la route à beaucoup de gens.
- fait obstacle à un projet.

- *Er/Sie stellt sich seinen/ihren Kollegen in den Weg.*
- *versperrt den Weg.*

- Il/Elle fait obstacle aux projets de ses collègues.
- barre le passage à
- la route

- *Er/Sie steht sich selbst im Wege.*
- Il/Elle se met des bâtons dans les roues.

- *Er/Sie schießt sich den Weg frei.*
- Il/Elle force le passage en faisant usage de son arme.

- *Ich stelle mich dir nicht in den Weg.*
- Je ne t'empêche pas.

- *Er/Sie stellt ihm/ihr Hindernisse in den Weg.*
- Il/Elle lui met des bâtons dans les roues.

- *Hier trennen sich unsere Ansichten.*
- *Wege.*
- Là, je ne te/vous suis plus.

- *Er/Sie verbaut sich einen Weg.*
- Il/Elle se ferme la voie de quelque chose.
- bâcle .

- *Dieser Zwischenfall versperrt ihm/ihr den Weg.*
- Cet incident lui barre la route.

- *Der Direktor versperrt dieser Mitarbeiterin den Weg.*
- Le directeur barre le passage à cette collaboratrice.

- *Aus dem Wege!*
- Dégage/Dégagez le passage!

- *Woher des Weges?*
- D'où venez-vous?

- *Wohin soll's gehen?*
- *des Weges ?*
- Où vous conduisent vos pas?

wegblasen

- *Die Schmerzen sind wie weggeblasen.*
- Les douleurs ont disparu comme par enchantement.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

wegen
- *Von wegen!*
- Qu'est-ce que tu crois?
- Non, mais ça va pas?
- Et puis quoi?

wegschnappen
- *Er hat ihm eine Frau weggeschnappt.*
- Il lui a piqué une femme.

weh
- *Wo tut's denn weh?*
- Qu'est-ce qui ne va pas?
- Où est le problème?

- *Oh weh!*
- Oh, quel malheur!

- *Mit vielem Weh und Ach.*
- Mais avec des gisements de dents.
- Après s'être longtemps plaint.

- *Wehe dem, der…!*
- Malheur à celui qui…

wehe
- *Wehe, wenn sie losgelassen!*
- *Quand le chat n'est pas là, les souris dansent.* *(prov.)*

Wehgeschrei *nt*
- *Er/Sie veranstaltet ein lautes Wehgeschrei.*

- Il/Elle pousse des cris de douleurs.
- lamentations.

wehleidig

- *Er/Sie ist sehr mimosenhaft.*
- *zimperlich.*
- *wehleidig.*

- Il/Elle est douillet(te).

wehren
- *Warum wehrst du dich denn nicht?*
- Pourquoi ne te défends-tu donc pas?
- *Wehret den Anfängen!* *(Sprichw.)*

- Faites obstacle aux mauvais départs! *(prov.)*
- Obviez

Weib *nt*
- *Hör auf, mir von diesem Weib zu erzählen!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Arrêtes de me parler de cette meuf!

- *Die ist wie ein richtiges altes Weib!*
- Elle est comme une vieille commère.

- *Das ist ein böses Weib.*
- C'est une vraie mégère.

- *Das ist ein tolles Weib.*
- C'est une chouette nana.

- *Ich kenne dieses Weib!*

-	Je connais cette gonzesse!
-	nana!

Weibsbild *nt*
- *Das ist ein unmögliches Weibsbild.*

-	C'est une vieille chamelle. *(vulg.)*
-	un vieux chameau. *(vulg.)*

Weiberheld *m*
- *Er ist ein (richtiger) Weiberheld.*
- C'est un vrai coureur de jupons.

weich

-	*Er/Sie lässt sich nicht erweichen.*
-	*wird nicht weich.*

-	Il/Elle ne s'attendrira pas.
-	cédera

weichkriegen
- *Man versucht ihn/sie weichzukriegen.*

-	On essaie de l'amener à capituler.
-	céder.

Weichen *fpl*
- *Er/Sie hat hat die Weichen für seine/ihre Karriere richtig gestelt.*
- Il/Elle a bien préparé le chemin de sa carrière.

weiden
- *Er/Sie weidet sich gern an der Schönheit der Landschaft.*
- Il/Elle aime se délecter de la beauté de la nature.

Weidmannsheil *nt*
- *Er/Sie wünscht Weidmannsheil.*

-	Il/Elle souhaite bonne chance à un chasseur.
-	demande à un chasseur s'il a abattu.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Weidmannsheil!*
- Bonne chance!

Weihnachten *fpl*
- *Grüne Weihnachten, weiße Ostern. (Sprichw.)*
- Noël au balcon, Pâques aux tisons. *(prov.)*

Weihnachtsgans *f*

- *Dieser Hotelier nimmt die Gäste aus wie eine Weihnachtsgans.*
- *den Gästen viel Geld ab.*

- Cet hôtelier plume ses clients comme un pigeon.
- hôtes

- *Ihr wollt uns Touristen wohl ausnehmen wie 'ne Weihnachtsgans?*

- Ici, vous prenez vraiment les touristes pour des vaches à traire?
- pigeons?

Weihnachtsmann *m*
- *Du glaubst wohl an den Weihnachtsmann?*
- Tu crois encore au père Noël?

Weihnachtstisch *m*
- *Er/Sie legt den Kindern etwas auf den Weihnachtstisch.*

- Il/Elle dépose pour les enfants quelque chose au pied de l'arbre de Noël.
- met près de la cheminéé.

Wein *m*
- *Dieser Wein muss noch lagern.*
- Il faut que ce vin prenne de la bouteille.

- *Dieser Wein ist der reinste Salatanmacher!*
- Ce pinard est une vraie piquette!

- *Haben Sie (auch) offene Weine?*

- Avez-vous du vin du tonneau?
- en pichet?

- *Ich nehme ein Glas weißen Wein.*
- *roten*

- Moi, je vais prendre un ballon de blanc.
- rouge.

- *Ich habe ihm klaren Wein eingeschenkt.*

- Je lui ai parlé franchement.
- dit la vérité.

weinen

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Es ist zum Weinen.*
- C'est à pleurer.

Weisheit *f*

- *Er hat die Weisheit nicht mit Löffeln gegessen.*

- Il n'a pas inventé le fil à couper le beurre.
- la poudre.

- *Behalte deine Weisheiten für dich!*
- Mêle-toi de tes affaires!

- *Er/Sie tut, als ob er/sie die Weisheit mit Löffeln gefressen hat.*
- À le/la voir, on pourrait croire qu'il/elle a la science infuse.

- *Er/Sie meint die Weisheit mit (Schaum-)Löffeln gefressen zu haben!*
- Il/Elle se prend pour quelqu'un de suprêment intelligent!

- *Er/Sie meint, die Weisheit für sich allein gepachtet zu haben!*

- Il/Elle se prend pour le/la plus intelligent(e) du monde!
- croit

- *Er/Sie redet, als ob er/sie die Weisheit gepachtet hätte!*
- Il/Elle parle comme s'il/si elle était le/la seul(e) à savoir penser!

- *Er/Sie ist mit seiner Weisheit am Ende.*
- Il/Elle est au bout de son latin.

- *Der Weisheit letzter Schluss ist, dass die Sache in die Hose gehen musste!*
- La morale de l'histoire est que ça a dû tourner en eau de boudin!
- Le dernier recours consiste en devant rater!

- *Das scheint auch nicht gerade der Weisheit letzter Schluss(zu sein)!*

- Ça ne semble pas très intelligent!
- Ce n'est

weismachen

- *Er/Sie macht allen Leuten weis, dass er/sie es besser kann.*

- Il/Elle laisse croire à tout le monde qu'il/elle sait le faire mieux.
- fait

- *Das kannst du jemand anderem weismachen.*
- Tu peux faire avaler des histoires comme ça à quelqu'un d'autre!

Weißglut *f*

- *Er/Sie hat ihn/sie zur Weißglut gebracht.*
- Il/Elle l'a chauffé(e) à blanc.

- *Der/Die bringt mich noch zur Weißglut!*

- Il/Elle m'embête encore jusqu'à ce que j'explose!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- agace me rendre fou!

weißwaschen

- *Er/Sie hat sich weißwaschen gewollt.*

- Il/Elle a voulu se disculper.
- blanchir.
- justifier.

weit

- *Das geht mir zu weit!*
- *Zu viel ist zu viel!*
- Trop, c'est trop!
- Ça va trop loin!
- C'en est trop!

- *Er geht immer zu weit.*
- Il dépasse toujours les bornes.

- *Weit gefehlt!*
- Cette fois, tu te trompes!
- Ce n'est pas ça du tout!

- *Er/Sie ist wirklich keine Leuchte!*

- *Mit ihm/ihr ist nicht weit her!*
- *viel los!*

- Il/Elle n'est pas une lumière.

- *Er/Sie hat das Weite gesucht.*
- Il/Elle a pris ses jambes à son cou.

- *Es ist so weit!*
- Ça y est!

Weite *f*

- *Der/Die hat die Weite gesucht.*

- Il/Elle a pris la poudre d'escampette.
- foutu le camp.
- fiché

- Il/Elle a filé à l'anglaise.
- gagné le large.
- pris

weiter

- *Und so weiter und so fort...*

- Et ainsi de suite…
- cetera…

- *Halt, nicht weiter!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Pas un pas de plus!
- On ne passe pas!
- Halte là!

- *Nur immer so weiter!*
- *weiter so!*

- Continuons comme ça!

- *So ohne weiteres.*
- Comme ça tout simplement.

- Sans autre forme de procès.
- plus de formalités.

Welle *f*

- *Wir haben in der Stadt die grüne Welle.*

- Nous avons une série de feux verts en ville.
- toujours le feu vert

- C'est toujours le feu vert aux feux en ville.

- *Die Wellen haben sich wieder geglättet.*
- Les esprits se sont calmés.

- *Die Wellen glätten ich wieder.*
- Les esprits se calment.

- *Diese Sache hat Wellen geschlagen.*
- Cette histoire a provoqué des remous.

Wellenlänge *f*

- *Sie haben ihr Heu nicht auf derselben Bühne.*
- *nicht die gleiche Wellenlänge.*

- Ils/Elles ne sont pas sur la même longueur d'onde.

- *Er/Sie vertrit die gleichen Anschaungen wie sein/ihr Bruder.*
- *ist im selben politischen Lager*

- Il/Elle est du même bord de son frère.

Welt *f*

- *Sie spielen den Nachbarn noch die heile Welt vor.*
- Devant les voisins, ils font comme s'ils filaient le parfait amour.

- *Was in aller Welt soll denn dieser Unsinn?*
- Que diable avec toute cette sottise?

- *Nobel geht die Welt zugrunde.*
- On ne se refuse rien.

- *Eine Welt brach für mich zusammen.*

- C'est tout un monde qui s'écroule autour de moi.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- pour

- *Für ihn/Sie bricht eine Welt zusammen.*
- Pour lui/elle, c'est comme si le monde s'écroulait.

- *Davon geht die Welt nicht unter.*
- Ce n'est (c'est) pas si grave.

- *Er/Sie ist mit sich und der Welt fertig.*
- Il/Elle ne fait plus partie de ce monde.

- *Die Welt ist aus den Fugen geraten.*
- Le monde est retourné au chaos.
- La terre perd la boule.

- *Das ist nicht aus der Welt gelegen.*
- Ce n'est pas si loin que ça.

- *Das kostet nicht die Welt.*
- Ce n'est pas ruineux(-euse).

- *Was kost's die Welt?*
- Que la vie est belle!

- *Er/Sie zieht sich von der Welt zurück.*
- Il/Elle se retire du monde.

- *Er/Sie lebt nach dem Motto: Was kostet die Welt!*
- Il/Elle mène grand train de vie.
- pète dans la soie.

- *Er/Sie schafft dieses Problem aus der Welt.*
- Il/Elle met fin à ce problème.

- *Er/Sie posaunt seine/ihre Liebschaften in alle Welt hinaus.*
- Il/Elle chante ses aventures sur tous les toits.
- crie

- *Der/Die gondelt durch die Welt.*
- Il/Elle se promène sur la planète.
- balade

- *Der/Die kennt die Welt.*
- Il/Elle sait comment ça marche.
- a fait le tour du monde.

- *Das ist doch in aller Welt bekannt!*
- Tout le monde sait cela!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Was in aller Welt mag sie zu diesem Entschluss bewogen haben?*
- Mais qu'est-ce qui a bien pu lui faire prendre cette décision?

- *Ich habe allen Grund, mit mir und der Welt zufrieden zu sein.*
- J'ai tout d'être content(e) de moi.

- *Er/Sie lebt mit sich und der Welt in Hader.*

- Il/Elle est fâché(e) avec le monde entier.
- tout le monde.

- *Er/Sie ist ständig mit sich und der Welt uneins.*
- Il/Elle n'est jamais content de lui et toujours en désaccord avec tout le monde.

- *Der/Die lebt in seiner/ihrer eigenen Welt.*

- Il/Elle vit dans son propre univers.
- monde.

- *Der/Die lebt ein bisschen in einer anderen Welt.*

- Il/Elle vit sur une autre planète.
- dans un autre univers.
- monde.

- *Und wenn dabei die Welt unterggeht!*
- Coûte que coûte!

- *Der/Die vergisst die ganze Welt um sich herum.*
- Il/Elle oublie tout ce qui existe autour de soi.

- *Ich verstehe bald die Welt nicht mehr!*
- Je ne comprends plus ce qui se passe!

- *Er/Sie findet sich in der Welt nicht mehr zurecht.*

- Il/Elle a des difficultés de se débrouiller dans le monde.
- s'en sortir

- *Nicht um alles in der Welt.*
- *Um nichts*

- Pas pour tout l'or du monde.
- Pour rien au

weltbewegend

- *Das ist nicht (gerade) weltbewegend.*

- Ça, ce n'est pas ça qui va changer la face du monde.
- ne casse pas des briques.

weltweit

- *Das ist weltweit bekannt.*

- C'est connu dans le monde entier.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- reconnu internationalement.

Wende *f*
- *Das Jahr 1990 bedeutet eine Wende in der deutschen Geschichte.*
- L'année 1990 fut une date charnière dans l'histoire allemande.

Wendehals *m*
- *Er/Sie ist ein Wendehals.*
- C'est une girouette.

weniger
- *Je weniger ich ihn sehe, desto besser geht es mir.*
- Moins je le vois et mieux je me porte.

- *Weniger wäre mehr gewesen.*
- Le mieux est l'ennemi du bien.

- *Von ihr hätte ich so eine Gemeinheit am wenigsten erwartet.*
- J'étais loin de m'attendre à une telle méchanceté de sa part.

- *Ich war auf vieles vorbereitet, aber auf das am wenigsten.*
- Je m'attendais à bien des choses, mais pas à ça.

wenn
- *Wennschon, dennschon!*
- Tant qu'à faire!

- *Na wennschon.*
- Et alors?

- *Wenn ich das bloß gewusst hätte!*
- Si seulement je l'avais su!

- *Wenn das Wörtchen wenn nicht wär', dann wär' mein Vater Millionär. (Sprichw.)*
- Avec des si, on pourrait mettre Paris en bouteille. *(prov.)*

Werbetrommel *f*
- *Er/Sie rührt die Werbetrommel für dieses neue Produkt.*
- Il/Elle bat la grosse caisse pour ce nouveau produit.
- fait de la publicité
- du battage

Werdegang *m*
- *Können Sie mir bitte Ihren beruflichen Werdegang schildern?*
- Pourriez-vous me décrire, s'il vous plaît, ce que vous avez fait jusqu'à maintenant?

werden
- *Was nicht ist, kann noch werden.*
- Toujours faire se peut ce qui n'est pas fait.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Oh Gott, mir wird ganz schlecht!*
- Mon Dieu, je me sens mal!

- *Na, wird's bald?*

-	Et alors, ça arrive?
-	vient?

- *Das wird schon wieder!*

-	Ça s'arrangera bien de nouveau (un jour)!
-	reviendra!

- *Man wird daraus nicht gescheiht.*
- On n'arrive pas à comprendre ça.

- *Der/Die wird wieder flott.*

-	Il/Elle va se remettre en marche.
-	train.

- *Na, das kann ja gut werden!*
- Eh bien, ça promet d'être gai!

-	*Was wird nur mit ihm/ihr?*
-	*aus*

- Et qu'adviendra-t-il de lui/d'elle?
- Qu'est-ce qu'il/elle va devenir?
- Que deviendra-t-il/elle?

- *Hier wird man schnell heimisch.*
- Ici, on commence vite à se sentir chez soi.

- *Die Kerle werden handgreiflich.*

-	Ces gars en viennent aux mains.
-	coups.

- *Nur nicht frech werden!*

-	Il ne faut pas se permettre des impolitesses!
-	devenir impoli!

Werk *nt*

-	*Am Werk erkennt man den Meister.*
-	*Das lobt .*

-	A l'œuvre on connaît l'artisan.
-	l'ouvrier.

Werkzeug *nt*

- *Er/Sie ist nur ein willenloses Werkzeug seines/ihres Chefs.*

-	Il/Elle n'est qu'un instrument sans volonté entre les mains de son chef.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- docile

Wermutstropfen *m*
- *Das ist mir ein Wermutstropfen im Becher der Freude.*
- C'est une goutte d'amertume dans ma joie.

Wert *m*
- *Er/Sie legt großen Wert darauf.*
- Il/Elle y tient beaucoup.

- *Diese Antiquitäten gewinnen an Wert.*
- Ces antiquités vont prendre de la valeur.

Wesen *nt*
- *Das liegt im Wesen der Sache.*
- C'est (un peu) dans la nature des choses.

Wesentliche(s) *nt*
- *Im Wesentlichen…*
- Pour l'essentiel…
- En substance…

- *Nichts Wesentliches!*
- Rien de bien important!
- d'

- *Man muss das Wesentliche vom Unwesentlichen unterscheiden.*
- Il faut faire la différence entre le nécessaire et le superflu.
- distinguer le nécessaire du superflu.

Wespennest *nt*
- *Es kam wie ein Stich im Wespennest.*
- Ce fut un véritable pavé dans la mare.

- *Er/Sie hat in ein Wespennest gestochen.*
- *gegriffen.*
- Il/Elle a remué une sale affaire.

Wespentaille *f*
- *Sie ist sehr Stolz auf ihre Wespentaille.*
- Elle est très fière de sa taille de guêpe.

Weste *f*
- *Ich habe eine weiße Weste.*
- J'ai ma conscience pour moi .
- Je suis blanc/blanche comme neige.
- n'ai rien à me reprocher.

Westentasche *m*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie kennt diese Gegend wie seine/ihre Westentasche.*
- Il/Elle connaît cette région comme le fond de sa poche.
- ce coin

Westen *m*

- *Sind wir hier etwa im Wilden Westen?*
- *Wald(e) ?*
- *Orient?*
- Mais où vous croyez-vous?

wetten

- *Ich wette, er hat vergessen, seinen Wecker zu stellen.*
- Je parie qu'il a oublié de mettre son réveil.

Wette *f*

- *Was gilt die Wette?*
- Qu'est-ce qu'on parie?
- On parie?

- *Wir haben eine Wette abgeschlossen.*
- Nous avons fait un pari.

- *Um was geht es bei dieser Wette?*
- Sur quoi porte le pari?

- *Darauf gehe ich jede Wette ein.*
- Je suis prêt(e) à le parier.
- J'en fais le pari.

- *Die Wette gilt!*
- Pari tenu!

- *Wir können ja um die Wette saufen.*
- Nous pourrions parier à qui picole le plus (vite).

wetten

- *So haben wir nicht gewettet!*
- Ben, faut pas se gêner!

- *Wollen wir wetten?*
- On parie?

Wetter *nt*

- *Hoffentlich hält das schöne Wetter an!*
- Pourvu que le beau temps se maintienne!

- *Der/Die will bei dir gut Wetter machen.*
- Il/Elle essaie de faire bonne impression auprès de toi.

Whiteboard *nt*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie benutzt während seines/ihres Unterrichts oft das Whiteboard.*
- Il/Elle se sert fréquemment du tableau blanc interactif pendant ses leçons.

wichsen
- *Er wichst gern.* *(vulg.)*
- Il aime se dégorger le poireau. *(vulg.)*

wichtig
- *Er/Sie kommt sich als etwas Besonderes vor.*
- *sehr wichtig*
- Il/Elle ne se prend pas pour la queue de la poire.

Wichtigere(s) *nt*
- *Der/Die hat wohl nichts Wichtigeres zu tun, als zu reklamieren!*
- Il/Elle n'a rien de plus pressé à faire que de réclamer!
-
- *Ich habe Wichtigeres zu tun, als diesen Blödsinn zu lesen!*
- J'ai des choses plus importantes à faire que de lire ces conneries!
- d'autres chats à fouetter

Wichtigtuer *m*
- *Er ist ein Wichtigtuer.*
- C'est un m'as-tu vu.

Wichtigtuerei *f*
- *Das ist nichts als dumme Wichtigtuerei!*
- Ce n'est rien d'autre que de l'esbroufe!

Wickel *m*
- *Man hat ihn/sie beim Wickel genommen.*
- *gepackt.*
- On l'a saisi(e) au collet.

wickeln
- *Da ist er/sie schief gewickelt.*
- Avec ça, il/elle se fourre le doigt dans l'oeil.

widerlich
- *Er/Sie ist absolut widerlich!*
- Il/Elle est dégueulasse!

wie
- *Wie du mir, so ich dir.* *(Sprichw.)*
- C'est un prêté pour un rendu. *(prov.)*
- A bon chat, bon rat. *(prov.)*

- *Wie geht's, wie steht's?* *(Sprichw.)*
- Comment ça va? *(prov.)*
- Ça va?

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Egal wie auch immer ....*
- *Wie dem sein mag...*
- Quoi qu'il en soit....

- *Wie man sich bettet, so liegt man.*
- Comme on fait son lit, on se couche.

wiehern
- *Das ist ja zum Wiehern!*
- C'est à mourir de rire!

Wiesel *nt*
- *Er rennt wie ein Wiesel!*
- Il court, il détale comme un lièvre!

- *Er/Sie ist flink wie ein Wiesel.*
- Il/Elle est vif/vive comme un écureuil.

Wild *nt*
- *Freies Wild, darf frei gejagt werden! (Sprichw.)*
- On peut toujours tenter sa chance avec quelqu'un qui n'est pas encore marié ou lié.

Wildfang *m*
- *Der/Die ist ein ausgesprochener Wildfang.*
- Il/Elle est du vif-argent.
- C'est un vrai feu-follet.

Wille *m*
- *Das geht (doch) beim besten Willen nicht.*
- Ça ne joue pas avec la meilleure volonté du monde.

- *Der Wille kann Berge versetzen. (Sprichw.)*
- La foi soulève les montagnes. *(prov.)*

- *Wo ein Wille ist, ist auch ein Weg. (Sprichw.)*
- Vouloir, c'est pouvoir. *(prov.)*

- *Er/Sie hat einen eisernen Willen.*
- Il/Elle a une volonté de fer.

- *Es muss immer alles nach seinem/ihrem Willen gehen.*
- Il faut toujours qu'on fasse ses quatre volontés.
- à sa tête.

Wimper *f*
- *Der/Die lügt ohne mit der Wimper zu zucken.*
- Il/Elle ment d'un air impassible.
- sans broncher.
- laisser échapper la moindre plainte.
- hésiter une seconde.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- un instant.

Wind *m*

- *In der Firma weht jetzt ein frischer Wind.*
- Dans l'entreprise, l'atmosphère s'est rafraîchie.
- la maison,

- *Er hat sich den Wind um die Nase wehen lassen.*
- Il a fait de grands voyages.
- est allé voir du pays.

- *Mach nicht so viel Wind!*
- Arrête de faire l'important!

- *Wir gehen bei Wind und Wetter.*
- On sortira qu'il pleuve ou qu'il vente.
- par tous les temps.

- *Er/Sie hat von dieser Geschichte Wind bekommen.*
- Il/Elle a eu vent de cette histoire.

- *Daher weht also der Wind!*
- Voilà le fin mot de l'histoire.

- *Daher pfeift also der Wind?*
- C'est donc là le fin mot de l'histoire?

- *Er/Sie merkt weiß nun, woher der Wind weht.*
- Il/Elle connaît alors la chanson.
- sait alors comment les choses marchent.
- à quoi s'en tenir.

- *Sie nimmt ihrem Gegner den Wind aus den Segeln.*
- Elle coupe l'herbe sous le(s) pied(s) de son adversaire.

- *Er dreht sein Mäntelchen nach dem Wind!*
- C'est un opportuniste!
- Il retourne sa veste!

- *Wer Wind sät, wird Sturm ernten.* *(Sprichw.)*
- Qui sème le vent, récolte la tempête. *(prov.)*

- *Mach doch nicht so einen Wind!*
- Fais donc pas un tel cinéma!

- *Ich schlage diesen Plan in den Wind.*
- Je fais fi de ce projet.
- plan.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Windei *nt*

- *Du hast ihm/ihr ein Windei ins Nest gelegt.*

-	Tu lui as fait une saloperie.
-	crasse.

windelweich

- *Diese Saukerle haben ihn/sie windelweich geschlagen.*

-	Ces salopards l'ont battu(e) comme plâtre.
-	roué(e) de coups.

Windmühle *f*

- *Er/Sie musste gegen Windmühlen ankämpfen.*
- Il/Elle a dû se battre contre des moulins à vent.

Wink *m*

- *Dies ist ein Wink mit dem Zaunpfahl.*
- C'est un appel du pied.

- *Dies war ein Wink des Schicksals.*
- C'était un signe du destin.

- *Er/Sie gibt den Schülern einen Wink.*

-	Il/Elle donne un tuyau à ses élèves.
-	avertit

Winkel *m*

- *Er/Sie verkriecht sich in einen Winkel.*
- Il/Elle se retire dans le coin le plus reculé d'une pièce.

- *Ich habe dich in allen Winkeln des Hauses gesucht.*
- Je t'ai cherché dans tous les coins et recoins de la maison.

- *Das liegt genau in einem toten Winkel.*

-	Ça se trouve dans l'angle mort.
-	à l'écart.

winzig

- *Der (Typ) ist winzig!*
- Il est nainbus!

Wirbel *m*

- *Der/Die macht großen Wirbel.*

-	Il/Elle fait des histoires.
-	du cinéma.

- *Der/Die macht vielleicht einen Wirbel um diese Bestellung.*

-	Il/Elle en fait du tapage au sujet de cette commande.
-	bruit autour

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Wirkung *m*
- *Alle Warnungen sind ohne Wirkung geblieben.*
- Toutes les mises en garde sont restées sans effet.

Wirt *m*
- *Er/Sie prellt häufig den Wirt um die Zeche.*
- Il/Elle part souvent sans payer.

Wirtschaft *f*
- *Er/Sie wird in die freie Wirtschaft gehen.*
- Il/Elle va aller dans le privé.

- *Na, das ist ja eine schöne Wirtschaft, hier!*
- *der richtige Saustall!*
- Quelle pagaille, ici dedans!

- *Das ist ja eine richtige polnische Wirtschaft, hier!*
- Ici, il règne une pagaille incroyable!
- un bordel

wirtschaften
- *Diese Regierung wirtschaftet unser Land herunter.*
- Ce gouvernement mènera notre pays à son déclin.

- *Der Kommunismus hat viele Länder zugrunde gewirtschaftet.*
- Le communisme a coulé beaucoup de pays.
- ruiné

Wirtshaus *nt*
- *Er/Sie hockt ständig im Wirtshaus.*
- Il/Elle est toujours fouré(e) au bistro.
- café.
- C'est un vrai pilier de bistro.

Wisch *m*
- *Das ist nur ein nutzloser Wisch.*
- Ce n'est qu'un papelard superflu.
- inutile.

- *Du musst diesen Wisch mitbringen.*
- Il te faut amener ce papelard.

wissen
- *Man kann (ja) nie wissen.*
- Il ne faut (jamais) jurer de rien.
- *Er/Sie weiß mit womit er es zu tun hat.*
- *wem*

- Il/Elle sait avec quoi il a affaire.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- qui

- *Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß.*
- Ce que les yeux ne voient pas, ne fait pas mal au cœur.

- *Soviel ich weiß!*
- Autant que je sache!

- *Was weiß ich?*
- *Wer ?*
- *Qu'est-ce que j'en sais?*

- *Wer weiß, vielleicht…*
- Qui sait, peut-être…

- *Noch ehe er/sie wußte, was ihm/ihr geschah, hat er/sie die Flucht ergriffen.*
- Et avant qu'il/elle s'est aperçu(e) de ce qui lui est arrivé, il/elle a pris la fuite.
- Il/Elle a pris la fuite avant même d'avoir eu le temps de dire ouf.

- *Wer weiß, wie oft habe ich dir das gesagt!*
- Je ne sais pas combien de fois je t'ai dit ça!

- *Er/Sie weiß es nicht anders.*
- *besser.*
- Il/Elle n'est pas très au courant.

- *Er/Sie weiß, was es heißt arbeitslos zu sein.*
- Il/Elle sait ce que ça veut dire d'être au chômage!
- sans emploi!

- *Wer weiß was alles noch kommt!*
- Je ne sais trop quoi viendra encore!

- *Er/Sie weiß nicht, ob er lachen oder weinen soll.*
- Il/Elle ne sait pas s'il/si elle doit en rire ou en pleurer.

- *Das weiß er/sie auswendig.*
- Il/Elle le sait par coeur.

- *Er/Sie weiß weder ein noch aus.*
- Il/Elle ne voit plus d'issue à cette situation.
- sait plus à quel saint se vouer.
- sur quel pied danser.

- *So genau wollte ich es nun auch wieder nicht wissen.*
- Épargne-moi de tous ces détails!

- *Man kann nie wissen!*
- On ne sait jamais!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Woher soll ich das denn wissen?*
- Je ne peux pas deviner ça, non?

- *Der/Die weiß nicht, was sich gehört.*
- Il/Elle ne sait pas ce qu'il est convenable de faire.
- qui est convenable.

- *Der/Die weiß nicht mehr, wo hinten und vorne ist.*
- Il/Elle ne sait plus où on est la tête.
- a

- *Der/Die weiß, wo es langgeht.*
- Il/Elle connaît toutes les ficelles du métier.

- *Er/Sie weiß nicht mehr, was oben und unten ist.*
- *rechts links*
- Il/Elle ne sait plus où on est.

- *Man weiß zwar nicht, was man will, aber das ganz genau.*
- On n'accepte pas ce qu'on propose, mais on ne veut rien du tout.

- *Man weiß nie, woran man bei ihm/ihr ist.*
- On ne sait jamais où on est avec lui/elle.

Wissen *nt*
- *Wissen ist Macht. (Sprichw.)*
- Savoir, c'est pouvoir. *(prov.)*

- *Ich habe es nach bestem Wissen und Gewissen getan.*
- Moi, je l'ai fait en mon âme et conscience.

- *Meines Wissens ist es nun mal so.*
- Pour autant que je le sache, c'est comme ça.

- *Er/Sie tat es wider besseres Wissen.*
- Il/Elle l'a fait délibérément.
- sciemment.

Wissenschaft *f*
- *Das ist eine Wissenschaft für sich.*
- C'est un art en soi.

Wissensdurst *m*
- *Er/Sie möchte seinen/ihren Wissensdurst stillen.*
- Il/Elle veut étancher sa soif de connaissance(s).

Wissensschatz *m*
- *Er/Sie hat einen großen Wissensschatz.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- C’est un océan de savoir.

- Il/Elle dispose d‘un savoir immense. - a

Witz *m*

- *Ihr sogenanntes „Hotel“ soll wohl ein Witz sein, wie?*
- Votre prétendu « hôtel », c’est une blague, ou quoi?

- *Der Witz an der ganzen Sache ist, dass er/sie (davon) kein Wort versteht.*

- L’intérêt de toute cette histoire, c’est qu’il/elle ne comprend pas un mot. - n’y pige que dalle.

- *Der Witz hat einen Bart!*
- C’est une plaisanterie éculée!

- *Der Witz ist gut!*
- Elle est bien bonne!

- *Komm, lass die Witze!*
- Alors, arrête de blaguer!
- *Er/Sie hat Witz!*
- C’est un homme/une femme d’esprit!

- *Komm, mach keine Witze!*

- Allez, arrête tes conneries! - de déconner! - blaguer!

- *Das soll wohl ein Witz sein?*
- C’est une blague ou quoi?

- *Diese Prüfung war ein Witz.*
- C’est examen était de la rigolade.

wittern

- *Er/Sie wittert Gefahr.*

- Il/Elle sent qu’il va y avoir des problèmes. - le danger.

- *Der/Die wittert in allem etwas.*

- Il/Elle cherche le mal partout. - voit

Witwe *f*

- *Sie ist eine grüne Witwe.*
- C’est une épouse laissée seule pendant la journée dans son appartement à la campagne.

Witz *m*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Seine/Ihre ganze Ehe ist ein reiner Witz.*
- Tout son mariage est complètement ridicule.

- *Das ist doch wohl nur ein Witz?!*
- C'est une blague?
- Tu déconnes?

- *Ist das ganze nicht ein Witz?*
- Ce n'est pas complètement idiot, tout ça?
- con

- *Das ist wohl nu rein fauler Witz!*
- C'est une plaisanterie d'un goût douteux.
- Ce n'est qu'une mauvaise plaisanterie.

- *Das ist der ganze Witz (an der Sache)!*
- Et voilà, c'est tout!
- Voilà tout!

- *Und wo steckt da der Witz?*
- Et alors, où est l'astuce?

- *Das ist ein Witz von einem Arzt.*
- C'est un médecin à la con.

- *Der ganze Witz dieser Werbung liegt doch nur darin, eine immer grössere Kundschaft zu gewinnen.*
- Ce qui compte dans cette publicité, c'est d'acquérir une clientèle toujours plus grande.
- vaste.

- *Und was ist der Witz dabei?*
- Je ne vois pas ce qui est risible.
- Et alors, où est l'astuce?

- *Das ist genau der Witz der Sache.*
- C'est justement ce qui est intéressant.
- compte.

- *Der Witz bei der Sache ist, dass dieser Politiker von Tuten und Blasen keine Ahnung hat.*
- Le plus marrant dans l'affaire, c'est que cet homme politique n'y connaît rien.
- entend

- *Mach' keine Witze!*
- Ne raconte pas de blague!

- *Mach' keine faulen Witze!*
- Ne fais pas de mauvaise plaisanterie!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie muss über die Regierung mal wieder seine/ihre Witze machen.*

-	Le/la voilà qui se se fout de nouveau de la gueule du gouvernement.
-	moque des politiciens.

witzig
- *Das ist ja witzig!*
- C'est marrant!

wo
- *Ach, wo!*
- Bah! Penses-tu!
- Pas possible!
- Comment?

Woge *f*
- *Ich komme, wenn sich die Wogen geglättet haben.*

-	Je viendrai quand les émotions se seront apaisées.
-	esprits calmés.

- *Die Wogen der Begeisterung gehen hoch.*

-	L'enthousiasme se déchaîne.
-	augmente.

woher
- *Woher weißt du das?*
- D'où le sais-tu?

- *Ach, woher!*
- Bah! Penses-tu!
- Pas possible!
- Comment?

Wohl *nt*
- *Auf dein Wohl!*
- À ta santé!

- *Das geschieht zum Wohle der Nation.*
- Ça se passe pour le bien de la nation.

- *In diesem Gasthof sorgt man für unser leibliches Wohl.*
- Dans cette auberge on s'occupera de notre bien-être physique.

- *Nun bist du ihr/ihm auf Wohl und Wehe ausgeliefert.*
- Maintenant, tu es livré(e) à sa merci.

wohl
- *Nun wohl!*
- Enfin bon!

- *Das wird er/sie wohl oder übel erledigen müssen.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle devra le régler qu'il/elle le veuille ou non.
- de bon ou de mauvais gré.

- *Der/Die lässt es sich wohl ergehen.*
- Il/Elle se la coule douce.
- ne se fait pas trop de soucis.
- s'en fait pas.

wohlfühlen
- *Er/Sie fühlt sich sauwohl.*
- Pour lui/elle, c'est le pied.

- *In dieser (anheimelnden) Atmosphäre, da muss man sich ja einfach wohlfühlen.*
- Comment ne pas se sentir à l'aise dans cette ambiance?
- Dans cette ambiance on se sent tout simplement bien.

wohlgesinnt
- *Er/Sie ist dir wohlgesinnt.*
- Il/Elle ne veut que ton bien.

wohlhabend
- *Er/Sie ist wohlhabend.*
- *gut betucht.*

- Il/Elle a pignon sur rue.
- est bien établi(e).

Wohlstand *m*
- *Bei dir ist wohl der Wohlstand ausgebrochen!*
- Tu as gagné à la loterie?
- au loto?

- *Der/Die lebt im Wohlstand.*
- Il/Elle vit dans la prospérité.
- le bien-être.

Wohltat *f*
- *Das ist eine Wohltat!*
- Que ça fait du bien!

- *Er/Sie erweist uns eine Wohltat.*
- Il/Elle nous accomplit un bienfait.
- fait du bien.

wohltun
- *Wohltun trägt Zinsen. (Sprichw.)*
- Un bienfait n'est jamais perdu. *(prov.)*

wohlwollend

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Der/Die ist allen gegenüber sehr wohlwollend.*

- Il/Elle ne veut que le bien de tout le monde. - des gens.

wohnen
- *Er wohnt in Buxtehude.*
- Il habite au diable vauvert.

Wohnung *f*
- *Er/Sie hat bei seiner/ihrer Tante freie Wohnung und Verpflegung.*
- Il/Elle a le gîte et le couvert chez sa tante.

- *Der/Die hockt immer in seiner/ihrer Wohnung.*

- Il/Elle est toujours entre ses quatre murs. - ne sort jamais de

Wolf *m*
- *Er/Sie heult mit den Wölfen.*
- Il/Elle hurle avec des loups.

- *Ich fühle mich oft am Abend wie durch den Wolf gedreht.*
- Le soir je suis souvent lessivé(e).

- *Mit den Wölfen muss man heulen.*
- Il faut hurler avec les loups.

- *Er/Sie ist ein Wolf im Schafspelz.*
- Il/Elle est un loup déguisé en agneau.

- *Er ist ein Wolf im Schafspelz.*
- C'est un hypocritique.

- *Ich fühle mich wie durch den Wolf gedreht.*
- Je me réveille tout courbaturé(e).

- Je suis complètement moulu(e). - brisé(e).

- *Der/Die ist unter die Wölfe geraten.*
- Il/Elle est tombé(e) dans un repaire de brigands.

- *Er/Sie hat diese Doktorarbeit regelrecht durch den Wolf gedreht.*

- Il/Elle a démoli peu à peu cette thèse. - passé cette thèse sur le gril. - cuisiné cette thèse.

- *Der frisst wie ein Wolf.*

- Il mange comme quatre. - bouffe

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Wölkchen *nt*

- *Kein Wölkchen trübt sein/ihr Glück.*
- Il n'y a pas le moindre nuage à son bonheur.

- *Kein Wölkchen trübte den Himmel.*
- Il n'y avait pas le moindre petit nuage dans le ciel.

Wolke *f*

- *Er/Sie fällt aus allen Wolken.*

- Il/Elle en a les bras coupés. - tombe des nues.

- Il/Elle est époustouflé(e). - estomaqué(e). - baba.

- *Er/Sie schwebt über den Wolken.*

- Il/Elle vit sur son nuage. - se perd dans les nuages. - est

- *Ich falle aus allen Wolken.*
- J'en tombe de tout mon haut.
- Je tombe des nues.

- *Das ist ja unglaublich!*
- C'est vraiment incroyable !

- *Dieser Artikel ist eine Wolke!*
- C'est absolument superbe!

- *Das ist eine Wolke!* - *Wucht!*

- C'est vachement chouette!

- *Die Ereignisse wurden von einer dunklen Wolke überschattet.*
- Un nuage de tristesse passait sur le visage serein des événements.
- Le visage serein des événements se rembrunissait.

- *Schwarze Wolken stehen am Ehehimmel.*
- Il y a des nuages noirs dans la vie de ce couple.

Wolle *f*

- *Er/Sie hat sich mit mit Finanzamt wegen den Steuern in der Wolle.*

- Il/Elle se crêpe le chignon avec le fisc à cause des impôts. - bouffe le nez

- *Er/Sie hat sich mit seinem/ihrem Vermieter in die Wolle gekriegt.*

- Il/Elle s'est brouillé(e) avec son propriétaire.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- querellé(e) loueur.

wollen

- *Wer will, der kann.* *(Sprichw.)*
- Vouloir, c'est pouvoir. *(prov.)*

- *Komme, was da wolle.*
- Quoi qu'il advienne.

- *Es sei dem, wie ihm wolle.*
- *Wie dem auch sei.*
- Quoi qu'il en soit.

- *Du hast hier gar nichts zu wollen.*
- Tu n'as rien à vouloir ici.

- *Da ist nichts zu wollen.*
- Il n'y a rien à faire avec ça.

- *Zwischen Wollen und Können besteht noch ein großer Unterschied.* *(Sprichw.)*
- Entre pouvoir et vouloir, il y a une grande différence. *(prov.)*

- *Es ist ihm/ihr geschehen, ohne es zu wollen.*

- Ça lui est arrivé par inadvertance.
- mégarde.
- accident.
- erreur.

- *Na, dann wollen wir mal!*

- Alors, on y va!
- en avant!
- route!

- *Der/Die will hoch hinaus.*

- Il/Elle a de hautes visées.
- vise haut.

woran

- *Woran liegt das?*
- D'ou cela vient-il?

- À quoi cela est-il dû ?
- tient-il ?

- *Woran mag es nur liegen, dass er/sie immer zu spät kommt?*
- Comment se fait-il qu'il/elle soit toujours en retard?

- *Bei ihm/ihr weiß man nie, woran man ist.*
- *Man weiß nicht, woran man mit ihm/ihr ist.*

- On ne comprend plus où en est avec lui/elle.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- sait pas

Workaholic *m*

- *Er/Sie ist ein Workaholic.*
- *Arbeitstier.*

- Il/Elle est un dingue de boulot.
- boulot boulot.

Wort *m*

- *Auf ein Wort!*
- Un mot, s'il vous plaît!

- Accordez-moi/nous quelques mots!
- une question!

- *Mitten im Wort brach sie plötzlich ab.*
- Elle s'interrompit soudain au milieu de sa phrase.

- *Da ist das letzte Wort noch nicht gesprochen.*
- Le dernier mot n'est pas dit.

- *Er/Sie dreht jedem das Wort im Munde herum.*
- Il/Elle déforme les paroles de chacun.

- *Dreh mir nicht das Wort im Munde herum!*
- Ne me fais pas dire ce que je n'ai pas dit!

- *mit anderen Worten*
- en d'autres termes

- *Es ist so laut, dass man sein eigenes Wort nicht mehr verstehen kann.*
- Y a tant de bruit qu'on ne s'entend plus.

- *Du sprichst ein großes Wort gelassen aus.*

- Tu en parles à ton aise.
- te paies de mots.

- *Er/Sie legt beim Chef ein gutes Wort für dich ein.*
- Il/Elle intercède en faveur de toi auprès du patron.

- *Davon hat man mir kein Wort gesagt.*
- On ne m'en a pas soufflé mot.

- *Spar dir deine Worte!*
- Economise ta salive!

- *Darüber brauchen wir kein Wort zu verlieren.*
- Ça va sans dire.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Mit keinem Wort: Bitte erwähnen Sie das mit keinem Wort!*
- Je vous prie de n'en souffler mot à personne.

- *Gestatten Sie mir ein Wort!*
- Permettez-moi de dire quelques mots!

- *in Wort und Bild*

- par l'image et le son *(berichten, darstellen)*
- le texte et l'image *(im Buch)*

- *Dein Wort in Gottes Ohr !*
- *Sein*
- *Ihr*

- Je touche du bois.

- Si seulement il/elle pouvait avoir raison!
- tu pouvais

- *Du nimmst mir das Wort aus dem Munde.*
- Les grands esprits se rencontrent.

- *in Wort und Schrift.*
- oralement et par écrit.
- à l'oral et à l'écrit

- *in Wort und Tat*
- effectivement

- *Er hat das große Wort.*
- Il a le verbe haut.

- *Er/Sie lässt seinen Worten Taten folgen.*

- Il/Elle joint le geste à la parole.
- fait suivre ses paroles d'actes.
- ce qu'il/elle dit.

- *Mitten im Wort brach sie plötzlich ab.*
- Elle s'interrompit soudain au milieu de sa phrase.

- *Er/Sie schneidet ihm/ihr oft das Wort ab.*
- Il/Elle lui coupe souvent la parole.

- *Er/Sie hat seinem/ihrem Chef das Wort abgeschnitten.*
- Il/Elle a coupé la parole à son chef.

- *Er/Sie dreht ihr/ihm das Wort im Munde herum.*
- Il/Elle déforme ses paroles.

- *Dreh mir nicht das Wort im Munde herum!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Ne me fais pas dire ce que je n'ai pas dit!

- *Er/Sie legt bei den Behörden ein gutes Wort für den Angeklagten ein.*
- Il/Elle intercède en faveur de cet accué auprès des autorités.

- *Er/Sie bricht sein Wort.*
- Il/Elle manque sa parole.

- *Davon hat man mir kein Wort gesagt.*
- On ne m'en a pas soufflé mot.

- *Darüber brauchen wir kein Wort zu verlieren.*
- Ça va sans dire.

- *Das ist so laut, dass man sein eigenes Wort nicht (mehr) verstehen kann.*
- C'est si fort qu'on ne s'entend plus.

- *Er/Sie redet ein ernstes Wort mit ihm/ihr.*
- Il/elle lui dit deux mots.

- *Das ist ein geflügeltes Wort.*
- C'est un mot célèbre.

- *Das ist ein Wort!*
- C'est une bonne idée, topez là!

- Voilà ce qui s'appelle parler!
- qui est

- *Das sind (alles) große Worte.*
- En voilà de belles paroles.

- *Er/Sie legt bei der Direktion ein gutes Wort für den Angestellten ein.*
- Il/Elle intercède en faveur de cet employé auprès de la direction.
- pour

- *Das letzte Wort ist noch nicht gesprochen.*
- Tout n'est pas dit.

- *Er/Sie hat das letzte Wort.*
- C'est lui/elle qui décide.

- *Er/Sie will immer das letzte Wort haben.*
- Il/Elle veut toujours avoir le dernier mot.

- *mit schönen Worten*
- avec (par) de belles paroles

- *Er/Sie macht viele Worte.*
- Il/Elle fait des discours.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Das ist ein wahres Wort.*
- Voilà qui est parlé.
- Tu parles/vous parlez d'or.

- *Daran ist kein wahres Wort.*
- *Wort wahr.*

- Il n'y a pas un mot de vrai dans toute cette histoire.
- là-dedans.

- *Er/Sie bittet ums Wort.*
- Il/Elle demande la parole.

- *ErSie entzieht ihm/ihr das Wort.*
- Il/Elle lui retire la parole.

- *Das ist ein geflügeltes Wort.*
- C'est un dicton.
- une sentence.
- maxime.

- *Er/Sie ergreift das Wort.*
- Il/Elle prend la parole.

- *Er/Sie erteilt dem Verantwortlichen das Wort.*
- Il/Elle passe la parole au responsable.

- *Er/Sie fällt dem Gesprächspartner ins Wort.*
- Il/Elle coupe la parole à l'interlocuteur.

- *Er/Sie fasst diese Geschichte in Worte.*
- Il/Elle trouve les mots pour retracer cette histoire.

- *Ihm/Ihr fehlen die Worte.*
- Il/Elle en reste coi(te).

- *Er/Sie findet keine Worte für diese Schweinerei.*
- Il/Elle n'a pas de mot(s) pour qualifier cette connerie.

- *Hättest du doch ein Wort gesagt.*
- Si seulement tu m'en avais touché un mot.

- *Davon hat man mir kein Wort gesagt.*
- On ne m'en a pas soufflé mot.
- *Ein Wort gibt das andere.*
- Un mot en entraînera un autre.
- de fil en aiguille.
- amènera l'autre.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie gibt vielen Leuten sein Wort darauf, dass er/sie adelig ist.*
- Iul/elle donne sa parole à beaucoup de gens qu'il/elle est noble.

- *Er/Sie glaubt ihm/ihr diese Geschichte aufs Wort.*
- Il/Elle lui croit sur parole dans cette histoire.

- *Ich habe ihr diese Versprechungen aufs Wort geglaubt.*
- J'ai cru à ses promesses.

- *Er/Sie glaubt diesem Kerl kein Wort.*
- Il/Elle ne croit pas un mot de ce que dit ce mec.

- *Er/Sie hält sein Wort.*
- Il/Elle tient (sa) parole.

- *Ich pflege mein Wort immer zu halten.*
- Je n'ai qu'une parole.

- *Hat man da noch Worte !*
- A-t'on jamais entendu chose pareille?
- vu
- Elle est forte, celle-là!

- *Haste da noch Worte?*
- Tu te rends compte!
- m'en diras tant!
- Que dire de plus!

- *Er/Sie hat das Wort.*
- Il/Elle a la parole.

- *Er/Sie ist bei uns im Wort.*
- Il/Elle a (pris) des engagements envers nous.

- *Er/Sie kommt zu Wort.*
- Il/Elle se fait entendre.

- *In dem Lärm komme ich ja doch nicht zu Wort.*
- Dans ce bruit, je ne vais pas arriver à placer un mot.

- *Er/Sie meldet sich zu Wort.*
- Il/Elle demande la parole.

- *Du nahmst ihn/sie beim Wort.*
- Tu l'a pris(e) au mot.

- *Er/Sie pariert aufs Wort.*
- Il/Elle obéit au doigt et à l'œil.

- *Sie reden kein Wort miteinander.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Ils/Elles ne s'adressent plus la parole.

- *Er/Sie redet einer Sache das Wort.*
- Il/Elle prône une chose.

- *Dauernd redet sie der Toleranz das Wort.*
- Tolérance, elle n'a que ce mot à la bouche.

- *Er/Sie richtet das Wort an die Mitbewohner des Hauses.*
- Il/Elle adresse la parole aux colocataires de la maison.

- *Er/Sie steht bei seinem Anwalt im Wort.*
- Il/Elle a pris des engagements envers son avocat.

- *Er/Sie verliert kein Wort über seine/ihre Familie.*
- Il/Elle ne dit pas un mot au sujet de sa famille.

- *Bisher hat er kein Wort darüber verloren.*
- Jusqu'à présent, il n'en a pas soufflé mot.

- *Ich verstehe kein Wort.*
- Je ne comprends pas un seul mot.

- *Auf mein Wort !*
- Parole (d'honneur)!

- *Man muss es Wort für Wort überprüfen.*
- Il faut le vérifier mot à mot.

- *Man muss es Wort für Wort wiederholen.*
- Il faut le répéter mot pour mot.

- *Er/Sie sagt es in Worten.*
- Il/Elle le dit avec des mots.

- *Hier steht es in Worten geschrieben!*
- Voici, c'est écrit en toutes lettres!

- *Er/Sie sagte es mit einem Wort.*
- Il/Elle l'a diten un seul mot.

- *Lassen Sie mit keinem Wort etwas darüber verlauten!*
- Ne laissez rien transpirer de cela!

- *Er/Sie sagte dies mit bedauernden Worten.*
- Il/Elle l'a dit avec des paroles de regret.

- *Er/Sie sagte dies mit dürren Worten.*
- Il/Elle l'a dit avec des mots secs.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie sagte dies mit knappen Worten.*
- Il/Elle l'a dit en quelques mots (brefs).

- *Er/Sie sagte dies mit kurzen Worten.*
- Il/Elle l'a dit en peu de mots.

- *Er/Sie sagte dies mit umständlichen Worten.*
- Il/Elle l'a dit par des explications embarrassées.

- *Er/Sie sagte dies mit diesen Worten (nach).*
- Il/Elle l'a dit à ces mots.

- *Er/Sie sagte dies ohne ein Wort der Entschuldigung.*
- Il/Elle l'a dit sans un mot d'excuse.

- *Er/Sie kam ohne ein Wort des Gruβes.*
- Il/Elle arrivait sans même me/nous saluer.

- *Mäßigen Sie sich in Ihren Worten!*

- Mesurez un peu votre vocabulaire!
- ton!

- *Genug der Worte !*
- Assez parlé!

- *Kein Wort mehr !*
- Pas un mot de plus!

- *Nichts als (nur) Worte!*
- Ce ne sont que des mots!
- Rien que des mots!

Wörtchen *nt*

- *Zu keinem ein Wörtchen darüber !*
- Motus et bouche cousue!

- *Da habe ich auch noch mein Wörtchen mitzureden.*
- J'ai aussi mon mot à dire dans cette histoire.

- *Da habe ich wohl ein Wörtchen mitzureden.*
- *noch*

- J'ai (encore) mon mot à dire.

- *Er/Sie hat mit dir noch ein Wörtchen zu reden.*
- Il/Elle a deux mots à te dire.

- *Wenn das Wörtchen wenn nicht wär, wär mein Vater Millionär. (Sprichw.)*
- Avec des si, on mettrait Paris en bouteille! *(prov.)*

- *Er/Sie macht sich zum Wortführer einer Sache*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle se fait le porte-parole de cette affaire-là.

Wörterbuch *nt*
- *Der/Die ist ein lebendes Wörterbuch.*
- C'est une encyclopédie ambulante.

Wortführer *m*
- *Er hat sich zum Wortführer dieser Gruppe gemacht.*
- Il s'est fait le porte-parole de ce groupe.

wortgewandt
- *Er/Sie ist wortgewandt.*

-	Il/Elle a la parole facile.
-	est éloquent(e).

Wortklauerei *f*
- *Das ist doch Wortklauerei.*
- Vous coupez/Tu coupes les cheveux en quatre.

Wortlaut *m*
- *Dieser Text hat einen bestimmten Wortlaut.*
- Ce texte a une certaine teneur.

- Er/Sie hält sich an den Wortlaut dieses Textes.
- Il/Elle s'en tient absolument au pied de la lettre.

- *Dieses Traktat wird im Wortlaut veröffentlicht.*

-	On édite le texte intégral de cet opuscule.
-	ce traité.

wortlos
- *Er/Sie ist wortlos.*
- Il/Elle reste sans mot dire.

Wortschwall *m*
- *Er/Sie hat uns mit einem wahren Wortschwall überschüttet.*

-	Il/Elle nous a reçus avec un vrai déluge de mots.
-	flot de paroles.

wozu
- *Wozu klagen?!*
- Ça ne sert à rien de se plaindre!
- À quoi bon se plaindre?

Wrack *nt*
- *Er/Sie ist ein richtiges Wrack.*
- C'est déjà une véritable épave humaine.

- *Der/Die ist nur noch ein menschliches Wrack.*
- Il/Elle n'est plus qu'une épave humaine.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Wucht *f*

- *Du bist ‘ne Wucht in Tüten!*

- T’es une vraie pochette surprise!
- vraiment branché(e)!
- too much!

- *Das ist eine Wucht von Mädchen!*
- *ein heißer Ofen!*
- *steiler Zahn!*

- C’est une beubon!
- bombe!

- *Das ist eine Wucht!*
- C’est vachement chouette!

Wunde *f*

- *Er/Sie hat den Finger auf die (brennende) Wunde gelegt.*
- Il/Elle a remué le couteau dans la plaie.

- *Er/Sie hat eine alte Wunde wieder aufgerissen.*

- Il/Elle a rouvert une plaie ancienne.
- vieille plaie.

- *Der Krieg hat in diesem Land tiefe Wunden geschlagen.*

- La guerre a occasionné des blessures profondes à ce pays.
- infligé
- causé

wunder

- *Es nimmt mich wunder, dass er/sie noch in keinster Weise geantwortet hat.*
- Qu’il/elle n’a pas encore donné aucune réponse, cela me remplit d‘étonnement.

- *Der/Die meint, er/sie wäre wunders was!*

- Il/Elle se prend pour un je ne sais quoi!
- croit qui!

Wunder *nt*

- *Du wirst (noch) dein blaues Wunder erleben.*

- Tu n’es pas au bout de tes surprises.
- sera encore surpris(e).
- en verras de belles.

- *Das grenzt an ein Wunder.*
- Ça tient du miracle.

- *Er/Sie wurde wie durch ein Wunder gerettet.*

- Il/Elle s’en est sorti(e) comme par miracle.
- s’est sauvé(e)

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie hat das Wunder vollbracht in nur zwei Jahren sein/ihr Studium abzuschließen.*
- Il/Elle a réalisé le prodige de terminer ses études après seulement deux ans.

wundern
- *Ich wundere mich über gar nichts mehr.*
- Plus rien ne m'étonne maintenant.

- *Ich muss mich doch sehr wundern, dass dem so ist.*
- Je suis vraiment très étonné d'apprendre ça.

- *Du wirst dich noch wundern!*

- Tu verras ce qui va t'arriver un de ces quatre matins! - jour!

- Tu risques d'avoir une surprise un de ces quatre matins! - jour!

Wunsch *m*
- *Haben Sie (sonst) noch einen Wunsch?*
- Désirez-vous (encore) autre chose?

- *Bei ihm/ihr ist der Wunsch der Vater des Gedankens.*
- Il/Elle prend ses désirs pour des réalités.

- *Er/Sie hegt den stillen Wunsch einmal nach Japan fahren zu können.*
- Il/Elle souhaite en silence le désir de pouvoir aller pour une fois au Japon.

- *Auf vielfachen Wunsch gibt es nun eine Neuauflage.*

- En conséquence des nombreuses demandes, on fera maintenant une nouvelle édition. - Au vu

- *Dein Wunsch ist mir Befehl!*
- Tes désirs sont des ordres!
- Parle et tu seras obéi(e)!
- À tes ordres!

Wuppdich *m*
- *Er/Sie springt mit einem Wuppdich aus dem Bett.*

- Il/Elle sort du lit d'un saut. - se lève

Würde *f*
- *Das ist unter aller Würde.*
- C'est en-dessous de tout.

- *Er/Sie hat das mit Würde ertragen.*
- Il/Elle l'a supporté avec dignité.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Wurf *m*

- *Das war ein glücklicher Wurf.*

- C'était un coup de chance.
- veine.

- *Er/Sie hat sofort mehrere Dinge auf einen Wurf erledigt.*
- Il/Elle a réglé plusieurs affaires d'un coup.

Würfel *m*

- *Die Würfel sind gefallen.*

- Les jeux sont faits.
- dés sont jetés.

Würgegriff *m*

- *Er/Sie ist im Würgegriff dieser ganzen Mafia.*
- Il/Elle est pris(e) dans les griffes de toute cette mafia.

Wurm *m*

- *Er/Sie muss diesem Studenten die Würmer aus der Nase ziehen.*
- Il faut vraiment arracher chaque mot à cet étudiant.

- *Das ist der nagende Wurm seines/ihres Gewissens.*
- C'est le remord qui le/la ronge.

- *In dieser Sache sitzt der Wurm drin.*
- *Da ist*
-

- Il y a quelque chose qui cloche dans cette affaire.
- là-dedans.

- C'est un sac de nœuds.
- Ça bat de l'aile. *(dans un mariage)*

Würmchen *nt*

- *Das ist ein elendiges Würmchen.*
- C'est un pauvre type.

Wurs(ch)t *f*

- *Wurscht wider Wurscht !*
- *Wurst wider Wurst!* *(Sprichw.)*
- Oeil pour oeil, dent pour dent! *(prov.)*

- C'est un prêté pour un rendu!
- donnant, donnant!

- *Das ist ihm/ihr Wurscht!*
- *Wurst!*

- Il/Elle (n') en a rien à cirer !
- s'en bat l'œil!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Jetzt geht's um die Wurst.*
- C'est une question vitale.
- Tout va se jouer.

-	*Es ist mir Wurscht.*
-	*Wurst.*

- Je m'en fiche et me contrefiche.
- Cela m'est égal.

- *Das ist mir absolut wurscht!*
- J'en/Je n'en ai rien à cirer!

- *Das ist mir völlig Wurscht!*
- Je m'en balance complètement!

- *Er/Sie wurschtelt sich durch.*
- Il/Elle se démerde.

-	Er/Sie *schlawinert sich so durch.*
-	*wurschtelt*

- Il/Elle vit à la petite semaine.

Wurzel *f*
- *Man muss das Übel bei der Wurzel packen.*

-	Il faut attaquer le mal à la racine.
-	prendre

- *Die Wurzel allen Übels ist die Erderwärmung.*
- La raison de tous les maux est le rechauffement de la planète.

- *Hier habe ich meine Wurzeln geschlagen.*

-	C'est ici que je me suis enraciné(e).
-	j'ai pris mes racines.

Wust *m*
- *Dieser ganze Wust von Papieren geht mir auf den Wecker.*
- Tout ce fouillis papiers me casse les pieds.

wüst
- *Es war alles wüst und leer.*
- C'était désert et vide.

Wüste *f*
- *Er/Sie schickt seine/ihre Haushälterin in die Wüste.*

-	Il/Elle envoie sa gouvernante au diable.
-	cultiver ses navets.
-	radis.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle limoge sa gouvernante.
- vire

- *Er wurde in die Wüste geschickt.*
- *rausgeschmissen.*
- On l'a relevé de ses fonctions.

- *Hier predigt man in der Wüste.*
- Ici, on parle à des sourds.
- aux murs.

Wut *f*
- *Er/Sie hat eine Stinkwut auf diesen Kerl.*
- Il/Elle est en rogne contre ce mec.
- boule

- *Er/Sie hat momentan eine (große) Wut im Bauch.*
- Pour le moment, il/elle est en rage.
- Il/Elle est drôlement en colère à cause de ça.

- *Er/Sie schäumt vor Wut.*
- *kocht*

- Il/Elle écume de rage.
- bout de colère.

- *Er/Sie explodiert schnell vor Wut.*
- Il/Elle pique facilement une crise.

- *Der/Die kennt sich vor Wut nicht mehr.*
- Il/Elle ne se connaît plus.

- *Mich packt die Wut.*
- La colère s'empare de moi.
- Je me mets en colère.

- *Ich könnte schwarz werden vor Wut.*
- Je pourrais me mettre dans une colère noire.

- *Er/Sie geriet in ohnmächtige Wut.*
- Il/Elle tombait dans un mouvement de colère trahissant son impuissance.

- *Er/Sie hat mit verbissener Wut an seiner Doktorarbeit gearbeitet.*
- Il/Elle a travaillé comme un(e) enragé(e) à sa thèse.

- *Er/Sie war außer sich vor Wut.*
- Il/Elle était dans une colère noire.
- folle.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie bekommt einen Wutanfall.*

-	Il/Elle a un accès de fureur.
-	pique sa crise.

wütend

-	*Ich bin wütend!*
-	*sauer!*

- J'ai de la haine!

- *Wenn ich wütend bin, raste ich total aus!*

-	Quand je suis vénéré(e), je deviens fou/folle!
-	énervé(e)

wutsch

- *Und wutsch, war er/sie weg!*

-	Et le/la voilà disparu(e)!
-	reparti(e)!

X

X *nt*

- *Er/Sie will mir ein X für ein U vormachen.*
- Il/Elle veut me faire prendre des vessies pour des lanternes.

X-Bein *f*

- *Er/Sie hat X-Beine.*
- Il/Elle a des jambes cagneuses.

x-beliebig

- *Jeder x-beliebige wird in diesem Call-Center als Telefonverkäufer eingestellt.*

-	Le premier venu est embauché dans cette centrale pour la téléprospection.
-	N'importe qui

x-mal

- *Wir haben es x-mal gesagt.*

-	Nous l'avons dit pour la énième fois.
-	mille

Z

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Zack *m*

- *In diesem Job müssen Sie echt auf Zack sein.*
- C'est un boulot où il faut vraiment assurer.

- *Er/Sie ist schwer auf Zack.*
- Il/Elle n'est pas né(e) de la dernière pluie.
- est dans le coup.
- a la pêche.

- *Man muss ihn/sie auf Zack bringen.*
- Il faut le/la visser.

- *Dieser Betrieb ist ganz schön auf zack.*
- Cette entreprise baigne dans l'huile.

- *Er/Sie hat diese Firma auf Zack gebracht.*
- Il/Elle a remis cette entreprise sur les rails.

- *Er/Sie ist nicht auf Zack.*
- Il/Elle est patraque.

Zack *m*

- *Zack-zack!*
- Allez hop!

Zacken *m*

- *Er/Sie bricht sich keinen Zacken aus der Krone.*
- Il/Elle ne va pas perdre la face.

- *Da wird dir kein Zacken aus der Krone fallen!*
- Tu n'en mourras pas!

Zahlemann *m*

- *Wenn das passiert, dann heißt's Zahlemann und Söhne!*
- Si ça arrive, on est sûr de devoir passer à la caisse!

Zahlen *fpl*

- *Unsere Stadt muss endlich aus den roten Zahlen herauskommen.*
- Notre ville doir enfin sortir de sa position précaire.
- du déficit.

- *Unsere Firma ist wieder in den schwarzen Zahlen.*
- Notre entreprise est de nouveau en position d'excédent.
- excédent.

Zahlengedächtnis *nt*

- *Er/Sie hat ein gutes Zahlengedächtnis.*
- Il/Elle a une bonne mémoire pour les nombres.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

zählen

- *Man kann auf ihn/sie zählen.*
- On peut compter sur lui/elle.

- *Er/Sie tut so, als könne er/sie nicht bis drei zählen.*

- Il/Elle fait semblant de ne même pas savoir compter jusqu'à trois.
- comme s'il/si elle n'était pas capable de compter jusqu'à trois.
- ne savait même pas

Zahn *m*

- *Er/Sie beisst oft die Zähne zusammen.*
- Il/Elle serre souvent les dents.

- *Er/Sie hat sich an diesem komplizierten Projekt die Zähne ausgebissen.*
- Il/Elle s'est cassé les dents sur ce projet compliqué.

- *Die Einbrecher waren bis zu den Zähnen bewaffnet.*
- Ces cambrioleurs étaient armés jusqu'aux dents.

- *Man spürt den Zahn der Zeit.*
- On s'aperçoit des ravages du temps.
- L'usure du temps se voit.

- *Das ist ein scharfes Girl.*
- *steiler Zahn.*

- C'est un (vrai) canon.

- *Sie ist ein steiler Zahn.*
- C'est un beau brin de jeune fille.

- *Er/Sie fühlt seinem/ihrem Sohn auf den Zahn.*
- Il/Elle sonde son fils.

- *Er/Sie hat einen Zahn drauf.*
- *fährt schnell.*

- Il/Elle roule vraiment comme un/une dingue.
- à un train d'enfer.
- toute blinde.

- *Ihm wurden die Zähne gezogen.*
- *wurde das Gemüt gekühlt.*

- On l'a éduqué à la dure.

- *Er/Sie legt einen Zahn zu.*
- *fährt schneller.*

- Il/Elle appuyera un peu sur le champignon.
- enclenchera la démultipliée.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- y mettra un coup.

- *Er/Sie zeigt ihm/ihr die Zähne.*
- Il/Elle lui montre les dents.
- sort ses griffes.

- *Den Zahn kannst du dir ziehen lassen!*
- *Du kannst diese Illusion begraben!*
- Tu peux faire une croix dessus!

- *Er hat mir auf den Zahn gefühlt.*
- Il a voulu sonder tout ce que je savais.
- m'a longtemps interrogé.

- *Er hat sich einen steilen Zahn aufgerissen.*
- Avec elle, il a fait une touche sérieuse.

- *Ich habe lange nichts Vernünftiges mehr zwischen die Zähne gekriegt.*
- Je ne me suis plus mis rien de solide sous la dent depuis longtemps.

- *Er hat mir die Freundin weggenommen.*
- *meinen Zahn abgeschraubt.*

- Il m'a chipé ma copine.
- soufflé.

- *Dieses Denkmal hält dem Zahn der Zeit stand.*
- Ce monument résiste fort bien à l'outrage du temps.

zähneknirschend

- *Er/Sie stimmt der Angelegenheit zähneknirschend zu.*
- Il/Elle se résigne à accepter cette affaire avec des grincements de dents.
- en grinçant des

Zahnfleisch *nt*

- *Er/Sie läuft auf dem Zahnfleisch.*
- *geht*

- Il/Elle roule sur la jante.
- est sur les dents.

Zange *f*

- *Er/Sie wurde in die Zange genommen.*
- On l'a fait se mettre à genoux.

- *Man nimmt ihn/sie noch in die Zange.*
- On le/la prendra encore en tenaille.

Zangengeburt *f*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Das ist ja wohl die reinste Zangengeburt!*

- C'est drôlement dur à pondre. - régler. - faire.

Zankapfel *m*
- *Dieses Gebiet ist ein Zankapfel für viele Völker.*
- Cette région est devenue la source de discorde pour beaucoup de peuples.

zappeln
- *Er/Sie tut seine/ihre Kunden zappeln lassen.*

- Il/Elle laisse ses clients sur les charbons ardents. - mijoter sa clientèle.

Zappelphilipp *m*
- *Er ist ein Zappelphilipp.*

- C'est quelqu'un qui n'arrête pas de bouger. - ne tient pas en place.

zappenduster
- *Wenn du das machst, dann ist aber zappenduster!*

- Si tu fais ça, c'est terminé! - fini!

zärtlich
- *Sie sind sehr zärtlich zueinander.*
- Ils/Elles se font un plan câlin.

zartbesaitet
- *Er/Sie ist ein wenig zartbesaitet.*

- Il/Elle a un peu l'âme tendre. - est un peu sensible.

Zaster *m*
- *Er/Sie versteht nichts vom Zaster.*

- Il/Elle ne comprend rien à l'oseille. - au flouze. - pèze. - blé.

Zauber *m*
- *Mach' keinen faulen Zauber.*
- Ne fais pas d'histoires!

- *Das ist nur fauler Zauber.*

- Ce n'est que pour amuser la galerie. - du tape-à-l'oeil. - bidon.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Der ganze Zauber hängt mir zum Hals heraus.*

- Tout le fourbi me soûle.
- bazar
- barda

- *Den ganzen Zauber kenn‘ ich!*
- Je connais tout ça!

Zauberhand *f*
- *Es ist wie durch Zauberhand geschehen.*
- Ça s’est passé comme par enchatement.

zaubern
- *Ich kann doch nicht zaubern!*
- Je ne suis pas sorcier!

Zaum *m*
- *Reiss dich zusammen!*
- *Halt dich im Zaum!*

- Contiens-toi un peu!
- Contrôle-
- Maîtrise-
- Retiens-

Zaun *m*
- *Er/Sie bricht einen Streit vom Zaun.*
- Il/Elle provoque une querelle d’Allemand.

- *Er/Sie bricht neue Spannungen vom Zaun.*
- Il/Elle provoque des nouvelles tention pour un oui pour un non.

Zaungast *m*
- *Da bist du nur Zaungast.*
- Là, tu ne seras qu’un(e) resquilleur(-euse).

Zaunpfahl *m*
- *Er/Sie gab dir einen Wink mit dem Zaunpfahl.*

- Il/Elle t’a fait des allusions plus que claire(s).
- une allusion très

Zeche *f*
- *Die haben eine große Zeche gemacht.*

- Ils se sont payés un tas de boissons et ont eu une grosse note.
- ont payé une grosse addition.

Zeh *m*
- *Denen muss man mal tüchtig auf die Zehe treten, damit sie’s endlich begreifen!*

- Il faut les vraiment relancer une fois pour qu’ils comprennent enfin!
- vexer

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Zehntausend *f*

- *Dort wohnen die oberen Zehntausend.*

- C'est le gratin qui vit là-bas.
- la haute

Zeichen *nt*

- *Er/Sie hat längst die Zeichen der Zeit erkannt.*

- Depuis longtemps, il/elle a interprété les tendances.
- reconnu signes de l'époque.
- compris des temps.

- *Es geschehen noch Zeichen und Wunder.*
- Il y a encore des miracles de nos jours.

zeigen

- *Denen werden wir's zeigen!*
- Ils nous le paieront!

- *Das wird sich zeigen!*
- C'est ce qu'on verra!

Zeile *f*

- *Man konnte dies zwischen den Zeilen lesen.*
- On a pu le lire entre les lignes.

Zeilenhonorar *nt*

- *Er/Sie wird mit einem Zeilenhonorar bezahlt.*
- Il/Elle est payé(e) à la pige.

Zeit *f*

- *Kommt Zeit, kommt Rat.* *(Sprichw.)*
- Laissons faire le temps. *(prov.)*

- Le temps est un bon conseiller. *(prov.)*
- porte conseil. *(prov.)*

- *Die Zeit heilt alle Wunden.* *(Sprichw.)*

- Le temps guérit les douleurs. *(prov.)*
- panse les plaies.

- *Die Zeit ist der beste Arzt.* *(Sprichw.)*
- Le temps efface tout. *(prov.)*

- *Alles zu seiner Zeit!*
- Chaque chose en son temps!

- *Das war die gute alte Zeit.*
- C'était le bon vieux temps.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Es ist höchste Zeit.*
- Il est grand temps.

- *Alles hat seine Zeit.*
- Chaque chose a son temps.

- *Andere Zeiten, andere Sitten.*
- Autres temps, autres mœurs.

- *Die Zeiten ändern sich.*
- La roue tourne.

- *Die Zeit wird es lehren.* *(Sprichw.)*
- Qui vivra, verra. *(prov.)*

- *Zeit ist Geld.* *(Sprichw.)*
- Le temps, c'est de l'argent. *(prov.)*

- *Dieser Kerl hat ihm/ihr die Zeit gestohlen.*
- Ce gars lui a fait perdre son temps.

- *Dieser Künstler ist immer mit der Zeit gegangen.*
- Cet artiste a toujours vécu avec son temps.

- *Er/Sie hat zu nachtschlafender Zeit an meiner Haustür geklingelt.*
- Il/Elle a sonné en pleine nuit à ma porte.

- *Zurzeit hat er Sturm.*
- En ce moment, il n'est pas à prendre avec des pincettes.

- *Er/Sie vertrödelt seine Zeit.*

- Il/Elle passe son temps à glander.
- buller.

- *Es ist höchste Zeit ihn/sie anzurufen.*

- Il est grand temps de lui téléphoner.
- l'appeler.

- *Er/Sie ist irgendwo die längste Zeit gewesen.*
- Il/Elle n'est pas près de remettre les pieds quelque part.
- On n'est pas très près de revoir cet endroit.

- *Ich werde mich zu gegebener Zeit wieder bei Ihnen melden.*

- Je me radresserai à vous au moment voulu.
- en temps utile.

- *Es wird so langsam Zeit, die Sache zu regeln.*
- Il serait bientôt temps de régler cette histoire.

- *Das waren goldene Zeiten!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- C'était le bon temps!

- *Das waren noch Zeiten!*

-	C'était une autre époque!
-	un temps!

- *Hoffen wir auf bessere Zeiten!*

-	Espérons des temps meilleurs!
-	jours

Zeitbombe *f*
- *Das ist eine Zeitbombe.*
- C'est une bombe à retardement.

Zeitdruck *m*
- *Er/Sie steht unter Zeitdruck.*

-	Il/Elle est pressé(e) par le temps.
-	sous pression.

Zeitliche *nt*
- *Der/Die hat das Zeitliche gesegnet.*

-	Il/Elle a rendu son dernier soupir.
-	esprit.
-	âme.

Zeitpunkt *m*
- *Er/Sie hat es zum richtigen Zeitpunkt gemacht.*
- Il/Elle l'a fait au bon moment.

Zeitraffer *m*
- *Man hat das ganze Ding im Zeitraffer gezeigt.*
- On a montré tout ce truc sur l'écran au ralenti.

Zelt *nt*
- *Er/Sie hat seine/ihre Zelte abgebrochen.*

-	Il/Elle a taillé la route.
-	s'est taillé(e).

Zenit *m*
- *Er/Sie hat den Zenit seiner/ihrer Popularität erreicht.*

-	Il/Elle a atteint le zénith de sa popularité.
-	est au

- *Er/Sie steht im Zenit seines/ihres Ruhmes.*

-	Il/Elle se trouve à l'apogée de sa gloire.
-	au faite de la

Zepter *nt*
- *Er/Sie führt das Zepter in dieser Firma.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- C'est lui/elle qui mène la danse dans cette entreprise.

zergehen
- *Das Gratin zergeht einem ja auf der Zunge.*
- Ce gratin fond littéralement dans la bouche.

Zerklemmte *m*
- *Das macht 25 und ein paar Zerklemmte.*
- Ça fait 25 et quelques bricoles.

Zermübungskrieg *m*
- *Er/Sie versucht gegen uns einen (moralischen) Zermürbungskrieg zu führen.*
- Il/Elle essaie de nous démoraliser par une guerre dépuisement (moral).

Zerreißprobe *f*
- *Diese Göre hat die Geduld der Lehrer auf die Zerreißprobe gestellt.*
- Cette gosse a poussé la patience de ses profs à bout.

zerrinnen
- *Wie gewonnen, so zerronnen. (Sprichw.)*
- Ce qui vient de la flûte s'en retourne au tambour. *(prov.)*

Zerstörungswerk *nt*
- *Der Diktator hatte sein Zerstörungswerk vollendet.*
- Le dictateur avait parachevé son oeuvre destructrice.

zerstreut sein
- *Er/Sie ist (gedanken)zerstreut.*
- Il/Elle est dans la lune.

zerwerfen
- *Er/Sie hat sich mit dieser Versicherung zerworfen.*
- Il/Elle s'est brouillé(e) avec cette assurance.

Zetermordio *nt* (Zeter und Mordio)

- *Er/Sie schreit Zeter und Mordio.*
- *Zetermordio.*

- Il/Elle proteste avec véhémence.
- pousse des cris d'orfraie.
- de grands cris.
- les hauts

- Il/Elle crie comme si on l'écorchait.
- un beau diable.

Zeug *nt*
- *Er/Sie legt sich mächtig ins Zeug.*
- Il/Elle sue sang et eau.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie redet dummes Zeug.*

-	Il/Elle raisonne comme une pantoufle.
-	raconte des conneries.
-	dit n'importe quoi.
-	des âneries.
-	bêtises.

- *Er/Sie legt sich leicht ins Zeug.*

-	Il/Elle s'attelle facilement à la tâche.
-	sue sang et eau.
-	met un coup.

- *Er/Sie hat das Zeug zu einer Kaderperson.*
- Il/Elle a l'étoffe d'un cadre.

- *Er/Sie legt sich für seine/ihre Eltern ins Zeug.*

-	Il/Elle se démène pour ses parents.
-	fait des pieds et des mains

- *Alle Achtung, Ihre Leute legen sich ordentlich ins Zeug.*
- Bravo, ici vous vous mettez vraiment en quatre pour les clients.

- *Dieser Schlangenfraß ist wirklich ungenießbares Zeug.*
- Cette tambouille militaire est une véritable saloperie immangeable.

-	*Er/Sie redet dauernd zusammenhangloses Zeug daher.*
-	*ungereimtes*
-	*wirres*

-

-	Il/Elle raconte toujours des choses qui n'ont ni queue ni tête.
-	radote tout le temps.

- *Der/Die Alte schwätzt nur unnützes Zeug!* *(vulg.)*

-	Ce vieux schnock/Cette vieille nana ne bavarde qu'un tas de trucs inutiles. *(vulg.)*
-	que des

- *Er/Sie macht viel dummes Zeug.*

-	Il/Elle fait beaucoup de conneries.
-	un tas de bêtises.
-	d'idioties.

Zeuge *m*

- *Er/Sie muss als Zeuge/Zeugin vor Gericht erscheinen.*

-	Il/Elle doit se présenter à la barre (des témoins).
-	paraître

Zeugnis *nt*

- *Ich ihm/ihr nur das beste Zeugnis ausstellen.*
- Je ne peux dire que du bien de lui/d'elle.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Zicke *f*

- *Er/Sie macht dauernd Zicken.*

- Il/Elle n'arrête jamais de faire des pitereries.
- singeries.

- Il/Elle fait continuellement le clown.
- pitre.

Ziege *f*

- *Sie ist (wirklich) eine alte Ziege.* *(vulg.)*

- C'est une (vraie) vieille bique. *(vulg.)*
- drôle de dinde. *(vulg.)*

ziehen

- *Er/Sie hat einen ziehen lassen.*
- *fahren*

- Il/Elle a pété.

- *Bei ihm/ihr wirst du den kürzeren ziehen.*

- Avec lui/elle tu seras désavantagé(e).
- auras le dessous.

Ziel *nt*

- *Er ist kurz vor dem Ziel zusammengebrochen.*
- Il s'est effondré juste avant la ligne d'arrivée.

- *Er/Sie hat übers Ziel hinausgeschossen.*

- Il/Elle a dépassé les bornes.
- est allé(e) trop loin.

- *Er/Sie hat ein unverrückbares Ziel vor Augen.*
- Il/Elle poursuit inébranlablement un but.

- *Er/Sie hat das Ziel der Klasse nicht erreicht.*
- Il/Elle n'a pas réussi à passer en classe supérieure.

- *Er/Sie hat sich ein (ehrgeiziges) Ziel gesetzt.*
- Il/Elle s'est fixé un but (ambitieux).

- *Diese Reform hat ihr Ziel verfehlt.*
- Cette réforme a manqué son but.

- *Er/Sie strebt einem Ziel zu.*
- Il/Elle s'efforce d'atteindre un but.

- *Diese Person lebt ein Leben ohne Ziel und Zweck.*

- Cette personne mène une vie vide de sens.
- dépourvue de but.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- sans aucun

- *Ziel und Zweck dieser Sache ist es, die Dienstleistungen zu verbessern.*
- Tout le sens de cette histoire consiste dans le fait qu'on améliore les prestations.
- réside dans l'amélioration des services.

Zigeuner *m*
- *Er/Sie führt ein Zigeunerleben.*
- Il/Elle mène une vie vagabonde.

- *Sie hat ein Verhältnis mit einem Zigeuner gehabt.*
- Elle a eu des rapports avec un manouche.
- une relation gitan.

Zimtzicke *f*
- *Das ist eine alte Zimtzicke.* *(vulg.)*
- C'est une vieille bique. *(vulg.)*

Zinken *m*
- *Die hat ja einen ganz schönen Zinken!*
- *Was hat die nur für eine große Nase!*
- Regarde le pif qu'elle a!

Zins *m*
- *Man hat ihm/ihr alles mit Zins und Zinseszins zurückgegeben.*
- *zurückgezahlt.*
- On lui a tout rendu avec usure.

Zirkus *m*
- *Er/Sie veranstaltet einen richtigen Zirkus für nichts und wieder nichts.*
- Il/Elle fait un vrai cirque pour rien du tout.

Zitrone *f*
- *Der/Die presst seine/ihre Angestellten wie eine Zitrone aus.*
- Il/Elle presse ses employés comme un citron.

- *Ich fühle mich ausgelutscht wie eine Zitrone.*
- Je me sens complètement à plat.

zittern
- *Er/Sie ist außer sich wegen dem Examen.*
- *zittert vor der Prüfung.*
- Il/Elle est tout(e) palpitant(e) de l'examen.

- *Er zittert vor seinen Prüfungsergebnissen.*
- Il est tout palpitant de ses résultats d'examens.

Zittern *nt*
- *Er/Sie ist mit Zittern und Zagen auf die Polizeistation gegangen.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle s'est rendu(e) au commissariat en tremblant de peur.

Zoff *m*
- *Er/Sie macht Zoff wegen der Musik.*
- Il/Elle se dispute avec moi/toi/lui/elle… à cause de la musique.

Zopf *m*
- *Das ist ein alter Zopf.*

-	C'est quelque chose de dépassé une habitude d'autrefois.
-	coutume surannée.
-	dépasée.

- *Wir werden die alten Zöpfe abschneiden.*

-	On va se débarrasser d'habitudes d'autrefois.
-	faire passer par-dessus bord quelque chose de dépassé.
-	des coutumes surannées.

Zores *m*
- *Er/Sie macht dauernd Zores.*
- Il/Elle fait des histoires tout le temps.

- *Mach' keinen Zores!*
- Ne fais pas d'histoires!

Zorn *m*
- *Ihn/Sie packt der Zorn.*
- Il/Elle se met en boule.

- *Er/Sie war außer sich vor Zorn.*
- Il/Elle était hors de lui/d'elle de colère.

- *Der/Die kennt sich vor Zorn nicht mehr.*
- Il/Elle ne se connaît plus de colère.

- *Er/Sie redet sich immer mehr in Zorn.*
- Il/Elle se monte de plus en plus.

- *Der/Die platzt fast vor Wut.*

-	Il/Elle est sur le point d'exploser de colère.
-	près éclater

zu
- *Der ist völlig zu!*
- Il est complètement bourré!

- *Nur zu!*
- Allons, du courage!
- Au boulot!

- *Das ist doch zu stark!*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- C'est vraiment trop idiot.
- bête.

- *Na, denn mal zu!*
- Vas-y!

- Alors, on y va!
- en avant!
- route!

zu tun haben
- *Hast du wirklich nichts Wichtigeres zu tun?*
- Tu n'as vraiment rien de plus important à faire?

zu weit gehen
- *Du gehst aber zu weit!*
- Tu dépasses les bornes!

Zubrot *nt*
- *Er/Sie verdient sich ein Zubrot als Kellner(-in).*
- Il/Elle se fait des à-côtés en tant que serveur(-euse).

zubuttern
- *Die Stadt wird das zubuttern.*
- La ville va payer pour combler ce déficit.

Zucht *f*
- *Hier herrscht Zucht und Ordnung!*
- L'ordre et la discipline règnent ici!

Zuck *m*
- *In einem Zuck.*
- En un tournemain.

Zucker *m*
- *Dieses Instrument ist Zucker.*
- Cet instrument est super.

- *Er/Sie ist Zucker.*
- Il/Elle est génial(e).

Zuckerbrot *nt*
- *Er/Sie erzieht seine/ihre Kinder mit Zuckerbrot und Peitsche.*

- Il/Elle enseigne ses enfants en maniant la carotte et le bâton.
- élève

- *Er/Sie behandelt seine/ihren (Ehe-)Partner(-in) mit Zuckerbrot und Peitsche.*

- Il/Elle fait subir à son épouse/époux le régime de la douche écossaise.
- traite sa/son partenaire tantôt avec gentillesse tantôt avec sévérité.
- douceur dureté.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Zuckerlecken *nt*
- *Das da ist kein Zuckerlecken!*
- Ça, ce n'est pas de la tarte!

zuckersüß
- *Er/Sie reagiert immer zuckersüß.*
- Il/Elle est toujours tout sucre tout miel.

zuerst
- *Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.* *(Sprichw.)*
- Les premiers arrivés seront les premiers servis. *(prov.)*
- Le premier venu engrène.

Zufall *m*
- *Da hat der Zufall seine Hand im Spiel gehabt.*
- C'est le hasard qui a voulu ça.

- *Das überlassen wir dem Zufall.*
- On va laisser faire le hasard.

- *Und wie es der Zufall manchmal so will.*
- Et comme le veut parfois le hasard.

Zuflucht *f*
- *Du bist meine letzte Zuflucht.*
- Tu es ma dernière chance.

Zufriedenheit *f*
- *Zufriedenheit geht über Reichtum.*
- Contentement passe richesse.

Zug *m*
- *Der Zug ist abgefahren!*

-	Il manque le coche!
-	est déjà trop tard!

- *Das ist kein schöner Zug von ihm/ihr!*
- Ce n'est pas un beau trait de caractère de sa part!

- *Man lässt ihn/sie nicht zum Zuge kommen.*

-	On ne lui laisse pas la possibilité d'agir.
-	le/la laisse pas agir.

- *Im Zuge der Bauarbeiten ist mit vielen Verkehrbehinderungen zu rechnen.*
- Dans le cadre des travaux routiers il faut s'attendre à beaucoup d'entraves à la circulation.

- *Er/Sie liegt in den letzten Zügen (seines/ihres Lebens).*
- Il/Elle est à l'agonie.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie ist mit seiner/ihrer Doktorarbeit in den letzten Zügen.*

- Il/Elle a presque terminé sa thèse.
- arrive au bout de

- *Er/Sie hat uns in großen Zügen die Ereignisse erzählt.*
- Il/Elle nous a raconté les événements à grands traits.

- *Er/Sie hat einen Zug von (Charakter-)Größe.*
- Il/Elle a quelque chose de grand en lui/elle.

- *Mein(e) Liebe(r), du sitzt im falschen Zug!*

- Mon vieux/Ma chère, tu t'es mal aiguillé(e)!
- es dans le mauvais domaine!
- la mauvaise direction!
- branche!

- *Es gilt dem Zug seines Herzens zu folgen.*
- Il faut suivre l'appel de son coeur.

- *Der/Die ist dem Zug der Zeit gefolgt.*

- Il/Elle est allé(e) avec son temps.
- le

- *Er/Sie macht einen großen Zug aus dem Becher.*

- Il/Elle fait une grande gorgée d'un verre.
- un grand coup

- *Er/Sie genießt das Leben in vollen Zügen.*

- Il/Elle profite pleinement de sa vie.
- jouit à fond

- *Ich werde alles Zug um Zug erledigen.*
- *Je vais régler toutes les affaires coup par coup.*

Zugang *m*

- *Man findet nur schwer Zugang zu ihm/ihr.*

- On n'arrive que difficilement à le/la comprendre.
- entrer en contact avec lui/elle.
- se familiariser

- *Er/Sie findet keinen Zugang zu bestimmten Leuten.*
- *Kreisen.*

- Il/Elle n'a pas accès auprès de certaines personnes.
- à certains milieux.

zugange

- *Er/Sie ist eifrig beim Aufräumen zugange.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle est occupé(e) à ranger la maison.

zugänglich
- *Er/Sie ist ein sehr schwer zugänglicher Mensch.*

- C'est une personne d'un abord difficile. - un homme accès

zugegebenermaβen
- *Zugegebenermaßen habe ich schlecht geschlafen.*

- C'est un fait que j'ai mal dormi. - Je reconnais d'avoir

zugehen
- *Er/Sie geht auf die 60/70 zu.*
- Il/Elle va vers les 60/70 ans.

- *Der/Die weiß, wie es im Leben zugeht.*

- Il/Elle sait comment les choses marchent dans la vie. - ça marche

zugeknöpft

- *Il/Elle est renfermé(e).* - *peu communicatif(-ive).* - *causant(e).*

Zügel *f*
- *Dieser Chef hält die Zügel fest in der Hand.*
- Ce patron tient (fermement) les rênes.

- *Er/Sie hält die Zügel straff.*

- Il/Elle a les rênes de sa famille fermement en mains. - tient fermement les rênes de ses employés. - élèves.

- *Unser Lehrer lässt oft die Zügel schleifen.* - *locker.*

- Notre prof' lâche souvent la bride.

- *Er/Sie hält die Zügel lose.*

- Il/Elle laisse la bride sur le cou aux employés. - gens.

- *Er/Sie zieht die Zügel an.*
- Il/Elle tient la bride haute.

- *Im Internat wurden die Zügel wieder angezogen.*

- A l'internat, on a reserré les boulons. - la vis.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Zügen *mpl*
- *Er/sie genießt das Leben in vollen Zügen.*
- Il/Elle jouit pleinement de la vie.

- *Der/Die liegt in den letzten Zügen.*
- Il/Elle est en train de rendre l'âme.
- Sa dernière heure est arrivée.

- *Man muss die frische Luft in kräftigen Zügen einatmen.*
- Il faut respirer à pleins poumons l'air pur.

- *Er/Sie trinkt in vollen Zügen.*

- Il/Elle boit une grande gorgée.
- un grand coup.

- *Er/Sie hat mir alles in knappen Zügen geschildert.*

- Il/Elle m'a tout décrit en quelques mots.
- très brièvement.

- *Er/Sie hat mir die Geschichte in groben Zügen geschildert.*

- Il/Elle m'a esquissé toute cette histoire en quelques sommaires.
- évoqué traits.
- décrit

zugeneigt
-tan

- *Er/Sie ist uns sehr zugeneigt.*

- Il/Elle a un penchant très prononcé pour nous.
- faible marqué

zugerichtet
- *Er/Sie war übel zugerichtet.*

- Il/Elle était bien arrangé(e).
- amoché(e).
- abîmé(e).

Zugluft *f*
- *Er/Sie hat Zugluft abgekriegt.*
- Il/Elle a attrapé un courant d'air.

zugreifen
- *Da muss man halt sofort zugreifen!*

- *Il faut sauter sur l'occasion.*
- *saisir l'occasion au bond.*
- *vol.*

- *Tut nur kräftig zugreifen!*
- Allez-y de bon cœur!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

zugrundegehen

- *Er/Sie ist an diesem Job zugrundegegangen.*

- Il/Elle est mort(e) de ce boulot.
- a péri

zugrundelegen

- *Ich lege der ganzen Sache deine Argumente zugrunde.*
- Tes arguments vont servir de base à cette affaire.
- Je prendrai tes arguments pour base.

zugrunderichten

- *Er/Sie hat diesen Betrieb zugrundegerichtet.*

- Il/Elle a ruiné l'entreprise.
- conduit cette entreprise à la ruine.
- mené

zugunsten

- *Das ist zugunsten von Herr/Frau…*

- C'est à l'avantage de Monsieur/Madame…
- en faveur

zugutehalten

- *Das muss man ihm/ihr wirklich zugutehalten.*
- Il faut en tenir compte en faveur de lui/d'elle.
- On doit le dire en faveur de lui/d'elle.

zugutekommen

- *Das kommt ihm/ihr nun zugute.*
- Ça lui accorde maintenant.

zuguterletzt

- *Zuguterletzt ist er/sie doch noch gekommen.*
- Enfin de compte, il/elle a fini quand même par venir.

zugutetun

- *Er/Sie tut sich etwas zugute.*
- Il/Elle s'offre un petit plaisir.

Zugzwang *m*

- *Er/Sie gerät im Zugzwang.*
- *ist*

- Il/Elle est forcé(e) de répondre.
- d'agir.

- *Er/Sie bringt uns in Zugzwang.*

- Il/Elle nous force de répondre.
- d'agir.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Zuhälter *m*

- *Dieser Typ da, das ist ihr Zuhälter.*

-	Ce type-là, c'est son maquereau. *(vulg.)*
-	régulier. *(vulg.)*
-	homme. *(vulg.)*
-	jules. *(vulg.)*
-	julot. *(vulg.)*
-	mac. *(vulg.)*

zuinnerst

- *Zuinnerst ist er/sie Sozialist(-in) geblieben.*

-	Au plus profond de lui-/elle-même, il/elle est resté(e) socialiste.
-	son coeur
-	âme

Zukunft *f*

- *Er/Sie hat keine Zukunft.*

-	Il/Elle n'aura aucun avenir.
-	pas d'

- *Den neuen Technologien gehört die Zukunft.*
- L'avenir appartient aux nouvelles technologies.

- *Das gilt für alle Zukunft.*
- Cela vaut pour toujours.

- *Die Zukunft wird es uns lehren.*

-	C'est l'avenir qui nous l'apprendra.
-	le dira.

- *Das bleibt der Zukunft überlassen.*
- On doit le remettre à plus tard.

- *Vielleicht in einer fernen Zukunft.*

-	Peut-être dans des temps lointains.
-	un avenir lointain.

- *In nächster Zukunft wird vieles teurer.*

-	Les prix vont augmenter dans un proche avenir.
-	avenir tout proche.
-	très

Zukunftsmusik *f*

- *Das ist Zukunftsmusik!*

-	Ce ne sont que des projets d'avenir!
-	rêves.

Zukunftspläne *mpl*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Er/Sie schmiedet Zukunftspläne.*
- Il/Elle fait de grands projets d'avenir.

zuleide
- *Er/Sie tut niemandem etwas zuleide.*
- Il/Elle ne touche jamais à un cheveu de la tête à personne.

zuliebe
- *Ich mache es ihm/ihr zuliebe.*

- Je le ferai pour lui rendre service.
- faire plaisir.

zumuten
- *Das kann man wirklich niemandem zumuten!*

- On ne peut vraiment pas demander ça à personne!
- exiger cela de

Zumutung *f*
- *Das ist (ja) wirklich eine Zumutung!*
- Ça, c'est vraiment le comble!

- *Das ist eine Zumutung!*
- Il faut avoir du culot quand même!

- C'est un scandale!
- honteux!

- Quel culot!

zuletzt
- *Wer zuletzt lacht, lacht am längsten. (Sprichw.)*
- Rira bien qui rira le dernier. *(prov.)*

Zunder *m*
- *Sonst gibt's Zunder!*
- Sinon tu vas voir ce qui va te tomber sur le nez!

- *Man hat ihm/ihr Zunder gegeben.*

- On lui a passé un savon.
- lavé la tête.

- On l'a sermonné(e).
- engueulé(e).
- chapitré(e).

zunehmen
- *In den Ferien hat meine Mutter vier Pfund zugenommen.*
- Ma mère a pris deux kilos pendant les vacances.

Zunft *f*
- *Er/Sie ist von der Zunft.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Il/Elle est du métier.

Zunge *f*

- *Die Zunge stößt immer an den kranken Zahn.*
- La langue va où la dent fait mal.

- *Es liegt mir auf der Zunge.*
- Je l'ai sur le bout de la langue.

- *Er/Sie würde sich eher die Zunge abbeißen, als seinen/ihren Fehler eingestehen.*

-	Il/Elle préférerait se mordre la langue qu'admettre une erreur.
-	avouer faute.

- *Er/Sie hatte seine/ihre Zunge im Zaun gehalten.*
- Il/Elle a tenu sa langue.

- *Er/Sie hat eine feurige Zunge.*
- Il/Elle tient des discours enflammés.

- *Der/Die hat eine flinke Zunge.*

-	Il/Elle n'a pas sa langue à la poche.
-	a la langue bien pendue.

- *Er/Sie hat eine freche Zunge.*

-	C'est quelqu'un qui tient des discours impertinents.
-	de mal élevé.

- *Der/Die hat eine giftige Zunge.*
- Il/Elle a une langue de vipère.

- *Der/Die hat eine lose Zunge.*
- Il/Elle a la langue bien pendue.

-	C'est une personne pour qui rien n'est sacré.
-	qui ne respecte rien.

- *Er/Sie hat eine scharfe Zunge.*

-	C'est quelqu'un qui n'y va pas de main morte dans ses propos.
-	a la langue affilée.

- *Er/Sie hat eine verwöhnte Zunge.*
- Il/Elle a le bec fin.
- C'est un gourmet.

- *Das Wort liegt mir auf der Zunge.*
- J'ai le mot sur le bout de la langue.

- *Der Lachs zergeht einem auf der Zunge.*

-	Ce saumon est si tendre qu'il fond dans ma bouche.
-	sur ma langue.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Ich muss mir bei ihm/ihr immer auf die Zunge beißen, um Reaktionen zu vermeiden.*
- Je dois toujours me mordre la langue pour ne pas lui dire des choses désagréables.
- retenir pour ne pas lui rire en plein visage.

- *Die Zunge hängt mir zum Hals heraus.*
- J'ai la gorge sèche.

- *Er/Sie hat dem Lehrer die Zunge herausgestreckt.*
- Il/Elle a tiré la langue au professeur.

- *Der/Die lässt seiner Zunge freien Lauf.*
- Il/Elle dit ce qu'il/elle pense.

- *Er/Sie hat sich die Zunge verbrannt.*
- Il/Elle a dit ce qu'il ne fallait pas dire.

- *Diese Tablette müssen Sie auf der Zunge zergehen lassen.*
- Il vous faut laisser fondre ce comprimé dans la bouche.
- sur la langue.

- *Der/Die redet doch ewig mit gespaltener Zunge.*
- Il/Elle dit une chose à quelqu'un et le contraire à quelqu'un autre.
- prend perpétuellement des libertés avec la vérité.

- *Böse Zungen behaupten, dass er/sie ein uneheliches Kind sei.*
- Des mauvaises langues prétendent qu'il/elle est un enfant naturel.

- *Bei dem/der kannst du mit tausend Zungen reden für nichts und wieder nichts.*
- Avec lui/elle tu peux parler tant que tu veux, pour obtenir rien du tout.

Zungenkuss *m*
- *Sie geben sich immer einen Zungenkuss.*
- Ils se roulent toujours une pelle.
- un patin.

Zünglein *nt*
- *Diese wenigen Wählerstimmen waren das Zünglein an der Waage.*
- Ces quelques suffrages ont fait pencher la balance.

- *Das ist das Zünglein an der Waage.*
- C'est ce qui fait pencher la balance.

zunichte
- *Seine/Ihre Pläne sind zunichte.*
- Ses projets sont anéantis.

zupacken
- *Er/Sie arbeitet kräftig mit.*

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *packt zu.*
- Il/Elle travaille à tour de bras.

- *Er/Sie packt an.*
- *greift zu.*
- Il/Elle met la main à la pâte.

zupass
- *Es kommt mir zupass, dass die Sitzung morgen abgesagt wird.*
- Ça m'arrange que la réunion de demain soit annulée.

zurechtkommen
- *Er/Sie kommt im Leben gut zurecht.*
- Il/Elle se débrouille bien dans la vie.
- vient à bout de

zurechtrücken
- *Ich muss den Schrank wieder zurechtrücken.*
- Je dois remettre cette armoire à sa place.
- arranger .

zurechtweisen
- *Man muss ihn/sie hin und wieder zurechtweisen.*
- De temps en temps, il faut le/la remettre à sa place.
- lui donner une leçon.

zurück
- *Es gibt für ihn/sie ein/kein Zurück.*
- Il est possible/n'est pas possible pour lui/elle de faire machine arrière.

zurückblicken
- *Wir schauen auf eine lange Tradition zurück.*
- Nous revenons en arrière et regardons une grande tradition.
- On a une longue tradition.

zurückdenken
- *Soweit ich zurückdenken kann.*
- Aussi longtemps que je me souvienne.

zurückfahren
- *Er/Sie ist vor Schreck zurückgefahren.*
- Il/Elle a reculé d'effroi.

zurückfallen
- *Das kann auf dich zurückfallen!*
- Ça peut retomber sur toi!

- *Er/Sie fällt in seine/ihre alten Fehler zurück.*
- Il/Elle dans ses vieilles habitudes.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- vices.

- *Er/Sie lässt sich auf das Sofa zurückfallen.*
- Il/Elle se laisse tomber sur le canapé.

zurückgeblieben
- *Er/Sie ist geistig zurückgeblieben.*
- C'est un(e) arriéré(e) mental(e).

zurückgesetzt
- *Er/Sie fühlt sich zurückgesetzt.*
- Il/Elle se sent défavorisé(e).
- délaissé(e).

zurückgreifen
- *Wir müssen auf die juristischen Mittel zurückgreifen.*
- Nous devons avoir recours à des moyens juridiques.

Zurückhaltung *f*
- *Er/Sie muss sich ein wenig Zurückhaltung auferlegen.*
- Il/Elle doit se retenir un petit peu.

zurückkommen
- *Ich werde noch auf diese Geschichte zurückkommen.*
- J'en reviendrai encore à cette histoire.

zurückkönnen
- *Er/Sie kann nicht mehr zurück.*
- Il/Elle ne peut plus faire marche arrière.
- revenir en

zurücklassen
- *Er/Sie hat seine/ihre dunkle Vergangenheit weit hinter sich gelassen.*
- Il/Elle a laissé son passé obscur loin derrière lui/elle.

zurückliegen
- *Die Wurzeln dieses Konflikts liegen weit zurück.*
- Les origines de ce conflit remontent à longtemps.

zurücknehmen
- *Ich nehme alles zurück, was ich gesagt habe.*
- Je retire tout ce que j'ai dit.

zurückpfeifen
- *Er/Sie pfeift die Schüler zurück.*
- Il/Elle rappelle les élèves à l'ordre.

- *Er/Sie wird zurückgepfiffen.*
- Il/Elle se fait taper sur les doigts.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

zurückrufen

- *Geben Sie mir bitte Ihren Namen, Telefonnummer und Anschrift, damit man Sie*
- *umgehend wie möglich (zu)rückrufen kann!*
- *so schnell*

Veuillez me laisser,	s'il vous plaît, (toutes) vos coordonnés pour qu'on puisse vous rappeler le plus vite que possible!

Laissez-moi	s'il vous plaît, (toutes) vos coordonnés pour qu'on puisse vous rappeler le plus vite que possible!

zurückschlagen

- *Er/Sie schlägt umgehend zurück.*
- Il/Elle riposte du tac au tac.

zurückschrecken

- *Er/Sie schreckt zurück.*
- Il/Elle fait un pas en arrière d'effroi.

- *Der/Die schreckt vor nichts zurück.*

- Il/Elle ne recule devant aucun moyen.
- rien.

zurücksein

- *Er / Sie wird wieder um acht Uhr zurücksein.*
- Il Elle sera de retour vers (les) huit heures.

zurückstellen

- *Man hat das Projekt zurückgestellt.*

- On a remis ces projets à plus tard.
- reporté ce projet

zurücktreten

- *Er/Sie tritt zugunsten eines anderen zurück.*
- Il/Elle passe la main à qqn d'autre.

zurückversetzen

- *Er/Sie fühlt sich in seine/ihre Kindheit zurückversetzt.*
- Il/Elle se sent transporté(e) dans son enfance.

zurzeit

- *Zurzeit haben wir keinen Bedarf dafür!*

- En ce moment, on n'en a pas besoin!
- Actuellement,

Zusage *f*

- *Man hat ihm/ihr eine feste Zusage gemacht.*
- On lui a donné une promesse ferme.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

zusammenbrauen

- *Die da haben dieses Gesöff zusammengebraut!*
- Ce sont eux qui ont fabriqué ce breuvage!

zusammenbrechen

- *Bei Ihren Sprüchen breche ich jedesmal voll zusammen.*
- Vous avez toujours le mot pour rire, vous! On s'éclate vraiment!

- *Ich brech' zusammen!*

- Je fais un caca nerveux! *(vulg.)*
- craque!

zusammengewürfet

- *Das ist eine bunt zusammengewürfelte Gesellschaft.*
- C'est une société hétéroclite.

zusammen haben

- *Der/Die hat sie nicht mehr alle zusammen.*

- Il/Elle ne se sent pas tout à fait bien.
- n'a plus toute sa tête.

Zusammenhang *m*

- *Das ist aus dem Zusammenhang gerissen.*
- C'est isolé de son contexte.

- *Man muss dies alles in seinem Zusammenhang beurteilen.*
- Il faut le juger dans son contexte.

- *Der Mord wird mit dieser Person in Zusammenhang gebracht.*

- On établit une relation entre ce meurtre et cette personne-là.
- un rapport crime
- lien

zusammenhängen

- *Es geht um alles, was damit zusammenhängt.*
- Il s'agit de tout ce qui est en rapport avec ça.

zusammenhauen

- *In diesem Stadtteil werden viele Leute zusammengehauen.*
- Dans ce quartier on passe beaucoup de gens à tabac.

zusammenklappen

- *Ich klapp gleich zusammen!*
- J'ai les jambes en coton!

zusammenläppern

- *Es läppert sich mit der Zeit so zusammen.*
- Il s'ajoutte petit à petit avec le temps.

zusammenlügen

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Na, der/die lügt sich vielleicht was zusammen!*
- Tiens, il/elle en sort un tas de mensonges!

zusammennehmen
- *Nimm dich zusammen!*
- Rassemble tes esprits!
- Concentre-toi!

zusammenraffen
- *Der/Die soll sich mal endlich zusammenraffen und die Arbeit fertigmachen!*
- Il/Elle doit donner un coup de collier pour finir enfin son travail!

zusammenreißen (sich)
- *Er/Sie reißt sich zusammen.*

- Il/Elle fait un effort sur lui/elle même.
- se fait violence.
- maîtrise.

- *Jetzt reiß dich (mal) zusammen!*

- Tâche voir de faire un effort!
- Essaie

zusammenscheißen
- *Dieser Typ hat ihn/sie zusammengeschissen.*
- Ce type l'a engueulé(e) comme du poisson pourri.

zusammenschlagen
- *Sollen wir dich zusammenschlagen?*

- Tu veux te faire frapper?
- péfra?

- *Er hat ihn/sie zusammengeschlagen.*
- Il l'a bousillé(e).

zusammenstauchen
- *Man hat ihn/sie zusammengestaucht.*
- Il/Elle s'est fait remonter les bretelles.

zusammentrommeln
- *Wir müssen erst die Leute zusammemtrommeln.*
- Nous devons tout d'abord rassembler des gens.

zusammentun
- *Wir werden uns mit ihm/ihr zusammentun, um das Problem zu lösen.*
- Nous allons nous mettre ensemble avec lui/elle pour résoudre ce problème.

zusammenwachsen
- *Diese Völker sind über Jahrhunderte zusammengewachsen.*

- Ces peuples ont crû de manière intimement liée au cours des siècles.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- ensemble

zuschießen

- *Seine/Ihre Eltern tun ihm/ihr etwas zuschießen.*

- Ses parents paient une certaine somme pour combler son déficit.
- lui contribue avec une certaine somme.

zuschlagen

- *Er/Sie schlägt brutal zu.*
- *bestraft hart.*

- Il/Elle a la main lourde.

zuschneiden

- *Dieser Posten ist auf ihn/sie zugeschnitten.*
- Ce poste (de travail) est comme fait sur mesure pour lui/elle.

Zuschußbetrieb *m*

- *Das ist ein Zuschußbetrieb!*

- C'est une entreprise ne survivant qu'à l'aide de subventions.
- subventionnée.

zuschustern

- *Ich habe ihm/ihr diese Stelle zugeschustert.*
- Je lui ai procuré cet emploi.

zusehen

- *Kannst du ruhig zusehen, wie er/sie sich abrackert?*

- Comment peux-tu rester là, en toute tranquillité sans lever le petit doigt et regarder
- les bras croisés ne rien faire
- comment il/elle trime!

- *Er/Sie muss zusehen, wie er/sie mit dieser Sache fertig wird.*

- Il/Elle n'a qu'à se débrouiller tout seul comment il/elle peut se sortir de l'affaire.
- voir se sortira

- *Er/Sie musste tatenlos zusehen, wie jemand Selbstmord begang.*

- Il/Elle a dû regarder sans ne rien faire, comment quelqu'un se suicidé.
- intervenir
- réagir

- *Wir mussten ohnmächtig zusehen, wie Leute am helllichten Tage auf der Straße bestohlen werden.*
- On a dû assister impuissant aux vols qui se passent en pleine journée dans la rue.

Zusehen *nt*

- *Bei näherem Zusehen muss man sagen, das ist alles Ramsch!*

- En y regardant de plus près, il faut avouer ce c'est tout de la camelote!
- Vu de plus près,

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

zusehends

- *Es geht ihm/ihr zusehends besser.*
- Il/Elle fait des progrès à vue d'oeil.

- *Er/Sie wird zusehends kritischer.*
- Il/Elle devient de plus en plus critique.

zusetzen

- *Die Scheidung hat ihm/ihr sehr zugesetzt.*
- Le divorce l'a beaucoup éprouvé(e).

- *Das Finanzamt hat ihm/ihr sehr hart zugesetzt.*

- Le fisc l'a fait subir une forte pression.
- a exercé de fortes pressions sur lui/elle.
- fait pression

zuspitzen

- *Die Situation spitzt sich weiter zu.*

- La situation devient de plus en plus acharnée.
- culmine dans tous les sens.

zusprechen

- *Man hat ihr die Pflege der Kinder zugesprochen.*

- On lui a accordé la garde des enfants.
- attribué les

Zuspruch m

- *Das Projekt hat bei der Bevölkerung großen Zuspruch gefunden.*
- Ce projet a trouvé un grand écho auprès de la population.

Zustand *m*

- *Es sind Zustände wie im alten Rom! (Sprichw.)*
- C'est la panique!
- Quelle pagaille!

- *Das ist doch kein Zustand!*

- Ce n'est quand même pas croyable!
- possible!

- C'est quand même un scandale.

- *Er/Sie hat es mir in unversehrtem Zustand zurückgebracht.*
- Il/Elle me l'a ramené en parfait état.

- *Er/Sie war in volltrunkenem Zustand.*
- Il/Elle était en état d'ivresse manifeste.

- *Das sind Zustände!*
- C'est incroyable!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Das sind unhaltbare Zustände.*

- C'est une situation scandaleuse! - un scandale!

- *Er/Sie hat Zustände gekriegt.*

- Il/Elle a démarré au quart de tour. - été furieux(-euse).

zuständig
- *Nein, dafür bin ich nicht zuständig.*
- Non, ce n'est pas de mon affaire.

zustehen
- *Es steht dir nicht zu dich da reinzumischen.*
- Tu n'as pas le droit de te mêler de ça.

- *Eine solche Äußerung steht Ihnen nicht zu.*

- Il ne vous apppartient pas de tenir de tel propos. - Vous n'avez pas à

Zustrom *m*
- *Die Veranstaltung hat einen großen Zustrom.*
- Cette manifestation attire un grand nombre de spectateurs.

zutiefst
- *Er/Sie ist zutiefst gerührt.*

- Il/Elle est profondement touché(e). - ému(e).

Zutrauen *nt*
- *Er/Sie fasst zu une Zutrauen.*
- Il/Elle a confiance en nous.

zutrauen
- *Ihm/Ihr ist nichts zuzutrauen.*
- On ne peut pas le/la croire capable de faire grand-chose.

- *Er/Sie traut sich etwas zu.*
- Il/Elle se croit capable d'arriver à faire quelque chose.

Zutritt *m*
- *Wir haben freien Zutritt zum Museum.*
- On a entrée libre au musée.

- *Man hat ihm/ihr den Zutritt verwehrt.*
- On lui a interdit l'accès.

- *Er/Sie verschafft sich gewaltsam Zutritt zum Chef.*

- Il/Elle s'introduit par la force chez le patron.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- parvient à entrer

Zutun *nt*
- *Er/Sie hat dieses Werk ohne jemandes Zutun realisiert.*
- Il/Elle a réalisé cet ouvrage sans la contribution de quiconque.
- l'aide personne.

zuviel
- *Was zuviel ist, ist zuviel!* *(Sprichw.)*
- Quand c'est trop, c'est trop! *(prov.)*

- *Besser zuviel als zu wenig.*
- Il vaut mieux en avoir trop que pas assez.

Zuwachs *m*
- *Sie haben in ihrer Familie Zuwachs bekommen.*
- Ils viennent d'avoir une naissance dans la famille.

- *Sie erwarten Zuwachs.*
- Ils attendent de la famille.

zuwege
- *Er/Sie ist zuwege.*
- Il/Elle se sent en forme.

- *Er/Sie ist noch nicht ganz zuwege.*
- Il/Elle n'est pas encore tout à fait remis.

Zuwider
- *Das ist mir zuwider!*
- J'en ai aversion de ça!

zuziehen
- *Er/Sie hat sich eine Geschlechtskrankheit zugezogen!*
- Il/Elle a chopé une saloperie! *(vulg.)*

Zwang *m*
- *Tu dir keinen Zwang an!*
- Là, où il y a de la gêne, il n'y a pas de plaisir!
- (Ne) faut pas se gêner!

- *Er/Sie folgt einem inneren Zwang.*
- Il/Elle obéit à une contrainte intérieure.

- *Wir stehen unter Zwang.*
- On est contraint.

Zwangsjacke *f*
- *Man verpasst ihm/ihr eine Zwangsjacke.*
- On lui passe une camisole de force.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Zwangslage *f*
- *Er/Sie steckt in einer Zwangslage.*
- Il/Elle se trouve dans une situation qui le/la contraint.

Zweck *m*
- *Der Zweck heiligt die Mittel.* *(Sprichw.)*
- La fin justifie les moyens. *(prov.)*

- *Es hat keinen Zweck so etwas zu tun*
- Ça ne sert à rien de faire quelque chose comme ça!

- *Was soll das für einen Zweck haben?*
- À quoi bon?

- *Das ist nicht Zweck der Übung.*
- Ce n'est pas le but de l'opération.
- Ça n'a aucun sens.
- ne rime à rien.

- *Zu welchem Zweck dient diese Sitzung?*
- Pour quelle raison on fait cette réunion?
- Alors, pour quoi faire,

- *Welchem Zweck soll diese Maßnahme dienen?*
- À quoi vise cette mesure?

- *Er/Sie hat seinen Zweck erfüllt.*
- Il/Elle a rempli sa fonction.

- *Das ist ein Leben ohne Zweck und Ziel.*
- C'est une vie vide de sens.

zwei
- *Dazu gehören zwei!*
- Il en faut toujours deux!

- *Der/Die frisst für zwei.*
- Il/Elle bouffe comme quatre.

- *Das ist so sicher wie zweimal zwei vier ist.*
- C'est sûr est certain!

Zweifel *m*
- *Es besteht kein Zweifel darüber.*
- Il n'y en a aucun doute.

- *Ohne jeden Zweifel.*
- Sans aucun doute.

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- *Das steht außer Zweifel.*
- Il y a une chose qui ne fait pas de doute.

- *Der/Die will über jeden Zweifel erhaben sein.*
- Il/Elle veut être au-dessus de toute critique.
- tout soupçon.

Zweifelsfall *m*
- *Das Strafrecht handelt im Zweifelsfall für den Angeklagten.*
- En droit pénal, le doute bénéficie à l'accusé.

- *Rufen Sie mir im Zweifelsfalle an!*
- Veuillez me rappeler en cas de doute!

zweifelsohne
- *Das stimmt zweifelsohne!*
- C'est vrai, il n'y a pas de doute.
- sans aucun doute.

Zweig *m*
- *Er/Sie kommt auf keinen grünen Zweig.*
- Il/Elle ne réussira jamais dans la vie.
- (ne) va pas faire fortune.
- (n') ira jamais bien loin.

Zweihundert-Prozentge(r) *m*
- *Das ist ein Zweihundert-Prozentiger.*
- C'est quelqu'un qui est plus royaliste que le roi.

zweimal
- *Diese Sache lasse ich mir nicht zweimal sagen.*
- *Das*
- Je ne me fais pas répéter deux fois la même chose.

zweite(r)
- *Jeder zweite ist krank.*
- Chaque deux est malade.

- *Der schafft wie kein Zweiter.*
- Il bosse comme personne.

Zwetschgen *fpl*
- *Wir packen unsere sieben Zwetschgen und hauen ab.*
- Nous prenons nos cliques et nos claques et disparaissons.

- *Das ist ein zweiter Victor Hugo.*
- C'est un nouveau Victor Hugo.
- second

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

zwicken
- *Ihn/Sie zwickt und zwackt es überall.*
- Ça le gratte de partout.

Zwickmühle *f*

-	*Er/Sie steckt in der Zwickmühle.*
-	*gerät*
-	*ist*

- C'est la quadrature du cercle.

-	Il/Elle se trouve placé(e) devant un dilemme.
-	est coincé(e).
-	dans la merde.
-	le pétrin.

Zwielicht *nt*
- *Er/Sie ist ins Zwielicht geraten.*
- Il/Elle est compromis(e).

Zwiespalt *m*
- *Er/Sie ist im Zwiespalt mit sich selbst.*
- Il/Elle n'est pas en accord avec lui-/elle-même.

- *Er/Sie hat dich in einen Zwiespalt gebracht.*
- Il/Elle t'a placé(e) devant un dilemme.

Zwietracht *f*
- *Er/Sie hat Zwietracht in seiner/ihrer Familie gesät.*

-	Il/Elle a mis la zizanie dans sa famille.
-	semé la mésentente
-	discorde
-	querelle
-	brouille

Zwille *f*
- *Sie ist eine falsche Zwille.* *(vulg.)*

-	Elle est fausse comme un ours, cette gonzesse. *(vulg.)*
-	zesgon. *(vulg.)*

Zwirnsfaden *m*
- *Der/Die ist dünn wie ein Zwirnsfaden.*
- Il/Elle est maigre comme un manche à balai.

- *Diese Entscheidung hängt an einem Zwirnsfaden.*
- Cette décision ne tient qu'à un fil.

- *Der/Die stolpert zuletzt noch über einen Zwirnsfaden.*

-	Il/Elle trébuche quand même sur un rien.
-	à la fin

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Zwischenbilanz *f*

- *Man zieht nun eine Zwischenbilanz.*

- On fait maintenant un bilan intermédiaire.
- provisoire.

Zwischenfall *m*

- *Das Ganze ist ohne Zwischenfall verlaufen.*
- Tout s'est déroulé sans incident(s).

Zwischenzeit *f*

- *In der Zwischenzeit hat er/sie angerufen.*

- Pendant ce temps, il/elle a appelé.
- Entre-temps,

Zwist *m*

- *Er/Sie lebt mit seinem/ihrem Nachbarn in Zwist.*

- Il/Elle a toujours des disputes avec son voisin.
- est toujours brouillé(e)
- fâché(e)

- *Er/Sie hat einen alten Zwist begraben.*

- Il/Elle a enterré une vieille querelle.
- la dispute.

zwitschern

- *Er/Sie hat ihm eine gezwitschert.*
- Il/Elle lui en a collé une.

- *Er hat einen gezwitschert.*

- Il a bu un petit coup d'eau de vie.
- de bière.
- vin.

Zwitterstellung *f*

- *Er/Sie nimmt so eine Zwitterstellung ein.*

- Il/Elle occupe une position intermédiaire.
- a ambigue.

zwölf

- *Er/Sie macht immer alles fünf nach zwölf.*
- Il/Elle règle toujours ces choses cinq minutes après l'heure.

- *Es ist mit dieser Sache wirklich fünf vor zwölf!*
- Quant à cette chose, il était vraiment moins cinq!

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

Anhang/Annexe

Literaturverzeichnis * Liste des ouvrages consultés

- Bárdosi, Vilmos/Ettinger, Stefan/Stöltin, Cécile, *Redewendungen Französisch/Deutsch*, 3. Aufl., Tübingen und Basel 2003
- Berlitz-Redaktion (Hg.), *Vorsicht Französisch!*, Französisch, wie es wirklich gesprochen wird, München 2005
- Bernet, Charles, *Dictionnaire des expressions quotidiennes*, Paris 2008
- Blaye, Diane de/Efratas, Pierre/Scholz, Nicole, *Passez-moi l'expression en allemand*, Paris 1998
- Carlier, Robert/Lalanne, Jean-Louis (éd.), *LAROUSSE citations françaises*, Paris 1985
- Cosson, Gabrielle, *Inventaire des Dictons des terroirs de France*, Paris 2003
- Couzereau, Béatrice, *Auf ein Sprichwort! In a byword! En un proverbe!*, 333 Sprichwörter in drei Sprachen, Reinbek bei Hamburg 2000
- Demarche, Jean-Pierre, *Du tac au tac allemand*, Paris 1999
- Dontchev, Dontcho, *Dictionnaire du français en liberté*, 2è éd., Paris 2007
- Dournon, Jean-Yves, *Dictionnaire des proverbes et dictons de France*, Paris 2007
- Fandrich, Brigitte/Chryssikos-Tournay, Marie-Joëlle, *Sprachfallen Französisch*, Ismaning 1999
- Guizard, Claude/Speth, Jean, *Le Dialectionnaire*, dictionnaire trilingue alsacien/français/allemand, Mulhouse 2000
- Humann, Klaus, *Französisch schimpfen*, Beleidigungen/Flüche/Sauereien, Frankfurt/M. 2001
- Humann, Klaus, *Liebesschwüre Französisch*, Komplimente/Koseworte/Schmeicheleien, Frankfurt/M. 2001
- Kayser, Hermann, *Französisch Slang*, Das andere Französisch, 9.Aufl., Bielefeld 2004
- Klein, Dr. Hans W., *1000 französische Redensarten*, 11. Aufl., Berlin und München 2001

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés

- Kleinschroh, Robert/Maupai, Dieter/Maupai, Anne-Laure, *Flüssiges Französisch*, Mit Redensarten zu mehr Eloquenz, Reinbek bei Hamburg 2001
- Kunz Valérie, *2000 Redewendungen Deutsch - Französisch*, Ismaning 2005
- Marinier, Bernard, *Histoires à traire les souris*, 500 expressions pour mieux comprendre les Allemands, Paris 2000
- Matzen, Raymond/Daul, Léon, *Wie geht's?*, Le dialecte à la portée de tous, Strasbourg 1999
- Matzen, Raymond/Daul, Léon, *Wie steht's?*, Lexique alsacien et français/Variantes grammaticales/Grammaire, Strasbourg 2000
- Merle, Pierre, *Nouveau dictionnaire de la langue verte: Le français argotique et familier au XXI siècle,* Paris 2007
- Philipp, Marthe/Klingelschmitt, René, *Expressions familières d'Alsace*, Paris 2002
- Pignolo, Marie-Thérèse/Heuber, Hans-Georg, *Ne mâche pas tes mots*, Französische Redewendungen und ihre deutschen Pendants, 17. Aufl., Reinbek bei Hamburg 2005
- Redaktion PONS Wörterbücher (Hg.), *PONS Großwörterbuch für Experten und Universität: Französisch - Deutsch/Deutsch - Französisch*, Stuttgart 1999
- Schemann, Hans/Raymond, Alain, *PONS Idiomatik Deutsch - Französisch*, Stuttgart 1994
- Buffard, Therese, *Großer Lernwortschatz Französisch*, Ismaning 2003

© Pierre Zerfass, Letzte Aktualisierung/Dernière mise à jour: Ende/4è Trim. 2008

© 2008 Pierre Zerfass, Alle Rechte vorbehalten/Tous droits réservés